

Dela Librería delos Capp.nos
de S. Lucar 

35 - i

HISTORIA GENERAL DE LOS VIAGES,

Ó NUEVA COLECCION

DE TODAS LAS RELACIONES de los que se han hecho por Mar, y Tierra, y se han publicado hasta ahora en diferentes Lenguas de todas las Naciones conocidas:

DONDE SE CONTIENE

LO MAS NOTABLE, UTIL, Y MAS CIERTO DE LOS PAISES, adonde han penetrado los Viageros, con las Costumbres, Religion, Usos, Artes, Ciencias, Comercio, y Manufacturas de sus Habitantes.

Obra traducida del Inglès al Francès

POR *EL ABATE ANTONIO FRANCISCO PREVOST;*

Y al Castellano

POR *DON MIGUEL TERRACINA.*

Aumentada con las Relaciones de los ultimos Viages, que se han hecho en este Siglo.

TOMO UNDECIMO.



CON LICENCIA.

En Madrid: En la Imprenta de Don Juan Antonio Lozano. Año de 1771.

Se hallarà èste, y todos los antecedentes en la Imprenta del Real, y Supremo Consejo de las Indias, calle del Clavel, esquina à la de la Reyna.

LICENCIA DEL CONSEJO.

DON Juan Miguèl de Ocharàn, Oficial Mayor de la Secretarìa de Camara, y de Govierno del Consejo, de cargo del Secretario Don Joseph Antonio de Yarza, cuyas ausencias, y enfermedades exerzo: Certifico, que por los Señores del Consejo se ha concedido licencia á Don Juan Antonio Lozano, Impresor en esta Corte, para que en uno,ò mas cuerpos, pueda vender, y dár al Público la *Coleccion de los Viages*, hecha en Francès por el *Abate Prevost*, y traducida al Castellano por *Don Miguèl Terracina*; con tal, que esta Certificacion se ponga al principio de cada Libro. Y para que conste, lo firmè en Madrid á veinte y tres de Diciembre de mil setecientos sesenta y dos.

Don Juan Miguèl de Ocharàn.

HIS-

HISTORIA GENERAL DE LOS VIAGES, DESDE EL PRINCIPIO del Siglo XV.

SIGUE EL LIBRO TERCERO.

Descripcion de la Coréa, de la Tartaria Oriental, y del Tibet.

CAPITULO V.

DESCRIPCION DEL REYNO de Karazm.



ENTRE la Gran Tartaria al Nord, y el Tibet, la India, y la Persia al Sud, hay un dilatado espacio de tierra, que se estiende al Ouest desde el gran Kobi; esto es, desde el Desierto, que està al Nord-Ouest de la China; hasta el Mar Caspio. Esta Region està situada en un Desierto arenoso, de que està rodeada, ò mas bien no es sino un vasto, y arenoso Desierto entremezclado de montañas, y llanos fertiles, que no carecen de rios, ni habitantes. *Introduccion.*

La Naturaleza parece ha dividido este Paìs en tres partes grandes,

Introduccion. des, separadas una de otra por la interposicion de un Desierto, y conocidas al presente por los nombres de Karazm, y de Grande, y Pequeña Bukkaria. Los habitantes antiguos, nada parecidos à los Tartaros, han tenido siempre mucha inclinacion al Comercio, y vèn continuamente pasar por sus tierras las Caravanas, que vàn de la India, y Persia à la China; pero como han sido poco visitados de los Europèos, casi no se les conocia mas, que por las Traducciones, y Extractos Orientales, hasta que Bentink, cuyo nombre ha sonado tanto en nueſtras Notas, ha dado las suyas al Pùblico sobre la Hiſtoria Genealogica de los Tartaros por Abulghazi-khan. De aqui es donde sacamos nueſtros materiales, añadiendo à ellos algunas circunſtancias, que ſe hallan en el Viage de Antonio Jenkinson à Bukkaria, en el de Benito Goes à la China, y en la Descripcion de los Paìses, que eſtàn en las inmediaciones del Mar Caspio, unida à los Viages de Tavernier.

§. I.

SITUACION, TERRITORIO, RIOS, Y LAGOS de Karazm.

REYNO DE KARAZM

Karazm, que Abulghazi-khan, y los Escritores Persas escriben Karezm, se pronuncia Khowarazm por los Arabes; nombre, que no es menos antiguo, que el tiempo de Herodoto, pues eſte Hiſtoriador, y Ptolomèo, despues de èl, han hablado de Khorasmia.

Al presente eſtà rodeado eſte Reyno, al Nord por el Turkeſtan, y por los Eſtados del Gran Khan de los Eluths, ò de los Kalmuks; al Eſt, por la Gran Bukkaria, de la qual eſtà ſeparado en parte por las Montañas de Irder, y en parte por los Desiertos de Karak, y de Gasnah; al Sud por las Provincias de Aſtarabad, y de Kharasan, en la Persia, de que eſtà separado por el Rio de Amu, y por Desiertos arenosos de dilatada extension; y al Oueſt por el Mar Caspio.

Tiene de largo del Nord al Sud cerca de quatrocientas y quarenta millas, y de ancho trescientas y quarenta del Oueſt al Eſt; eſto es, que eſtà situado entre treinta y nueve, y quarenta y seis grados de latitud, y setenta y uno, y setenta y ocho de longitud. El Paìs, segun un Geographo moderno, consiſte principalmente en vaſtos llanos de arena, como los de la Tartaria. En unos parages no se hallan mas que Desiertos eſtèriles, y en otros muy buenos paſtos, pero pocas montañas, y rios. Crianse ubas en algunas Provincias en donde es muy buena la tierra, de las que hacen vino. Los melones de agua de Karazm son cèlebres. Bentink asegura, que el Paìs

es muy fertil en los lugares que estàn bien regados por lagos, ò rios. Reyno de Karazm

Los melones de Karazm, nombrados Arbus por Abulghazi, son verdaderos melones de agua, del tamaño ordinario de las calabazas vinateras. Su figura es redonda, el color verde por fuera; pero la carne un poco mas obscura, que la de los melones comunes, aunque se hallan algunos perfectamente blancos, que no son los mejores. La semilla es del todo negra, y parecida à la de las calabazas vinateras; pero mas larga, transparente, y esparcida por todas las partes de la fruta. Todo se come, à excepcion de la corteza, y simiente. En general el melon de Karazm es mas sano, y de mejor gusto, que los ordinarios de los demàs Paìses. Aunque en extremo frio, se puede comer mucho sin ningun riesgo. Conservase mucho tiempo; y el Autor observa, que se transporta à Astrakan, en donde es casi tan bueno como en el Karazm; à Petersbourg para la Corte de Rusia, y que enmedio del Invierno tiene el mismo gusto, que en su tiempo. Bentink añade, que se coge verde, y que madura despues de haverse cogido.

La fertilidad del Paìs de Karazm le viene en algun modo de tres rios, y de un lago grande. Los tres son el Amur, el Khesel, y el Sir. El que los Usbeks, y Persas nombran Amu, es el Juin de los Arabes, y el Orus de los antiguos. Nace al Nord-Est del Reyno de Kachemir, àcia las fronteras de la Pequeña Bukkaria, en las grandes montañas, que separan al Kachemir de los Estados del Gran Mogol. Despues de haver atravesado la parte Meridional de la Gran Bukkaria del Est al Ouest, buelve al Nord-Est à las fronteras del mismo Paìs, para entrar en el de Karazm, que atraviesa obliquamente. A quarenta leguas de su embocadura se divide en dos brazos, uno de los quales, bolviendo à la izquierda àcia el Ouest, và à desaguar en el Mar Caspio, àcia las fronteras de la Provincia de Astarabad en Persia. El otro brazo, que pasaba antiguamente por la Ciudad de Urgenz, y que desaguaba en el Mar à doce leguas del primero, àcia el Nord, ha abandonado hace ochenta años su antiguo canal, hasta seis leguas de su separacion; y corriendo mas al Nord, và à desaguar en el Khesel, frente de la Ciudad pequeña de Tuk. Esta mudanza, que dexa el antiguo canal casi en seco, ha causado mucho perjuicio à la Ciudad de Urgenz.

El Amu produce en abundancia toda especie de pescado; y en todo el Universo hay cosa mas agradable, que sus orillas. Crianse en ellas los melones yà referidos, y otras frutas delicadas, que se transportan à Persia, à las Indias, y à Rusia.

El Khesel, que nombran los Usbeks Khesil, sale de las montañas, que estàn al Nord-Est de la Provincia de Soga, ò de Samarkand; y dando buelta al Nord-Ouest entre el Amu, y el Sir, desagua en el la-

REYNO DE KARAZM

lago de Aral, à cincuenta, ò sesenta millas de su union con el Amu. Este Rio no està en el Mapa del Imperio Ruso por Kyrillow. Alabase la fertilidad de sus orillas, quando estàn cultivadas; pero los habitantes no hacen caso de la mayor parte de ellas, ni de los pastos, à los quales prefieren los del Amu, que no son tan buenos. Ninguna Ciudad de consideracion queda junto al Khesel; y las pequeñas, que no son en grande numero, parece estàn medio desiertas, porque el gusto de los Usbeks, tanto de la Gran Bukkaria, como de Karazm, los lleva mejor àcia las fronteras de la Persia, que àcia las de los Eluths, y de los Kara-kalpaks. En efecto, sacan mas producto de sus correrias à un lado, que à otro. Las aguas del Khesel se aumentan en extremo con la union del Amu; pero en estos ultimos tiempos, los Tartaros de Karazm han extraviado tambien el corriente del Khesel al lago de Aral, con el motivo que se và à referir.

Pedro el Grande, Emperador de Rusia, creyendose bien informado de que havia mucho oro en la Costa del Mar Caspio à la embocadura del Sir, que se nombra tambien el Daria, y juzgando que se podria abrir por este Rio nueva via de Comercio entre la Siveria, y las partes Meridionales del Asia, diò orden à algunas personas versadas en los negocios Maritimos, de que acompañasen à los Cosacos de Jaik en sus primeras expediciones en esta Costa, para descubrir la embocadura del Sir, ò del Daria. Estos Comisarios Imperiales no hallaron otro Rio considerable, que desaguase en el Mar Caspio entre el Yun, ò el Yemba, y el Amu, que el Khesel, de donde infirieron, que este era el que buscaban; tanto mas, quanto los Cosacos aseguraban, que se nombraba Daria, porque ignoraban, que entre los Usbeks Daria no es mas que un nombre apelativo, que significa Rio en general. Contentaronse con sondear la entrada del Khesel; y bolviendose atràs, despues de haver observado diferentes señales para reconocerlo, vinieron à dàr cuenta de su comision.

En 1719. Pedro Primero embiò al Brigadier Beckowitz por el camino de Astrakan con un Cuerpo de dos mil y seiscientos hombres, para ponerse en posesion de la embocadura de este Rio. Escogiòse à este Oficial, porque siendo Circasio, entendia perfectamente la Lengua Tartara; pero haviendose estendido yà entre los Tartaros la noticia de su empresa, los zelos, que concibieron de ella, les hicieron resolver extraviar el corriente del Khesel al Nord por tres canales, àcia el Lago de Aral. Esta operacion fue tanto mas pronta, quanto las tierras del Paìs son muy baxas. Beckowitz, que llegò algun tiempo despues con sus Navios, hallò en seco la embocadura antigua.

Sin embargo, para executar las ordenes del Emperador, desembarcò sus Tropas, y empezò à fabricar Fuertes, segun lo permitia un

un terreno de los mas arenosos. Apenas podian hacer alguna resistencia, quando los Usbeks de Karazm, que nombran los Rusos Tartaros de Khiva, vinieron en grande numero à destruir este nuevo Establecimiento. Beckowitz se defendiò tan bien, que desesperando el Khan, que los comandaba, de vencer por la fuerza, le hizo decir secretamente, que era apasionado de los Rusos, y que nada deseaba con mas ardor, que verlos establecidos en su inmediacion; pero que se hallaba obligado à oponerse à su empresa, para satisfacer à los Principes sus parientes, y vecinos; que su resolucion era poner al dia siguiente todos los medios; y que si no surtian mejor que en los dias antecedentes, haria lo posible para venir à convenio. Reyno de Karazm

Beckowitz se confiò tanto mas en esta promesa, quanto el Khan havia hecho yà decir lo mismo à la Corte de Rusia. Los Tartaros no dexaron al dia siguiente de renovar su ataque con tanto vigor, que la mayor parte pelearon à pie contra su uso; pero haviendo sido rechazados con pèrdida, embiò el Khan dos de sus Mursas al General Ruso, para preguntarle à què havia venido armado à sus tierras. Beckowitz pidiò, que los tres Diques, que servian para extraviar el Rio, se tapasen, y que se dexase à las aguas seguir su corriente antiguo. Los Tartaros respondieron, que yà no dependia de ellos el tapar los canales, porque el impetu del agua era estremado. Entonces propuso Beckowitz, se encargaria de este trabajo con sus Tropas, con tal, que le diesen Rehenes. Como precisamente era esto lo que deseaba el Khan, consintiò en esta proposicion. Dexando el General Ruso parte de sus gentes para la guardia de los Fuertes, se puso en marcha con los demàs; pero los Rehenes, que debian servirle tambien de guias, lo conduxeron à dos lugares del todo desiertos, en donde no hallò mas, que un poco de agua corrompida, que no bastaba para apagar la sed de sus Tropas. Despues de cinco dias de marcha, notò, que el agua empezaba à faltarle enteramente. Hallandose en este estremo, le propusieron sus guias dividiese sus gentes, y las embiase por diferentes caminos, para que hallasen con mas facilidad el socorro que les faltaba. Tuvo que seguir este consejo, aunque claramente viò el riesgo. En una palabra, haviendose dividido los Rusos en Cuerpos pequeños, se vieron inmediatamente rodeados de Tartaros, quienes mataron à su Gefe con parte de su comitiva, y hicieron esclavos à los demàs. Despues de esta funesta aventura, los que havian quedado para guardar los Fuertes, no tuvieron otro recurso, que el de bolver à entrar en sus Navios, para ir otra vez à Astrakan.

El Lago de Aral; esto es, de las Aguilas, al que se havia extraviado el corriente del Khesel, separa la Provincia de Aràl, que toma su nombre de las Orientales del Karazm. A este, que es uno de los mayores lagos del Asia Septentrional, se dàn mas de

trein-

Reyno de Karazm

treinta leguas Alemanas del Sud al Nord, la mitad menos del Est al Ouest, y mas de ochenta leguas de circunferencia. Sus aguas son en extremo saladas; pero no dexan de mantener en abundancia las mismas especies de pescado, que se hallan en el Mar Caspio, con el qual parece no tiene comunicacion alguna. Jamàs sale de madre, aunque recibe al Sir, al Khesel, y à otros muchos Rios menos considerables.

Los Kara-kalpaks, que ocupan la Costa Septentrional de este lago, y los Turcomans del Paìs de Aral, conducen en Verano el agua del lago por un grande numero de canales pequeños à sus llanos arenosos; y quando se secan las partes humedas, queda sobre la superficie de la tierra una costra de sal crystalina, de que se proveen con abundancia los habitantes del Karazm, y del Turkestan.

Segun el Mapa del Imperio Ruso por Kirillow, el Lago de Aral tiene casi la misma figura, que el Mar Caspio. No tiene sino la mitad menos de largo; esto es, segun el mismo Geographo, trescientas y sesenta millas del Sud al Nord, y ciento y cincuenta de ancho en su parte Meridional, aunque la mitad menos en la del Nord; pero estas dimensiones tal vez estàn exageradas, como tambien su distancia del Mar Caspio, que Kirillow representa de doscientas millas. Sin embargo se puede creer, que la figura que le dà es mas exacta, que en ningun otro Mapa, especialmente por la parte del Nord, porque ha tenido cuidado de señalar à este lado muchos caminos. El Rio de Khesel desagua al Sud en este gran lago por tres canales; y el de Sir al Nord por dos embocaduras. Hallaràse la descripcion del Sir en el Articulo del Turkestan.

§. II.

PROVINCIAS, Y CIUDADES DEL KARAZM.

ESTE Reyno està dividido en muchas Provincias, de las que Abulghazi-khan nombra la mayor parte. Bentink ha dado una corta descripcion de ellas, que referirèmos segun èl.

Ogurza es una gran Provincia situada en la Costa del Mar Caspio. Era muy fertil antes que el brazo Septentrional del Amu, que la atravesaba, huviese tomado otro corriente; pero esta mudanza la ha hecho un desierto sin agua. Toma su nombre de la abundancia de pepinos, que producia entonces, y que se nombran Ogurza en Lengua Tartara, y Rusa.

Pishga es una Provincia pequeña al Est de la Ciudad de Urgenz, que ha perdido tambien la mayor parte de sus habitantes despues que el mismo brazo del Amu ha dexado de atravesarla.

Ka-

Karaksisit es un Paìs pequeño entre Pisgha, y Ogurza, poco habitado desde que el mismo Rio no pasa yà por Urgenz. Eſtà ſituado al Oueſt de eſta Ciudad.

Gilkupruk, Provincia pequeña ſituada al Sud del brazo Meridional del Amu, rodèa las Provincias Meridionales de Khorasan, y de Aſtarabad en Persia.

Gordish, Provincia pequeña, eſtà entre las de Pishga, y de Kumbant. Es una de las mas fertiles, y mejor cultivadas del Reyno de Karazm, porque eſtà regada por el Rio de Amu, que dexa aqui su corriente antiguo para juntarse con el Khesèl.

Kumbant, tambien Provincia pequeña, eſtà ſituada al Eſt de Gordish, en las orillas del brazo Septentrional del Amu, que se divide en dos à la extremidad de eſtas dos Provincias.

Yanghi-shahr es una Provincia pequeña en la orilla derecha del brazo Meridional del Amu, al presente no muy conſiderable.

Burma, una de las mayores Provincias del Karazm, eſtà ſituada al Eſt de la Ciudad de Wazir, àcia las fronteras de la Gran Bukkaria. Es igualmente fertil, y poblada, y los melones son en ella delicados.

Bayalkiri es una Provincia pequeña al Nord de la Ciudad de Urgenz, muy arenosa, y desierta, porque carece de agua.

Kesilrabat eſtà ſituada en las orillas del Khesel, al Nord-Oueſt de la Ciudad de Tuk. Eſta Provincia pequeña eſtà muy poblada, y produce en abundancia toda eſpecie de frutas buenas.

Gardankhaſt, Provincia grande ſituada entre las Ciudades de Khayuk, y de Huzarash, es famosa por la bondad de sus paſtos. Eſtà casi enteramente poblada de Sarts, que son los habitantes antiguos del Paìs.

Yanghi-arik es una Provincia pequeña al Nord del Amu, que rodea las fronteras de la Gran Bukkaria, al pie de algunas montañas, que la separan del Karazm.

Bakirgan, Provincia grande al Nord del Khesel, y al Nord-Eſt de la Ciudad de Tuk.

Kuigan, otra Provincia grande al Nord de Bakirgan, y del Khesel, se eſtiende haſta las fronteras de los Kara-kalpaks, y de los Kalmuks, ò de los Eluths. Componese de dilatados llanos, que forman muy buenos paſtos, no obſtante su territorio arenoso.

Ykzi-ku-mani es una Provincia pequeña àcia la orilla Meridional del Khesel, al Oueſt de Bakirgan. Eſtà llena de muy buenos paſtos, pero por otro lado sin cultivo.

Bamaburinak, Provincia pequeña al Nord del Khesel, àcia la Coſta Meridional del Lago de Aral, al Oueſt de la Provincia de Yanghi-arik.

Aral, Provincia muy grande àcia la Coſta del Mar Caspio, se es-

Reyno de Karazm

eſtiende desde las montañas de Abulkan al Nord de la antigua embocadura del brazo Septentrional del Amu, que no eſtà seco haſta el Paìs de los Kara-kalpaks. Eſta parte del Karazm, casi no eſtà habitada al presente mas que por Turcomans, que hallan en ella en muchos lugares muy buenos paſtos para sus animales; pero en general, la Provincia de Aral es montañosa, y llena de arena, que la hace eſtèril. A todas eſtas Provincias añade Abulghazi-khan algunas otras en su Hiſtoria, particularmente las de Abulkhan, y de Dehiſtan.

CIUDADES DEL KARAZM.

URgenz, Capital del Paìs, eſtà situada en un gran llano al Nord del Amu, à veinte leguas Alemanas de la Coſta Oriental del Mar Caspio. Eſta Ciudad era considerable en los Siglos pasados; pero despues que ha caìdo en poder de los Tartaros, y que el brazo Septentrional del Amu, que bañaba antiguamente sus murallas, ha tomado otro corriente, ha perdido tanto de su antiguo explendor, que no le queda mas, que la apariencia de una Ciudad grande. Su circunferencia es de cerca de una legua; sus murallas son de ladrillo cocido al Sol; y el foso, que las rodèa, es muy angoſto, y lleno de zarzas. Los edificios no son mas, que malas cavañas de tierra. Es cierto, que el Caſtillo es de ladrillo; pero tan inmediato à su ruina, que yà no hay quarto alguno habitable. Las Mezquitas de ladrillo casi no eſtàn en mejor eſtado, porque la inclinacion de los Tartaros los mueve menos à fabricar, ò conservar los edificios, que à deſtruirlos. La unica parte de la Ciudad, que procuran mantener, es una calle grande, que eſtà en el centro, cubierta de una extremidad à otra en el lugar donde se celebra el Mercado, para preservar de la lluvia las mercaderias que se venden en èl. La mudanza del corriente del Rio ha hecho salir de Urgenz al mayor numero de sus habitantes; y un territorio, que era en otro tiempo muy fertil, es al presente eſtèril. Aunque su situacion es còmoda para el Comercio, eſte es ahora poco considerable. Urgenz era antiguamente como el centro de los negocios entre los de Bukkaria, y los Paìses al Oueſt del Mar Caspio; pero al presente, que los Comerciantes no hallan seguridad entre los Tartaros Mahometanos, no vienen yà à ella muchos. Los derechos ordinarios, que se pagan en Urgenz, no son mas que de tres por ciento; pero comunmente los excesos accidentales importan mas, que el valor de las mercaderias.

Los Khans de Karazm pasan ordinariamente el Invierno en eſta Ciudad; pero se acampan en la Primavera en las orillas del Amu, ò en algun otro lugar còmodo.

A

A eſtas obſervaciones de Bentink ha añadido el Traductor Inglès algunas, que ſe deben à ſus proprias averiguaciones. Parece, dice, que Urgenz es la miſma Ciudad, que tenia antiguamente el nombre de Karazm, y que, ſegun Petis de la Croix, ſe nombrò deſpues Korkani por los Perſas, y Orkani por los Mongols. En las Tablas de Abulghazi-khan, de Naſer-saddin, y de Ulugh-begh, ſe hallan dos Korkanis; el Grande, ò Nukorkani, y el Pequeño, ò Jorjanyiah de Kawarazm, para diſtinguirlo de Jorjaniah de Perſia. La primera de eſtas dos Ciudades era la Capital del Paìs; y las dos eſtaban ſituadas en la orilla Oueſt del Jihun, ò del Amu, à diez millas una de otra. Jenkinſon dà al Gran Korkani el nombre de Urgenze. Jonhſon, que viajaba con èl, eſcribiò Urgenſh, ò Urgenſc, ſegun un Comerciante de Boghar, ò de Bokkara, lo que ſe acerca mucho al nombre, que Abulghazi-khan dà à la miſma Ciudad. Reyno de Karazm

Urgenz no ha ſido ſiempre la Capital del Karazm. Abulfeda nos dice, que eſte honor pertenecia antiguamente à Kuth; pero ſe ignora ſi gozò de èl mucho tiempo. Quando el Governador de Jorjan, en Perſia, ſorprendiò al de Karazm en el Reynado de Mub-ibu-manſur, de la familia de Samman, en Kat ſe apoderò de èl; pero no ſe podria inferir, que eſta Ciudad fueſe la Capital; y aun quando lo fueſe, no ſe puede aſegurar, que haya continuado en tener eſte titulo en tiempo de la primera Dynaſtia de los Reyes de Karazm, contemporaneos de Mahmud-gazni. Tampoco ſe ſabe con mas certidumbre, con què motivo ſe mudò la reſidencia Real, aunque hay apariencia de que fue por la inundacion, que arruinò la Ciudad. Lo cierto es, que Urgenz ſirviò de reſidencia à la ſegunda Dynaſtia, y que deſde eſte tiempo no ha dexado de ſer la Capital, excepto en las ocaſiones paſageras en que los Khans han hecho alguna manſion en Wazir, en Kayuk, ò en otros lugares.

Aunque Urgenz ha padecido mucho con las injurias del tiempo, era antiguamente muy rica, y poblada, como todas las demàs Ciudades del miſmo Paìs. En 1186. quando el Sultan Shab la ſitiò, los habitantes, que ſe havian ſujetado al Principe Takaſh ſu hermano, eran en tan grande numero, que para manifeſtar el deſprecio, que hacian de ſus fuerzas, tuvieron abiertas las puertas à viſta de ſu Exercito. Treinta y ſeis años deſpues, quando Jenghiz-khan ſe hizo dueño de ella, paſaron los Mongols cien mil hombres à cuchillo: otros eſcriben doſcientos mil. Urgenz ſe reſtableciò en ſu antiguo explendor en tiempo de la familia de Sefis; y era mas que mediana Ciudad, quando haviendola tomado Timurbek, ò Tamerlan à Yuſof-Sofi, la hizo arraſar en 1388. y ſembrar cebada ſobre ſus cimientos. Es veroſimil, que ſe recuperò de ſu deſolacion tres años deſpues, quando ſe bolviò à poblar el Paìs por

Reyno de Karazm

orden del Vencedor ; pero desde eſte tiempo hay poca apariencia de que jamàs haya recobrado su primer explendor ; y el Govierno de los Usbeks , baxo el qual eſtà , junto con la mudanza del corriente del Amu , ha acabado de perfeccionar ſu ruina.

No hallandose en mejor eſtado mientras el Viage de Jonhson en 1558. hace èſte de ella la pintura siguiente : ,, Urgenz eſtà si-,, tuada en un terreno unido , sus murallas son de tierra , como sus ,, edificios , tendrà unas quatro millas de circunferencia , y no se vèn ,, en ella sino casas arruinadas , y sin orden. Una calle larga que ,, la atraviesa , eſtà cubierta en el lugar que sirve de Mercado. Ha ,, mudado de Señores quatro veces en siete años , mientras las guer-,, ras civiles , por lo que hay pocos Comerciantes , y eſtos muy po-,, bres. Las principales mercaderias que se venden , vienen de ,, Boghar , ò Bokkara , y de la Persia ; pero en tan corto numero, ,, que no merecen atencion. Todo el Paìs , desde el Mar Caspio, ,, haſta eſta Ciudad , se nombra tierra de los Turcomans , ò Turco-,, mania , y eſtà sujeto al Khan.

La latitud de Urgenz , dada por Jenkinson , es quarenta y dos grados, y veinte y ocho minutos. Parece tanto mas exacta , quanto se diferencia poco de la de Alhiruni , Aſtronomo de Karazm, aprobado por Ulugh-begh , que la dà quarenta y dos grados , y diez y ſiete minutos.

Jenkinson , que havia atravesado el Karazm para ir à Boghar , ò à Bokkara , habla de dos , ò tres Ciudades del Paìs, que nombra Manguslave , Sellizure , y Kait.

Manguslave es un Puerto muy bueno à quarenta y cinco grados de latitud , y à doce leguas en lo interior de la Bahìa. El Autor se quexa igualmente del Governador , y de los habitantes , que le hicieron pagar doble por los viveres , y carruages.

Sellizure , à veinte y quatro jornadas de Manguslave , y à dos de Urgenz , es un Caſtillo situado sobre una colina baſtante alta, en donde residia entonces el Khan Azim con tres de sus hermanos. El Palacio es de tierra , y no tiene fuerza alguna. Al Sud del Caſtillo eſtà baxa la tierra ; pero es muy fertil , y produce toda especie de frutas , particularmente la que se nombra Duinay , que es muy gruesa , y llena de zumo. Los habitantes la toman despues de comer en lugar de bebida. Otra fruta , que llaman Korbus , del tamaño de un pepino grande , es amarilla , y tan dulce como la azucar. Veese tambien en el mismo diſtrito una especie de trigo, nombrado Jegur , cuyo tallo , tan alto como las cañas de azucar, se parece mucho à el de ellas ; pero el grano se cria , eomo el arroz , en lo alto de la planta. Toda el agua , que sirve para los usos del Paìs , se saca del Amu por canales , desde que eſte Rio no desagua , como antiguamente , en el Mar Caspio. Jenkinson añade, que la falta de agua harà desierta eſta comarca , y su prediccion

cion se ha cumplido. Reyno de Karazm

Tuk es una Ciudad pequeña à seis leguas de Urgenz al Nord-Eſt, y à poca diſtancia del brazo Meridional del Khesel.

Khayuk eſtà situada àcia las fronteras de la Gran Bukkaria, à media jornada del Khesel. Eſta es la mejor Ciudad del Karazm, despues de Urgenz. Sin embargo, las casas no son mas que miserables cavañas, tan poco còmodas por fuera, como por dentro. El Paìs inmediato es fertil, pero muy mal cultivado, aunque no se dexan de hallar en èl algunas viñas, de que los Sarts, que son los habitantes de Khayuk, tienen baſtante cuidado. De ellas sacan vino tinto, que no es despreciable.

Wazir, otra Ciudad situada àcia la orilla Septentrional del Amu, no merece al presente mas atencion, que todas las demàs Plazas del Paìs.

Kumkala es una Ciudad pequeña en el centro del Karazm, y al Nord de Wazir; pero nada tiene notable.

Kait, Kath, ò Kut, eſtà situada al Nord del Khesel, àcia la Gran Bukkaria. Aunque era antiguamente Capital del Reyno, no es notable al presente, sino porque se pasa en ella eſte Rio.

Hazarasb, situada al Nord del Khesel, se ha reducido tambien casi à nada desde que pertenece à los Usbeks.

Mankishlab es una Ciudad pequeña en la orilla del Mar Caspio, al Nord de la embocadura del brazo Meridional del Amu, poco considerable en sì. Hay en ella cerca de setecientas casas, que no son mas que cavañas de tierra; pero el Puerto es de singular hermosura, y el unico que se halla en eſte Mar. Antes que fuesen dueños de èl los Tartaros, su anchura, su profundidad, y su seguridad, atrahian un Comercio considerable; pero rara vez se vèn llegar al presente Navios à èl. Los habitantes de la Ciudad son Turcomans, que sufren mejor la vecindad del mar, que los Usbeks.

Abulghazi-khan nombra otras muchas Ciudades del Karazm, sin hablar de algunas otras, que han conquiſtado los Usbeks à la Persia en la Provincia de Khorasan; pero hay mucha apariencia de que el Schah-Nadir se ha buelto à poner en posesion de ellas hace algunos años.

§. III.

HABITANTES DEL REYNO DE KARAZM, sus coſtumbres, y usos.

ESTA gran Region eſtà habitada al presente por tres Naciones diferentes, los Sarts, los Turcomans, y los Tartaros Usbeks. Bentink observa unicamente sobre los Sarts, que

son los habitantes antiguos del Paìs, y que se mantienen, como los Turcomans, de sus ganados, y agricultura; pero habla de las otras dos Naciones con mas extension.

TURCOMANS.

Reyno de karazm Turcomans.

LOS Turkmans, ò Turcomans, como los nombran nueſtros Hiſtoriadores, descienden del Turkeſtan. Separaronse àcia el undecimo Siglo, de los Kauklis, con los quales habitaban eſte Paìs, con la mira de buscar fortuna en algun otro lugar; y segun la Relacion de Abulghazi, se eſtablecieron en el Reyno de Karazm, mucho tiempo antes que los Tartaros.

Dividieronse en dos Tropas, que la una, haviendo rodeado el Mar Caspio por el Nord, fue à eſtablecerse en las partes Occidentales de la Armenia, de donde toman el nombre de Turcomans. Bentink se persuade, que los Turcos Othomanos (si son verdaderamente Turcos, porque los cree mezcla de muchas Naciones) han descendido de eſta Rama Occidental; pero parece que Bentink se engaña. Todos convienen en que los Turcos vinieron à Persia con la familia de Seljuk, y que se eſtablecieron en Mokhan, ò Mahan, cerca de Maru-shabi-jehan, en el Khorasan; de donde la irrupcion de los Mongols en tiempo de Jenghiz-khan, àcia el año de 1219. los hizo pasar à la Natolia, en donde se fundò su Reyno en 1288. baxo Ortogrul, ò mas bien Othman.

La segunda division de los Turcomans bolviò al Sud, y se eſtableciò en las orillas del Rio de Amu, y en las Coſtas del Mar Caspio, en donde poseen aùn un grande numero de Ciudades, y Aldèas en los Paìses de Aſtrakan, y de Karazm. Eſta Rama ha quedado desconocida haſta el presente à los Hiſtoriadores, y Geographos Europèos, aunque es ahora mucho mas numerosa, que la de los Turcomans Occidentales. El Traductor Inglès observa en eſta ocasion, que los que nos han dado diferentes Extractos de los Autores Orientales, se han dedicado poco à la Hiſtoria de eſta segunda Rama de los Turcomans, y que nueſtros Escritores no refieren mas, que lo que han hallado en la Bizantina, ù en otros Hiſtoriadores Occidentales, que eſtaban muy diſtantes de eſtos Pueblos para haverse hallado bien inſtruidos de sus negocios. Añade, que de eſta Rama de los Turcos, ò de los Turcomans (porque segun su entender, los Turcomans, y Turcos no se diferencian mas, que los Arabes vagabundos, nombrados Bedouins, de los que habitan las Ciudades) han salido tres Dynaſtias grandes de Principes, que han eſtendido su Dominio desde el Archipielago haſta las Indias; es à saber, las tres Ramas de la familia de Seljuk, que han reynado à un mismo tiempo en Iran; eſto es, en Persia, en Kerman, ò

Run,

Run, y en la Natolia. A la ultima deben los Sultanes Othmans, ù Othomans su grandeza. REYNO DE KARAZM TURCOMANS.

Los Turcomans de esta Rama, segun Bentink, se diferencian poco de los primeros en la estatura, y figura. Son corpulentos, y robustos, tienen el rostro chato, y quadrado; pero la tez un poco mas morena; y en una palabra, se parecen mucho mas à los Tartaros. En el Verano llevan ropas largas de calico, ò de otra tela, y en Invierno se cubren con pieles de carnero. Sus animales les producen para mantenerse. En Invierno habitan las Ciudades, y Aldèas, que estàn à la orilla del Amu, y àcia las Costas del Mar Caspio, y en Verano se acampan en los lugares en donde hallan agua, y buenos pastos. Su Religion es el Mahometismo. Los que estàn establecidos en el Paìs de Astrabad, siguen la Secta de Persia; pero los que habitan en el Reyno de Karazm, tienen los mismos principios que los Tartaros Usbeks; aunque en fin, unos, y otros no respetan mucho la Religion. En general son de genio muy turbulento; y no sin trabajo se sujetan al yugo de los Tartaros. Son valerosos, y tan buenos ginetes como los Usbeks, sin tener la misma inclinacion al saquèo. Como les estàn sujetos por derecho de Conquista, les pagan tributos, y otros impuestos, à los que se ha de atribuir el odio que tienen à estos rigorosos Señores; pero los Turcomans, que viven baxo el dominio de la Persia, son tratados con mucha mas suavidad. Todo su numero puede ascender à cien mil familias. Estàn todavia divididos en Tribus, como las demàs Ramas de la Nacion Turca, y sus Gefes gozan de las mismas prerrogativas.

Abulghazi-khan, que los aborrecia mucho, y que destruyò un grande numero de ellos, los nombra en muchas ocasiones, añadiendo los nombres de los Paìses que habitan. De esta suerte nombra à los Turcomans de Manshislak, à los de Abulkhan, y à los de Dehistan, territorio que pertenece à la Persia; pero aun mas frecuentemente les dà los nombres de sus Tribus. Las principales son: 1. Agakli-kisar-ili, que tiene sus habitaciones en las dos orillas del Amu, desde la Provincia de Pishga, hasta la de Karakiset. 2. Ali-ili, que se estiende desde èsta hasta la montaña de Abulkhan. 3. Tiu-azi, que ocupa las orillas del Amu, desde Abulkhan, hasta el mar. Estas tres Tribus tienen el sobrenombre de Utzil. Hallanse tambien las Tribus siguientes: Taka, Sarik, Yamut, Irsani, y Korasan-saluri, cinco Tribus, que no componian antiguamente mas que una; Itzki-saluri, Hazan-ikdur, Dsaudur, Arabaz, Koklan, Adakli, Karamit, y algunas otras menos considerables.

Jenkinson observa, que todo el Paìs desde el Mar Caspio hasta Urgenz, se nombra Tierra de los Turcomans, y que los habitantes entre el Mar, y el Castillo de Sellizure, como todos los de los Paìses in-

inmediatos al Mar Caspio, viven en el campo sin Ciudades, ni casas, errantes de un lugar á otro con sus ganados.

TARTAROS USBEKS.

Reyno de Karazm Usbeks.

EL nombre de Usbeks, que se dá indiferentemente á los Tartaros del Karazm, y á los de la Gran Bukkaria, les viene, segun Abulghazi-khan, de Usbek, Khan de los Kipjaks. Eſte uso de tomar el nombre de un Principe, para manifeſtarle el afecto general de sus Vasallos, ha sido respetado siempre entre los habitantes de la Tartaria; y yá se ha demoſtrado, que los nombres de Mongols, y de Tartaros, no han tenido otro origen.

Quando los habitantes de Urgenz convidaron al Sultan Ilhars á tomar posesion del Reyno de Karazm, ocupaban los Usbeks todo el Pais de Kipjak, al Eſt del Rio de Irtiche, y al Sud haſta el de Sir; sin contar la Gran Bukkaria, que havian conquiſtado nuevamente baxo el mando del Sultan Shahbakht. Eſte Principe se havia apoderado tambien de Urgenz, entonces Capital de Karazm; pero pocos Usbeks se havian eſtablecido en ella antes de la transmigracion de los de Kipjak, que llevò Ilhars, sin dexar ninguno.

El Cuerpo de los Usbeks en el Reyno de Karazm, y en la Gran Bukkaria, se compone de las quatro Tribus de los Vigurs, de los Naymans, de los Durmans, y de los Kunkurats. El Traductor Inglès observa con eſte motivo, que las dos primeras eran del numero de las quatro que se dieron, segun la Relacion de Abulghazi-khan, á Shey-bani-khan, hijo de Juji, ò Zuzi-khan; y que si los habitantes de Kipjak tomaron de Usbek-khan el nombre de Usbeks, es eſtraño, que casi solo lo hayan conservado eſtas quatro Tribus; y no se podria explicar, por què los Tartaros de la Crimèa no se nombran Usbeks, sino suponiendo, que eſte nombre no se eſtendia mas que á eſtas quatro Tribus, ò que los demás Tartaros mudaron de èl, segun el uso yà referido. Si los Sarts, y los Turcomans se mantienen de los ganados, los Usbeks de Karazm, la mayor parte no mas que del robo; enteramente semejantes à los Usbeks de la Gran Bukkaria, excepto que son menos cultos, y de genio mas inquieto. Habitan en Invierno en las Ciudades, y Aldèas, que eſtàn àcia el centro del Pais, y en Verano se acampa el mayor numero de ellos en las inmediaciones del Amu, y en otros lugares, en donde hay buenos paſtos para sus ganados, buscando incesantemente la ocasion de saquear, y deſtruir. Hacen continuas correrias en las tierras de Persia, y de la Gran Bukkaria, de que son vecinos. Los Tratados son para ellos frenos de muy poca importancia; porque los esclavos, y botin que cogen en eſtas correrias,

rias, componen toda su riqueza. Aunque se hallan muy buenos pastos en diferentes lugares del Pais, àcia las orillas del Khesel, rara vez llevan à ellos sus ganados en el Verano, porque nada tienen que saquear por este lado, pues siendo tan habiles como ellos en el arte del robo los Kara-kalpaks, que son sus vecinos al Nord, ganarian poco con ellos. Por otra parte, los Tartaros Mahometanos no se molestan mutuamente con correrias, à menos que no estèn en guerra. Por lo tocante á los Kalmuks, ò Eluths, que rodean el Reyno de Karazm al Nord-Est, acostumbran à apartarse de las fronteras al principio del Verano, para no estàr expuestos à las correrias de estos perjudiciales vecinos, y no buelven hasta la entrada del Invierno, quando las lluvias, y nieves hacen los caminos intransitables.

REYNO DE KARAZM USBEKS.

De esta suerte los mejores pastos del Karazm quedan à los Sarts, y à los Turcomans. Aquellos buscan los del Est al lado de la Gran Bukkaria; y estos los que estàn ácia la embocadura del Amu, y en la orilla del Mar Caspio; mientras que los Usbeks, continuamente acampados en las orillas del mismo Rio, buscan la ocasion de introducirse en las Provincias de la Persia, para pasar el Invierno alegremente con lo que saquen de ellas. Aunque tienen habitaciones fixas, acostumbran, como los Eluths, y Mongols, transportar todas sus cosas preciosas quando pasan de un lugar à otro. Este ha sido siempre el uso de sus antepasados, antes que huviesen fixado sus establecimientos.

El Autor habla de una pieza de moneda, nombrada Tangas, que corre en el Reyno de Karazm, y en la Gran Bukkaria. Cree, que es la unica moneda de plata, que jamás se ha acuñado en estas Provincias. Es grande, el cuño bastante bueno, y del valor de la quarta parte de un escudo. Leese en ella á un lado el nombre del Khan, y en el reverso el del Pais, con el año de la Hegira. Las demás monedas son diferentes pedacillos de cobre, que corresponden á nuestras piezas de dos quartos, quartos, y maravedises. La moneda de Persia corre tambien en estas Regiones, especialmente ácia las fronteras de Karazm. Jenkinson no dexa de asegurar, que estos Pueblos no usan de oro, ni plata, ni de ninguna otra moneda; pero tal vez no habla mas, que de los Turcomans.

El mismo Viagero observa, que los habitantes del Pais entre Urgenz, y el Mar Caspio, en los quales comprehende sin duda á los Usbeks, y Turcomans, tienen un grande numero de camellos, cavallos, y carneros. Los hay, dice, monteses, y domesticos. Los carneros son muy gordos, y sola la cola pesa seis, ù ocho libras. Los Tartaros usan de aves de rapiña para la caza de los cavallos monteses. Enseñanlas á coger el animal por la cabeza, ù el cuello; y mientras que lo cansan sin soltarlo, los cazadores, que no pierden de vista la caza, lo matan con facilidad. Todo este gran

Pais

REYNO DE KARAZM USBEKS.

Pais no produce mas yerva, que una especie de matorral, con que se engordan bastante los ganados. No usan de Pan, y por eso no siembran, ni labran la tierra. Los habitantes son muy apasionados á la carne, que cortan en pedacillos, y que comen á puñados. Su principal licor es la leche de burra, como en los Paises de los Nogais, la que les puede embriagar. Desde Manguslave, en donde desembarcò el Autor, hasta la Bahìa, que dista veinte y quatro dias de camino, no viò rio, ni mas agua que la salada de algunos pozos, á mas de dos jornadas uno de otro. Los Usbeks comen en el suelo, sentados sobre las piernas, y en la misma postura oran. Jamàs vàn à cavallo sin arco, y flechas. No conocen Artes, ni Ciencias, y pasan la vida en ociosidad. Estàn sentados en grande numero enmedio de los campos, y se divierten con conversaciones inutiles.

§. IV.

GOVIERNO, Y REVOLUCIONES DEL KARAZM.

ESTE Paìs està dividido entre muchos Principes de una misma familia, uno de los quales tiene el titulo de Khan, con una especie de autoridad, sin otro limite, que su habilidad. Reside en la Ciudad de Urgenz, aunque en Verano ordinariamente se acampa en las orillas del Amu. Su Campo tiene el nombre de Khiva entre los Rusos, de donde toman sus Vasallos el nombre de Tartaros de Khiva. Este Khan es Soberano en sus Estados, sin ninguna dependencia de el de la Gran Bukkaria, ni de ninguna otra Potencia.

Jenkinson refiere, que en 1558. quando estaba en este Paìs, se hallaba la Autoridad Suprema en poder de seis hermanos, que el uno, nombrado Azim, tenia el titulo de Khan; pero añade, que este Principe no era obedecido mas que en el lugar de su residencia. Cada uno de sus hermanos queria ser Rey en su territorio; y como eran de diferentes madres, y la mayor parte de una esclava, se amaban poco, y uno procuraba destruir à otro. Un Khan de Karazm no tiene menos de quatro, ò cinco mugeres, sin contar las concubinas. Quando un Principe de la Sangre Real està en guerra con los demàs, lo que sucede muy comunmente, si es vencido sin perder la vida, se retira al Desierto con sus partidarios, para vivir en èl del saquèo de las Caravanas, y de otros robos, esperando à que sus fuerzas le permitan empezar de nuevo la guerra. Jamàs es dificil à los Principes formar un partido. Siendo siempre los Turcomans, primeros habitantes del Paìs, opuestos à los Usbeks, estos zelos son ocasion continua de ganar el vando, que se

crece despreciado del Khan ; y de ahì nacen las guerras , que turban incesantemente el Reyno de Karazm.

REYNO DE KARAZM USBEKS.

Este Estado puede poner facilmente en Campaña quarenta , ò cincuenta mil hombres de buena Cavalleria. Lo que Abulghazi nos dice de su Infanteria , y Mosqueteros , prueba, que este Principe havia tomado buenas luces de la Persia , mientras que estaba en ella prisionero. Antes de su Reynado , dice, no tenian los Usbeks conocimiento de las armas de fuego , ni del modo de pelear à pie , y parece no lo han conservado mucho tiempo despues de Abulghazi, pues en sus presentes guerras no se les vè sino à cavallo , y rara vez con mosquetes.

Hasta el tiempo de los Usbeks , cuya Historia nos ha dado Abulghazi-khan , no se conoce sèrie methodica de los Khans , ò de los Reyes de Karazm ; pero el Traductor Inglès ha procurado suplir este defecto con las averiguaciones siguientes. En tiempo de Herodoto , el Paìs de Karazm estaba sujeto à la Persia. Esta era una de las Provincias , cuyo Govierno daba el Emperador Dario à los Satrapas. Nada importante se ha conservado hasta 680. en que los Arabes se hicieron dueños de ella ; y aun mucho tiempo despues se halla unicamente , que mantenian un Governador , como en las demàs Provincias que havian conquistado ; pero hay mucha apariencia, de que quando el poder de los Califes empezò à aniquilarse, y quando los Governadores se apoderaron de las Provincias , que se les havian confiado , el de Karazm siguiò el exemplo comun. Tampoco se lee en las Historias conocidas , que este Paìs haya tenido Reyes antes de Mamun-ibo-mohamed, cuyo Reynado empezò poco despues del año de 995. Hallase poco antes, que Abuabdalla era su Governador , sin que se vèa baxo què autoridad. En fin , cayò en poder de Mahmud-gazni , Rey de Khorasan , quien en 1616. despues de la muerte de Mamun-ibo-mamun , despojò de èl al Usurpador , y puso al Reyno de Karazm en el numero de sus Provincias.

No huvo mutacion alguna en tiempo de las familias de Gazni , y de Seljuk , que se succedieron hasta la muerte de Malek-schah, por otro nombre Jalal-addin, tercer Sultan de los Turcos Seljuks, en 1092. Kothb-addin,que se hallaba entonces Governador del Paìs,teniendo utilidad en las guerras civiles, que se suscitaron,tomò el titulo de Rey. Mohamet, por otro nombre Arsiz , su hijo , y succesor , se viò mucho mejor asegurado en el Trono , no obstante la oposicion constante del Sultan Sanjar , hijo de Malek-Schah , que le reduxo muchas veces à la obediencia ; pero Yakash , sexto Monarca de la misma Dynastia , fue quien estableciò solidamente el Imperio de los de Karazm sobre la ruina de el de los Turcos , que destruyò en Persia con la muerte de Tugrul-arslan , juntando los Estados de este desgraciado Principe à los suyos. Koth-addin-mohamed,

REYNO DE KARAZM USBEKS.

med, su hijo, estendiò aun mas su dominio con la conquista de la Persia, y de Mawara-inahr. Este era el Principe mas poderoso de la Asia, quando fue atacado en 1218. por Jenghiz-khan, quien lo despojò de sus Estados.

Jagathay, uno de los hijos de Jenghiz-khan, no haviendo tenido mas que una parte del Karazm en la succesion de su Padre, parece necesario creer, que el Paìs no havia sido conquistado enteramente, ò à lo menos, que con alguna revolucion se havia buelto à hacer independiente lo restante de èl. Sea lo que fuere, parece muy verosimil, que al decaer los Khans de Jagathay, despues de la muerte de Ghazan-khan, que acaeciò en 1348. ò tal vez antes, el Paìs de Karazm tenia sus proprios Reyes, ò fue tomado por alguna otra Potencia, porque se halla, que en tiempo de Timur-bek, ò Tamerlan, estaba ocupado este Trono por Husseyn, hijo de Yang-haday, de la Horde de Kongorat, una de las quatro Tribus Usbeks, que poseen al presente el Karazm, y la Gran Bukkaria. Lo que debe parecer aun mas notable es, que el Reyno de Karazm era entonces honrado con el titulo de grande Imperio, y que subsistiò en la misma familia hasta 1379. y 1388. en que haviendolo conquistado Timur, arrasò la Capital, y hizo sembrar cebada sobre sus cimientos; pero tres años despues restableciò à esta Ciudad, y al Reyno en su explendor antecedente.

Los descendientes de Timur-bek, que continuaron en reynar en el Khorasan, y el Mawara-inahr, no dexaron de ser dueños del Karazm hasta cerca del año de 1498. en que haviendo sujetado el famoso Schahbakht estos dos Paìses, cayò èl tambien en poder del Vencedor. Schahbakht fue destruido, y muerto por Ismael-Sofi en 1510. Entonces el Paìs de Karazm se bolviò à vèr otra vez baxo el dominio de la Persia; pero dos años despues, haviendose rebelado los habitantes contra su Governador, llamaron al Sultan Ilhars, que vino del Turkestan con sus Usbeks, y lo proclamaron Khan en Wazir en 1512. y la posesion de este Reyno ha pasado à sus descendientes.

§. V.

HISTORIA DE LOS KHANS USBEKS de Karazm.

Introduccion.

A La Historia de Abulghazi, Khan del mismo Paìs, se debe todo lo que pertenece à los Khans Usbeks de Karazm. Esta Relacion compone la nona parte de su Obra, que tiene sola casi tanta extension, como todas las demàs juntas, por lo que es la mas completa. Creeriase, dice el Traductor, que un Principe

cipe Tartaro, que hace estudio de escribir la Historia de los Tartaros, no debia ignorar parte alguna de ella. Sin embargo es cierto, que estaba poco informado de todo lo tocante à los Khans succesores inmediatos de Jenghiz-khan, que reynaron en la Gran Tartaria, pues abandona su narracion quando llega à Koplay, ò Kublay-khan, quarto Emperador. No la interrumpe menos aceleradamente despues de Amir-timur, ò Tamerlan, sin decirnos quales fueron sus succesores en el Paìs de Mawara-inahr, hasta la conquista de Schahbakht, que es posterior mas de ochenta años. De todos los Khans de la familia de Jenghiz-khan, que han reynado en el Paìs de Kashgar, no nombra sino à Togalak-timur, y Kezra-hoja, su hijo, que fueron succesores de Amir-timur. Por lo tocante à los que le succedieron, se contenta con observar, que eran de sus descendientes. No se declara mejor instruido de los succesores de Haji-gueray, Khan de Kipjak, que muriò por el año de 1475. Solamente observa, que los Khans de Crimèa son descendientes de uno de sus hijos, aunque los Khans de Karazm, y los de la Gran Bukkaria son ramas colaterales de la misma familia, siendo todos descendientes de Juji, ò Zuzi-khan, uno de los hijos de Jenghiz-khan. Quièn no esperaria à lo menos hallar en Abulghazi la parte mas veridica de la Historia de su Paìs; esto es, todo lo que ha pasado en el Imperio de los de Karazm por espacio de ciento y treinta y ocho años, que se dice ha subsistido baxo siete Monarcas, ò nueve segun otros, igual en extension al de los Mongols, quando Jenghiz-khan declarò la guerra al Sultan Mohamed? Repruebase en la Obra de Abulghazi-khan la omision de otras muchas succesiones, particularmente de las del Turkestan, de los Kalmuks, ò de los Eluths, y de los Mongols, sin hablar de las fechas de los Reynados, que rara vez las trahe bien; pero estas imperfecciones se recompensan con la Relacion de un grande numero de circunstancias, que en ninguna otra parte se hallan. Ademàs de la Historia por menor de los Usbeks, y de los antepasados del Autor, que han reynado sobre los de Karazm despues de la conquista de Schahbakht, se mezcla tambien en ella bastante parte de la de Mawara-inahr, con motivo de las guerras, que eran casi continuas entre dos Estados tan vecinos. Con estos socorros se ha puesto en estado de corregir diferentes errores de la Historia de los Khans Usbeks, sacada de los Autores Persas, y de traher estos Historiadores al tiempo del Autor. Añadase tambien el que se han recogido de ellos muchas particularidades, que se refieren por casualidad, tocantes à la forma del Govierno, al modo de pelear, y à otros usos de los Tartaros.

Introduccion.

Por lo tocante à la Geographia del Karazm, que casi absolutamente no conocemos, no hay Ciudad, ni aun Lugar considerable en el Paìs, de que no se haga mencion con algun motivo, como

Introduccion. una accion Militar, ò las frecuentes particiones, que se hacian entre los Principes. Ignorabase, antes de haverlo sabido del Autor, que el Rio de Amu se divide en dos brazos en el Paìs de Karazm, y que haviendo dexado uno de los dos su corriente antiguo àcia el Mar Caspio, dà buelta al Nord, y và à desaguar en el Lago de Aral. Si se halla en la segunda parte de la Obra una larga explicacion sobre las Hordes Turcas, en la nona hay tambien muchas curiosas sobre las Tribus de los Turcomans.

Por esta Critica se debe juzgar, que en el Compendio, que se và à dàr aqui de la Historia de los Khans Usbeks de Karazm, no se pondrà sino lo mas util, y curioso de ella.

KHANS DE KIPJAK, Y ORIGEN DE LOS Usbeks.

Reyno de Karazm Usbeks.

PARA deducir con mas orden, y claridad la Historia de los Khans Usbeks de Karazm, es necesario subir hasta Juji, ò Zuzi-khan, hijo primogenito de Jenghiz-khan, que se estableciò, como yà se ha referido, en el Paìs de Kipjak, y que muriò antes que su Padre. Apenas supo èste su muerte, embiò à su proprio hermano para crear à Batu, Khan del Paìs, en lugar de Zuzi. No haviendo sobrevivido el Conquistador mucho tiempo à su hijo, Batu, ò Batu-saghin-khan, como lo nombra Abulghazi, dexò en sus Estados por Regente à Togay-timur, el mas joven de sus hermanos, y fue con los otros à Kara-koran, para asistir à la eleccion de Ugaday, ù Oktay, otro hijo de Jenghiz-khan, à quien acompañò despues en la expedicion contra el Katay. Satisfecho Ugaday del valor de Batu, lo eligiò à su buelta para comandar un Exercito numeroso, que destinaba à la conquista de los Urus, de los Cherkas, y de los Bulgars, cuya empresa se executò gloriosamente. Ugaday, despues de haver estendido por toda la Tartaria Occidental la fama de sus hazañas, bolviò triunfante à Kok-orda, Capital de Dasht-Kipjak, en donde inmediatamente pagò el ultimo tributo à la Naturaleza.

Burga su hermano, que le succediò por eleccion de sus Vasallos, y que se hizo temer de sus vecinos en el discurso de un Reynado muy glorioso, haviendo ido à visitar à Koplay, ò Kublay, con su consentimiento, le hizo tanta impresion la conversacion de algunos Comerciantes Bukkarios, que encontrò en el camino, que à su buelta diò orden à sus Vasallos, de que abrazasen el Mahometismo. A lo mismo havia inducido à Togay-timur su hermano; pero muriò sin haver podido cumplir su deseo, despues de un Reynado de veinte y cinco años.

Tuvo por succesor á uno de sus hermanos, nombrado Mengu-

ti-

timur, Principe distinguido por su valor, y conducta. Este nuevo Khan diò una Rama de la Tribu de Akorda à Babadur-khan, hijo de Sheybani-khan su hermano, y las Ciudades de Kassa, y de Krim à Oran-khan, hijo de Togay-timur. Marchando despues contra los Bulgarios, hizo en el espacio de dos años conquistas considerables por este lado. Iba à bolver sus armas àcia Iran, ò la Persia, quando el Khan Akka, que reynaba en esta comarca, resolviò ajustarse apaciblemente con èl por medio de un Tratado, que durò toda su vida. Despues de su muerte Ahmed, hijo de Hulukukhan, que havia abrazado el Mahometismo, obtuvo la Corona de Iran; pero fue muerto por Akka, que subiò inmediatamente al Trono. Apenas supo esto Mengu-timur-khan, hizo marchar un Exercito de ochenta mil hombres àcia las fronteras de esta Region. Haviendo encontrado à Argun con todas sus fuerzas, fue destruìdo en Katubagh, lo que le causò tanta pesadumbre, que muriò de ella dentro de poco.

Reyno de karazm Usbeks.

Su succesor fue Tuda-mengu, hijo de Batu-saghin-khan. Haviendo oprimido este Principe à sus Vasallos con impuestos, Togtagu, hijo de Mengu-timur-khan, se juzgò obligado à representarle la injusticia de esta conducta, de lo que se ofendiò tanto Tuda-mengu, que le obligò à abandonar el Paìs; pero no pudo impedirle, que bolviese inmediatamente con un tan poderoso Exercito, que haviendole atacado sin precaucion, perdiò la batalla, y la vida. Togtagu, que se hizo reconocer Khan de los Kipjaks, reynò seis años con mucha gloria; pero despues de haver conquistado bastantes Ciudades inmediatas, muriò enmedio de sus victorias, y fue enterrado en Scarisaraykik, segun la orden que havia dexado al espirar.

Tuvo por succesor à Usbek-khan su hijo, quien à la edad de trece años governò sus Pueblos con mucha prudencia, y introduxo en fin el Mahometismo en sus Estados. De èl tomaron sus Vasallos el nombre de Usbeks. Probò dos veces fortuna contra Abusayd, Khan de Iran; pero con poco suceso. La muerte le sorprendiò al bolver de su segunda expedicion.

Janibek su hijo, y succesor, fue un Principe muy bueno, que estableciò su Corte en Marisaraizyk. Executando Malek-ashraf, hijo de Timur-tash, que havia usurpado el Trono de Adhirkajan en Persia, una odiosa tyranìa sobre sus Vasallos, un Sacerdote, que se havia retirado al Paìs de los Kipjaks con otros muchos, adquiriò tanto valimiento con Janibek, amenazandole de tal suerte, que le hizo juntar todas sus fuerzas para ir contra Ashraf. Este Usurpador fue echado del Trono, y muerto en una batalla. Sus tesoros, de que se cargaron quatrocientos camellos de oro, y joyas solamente, se repartieron entre los Usbeks; pero Janibek muriò poco despues de su buelta en 1356. en el septimo

año

año de su Reynado.

Birdibek su hijo, à quien havia dexado para governar las Provincias de Persia, no haviendo buelto hasta dos años despues, fue reconocido Khan por los Kipjaks, segun las ultimas disposiciones de su Padre. Este Principe se entregò à placeres brutales, que lo conduxeron à la tyranìa. Hizo matar à todos sus parientes, temeroso de que no emprendiesen destronarlo. Haviendole causado la muerte el exceso de sus desordenes en 1360. no quedò descendiente alguno de Mengu-timur para succederle.

Despues de èl, fue quando Urus-khan, descendiente de Togay-timur en el quarto grado, se apoderò del Trono, y reynò con quietud algunos años, hasta que Toktamish, otro descendiente de Togay en el mismo grado, emprendiò desposeerle; pero haviendo sido destruido este Rebelde, se retirò à Samarkand, en el Mawara-inahr, en donde reynaba entonces Amur-timur. Urus lo persiguiò con grande tenacidad; pero advertido Timur por Idighi-mangap, puso à Toktamish à la cabeza de un numeroso Exercito, que destruyò à Urus, y lo matò en la accion. No hallando el Vencedor mas obstaculo, se establecìo en el Trono en 1375. y olvidandose despues del favor que havia recibido, se aprovechò del tiempo en que Timur estaba ocupado contra Iran con todas sus fuerzas, para entrar en el Mawara-inahr. Reduxo à Samarkand, y hizo perecer à un gran numero de habitantes; pero haviendose retirado al llegar Timur, fue perseguido con tanto tesòn, que no obstante su valor, y astucia, fue su Exercito hecho pedazos en las orillas del Aral, ò del Volga.

Dexò ocho hijos, quienes no pudieron impedir à Kaverchik, hijo de Urus, subiese al Trono. Aquel tuvo por succesor à Barak. Despues reconocieron los Kipjaks por Khan à Makmat, descendiente de Togay-timur por Awez-timur su hijo; pero haviendo vivido poco este Principe, Abusayd, sobrenombrado Janibek, y hijo de Barak, obtuvo la Corona despues de èl. Abusayd dexò nueve hijos, del quinto de los quales, nombrado Janish, pretenden los Usbeks descienden los Khans del Turkestan. Su succesor fue Ghiach-addin, hijo de Timur-tash, que lo era de Makmat. Despues de èl, reynò su hijo Haji-garay, que dexò ocho, nombrados Dawlatyar, Nur-dawlat-khan, Hayder-khan, Kutluk-samman, Kaildish, Mengli-garay-khan, Yangurzi, y Awaz-timur. Estos ocho hermanos dividieron entre sì los Estados de su Padre, despues de su muerte; pero gozaron poco de ellos. Haviendose apoderado los Rusos del Paìs de Kipjak en 1553. no se halla ninguna cosa mas por lo tocante à los descendientes de Haji-garay, excepto que se dice descienden de ellos los Khans de la Crimèa.

HIS-

HISTORIA DE LOS USBEKS, HASTA SU establecimiento en el Reyno de Karazm.

ZUzi, ò Juzi, hijo primogenito de Jenghiz-khan, que se estableciò en el Paìs de los Kipjaks viviendo todavia su Padre, havia intentado declarar la guerra à los Cherkas, ò Circasios, à los Bashirs, Tribu de Turcos, ò Tartaros, que nombra Rubrukis Paskacis, y que habitaba en la parte Septentrional del Reyno de Aſtrakan, à los Urus, ò Rusos, y à otras Naciones vecinas, y yà havia juntado con eſta mira una prodigiosa abundancia de provisiones; pero haviendole sorprendido la muerte, resolviò Jenghiz-khan hacer executar eſta idèa à Batu, hijo de Zuzi, que el Autor, cuyas memorias seguimos aqui, nombra Batu-saghin-khan. La muerte de Jenghiz-khan puso el mismo obstaculo à su proyecto. Ugaday, ù Oktay, otro hijo, y succesor de eſte Conquiſtador, no huvo bien concluìdo su expedicion contra el Katay, quando, haciendo renacer el Plan de sus Padres, hizo marchar à Batu con Tropas numerosas àcia los Paìses, cuya conquiſta havian premeditado. Batu tomò muchas Ciudades à los Urus, y se acercò haſta Moskou, no obſtante eſtàr juntos los Urus, y los Nemetzis sus Aliados, que se havian atrincherado cerca de eſta Ciudad. REYNO DE KARAZM USBEKS.

Despues de haver intentado, aunque inutilmente por tres meses, forzarlos en sus trincheras, diò un refuerzo de seis mil hombres à Sheybani su hermano, con orden de sorprenderlos por detràs al amanecer, mientras que èl diò sobre ellos por delante con tanto vigor, que los obligò à huir, despues de haverles muerto setenta mil hombres. Una victoria de eſta importancia le facilitò la conquiſta de un grande numero de Ciudades, y Provincias. Quando bolviò de eſta expedicion, lleno de riquezas, y honra, Orda, por otro nombre Itzen, hijo primogenito de Zuzi, regalò quince mil familias á Sheybani, para recompensarle de sus servicios. Imitando Batu eſte exemplo, le diò todas las Plazas, que havia conquiſtado à los Rusos, y á sus Aliados, con un numero de familias sacadas de las Tribus de los Kuris, de los Naynans, de los Karliks, y de los Vigurs, suficiente, segun su juicio, para la guardia de eſtas Ciudades, y para sostener su Corte; pero puso por condicion á eſte beneficio, que eſtableciendose entre sus Eſtados, y los de Orda-Itzen, pasaria Sheybani el Verano àcia las Montañas de Aral, y el Reyno de Jack; y el Invierno mas al Sud, ácia Karakut, ò Desierto Negro, Arakun, y los Rios de Sir, y de Sa-ra-su. En virtud de eſte Tratado, Sheybani hizo tomar posesion á uno de sus hijos de las Ciudades Rusianas, y Nemetcianas, ò Alemanas,

en

REYNO DE KARAZM USBEKS.

en donde permaneciò fixa su residencia para sì, y sus descendientes; pero hallandose tan diſtante, no ha podido el Autor darnos noticia de su eſtado.

De doce hijos que dexò Sheybani, el segundo, nombrado Bahadur, fue su succesor. A eſte succediò su hijo Badakul, primogenito de quatro hermanos; y à Bagakul, su hijo unico Mengu-timur, à quien, por su espiritu, y valor, se diò el sobrenombre de Gran Kutluk. Mengu-timur tuvo seis hijos, del ultimo de los quales, nombrado Bekkondi, descendia Kujum-khan, quien, despues de haver reynado quarenta años en el Paìs del Turan, haviendo cegado, fue echado por los Rusos en 1594. y se retirò al Paìs de los Mankats. Mengu-timur tuvo por succesor à Fulad, su tercero hijo. Despues de èſte, dos que tuvo, nombrados Dawlat-sheykh-oglan, y Aralshah, repartieron sus Eſtados, y eligieron para su residencia en Verano las inmediaciones del Rio de Jaik, y en Invierno los Paìses inmediatos al de Sir.

Dawlat-sheykh tuvo un hijo, nombrado Abulgayir, que se hizo temible à sus vecinos, y que dexò once hijos. Shahadakh el primogenito tuvo dos, que el primero se nombraba Mahomet, y se le diò el sobrenombre de Shahbakht. El otro, nombrado Mahamet-sultan, fue Padre de Oheyd-khan, que reynò en la Gran Bukkaria. El segundo hijo de Abulgayir, fue Khoja-mahamet, que nombraron los Usbeks Khoja-amtintak, porque era de poco espiritu. Janibek su hijo no lo tuvo mayor que èl. Iskander, hijo de Janibek, no fue menos eſtùpido, que su Padre, y su Abuelo; pero pasò una vida muy devota, y manifeſtò mucha pasion á la caza. Su hijo fue Abdallah, y de èſte Abdal-mumin, que diò fin à eſta Rama de Sheybani-khan. Eſtos dos Principes, de que havrà ocasion de bolver à hablar, se diſtinguieron con acciones heroycas.

Arab-schah, hijo de Fulad, fue reemplazado por su hijo Hagi-taulay, quien lo fue por el suyo Timur-shrykh. Eſte ultimo Principe havia dado grandes esperanzas, pero reynò poco. Haviendo sido muerto en su juventud, y sin hijos en un encuentro con dos mil Kalmuks, todos sus Vasallos, se retiraron á otros Paises, à excepcion de los Vìgurs, quienes, preparandose tambien à dexar la Viuda de su Khan, supieron de ella, que eſtaba embarazada de tres meses. Resolvieron esperar el tiempo del parto; y en efecto, haviendo nacido un niño, que recibiò el nombre de Yadigar, dieron noticia de ello à los Naymans, quienes, despues de haverlo premeditado un poco, bolvieron en fin baxo el yugo. Desde eſte tiempo los Vigurs han hecho siempre la honra à los Naymans de cederles el lado izquierdo, que es el lugar de diſtincion entre los Tartaros.

Yadigar-khan tuvo quatro hijos, que el primero, nombrado Burga-sultan, fue un buen Principe. Su eſtomago eſtaba formado de

de un solo hueso. Viviò en tiempo de Abulgayir, que yà se ha nombrado, pero que era mucho mas viejo. Haviendo muerto Abusaid-mirza, descendiente de Amur-timur, que reynaba entonces en el Mawara-inahr, à Abdalatif-mirza, desolò todo el Pais con sus correrias, y reduxo á Mirza-mahamet-zuki, su hijo, à la necesidad de buscar asylo en Abulgayir, que se havia casado con su Tia. Algun tiempo despues, por la voz de que Abusayd havia marchado con todas sus fuerzas àcia el Korasan, y de alli ácia el Mazanderan, embiò Abulgayir treinta mil hombres baxo el mando de Burga-sultan, y de Mirza-mahamet-zuki, contra la Ciudad de Tash-khant, ò Al-shash, que se rindiò sin resistencia. Shah-kukhiya, ò Fenakant, no les costò mas. De alli pasaron el Sir, y bolvieron ácia Samarkand, cuyo Governador Amur-masut, haviendo querido disputar la entrada, fue enteramente destruido. Despues tomaron todas las Ciudades de las comarcas de Kuzin, de Karmina, y de Mawara-inahr. REYNO DE KAZARM USBEKS.

Abusayd-mirza, que se havia buelto atrás à la primera noticia de su marcha, se retirò por el lado de Balkh. Burga-sultan era de parecer, que se le cortase el paso del Rio de Amu; pero por lo contrario Zuki bolviò à pasar el de Sir, y se encerrò en Shah-rukhi-ya, que fue forzada en 455. por Abusayd, despues de un sitio de quatro meses. Poco despues, haviendo sido destruido Musaki, Señor de los Estados de Yadigar-khan, por otro Señor nombrado Khoja-mirza, vino à implorar el socorro de Burga-sultan, en el que hallò la proteccion que havia esperado. Burga hizo reconocer primero á su Padre en calidad de Khan; y haviendose despues puesto en Campaña con sus Tropas, todo el rigor del Invierno, que le hizo padecer mucho, no pudo impedirle alcanzar al enemigo del que havia admitido baxo su proteccion, y matarle en una batalla.

Sin embargo, Abulgayir se havia hecho tan temible à todos los Principes vecinos, que unieron sus fuerzas para declararle la guerra. Destruyeron su Exercito, y le quitaron la vida, sin respetar á alguno de sus hijos, que cayeron en sus manos. Tomando Burga-sultan pretexto de estas turbulencias para aumentar sus Estados, se apoderò de algunas tierras de la jurisdiccion de Abulgayir, no obstante la estrecha amistad que havia siempre subsistido entre ellos; pero esta temeridad le costò la vida. El Autor refiere las circunstancias de su desgracia. Algunos años despues Schahbakht, haviendo buelto à los Estados de Abulgayir su Padre, los Vasallos antiguos de este Principe lo reconocieron por su Señor. Disimulò el resentimiento, que conservaba contra Burga, para esperar ocasion de vengarse. En fin, hallandose Burga en 1421. en las orillas del Sir en un quartèl de Invierno, poco distante del suyo, diò orden à muchas de sus gentes, de que estuviesen dispuestas á acompa-

 ñar-

ñarle, con pretexto de una caza, que premeditaba para el dia siguiente; pero haciendoles partir à media noche, bolviò de improviso àcia el campo de su enemigo, despues de haver declarado à sus Soldados, que iba à atacar à este Principe, y haverles prohibido se entregasen al saquèo antes de haver asegurado su persona. Llegò à su Campo al amanecer; y sin detenerse en el paso, penetrò hasta sus Tiendas; pero à la primera al arma, saliò Burga de la cama, y poniendose un vestido de martas, se escapò por una puerta de la Tienda, mientras que los Soldados de Schahbakht entraban por la otra. En este estado llegò con felicidad à las orillas de un estanque, aunque yà se havia herido un pie corriendo, y se escondiò entre unas cañas. Algunas gentes de Schahbakht encontraron à un Señor Vigur, nombrado Mungu, que se dexò coger, diciendoles, que èl era à quien buscaban. Creyendolo lo llevaron à su Khan; pero no haviendo podido subsistir mucho tiempo el engaño, Schahbakht le preguntò, què motivo havia tenido para quererlo engañar. Respondiò, que debia tanto à Burga, que se havia creìdo obligado á arriesgarlo todo para libertarle la vida, y que havia esperado poder favorecer su huida tomando su nombre. Esta respuesta agradò tanto á Schahbakht, que le hizo concebir una alta idèa de un hombre tan generoso. Sin embargo, no apresurò menos sus pesquisas. La noche havia sido lloviosa, y por algunas huellas, que los pies desnudos, y sangrientos de Burga havian dexado en el camino, lo descubrieron en fin, y Schahbakht le hizo dàr inmediatamente la muerte, haciendose despues Señor de todos sus Vasallos.

§. VI.

KHANS USBEKS DEL KARAZM, y revoluciones de este Estado.

KHANS DESDE YLHARS HASTA AVANASH.

Burga dexò dos hijos, Ilhars, y Bilhars, sobrenombrado Vilikatz, porque havia quedado cojo de una enfermedad que tuvo en su juventud. Estos dos hermanos eran valerosos, y pasaban una vida solitaria en algunas tierras del Dominio de su Padre. En este tiempo Schah-bakth, cuyo poder se havia aumentado con un grande numero de victorias, sujetò à Mawara-inahr, y echò à los descendientes de Amur-timur. Algunos años despues de la muerte de Husseyn-mirza, otro descendiente de Amur-timur, que reynaba en el Korasan, se le presentò la ocasion de entrar en sus Es-

Eſtados con un Exercito poderoso, los que conquiſtò derramando tanta sangre, que de toda la numerosa familia de Husseyn, solo dos, ò tres Principes jovenes se libraron de la muerte. De alli penetrò al Paìs de Karazm, que dependia entonces del Korasan; y haviendose apoderado de Urgenz, eſtableciò en eſta Capital un Governador.

Reyno de Karazm Usbeks.

Cinco, ò seis años despues de eſta segunda revolucion, Ismael, Schah de Persia, entrò en eſtas Provincias á la cabeza de un Exercito numeroso. Schah-bakht le alcanzò con el suyo cerca de la Ciudad de Maru; pero perdiò la batalla, y la vida. Haviendo resuelto el Governador, que havia pueſto en Urgenz, huir, eſtableciò Ismael en ella otro, como tambien en Wazir, en Khayuk, y en Hazarash. El que puso en Wazir, celebrò ſu llegada con una fieſta suntuosa, que diò à los principales habitantes; pero el Kadi, ò Juez de la Ciudad, nombrado Homan, haviendose escusado de asistir à ella con pretexto de hallarse indispueſto, juntò à algunos al dia siguiente, y le representò, que haviendo mudado Ismael de Religion trece años antes, eſtaba arriesgada la del Paìs baxo el nuevo Governador. Pasaron, sin embargo dos años antes que eſte motivo fuese capaz de excitar su valor. En fin, el temor de las inovaciones les hizo ir à la Provincia de Bakirgan, à buscar una persona cèlebre por su piedad. Propusieronle hacerle Khan, con promesa de degollar la Guarnicion Persa; pero el piadoso Mahometano no admitiò eſta oferta, y les aconsejò eligiesen por Señor à Ilhars, hijo de Burga, de cuyas buenas coſtumbres ninguno mejor que èl podia dar razon, porque le havia viſto hacer frecuentes romerias al Paìs de los Usbeks.

Admitiendo los habitantes de Whazir el consejo de eſte buen hombre, convidaron inmediatamente por dos Diputados al Principe Ilhars, à que fuese à su Ciudad. Partiò inmediatamente, y se detuvo cerca de sus murallas, mientras que los Conspirados, que eran los Gefes de Wazir, hicieron tomar las armas al Pueblo, y asasinaron al Governador con toda su Guarnicion. Al dia ſiguiente fueron delante de Ilhars, quien fue recibido con alegria de los Sarts, y de los Usbeks, y proclamado Khan en 1505. eſto es, en el año del Paìs, que se nombra Koy, ò el año del Carnero. De todas las Ciudades, que havian dependido de Wazir, no quedaba à eſta Capital mas, que Tarfak, y Yanghi-shar, la que se diò al Sultan Ilhars.

Tres meses despues, haviendose acercado Ilhars àcia Urgenz, deſtruyò el Exercito del Governador, penetrò en la Ciudad, y pasò à todos los Persas à cuchillo, sin perdonar à los principales habitantes, que havian abrazado su partido; pero no hallandose bastante fuerte para asegurar sus Conquiſtas, porque la mayor parte de los Usbeks eran Vasallos de su Tio, convidò à los hijos de Abulak,

REYNO DE KARAZM USBEKS.

y de Amunak, hermanos de Burga, à que viniesen á tener parte en su gloria, y succesos, ofreciendoles la posesion de Urgenz, y de sus distritos, mientras que bolviera à Wazir. Dueños yà estos dos Principes de tan buena parte del Karazm, incomodaron con sus correrias à los Governadores Persas de Kayuk, y de Hazarash, hasta obligarlos en poco tiempo à abandonar su empleo. Luego atacaron al Korasan, despues de la muerte de Ismael, y se apoderaron de todas las Ciudades, que estaban entre Duruhn, y las montañas al Ouest de la Ciudad de Korasan; pero hallaron igual resistencia, tanto por parte de los Turcomans, que poseian las Ciudades fronteras à las Provincias de Astarabad, y de Korasan, como por la de los habitantes de Abul-khan, y de Mankislak. El Sultan Vilhars tuvo mucha parte en esta Expedicion; y aunque cojo, saliò generosamente à la cabeza de sus Tropas en una galera ligera, con cinco, ò seis hombres escogidos para su guardia.

Los dos hermanos murieron casi à un mismo tiempo, y dexaron muchos hijos. Ilhars tuvo por succesor à Haji, hijo de Bilhars, que era el mayor de su familia, y fue proclamado en Wazir; pero como sus Vasallos eran en corto numero, el principal poder recayò en Ghazi, hijo primogenito de Ilhars, y Principe de talento distinguido.

Despues de la muerte de Haji, Hassan-kuli, hijo de Abulak, que reynaba en Urgenz, fue declarado Khan, como primogenito de la Casa Real de Yadibur. Aunque todos los Khans reconocian la autoridad de uno solo, cada uno de ellos tenia su proprio dominio. Hassan-kuli los aventajaba en riquezas; lo que les causaba tanta inquietud, que resolvieron reunir todas sus fuerzas, para poner el sitio delante de la Ciudad de Urgenz. Haviendo causado el hambre una gran desercion entre los habitantes, dieron un asalto general despues de quatro meses de sitio. La resistencia fue obstinada, pero no les impidiò forzar las murallas, y entregarse à la carniceria. Mataron al Khan, y al primogenito de sus hijos; y los demàs de su familia, fueron desterrados à la Gran Bukkaria.

Los confederados hicieron, de comun consentimiento, nueva reparticion de las Ciudades del Karazm. Las de Wazir, de Yanghishar, de Tarsak, y de Duruhn, con los Turcomans de Mankislak, tocaron à los descendientes de Burga. A la posteridad de Amunak se dieron todas las demàs Ciudades; esto es, Urgenz, Khayuk, Hazarash, Kat, Buldun-sas, Nikitz-katay, Bogunda, Bagabad, Nasay, Iburdu, Zabarda, y Makana, con los Turcomans de los Paìses de Abul-khan, y de Dehistan,

Noticioso de este Tratado Safian, hijo primogenito de Amunak, que havia succedido à Hassan-kuli, hizo decir à los Pueblos de Abul-khan, que si no se obligaban à pagarle un tributo annual, es-

eſtaba resuelto à deſtruir sus habitaciones. Convinieron voluntariamente en embiarle la cantidad que pedia, pero à titulo de dòn libre, señalando à cada uno lo que le tocaba pagar. No satisfecho el Khan con una contribucion precaria, embiò al año siguiente quarenta hombres à los Paìses de Abul-khan, y de Dehiſtan, para cobrar el tributo à titulo de obligacion. Haviendoſe eſparcido eſtos Colectores por todos los diſtritos, fueron inmediatamente degollados por los habitantes. Lleno de colera Safian, marchò contra ellos con un Exercito. Primero hallò mucha resiſtencia en sus primeras habitaciones que eſtaban en las orillas del Amu, al Oueſt de Urgenz: pero los Turcomans se retiraron en fin à la montaña de Dsu, ò Ju, tres jornadas al Nord de Abul-khan, en donde la necesidad los obligò inmediatamente à sujetarse à pagar annualmente quarenta mil carneros. A las Tribus de Taka, de Sarik, y de Yamut, se les echò el impuesto de ocho mil à cada una; y à las dos de Ysati, y de Korasan-saluri, cada una de diez y seis mil. Las otras se convinieron tambien á pagar en la proporciones siguientes: Jezzi-saluri, diez mil; Hasan, diez y seis mil; Ykgar, y Dsaudar, doce mil; Arabaz, quarenta mil; Koklan, doce mil; Adakli, doce mil, y cada una un diezmo mas, para la cocina del Khan. Por lo tocante à las Tribus de Utzil, ò de las tres Ramas que habitaban las orillas del Amu, ſe eſtipulò, que Adaklikiser-illi proveeria cada año de cierto numero de Soldados para el servicio del Khan, y que las Tribus de Aliilli, y de Tiuazi pagarian su contribucion en mercaderias.

Safian dexò cinco hijos quando muriò; pero tuvo por succesor à Buzzuga su hermano. Obeid, que reynaba entonces en la Gran Bukkaria, se apoderò por el mismo tiempo de algunas Ciudades del Korasan, que desolaban los Usbeks continuamente. Por otro lado, los Usbeks Karazmios de Iburdu, de Nasay, y de Duruhn, no se hacian menos incòmodos à los habitantes de Kojan, y de Esferain àcia las fronteras de la Provincia de Ghilkupruk, de que no diſta Nasay mas, que una jornada. No pudiendo Schah-tahmasp, ò Tamash, Sofi de Persia, remediar eſtos desordenes, porque eſtaba en guerra con el Sultan de Rum, ò el Emperador Otomano, resolviò aliarse con los Usbeks. Embiò un Embaxador à Urgenz para pedir una Princesa en casamiento, con orden de declarar, que se hallaria muy honrado en conseguir una muger de la Sangre de Jenghiz-khan, à exemplo de Amir-timur, que havia tomado con eſte motivo el nombre de Kuragan. Consintiendo Buzzuga en su suplica en favor de Aysha-Bika, su sobrina, hija de Safian, porque èl no tenia ninguna, hizo partir à Akish, uno de ſus hermanos, y nueve Señores, sus Vasallos, à la Corte de Persia, à fin de concluir en ella eſta alianza. El Schah recibiò al Principe Akish con mucha diſtincjon, y le regalò la Ciudad de Kojan. Embiò al Khan Buzzuga diez barras de oro, y otras tantas de plata, cada una tan ancha como

una

Reyno de karazm Usbeks.

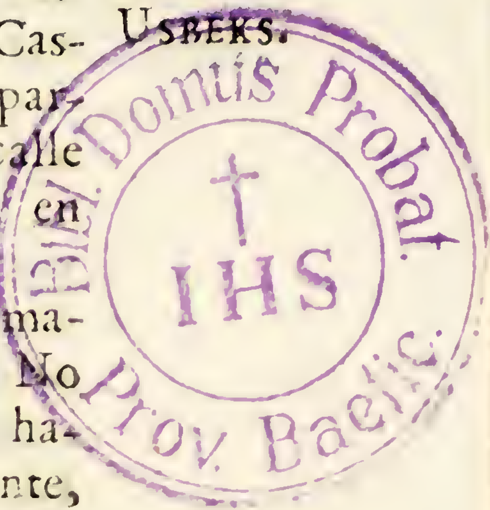
una teja, con diez hermosos cavallos, cuyas sillas, y arneses estaban guarnecidos de oro; y para su esposa, nueve piezas de tela de oro, y mil de seda, con muchos veſtidos magnificos. Despues fue llevada eſta Princesa á su Corte.

Haviendo muerto Buzzuga despues de veinte y siete años de Reynado, tuvo por succesor à Ava-nash-khan, su hermano. Din-mahamet, hijo de Avanash, que havia manifeſtado con tiempo grandes disposiciones para la guerra, resolviò, à la edad de diez y nueve años, hacer una correria àcia Aſtarabad, con un Cuerpo de 40. hombres. Al pasar el brazo meridional del Amu en Sida-lik-taka, encontrò el criado de un Señor, subdito del Sultan Mahamet-ghazi, que conducia nueve camellos, y treinta carneros. Haviendo viſto en eſte numero una cabra amarilla, la pidiò al conductor para la manutencion de sus gentes; y negandosela eſte hombre, lo hizo maltratar, y quitar todo el ganado. Despues continuò su camino; y su empresa tuvo el efecto que esperaba; pero al bolver, encontrò un partido de Mahamet-ghazi, que le quitò el botin, y lo hizo prisionero, dexando à sus gentes en libertad. Fue conducido delante del Sultan, quien lo tuvo algun tiempo en una carcel. Despues, creyendo se hallaba yà baſtante caſtigado, lo bolviò à embiar al Sultan Avanash, su Padre, baxo una escolta de seis hombres, con orden de decir à eſte Principe, que le bolvia à su hijo Tugana, despues de haverle caſtigado de su invasion en las tierras de Persia, y de los robos que havia cometido sin ningun reconocimiento.

Impaciente Din-mahamet de verse en libertad, daba grandes gritos en su marcha para atraher sus gentes en su socorro, si se hallaba alguna de ellas en el camino. Por otro lado, cada vez que gritaba, fingia el Oficial de su escolta hacer lo mismo. Eſta burla le pareciò insulto. Haviendo reconocido efectivamente su voz algunos de los que le havian seguido, y haviendose juntado à èl mientras que sus guardias eſtaban dormidos, les hizo degollar à eſta debil escolta, y enterrar los cuerpos en un lugar apartado. Su Padre, que no le tenia mucho afecto, se hallò sorprendido de bolverlo à ver, y le preguntò còmo se havia escapado de la prision. Din-mahamet respondiò, que era cierto, que Mahamet Ghazi havia sabido, contra su guſto, su expedicion; pero que haviendo inmediatamente olvidado su resentimiento, le havia buelto à embiar libre, con diferentes regalos. Eſta mentira se tuvo por verdad. Sin embargo, no pensando el Principe joven mas, que en vengarse, hallò medio de tomar el Sello de su Padre, y el de su Madraſtra, que era hermana de Mahamet-ghazi. Escribiò al Sultan una carta en su nombre, dandole aviso de que ſu hermana eſtaba enferma de peligro, y que deſeaba verle. Mahamet-ghazi, que no puso dificultad de emprender el viage, llegò por la tarde mientras que el Khan su cuñado eſtaba à caza; y paſando en derechura à la habitacion de su hermana, le causò ad-

admiracion hallarla en perfecta salud. Quando supo de ella, no solamente que estaba buena, sino que no le havia escrito, desconfiado de alguna traycion, saliò inmediatamente para bolver à montar à cavallo; pero oyendo ruido en la calle mayor, que hacia frente al Castillo, entrò en las cavallerizas del Khan, con la esperanza de escaparse por una puerta de atràs; pero estando yá llena de gente la calle inmediata, se escondiò en un monton de estiercol, que estaba en un ricon de la cavalleriza.

REYNO DE KARAZM USBEKS.



Din-mahamet le havia visto pasar à la habitacion de su hermana, y le havia seguido con una parte de los quarenta hombres. No hallandolo yá en ella, supo de algunas mugeres del Palacio, que havia buelto àcia las cavallerizas. Despues de haverlo buscado bastante, uno de los suyos descubrió la punta de su vestido, que salia del estiercol; y noticioso de ello inmediatamente Din-mahamet, se acercó à donde estaba escondido el Sultan, y lo mató por su propria mano. Haviendo llegado esta noticia inmediatamente hasta Wazir, Ghazi, hermano de Mahamet, vengó su muerte con la de su cuñado Ali, hijo de Safian, que havia venido en aquel mismo instante à visitar à su hermana. Noticioso Avanash-khan, al bolver de la caza, de lo que acababa de pasar en su ausencia, y de que Din-mahamet havia con gran priesa huido, juntò prontamente su Consejo; pero aun no havia tenido tiempo de tomar providencia alguna, quando llegando un Correo de Wazir, le dió noticia del homicidio de Ali, y lo puso por consequencia en nueva confusion.

Informóse à los sobrinos del Khan en el intermedio de lo que havia sucedido en Urgenz, y en Wazir. La inmediacion de una guerra civil, que tuvieron por inexcusable, les hizo ir à Urgenz, de donde las gentes de Mahamet-ghazi bolvieron tambien à Wazir. Avanash tenia poca inclinacion á la guerra; pero se halló como obligado por sus sobrinos à levantar Tropas, y acercarse àcia Wazir. El Sultan Ghazi, hermano de Mahamet, embiò por su parte á Yanghi-shahr, para pedir socorro à los descendientes de Bilhars; lo que no impidiò, que sin esperar el refuerzo que se prometia, marchase con las Tropas, que tenia, delante del Khan, hasta la Provincia de Kumkant, al Ouest de Wazir. Vinieron à las manos. La victoria se declarò á favor de Avanash; y Ghazi, pereciò en la accion con quince Principes de la Sangre de Ilhars. Sus hijos Omar-ghazi-khan, y Shir-ghazi-sultan, y dos de sus hijas, cayeron en manos de Akatay, hermano de Avanash, quien los embiò à la Gran Bukkaria. Los Principes de Yanghi-shahr, que estaban en marcha para juntarse al Sultan Ghazi, no bien huvieron sabido su desgracia, quando pasaron tambien à la Gran Bukkaria, sin tener el atrevimiento de bolver á sus proprios Estados. Despues de este grande acontecimiento, los descendientes de Amunak pasaron à cuchillo

à

Reyno de Karazm Usbeks.

á todos los de Burga, que cayeron en sus manos, y conservaron sus mugeres para la eſclavitud. De eſta suerte fue deſtruida la raza de Ilhars, que en otro tiempo havia sido tan numerosa, ò à lo menos no quedò de ella rama alguna en el Paìs de Karazm. Eſte Eſtado se repartiò entre los descendientes de Amunak, y á Din-mahamet tocò la Ciudad de Duruhn.

En eſte tiempo Omar-ghazi-sultan, hijo del Sultan Ghazi, haviendo llegado à la Gran Bukkaria, se empleò en el ſervicio de Obeyd-khan, y se señalò, à la edad de quince años, por diferentes acciones glorioſas. Trabajò tanto por su proprio interès, que Obeyd consintiò, por favorecerle, en juntar sus Tropas con las de Juanmart, Khan de Samarkand, con las de Barok, Khan de Tashkan, y con las del Principe de Hissar, para hacer una invasion en el Karazm. Al saber que llegaban los Principes, que eſtaban en posesion de Kayuk, de Hazarash, y de las demàs Ciudades vecinas, marcharon con sus fuerzas al socorto de Avanash; pero eſte Khan tuvo el atrevimiento de esperar à que llegasen sus enemigos. Retiròse al desierto con sus aliados, y dexò à Urgenz à discrecion de Obeyd, quien destacò inmediatamente algunas Tropas en ſeguimiento de los fugitivos. Haviendo sido hechos prisioneros todos eſtos desgraciados Principes, los repartiò Obeyd entre los Vencedores. Avanash, que tocò á Omar-ghazi, hallò en èl inmediatamente la muerte. Urgenz fue entregada al Principe Abdalazis, hijo de Obeyd. A cada uno de los quatro Principes confederados tocò una de las quatro Tribus Usbeks, que eſtaban eſtablecidas en el Paìs de Karazm, en las que dexaron Governadores, y bolvieron à sus Eſtados.

Quando Avanash havia sido hecho prisionero, sus dos hijos Mahmud, y Ali, se havian refugiado en Duruhn, en donde residia Din-mahamet, su hermano mayor. Yussof, y Yunus, dos hijos de Safian, havian escogido el mismo retiro con otros Principes, y muchos jovenes de diſtincion; pero Kaht, y Akatay, hermanos de Avanash, fueron transportados à la Gran Bukkaria, con todos los hijos del ultimo, à excepcion de Hajim, que no tenia entonces mas que diez y ocho años. Haviendose disfrazado eſte Principe joven con veſtidos muy miserables, se retirò à caſa de un criado antiguo de su Padre, y se encargò del cuidado de la cavalleriza, con titulo de Esclavo. Pasò algun tiempo en eſte eſtado; pero temiendo en fin su protector no fuese descubierto, lo conduxo à Duruhn.

La quietud, que creia Obeyd bien eſtablecida por sus reparticiones, no fue de mucha duracion. Acompañado Din-mahamet de todos los Principes refugiados, se puso en marcha àcia Urgenz, à la cabeza de veinte mil hombres, que recibieron en el camino el refuerzo de diez mil Turcomans; pero al llegar al Paìs de Phisga, reco-

no-

nociò, que sus fuerzas no baſtaban para atacar la Ciudad; faltandoles, ademàs, barcas para atravesar el Amu. Reſolviò marchar àcia Kayuk, porque por eſte lado no necesitaba de Barcas, y porque eſtando poco habitado eſte camino se prometia hacer con secreto su viage. Haviendose apoderado de la Ciudad sin mucha reſiſtencia, hizo matar al Comandante, y parte de la Guarnicion. Apenas supo el Governador de Hazarash eſta Expedicion, se retirò à Urgenz; y temiendo el Sultan Abdalazis caer en manos de Dinmahamet, se apresurò tambien à entrar en la Gran Bukkaria. Obeyd, al arribo de su hijo, juntò prontamente un Exercito numeroso, y marchò àcia Urgenz; pero haviendo entrado en las tierras de los Turcomans de Karamir, sentò en ellas ſu campo con una parte de sus fuerzas, y hizo acercar las demàs, que aſcendian à quarenta mil hombres, delante de las murallas de eſta Ciudad. REYNO DE KARAZM USBEKS.

A la primera noticia de su marcha, dexò Din-mahamet à Kayuk para ir à encontrarlo. Todas sus fuerzas juntas, no ascendiendo mas, que à diez mil hombres, los Principes, y Señores, que le acompañaban, eran de parecer de bolver à Duruhn, para lo que daban por razon, que no haviendo venido Obeyd sino para cubrir à Urgenz, apenas supiera ſu retirada, quando pensaria en hacer lo mismo, y que entonces podrian bolver sin ruido, y apoderarse de la Ciudad; pero Din insiſtiò en la reſolucion de dar batalla. Doscientos y veinte de sus principales Partidarios se apearon; y proſternandose à ſus pies, le conjuraron cuidase de su seguridad. Renovaron tres veces las mismas súplicas; pero moſtrandose en fin ofendido de eſta insiſtencia, se apeò èl de ſu cavallo, tomò un puñado de polvo, que se echò sobre la cabeza, y exclamò: Entrego mi Alma à Dios, y mi cuerpo à la tierra. Bolviendose deſpues à los Señores, que estaban al rededor de èl, les dixo: „ Tengome por hombre muerto. „ Si juzgais vueſtra vida mas preciosa, que la mia, no os eſtorvo el „ que me dexeis; pero si quereis repartir conmigo la gloria que „ nos espera, marchemos al enemigo. “ Movidos de ſu exemplo, montaron otra vez à cavallo, y continuaron su marcha, siguiendolos todo el Exercito derramando lagrimas.

Como los enemigos se acercaban, se detuvo Din-mahamet en la Provincia de Gardan-khaſt, cerca de un eſtanque, qne ha tenido deſde eſte dia el nombre de Shi-kaſt-kuli, y puso sus Tropas al Oueſt. Haviendole dicho sus Correos, antes de amanecer, que el enemigo eſtaba à muy poca diſtancia, dividiò su Exercito pequeño en dos cuerpos, de uno delos quales tomò èl el mando; y dando el de el otro à Juffy-sultan, los apoſtò à los dos lados del camino. El Exercito Bukkario se dexò ver inmediatamente con la mayor parte de sus Gefes à la cabeza, y precedido de quarenta hachas que dexaron pasar los Usbeks; pero acometiendo inmediatamente à los flancos de los Bukkarios, dieron ſobre ellos tan aceleradamente, que los

Reyno de Karazm Usbeks.

derrotaron sin trabajo, y los obligaron à huir, no obstante la superioridad del numero. Togay-bahadur, Gefe de los Konkurats, y Vasallo de Din, matò en esta accion sesenta hombres por su mano. Din penetrò tan lexos en lo mas fuerte de las filas enemigas, que se le cayò el arco sin que lo notase. Haviendo levantado esta arma Hajim-sultan que no havia dexado de acompañarle, le dixo el valeroso Din: ,, Hermano, lo que haveis hecho oy por mi, debe ser ,, entre nosotros el nudo de una amistad inmortal. " Entonces tenia Din veinte y ocho años de edad, y Hajim diez y ocho. Esta victoria fue completa; y además de los Soldados muertos, ò prisioneros, la mayor parte de los principales Oficiales enemigos cayeron en manos del Vencedor, y lo pusieron en estado de libertar con canges à los principales cautivos de su familia. A algunos prisioneros de distincion se les concediò el permiso de ir à la Gran Bukkaria sobre su palabra, acompañados de Hajim, quien traxo con felicidad en 1548. à Agatay-sultan, su Padre, Khal-sultan, y à los demàs Principes.

KHANS DESDE KAHL, HASTA DIN-Mahamet.

INMEDIATAMENTE que el valor de Din-mahamet puso à los descendientes de Amunak en posesion de lo que les pertenecia en el Reyno de Karazm, reconocieron al Principe Khal por Khan de Urgenz. A Akatay se diò Wazir; y Baghadad, al Principe Hejim su hijo. Kayuk tocò á los descendientes de Safian; Hazarash à los hijos de Buzzuga; y Din-mahamet, y su hermano, tomaron las Ciudades de Duruhn, de Yaur-surdi, y de Nasay.

Succediendo Akatay por el derecho de la edad à Khal, su hermano, diò la Ciudad de Kat à Sheykah-mahamet, y à Schah-naser, dos hijos de Khal, la de Urgenz con sus agregados à Ali, el mas chico de los hijos de Avanash, y continuò èl en residir en Wazir; pero no gozò mucho tiempo del lugar supremo.

Yunus, Principe, cuya ambicion igualaba à su valor, y que estaba casado con la hija de un Byaws, ò Coronél de los Mankats, saliò un dia de Kayuk con quarenta hombres escogidos, con pretexto de ir à visitar à su suegro, que habitaba cerca de Urgenz. Haviendo llegado à Tuk, cuyos habitantes sabia havian salido todos para ir por el lado de Urgenz, y de Wazir, subiò à una torre, desde donde se veìa Urgenz; y no haviendo podido disimular el deseo que tenia de reynar en una Ciudad, en donde havia nacido, le dixeron los suyos, que à qualquiera lugar que quisiera conducirlos, estaban dispuestos á seguirlo. Llegaron á Urgenz cerca de media noche;

che ; y haviendo entrado á pie en el foso , eſtuvieron en èl escondididos , para dar tiempo á los Guardias que pasasen con sus hachas. Despues , por una vara larga arrimada á la pared , pasaron todos; y yendo en derechura á la casa de Mahmud , á quien Ali, su hermano , havia dexado Governador,para reservarse la libertad de habitar en Nasay , se apoderaron de su persona , y lo hicieron llevar á Wazir , en donde lo confiaron á la guardia de Akattay , con cuya hija se havia casado. Mahmud era un hombre muy malo, y no dexó de importunar á Akattay , induciendole á que ſe hiciese dueño de Urgenz , repreſentandole , que Yunus no tenia mas de quarenta hombres , y que no era verosimil , que los Usbeks le ſirvieſen de apoyo contra ſu Soberano. Eſtas razones determinaron al Khan anciano; pero haviendose acercado àcia la Ciudad, se sorprendiò de hallar à Yunus,que lo esperaba con un gran Cuerpo de Tropas.Empezòse la accion,y se concluyò con la deſtruccion de Akatay. Kasen, hijo de Yunus,y de una hija del Khan,ſe encargò de ir siguiendo à su abuelo,diciendole: ,, A dónde vais en un tiempo tan caloroso? Mejor os ,, seria descansar debaxo de algun arbol , y mañana podriais conti- ,, nuar vueſtro viage con el fresco. El Khan respondiò, vueſtro Pa- ,, dre tiene mal corazon , si me teneis buen afecto , dexadme con- ,, tinuar mi camino , y no me hagais mal alguno. " No causando ningun efecto las súplicas de Kasen , le obligò à bolver à Urgenz consigo.

A eſta noticia se juntaron todos los Usbeks de las inmediaciones de eſta Ciudad tumultuosamente , y reconocieron à Yunus por su Khan , sin haver consultado à los demàs Principes. Algunos dias despues , mandó decir Yunus à los quatro hijos de Akattay,que habitaban en Wazir , que sin haver tenido intencion de coger à su Padre , se havia viſto obligado à hacerlo traher à Urgenz , porque se hallaba muy enfermo de un colico , que continuaba en atormentarle mucho. Mientras que se executaba eſta comision , embiò quatro hombres al lugar que servia de carcel al desgraciado Akattay , con orden de atarle las manos , y pies , y empalarle vivo ; pero con cuidado de que no se notase en su cuerpo señal alguna de muerte violenta. Despues de eſta cruel execucion, hizo llevar el cuerpo à Wazir con muchos cumplimientos de pesame à los hijos , à los quales pensaba poder perſuadir , que su Padre havia muerto de colico.

Despues que huvieron sabido la verdad , dieron aviso à otros dos de sus hermanos , que residian en Baghadod , Ciudad dependiente del Korasan. Exhortabanlos al mismo tiempo à que juntasen sus fuerzas para la vengenza de tan cruel parricida. Siendo igual su diligencia à su odio , apenas supo Yunus , que havian pasado el Amu , quando sin esperarlos en Urgenz , procurò entrar en la Gran Bukkaria con su hermano , y los hijos de Khal-khan. La ma-

REYNO DE KARAZM USBEKS.

yor parte de los suyos lo abandonaron en el camino ; y haviendose apartado Kasen , su hijo , con un solo hombre de su comitiva , fue entregado à Azzin , quien le hizo matar inmediatamente. Esta revolucion acaeciò en el año de 1549. y 916. de la Hegira.

Haviendo sido despojados de esta suerte los descendientes de Safian , y de Khal , de todo lo que poseian en el Karazm , conservaron los hijos de Avanash la posesion de Duruhn , y de Yaursurdi, que dependian del Korasan. Los de Akkattay se mantuvieron en Urgenz , y en Wazir ; y los tres hijos de Buzuga Ish , Dost , y Burum , se hicieron dueños de Kayuk , de Hazarash , y de Kat; pero la dignidad de Khan se confiriò despues à Din-mahamet.

No pudiendo estar ocioso este Principe , emprendiò hacer una invasion en el Khorasan ; lo que obligò à Schah-tahmash à embiar un Exercito , que se apoderò de Yaursurdi. Inmediatamente que las Tropas Persas se retiraron , fue el Khan à Kaswin , en donde residia Thamash , y le rogò le restituyese esta Ciudad ; pero hallandole sordo à sus instancias , hizo contrahacer el Sello Real de Persia , y compuso una carta en nombre del Schah , en que daba orden al Governador de entregar la Ciudad al Khan de los Usbeks , y de venir prontamente à la Corte. Despues , escogiendo tiempo en que Thamash estaba à caza , se escapò secretamente , y fue à Yaursurdi , en donde presentò èl mismo su carta al Governador. Este Oficial , que no podia escusarse de obedecer , le abandonò la Ciudad , y se apresurò à partir.

Apenas huvo buelto la espalda , quando , haviendo mandado cerrar Din-mahamet las puertas , pasò à todos los Persas à cuchillo. Thamash se acercò inmediatamente con un Exercito considerable;pero al llegar cerca de Mashad,en las orillas del Rio de Kara-su , supo , que el Khan estaba à la cabeza de 50ŋ. cavallos. Esta noticia le pareciò tan ridicula, que no la queria creer , quando se le vino à decir que el Khan estaba à la puerta de la Tienda. Haviendo entrado Din-mahamet al instante,se puso de rodillas delante de èl. Pasmado de tan extraordinario atrevimiento , no contentandose Thamash con poner la mano derecha sobre la espalda del Khan, puso la izquierda sobre el peeho, para ver si le latia el corazon; pero no descubriendo en èl alteracion alguna , no pudo menos de admirar tan maravillosa intrepidèz. Perdonòle generosamenje ; y haviendole tratado con mucha magnificencia , lo despidiò al dia siguiente con ricos regalos , despues de haverle hecho la honra de conducirlo èl mismo à alguna distancia del Campo.

Poco tiempo despues , Obeyd , Khan de la Gran Bukkaria , se hizo dueño de Maru , cuyo Govierno diò à Yalumbi , Gefe de los Naymans ; pero la confianza que tenia en este Principe, fue per-

ver-

vertida inmediatamente por los malos consejos de los que tenian embidia à su fortuna. Resolviò bolverlo à llamar à su Corte; y no apresurandose Yalumbi à obedecer à esta orden, hizo marchar contra èl un Exercito de treinta mil hombres, juzgando, que intentaba rebelarse. El Principe de los Naymans, que se veia sin asylo, recurriò à la asistencia de Din-mahamet, la que se le concediò. Sin embargo las Tropas de Din eran en tan corto numero, que la fuerza havria tenido poco efecto, sin valerse del artificio. Diò orden à sus gentes de que cortasen tres arbolillos, pusiesen uno á cada lado de su cavalleria, y el tercero à la cola, y marchasen de esta suerte à bastante distancia uno de otro. Informado el General Bukkario de que el Khan venia al socorro de Yalumbi, embiò algunos cavalleros al descubrimiento. Engañaronse viendo los tres arboles, que les representaban en su intermedio un Exercito muy numeroso, y por su relacion, resolviò el General retirarse sin haver visto al enemigo. Haviendo tomado posesion Din-mahamet de Maru, estableciò en ella su residencia para lo restante de su vida.

Reyno de Karazm Usbeks.

Ademàs de las virtudes heroycas, que poseìa este Khan en sumo grado, su generosidad, bondad, y eloquencia le havian grangeado extraordinaria reputacion, atribuyendosele tambien singular viveza de espiritu. Sorprendiòle la muerte à la edad de quarenta años, en su Corte de Maru en 1552. esto es, en estilo Mongol, el año de Sighir, ò de la Baca. Dexò dos hijos, nombrado el primogenito Saganda-mahomet; pero siendo algo desordenado este Principe, succediò al Trono, despues de su Padre, Abul su hermano, y reynò muchos años con bastante sabiduria, y acierto. En el discurso de su Reynado, hizo una irrupcion en el Korasan con fuerzas considerables. Al llegar à Mashad, destacò à su hijo unico, para penetrar en el Paìs; pero haviendose acercado este Principe joven hasta el Rio de Kara-su, al Ouest de esta Ciudad, encontrò en ella un Exercito numeroso de Persas, que destruyeron el suyo, y le quitaron la vida. Los Usbeks perdieron diez mil hombres en esta batalla. Tan triste acontecimiento causò à su Khan una enfermedad, de que no se pudo curar con los remedios ordinarios. Una muger de Maru se aprovechò de estas circunstancias para presentar un niño de quatro años, que decia haver tenido del Sultan. Con este motivo, un Medico, que era tenido por el mas habil del Paìs, procurò sirviese esta aventura para su cura. Ordenò, que se desnudase al niño, y lo puso sobre el vientre del Principe moribundo; y haviendo cubierto à los dos en este estado, empezò à gritar: Sultan reconoced à un hijo que es vuestro, lo que se continuò tres veces al dia. En fin, el Sultan recobrò las fuerzas, se restableciò poco à poco, reconociò al niño por hijo suyo, y le diò el nombre de Nur-mahamet. Despues de su muerte, le succediò Nur-mahamet; pero el nacimiento

Reyno de Karazm Usbeks.

to del nuevo Sultan sirviò inmediatamente de pretexto à los Principes descendientes de Hajim,para reunir sus fuerzas contra èl.Hallandose en estado de no poder resistirles, implorò la proteccion de Obeyd, Khan de la Gran Bukkaria,y le entregò sus quatro Ciudades de Maru, Nasay, Yausurdi, y Duruhn,juzgando que el Khan le dexaria gozar de ellas,y se contentaria con un tributo;pero haviendose engañado en su esperanza,se apartò de èl muy descontento para retirarse à Urgenz, en donde sus enemigos lo recibieron tan bien, que pasò cinco años en esta Ciudad.

Muerto Obeyd, empleò Nur-mahamet la fuerza para bolverse à poner en posesion de sus quatro Ciudades. Disgustado de los Usbeks, resolviò pasarlos todos à cuchillo, y establecer en su lugar à los Sarts, y Turcomans. Yà empezaba à gozar de algun descanso, quando, queriendose aprovechar tambien Schah-abbas-masi de la muerte de Obeyd-khan, vino à poner sitio delante de Maru con un poderoso Exercito, y se hizo dueño de esta Plaza en quarenta dias. En ella hizo prisionero à Nur-mahamet, que havia tenido la imprudencia de encerrarse;y no haviendole costado mucho trabajo el apoderarse de las otras tres Ciudades, lo hizo conducir à Schiraz. De esta suerte concluyò en este Principe la posteridad de Din-mahamet, hijo primogenito de Avanash.

El segundo hijo era Mahmud, por otro nombre Sari-mahomet, ò Mahomet el rojo, porque tiraba à este color; aunque todos los demàs Principes de la Sangre de Amubash eran de un moreno hermoso. Entregòse á toda especie de vicios; y era tan apasionado à los licores, que estando bebiendo un dia *Braga*, y viniendo uno à avisarle, que se dexaban ver las Tropas enemigas, en lugar de correr à buscar su cavallo como los demàs,estuvo quietamente señalando con el cuchillo todos los flascos donde quedaba aùn Braga, y no se fue hasta despues de haver encomendado al Mesonero los conservase con cuidado para su buelta.

Ali, el mas joven de los hijos de Avanash, se vio dueño en diferentes tiempos de las Ciudades de Nasay, de Yansund, de Urgenz, de Hazarash, y de Kath. Acostumbraba pasar el Amu à la Primavera, para ir à acamparse ácia las fronteras del Korasan, de donde embiaba partidas al saquèo en las tierras de los Persas; y en Otoño, bolvia à Urgenz. Hacia pasar cada año revista à todos los Usbeks, que estaban en su servicio, y les daba à cada uno en paga mil carneros de los que los Turcomans le daban à titulo de tributo. Quando este numero no era suficiente, lo suplia del botin, que quitaba à los Persas.

Irritado Schah-thamash de estas desolaciones continuas, resolviò en fin embiar contra èl doce mil hombres. Ali, segun su costumbre, havia entrado con tres mil Usbeks en el Paìs de Astarabad, para imponer tributos en la Tribu Turcomana de Okliklokian.

Ba-

Bader-khan, que comandaba las Tropas Persas, los siguiò por este lado. Aunque atemorizado del riesgo, considerò Ali, que el retirarse, era aùn mas peligroso à vista de un enemigo superior en numero, y se apostò en las orillas del Kurgan. La profundidad, y rapidèz de este Rio hacen su paso tanto mas dificil, quanto sus orillas son en extremo altas, à excepcion de algunos lugares, que se pueden vadear, à los quales el Autor de esta Relacion, que los havia pasado muchas veces, dà cerca de dos codos de profundidad. Ali hizo atar los cavallos, y ganados à lo ultimo de su Campo, y empleò las galeras en cubrir el frente.

Los Persas le atacaron muchas veces en este estado, pero sin ninguna ventaja, porque no tenian mas, que cavalleria. En fin, un Gefe de los Turcomans, que se nombraba Ali-beg, impaciente de esta lentitud, saliò del Campo con trescientos hombres de la Tribu de Okli, para acometer al enemigo por detràs, mientras que el Khan los atacaria de frente. Quando se puso en marcha, algunos Oficiales Usbeks representaron al Khan, que era imprudencia el dexarlo partir, y que se debia temer se agregase à los Persas; pero mientras que hablaban contra èl, havia empezado yà Ali-beg el combate. Havia sido acometido ocho veces por el enemigo; y la desigualdad del numero le havria expuesto al ultimo riesgo, si con gran priesa el Khan no huviera salido de sus trincheras, para atacar á los Persas de frente. Estos dos esfuerzos los pusieron en tan grande desorden, que despues de haver perdido la mitad de su Exercito, no pensaron mas, que en huir. El Khan los persiguiò parte de la noche, y Bader tuvo mucho trabajo para libertarse con un corto numero de sus gentes. Cogieronse tantos cavallos en esta accion, que haviendo regalado el Khan de nueve uno à su Cavallerizo, ascendiò esta especie de diezmo à setecientos. Quince años despues, haviendose acercado Ali-khan en una de sus expediciones, hasta el Desierto que se nombra Zenghal, al Sud de Khojan, le sobrevino una ulcera contagiosa entre las dos espaldas. Una verguenza mal fundada le hizo ocultar este accidente con tanta obstinacion, que tuvieron que obligarle sus Gefes à que lo manifestase, y que cortar los vestidos, que caian sobre la llaga, para aplicar remedio; pero todos sus cuidados no le pudieron escusar de morir de esta enfermedad en 1551. 979. de la Hegira, à la edad de quarenta años. Este era un Principe de merito tan raro, que Hajim su primo decia comunmente de èl, que excedia á todos los descendientes de Yadiger en valor, liberalidad, buena fè, modestia, y especialmente en el arte de reynar. En toda su vida, dice el Autor, jamas havia permitido, que nadie le viese el cuerpo desnudo; y quando estaba proximo à espirar, tampoco permitiò, que un criado le tocase las piernas para ver si se le empezaban à enfriar. Era pronto en hacer justicia. En una de sus expediciones hizo ahorcar à un hombre, porque havia quitado dos melones de

un

un campo. De dos hijos que dexò, el primogenito, nombrado Islander, muriò en el mismo año; y Senjer, aunque con alguna alteracion de eſpiritu, reynò diez años en Nasay, baxo la conducta de un Señor Nayman.

KHANS DESDE DOST HASTA ABDALLAH.

DESPUES de la muerte de Din-mahamet, escogieron los Principes Usbeks por succesor de Kayuk à Doſt, segundo hijo de Buzzuga. Prefirieronlo al Principe Ish, porque, aunque muy generoso, y valeroso, no era Ish, tan ſabio, ni moderado, y sus principios, demàs de eſto, eran sospechosos en materia de Religion. Eſte agravio le hizo implorar el socorro de sus demás hermanos, para hacerse dueño de Urgenz. Al llegar con sus fuerzas al territorio de Filpak, que pertenece al Paìs de Kunkant, hallò en èl al Sultan Hajim, diſpueſto á combatirle con un Exercito ſuperior. Viòſe obligado á apoſtar el ſuyo detrás de un riachuelo, y á cubrirle con ſus galeras. Hajim, deſpues de un ataque que durò ocho dias, diò fin á la guerra con un convenio.

Algunos años despues formò Ish nueva idèa contra Urgenz, y bolviò á hallar al mismo Hajim entre eſta Ciudad, y la de Tuk. Cubriòſe con ſus galeras, como lo haviaa hecho antes. El ataque de Hajim durò siete dias con fuerzas ſuperiores; pero supo con extremada admiracion, que haviendose escapado su enemigo de noche, havia entrado en Urgenz. Viendose Ish dueño de la plaza, diò orden á los Vigurs, y Naymans de que ſe retirasen á Wazir, sin llevar ninguno de ſus efectos. Dexò habitar en la Ciudad á las Tribus que ſe hallaban eſtablecidas en ella.

Los dos Partidos procuraron mezclar en sus intereses á Ali-khan, que residia en Nasay. Eſte Principe haviendose declarado por Hajim, agregò sus Tropas á las ſuyas, con las de Abul, hijo de Din-mahamet, y formò el sitio de Urgenz. Ish hizo primero una muy buena defensa; pero haviendo ſubido al asalto los sitiadorees, mientras que visitaba á cavallo los pueſtos de la Ciudad, un Durman, á quien le havia quitado su hermana, hiriò á ſu cavallo en el hijar de un flechazo. Cayò con tanta violencia Ish, que se quebrò una pierna; y los enemigos, que escalaron la Ciudad en eſte intermedio, llegaron baſtante pronto para matarlo antes que bolviese à montar à cavallo. Igualmente mataron á Doſt, hermano de Ish, y hicieron transportar á sus dos hijos à la Gran Bukkaria, en donde murieron sin hijos, acabandose de eſta suerte la raza de Buzzuga. Eſta revolucion acaeciò el año de 1557. 965. de la Hegira, que es el de Ghilki, ò del cavallo.

En el mismo año, Hajim, que no tenia mas que treinta y cinco

co de edad , fue proclamado Khan, y eligiò á Wazir para su residencia. Como no quedaba de toda la posteridad de Amunak mas, que los hijos de Avanash, y los de Akattay, se dieron las Ciudades de Urgenz, de Hazarash, y de Kat á Ali, ultimo hijo de Akattay. De los otros quatro hijos del mismo Khan, Mahamud vivia con Hajim su hermano; y á Pulad, y à Timur, tocò Kayuk, y dos Tribus de Turcomans. REYNO DE KARAZM USBEKS.

Pulad, y Timur tenian el espiritu acoquinado. Paseandose el segundo un dia à la edad de quince años, le convidò un hombre del Pais, à que se apease, matò un carnero gordo para regalarle mejor, y le diò una pierna de èl al irse. El Principe joven la llevò à su Padre; pero ofendido Akattay-khan de su conducta, rehusò este regalo, y le dixo: ,, Que en la edad de cincuenta años en que se ha- ,, llaba, jamas havia ocasionado á nadie tal gasto; que si los Paisanos ,, huvieran tenido que matar carneros por èl en su juventud, debian ,, matarle cavallos ahora que tenia mas edad; y que no pudiendo- ,, se escusar todos sus demás Vasallos de imitar este exemplo, era es- ,, te el medio de reducirlos à la pobreza. " Despues de estas reprensiones, le hizo dar treinta azotes con tanto rigor, que la camisa del joven Timur se bañò en sangre. Encontrando à Hajim su hermano quando salia de la habitacion de su Padre, aprobò lo que acaba de suceder; pero le aconsejò se presentase al dia siguiente en este estado à vista de Akattay. Este expectaculo compadeciò al Khan y le hizo arrepentir de su severidad. Exhortò á su hijo no reincidiese en la misma culpa; y para consolarlo, le regalò la Tribu Turcomana de Ti-vazi, compuesta de seis mil familias. Con este motivo Timur hizo juramento de jamas recibir comida de nadie, y prohibiò lo mismo á todas sus gentes.

Despues de la muerte de Ali-khan estableció Hajim su residencia en Urgenz. Mahmud, su hermano, continuó la suya en Wazir: Pulad tuvo á Kayuk, y Timur consiguió á Hazarash, y Kat. Algunos años despues, quando Hajim hizo una invasion en el Korasan, Abdallah, Khan de la Gran Bukkaria, vino á poner sitio delante de la Capital; pero despues de haver perdido mucha gente, tuvo que retirarse al Païs de Yanghisarh, en donde no pensó mas, que en la seguridad de las Plazas que tenia á este lado, esperando fuerzas, para empezar de nuevo la guerra. Sabiendo despues, que Hajim se acercaba con un Exercito numeroso para destruirlo, resolvió hacer paz con Pulad, y Timur, que estaban juntos en Kayuk, y retirarse á sus Estados.

Inmediatamente despues, el Sultan Kalife de Rum solicitò á Abdallah, por medio de un Embaxador, atacase con todas sus fuerzas el Imperio de Sheyk-ocgli, mientras que èl formaria su ataque por otro lado. El Embaxador nombrado Pialasha, que havia empleado tres años en este viage por el camino de las Indias, tuvo la

REYNO DE KARAZM USBEKS.

curiosidad de bolver por el Karazm, y ir por el Mar Caspio, nombrado por los Tartaros Mar de Mazanderan, al Schirvan, que dependia entonces del Sultan de Rum, para llegar á Istambul en quatro meses; pero al pasar á Urgenz, fue despojado de todo por los dos hijos de Hajim, Mahamet, y Ibrahim, y conducido á Mankishlak, de donde algunos Comerciantes de Schirvan, que estaban para marchar, lo transportaron consigo á esta Provincia.

No era este el unico motivo de quexa. Los habitantes de la Gran Bukkaria, que hacian el viage de la Meca, pasaban siempre por el Karazm en los tiempos de paz, y por los Estados del Schah de Persia; pero mientras la guerra, tenian que ir por las Indias. Sucediò à algunos Comerciantes el confiar demasiado en la paz, y emprender su viage por Karazm. Al llegar á Kayuk fueron tambien despojados por Baba-sultan, hijo de Pulad, y embiados à pie à su Patria. A su buelta dieron sus quexas á Abdallah, quien se compadeciò de su desgracia; pero les dixo, que la reparacion no dependia de èl, porque Baba era Señor en Kayuk, como èl lo era en la GranBukkaria, á lo qual Haji-kutas, Gefe de la Carabana, le respondiò: ,, Que seria su acusador delante del Trono de Dios, si dexaba sin castigo un ultrage hecho à los que iban à ofrecer sus oraciones en el Santo Templo. " Una reprension tan firme, junta con la pèrdida de las quatro Ciudades tomadas à Nur-mahamet, determinaron à Abdenah-khan à la guerra. La noticia de sus preparativos dividiò à los Usbeks del Karazm. Unos se declararon por el partido de la resistencia, y otros por el de la sujecion, esperando ser empleados, y tratados bien, aun en la Gran Bukkaria si eran conducidos à ella. Hajim, que comprendiò que havia poco caso que hacer de sus Vasallos, dexò en Urgenz à Ibrahim, y Mahamet, dos nietos suyos, y se retirò á su Ciudad de Duruhn, con Siuntz-mahamet, su hijo primogenito.

Mientras que el Khan de la Gran Bukkaria se acercaba á la cabeza de su Exercito, Mahamet, hijo de Timur-sultan, saliò de Hazarash con sus Usbeks, y marcho àcia Kayuk, con la esperanza de que, concurriendo á esta Ciudad todos los Exercitos, haria desvanecer, como su Padre, todos los proyectos de Abdallah; pero hallando á su arribo à Pulad resuelto à salir de Kayuk, y à retirarse à Wazir, resolviò imitar este exemplo. Sus Tropas, y galeras havian yá salido de la Ciudad con ellos, y su retaguardia no bien havia pasado la ultima puerta, quando uno de los Generales de Abdallah, nombrado Kojambuli, entrò por la opuesta. Haviendo continuado al dia siguiente à galope los Principes Confederados con un Cuerpo de 30. mil cavallos, los alcanzò en la Villa de Almatish-khan, en donde se haviandetenido por la noche en lugar de continuar su marcha. Al llegar Kojambuli, hicieron una fortificacion de sus galeras; pe-

ro

ro èſte las forzò despues de una vigorosa resiſtencia, y los derrotò. Como havia perdido mucha gente en la accion, no persiguiò á los Principes, y les dexò tiempo de retirarse à Wazir.

Reyno de Karazm Usbeks.

El riesgo que los amenazaba, les hizo tomar la resolucion de proponer la paz al Khan Abdallah, y echar de la Ciudad á Baba-sultan, que havia sido la causa de la guerra. Pulad, con sus otros dos hijos, se retirò con Hajim à Duruhn, mientras que Ibrahim, y Mahamet, hijo de Hajim, fueron à juntarse con los Confederados en Wazir. Sin embargo, Abdallah vino á poner sitio delante de eſta Ciudad; pero conociendo despues de dos meses de ataque, que le serìa dificil salir de ella con honor, recurriò al artificio. Mandò decir à los Confederados, que hallandose satisfecho de la providencia que havian tomado de echar à Babas como la primera causa de sus quexas, eſtaba diſpueſto à recibirlos por sus Aliados, y parientes. Engañados los Principes con tan buenas promesas, entraron en capitulacion. Su enemigo embió á la Ciudad, à sus inſtancias, á cinco de sus principales Señores, escoltados de quarenta Cavalleros, para jurar en su nombre, que sus personas, y efectos serian respetados, y que no tenia contra ellos mala intencion.

Despues que los Señores Bukkarios empeñaron la palabra de su Amo con un juramento, el Pueblo de la Ciudad, que miraba eſta ceremonia como una seguridad de poca subsiſtencia, pidió, que quedasen prisioneros haſta que se levantase el sitio, y se pusiese en marcha Abdallah; pero Ali-sultan, que comandaba en Gefe, y que, no obſtante su eſtatura pequeña, y figura contrahecha, era hombre de mucho espititu, se opuso fuertemente à eſta proposicion. Representò, que siendo todos los Principes parientes cercanos de Abdallah, nada tenian que temer de èl, y que si los hacia conducir à la Gran Bukkària, serìa eſto para eſtablecerlos con mas ventaja, que la que tenian en su Paìs de Karazm; pero que lexos de atribuirle eſta idèa, se persuadia, que al primer teſtimonio que recibiera de su sumision, los dexaria en posesion de Urgenz, y de Wazir. Haviendo tenido eſtas razones la eficacia de persuadir á todos los Gefes, no quedò al Pueblo otro recurso, que el del silencio. Acompañados los Principes de los Señores Bukkarios, fueron al Campo de Abdallah; pero à su arribo, les puso eſte Monarca Guardias. Haviendo dividido despues sus Soldados en Esquadras de diez, ò doce hombres, uno de los quales debia responder de todos los demàs, los embiò prisioneros á la Gran Bukkaria. Despues de haver pueſto Governadores en todas las Ciudades del Karazm, de que se havia hecho dueño, siguiò el mismo camino con su Exercito.

Un mes despues de eſte acontecimiento, Hajim, y los diez Principes de su Caſa, que ſe hallaban en Duruhn, reſolvieron retirarse à los Eſtados de Schah-abbas-masi. Pulad, tercer hijo de Akat-

Reyno de Karazm Usbeks.

tay, fue el unico, que teniendo por deshonra el buscar asylo entre una Nacion de Religion diferente, quiso mas bien, hallandose à la edad de cerca de setenta años, entregarse à Abdallah, con la esperanza de que, compadecido de èl este Monarca, lo mantendria con decencia; pero tuvo la desgracia de engañarse. Apenas huvo buelto Abdallah á sus Estados, quando le hizo dàr la muerte, y à todos los descendientes de Amunak, que havian caido en sus manos. Fueron ajusticiados el mismo dia en la Ciudad de Sagratz en numero de doce, sin compreender en èl algunos niños, que tuvieron la misma suerte. Todos los demàs prisioneros, que pasaban de diez años, fueron obligados à pagar un tributo annual de treinta Tangas, lo que puso à muchos en necesidad de vender sus hijos, para satisfacer à leyes tan crueles.

Hajim, y los demàs Principes havian salido de Duruhn con un Cuerpo de tres mil cavallos; pero desertaron tantos en el camino, que al llegar à la Corte de Persia, no le quedaban mas, que ciento y cincuenta. Abbas vino en persona delante de él, y le recibió con todo el cariño imaginable. Siuntz-mahamet, y su hijo fueron à pedir la proteccion del Sultan Kalife de Rum. El Autor trahe este acontecimiento en el año Yilan, ò de la Serpiente.

Dos despues; esto es, el año de Koy, ò del carnero, el mismo en que se viò un Cometa, Abdallah embiò delante de sì à Abdalmonnin, su hijo, con parte de su Exercito, para sitiar à Usfarain, Plaza del Karazm. Noticioso el Schah de Persia, saliò de Kaswin, y se puso à la cabeza de sus Tropas, acompañado de Hajim, y de los demàs Principes Usbeks. Haviendo sabido estos en Bastam, que su enemigo no tenia mas que sesenta hombres en Kayuk, y quarenta en Urgenz, juzgaron, que podian sacar mucha ventaja de esta negligencia. Como una empresa de esta especie debia executarse sin la noticia del Schah, Hajim, y algunos otros se escusaron de intervenir en ella, temerosos de ofender à este Monarca. Arab-mahamet, y Mahamet-kuli, y los tres hijos de Pulad, fueron solos los que intentaron la Expedicion.

Montaron à cavallo un dia por la tarde; y caminando toda la noche, llegaron por la mañana al territorio de la Tribu Turcomana de Amir, hallandose à medio dia en Astarabad. Al dia siguiente de su marcha, diò Hajim noticia de su proyecto al Schah, quien, conociendo la viveza de Abdallah, y quan dificil le seria bolver à entrar à sus Estados mientras que tuviesen un enemigo tan dañoso, instò á Hajim los siguiese prontamente, y emplease toda su autoridad para bolverlos à traher. Hajim los hallò en Abstarabad; pero en lugar de hacerles mudar de resolucion, se dexò persuadir de que los acompañase, para que viese las apariencias de un succeso, que empezaban à hallar aun mas verosimil despues que los Turcomans

les

les havian prometido una asiſtencia fuerte. Haviendo salido de Aſtarabad, se acercaron haſta la montaña de Kuran, en donde las Tribus de Taka, y de Yamur les prestaron quinientos hombres. Atraveſando despues el territorio de Mankihslak, cuyos habitantes se havian retirado al Paìs de Kutuz, entraron en el diſtrito de la Tribu de Irsuri, que les diò quinientos, ò ſeiscientos hombres. De allì continuaron su marcha àcia Pishga.

Al entrar en eſta Provincia, Hajim, y sus dos hijos tomaron el camino de Urgenz, mientras que Baba seguia el de Kayuk con sus dos hermanos. Informado el Governador de Urgenz de que ſe acercaba Hajim, se encerrò en el Caſtillo; pero el Khan anciano hallò medio de abrir por la noche paso por debaxo del muro; y haviendose hecho dueño de la Ciudad, pasò á cuchillo al Governador, y á sus quarenta hombres. Despues de eſta ſelìz expedicion, bolvieron los Turcomans à su Paìs cargados de botin, y dexaron à Hajim, y su hijo casi solos en Urgenz. Baba no tuvo menos felicidad por el otro lado, pues apenas se presentò delante de las murallas de Kayuk, quando le abrieron los Sarts las puertas. Tambien havia pasado à cuchillo al Governador nombrado Manglishbeg, y á ſus ſeſenta hombres; y temerosos los Comandantes de Hazarash, y de Kat de la misma suerte, havian huido inmediatamente àcia la Gran Bukkaria.

Diez dias despues, haviendo tambien despedido el Sultan Baba à todos sus Turcomans, à excepcion de quince, fue à Hazarash con Paluan-kuli, su hermano; pero como se eſtaba en tiempo de vendimia se detuvo Hamza en Kayuk, por la inclinacion que tenia al vino nuevo. Baba entraba en Hazarash, quando en el mismo instante descubriò dos Oficiales, que se acercaban à galope à la cabeza de ciento y cincuenta cavallos. No dudò, que eſte fuese algun destacamento enemigo, y eſta sospecha era suficiente para hacerle tener la precaucion de cerrar la puerta; pero apenas lo huvo hecho de un lado, quando presentandose uno de los Oficiales en el otro, atravesò su lanza para tenerlo abierto. Sin embargo, algunos habitantes, que llegaron à tiempo, consiguieron cerrarlo tambien, y obligaron con sus flechas à los enemigos à que se retiraſen inmediatamente. Al hacerlo, cogieron à un Sart, el qual les diò noticia de que Hamza havia quedado en Kayuk, lo que les hizo marchar inmediatamente àcia eſta Ciudad. A ella llegaron à medio dia, quando eſtaba tomando el ayre el Sultan; pero siendo en muy corto numero para emplear la fuerza, se quedaron escondidos haſta la noche. Con el socorro que les llegò en eſte intermedio, abrieron paso; y penetrando sin resiſtencia, pasaron à cuchillo todos los habitantes, cuyo acontecimiento, tan poco previſto, traſtornò mucho las medidas de Baba.

No se sabria de dònde venian eſtas Tropas, si no se observase, que

REYNO DE KARAZM USBEKS.

que Abdallah havia hecho adelantar à Khojambuli , para defender à su hijo Abdal-monin , mientras que èl seguia con lentitud divirtiendose en la caza à la otra parte de Zarjuk, en el Paìs de Gordish. Khojambuli , que havia encontrado al Comandante de Hazarash , y èste le havia dado noticia de lo que acababa de suceder , lo embiò inmediatamente á su Señor , quien le diò orden de que marchase en la hora àcia Kayuk , prometiendo seguirle de cerca con todo el Exercito. Kojambuli se encaminò tambien àcia esta Ciudad ; pero hallando yà executada la empresa por el Comandante de Hazarash, resolviò marchar àcia Urgenz.

Mahamet-kuli-sultan , tercer hijo de Hajim , y Principe de gran valor , haviendo sabido la muerte de Hamza, su primo, tuvo oculta esta noticia , resuelto à irse à juntar con Baba en Hazarash. Hizo lo acompañase un corto numero de Turcomans fieles , y de Jagathays, y doscientos Usbeks, que poco antes se havian escapado de la Gran Bukkaria. Este Cuerpo pequeño empezò su marcha por el Rio de Urgenz ; y al llegar cerca de Kilpuk , se hallò de improviso rodeado de las Tropas de Khojambuli , quien , juzgando, que Mahamet-kuli no podia escaparsele , diò orden à sus gentes de que le cogiesen vivo ; pero este Principe joven formò de las suyas un fuerte Esquadron , y embistiò à una de las alas enemigas , por la qual abriò paso. Despues de tan feliz accion , se retirò al Paìs de los Mankats , en donde intentò mezclar al Khan de Kuzuk en sus intereses , proponiendole se casase con su hermana ; pero temiendo este Principe ofender à Abdallah , si recibia amigablemente á su enemigo , lo hizo coger , y le embiò al Paìs de los Rusos, en donde en poco tiempo muriò.

Informado Hajim de estos acontecimientos , saliò de Urgenz con Arab-mahamet, su hijo , y algunos Soldados , con la intencion de ir á Mankishlak. Haviendole alcanzado los enemigos tres dias despues de su marcha , tuvo que hacer frente ; y quando se retiraba muy maltratado , padeciò al dia siguiente un nuevo ataque, en el qual perdiò mas de la mitad de la gente que le quedaba. Su estado le obligò à buscar aùn asylo en Astarabad , de donde fue à Kaswin , cerca del Schah. Abdallah sitiò en persona à Hazarash; y haviendose hecho dueño de ella, hizo matar à Baba, y à quince de los suyos. Despues bolviò à la Gran Bukkaria , en donde muriò el ultimo dia del año de 1597. que es el de Tauk , ò de la Gallina.

Noticioso de su muerte Schah-abbas-masi , juntò un Exercito numeroso , y fue à acamparse al año siguiente en Bastam. Hajim le pidiò permiso de ir à Bukkaria , para solicitar de Abdal-monnin , hijo de Abdallah , que le restituyese sus Ciudades. Saliò acompañado de quince personas , dexando detràs de sì à Burandu , hijo de Ibrahim; pero haviendose apartado el dia segundo de su marcha, se hallò insensiblemente cerca de la montaña de Kuran , quando

juz-

juzgaba eſtar en las inmediaciones de Maru. Embarazado con eſte error, se detuvo toda la noche para deliberar sobre el partido que debia tomar. Por la mañana, al salir el Sol, iba à hacer sus oraciones à la sombra, porque era mitad del Verano, quando viò à cavallo dos Naymans, que venian del lado de Yaursurdi. Despues de haverle cumplimentado, le dixeron, que yendo Abdal-monnin, del Korasan à sus Eſtados, havia sido muerto en Zamin por sus proprias gentes, y que lo buscaban para darle eſta noticia. Hajim se apresurò à ir à Urgenz, adonde llegó en el eſpacio de ocho dias. Hallò eſta Ciudad sin Governador, ni Guarnicion, pues por la confusion en que havia pueſto à los Bukkarios el homicidio de Abdal-monin, havian abandonado el Paìs de Karazm. Hajim se eſtableciò en Urgenz, y en Wazir, y diò las Ciudades de Kayuk, y Kat à su hijo Arab-mahamet, y Hazarash à Isfandiar su nieto. Los Usbeks, que havian sido prisioneros de Abdallah, ſe aprovecharon inmediatamente de su muerte para bolver á su Patria. Tres años despues bolviò tambien Siuntz-mahamet del Paìs de Rum; y haviendo renunciado su Padre á ſu favor la dignidad de Khan, ſe retirò á Kayuk, para acabar alli sus dias con Arab-mahamet; pero Siuntz no gozò mucho tiempo de la dulzura del reynar. Murió un año deſpues de su buelta; y su hijo Abdallah, que fue su succesor, no le ſobreviviò mucho mas. Hajim muriò tambien en el año de 1602. que es el de Bars, ò del Tigre.

REYNADO DE ARAB-MAHAMET, Y DE Isfandiar.

SUccediendo Arab-mahamet á su Padre, dió á Isfandiar la Ciudad de Kat. Seis meſes despues, mientras que pasaba el Verano en las orillas del Rio de Amu, informados los Rusos de Jayk, de que en eſta eſtacion eſtaba Urgenz sin Soldados, se acercaron á eſta Ciudad en numero de mil. Pasaron á cuchillo otros tantos habitantes, cargaron del botin un grande numero de galeras, cogieron mil mugeres, y no se retiraron haſta despues de haver quemado todo lo que no podian llevar. Arab supo con baſtante tiempo eſta traicion para apoſtarse en un desfiladero, que impedia su paso, en el que hizo con gran priesa una empalizada, que ſervia de trinchera, la que no dexaron de forzar despues de dos horas de combate; pero tuvieron que dexarse el botin. Reſuelto el Khan á no dexarlos libres à tan poca coſta, les ganò la delantera por caminos mas cortos, y se apoderò de otro paso, en donde se detuvieron los Rusos. Hallabanſe en necesidad tan urgente de agua, que ſe vieron obligados á beber la ſangre de ſus heridos, y fueron tan poco afortunados

Reyno de karazm Usbeks.

dos en sus ataques, que no les quedaron mas que cien hombres, los que pasaron el Rio de Khesel, y fabricaron á la otra parte del Tuk cabañas, en donde ſe mantuvieron de la pesca, esperando ocasion de bolver á ſu Paìs; pero noticioso el Khan de ſu retiro, hizo pasar á èl inmediatamente Tropas, que los mataron haſta el ultimo.

Seis meſes despues emprendieron mil Kalmuks sorpreender á los Usbeks, que habitaban las orillas de Khesel en las inmediaciones de Kat. Despues de haver muerto un grande numero de ellos, se retiraban cargados de botin; pero Arab-mahamet los persiguiò con tanta diligencia, que, haviendo tenido que abandonar lo que llevaban, no les coſtó poco trabajo el escaparse.

Los Naymans, que jamás se havian contentado con el govierno de Arab, hicieron entrar secretamente en Kayuk al Sultan Khiseran, descendiente de Ilhars. Nada menos se proponian, que colocarlo en el Trono, despues de hallarse libres de Arab; pero eſte valeroso Khan descubriò su conjura, y matò à su rival. Saji-mirza, cabeza de los conjurados, aunque su proprio hermano, fue muerto por Barba-mirza, como indigno de vivir despues de tan fea ofensa. Dos años despues Barba-mirza fue con veinte Vigurs, de Urgenz à Samarkand, adonde llevó à Seleb, de la raza de Kasan-kuli. No eſtando mucho tiempo oculta à Arab eſta nueva perfidia, fue à Urgenz, y matò al Usurpador sin hacer ninguna averiguacion para descubrir sus complices, porque podian haverse dexado inducir inocentemente à la conjura.

Al año siguiente entraron mil Kalmuks en el Karazm, por el lado de Bakirgan, saquearon muchas habitaciones, y se retiraron cargados de botin, no obſtante la diligencia con que fueron perseguidos.

Arab-mahamet tuvo de diferentes mugeres siete hijos, nombrados Isfandiar, Habash, y Ilhars, Abulghazi-bahadur, Scharif-mahamet, Karazm, y Augan. Despues de catorce años de un Reynado apacible, un dia que eſtaba en Urgenz, persuadieron muchos jovenes á dos de sus hijos, Habash, y Ilhars, uno de edad de catorce años, y otro de diez y ſeis, fuesen á la misma Ciudad para hacerse recibir en ella en ealidad de succesores de su Padre. Teniendo noticia Arab de que se havian detenido cerca de una fuente en la Jurisdiccion de Pishga, que no diſtaba mas, que una legua, mandó les dixesen se acercáran sin temor, y que eſtaba resuelto á darles la Ciudad de Wazir. Respondieron, que empezarian á marchar despues que huvieran juntado sus gentes. Del Khan dependia cortar eſta ſedicion en su nacimiento, porque era tan temido de sus Vasallos, que le havria sido suficiente el prohibir, que nadie ſe agregase á los Principes; pero escusó eſta precaucion con la mira de saber á fondo su intencion; y el Pueblo juzgò, que nada hacian sino con su consentimiento. Ha-

Haviendo formado los dos Principes un Partido considerable, hicieron una irrupcion en el Korasan, de donde bolvieron cargados de botin. Embiaron á su Padre dos prisioneros Persas; y despidiendo à la mayor parte de su Tropa, no reservaron mas, que ochenta hombres. Arab escogiò esta ocasion para exhortarlos, por medio de un Señor Vigur, á que fuesen cerca de èl; pero los Usbeks de entre Bakirgan, y Darugan se juntaron á ellos, y respondieron, que no teniendo contienda alguna con su Padre, no estaban obligados á obedecer á este combite. Pareciendo, que un lenguage tan aspero anunciaba alguna revolucion, bolviò con gran priesa el Khan á Kayuk. Los dos Principes empezaron de nuevo sus estragos en las tierras de Persia, y á su buelta se apoderaron de los graneros de su Padre; y distribuyendo el trigo á sus Tropas, aumentaron mucho el numero de ellas. El trigo estaba entonces á precio tan baxo, que el peso de doscientas libras no costaba mas, que un Tanga. No se havia sembrado otro grano desde la Ciudad pequeña de Medekan, hasta Bakirgan, y hasta la Jurisdiccion de Kuigan. Arab, que poseia una grande extension de tierra por este lado, havia hecho abrir el Khesel detrás de Tuk, y havian sido regadas sus tierras por una infinidad de Canales, los que tapados despues, havia buelto á seguir su corriente el Rio, ácia el Mazanderan.

REYNO DE KARAZM USBEKS.

Notando, que el numero de los amotinados crecia todos los dias, resolvió, para evitar la guerra civil, ajustarse con sus hijos, cediendoles Wazir, y todos los Turcomans, que dependian de esta Ciudad. Los dos Principes no pusieron dificultad en venir à saludar à su Padre à Kayuk; pero se hicieron acompañar de quatro mil hombres.

Quatro años despues, juntò el Principe Ilhars Tropas cerca de Wazir, con pretexto de que queria sitiar à Yausurdi; pero sabiendo, que su Padre havia partido para Urgenz, bolviò àcia Kayuk, y se puso en posesion de esta Ciudad. Noticioso Arab-mahamet de esta sorpresa, bolviò siguiendolo por consejo de sus Oficiales, quienes le persuadieron, que Ilhars abandonaria esta Ciudad à su arribo. Quando llegò á Kasgan, Plaza pequeña, poco distante de Kayuk, embiò à ella Ilhars quinientos hombres, quienes lo cogieron por la noche con toda su comitiva. Fue conducido à Kayuk, y encerrado en una carcel, mientras que Ilhars distribuyò entre sus Tropas todo el dinero que havia juntado su Padre mucho tiempo antes, y los bienes de los demàs cautivos. No bien huvieron sabido los Principes accion tan detestable, quando resolvieron declararle la guerra, ofreciendose tambien Habash à acompañarlos; pero les disuadieron de esto algunos Señores, que les representaron se debia temer expusiese esta conducta la vida de su Padre à algun riesgo; en lugar de que dexando à Ilhars, tal vez

le remorderia la conciencia, y le daria voluntariamente la libertad, lo que en efecto succediò de alli à poco.

Bolviendose à hallar el Khan en Urgenz con Isfandiar, su primogenito, resolviò apoderarse de Ilhars; pero este hijo inhumano descubriò con bastante tiempo su intencion, y se retirò al Desierto, sin mas acompañamiento, que cinco, ò seis hombres. Sus habitaciones fueron arruinadas, y la mayor parte de sus Vasallos mudaron de Señor. Despues de esta Expedicion, Abulghazi, quinto hijo de Arab, le ofreciò iria à matar à Habash, y Ilhars, sus dos hermanos, que mantenian aùn estrecha alianza. Representòle, que este era el unico medio de asegurar su propria vida; pero el Khan no quiso determinar cosa alguna sobre un negocio de esta importancia, sin haver consultado á Zin-haji. Viendo Abulghazi, que este Señor no aprobaba su proposicion, rogò à su Padre se acordase de que Zin-haji lo havia engañado, quando, haviendo sido diputado àcia los Principes al principio de su revolucion, havia à su buelta exagerado sus fuerzas, lo que havia obligado á Arab à retirarse á Kayuk en un tiempo en que le havria sido facil apoderarse de ellos, si no se huviera confiado en la relacion, que hizo este infiel. Añadiò, que aprobando todos su idèa, à excepcion de Zin-haji, se ratificaba en la opinion que siempre havia tenido de que este hombre, y Kurbank, su hermano, no eran sino traydores, que mantenian correspondiencia criminal con Ilhars, por medio de sus dos hermanos, los mas intimos confidentes de este Principe. En una palabra, representò eficazmente à su Padre, que no podia dexar de executar su consejo, sin exponerse á arrepentirse de no haverlo hecho.

El Khan no dexò de rehusar el admitir su parecer, y el Principe Isfandiar se declarò por el de su Padre. Informado por sus espìas Habash de la intencion de Abulghazi, jamás le perdonò. Cinco meses despues, empezando Arab à arrepentirse de no haver seguido el consejo de Abulghazi, embiò orden al Principe Isfandiar de que se le juntase en Kayuk con sus Tropas. Al mismo tiempo mandò decir à los dos Rebeldes, que teniendo cerca de sì diez personas, que jamás havian cesado de darles malos consejos, si queria entregarselas, estaba dispuesto á olvidarse de lo pasado; pero que de otra suerte, no los reconoceria mas por hijos. Rehusando ellos obedecer, hizo acercar sus Tropas àcia Kandun, Villa inmediata á Kayuk. Abulghazi fue con gran priesa á juntarsele, y le aconsejò marchase à la derecha del Rio, mientras que èl, con sus ochocientos hombres, obligaria á los Turcomans, que estaban acampados en el Desierto, la mayor parte sus Vasallos, á que se uniesen à èl, resuelto à no dar quartèl alguno á los que dependian de los Principes Rebeldes, si rehusaban seguirle, porque era cierto, que sin ellos, no se hallaban sus hermanos en estado de juntar quatrocientos hombres. No haviendo gustado tampoco al Khan este dictamen, se es-

esperó á que llegase Isfandiar para marchar con todas las Tropas. Al entrar en el Paìs de Ikzi-kumani ,hizo Abulghazi segunda vez sus esfuerzos , para inducir á su Padre à que intentase una diversion entre los Turcomans; pero tampoco se le diò oìdos. En fin,se llegò,à marchas muy lentas,hasta el Canal de Tashla-gher-mish. Los dos Principes, que havian tenido tiempo de juntar todas sus fuerzas ,se acercaron á su Padre , y le acometieron tan vigorosamente, que haviendo inmediatamente buelto la espalda sus gentes , dexaron á este desgraciado Khan prisionero segunda vez en manos de sus dos hijos.

Reyno de Karazm Usbeks.

Esta batalla fue en extremo sangrienta. Hallandose Abulghazi rodeado de quarenta hombres,de los que no podia esperar quartèl, fue socorrido por seis de los suyos, que llegaron à lo ultimo del riesgo. Recibió en la boca un flechazo, que le obligò despues á sacarse algunos huesos de la quixada. Despues de la accion , llegó con felicidad á la orilla de un Rio , que tuvo que atravesar à nado; pero apenas se havia quitado su cota de malla , quando vió correr ácia èl à los Vencedores, gritando mata, mata. No tuvo otro recurso , que echarse al agua , que era muy rápida , y tener el cavallo de la rienda. Haviendo llegado à la otra orilla con tres de los suyos,tomò el camino de Kat , en donde hallò otros diez. De alli se retirò à la Gran Bukkaria cerca de Imum-kuli , succesor de Abdal-monnin, quien le hizo un acogimiento favorable en Samarkand.

Isfandiar buscò asylo en Hazarash , con Scharif-mahamet,y Karum sus hermanos. Ilhars , y Habash vinieron á ella à sitiarlos ; pero despues de quarenta dias de sitio , se retiro Isfandiar , por convenio, à la Corte de Persia, con pretexto de una peregrinacion , que intentaba hacer à la Meca. Scharif-mahamet , à quien dexò en Hazarash , resolviò quatro meses despues seguir à Abulghazi , su hermano , en la Gran Bukkaria. Haviendo quedado de esta suerte todo el Paìs de Karazm , en poder de Ilhars , y de Habash , lo dividieron entre sì , tomando Ilhars á Kayuk , y Hazarash , y Habash à Urgenz , y Wazir. Asignaron à su Padre la Ciudad pequeña de Kumbala , para que viviese en ella con sus tres mugeres , y sus dos hijos mas chicos ; pero este descanso no durò mas , que un año. Haviendo hecho traher Ilhars à su Padre , y á sus dos hermanos , acabó de completar sus delitos con un horrible parricidio. De sus dos hermanos , hizo matar à Karazm , que era el mayor, y el otro fue conducido à Urgenz , para ser tratado del mismo modo. Sin embargo , Habash, que havia ignorado esta monstruosa escena, rehusò manchar sus manos con la sangre de su hermano , y lo hizo transportar à Rusia , en donde murió de alli à poco. Como los dos hijos de Isfandiar eran todavia chicos , cuidó Ilhars de hacerlos criar en Kayuk. Arab-mahamet perdiò la vida en 1621. que es el año de If, ó del Perro , y 1031. de la Hegira , despues de haver reyna-

Reyno de Karazm Usbeks.

do veinte y dos años.

Informado el Schah de Persia de este tragico acontecimiento, diò trescientos hombres escogidos á Isfandiar, para que intentase bolverse à poner en posesion de los Estados de su Padre. Este Principe recibió en el camino ciento y treinta y cinco Turcomans de la Tribu de Taka y de Yamur. Con Exercito tan pequeño marchò en derechura ácia Habash, que estaba entonces acampado en Tuk, pero no lo hallò en su Campo. Habash estaba á divertirse en casa de un Señor de su Corte, que le daba una fiesta, quando, oyendo las trompetas, montò con gran priesa á cavallo para retirarse cerca de Ilhars. Despues de su huida, todos los Usbeks, que respetaban la memoria del ultimo Khan, y todos los Vasallos de sus demás hijos, se juntaron al rededor de Isfandiar. En fin, los negocios de este Principe empezaban á dar una buelta muy felìz, quando el artificio de Nasar-khoja les hizo mudar de semblante.

Este Nasar era descendiente de un buen hombre, nombrado Saghidata, apasionado de Ilhars, el que se havia casado con su hija. Inmediatamente que viò formar la borrasca, exhortò à su yerno à que nada temiese; y le asegurò, que no pedia mas, que dos dias para librarle de sus enemigos. Con esta mira armò à priesa cincuenta hombres; y pasando las orillas del Khesel, se apoderò del vado para cortar el paso à los que quisieran juntarse á Isfandiar. Despues tomò el Alcoran en las manos; y pronunciando toda especie de imprecaciones contra este Principe, publicò en alta voz, que havia abrazado la Secta Persa; que en todos los Lugares que hallaba en el camino, pasaba à los hombres à cuchillo, y que cogia las mugeres, y niños para esclavos. Como apoyaba estas calumnias con juramentos solemnes, la mayor parte del Pueblo, que no pudo persuadirse, que un hombre de su nacimiento fuese capaz de violar lo mas sagrado que tiene la Religion, desistiò de la idéa que havia tenido de seguir á Isfandiar, y se alistò baxo las Vanderas de los dos Usurpadores. Este engaño los puso inmediatamente en estado de buscar el Exercito de su hermano. Encontraronse, y Isfandiar perdió una batalla sangrienta, que le obligò à retirarse por el lado de Mankhislak. Sin embargo, despues de haver reparado sus fuerzas con el refuerzo de tres mil Turcomans, y de un grande numero de Usbeks, que empezaban á enfadarse del govierno de los dos Principes, buscó à los Vencedores. Dióse el combate, y duró el espacio de veinte y dos dias; pero Isfandiar ganó la victoria, y hizo prisionero à Ilhars. Mandòle dár inmediatamente la muerte, mientras que haviendose puesto Habash en salvo huyendo, buscò asylo en los Estados de Scharik-mirza, Principe de los Mankats, ò Kara-kalpaks, junto á las orillas del Rio de Yem. Juzgaba ser bien recibido en ellos, porque le havia embiado mientras reynaba todos los prisioneros Mankats que se havian hallado en sus tierras; pero detestando Scharik su perfidia, lo hi-

hizo coger, y lo embiò con una escolta à su hermano, quien lo hizo ajusticiar inmediatamente en 1622. 1032. de la Hegira; esto es, el año de Tonguz, ò del Puerco.

REYNADOS DE ARAB-MAHAMET, de Isfandiar, y de Scharif-mahamet.

LA paz, que succediò inmediatamente à tantos horrores, traxo de Samarkand à Abulghazi, y à Scharif-mahamet. A su arribo proclamaron Khan al Principe Isfandiar, y el Paìs de Karazm fue dividido entre los tres hermanos. Las Ciudades de Kayuk, de Hazarash, y de Kat, tocaron al Khan, à Abulghazi, que tenia entonces diez y nueve años cumplidos, tocò Urgenz, con sus agregados; y Wazir, à Scharif-mahamet.

Al año siguiente, mientras que los principales Vasallos de Isfandiar havian ido à hacerle la Corte en Otoño, no tuvo por conveniente Abulghazi imitar su exemplo, sin haverse explicado con Scharif-mahamet sobre muchas dudas. Propusole fuese à Urgenz con sus tres hijos, en donde, sin mas testigos que dos de sus proprios Vasallos, le preguntò si havia algun motivo de odio entre el Khan, y èl. Haviendo protestado Scharif, que no sabia ninguno, le obligó al silencio con un juramento, y à los demàs circunstantes. Despues les dixo, que no podia comprehender, quales eran las idèas del Khan en la afectacion que havia tenido hacia un año, en conservar à los Turcomans al rededor de sì; que su intencion era tal vez de destruir todos los Usbeks de las inmediaciones de Kayuk, porque havian favorecido siempre el partido de Ilhars; sin embargo, que en este supuesto, no havria dexado de pedir socorro à sus hermanos; pero que si estos intentaban ir à Kayuk, estaba de acuerdo de matar todos los Turcomans, que se encontrasen en el camino, aunque fuera necesario presentarse despues al Khan con soga al cuello, para pedirle perdon, dando por escusa la perfidia de este Pueblo, y los motivos antiguos de quexa.

Scharif-mahamet no aprobó esta idèa, sino que propuso matar al mismo Isfandiar, y substituir à Abulghazi en la dignidad de Khan, cuya proposicion fue aprobada por quatro de los asistentes; pero no contentandose Kurban-haji, Señor Vigur, y Vasallo de Abulghazi, con despreciarla, dixo, que si en algun tiempo sabia, que se havia renovado, estaba resuelto à dàr noticia de ello al Khan. Haviendo trastornado unas palabras tan eficaces todas sus medidas, partieron juntos para Kayuk; pero quatro dias despues, quando estaban yà para bolver, Isfandiar hizo arrestar à Abulghazi, y pasar à cuchillo todos los Vigurs, y Naymans en numero de quinientos hombres, que se hallaban entonces en Kayuk. Cien Usbeks pe-

re-

REYNO DE KARAZM USBEKS.

recieron tambien en eſta ocasion, aunque el Khan dixò, que no queria ningun mal à eſta Nacion. Igualmente sucediò, que las Tropas embiadas para deſtruir en las inmediaciones de Kayuk todo lo que pertenecia à los Vigurs, y à los Naymans, por lo contrario, mataron, no obſtante eſta orden, todos los Usbeks, que habitaban el Paìs de Hazarash, haſta la Gran Torre de Piedra, en donde se divide el Amu en dos brazos, sin perdonar aun á los niños.

Despues de eſta Expedicion sangrienta, embiò el Khan à Scharif-mahamet à Urgenz, con orden de hacer degollar à todos los Vigurs, y Naymans, que dependian de eſta Ciudad. Noticioso de ello los Pueblos de eſtas dos Tribus, manifeſtaron, que no se dexarian asasinar, sin haver vendido su vida muy cara; pero que eſtaban dispueſtos à abandonar el Paìs, y recibirian con guſto à Abulghazi, ò à Mahamet-saynbeg, unos de los mas fieles Oficiales del Khan, para que velase sobre su conducta. Pareciendo razonables eſtas dos proposiciones à Scharif-mahamet, las hizo comunicar al Khan, quien aceptò la segunda. A Abulghazi se le diò la facultad de ir à residir en las orillas del Khesel con las dos Tribus. Scharif-mahamet le siguiò inmediatamente, acompañado de ochenta Turcomans; pero eſtos, al llegar Mahamet-saynbeg, que fue embiado por el Khan, se pasaron à su lado. Por otra parte treinta de los principales Usbeks, que habitaban al otro lado del Rio, vinieron á cumplimentar à Scharif, y ofrecerle mil hombres escogidos contra Isfandiar. Propusieron con eſte motivo, empezar en primer lugar matando à Mahamet-saynbeg, y à los ochenta Turcomans, porque los miraban como à los autores del ultimo asasinato de sus hermanos; y despues solicitaban se fuese en derechura à Kayuk, para pasar allì á cuchillo todos los que ſe hallasen de la misma Nacion.

Pero Abulghazi tuvo por impracticable eſte proyecto. Persuadiase, que los Turcomans eſtarian con tanto cuidado en sus Guardias, que al menor movimiento de los Usbeks, no dexarian de huir, y se llevarian sus riquezas antes que ſe huviese llegado à Kayuk. No temia menos, que los Kalmuks se aprovechasen de la ausencia de sus gentes, para venir à coger ſus hijos, y mugeres. De eſta suerte, por lo contrario, fue su opinion, que era meneſter tratar bien à Mahamet-saynbeg, y bolverle à embiar con mucha politica, para desvanecer la desconfianza del Khan; que despues debia Scharif ir à pasar el Invierno cerca de Urgenz, mientras que los Usbeks, al otro lado del Rio, trabajarian en fortificarse en trincheras, con pretexto de ponerse en seguridad contra los Kalmuks; que se pusieran guardias en los dos caminos, que conducian al Paìs de eſtos Tartaros, como si no se pensase mas, que en observarlos; que à la Primavera se hicieſe salir de eſtos parages un Correo, que traxeſe la noticia de una invasion de los Kalmuks, y que con eſte aviso se juntaſen las Tropas, fingiendo ir à encontrar al enemigo; pero que se agregarian à Scharif

rif en el camino , y que acometiendo juntos à Kayuk , en donde no podia tener entonces el Khan mas , que sesenta hombres de guerra al rededor de sì , se pasaria à cuchillo todos los Turcomans.

Estos proyectos no pudieron hacer desistir à los Usbeks del deseo que tenian de atacar á Mahamet-saynbeg , y á los Turcomans ; pero su empresa fue descubierta , y Saynbeg se retiró por la noche con sus gentes. Haviendo hecho sus enemigos movimientos inutiles, les representò Abulghazi, que era imprudencia continuarlos. Aconsejòles , embiasen á decir al Khan , que no sabian , què le havia movido á Saynbeg á precipitar su marcha ; y que si huvieran querido hacerle mal , les havria sido muy facil. Este consejo no agradò á Scharif , ni á los Usbeks , quienes insistieron en la necesidad , que havia de ir en derechura á Kayuk. En el espacio de dos dias llegaron alPuente deTashkg-pruk, que pertenece al Paìs de Khika : en èl descansaron quarenta dias , en los quales mataron à algunos Turcomans , y obligaron á los demàs á retirarse à esta Ciudad.

Haviendo al mismo tiempo sorprendido los Kalmuks un lado del Campo de los Usbeks , en donde cogieron muchas personas para la esclavitud , desanimò esta desgracia de tal suerte à los otros, que desertò un grande numero de ellos. A esta noticia los Turcomans , que habitaban las inmediaciones de la montaña de Abulkhan , y de Mankishlak , se juntaron à Isfandiar en Kayuk ; y marchando este Principe con ellos àcia el Campo de los Usbeks, destruyò enteramente los que quedaban. Abulghazi no tuvo otro recurso despues de la batalla , que el de retirarse con quinientos y quarenta hombres à la trinchera , que havian hecho para cubrir su vagage. Isfandiar se acercó à ella al anochecer ; pero fue tan maltratado en una salida, que no haviendose atrevido à empezar otra vez el ataque, resolviò atrincherarse à alguna distancia. Despues de haver pasado seis dias en mirarse mutuamente, hicieron los dos Principes un convenio , que no havia propuesto Isfandiar sino para atraher à su hermano à campo raso , en donde se prometia destruirlo con la superioridad de sus fuerzas ; pero le saliò mal su idèa , porque en el instante que Abulghazi abandonò sus trincheras , se divirtieron los Turcomans en saquear laVilla de Kanaka,que estaba habitaba por los Sarts. Sin embargo , á su buelta le siguieron los pasos en numero de cinco mil. Penetrando Abulghazi sus idèas , se detuvo en el lugar donde se hallaba , y formò de sus galeras otra trinchera , en la qual se defendiò con tanto vigor , que tuvo el Khan que firmar segundo tratado , con el que se concluyò la guerra. Haviendose retirado Abulghazi , y Scharif-mahamet à Urgenz , todos los Usbeks , que habitaban las dos orillas del Amu , vinieron à establecerse en las inmediaciones de esta Ciudad.

Algun tiempo despues se vió un Cometa , que se tuvo por presa-

REYNO DE KARAZM USBEKS.

sagio de otras muchisimas desgracias. Confirmado el Pueblo en esta opinion por el odio extraordinario que veìa reynar entre sus Principes, se dividiò voluntariamente en muchas Tropas, que se nombraron Toptop, para ir à buscar quietud en otros Paìses. Abulghazi intentò, aunque en vano, detenerlas. Mientras que procuraba exhortar à una à que se quedase, se iban dos, ò tres por otros caminos. Unas pasaron à la Gran Bukkaria, y otras al Turkestan, para juntarse à los Kasats, y à los Mankats. En el espacio de un mes se vió Abulghazi de tal sueste abandonado, que temeroso de caer en manos de Isfandiar, pensó en retirarse. Scharif-mahamet, que temia los mismos riesgos, pasó à la Gran Bukkaria; pero Abulghazi, para alejarse menos, se retiró àcia la Horde de Kasachia, y visitò à Ischin, en el Turkestan. Este le recibiò con agrado; y en un viage, que hizo á Tasshkam, para rendir sus homenages à Tursun, Khan de esta Region, lo presentò á este Principe, reconociendose obligado á su Casa, de la proteccion que muchos Principes de la suya havian hallado en el Karazm. Tursun le hizo un acogimiento muy favorable por este informe, y continuò en tratarle con mucha distincion; pero dos años despues, haviendo asasinado Ischin à Tursun, y à todos los Kataguns sus Vasallos antiguos, Abulghazi, que vió la discordia tan encendida en esta familia, como en la suya, resolviò pas ar á la Gran Bukkaria.

Iman-kuli, Khan de los Bukkarios, ofendido de la preferencia, que havia dado à Tursun, que era su enemigo, lo recibiò con poco afecto, y le diò otros motivos de disgusto, que le hicieron arrepentir de haver escogido este retiro. Declarò à los Usbeks, que havian llegado antes que èl, que tendria que dar oidos à las ofertas de los Turcomans, que le prometian siguiese su partido sin mas condicion, que el olvido de lo pasado. Excitados los Usbeks à servirle, le aseguraron que, no obstante los funestos presagios que les havian hecho huir, podia contar con su socorro. Añadieron, que por otro lado se preciaban de tener su proteccion, que les era tanto mas necesaria, quanto no podian hacer quenta con las promesas de Scharif-mahamet, el mas inconstante de todos los hombres, y capaz, tarde, ò temprano, de tomar partido contra ellos con los Turcomans. En fin, le exhortaron á que consintiese à las primeras instancias de los Turcomans, y le prometieron alistarse baxo de sus Vanderas inmediatamente que hallasen ocasion.

Luego vino un nuevo Diputado de los Turcomans para informarle, que haviendo sabido Isfandiar la alianza que tenian con èl, se havia retirado à Hazarash, por temor de alguna sorpresa. Esta noticia le hizo partir inmediatamente sin mas comitiva, que cinco, ò ó seis personas. Marchó en derechura á Kayuk, en donde se le juntaron Tropas numerosas. Dos meses despues supo, que Scharif-mahamet, reconciliado con Isfandiar, estaba en Hazarash, y que se

se preparaban á bolver todas sus fuerzas contra èl. No puso dificultad en mantener la Campaña con las que havia juntado. Empezóse el combate, consiguiò la victoria; y humillados sus dos hermanos de verse destruidos, se vieron obligados à aceptar la paz. Sin embargo, seis meses despues bolvieron à tomar repentinamente las armas, y pusieron el sitio delante de Kayuk con mas de quince mil hombres. Todos los Turcomans de al rededor havian tenido la infidelidad de bolver à su partido. Parecia que Abulghazi encerrado en la Ciudad con seiscientos Usbeks no podia evitar su ruina; pero hizo tan buena defensa, que haviendo obligado à sus enemigos á retirarse con pèrdida, consiguiò á lo menos por un tratado, tiempo para descansar.

REYNO DE KARAZM USBEKS.

Supose en este intermedio, que 3y. familias Usbeks, que avian salido hacia tres años de las inmediaciones de Kayuk para retirarse al Paìs de los Kasats, y de los Mankats, havian venido á establecerse àcia la Costa del Mar, en la embocadura del Amu. Con esta noticia, otro Cuerpo de ochocientos, que acababan de llegar de la Gran Bukkaria, formó un establecimiento en el Paìs de Aral; pero Isfandiar, que tenia à los Vigurs, y Naymans por la causa de todas las desgracias de su familia, fue à sorprenderlos con algunas Tropas por el lado de Kat en las orillas del Khesel, y los pasó todos à cuchillo, sin perdonar à los niños, y mugeres.

Teniendo despues ocasion con esta venganza comun para convidar á sus dos hermanos á que fuesen à su Corte, con pretexto de arreglar los negocios de los Usbeks, tuvo la habilidad de inducir secretamente à Scharif-mahamet á que pasase al Paìs de Aral, para juntarse à la nueva Colonia de esta Nacion, y de persuadirle, que le daba este consejo por un movimiento voluntario de amistad, sin noticia de Abulghazi. Haviendo venido al dia siguiente algunos Turcomans à verle con este motivo, les protestò solemnemente, que Scharif se havia ido sin haverle dado noticia de su intencion; y para animarlos contra Abulghazi, figuró, que esta empresa era el fruto de sus consejos. Añadiò, que èl era el que havia buelto á llamar à los Usbeks, y les havia inducido á que se estableciesen en el Paìs de Aral, para emplearlos algun dia contra los Turcomans; que les havia embiado à Scharif con esta mira; y en fin, que quando se veia claramente, que Abulghazi formaba una conjura dañosa contra los Turcomans, debian procurar prevenirla apoderandose de su persona.

Haviendo aprobado este dictamen toda la Junta, hizo cerrar las puertas de la Ciudad; y sin explicar de otra suerte sus idèas, hizo arrestar á Abulghazi, que dormia todavia. Haviendole hecho despues conducir à Yaursurdi, embió orden al Governador de que lo hiciese transportar á Persia, con una buena escolta. Este Oficial se encargó èl mismo de una comision tan delicada, y conduxo su pri-

Reyno de Karazm Usbeks.

sionero haſta Humadan, en donde Schah-sofi, succesor de Abbas, se hallaba entonces. Lexos de ser maltratado en eſta Corte, halló Abulghazi buen tratamiento en el Monarca Persa. Fue embiado á Ispahan, en donde le dió eſte Principe una casa con una renta anual de diez mil Tangas para su manutencion. Sin embargo, hizo le observasen con cuidado, temeroso de que no se pusiese en libertad, huyendo.

Isfandiar-khan muriò el primer dia del año 1634. 1044. de la Hegira, despues de haver reynado doce. Dexò dos hijos, Yushan, y Ashraf, lo que no impidió, que tuviese por succesor á Scharif-mahamet, su hermano, que eſtableció su residencia en Urgenz. Este nuevo Khan tuvo grandes disputas con los Kalmuks, y los viò durante su reynado en posesion de una gran parte del Karazm. Haviendo muerto en 1642. 1052. de la Hegira, parece que el Trono quedò vacante despues de su Reynado.

REYNADO DE ABULGHAZI-Khan.

ESte Principe Hiſtoriador havia nacido en Urgenz en 1605. 1015. de la Hegira, un Lunes del mes de Affat, al amanecer, quarenta y ocho dias despues de la deſtruccion de una Tropa de Cosacos, quienes, haviendo encontrado cerca del Rio de Jayk diez Comerciantes de Urgenz en camino para la Rusia, mataron ocho, y tomaron los otros dos para guias en su Expedicion. Arab-mahamet, padre de Abulghazi, dixo con eſte motivo, que el Cielo prometia mucha felicidad à eſte niño, porque sus enemigos havian sido deſtruidos el dia de su nacimiento. Como descendia por su madre del Sultan Ghazi, hermano de Ilhars-khan, se le diò el nombre de Abulghazi-bahadur. Casòse à la edad de diez y seis años, y su Padre le ſeñalò por hacienda la mitad de Urgenz, y la otra parte se diò à su hermano Abbas. Al año siguiente, 1621. y 1031. de la Hegira, por alguna contienda que se suscitò entre los dos hermanos, se trocò eſta particion, en favor de Abulghazi, por la Ciudad de Kat. Eſta disposicion no precediò mucho tiempo à la infelìz batalla, en que el Khan fue hecho prisionero, y perdiò la vida à manos de un parricida.

Yà se han leido en los articulos antecedentes las principales aventuras de Abulghazi, haſta el tiempo de su cautiverio en Persia. Despues de haver pasado diez años en el eſtado de prisionero, formò la idèa de ponerse en libertad. Sus unicos confidentes fueron tres criados, cuya fidelidad tenia experimentada. Hizo llamar al Oficial, que lo guardaba; y haviendole dado orden de que tomase un cavallo, que havia sido embiado para la cocina, le regalò mil Tangas. Havien-

do-

dose ido muy satisfecho el Guardia de esta generosidad, tomaron Abulghazi, y sus gentes por la noche ocho cavallos de una cavalleriza inmediata. Despues se afeytaron al uso de Persia; y quando llegò el tiempo de dormir, añadieron à esta precaucion la de mudar de vestidos. Uno de los tres criados, que hablaba las Lenguas Turca, y Persa, tomò los de su Amo, porque estaba destinado à representarle. El segundo se vistiò como Gentil hombre ordinario, y el tercero como un criado. Abulghazi se vistiò, para difrazarse, de mozo de cavallos.

Reyno de Karazm Usbeks.

Haviendo salido con este equipage de Ispahan, llegaron felizmente à Bastam, en la Provincia de Komes, frontera de Astarabad; pero tres de sus cavallos les faltaron un poco mas allà de esta Ciudad, lo que les hizo detener en una Aldèa pequeña, nombrada Boyish, que està habitada por los Sarts. Haviendose sentado el que se fingia Amo sobre una alfombra à la entrada de este Lugar, mientras que uno de los otros criados estaba en pie detràs de èl, y el otro guardaba los cavallos, entrò el mismo Abulghazi en la Aldèa, para remediar su pèrdida. Consiguiò con facilidad otros dos cavallos; pero tuvo la imprudencia de preguntar à algunos habitantes, que se havian juntado, el camino para ir à Maghi. Un anciano tuvo por sospechosa su pregunta, y manifestò à sus vecinos, que causaba admiracion, que este hombre ignorase el camino de Maghi. De ahì infiriò, que este debia de ser el Sultan de los Usbeks, que procuraba sin duda escaparse. Despues, razonando sobre esta congetura, añadiò, que si no se engañaba en su juicio, no se dexaria de tener que seguirle, y que por consequencia nada se perdia en arrestarle, para conducirle à Bastam, ò à lo menos en reusarle los cavallos; tanto mas, quanto los que le hicieran este servicio, estarian tal vez expuestos à arrepentirse de èl. El Mozo de cavallos fingido, que oyò estas razones, porque sabia perfectamente la Lengua del Paìs, manifestò tanta verisimilitud en su respuesta, que haviendo atrahido al Pueblo à su partido, no solamente consiguiò los cavallos, sino que adquiriò los informes, que necesitaba sobre el camino.

Despues de haver atravesado con mucha diligencia el Karazm, llegò en fin cerca de Kara-kun, en un lugar en donde se hallan dos caminos; uno, que conduce à Mankishlak, y el otro à la montaña de Kuran. No permitiendole la prudencia ir yà atravesando campos, como lo havia hecho hasta entonces, para evitar toda especie de encuentros, siguiò el segundo de estos dos caminos, hasta una Aldèa, que se halla habitada por Turcomans. Un muchacho, à quien preguntò el nombre de la Horde, le respondiò, que eran Kisilasaks: dixole Abulghazi, què casualidad los havia trahido alli, pues pertenecian à Mankishlak. El muchacho replicò, que havian sido echados de sus habitaciones hacia tres años por los Kalmuks, y nombrò algunas familias de la Tribu de Irsar, conocidas de Abulghazi, cu-

Reyno de Karazm Usbeks.

ya habitacion no estaba distante.

Pasmado el Sultan de verse yà fuera de los Estados de Persia, entrò en esta Aldèa, en donde fue recibido de los habitantes con muestras de grande alegria. Convidaronle à que pasase el Invierno con ellos; y à la Primavera, fue à las orillas del Amu, al pie de la montaña de Kuran, en donde habitaban los Turcomans de la Tribu de Taka. Despues de haverle detenido alli dos años, emprendiò el viage de Mankishlak, en donde no hallò sino 700. familias, que havian sigo reducidas al yugo de los Kalmuks. Sabiendo el Khan de esta Nacion su llegada, lo hizo convidar á su Corte por uno de sus principales Oficiales. Abulgazi fue à ella con gusto, en donde lo trataron con mucha distincion en un año entero que pasò alli. Haviendo despues intentado ir à Urgenz, le dexò el Khan la libertad de marchar con nuevas muestras de amistad.

Entrò en Urgenz en 1643. 1053. de la Hegira, y tres meses despues le proclamaron los Turcomans Khan en el Paìs de Aral, àcia la embocadura del Amu. No hacia mas que dos años que havia muerto Scharif-mahamet; y estando en posesion de Kayuk, y de Hazarash Yushan, y Ashraf, hijos de Isfandiar, su predecesor, rehusaron los Turcomans de su Jurisdiccion reconocer á Abulghazi, y se pusieron baxo la proteccion de Nadir-mahamet, Khan de la Gran Bukkaria, despues de haver embiado à Ashraf à la Corte de Persia, para ser educado en ella.

Haviendo hecho destruir Abulghazi dos veces las habitaciones dependientes de Kayuk, embiò Nadir-mahamet fuertes Guarniciones à esta Ciudad, y à la de Hazarash. El distrito de Kauki se le adjudicò para habitacion à la Princesa Viuda de Isfandiar. Haviendo dado despues el Khan de los Bukkarios el Govierno de Hazarash, y de Kayuk, à Kasin, su nieto, y hijo del Sultan Khiseran, resolvió Abulghazi causar algun embarazo à este Principe joven. Embarcò su Infanteria en el Paìs de Aral, para que subiese, por el Rio de Khesel, hasta el puente de Tashk-pruk, mientras que èl la siguiò por tierra con su cavalleria. Haviendo llegado al lugar destinado, se acercò prontamente con algunas Tropas de Infanteria àcia la Aldèa de Kandum; y pasando un arroyuelo, que està entre ella, y la Ciudad, escondió ciento y ochenta de sus gentes en un Valle: despues marchó àcia la Plaza con sesenta Archeros, y veinte Mosqueteros, haviendoles encargado esperasen à que èl tirase para hacerlo ellos.

A su arribo hicieron los habitantes una salida en numero de mil, de los que 700. estaban armados con cotas de malla. Abulghazi no tenia mas, que cinco hombres con las mismas armas; pero sin espantarse del numero de sus enemigos, los atraxo con mucha destreza á la emboscada, que les havia puesto. Haciendo despues frente de improviso á veinte pasos de distancia, los saludò con una descarga de flechas,

chas, y balas, que entibiò mucho su ardor, mientras que los que havia escondido, los sorpreendieron por el lado, y los pusieron en una confusion, que los obligò á bolver ácia Kayuk. No teniendo Abulghazi cavalleria para perseguirlos, se retirò contento de su expedicion, y puso sus Tropas en Quartèl. Una enfermedad violenta, que le quitò prontamente la vida, le obligò á concluir aqui su Historia. De esta suerte, las circunstancias siguientes se han sacado del Suplemento de Nusha-mahamet-bahadur, su hijo, y succesor.

Algun tiempo despues, Nadir-mahamet llamò de Kayuk à Kasim su nieto, y puso en Hazarash un Señor de su Corte, nombrado Yakab, para que governase todo lo que poseìa en el Karazm; pero haviendole quitado del Trono sus Vasallos, que se quexaban de la crueldad de su Reynado, y que le dieron à Abdalaziz su hijo por succesor, se aprovechò Abulghazi de esta revolucion para marchar àcia Kayuk en 1646. 1056. de la Hegira, y no le costó trabajo el hacerse dueño de esta Ciudad. Hizo publicar inmediatamente, que todos los Turcomans, à quienes las turbaciones havian hecho abandonar sus habitaciones, podian bolver libremente, y que les prometia olvidarse de las ofensas pasadas. Los que habitaban mas allá de Hazarash, le embiaron Diputados para certificarse de esta seguridad. Dixoles, que su voluntad era verlos todos juntos delante de la Ciudad, para que le rindiesen homenage, el dia que tomase posesion de ella. Despues que llegaron segun sus ordenes, les hizo avisar de que surtiesen à su cocina de mucha leche, porque intentaba dar al dia siguiente un magnifico banquete. En efecto, los regalò explendidamente; pero cerca del anochecer, los hizo asasinar à todos en numero de dos mil, y inmediatamente embiò à saquear sus habitaciones.

Al año siguiente de 1647. entrò en el Turkestan, para pasar à cuchillo todos los Turcomans, que havian abandonado á Kayuk despues de la marcha del Sultan Hajim; pero haviendose retirado el mayor numero á la Provincia de Bamburinak, pasó á ella para desalojarlos. Aquellos à quienes no quedaba yá retiro alguno, embiaron sus mugeres, è hijos al Paìs de Aral, y se atrincheraron baxo las ruinas de algunos edificios viejos. Haviendolos hallado Abulghazi en este estado, les hizo algunas ofertas de convenio; pero no se atrevieron á confiar en ellas; y desesperados, se introduxeron en medio de sus Tropas, en donde fueron tan bien recibidos, que hallaron todos la muerte. La intencion de Abulghazi era reducir tanto esta Nacion, que en ningun tiempo pudiese causar nuevas turbaciones. Despues hizo otras muchas expediciones, en donde no la trató con menos rigor.

En el discurso del año Saghir, ò de la Baca, 1649. haviendose acercado á Kat un Señor Kalmuk con algunas Tropas, matò mucha

Reyno de Karazm Usbeks.

cha gente, y cogiò un grande numero para esclavos. Algun tiempo despues vino otro con pretexto de Comercio. Abulghazi le dexò, que concluyese sus negocios; pero lo siguiò hasta el Paìs de Yuguruk-vash, y le matò una parte de su escolta. Haviendo despues continuado en seguirle con un Cuerpo de Tropas, le obligò á abandonar sus riquezas, para facilitar su huida. Tres años despues, en el de Los, ò del Cocodrilo; esto es, 1652. tuvo noticia de que los Kalmuks andaban por las fronteras de la Gran Bukkaria, y del Karazm; y que siendo considerables sus partidos, cometian en estas correrias una horrible carniceria. Su primer cuidado fue dar noticia de ello al Khan de la Gran Bukkaria; pero mientras que se ocupaba en la seguridad de otros, tres Señores de los Forgants entraron en el territorio de Hazarash, destruyeron la Aldèa de Yesdus, y cogieron en la de Danujan muchos hombres, y animales. Montò à priesa á cavallo, para tomar venganza de este ultrage; y aunque los enemigos tenian yà diez dias de marcha, acelerò tanto la suya, que, haviendo alcanzado su retaguardia cerca de la Montaña de Yrder, la destruyò enteramente. De alli persiguiò el resto hasta el Paìs de Segheri-rabat, en donde se atrincheraron tan bien, que le fue imposible forzarlos; pero como no se atrevian á salir de sus trincheras para continnar su viage, resolvieron embiar al Khan todo el botin que havian cogido en sus tierras, con sus arcos, y flechas, y pedirle perdon. Alegaron por escusa, que havian ignorado que la Aldea de Yesdus fuese de su Jurisdiccion; y que en adelante, prometian no bolver à entrar en tiempo alguno en sus Estados. Abulghazi, satisfecho de esta indemnizacion, les embiò sus armas, y les permitiò bolver con quietud á su Patria. Despues de una acccion tan constante, Subhan-kuli, Khan de Balk, casado con la hija de Scharif-mahamet, imploró el socorro de Abulghazi, contra Abdalaziz, que se havia puesto en Campaña con la mira de desposeerlo de sus Estados. Gozoso Abulghazi de las dos ocasiones que se le presentaban à un tiempo de asistir à su pariente mas cercano, y de vengarse de las injurias antiguas de Abdalah, conduxo sus Tropas en 1655. año del Bizin, ò del Mono, à la Provincia de Koghertlik, que rodèa la Gran Bukkaria, y destacò un Cuerpo de diez mil, para saquear la Ciudad de Karakul, mientras que en persona marchò contra la de Siuntz-bala, que destruyò, con treinta, ò quarenta Aldèas inmediatas. Despues fue à pasar algun tiempo en Kayuk; pero en el mismo año hizo otra invasion en las proprias comarcas, y fue saqueada Kara-kul segunda vez. Pasando de alli á la Provincia de Gordish, consiguiò una victoria tan completa contra quince mil hombres embiados por Abdalaziz, que estaba entonces en Karsh, que no se libraron sino mil. Parte de los fugitivos se recogiò à Kara-kul; pero no haviendo dexado de perseguirlos, hizo prisioneros à todos los que quedaron vivos, y quemò algunas casas, que permanecian aùn en la Ciudad. El

El año de Bizin, ò del Mono 1656. se hizo dueño de Zarjui, que destruyò enteramente, y sus estragos se estendieron à toda esta comarca. Al año siguiente desolò la Provincia de Yaisi, que se estiende desde la Ciudad de Karakul, hasta la de Nersem. Despues de haver cogido aqui mucho botin, bolviò ácia sus proprias fronteras en tiempo que Abdalaziz, acompañado del Sultan Kasim, estaba en marcha con un Exercito numeroso, para visitar la Provincia de Koghertlik; pero apenas supieron estos dos Principes su buelta, quando se retiraron con tanta precipitacion, que sus gentes les mataron un grande numero de cavallos, sin haver intentado perseguirlos. Abulghazi, que no pensaba entonces mas, que en dar una buelta á Kayuk, hizo el año siguiente otra invasion en la Gran Bukkaria, á la cabeza de veinte y cinco mil hombres: en ella tomò la Ciudad de Karmina, que abandonò al saquèo, y traxo con felicidad un grande numero de prisioneros, y un rico botin.

REYNO DE KARAZM USBEKS.

Haviendo pasado al retirarse, un Rio por un puente, hizo poner sus Tiendas en la orilla. Con la confianza que tenia de este puesto, diò orden de que empezase à marchar el vagage à media noche, y el Exercito al amanecer, sin dexar cerca de su persona mas, que cien hombres, con su guardia ordinaria. A la mañana del dia siguiente, quando yà havia marchado el Exercito, uno de sus principales Oficiales entrò en la Tienda; y hallandole aùn dormido, gritò para dispertarle: ,, Al arma, al arma. Es este tiempo de dormir? El Khan ,, respondiò con quietud, què tengo que temer, quando no se ha ,, oìdo decir, que haya Tropas enemigas en esta Provincia? " En el mismo instante vino otro Oficial á darle noticia de que se descubria el enemigo en la otra orilla del Rio. Este era efectivamente el mismo Abdalaziz, que haviendo sabido de un pobre, á quien Abulghazi havia dado limosna en el camino, que este Principe iba á sitiar à Karmina, marchaba contra èl con todas sus fuerzas.

Abulghazi comprendiò quan grande era el riesgo; pero hallando inmediatamente el recurso en su pericia Militar, dió orden à sus Tropas, que estaban ocupadas en pasar un arroyuelo pantanoso, de que hiciesen alto à su lado. Despues se retirò lentamente àcia ellas, como si no intentase mas, que conservar su honra, evitando una huida precipitada. Inmediatamente se halló acosado por un Destacamento de mil hombres con cotas de malla, que le perseguian fuertemente; pero haviendo entrado en un desfiladero, hizo apear à los cien hombres que le acompañaban, para que pudiesen con mas facilidad usar de sus mosquetes; y èl hizo lo mismo. Al mismo tiempo embiò orden á su Exercito de que bolviese àcia èl. Despues de algunas otras disposiciones, destacó à Yadigar-atalik, primer Señor de su Corte, con treinta hombres, para atacar los mil cavallos à la entrada del desfiladero. Su resolucion era de mantenerse firme con

lo

Reyno de karazm Usbeks.

lo restante de sus gentes , para defenderlo. Yadigar executò sus ordenes con tanta conducta , que haviendo detenido primero al enemigo con una descarga à poca distancia , hallò medio de governar sus fuerzas , abanzando , y bolviendo atràs á proporcion , y de disputar el paso , hasta que llegò Anusha-mahamet-bahadur, hijo del Khan , de edad de catorce años , que vino al socorro de su padre , á la cabeza de seiscientos cavallos , defendidos con trescientos hombres de Infanteria.

Este refuerzo puso á Abulghazi en estado de salir del desfiladero, para recibir à los mil enemigos en lugar mas descampado; pero como su Exercito havia tenido tiempo de acercarse , se les agregó un gran Cuerpo de Tropas,que rodearon al Khan por todos lados. En un estado tan peligroso,diò orden à su hijo de que se echase furiosamente con quatrocientos hombres sobre la derecha de este Cuerpo, mientras que èl lo atacaria por la izquierda con los seiscientos que le quedaban. Esta empresa se executó con tanto valor , y acierto , que haviendo rompido al enemigo por los dos lados , abrieron el padre, y el hijo paso , para juntarse con sus Tropas, que no estaban distantes. Entonces Adulghazi no tuvo dificultad en hacer bolver à su hijo á la cabeza de su Exercito para atacar à los Bukkarios , asi como iban llegando. Por su parte , quedò para hacer acercar las Tropas que llegaban succesivamente , y hacerles defender la derecha , y la izquierda de su hijo. Haviendose empezado generalmente la batalla , se peleò mucho tiempo con igualdad de fortuna ; pero el valeroso joven Anusha , que se hallaba la primera vez en una ocasion tan urgente, prevaleció en fin à toda la resistencia de los Bukkarios, que fueron destruidos no obstante la excesiva superioridad de sus fuerzas , y perseguidos hasta el Rio. Un grande numero de fugitivos , que no pudieron llegar al Puente , se ahogaron queriendo pasar á nado ; y su Monarca , que havia recibido una herida peligrosa , no tuvo otro recurso que èste , para evitar ser cogido prisionero.

Haviendo buelto Abulghazi à Kayuk despues de su victoria, diò una fiesta magnifica á todos los Señores , y à los Oficiales del Exercito. Ensalzò con grandes elogios el valor de su hijo , y le cediò la Ciudad de Hazarash , con Tropas para defenderla. Al año siguiente , el de It , ò del Perro , 1658. tomò à los Bukkarios la Ciudad de Wadarsi ; y haviendola saqueado , bolviò cargado de botin. En otra expedicion,que hizo quatro años despues,se acercó hasta las murallas de Bokhara , Capital de este Imperio , y todas las Aldèas inmediatas fueron arruinadas por sus Tropas. Despues fue à acamparse delante de Namosga , con la mira de apoderarse de esta Ciudad ; pero considerando , que se podia ganar poca gloria en esta hazaña , mientras la ausencia de Abdalaziz, que estaba entonces en Samarkand, y especialmente quando no havia en ella para pelear mas,

que

que mugeres, y Taziks, ò Ciudadanos, dexò su empresa para otro tiempo, y bolviò á sus Estados con el triunfo doble de la victoria, y de la moderacion.

REYNO DE KARAZM USBEKS.

Entonces tenia Abulghazi sesenta años de edad. En las reflexiones que hizo sobre el progreso de sus armas, considerò, que havia derramado bastante sangre, para vengar à los Principes de su Casa, que havian perecido por la cruel politica de Abdallah, y que cargaria su conciencia continuando en bolver sus armas contra un Principe de la misma Religion, que la suya, quando podia emplearlas con mas gloria, y utilidad contra los Kalmuks, y Persas. Estos sentimientos le movieron á hacer proponer la paz à los Bukkarios por sus Embaxadores, la que fue aceptada. Llamó inmediatamente à sus Tropas de las fronteras de la Gran Bukkaria, para hacerlas pasar al Paìs de Khorasan. Despues renunciò el Trono en el Principe Anusha, su hijo, con la mira de emplear lo restante de sus dias en los exercicios de la Religion; pero no sobrevivió mucho tiempo à su renùncia, pues muriò en 1674. en el mes de Rama-han, despues de un Reynado de veinte años.

Chardin hace un retrato muy ventajoso de Abulghazi, à quien nombra Abulkazi. Este Principe, dice, havia sabido desfigurar tan perfectamente la barbarie natural à los Tartaros, y hacerse tan afable, y gracioso, que se le havria tenido por Persa. Schah-sofi, sobrenombrado Mazi por distincion, reconociendo tan raras propriedades en el Principe de los Usbeks, le admitia à sus Mejels; esto es, á las Juntas Reales, en donde le trataba lo mismo que á los Grandes de su Reyno. Haviale señalado para su manutencion pensiones considerables.

El mismo Autor añade, que haciendole conducir á Hispahan no le mirò Sofi como á ladron, sino como prisionero de guerra, y le hizo todos los honores debidos al nacimiento Real; que le concedió una renta de doscientos Tomans; esto es, de cerca de seis mil libras esterlinas; y que en el espacio de diez años, le diò para habitacion un Palacio magnifico, con un numero de Oficiales, y acompañamiento correspondiente à su clase. Despues de su buelta al Karazm, permaneció Abulghazi constantemente interesado en los negocios de la Persia. Contuvo à Subkau-kuli, y á Abdalaziz en limites tan estrechos, que inmediatamente que entraban en las tierras Persas, estaba en lo interior de sus Estados con sus Tropas.

Pero despues de su muerte, haviendo pasado la Corona à Enush, ò á Anusha, su hijo, suprimió Abbas la pension que havia concedido à su Padre. Anusha, que la tenia por especie de tributo, que pagaban los Monarcas Persas al Khan de Karazm, ò de Orkeni, para que no pudiesen saquear sus Estados, juzgò, que el medio de hacersela restituir, ó à lo menos de desquitarse de esta pèrdida, era deso-

Reyno de Karazm Usbeks.

lar sus fronteras. Con esta mira formó liga contra la Persia, con otros dos Khans, casandose con la hermana del Principe de Balk, y dando la suya al de Bokhara.

Abulghazi havia profesado la Secta de Shigah, que es la de los Persas, sin haver querido jamas seguir la de Sunni, establecida entre los Usbeks. Anusha, ò Enush abrazó la ultima; pero sus aliados pidieron, para testimonio de su fidelidad, que empezase primero la guerra, prometiendole para el año siguiente, que le asistirian con todas sus fuerzas. Entrò en la Persia en 1665. pero halló en ella mas resistencia, que la que esperaba. Informado Abbas de la conjura de estos Principes, se puso en Campaña con un Exereito poderoso, resuelto à conquistar sus Estados, y agregar Balk á los suyos. Su llegada causò tanto terror à los Usbeks, que haviendo abandonado su empresa pidieron inmediatamente la paz por Embaxadores.

Despues de la muerte de Abbas, que se siguió inmediatamente, cobraron animo los Tartaros; y reuniendose baxo la conducta del Principe de Karazm, entraron en 1667. en la Provincia de Mer-desava, en donde hicieron una estraña carniceria, y hallaron poca resistencia. Por otra parte, estos Pueblos hacen sus correrìas, y se retiran con tanta ligereza, que aun con mas fuerza, havria sido dificil á los Governadores detenerlos. La Persia estaba entonces governada por un Monarca joven, y sin experiencia. Los preparativos fueron lentos para su defensa. En fin, dos Señores Persas marcharon con quatro mil hombres para juntarse à las Tropas, que estaban yá congregadas en el Khorasan. Despues emplearon mas de seis semanas en hacer pasar à esta Provincia el dinero destinado para la paga de las Tropas. Estas cantidades salieron, en fin, baxo una escolta de doscientos hombres; pero noticiosos los Usbeks de la partida del comboy, destacaron un cuerpo de tres mil Cavallos, que lo quitò en el camino.

Desde este tiempo hay pocas noticias de los negocios del Karazm, hasta 1714. que Haji-mahamet-bahadur, nieto de Abulghazi, embiò, segun Bentink, un Ministro á Petersburg, para hacer un Tratado de Alianza con la Corte de Rusia. Webber habla de este Principe, pero solamente le nombra Khan de los Usbeks. Añade, que el motivo de esta Embaxada era solicitar, que Pedro el Grande prohibiese al Khan Ayuka, su Vasallo, se uniese con los Principes vecinos del Karazm, ò los excitase contra este Estado. Haji-mahamet ofrecia con esta condicion asistir en todo tiempo al Czar con un cuerpo de cincuenta mil Cavallos, y conceder à sus Caravanas el permiso de pasar por sus Estados, para ir á la China. Este viage no necesita sino de quatro meses por la via del Karazm, en lugar de que es muy incòmodo, y mucho mas largo por la Siberia. El Khan de los Usbeks proponia tambien un Tratado de Comercio, que debia

ser

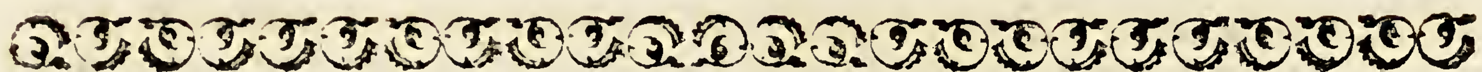
ser muy ventajoso para la Rusia.

El Embaxador Usbek se nombraba Cherki, tenia cerca de cincuenta años de edad, y era de phisonomia respetable. Llevaba una barba larga, con una pluma de avestruz en el turbante, privilegio, que no pertenece sino à los Señores de la mayor distincion. Supose de él, que el Khan su Amo, de edad de veinte años, se havia casado el año antecedente con la hija primogenita del Rey de Persia; que su Paìs se nombra Usbek, y la residencia del Khan, Khiva; que no se compone sino de Tiendas, y Cavañas; que jamás permanecen en un lugar fixo; que el Khan goza de la autoridad Soberana, aunque limitada por una especie de Senado; que puede poner en Campaña doscientos mil cavallos, que, segun el juicio del Czar, componen todos sus Vasallos, jovenes, y ancianos; y en fin, que el Paìs de los Usbeks tiene por limites la China, el Indostan, y la Persia. Entre muchas circunstancias observa el Autor, que la musica del Embaxador gustó mucho al Czar, de lo que se puede inferir, que los habitantes del Karazm eran en otro tiempo cèlebres por los progresos que havian hecho en este Arte.

Reyno de Karazm Usbeks.

Bentink refiere, que entre los años de 1714. y 1724. en el tiempo que escribia su Historia, acaeciò en esta Comarca una revolucion, cuyas circunstancias no pudo inquirir; tal vez relativa à aquella, cuya Relacion se debe al Padre Nacchi, Misionero. Este Escritor refiere, que pocos años antes que compusiese su Obra, havia visto pasar por Alepo al Principe de los Usbeks, que iba al Sepulcro de Mahoma, con la intencion de pasar en èl una vida privada. Haviendose rebelado su hijo contra él, se havia apoderado de su persona, y le hizo sacar los ojos, para que en ningun tiempo pudiese aspirar á subir otra vez al Trono. Iba á cavallo con los ojos vendados, acompañado de una escolta de cincuenta Guardias; pero despues de este tiempo, añade Nacchi, sabemos, que el hijo ha muerto miserablemente, y el Padre ha sido restablecido en el Trono.

Puedese presumir, que Haji-mahamet era este hijo inhumano, aunque el titulo de Haji, que significa Peregrino, parece conviene mejor al Principe ciego; pero no hay apariencia de que Haji-mahamet fuese de bastante edad para tener un hijo tan intrèpido. Qualquiera opinion que se siga, es cierto, que el Khan de los Usbeks en 1719. debia ser un Principe guerrero, y que gozaba de buena vista, pues comandaba en persona la expedicion contra Beckowitz.



CAPITULO VI.

DESCRIPCION DE LA GRAN Bukkaria.

INTRODUCCION.

Introduccion.

LA Bukkaria, que otros escriben Bukharia, Bokharia, Bogaria, Bokaria, y Boharia, es un dilatado espacio de Paìs, que tiene al presente este nombre entre el Karazm, y el Gran Desierto arenoso, que rodèa la China. Sabemos de Abulghazi, que esta es un palabra Mongol, que denota la idèa de hombre sabio, porque, segun el mismo Autor, los que quieren instruirse en las Artes, y Ciencias, van á estudiar á la Gran Bukkaria. Puedese inferir de aqui, que este nombre lo han recibido de los Mongols, que la conquistaron en tiempo de Jenghiz-khan. Abulghazi habla en otra parte de los Bukkarios; pero parece, que solo dà este nombre á los habitantes de la Ciudad de Bokhara.

Esta dilatada Region se divide en dos partes, con los nombres de Grande, y Pequeña Bukkaria. Es bastante notable, que Abulghazi, que habla frecuentemente de la primera, no nombra en parte alguna la segunda, lo que nace tal vez de que el ultimo de estos dos nombres es menos usado, que el otro entre los Usbeks, ò de que no ha empezado hasta el ultimo Siglo, despues que los Kalmuks, ò los Eluths han conquistado los Paìses, que lo tienen al presente. Los dos nombres están igualmente en uso entre los Rusos, de quienes los hemos recibido.

§. I.

NOMBRES, EXTENSION, SITUACION, y Provincias de la Gran Bukkaria.

ESte gran Paìs es casi el mismo à que dán los Arabes el nombre de Mawara-inahr; tèrmino de su Lengua, que significa: *Lo que està à la otra parte del Rio*, aludiendo al Rio de Jihun, ò de Amu, que nombran los Griegos Oxus. Mawara-inahr, corresponde en su traduccion á Transoxana, que es el nombre que daban los antiguos á estas Provincias. Comprendian baxo esta denomina-

Gran Bukkaria.

nacion á toda el Pais que las Potencias de sus tiempos poseian al otro lado de este Rio, cuyas dimensiones han variado segun las ocasiones, aunque Mawara-inahr significase particularmente todas las tierras, que están entre el Jihun, y el Sihun, al presente el Sir. Este Rio, que es el Jaxartes de los Griegos, separaba este Pais de el de los Turcos, quienes, mientras el dominio de los Arabes, se estendieron en la Gran Tartaria. Abulghazi, que parece emplea en algunos lugares los nombres de la Gran Bukkaria, y de Mawara-inahr para significar el mismo Pais, reduce en otra parte el primero à limites mas estrechos, y aun lo agrega à los Estados del Khan de Bokhara, una de las tres Potencias entre las quales se halla dividida la Gran Bukkaria.

Hallase èsta tambien comprendida baxo el nombre de Turan, ó de Pais de los Turcos, que los Arabes, y Persas dán asimismo à las Regiones, que están al Nord del Amu, por oposicion al de Iran, ò de Persia, que está situada al Sud de este Rio, y que comprende una parte considerable de lo que tocò à Jagatay, segundo hijo de Jengiz-khan, á cuyos descendientes lo conquistaron los Usbeks; pero se ha de observar, que Abulghazi emplea el nombre de Turan en sentido diferente, especialmente para significar los Paises, que están entre el Rio de Sir, y el Mar Helado, ò tal vez aun mas particularmente la Siberia. Este Historiador refiere, que Kuchum, ò Kujumkhan fue echado del Pais de Turan por losRusos; y por otro lado nos dice la Historia de la Rusia, que la residencia de Kujum era en Siber, entonces Capital de la Siberia. Parecenos poderse creer, con el Traductor Inglès, que en lugar de Turan se ha de leer Tura. Esta opinion se halla confirmada con un pasage de Abulghazi, en donde está expresamente nombrado el Pais inmediato al Rio de Tura en Siberia, que desagua en el Obi, enfrente de Tabolskoy.

Como nuestros primeros Geographos dán á este Pais el nombre de Zagatay, ó Jagatay porque fue la parte que tocò á Jagatay-khan, lo nombran los Geographos modernos Usbek, tomado del nombre de los que lo poseen al presente; pero si huviese, segun la observacion del Traductor, algun Pais, que debiese tener el nombre de Usbek, seria el que està situado entre los Rios de Sir, y de Jayk, pues los Usbeks han venido de alli, y es el de que habla Mirkand, quando nos dice, que Shaybek-khan vino de Usbek, y echò de Mawara-inahr á Mirza-babar, primer Gran Mogol. Finalmente, observa el mismo Autor, los Historiadores, y Geographos Estrangeros han dado comunmente à los Paises nombres enteramente ignorados de los habitantes.

La Gran Bukkaria, que parece comprende la Sogdiana, y Bactriana, con sus jurisdicciones, está situada entre treinta y quatro, y quarenta y seis grados de latitud, y setenta y siete y noventa y dos

de

GRAN BUKKARIA.

de longitud. Tiene por limites al Nord el Rio de Sir, que la separa del Paìs de los Eluths, ò de los Kalmuks; al Est el Reyno de Kashgar, que compone parte de la Pequeña Bukkaria al Est; al Sud los Estados del Gran Mogol, y la Persia; y al Ouest el Paìs de Karazm. De esta suerte, tiene de largo del Ouest al Est, cerca de setecientas y sesenta millas, y del Sud al Nord, setecientas y veinte de ancho.

Segun Bentink, nada ha reusado la Naturaleza á este hermoso Paìs para hacerle agradable. En las montañas hay minas muy ricas; los Valles son de admirable fertilidad en toda especie de frutas, y legumbres; la yerva se cria en los campos, de la altura de un hombre; los Rios producen increible abundancia de pescado exquisito; y la madera, que es tan rara en toda la Gran Tartaria, es aqui comun en muchos parages. En una palabra, este es el terriitorio mas rico de toda el Asia Septentrional; pero todas estas ventajas sirven poco à los habitantes Tartaros, cuya pereza es tan excesiva, que mas quieren saquear, y asasinar á sus vecinos, que emplear mediano trabajo en cultivar los beneficios de la Naturaleza.

Subdividese la Gran Bukkaria en tres Provincias grandes; la que propriamente se nombra Bukkaria, la de Samarkand, y la de Balk. Cada una está governada por su Khan particular; pero al presente, el Khan de Bukkaria es el que està en posesion del Paìs de Samarkand. Gozando de esta suerte de todo lo que està al Nord del Amu, y de la parte Oriental de lo que está al Sud del mismo Rio, un Estado de esta extension hace à un Principe muy poderoso.

BUKKARIA PROPRIAMENTE nombrada.

LA Bukkaria propriamente nombrada, ó la Provincia de Bokhara es la mas Occidental de las tres Provincias, que componen la Gran Bukkaria. Tiene el Karazm al Ouest; el Desierto que los Arabes nombran Gaznak al Nord; la Provincia de Samarkand al Est, y el Rio de Amu al Sud. Su longitud es de cerca de trescientas y ochenta millas, y trescientas de anchura.

Abulghazi nombra en la Historia de sus Guerras muchos districtos, y Ciudades de la Bukkaria propriamente nombrada, sobre las quales dà el Editor Francès algunas explicaciones. Estos son los districtos, y Paìses de Duruganata, Gordish, Kuzin, y Karmina.

El Paìs de Duruganata forma una gran Provincia, que linda con la de Yanghyarik, en el Reyno de Karazm. Gordish es otra bastante

te grande àcia la frontera del Karazm. Eſte es un parage de los mas agradables, y fèrtiles de la Gran Bukkaria. Kuzin, y Karmina son dos Provincias pequeñas, situadas ácia el centro. Las principales Ciudades de la Bukkaria propriamente nombrada, ó de la Gran Bukkaria, cuyos nombres se hallan en Abulghazi, son Bokhara, Zam, Wardansi, Karahal, Siuntebala, Karsihi, Zarjui, Nersem, y Karmina. GRAN BUKKARIA.

La Ciudad de Bokhara, ó de Boghar segun Jenkinson, eſtá situada en la parte mas baxa del Paìs, á treinta y nueve grados, y diez minutos de latitud por observacion, y á veinte jornadas de Urgenz. Es muy grande, y ſus murallas de tierra, pero baſtante altas. Eſtá dividida en tres partes, una de las quales ocupa el Caſtillo del Khan, que reside en ella ordinariamente, y sus agregados. La segunda se compone de los Mirzas, de los Oficiales de la Corte, y de todo lo que pertenece al equipage del Khan. En la tercera, que se la mayor, eſtàn los Ciudadanos, y Comerciantes. Cada profesion ocupa un barrio separado en eſta ultima division. La mayor parte de las casas son de tierra; pero se emplea piedra para los Templos, y otros Edificios publicos, ò particulares, que son de exquisita arquitectura, y eſtan dorados suntuosamente, especialmente los Baños, cuya invencion es incomparable con ninguna otra cosa del Mundo.

El agua de un riachuelo, que atraviesa la Ciudad, es tan enferma, que engendra en las piernas de los que la usan, gusanos de una ana de largo, entre cuero, y carne. Cada dia salen una pulgada; y se tiene cuidado de arrollarlos à proporcion, para sacarlos suavemente por eſte medio; pero si se rompen en la operacion, no dexa de morir el enfermo. No obſtante eſte inconveniente, eſtà prohibido en la Bokhara beber otros licores que agua, y leche de burra. Los transgresores de eſta Ley son condenados à azotes en las Plazas publicas. Hay Oficiales eſtablecidos para visitar las casas; y si hallan en ellas aguardiente, vino, ò *Brag*, hacen pedazos las vasijas, arrojan el licor, y caſtigan al culpado. Un bebedor es conocido algunas veces en el aliento, que le expone à severos caſtigos.

Eſta rigurosa Ley sale del Gefe de la Religion, que es mas respetado en Bokhara, que el mismo Khan, al que puede deponer à su voluntad. Jenkinson fue teſtigo de eſto mientras que eſtuvo en eſta Ciudad. En general el poder, y riquezas del Khan son limitadas, y casi no tiene otras rentas, que las que saca de la Ciudad, para su manutencion. Pagasele el Diezmo de todo lo que se vende; y el Pueblo, padece mucho. Si carece de dinero, embia à buscar mercaderias fiadas á las Tiendas, sin consultar la voluntad de los Comerciantes. A Jenkinson se le pagaron de eſte modo diez y nueve piezas de paño de Kent, que le havia vendido. Demás de eſto, fue tratado con mucha cortesia por el Khan, que reynaba en 1559. Eſte Princi-

GRAN BUKKARIA.

pe le hacia llamar frecuentemente para hablar con èl de las Leyes de la Religion, y del poder de los Monarcas de Europa. Embiò cien hombres armados contra una Tropa de ladrones, que havian atacado la Carabana, de los que se cogieron quatro, que fueron condenados à horca.

El Paìs de Bokhara estaba en otro tiempo sujeto à la Persia, y aun se habla en èl la Lengua Persa; pero por los intereses de Religion, hay continuamente guerra entre estos dos Estados, aunque ambos son Mahometanos. Los Bukkarios reprehenden incesantemente á sus vecinos, porque estos no se afeytan como ellos, y como todos los Tartaros, el pelo del labio superior. Tienen esta práctica por tan gran pecado, que los nombran Cafres; esto es, infieles: nombre, que dán tambien à los Chinos. Diez dias despues que Jenkinson saliò de la Ciudad de Bokhara, vino el Rey de Samarkand á sitiarla en ausencia del Khan, que estaba entonces en guerra con uno de sus parientes.

Los Bukkarios no tienen moneda de oro, y no mas, que una de plata del valor del esquelin de Inglaterra. Su moneda de cobre se nombra Poules. Ciento y veinte de estas componen el valor de una pieza de plata, que tampoco se usa muy comunmente en las pagas, porque el Khan la hace subir, y baxar de dos en dos meses, y aun, bastante frecuentemente, dos veces cada mes.

En tiempo de Jenkinson, se veian llegar à Bokkara muchas Caravanas de la India, de Persia, de Balk, de Rusia, y de otros Paìses; pero el mismo Autor añade, que los Comerciantes eran tan pobres, y sus mercaderias en tan corto numero, aunque tardasen años enteros para despacharlas, que no hay esperanza de que el Comercio se haga en ella floreciente. Los Indios no trahian sino los lienzos blancos de algodon, que se nombran calicos, que trocaban por telas de seda, cueros encarnados, esclavos, cavallos &c. pero no tomaban paños de Kent, ni las demàs telas de Europa.

Los Persas traian Kraska, lienzos, telas de lana, seda trabajada, argomaks, y otras mercaderias de esta especie, que trocaban por cueros encarnados, mercaderias Rusas, y por Esclavos de diferentes Paìses. Como tomaban los paños de Europa por la via de Alepo en Syria, y por otros lugares de la Turquìa, no querian los de Jenkinson. Los Rusos traian cueros encarnados, pieles de carneros, telas de lana, utensilios de madera, bridas, sillas, &c. que trocaban por calicos, telas de seda, Kraska, y otras mercaderias Persas; pero la venta era mediana. Bokhara recibia antiguamente Caravanas del Katay, ò de la China, quando estaba abierto este camino. Emplean nueve meses en su viage para traer almizcle, ruibarbo, rasos, damascos, y otras diferentes mercaderias; pero hace dos, ò tres años, dice el Autor, se han cerrado las vias de este Comercio por las guerras continuas del Paìs de Taskant, y de Kashgar, dos Ciuda-

da des que se hallan situadas en este camino.

Bentink, que parece ha tomado de Jenkinson todo lo que refiere de Bokhara, observa, que la situacion de esta Ciudad es favorable al Comercio, que mantiene con el Paìs que se acaba de referir; y que los derechos son tan moderados, que aun no ascienden à tres por ciento; pero que el concurso de los Comerciantes Estrangeros es muy corto, porque estàn expuestos à opresiones continuas; que de ahì, sin embargo, adquieren los Estados del Gran Mogol, y una parte de la Persia toda especie de frutas secas, y que estas tienen un olor exquisito.

El mismo Autor habla de otras dos, ò tres Ciudades, que pertenecen á la Bukkaria propriamente nombrada. La de Karmina, dice, està situada en la Provincia del mismo nombre, àcia las fronteras del Reyno de Karazm, al Nord-Ouest de la Bukkaria, y es al presente poco considerable.

Wardansi està al Ouest de la misma Ciudad, cerca de las fronteras del Karazm. Es bastante grande; pero las casas no estàn juntas. Sus habitantes trafican en Persia, y en el Karazm.

Karshi està situada en la orilla Nord del Amu, y es al presente una de las mejores de la Bukkaria. Es grande, bien poblada, y mejor fabricada, que ninguna otra del mismo Paìs. Las tierras inmediatas son muy fèrtiles en toda especie de frutas, y legumbres. Sus habitantes mantienen un gran Comercio con las partes Septentrionales de las Indias.

Zamin es una Ciudad pequeña en la orilla Nord del Amu, àcia las fronteras de la Persia. Nada mas tiene notable, que su puente sobre este Rio, que es muy util à los Usbeks de la Gran Bukkaria, para las correrias que hace frecuentemente al otro lado.

PROVINCIA DE SAMARKAND.

Este Paìs, que nombra Bentink Mawara-inahr, està situado al Est de la Bukkaria propriamente nombrada, y al Nord de Balk. Estiendese hasta las fronteras de Kashgar en la Pequeña Bukkaria. Tiene de largo del Ouest al Est cerca de quinientas y quarenta millas, y de ancho del Sud al Nord quinientas. Estaba antiguamente lleno de Ciudades florecientes, oy la mayor parte arruinadas, ò en una grande decadencia. La principal es Samarkand, que està situada en un Rio, y en un Valle nombrado Soga, à treinta, y nueve grados, veinte y siete minutos, y veinte y tres segundos de latitud segun las observaciones de Ulubeg, que reynaba en este Paìs en 1447. Està à siete jornadas de Bokhara, al Nord Est, y es mucho, segun Bentink, que haya conservado su antiguo explendor.

GRAN BUKKARIA.

Sin embargo, es aùn muy grande, y eftà bien poblada. Sus fortificaciones son grandes baluartes de tierra, y sus edificios se parecen mucho à los de Bokhara, excepto que hay en ella muchas casas de piedra, de la que se hallan algunas canteras en las inmediaciones. El Caftillo, que sirve de residencia al Khan, es uno de los edificios mas espaciosos de la Ciudad; pero aora, que tiene efta Provincia Khan particular, se vá arruinando insensiblemente. Quando el de la Gran Bukkaria viene à pasar algunos meses del Verano en Samarkand, se acampa ordinariamente en los prados, que eftàn cerca de efta Ciudad.

La Academia de las Ciencias de Samarkand es una de las mas cèlebres, y frecuentadas de todos los Paìses Mahometanos. Un riachuelo, que atraviesa la Ciudad, y que desagua en el Amu, serìa de gran ventaja á los habitantes por las comunicaciones que podria darles con los Eftados vecinos, si tuviesen la induftria de hacerlo navegable; pero para que floreciese el Comercio en Samarkand, era menefter, que tuviese otros Señores, y no Tartaros Mahometanos.

Hay fama de que en efta Ciudad se fabrica el mejor papel de seda de toda el Asia, y en efta opinion lo buscan con ansia los de Levante. El Paìs produce peras, manzanas, ubas, y melones de gufto exquisito; y en tanta abundancia, que provehe al Imperio del Gran Mongol, y á una parte de la Persia.

Las demás Ciudades notables de efta Provincia son Otrar, Zarnuk, Kojand, Kash, Saganian, Washierd, y Ternuz; pero casi nada hablan de ellas los Viageros. Otrar, que los Arabes nombran Farab, es la mas diftante de la Capital. Su situacion es casi en derechura al Nord, en la parte Nord-Oueft de la Provincia, junto à un Rio pequeño, que desagua en el Sir, á dos leguas de la Ciudad. Efta Plaza es cèlebre por la muerte de Timur-beg, ò Tamerlan en 1405. Aunque es poco considerable al presente, era la Capital del Turkeftan, quando efte Reyno se hallaba en eftado floreciente en el Reynado de Kavar-khan.

Kojand, ó Kojend eftà situada à siete jornadas de Samarkand, al Nord-Eft, y à quatro de Tankand, ò de Aslash, al Sud, junto al Rio de Sir, cuyo paso es en ella tan famoso, como el del Amu, en Termed.

Saguianan, y Washierd eftàn situadas junto al Rio de Saguianan, que desagua en el Amu. Kash no eftà diftante de Kashi al Eft, y de Samarkand al Sud. Timur-beg era Soberano de efta Ciudad antes que se ensalzase á la Dignidad Imperial.

Puedese añadir à eftas Plazas la de Anghien, que es la mas notable de las Ciudades Orientales de la Gran Bukkaria. Eftà situada ácia sus fronteras, al lado de Kashgar, baftante cerca del manantial del Sir, en cuya orilla Nord eftá puefta á quarenta grados de latitud, se-

segun el Mapa del Tibet por los Misioneros. Para representar todo el Paìs, que hay desde allì hasta el Mar Caspio, embiaron estos Misioneros Memorias,que fueron entregadas à Mons. Danville con la mira de hacer de ellas un Mapa general de la Tartaria ; pero como el Padre Du-Halde no ha insertado estas Memorias con las otras en su Coleccion , y como no ha puesto en su Mapa ninguna señal, que pueda hacer conocer las Plazas à que se refieren estas Memorias, es dificil comprender de què utilidad han podido ser à este habil Geographo , para formar la parte que pertenece à la Gran Bukkaria, especialmente el corriente del Sir,con los Paìses , y Rios , que están al Nord ; parte en extremo diferente de todos los demás Mapas , y que parece aun mucho mejor , que lo que se havia publicado hasta el presente.

GRAN BUKKARIA.

PROVINCIA DE BALK.

LA situacion de esta Provincia es al Sud de la de Samarkand , y al Est de la Bukkaria propriamente nombrada. Tiene de largo cerca de trescientas sesenta millas , y de ancho veinte y quatro. Bentink observa , que no obstante ser pequeña en comparacion de los Paìses que dependen del Khan de Bukkaria , es tan fèrtil , y tan bien cultivada , que el Principe que la posee , saca de ella una renta considerable : abunda particularmente en seda , de que hacen los habitantes muy buenas telas.

Los Usbeks , Vasallos del Khan de Balk , son los mas civilizados de todos los que habitan la Gran Bukkaria , cuya ventaja deben sin duda al Comercio , que tienen con la India , y la Persia; pero à excepcion de la industria , y inclinacion al trabajo, que son mas comunes entre ellos , que en las demás Naciones Tartaras , no hay diferencia alguna en quanto á la Religion , y Usos.

El Paìs de Balk està dividido en muchas Provincias , que las mas notables son las de Kotlan , ò Katlan , de Tokharestan, y de Budagshan. Sus principales Ciudades se nombran Balk , Fariyab, Talkan, Bagagshan , y Anderah. La Ciudad de Balk está situada àcia las fronteras de la Persia, cerca de cincuenta millas al Sud de Termed, que á quarenta millas de allì va à desaguar en el Amu ácia el Nord-Ouest. Bentink nos dice , que Balk es al presente la mas considerable de todas las Ciudades poseidas por los Tartaros Mahometanos. Es grande , hermosa , y està bien poblada. La mayor parte de sus edificios son de piedra , ò ladrillo. Sus fortificaciones consisten en grandes baluartes de tierra , rodeados con un buen muro , bastante alto para cubrir à los que la defienden.

El Castillo del Khan es un edificio grande, al uso de Oriente, casi enteramente de marmol , que se saca de una montaña inmedia-

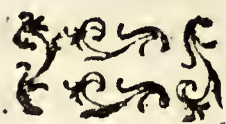
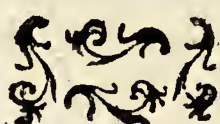
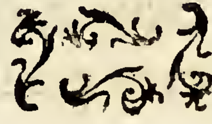
GRAN BUKKARIA.

ta. Unicamente à los zelos de las Potencias vecinas debe el Principe de Balk la conservacion de sus Estados. Si le atacan par un lado, està seguro de ser socorrido por el otro. Como los Estrangeros gozan de perfecta libertad en su Capital, se ha hecho el centro de todo el Comercio que se executa entre la Gran Bukkaria, y las Indias. El hermoso Rio, que atraviesa sus arrabales, contribuye mucho á èl; además de que el derecho sobre las mercaderias no es sino de dos por ciento, y las que no hacen mas que pasar por el Paìs, no pagan ninguno.

Anderah es la mas Meridional de todas las Ciudades Usbeks. Su situacion es al pie de las montañas, que separan la Gran Bukkaria de los Estados del Rey de Persia, y los del Gran Mogol. Como no hay otro camino sino por esta Ciudad para los animales de carga, que atraviesan estas montañas por el lado del Indostan, todos los Viageros, y todas las mercaderias, que salen de la Gran Bukkaria necesitan pasar por ella; lo que obliga al Khan de Balk á mantener alli una fuerte Guarnicion; tanto mas, quanto la Plaza no es de las de mas fortaleza. Las montañas vecinas tienen ricas canteras de Lapis-lazuli. Este es el principal Comercio de los Bukkarios con los Comerciantes de la Persia, y de la India. Anderah es por otra parte una Ciudad rica, bien poblada, aunque de poca extension. Los derechos del paso sobre las mercaderias son de quatro por ciento.

Badagshan està situada al pie de las montañas altas, que separan los Estados del Gran Mogol, de la Gran Tartaria. Esta es una Ciudad muy antigua, y muy fuerte por su situacion, que depende del Khan de la Gran Bukkaria propriamente nombrada, que la hace servir de carcel para aquellos á quienes quiere tener con seguridad. La Ciudad no es grande; pero tiene buenos edificios, y está muy poblada. Sus habitantes se enriquezen con las minas de oro, plata, y rubìes, que la Naturaleza ha puesto en su inmediacion. Los que habitan la falda de las montañas, recogen en la Primavera una porcion considerable de polvo de oro, y de plata en los corrientes que caen en abundancia quando empieza à derretirse la nieve.

Estas montañas tienen en Lengua Mongol el nombre de Belurtag, que significa Montañas Negras. Alli tiene su manantial el Rio de Amu, y se nombra Harrat en el Paìs. Bagdash està situada en la orilla Nord à cien millas de su manantial. Cuentanse doscientas y treinta desde esta Ciudad á Balk, y doscientas y diez à Anghien, en la Provincia de Samarkand. Este es un gran paso para las Carabanas, que vàn á la Pequeña Bukkaria, ó que se dirigen à la China por la misma via.

§. II.

§. II.

COSTUMBRES, Y USOS DE LOS HABITANTES de la Gran Bukkaria.

DIstinguense tres Naciones en la Gran Bukkaria. 1. Los Bukkarios, ò los Tajiks, que son los habitantes antiguos del Paìs. 2. Los Jagatays, ò los Mongols, que se restablecieron en èl baxo el mando de Jagatay, segundo hijo de Jenghiz-khan. 3. Los Tartaros Usbeks, que se hallan al presente en posesion del Govierno.

BUKKARIOS, O TAJIKS.

TODAS las Ciudades de la Pequeña Bukkaria, desde las fronteras del Karazm, hasta la China, están habitadas por los Bukkarios, quienes, á titulo de habitantes antiguos del Paìs, tienen este nombre en todas las partes del Est; pero los Tartaros les dàn comunmente el de Tajiks: termino, que significa Ciudadano, ó Aldeano, en sus Lenguas.

Los Bukkarios son de estatura ordinaria; pero bien proporcionada. Tienen la tez muy blanca, para el clima en que se hallan. La mayor parte tienen los ojos grandes, negros, y vivos, la nariz aguileña, las mexillas bien hechas, los cabellos negros, y hermosos, y la barba espesa. En una palabra, nada tienen de la fealdad de los Tartaros, entre los quales habitan. Sus mugeres, que son generalmente altas, y bien hechas, tienen el color, y facciones admirables.

Los dos sexos llevan camisas, y calzones de calico; pero los hombres se ponen encima un *Cafetan*, ó una chupa de seda, ó calico picado, que les llega hasta las pantorillas, con un gorro redondo de paño à la Polaca, guarnecido con un forro ancho. Algunos llevan turbante como los Turcos. Atan su Cafetan con un ceñidor, que es una especie de cendal de seda, que les dà muchas bueltas al cuerpo. Sus botines se parecen á los de los Persas, aunque no estàn tan bien hechos. Son de piel de cavallo, que preparan de un modo particular.

Las mugeres llevan ropas largas de calico, ò de seda, bastante anchas. Sus chinelas tienen la hechura de las de las mugeres del Nord de la India. Cubrense la cabeza con un gorro pequeño chato, el que no les impide caigan los cabellos por detràs en trenzas, las que adornan con perlas, y otras joyas.

To-

Todos los Bukkarios profesan la Religion Mahometana, segun los principios de los Turcos, de los que no se diferencian sino en un corto numero de ceremonias. Mantienense de las profesiones mecanicas, ò del Comercio que los Kalmuks, y Tartaros Usbeks les abandonan enteramente; pero como vienen pocos Comerciantes Estrangeros, especialmente à los parages en donde los Tartaros Mahometanos son Señores, vàn en Tropas á la China, á las Indias, á la Persia, y à la Siberia, de donde buelven con una ganancia considerable.

Aunque poseen todas las Ciudades de estas Provincias, jamás se mezclan en guerras con ningun pretexto, y todo su cuidado lo tienen puesto en sus negocios. Regularmente pagan por cada Ciudad, y Aldèa un tributo anual á los Kalmuks, y á los Tartaros Usbeks, que estàn en posesion del País. Esta sujecion los hace en extremo despreciables à los Tartaros, quienes los tratan de Nacion vil, y sin ánimo, como yà se ha podido ver en muchos pasages de la Historia de Abulghazi.

Aun ellos ignoran su origen. Sin embargo saben por tradicion, que no son naturales de Bukkaria, y que han venido à ella de alguna Region remota. No estàn divididos en Hordes, ò Tribus como los Tartaros, y otros diferentes Pueblos de Levante. Queriendo algunos Escritores concordar la HistoriaSagrada con la Profana, han tenido motivo de decir, que descienden de las Doce Tribus de Israèl, que fueron transportadas al Reyno de los Medos por Salmanasar, Rey de Asyria. Para apoyar esta conjetura, se ha de observar, que los Bukkarios tienen mucha semejanza con los Judios, y que hay alguna conexion entre un grande numero de sus ceremonias; pero el Autor tiene por muy vanas estas pruebas.

TARTAROS JAGATAYS.

DESDE este tiempo de Jagatay, segundo hijo de Jenghizkhan, á quien tocò la Gran Bukkaria, y el Karazm, han tenido estas Provincias el nombre de Jagatay; y los Tartaros, ò los Mongols, que siguieron à este Principe, se han nombrado Tartaros Jagatays, hasta que haviendo echado Scha-bact á los descendientes de Timur-bek, ó Tamerlan, el nombre de Jagatays diò lugar al de Usbek. Esto es, segun la observacion del Autor, lo que no se ha notado por nuestros Geographos, quienes continùan en dar el nombre de Jagatay á la Gran Tartaria, aunque ha dexado de estar en uso hace mas de dos Siglos. Sin embargo, se usa de èl aùn, para distinguir los Tartaros, que han sido los primeros dueños de este Paìs, de los que lo ocupan al presente; lo que no impide, que estando mezclados unos con otros, hagan un mismo cuerpo,

ba-

baxo el nombre general de Usbeks. Por otro lado dàn los Orientales el nombre de Jagatay á las Tropas del Gran Mogol, porque ellos fueron quienes conquiſtaron eſte Imperio en tiempo del Sultan Babor, despues que havia sido echado de la Gran Bukkaria. Gran Bukkaria.

TARTAROS USBEKS DE LA GRAN Bukkaria.

LOS Usbeks, que poseen eſte País, son tenidos generalmente por los mas civilizados de todos los Tartaros Mahometanos, aunque no eſtàn menos entregados que los otros al robo, y saquéo. A excepcion de sus botas, que son muy baſtas, el veſtido de los dos sexos es el mismo que el de los Persas, pero no tan garvoso. Sus Gefes llevan en el turbante una pluma de ala de Garza Real.

El Pilau, que no es mas que arroz cocido al uso de Levante, y la carne de cavallo, son su manjar mas delicado. No tienen por bebida comun mas, que el Kumis, y el Arrak: dos licores compueſtos de leche de burra.

Su Lengua es una mezcla de Turco, Persa, ò Mongol. Sin embargo, entienden muy bien à los Persas, y se dexan entender. Sus armas son las de los demàs Tartaros; eſto es, el sable, el dardo, la lanza, y arcos muy grandes, que manejan con mucha fuerza, y destreza. Hace algun tiempo, que han empezado á usar de mosquetes al uso de los Persas. En guerra, una gran parte de su cavalleria lleva cotas de malla, y un broquèl pequeño.

Los Tartaros de la Gran Bukkaria se precian de ser los mas robuſtos, y valerosos de toda su Nacion. En efecto, la reputacion de su valor eſtà tan bien eſtablecida, que aun los Persas, que naturalmente son muy animosos, los miran con una especie de temor. Sus mugeres aspiran tambien à la gloria del valor Militar. Bernier hace á eſte fin una Relacion muy fabulosa, que havia oìdo al Governador de Samarkand en la Corte de Aureng-zebe. Es cierto, à lo menos, que las mugeres Tartaras de la Gran Bukkaria van frecuentemente á la guerra con sus maridos, y que no temen los golpes. La mayor parte son bien hechas, y hermosas, y aun algunas se tendrian por hermosuras perfectas en todos los Paìses del Mundo.

Los cavallos de eſtos Tartaros no tienen el cuello reluciente, ni tampoco ancas, pecho, ni vientre. Tienen el cuello largo, y aspero, las piernas muy largas, y son en extremo flacos; pero muy ligeros en la carrera, y casi infatigables. Cueſta poco el mantenerlos, pues la yerva mas comun, y aun un poco de musgo les es suficiente en la necesidad. Eſtos son los mejores cavallos del Mundo para lo que los emplean los Tartaros.

Es-

Gran Bukkaria.

Eſtos Pueblos eſtán continuamente en guerra con los Persas, porque los hermosos llanos del Khorasan favorecen mucho sus correrias; pero no les es facil penetrar en los Eſtados del Gran Mogol, de los que se hallan separados con montañas altas, inaccesibles á su Cavalleria.

Los que solo se mantienen de lo que sacan de sus animales, habitan en cabañas, como los Kalmuks, sus vecinos, y se acampan en qualquiera parte, segun las comodidades que hallan en eſtas mudanzas; pero los que cultivan las tierras, habitan en Aldèas, y Lugares; y muy pocos, á lo menos, en las Ciudades, en las qne residen los Bukkarios; eſto es, los habitantes antiguos.

§. III.

KHANS DE LA GRAN BUKKARIA.

COMO no se intenta aqui dar la Hiſtoria completa de todas las Familias Reales de los Tartaros, sino solamente las que han descendido del famoso Jenghiz-khan, se remite al Lector en todo lo que ha precedido à eſte Conquiſtador, à la Traduccion de Almakin, y de Abulfaray, y à los Extractos, que Texeira, y Herbelot nos han dado de otros Hiſtoriadores Orientales. La succesion de los Khans Mogols eſtà dividida en dos Familias, ó Ramas; la primera, es la de Jagatay, segundo hijo de Jenghiz-khan; y la segunda, la de los Usbeks, que descienden de Juji, ó Zuſi, hijo primogenito del mismo Monarca. Abulghazi dà regularmente, aunque compendiada, la Hiſtoria de la primera; pero se sujeta à señalar con certeza las fechas, y duracion de los Reynados. Por lo tocante à los Khans Usbeks de la Gran Bukkaria, no habla de ellos, sino de paso, con motivo de las guerras, ò alianzas, que hicieron con los Khans de Karazm.

KHANS DESCENDIENTES DE Jagatay.

ESTE Principe era de tal phisonomìa, que no se le podia mirar sin temor; pero tenia mucho espiritu, y por eſta consideracion le dió Jenghiz-khan todo el Paìs de Mawarainhar, la mitad del Karazm, los Vigurs, y las Ciudades de Kashgar, de Badagshan, de Balk, de Gashna, con sus agregados, haſta el Rio de Sir-indi. Sin embargo, jamàs residiò en eſte grande Eſtado. Su mansion habitual fue Karakoran con Ugaday, ù Oktay, su hermano, mientras que hacia governar sus Pueblos por Virreyes, ò Tenientes. Tuvo siete hijos Mutugan, Muzi, Balda-ihab, Saghi-

hinalalga, Sarmans, Rusumunga, y Baydar

Haviendo muerto este Principe en 1242. le succediò Kara-hulaku, su nieto, y hijo de Mutugan; y à èl, Mubarak-shab, en edad tan corta, que Argata-katun, su Madre, tomó la Regencia, hasta que llegò á edad de poder reynar solo. Despues de la muerte de Mubarak-shab, Argu, hijo de Baydur, subiò al Trono, á quien succedió Barak, que abrazò el Mahometismo en el tercer año de su Reynado, y tomò el nombre de Jelal-addin. Beghi, hijo de Sarmans, obtuvo la Corona despues de Jelal-addin; y Buga-timur, viznieto de Mutugan, despues de Beghi. GRAN BUKKARI.A

A Buga-timur succediò Doyzi-khan, hijo de Barak, que dexó el Trono à Konza, su hijo. Baliga, viznieto de Mutugan, siguiò à Konza, y fue succedido por Isan-boga, segundo hijo de Doyzi-khan. Despues de èl, pasò el cetro de Mawara-inahr à manos de su hermano Wi-timur, quien lo dexó á Tarmarschir su hermano. Este abrazò el Mahometismo, y restableciò su culto, que estaba casi arruinado desde el Reynado de Barak. Despues fue muerto por Butan, su hermano, quien, haviendose apoderado del Trono, dexò por succesor á Zangshi, su sobrino. Embidioso Yasun-timur, su hermano, de verle preferido, emprendiò tambien matarlo. Sospechando su madre su intencion, advirtiò á Zhangshi velase en su seguridad. Inmediatamente tomò las armas contra Yasun-timur; pero tuvo la desgracia de perder la batalla, y la vida. El vencedor hizo sacar las tripas à su Madre, para vengarse del servicio que havia hecho à Zhangshi.

Durante su Reynado, Ali, Principe descendiente de Ugatay, se hizo tan formidable, que se apoderó del Trono, despues de su muerte; pero quando èl pagò el ultimo tributo à la Naturaleza, bolvieron á entrar los descendientes de Jagatay en posesion del Trono en la Persona de Kazan, que fue un Principe cruel. Primero sostuvo con bastante felicidad la guerra contra Amir-kasagam; y haviendo despues tomado Quarteles de Invierno en las inmediaciones de Karshi, fue el tiempo tan rigoroso, que perdiò la mayor parte de su Cavalleria. Amir-kazagan bolviò à atacarlo en este estado; esto es, sin mas defensa, que su Infanteria, y lo matò en una batalla en 1348. Kazan fue el ultimo de los diez y seis Principes descendientes de Jagatay, que reynaron con la plenitud de poder, y dignidad soberana. Sus succesores no tuvieron mas, que el nombre de Khans, con tan poca autoridad, que cada Tribu recibió de sì misma la ley.

Despues de la muerte de Kazan, ocupò el Trono Amir-kazagan, Principe descendiente de Ugaday, que fue muerto despues de dos años de Reynado, sin que jamás se haya sabido quien fue su homicida. (Shams-addin refiere, que fue muerto en la caza por Kotluk-timur, su yerno, à quien havia hecho algun ultrage el año 579.

 de

de la Hegira, ò 1359. de la Era Christiana. Despues de la muerte de Kazan, Kotluk, colocó en el Trono à Dashmenjek-aglen descendiente de Ugaday; pero haviendole quitado luego la vida, dió la dignidad de Khan à Bayan-kuli-aglen, y se reservó el cuidado de governar. Este era Principe justo, y de naturaleza afable, y piadosa. En 1351. sujetò à Malek-huseyn, Principe deHerae, en el Korasan.) Despues de èl, Bayan-kuli, hijo de Surga, y nieto de Doyzi-khan, de la linea de Jagatay, se apoderò del Trono, aunque Kazagan havia dexado muchos hijos. Hizo matar à un Principe nombrado Abdallah, porque sospechaba mantenia una alianza criminal con su muger. Timur-shab, hijo de Yasun-timur, fue ensalzado al Trono despues de Bayan-kuli. El succesor de Timur-shab fue Adil, hijo de Mahamet-pulad, y nieto de Konza. Este Principe contaba entre sus Vasallos à dos Gefes de Tribus; el uno, nombrado Amir-timur, ò Tamerlan, hijo de Taragay, de la Tribu de Burlas; y el otro, que se nombraba Amir-huseyn, sobrino de Abdallah, y descendiente de Ugaday. Haviendo formado estos dos Señores una conspiracion contra Adil, se apoderaron de su persona, y lo ahogaron atado de pies, y manos. Dieronle por succesor à Kabul-sultan; en cuyo Reynado, haviendose hecho dueños de la Ciudad de Balk, mataron à su Khan.

Despues de la muerte de Kabul, colocaron estos Señores en su lugar à Seyruk-tamish, hijo de Danishmanza, descendiente de Ugaday. Este tuvo por succesor à Mahamet, su hijo; esto es, que Mahamet fue honrado con la dignidad de Khan; pero con tan poco poder, como los que le havian precedido despues de Kazan. Mientras esta debilidad del Govierno, hizo Amur-timur con diferentes sucesos la guerra à las Tribus Mongols del Paìs de Mawara-inhar. Togalak, ò Touluk-timur, Khan de Kashgar, que se havia hecho temible enmedio de estas inquietudes, se aprovechò de la ocasion para estender sus Estados. Hizo entrar sus Tropas en el Mawara inahr; y à su arribo, una parte de los habitantes cansados con la guerra civil, resolviò sujetarse. Los que intentaron resistirse, fueron pasados à cuchillo; y los demás con Timur, y Huseyn, se retiraron al Karazm.

Togalak, despues de haver pasado un mes entero en sus Conquistas, diò el Govierno à Ilyas-khoja, su hijo, y bolviò à sus Estados de Kashgar, en donde muriò al año siguiente. Alentados Amur, y Huseyn con esta noticia, bolvieron contra Ilyas-khoja, y le obligaron à retirarse à Kashgar. Haviendo despues repartido entre sì la autoridad Soberana, vivieron algun tiempo en buena harmonia; pero divididos por los intereses, se dieron una sangrienta batalla en las cercanias de Balk, en la qual perdiò Huseyn la vida, y dexò à su contrario dueño absoluto del Govierno. Es cierto, que Mahamet no dexaba de tener el titulo de Khan; pero Amur-timur reynò solo en efec-

efecto; y lexos de tenerle embidia, hacia el Khan oraciones continuas por su prosperidad.

Despues de haverse empleado en la Administracion treinta y tres años con esta perfecta independencia, entrò Timur en el Paìs de Kuna à la edad de sesenta años, y diò al Sultan Bayazid, ò Bajazeth una batalla, que durò desde la mañana hasta la noche. El Sultan huyò despues de haver visto derrotado su Exercito; pero algunas Tropas, que embiò Timur en su seguimiento, mataron las pocas gentes que le acompañaban en su huida, y lo hicieron prisionero. Timur pasò un año en el Paìs; y bolviendo despues á sus proprios Estados, hizo matar, no solamente á Bayazid, sino tambien al buen Mahamet; despues de lo qual no tuvo dificultad en hacerse proclamar Khan. Inmediatamente despues emprendiò una Expedicion contra el Katay; pero no llegò mas, que hasta Otrar. Una enfermedad, que le sorprendiò à la edad de sesenta y tres años, le causó la muerte en esta Ciudad en 1404. 807. de la Hegira, despues de haver reynado treinta y seis años. No haviendose propuesto Abulghazi hablar sino de los Principes descendientes de Jenghiz-khan, no se estiende sobre los de Timur, porque no eran de la misma Familia. Fueron en fin echados de Mawara-inhar, ò de la Gran Bukkaria, por Schah-bakht, Khan de los Usbeks.

KHANS USBEKS DE LA GRAN Bukkaria.

INTRODUCCION.

HAllanse en la Historia de Texeyra, en la Bibliotheca de Herbelot, y en los demás Extractos de los Historiadores Orientales algunas explicaciones sobre los Principes, que han reynado en la Gran Bukkaria, despues de las Conquistas de los Mahometanos, en las Dynastias de los Arabes, Persas, y Turcos. Los mismos Autores tratan tambien de los succesores de Jenghiz-khan en esta Region; pero hablan poco, y con mucha confusion de los Principes Usbeks, que han governado el mismo Paìs. No han dado, ni sus nombres en el orden de la succesion, ni las fechas, ni duracion de sus Reynados. Contentanse con decir, que su Monarquia acabò hace mas de doscientos años. En una palabra, lo que hay mas claro sobre los Khans Usbeks de la Gran Bukkaria, es lo que Abulghazi nos ha dado en su Historia del Karazm, con motivo de las guerras, que se suscitaron de tiempo en tiempo entre estos dos Estados. De èl se tomarà el articulo siguiente.

Haviendo entrado Schah-bakht, ò Shaybek en 1494. en la Gran Bukkaria, echò de ella al Sultan Babor, y á los Jagatays, quienes

Gran Bukkaria.

se retiraron à la India, en donde se eſtablecieron con sus Conquiſtas. Despues penetrò en el Karazm, que tambien tomò al Sultan Huseyn-mirza. Acabò sus hazañas Militares en 1498. que es la època del principio de su Reynado. En 1507. levantò el Sultan Huseyn un Exercito poderoso en Herat, Capital del Korasan, con la mira de atacar la Gran Bukkaria; pero haviendo muerto en su empresa, Padi-azzamon su hijo le succediò. No hallandose eſte Principe capaz de medir sus fuerzas con Shaybek, se retiró al Paìs de Kandahar, en donde juntò otro Exercito para bolver contra los Usbeks; pero fue deſtruido, y obligado á ir à Persia. Schah-ismael-sofi, abrazò su causa, y marchò contra Shaybek en 1510. Los dos Exercitos se encontraron cerca de Maru. El de los Usbeks fue hecho pedazos, y muerto Shaybek en la accion despues de haver reynado doce años.

Kushanji, su succesor, es tenido por uno de los mas nobles, y poderosos Principes Usbeks, que han reynado en el Mawara-inhar. En 1512. bolviendo el Sultan Babor de la India, y haviendose juntado con Hamet Isfahani, pasó el Jihun, ò el Amu, y desolò la Region de Karshi. Eſtos dos Principes havian sujetado casi enteramente eſta Comarca, quando viniendo el Khan Kushanji à la cabeza de su Exercito, los deſtruyò en una batalla. El General Persa fue muerto en la accion, y Babor bolviò à la India. En 1529. fue Kushanji contra Schah-thamish, ò Takhmas, hijo de Ismaèl; pero haviendole deſamparado la fortuna, fue derrotado por los Persas, y tuvo que refugiarse en sus Eſtados. Despues de algunas otras tentativas, à las que se siguiò una paz sòlida entre los dos Monarcas, fue à Samarkand, en donde muriò el mismo año. Su Reynado havia durado veinte y ocho.

Tuvo por succesor à Abusayd, su hijo, que muriò en 1532. despues de quatro años de un Reynado apacible.

Obeyd, succesor de Abusayd, era hijo de Mahamet, hermano de Schah-bakht, que havia conquiſtado la Gran Bukkaria. Eſte Principe entró en el Korasan, y se hizo dueño de algunas Ciudades, mientras que los Usbeks del Karazm hicieron tambien diferenses progresos. El Schah Thamash resolviò hacer la paz con los Usbeks. Excitado Obeyd por Omar-ghazi, que havia sido echado del Karazm, se juntò en 1542. con los Khans de Samarkand, y de Tashkant, para hacer una invasion en eſta Comarca, en la qual executaron muchos eſtragos; y haviendose apoderado de Avanash-khan, y de todos los Principes de su familia, dividieron entre sì las Ciudades, y sus prisioneros. Din-mahamet, hijo primogenito de Avanash, bolvió á tomar á Kayuk, y à Urgenz en ausencia de los Vencedores. Obeyd se apresurò á bolver con un Exercito poderoso; pero haviendole encontrado Din-mahamet en el mismo año, lo deſtruyò enteramente, no obſtante la desigualdad de sus fuerzas,

y

y reſtableciò à los Principes del Karazm con un cange de prisioneros. GRAN BUKKARIA.

Por el año 1550. haviendo penetrado Obeyd en el Khorasan, tomò la Ciudad de Maru à los Persas. Despues, el Governador, que havia dexado en eſta Ciudad, y à quien quiso bolver à llamar por tener alguna sospecha, entregò la Plaza à Din-mahamet, entonces Khan de Karazm. Viendo despues Nur-mahamet-sultan, nieto de Din-mahamet, y su succesor, armados los Principes de su Casa contra èl, entregò al Khan Obeyd sus quatro Ciudades de Maru, Nasay, Yaursurdi, y Duruhn, con la esperanza de que eſte Monarca le dexaria en posesion de ellas, y se contentaria con un tributo; pero tuvo la pesadumbre de reconocer, que se havia engañado. Abulghazi no señala el tiempo de la muerte de Obeyd. Texeyra, y Herbelot, ſiguiendo á Mirkon, la trahen en 1540. y no dan à eſte Principe sino seis años de Reynado. Eſte debe ser un error considerable, porque Abulghazi dà à entender á lo menos, que reynò mas de cincuenta años, y que muriò por los de 1584. ò 1585.

Por el mismo teſtimonio se demueſtra, que su succesor fue Islander-khan, hijo de Janibek, nieto de Khojah-mahamet, y viznieto de Abulgazir, que reynò en el Paìs de los Kipjaks. Haviendo tenido eſte Principe enagenado el espiritu, no huvo cosa alguna notable en su Reynado. Despues de la muerte de Obeyd, se puso otra vez Nur-mahamet en posesion de las quatro Ciudades, que havia cedido á los Usbeks. Schah Abbas, queriendo aprovecharse tambien de eſte acontecimiento, tomò la Ciudad de Maru à los Karazmios. Nada se halla, que pueda dàr noticia sobre el principio, fin, y duracion de eſte Reynado.

Abdallah, hìjo de Islander-khan, subiò al Trono despues de su Padre; pero el principio de su Reynado no es menos incierto. Solamente se lee, que algunos años antes de la muerte de Hali, que acaeciò en 1571. hizo Abdallah una invasion en el Karazm, y resolviò retirarse al arribo de Hajim, ò de Azim. Haviendo despues los hijos de éſte, preso en Urgenz à un Embaxador Turco, que bolvia de la Gran Bukkaria, entró Abdallah segunda vez en el Karazm con un Exercito numeroso, lo conquiſtò, se apoderò de todos los Principes de la familia del Khan; y haviendolos conducido à Bukkaria, les hizo quitar la vida. Hajim buscò retiro en Persia cerca de Abbas en el año de la Serpiente 1592. Haviendo entrado dos despues Abdallah en el Khorasan, Hajim se aprovechò del tiempo en que las Tropas de Abbas marcharon contra eſte enemigo comun, para bolverse à poner en posesion de Urgenz, y de Kayuk; pero eſtas dos Plazas las bolviò à tomar otra vez el Exercito de Abdallah, quien sitió á Hazarash, se hizo dueño de ella, y muriò despues que bolviò á sus Eſtados el ultimo dia del año 1597. esto es, el

de

GRAN BUKKARIA.

de Tauk, ò de la Gallina. Segun Texeyra, y Herbelot, este Principe valeroso avia muerto despues del año de 1540. 947. de la Hegira, y no reynò sino seis meses.

Abdolmonin, su hijo, y de una hija de Mahamet, Khan del Karazm, subiò al Trono despues de èl. Entonces se hallaba en el Khorasan, de donde quiso bolver á sus Estados; pero fue muerto por sus proprias gentes en Zamin, junto al Rio de Amu.

Iman-kuli, hijo de Yar-mahamet fue el succesor de Abdol-monin. Haviendo sido destruido en 1620. Arab-mahamet, Khan del Karazm, por sus dos hijos Rebeldes, Abulghazi, que havia tomado à su cargo la defensa de su Padre, buscó asylo, despues del combate, en la Gran Bukkaria, en donde fue muy bien recibido. En 1622. bolvió á tomar Isfandiar el Karazm, y hizo perecer á los dos Principes Rebeldes. Abulghazi se restituyò inmediatamente á Urgenz; pero haviendole desamparado sus Vasallos, por el temor que concibieron de un gran Cometa, se retirò un año, ò dos despues al Turkestan, en donde pasò dos en la Corte de Tursun-khan. De alli fue, por el de 1627. á la de Iman-kuli, en la Gran Bukkaria, quien le recibiò con poco agasajo, porque Tursun, al qual se havia encaminado primero, era enemigo de los Bukkarios. Iman-kuli muriò por el tiempo que Abulghazi fue proclamado Khan del Karazm.

Tuvo por succesor á Nadir-mahamet, su hermano. En 1644. los Turcomans de las inmediaciones de Kayuk, y de Hazarash en el Karazm, reusaron reconocer á Abulghazi por su Khan, baxo la proteccion de la Gran Bukkaria. Nadir-mahamet dió el Govierno de estas dos Plazas à Kiseran, su nieto, à quien llamò inmediatamente para poner en su lugar à un Señor de su Corte, que fue depuesto del Trono por algunos Señores, sus Vasallos, que se quexaban de la crueldad de su Reynado.

Abdalaziz, su hijo, le succediò. Haviendo formado este Principe la idèa de conquistar el Paìs de Balk, Subhan-kuli, que reynaba en esta Comarca, implorò el socorro de los Karazmios en su defensa. Abulghazi, Khan de este Paìs, se aprovechò de la ocasion de vengar á su Familia de las injurias que havia recibido de Abdallah. Hizo por muchos años diferentes correrias en la Gran Bukkaria, destruyò en ella muchas Ciudades, y señalò sus armas con grandes desolaciones. En fin, la paz se concluyò en 1658. como yá se ha referido con mas extension. Despues de este acontecimiento, no se halla cosa alguna regular sobre los Khans de la Gran Bukkaria.

Los Historiadores Persas, segun Texeyra, y Herbelot, dicen succediò al Khan Abdallah en 1540. Abdullatif, hijo de Kushanji. Texeyra dice, que este Principe muriò el año siguiente, y que fue el ultimo de los succesores de Jenghiz-khan en el Mawara-in-

har;

har; pero hay mucha apariencia de que este es error de Texeyra, pues Herbelot nos dice por el testimonio del Lebtarikh, que Abdullatif vivia en 1541. en el tiempo, que se compuso esta Obra. Sea lo que fuere, Abulghazi concuerda poco con los Historiadores Persas; y nuestros Lectores decidiràn sin trabajo á quál de estas dos autoridades deben dar la preferencia. GRAN BUKKARIA.



CAPITULO VII.

DESCRIPCION DE LA PEQUEÑA Bukkaria, ò del Reyno de Kashgar.

INTRODUCCION.

AUnque la Geographia Nubia, la de Abulfeda, la Historia de Timur-bek, ò Tamerlan por Sams-addin, y los Escritos de diferentes Autores Orientales no hayan dado à Europa sino una corta idèa de la Gran Bukkaria, se halla, que la Pequeña, aunque mas distante de Europa, es mucho mas conocida, porque es el paso comun de todas las Caravanas de Persia, y de las Indias, como tambien de las del Karazm, y de la Tartaria, para ir à la China. Los Europèos han adquirido luces, no solamente de diferentes Comerciantes, que havian hecho el viage, sino tambien de sus proprias observaciones, atravesando el Paìs de una extremidad à otra, como acaeciò al Padre Goes. Por otro lado, haviendo usado los ultimos Misioneros Geographos de la China, de los Diarios de muchos Comerciantes Chinos, y Tartaros, que por Comercio, ú otros motivos havian emprendido los mismos viages, han hecho sobre estas Memorias un Mapa de la Pequeña Bukkaria, y de las partes adyacentes de la Tartaria, mucho mas exacto, y completo que todo lo que se havia publicado hasta su tiempo.

Este Mapa se halla entre los del Tibet, que han sido publicados por el Padre Du-Halde. Es cierto, que los Autores de los Diarios de donde se han sacado, no havian tomado con bastante cuidado las latitudes, para señalar las posiciones de las Plazas; pero los Misioneros han suplido en algunas partes este defecto. Los Padres Jartoux, y Fredelli, Misioneros, con el Padre Bonjour, Religioso Agustino, han medido la distancia, que hay entre Kyayu-quan, Plaza la mas Nord-Ouest de la China, à la extremidad de la Gran Muralla, y Hami, ò Kamil, la mas Oriental de las Plazas dela Pequeña Bukkaria, cuyas alturas se han tomado, y hallaron esta distancia de

no-

Gran Bukkaria.

novecientos y setenta lis Chinos, que cada diez componen la legua de Francia. Esta medida, reducida à leguas, asciende à noventa y siete. De esta suerte, no solamente han determinado la situacion general del Paìs por lo tocante à la China, sino que se puede decir, que las de las Ciudades, y Villas estàn bastante bien verificadas, porque se han sacado de Hami, cuya posicion se havia determinado. Debiase desear, que estos Misioneros huviesen podido penetrar mas allà àcia el Ouest; pero el Padre Gaubil asegura, que esta empresa era casi imposible.

Regis nos dice, que el Mapa del Paìs de Tse-vang-raptan, que estaba en posesion de toda la Pequeña Bukkaria, y de la parte Oriental de la Gran Tartaria, fue hecho, en parte por los informes que los Misioneros adquirieron en Hami, en parte por el Diario de un Embiado del Emperador de la China à este Principe, y en parte por las Memorias de los Generales del Imperio. Gaubil se estiende mas sobre los Diarios Tartaros, de donde se sacò el Mapa. Entre muchos, que dice se le dieron, que trataban del Paìs entre Hami, y Harkas, el uno en particular, traducido por el Padre Parenin, era muy bueno. Señalaba la distinta posicion de las Plazas en todo este camino; lo que supliò al defecto de las Observaciones Astronomicas, y de las medidas mas exactas en la composicion del Mapa. Este Diario lo havia recibido el Padre Gerbillon de un Señor, embiado por el Emperador Kang-hi al Principe Tse-vang-raptan.

Este Señor entendia de Geographia. Havia puesto los medios para adquirir varios informes sobre los caminos, y los havia hecho medir èl mismo con toda la exactitud posible. Su camino havia sido desde Kya-yu-quan hasta Hami; desde Hami á Turfan, y desde aqui hasta Harkas-ili. Algun tiempo despues de haver delineado el camino por este Diario, vió Gaubil en manos de Regis un Mapa hecho por las Memorias de muchas personas, que havia embiado el Emperador à Harkas. En él observò el camino señalado por el Señor Chino. Añade, que se hallaron otros diferentes Diarios, que daban à las Plazas situaciones conformes à las del Mapa, tanto en la longitud, como en la latitud; de donde se puede inferir, que los Chinos, y Tartaros son mucho mas cuidadosos, que los Europèos en tener Diarios exactos de sus Viages.

Estos son los materiales de que se componen nuestros Mapas de la Pequeña Bukkaria. Por lo tocante à los habitantes, y sus usos; ademàs de algunas observaciones, que se pueden recoger de los viages del Padre Goes, y de los de los Misioneros, que penetraron hasta Hami, tenemos un Tratado sobre esta materia, que contiene una descripcion exacta de su situacion, de sus costumbres, de su Govierno, y de su Comercio, con una relacion de la ultima revolucion acaecida en este Paìs, la muerte de Bosto-khan, y la vida de Contabish-areptan, publicado en Colonia en 1723. con el titulo

de *Estado presente de la Pequeña Bukkaria*, que se nos dà por Extracto del manuscrito de un Viagero. Debese èste al Editor, que hemos citado frecuentemente con el nombre de Bentink, quien no ha usado mucho de èl en sus Notas sobre la Historia de Abulghazi; y esta causa nos ha movido à no tomar cosa alguna de èl para la explicacion de lo que hemos referido de los Bukkarios, segun la autoridad de sus Notas. Por otra parte, aunque se quiera suponer es exacto este Tratado en quanto à los habitantes del Paìs, y sus usos, la Geographia està llena de defectos, y merece poca atencion. GRAN BUKKARIA.

§. I.

NOMBRE, LIMITES, EXTENSION, Y DIVISION de la Pequeña Bukkaria.

SI se dà à esta comarca el nombre de Pequeña Bukkaria, no es porque tenga menos extension, que la Grande, pues aun tiene mucha mas, sino porque es inferior en el numero, y hermosura de las Ciudades, en la bondad del territorio, y en la abundancia de los habitantes. Los nombres de Grande, y Pequeña Bukkaria, han sido sin duda inventados por los Usbeks, que han querido distinguir la parte del Paìs de los Bukkarios, de la que està en posesion, y á la qual dan naturalmente la preferencia, de la otra parte, que no han sujetado. Sin embargo, Abulghazi no emplea solo una vez el nombre de Pequeña Bukkaria en su Historia. Habla de Kashgar, de Yarkien, y de otros Paìses, que pertenecian á este Estado, como otras tantas comarcas diferentes, que no tenian nombre general.

Antes que los Usbeks huviesen conquistado una parte de la Bukkaria, era conocida toda esta Region baxo el nombre de Jagatay, ò de Paìs del Khan Jagatay, uno de los hijos de Jenghiz-khan, à quien havia tocado en suerte. Los Europèos la nombraban tambien Reyno de Kashgar, porque esta Provincia, que era una parte de él, servia de residencia ordinaria al Khan. En la Historia de Timur-bek se representa la Pequeña Bukkaria, como una parte del Mogulistan, y como el Paìs de los Getas, que los Geographos Persas ponen en la parte de la Tartaria, que està al Nord de ella.

La Pequeña Bukkaria està rodeada de Desiertos. Al Ouest tiene à la Gran Bukkaria; al Nord el Paìs de los Eluths, ò de los Tartaros Kalmuks; al Est, el de los Mongols, Vasallos de la China; y al Sud, el Tibet, de que està separada por el Gran Desierto, llamado Kobi, y la extremidad Nord-Ouest de la China, separada tambien por otro Desierto, ò mas bien por una parte del primero.

Està situada entre noventa y dos, y ciento y diez ocho grados de

GRAN BUKKARIA.

de longitud, y entre treinta y cinco grados, y treinta y ocho minutos, y quarenta y cinco grados de latitud. De eſta suerte, tiene de largo del Oueſt al Eſt cerca de ochocientas y quarenta millas, y de ancho del Sud al Nord quinientas y setenta ; pero considerandola en toda su circunferencia , porque forma un semicirculo del Sud al Nord-Eſt, será su longitud de mil y doscientas millas , y de ancho no excede en parte alguna de ciento y quarenta.

Eſte es un País baſtante fértil , y muy bien poblado ; pero la grande elevacion de la tierra , y la altura de las montañas , que lo rodean por muchos lados , eſpecialmente al Sud , lo hacen mucho mas frio , que lo que naturalmente lo seria por su situacion.

Es muy rico en minas de oro , y plata, aunque sus habitantes sacan de ellas poca utilidad. Los Kalmuks , que lo poseen, y los Bukkarios ignoran igualmente el modo de trabajarlas. Sin embargo, eſtas dos Naciones no dexan de recoger en la Primavera el oro, que cae de las montañas , quando empieza à deshacerse la nieve. Eſte es todo el polvo de oro , que llevan los Bukkarios à las Indias , à la China , y comunmente haſta Tobolskoy, en la Siberia. Hallase tambien en el País mucho almizcle , y toda especie de piedras preciosas , sin exceptuar los diamantes. No sabiendo los habitantes pulirlos , tienen que venderlos en bruto , y asi como los hallan.

Todo el Paìs consiſte en una cadena larga de montañas , que se divide en muchos pedazos , y que atraviesa Desiertos arenosos. La falda de eſtas montañas eſtà entremezclada de Valles fertiles. Regis observa , que entre las Ciudades de la Pequeña Bukkaria no se encuentra Aldèa alguna; de suerte, que viajando de una à otra, no hay que esperar hallar la menor comodidad. Atribuye eſte inconveniente al genio de los Tartaros , que les hace preferir las Tiendas à las casas , sin contar la naturaleza del Paìs , que eſtando dividido por muchas ramas del Kobi , es inhabitable en algunos parages.

Dividese la Pequeña Bukkaria en muchos Eſtados , que forman otros tantos Paìses diferentes , cuyos nombres , limites , y extension ignoran nueſtros Geographos. En tiempo de Goes , se componia de dos Reynos , el de Kashgar al Oueſt , y el de Chalis al Eſt. Al presente podremos dividirla en quatro partes , que son el Reyno de Kashgar , y las Provincias de Aksu , de Turfan , y de Khamil , ó Hami.

REYNO DE KAHSGAR , Y PROVINCIA de Aksu.

KAsghar , ò Karkar es la mas Occidental de las quatro Provincias de la Pequeña Bukkaria , ò mas bien su verdadera situacion es al Sud de Aksu. Al Oueſt , tiene à la Gran Bukkaria , de la

que

que eſtà separada por una cadena doble de montañas entremezcladas de Desiertos; al Sud, el Tibet; y al Eſt, el Kobi, ó el Gran Desierto, que se eſtiende haſta la Tartaria Oriental- Puede tener quatrocientas y veinte millas de largo del Nord al Sud, y 36. de ancho del Oueſt al Eſt. En tan grande espacio, no se hallan mas, que ocho, ò nueve Ciudades, de cuyos nombres nos hayan dado noticia los Viageros, y solo tres merecen alguna atencion. Su nombre es Ye, Kashgar, Yarkien, y Khotom.

Gran Bukkaria.

Kashgar, ò como lo escriben los Misioneros en el Mapa Hasikar, eſtá situada al Nord-Eſt de las otras dos, àcia las fronteras de la Gran Bukkaria, al pie de las montañas, que separan eſtas dos Regiones, en la orilla Eſt de un Rio, que cayendo de las miſmas montañas, va á desaguar en el Desierto, à treinta, ò quarenta millas de la Ciudad. Eſta era en otro tiempo la Capital del Reyno; pero Bentink observa, que ha decaido en extremo de ſu antigua grandeza, deſde que los Tartaros eſtán en posesion de ella. Sin embargo, añade, que mantiene aùn Comercio baſtante considerable con los Paìses vecinos, aunque muy inferior al de los tiempos antiguos. Antes de las Conquiſtas de Jenghiz-khan fue Kashgar mucho tiempo la Capital del Turkeſtan; eſto es, del dominio de los Turcos, que haviendo salido de una Tribu poco considerable, cerca del Monte Altay, se eſtendieron en el ſexto Siglo en toda la Tartaria al Oueſt, y mudaron muchas veces la residencia de su Imperio al paso que se eſtendia su dominio. De eſta suerte, despues de Kashgar, tuvieron à Otrar por Capital, en el Reynado de Kavar-khan.

Yarkien, ò Yerghian segun Bentink, es en el dia la Capital de toda la Pequeña Bukkaria. Su situacion es al Nord de Kashgar, en la orilla de un riachuelo, cuyas aguas no se tienen por sanas; pero Bentink puede haverse engañado sobre eſte punto, pues el Mapa de los Misioneros pone à Yarkien al Sud-Eſt de Kashgar, à noventa millas de diſtancia, y junto à un Rio, que cayendo de las montañas, tambien á la misma diſtancia, al Sud-Oueſt, corre ácia el Nord-Eſt, y desagua en el Lago de Lop, à seiscientas millas de su manantial. El mismo Autor añade, que Yarkien, ò Yerghian es una Ciudad grande, con edificios baſtante buenos à la moda de los Orientales, aunque la mayor parte son de ladrillos cocidos al Sol. El Paìs, que es muy fèrtil en las inmediaciones, produce toda eſpecie de frutas, y legumbres.

Veese en la Ciudad un Caſtillo, en donde el Kontay-ki, Khan de los Kalmuks, viene à pasar de tiempo en tiempo algunos meses, quando juzga necesaria su presencia. Por èso se tiene muchas veces à Yarkien por el lugar ordinario de ſu residencia.

Como eſta Plaza es al presente el centro del Comercio entre las Indias, y el Nord del Asia, entre el Tibet, y la Siberia, y entre la Gran Bukkaria, y la China, no puede dexar de eſtar muy poblada,

Gran Bukkaria.

ni sus habitantes Bukkarios de ser muy ricos, pues por su mediacion subsiſte el Comercio entre tantas Regiones diferentes. El ultimo Emperador de Rusia se proponia eſtablecer uno regular por el Rio de Irtiche, entre Yarkien, y sus Eſtados, de lo que havrian sacado grande utilidad sus Vasallos.

La Ciudad de Khotom, ó Hotom eſtá situada al Sud-Eſt de Yarkien, junto al Rio de Hotomni-solon, como eſtà repreſentada en el Mapa. Aunque sujeta al Gran Khan de los Eluths, su gran Comercio la hace aún baſtante floreciente. Veense en ella en tropa los Comerciantes del Tibet, y de las Indias. Sus habitantes eſtàn obligados à profesar el Mahometismo, lo que no impide, que los habitantes de las inmediaciones gocen de entera libertad. La Ciudad es de ladrillo; alabase la fertilidad del Pais; y paga al Kontay-ki un tributo anual, en cuya atencion goza de su proteccion, sin ser incomodadó por los Eluths.

Asegurôse al Autor, que la Ciudad de Yalatagun, que cediò Ilik al Khan Kavar, y que nombraban los Mongols Bambalik; eſto es, la Ciudad buena, subsiſte aùn en la Pequeña Bukkaria, cerca de las fronteras de la Grande, y del Pais de los Kalmuks; y que por aquel lado, es uno de los principales pasos à la Gran Bukkaria. Eſta es la misma Ciudad, que Abulfeda, y Herbelot escriben Balasagon. Es facil en el Arabe tomar una *l* por *y*, porque la diferencia de eſtas letras depende de solo un punto. El primero de eſtos dos Autores pone à Balasagan en el Pais de los Turcos, cerca de Yarak, ò de Otrar. En otro lugar lo pone junto à las fronteras de los Turcos, á la otra parte del Sihun, ò del Sir, cerca de Kashgar; pero en el Mapa de los Misioneros, nò hay Ciudad alguna con ninguno de eſtos dos nombres.

El Pais de Aksu eſtà situado al Nord de Kashgar, y al Oueſt de la Provincia de Turfan. Dansele cerca de trescientas y sesenta millas de largo, y ſetenta de ancho. En eſta parte de la Pequeña Bukkaria es en donde havia sido al parecer fundado el Imperio Occidental de Lyau, ó de los Kitans, y por consequencia eſte Pais debe ser el de Kara-kitay, cuya situacion ha causado embarazo á nueſtros Hiſtoriadores. Eſta congetura concuerda con el Diario del Padre Goes, que en su viage de Kashgar à Aksu, atravesò un Desierto arenoso, nombrado Karakatay, ò el Katay Negro, por que eſtuvo mucho tiempo habitado por la Nacion de Katay. En efecto, como los Kitans conquiſtaron toda la parte de la Tartaria, que hay desde el Reyno de Kashgar, el Pais al Oueſt del Whang-ho, y la Provincia China de Chan-si, ò á lo menos toda la Pequeña Bukkaria, con el Pais de Chachau al Sud-Eſt de Khamil, podrian haver tenido el nombre de Kara-kitay, baxo el Dominio de los Mongols, antes de la caída de su Imperio; despues de lo qual, haviendo sacudido el yugo de los Kitans, los

Prin-

Principes naturales de estas Regiones, podria haver quedado el nombre de Kara-kitay á este Paìs particular, en donde fundaron su nuevo Imperio.

Aksu, Ciudad principal del País, es nombrada muy à menudo por los Viageros, pero sin mas explicacion que la del Padre Goes, que la dà al Reyno de Kashgar, y que refiere, que el sobrino del Rey era Governador de ella. Segun el Mapa de los Misioneros, está situada en la orilla Nord de un riachuelo, que cayendo de las montañas al Nord-Ouest, se pierde á la misma distancia en las arenas del Desierto. El Rio de Ili, que corre al lado en donde el Kontay-ki, Gran Khan de los Eluths, ò de los Kalmuks tiene su residencia, en su campo nombrado Harkas, ó Urga, nace en las montañas que estàn en la parte Nord-Est de esta Provincia. Mas al Ouest, salen el Chui-muren, y el Talas-muren, junto al ultimo de los quales pone Mons. Danville la Ciudad de Sagram. Estos dos Rios, despues de un corriente de ciento y ochenta millas, caen en Lagos de la Gran Tartaria.

Debese observar aqui, que el Padre Goes, que atravesò la Pequeña Bukkaria, desde Yarkian hasta Khamil, ò Ami, no dà una sola vez este nombre al Paìs. No habla sino de los dos Reynos, entre los quales estaba dividida esta Region; el Kashgar, que comprendia la parte Oriental, y el Chalis, que formaba la Occidental.

PROVINCIAS DE TURFAN, Y DE Khamil.

LA Provincia de Turfan està situada al Est de Aksu. Puede tener doscientas y diez millas de largo, y 80. de ancho. La de Khamil no tiene en su mayor longitud mas, que ciento y ochenta millas, y en anchura es igual à la otra. Parece, que estas dos Provincias, ò á lo menos la parte del medio, que está al Est de Turfan, estaba en otro tiempo poseida por los Vigurs, ò los Oygurs. Su Capital, que nombran los Chinos Ho-cheu, estaba á ocho, ò nueve leguas de esta Ciudad. Son necesarias nuevas luces de la Historia China para decidir si esta era la misma, que Bishalik, ó si era otra Plaza al Nord de Turfan, segun la posicion que le dá el Padre Gaubil. Los Vigurs poseian tambien las partes adyacentes de la Tartaria, hasta los manantiales del Rio de Irtiche, y hasta el Monte Altay.

El Paìs de Turfan comprende muchas Ciudades, entre las quales ocupa Turfan el primer lugar. Está representada en el Diario de Goes, como una Ciudad bien fortificada; pero los Misioneros nos dicen solamente, que es Ciudad considerable. Està à seis jornadas de Hami, ò de Khamil, pasando un pedazo del Kobi, ò del

De-

Gran Bukkaria.

Desierto; pero à diez jornadas de las montañas, que estàn al Nord de Hami, y las mas pequeñas de toda la Tartaria.

El Paìs de Khamil no tiene sino una Ciudad pequeña del mismo nombre. Veense en èl pocas Aldèas; pero no dexa de estàr lleno de casas esparcidas. Los habitantes son altos, vigorosos, bien hechos, y muy limpios en sus casas. La Ciudad de Khamil, ò de Hami, està à noventa leguas de Kya-yu-ken, una de las puertas de la Gran Muralla, y rodeada de tierras bastante fertiles; pero à la otra parte de este espacio no se hallan mas, que arenas secas, y las mas estèriles de toda la Tartaria.

Este Paìs no està contagiado con la Idolatria de los Lamas. Todos los habitantes profesan el Mahometismo. La tierra no produce casi mas frutas, que melones muy delicados, y tanto mejores que los de Europa, quanto conservandose mucho tiempo, se sirven todo el Invierno à la mesa del Emperador. Gerbillon dice sin embargo, que en el Paìs de Khamil hay muy grande abundancia de frutas buenas, ademàs de los melones, y ubas; pero no hablaba por el testimonio de sus proprios ojos, como los demàs Misioneros.

El Desierto de que se ha hablado, y que se halla situado entre Hami, y la Gran Muralla de la China, compone parte del Gran Schamo, ò del Kobi, y no se halla en èl yerva, ni agua. Los Viageros pierden ordinariamente sus cavallos atravesandolo. Por eso los Tartaros emplean mejor los Dromedarios, porque necesitan poco alimento, y se pasan sin agua cinco, ò seis dias. Sin embargo, el Kobi no se encierra en este espacio, que no es sino de noventa leguas. Tiene otras muchas ramas, que se estienden como otras tantas venas inficionadas, y que dividen el Paìs, siendo en unos parages seco, y del todo desierto, y en otros bastante fèrtil para la manutencion de un corto numero de Tartaros.

§. II.

HABITANTES DE LA PEQUEÑA Bukkaria.

SEgun la Descripcion *del Estado presente de esta Comarca*, la mayor parte de los Bukkarios, sus antiguos habitantes, tienen la tez trigueña, y los cabellos negros, y algunos tambien roxos, y hermosos. Son politicos, y agradables para los Estrangeros; pero tienen codicia de ganar, y mucha inclinacion al Comercio, en el qual se emplean con bastante ventaja en la China, en Persia, en las Indias, y en Rusia. Tratar con ellos sin precaucion, es exponerse à ser engañado.

El vestido de los hombres es poco diferente de el de los Tarta-

taros. Llevan ropas largas, que les llegan hasta medio de las piernas, con mangas muy anchas àcia las espaldas, y ajustadas al rededor del codo. Sus ceñidores se parecen à los de los Polacos. El vestido de las mugeres es exactamente el mismo que el de los hombres, y mezclado ordinariamente de algodon. Sus pendientes no tienen menos de un pie de largo, y les llegan hasta las espaldas. Dividen sus cabellos en trenzas, que alargan con cintas negras, bordadas de oro, ò plata, y con lazos grandes de plata, ò seda, que les llegan hasta los talones. Otros tres mas chicos, les cubren el pecho. Llevan collares adornados de perlas, de piezas pequeñas de monedas, y de otros muchos dixes dorados, ó plateados, que brillan mucho. Los dos sexos emplean tambien, para adorno, saquillos de cuero, que contienen oraciones escritas por sus Sacerdotes, como otras tantas reliquias preciosas. Algunas mugeres, especialmente antes de casarse, se pintan las uñas de encarnado, cuyo colòr dura mucho tiempo. Sacase èste de una yerva nombrada Kena en Lengua Bukkaria, dexase secar, hacese polvos, mezclanse con los de alumbre; y veinte y quatro horas antes de usar de ellos, se tiene cuidado de exponerlos al ayre.

Las mugeres, como los hombres, llevan calzones muy ajustados, y botas ligeras de cuero de Rusia, sin talon, ni suela. Calzanse los pies con una especie de galochas, ò sandalias à la moda de los Turcos, con taloneras muy altas. Los gorros son tambien unos mismos para los dos sexos, excepto que las mugeres, y especialmente las doncellas, adornan los suyos con diferentes vagatelas, como piezas pequeñas de moneda, y perlas Chinas. Las mugeres casadas no se distinguen de las solteras, sino en una vanda larga de lienzo, que llevan debaxo de sus gorros, y que està rodeada al cuello, para formar por detrás un nudo, que una de sus puntas les llega hasta la cintura.

Las casas de los Bukkarios son de piedra, y bien fabricadas; pero sus muebles en corto numero, y no sirven mucho para adornarlas. No se ven en ellas sillas, mesas, ni mas comodidades, que algunos cofres de la China guarnecidos de hierro, sobre los quales ponen de dia los colchones, que les sirven de noche, cubriendolos con un tapete de algodon de diferentes colores. Tambien tienen cortinas adornadas de flores, y otras figuras, y una especie de armazon de cama de media vara de alto, y quatro de largo, que tambien cubren con un tapete, de dia. Acuestanse del todo desnudos; pero se visten siempre al salir de la cama. Sientanse con las piernas cruzadas al uso de los Turcos.

Su limpieza es extremada en sus alimentos. Hacenlos preparar en su quarto; esto es, à su vista, à los esclavos que compran, ó quitan à los Kalmuks, à los Rusos, ò à otras Naciones vecinas. Veense

se en estos quartos muchas ollas, y calderos de hierro, puestos cerca de la chimenea, que sirve tambien para mantener el calor en Invierno. Algunos tienen hornillos construidos, como las paredes, de tierra cocida, ò de ladrillo. Sus demàs utensilios son algunos platos *de Capua*, especie de madera, ò de porcelana, y diferentes vasijas de cobre, para cocer el thè, y calentar el agua con que se lavan. Un pedazo de calico les sirve de mantel, y de servilleta. No tienen el uso del cuchillo, ni de los tenedores. Sirvenseles los manjares cortados, y con los dedos los hacen pedazos. Sus cucharas son de madera, de la hechura de nuestras espumaderas.

Su alimento mas ordinario es la carne picada, de la que hacen pasteles en figura de media luna. Esta es una provision, que procuran llevar en sus viages, especialmente en el Invierno. Despues de haverlos hecho endurecer al hielo, los transportan en un saco, y quando necesitan, hacen de ellos una sopa muy buena, cociendolos en agua. Casi no tienen otro licor, que una especie de thè negro, que preparan con leche, sal, y manteca. Al beberlo, comen pan, quando lo tienen.

Los Bukkarios compran sus mugeres á fuerza de dinero; esto es, que dan mas, ó menos, segun su hermosura. Por eso, el medio de enriquecerse es tener un grande numero de hijas hermosas. La ley prohibe á las personas que han de casarse, hablarse, y verse despues del dia del contrato, hasta la celebracion del matrimonio. Las funciones de la boda, consisten en banquetes, que duran el espacio de tres dias. Igualmente tienen en el discurso del año tres fiestas grandes. La vispera del casamiento, una tropa de doncellas se junta en casa de la Novia por la noche, y la pasan danzando, y cantando. Al dia siguiente por la mañana, se juntan las mismas doncellas en el mismo lugar, y se emplean en adornar à la Novia para la ceremonia. Avisase despues al joven, quien viene inmediatamente acompañado de diez, ò doce de sus parientes, ò amigos, y seguido de algunas flautas, con un *Abis*, especie de Sacerdote, que canta tocando sobre dos tamboriles. A su arribo, hace una corrida de cavallos, por la qual distribuye muchos premios proporcionados á sus riquezas. Estos son damascos, pieles de martas, y zorros, calicos de Kitayka, y otras telas. La fiesta, que se hace para la circuncision de los niños, no se diferencia de la de los casamientos.

Yà se ha observado, que los Novios no se ven mientras la ceremonia del casamiento; pero responden cada uno por su lado á las preguntas, que les hace el Sacerdote. Despues buelve el marido á su casa en el mismo orden que ha venido, y regala á los que le han acompañado. Despues de comer, vá à casa de su muger, en donde se le concede poderla hablar; y dexandola tambien, buelve por la noche. Entonces hallandola en la cama, se acuesta en ella

ves-

veſtido, en presencia de algunas mugeres; pero eſto no es sino un inſtante. Eſte Entremes se renueva por tres dias, y al quarto lleva à su muger à su casa. Algunos maridos se ajuſtan con los parientes de su muger en dexarla mucho mas tiempo en su casa, y eſte contrato dura ordinariamente un año entero; pero si en eſte intermedio muere la muger sin hijos, todo lo que ha recibido buelve à sus parientes; à menos que despues del año del luto, no tengan la generosidad de darle la mitad. Los quarenta dias, que se siguen al parto, se tienen por un tiempo impuro, en el qual prohibe la ley á la muger haſta las oraciones de la Religion. Ponese nombre al niño tres dias despues de su nacimiento por su Padre, ó por algun pariente cercano de la familia, quien le regala un gorro, ó una pieza de lienzo segun el eſtado de su fortuna. La circuncision se hace á la edad de siete, de ocho, ò de nueve años, y acoſtumbran los padres celebrarla por medio de una fieſta con sus amigos.

Aunque la polygamia se tiene por pecado entre los Bukkarios, se caſtiga tan poco, que se ven hombres con diez mugeres, ò aun mas. Un marido tiene siempre facultad de repudiar su muger; pero en caso de divorcio, una muger tiene derecho de conservar todo lo que ha recibido de su marido mientras ha eſtado en su compañia. Si es ella la que determina separarse, no lleva cosa alguna de lo que le pertenecia.

La medicina tiene poca extension en la Pequeña Bukkaria. Quando alguno enferma, viene el *Mullah* à leerle un pasage de algun libro, sopla sobre èl muchas veces, y le paſa un cuchillo muy cortante al rededor de las mexillas. Los habitantes del Paìs juzgan, que eſta operacion corta la raiz del mal. Si el enfermo muere, le pone el Sacerdote el libro del Alcoran sobre el pecho, y reza algunas oraciones. Despues se encierra el cuerpo en un sepulcro, para el qual se escoge ordinariamente algun bosque agradable; y se rodèa con una cerca, ù especie de empalizada.

Los Bukkarios no tienen otra moneda, que sus Kopeiks de cobre, que pesan un Soletuik; eſto es, cerca de la tercera parte de una onza. Si tienen que recibir alguna cantidad considerable en oro, ò plata, la pesan à la moda de los Chinos, y de sus demás vecinos.

Su Religion, y Lengua tienen alguna semejanza con la de los Turcos; pero se diferencian tambien. Gerbillon, que les dá, sin razon, el nombre de Tartaros, dice, que su Lengua es sin duda la de los Usbeks, diferente de la de los Mongols. Añade, que eſta se entiende en la Pequeña Bukkaria, con motivo del Comercio, que es continuo entre las dos Naciones.

El mismo Autor observa, que eſtos Pueblos mantenian antigua-

 men-

Gran Bukkaria.

mente un Comercio considerable en la China ; pero que hace algunos años que se ha interrumpido con la guerra. Sin embargo, hay esperanza de que podrá renacer , porque el Emperador lo fomenta, concediendo Privilegios á todos los Comerciantes , que vienen á sus Estados.

RELIGION , Y CULTO DE LA PEQUEÑA *Bukkaria.*

AUnque la Religion dominante en todas las Ciudades , y Aldèas de la Pequeña Bukkaria es el Mahometismo , todas las demás Religiones gozan en ella de entera libertad ; ò á lo menos , son toleradas , porque los Kalmuks , que son Señores del Paìs , y instruidos en la Idolatria , no creen, que sea permitido emplear la violencia para destruir la Religion de otro.

Segun el Autor *del Estado presente de la Pequeña Bukkaria*, creen sus habitantes , que haviendo compuesto Dios el Alcoran , lo comunicò à los hombres por medio de Moyses , y de los Profetas ; que despues diò Mahomet su explicacion, y que sacò de èl principios de Moral , que deben recibir , y practicar.

Tienen algun conocimiento de la persona de Jesu-Christo; pero alterado con imaginaciones muy estrañas.

Todos los años celebran un ayuno de treinta dias , desde quince de Julio , hasta mitad de Agosto. En este intermedio no toman alimento alguno por el dia ; pero comen dos veces en el discurso de la noche , sin beber mas licores , que the. Los que traspasan esta ley , estàn obligados , ò à poner en libertad al mejor de sus esclavos , ù à dàr un banquete á treinta y seis personas, mandando, ademàs de esto , el gran Sacerdote darles ochenta azotes en las espaldas con una correa nombrada Dusa. Sin embargo el Autor notò, que el Pueblo no observaba regularmente este ayuno , y que à los Artesanos se concede el permiso de comer por el dia.

Los Bukkarios tienen cinco tiempos destinados para la oracion. 1. La mañana. 2. El medio dia. 3. Despues de comer. 4. Al ponerse el Sol. 5. La tercera hora de la noche. A cada una de estas hacen los Abis , especie de Sacerdotes , una señal pùblica. Los que saben leer , y que son capaces de explicar el Alcoran , son muy estimados en la Nacion , y tienen el nombre de Mullah , que significa hombre cèlebre , y de merito distinguido.

GO-

GOVIERNO DE LA PEQUEñA BUKKARIA.

EL Govierno de esta Comarca es poco considerable hasta el Reynado de Jenghiz-khan. Entonces estaba dividida en muchas Naciones, ò en diferentes Tribus, que las mas principales eran la de los Vigurs, ò de los Oygurs, que habitaban la parte mas Oriental del Paìs en las inmediaciones de Turfan; los Wey-hus, que habitaban la parte Occidental; y los Kitans, ò los Karakitayans, que estaban establecidos entre Aksu, y Kashgar. Es probable, que todos estos Pueblos tenian diferentes formas de Govierno; pero despues de la Conquista de Jenghiz-khan, todo el Paìs pasò al dominio de Jagatay, segundo hijo de este Conquistador. Algun tiempo despues de su muerte, el Reyno de Kashgar, que comprende la Pequeña Bukkaria, se hizo independiente, y despues hay mucha apariencia de que esta Monarquia se dividiò entre dos, ò mas Principes; pero todos de la familia de Jenghiz-khan. En 1603. quando el Padre Goes viajaba en estas Regiones, parece que la Pequeña Bukkaria estaba enteramente baxo el Govierno de solo un Khan, que residia en Yarkian; pero el Autor, á quien seguimos aqui, nos dice, que en 1683. acaeciò una grande revolucion. Baston, ò Busuktu, nombrado tambien Kaldan, Khan de los Eluths, ó de los Kalmuks, conquistò la Pequeña Bukkaria al Principe, ò Principes, que reynaban entonces en ella.

Zigan-araptan, nombrado por los Eluths Chabar-arbtan-han, y por los Chinos Tse-vang-raptan, succesor de Bosto, con el titulo de Kontayki, estableciò en sus Estados muchos Magistrados subordinados uno á otro, cuya succesion dura aùn. Los de la ultima clase tienen la inspeccion de diez, ò doce familias, los Superiores mandan ciento, y los primeros goviernan mil. Todos dependen de un Comandante General, que elige el Khan entre los Principes antiguos del Paìs. Estos Magistrados deciden todas las contiendas, que se originan entre los Vasallos, y tienen que hacer relacion à los Superiores, lo que sirve para mantener el buen orden, y union entre los habitantes.

Bosto, y Zigan tuvieron succesivamente diferentes guerras que sostener contra los Chinos, quienes, ayudados por los Mongols en 1720. penetraron en las Provincias de Hami, y de Turfan, y se hicieron dueños de una, y otra. Gerbillon refiere, que las de Yarkan, y de Turfan se disponian tambien à sacudir el yugo; pero que la presencia de Raptan excitò su fidelidad. Gaubil pretende, que en 1726. todo el Paìs, desde Hami, hasta Anghien, en la Gran Bukkaria, estaba baxo la proteccion de este Principe. No se nos dice en la Historia de Abulghazi-khan, ni en ninguna de las conocidas,

en què tiempo, ó con què motivo saliò la Pequeña Bukkaria de poder de los succesores inmediatos de Jagatay, que residian en la Grande. Ninguno nos dice los nombres de los primeros Khans, que reynaron en Kashgar, y nadie ha estendido la Historia del año 1400. abaxo. En una palabra, lo mejor que tenemos sobre este Articulo, es la explicacion que vamos á sacar de Abulghazi.

Los habitantes de las Ciudades de Kashgar, y de Yarkian, y los Paìses de Alatak, y de los Vigurs, no hallando entre sì ningun descendiente de Jagatay, que les pareciese capaz de ocupar el Trono, se vieron obligados á llamar para el Govierno à Amul-khoja, que reynaba entonces en Mawara-inhar, con el nombre de Isan-boga-khan. No haviendo tenido este Principe hijos de Satil-tamish su muger, tuvo uno de una esclava nombrada Maulaghi. Esta infidelidad causò tanto sentimiento à Satil-tamish, que aprovechandose de un dia en que estaba ocupado el Khan en la caza, casò á Maulaghi con un Señor Mongol, quien inmediatamente la llevó á sus tierras. Isan-boga disimulò su enfado, para evitar una querella pùblica contra su muger; pero haviendo muerto sin heredero, dexò el Reyno dividido en diferentes vandos.

En esta extremidad Amir-yalauzi, uno de los principales Señores de Kashgar, hizo buscar à Maulaghi. Descubriòse en dónde estaba, y el hijo que havia tenido del Khan. Este Principe joven havia sido criado con el nombre de Togalak. Hallóse ocasion de traherlo; y quando vino á Kashgar, fue proclamado Khan por Amir-yalauzi, con el nombre de Togalak-timur. Empleò parte de su Reynado en desvanecer los vandos, que se opusieron à su establecimiento. Haviendo entrado despues en el Mawara-inhar con un Exercito poderoso, se hizo dueño de esta dilatada Region. Dexò por Governador en Samarkand al Principe Ilyas-khoja su hijo; pero apenas bolviò à Kashgar, acabò allì sus dias.

Entre los descendientes de Jenghiz-khan, que reynaron en Kashgar, fue Togalak-timur el primero que abrazò la Religion Mahometana. Un dia, que estaba à caza, viò à muchos Comerciantes Estrangeros, que se havian establecido, no obstante sus ordenes, en el lugar que havia elegido para juntar su caza. Enfadado mandò, que se los traxesen cargados de cadenas, y les preguntò de dònde havia nacido el atrevimiento de violar sus leyes. Un Sheykh, que se hallaba entre ellos, respondió, que siendo Estrangeros del Paìs de Kultak, havian ignorado la orden: ,, Pareceme, replicò el ,, Khan, que sois Tajiks; esto es por consecuencia, que valeis me- ,, nos que perros. Si no fuesemos verdaderos creyentes, respondiò ,, el Sheykh, tendriais razon en no estimarnos mas que á perros, ,, porque entonces las luces, que hemos recibido de la Naturaleza, ,, no impedirian, que fuesemos de menos razon que las bes- ,, tias. "

Estas

Estas razones hicieron impresion en el Khan. Al bolver de caza, hizo llamar al Sheykh, y haviendole hablado à solas, le dixo: ,, Quàl es vuestra Religion, pues me haveis dado una respuesta tan ,, atrevida? " Este Estrangero explicò inmediatamente los Articulos de la Fè Mahometana, cuya verdad reconociò Togalak-timur tan claramente, que le mandò bolviese dentro de un tiempo señalado, para concertar con èl los medios de establecer esta Religion en sus Estados. El Sheykh se fue con esta esperanza; pero haviendo muerto en su Patria poco despues de su buelta, su hijo, á quien havia dexado encargado de sus ordenes, fue à Kashgar à cumplir su promesa, en donde estuvo mucho tiempo sin poder hallar entrada en la Corte. En fin, rèsolviò un dia subir à una colina cerca del Castillo, y hacer en ella sus oraciones en voz tan alta, que despertò á Togalak. Este Principe lo hizo llamar inmediatamente, y le preguntó, què le movia á hacer tanto ruido?

El Sheykh se aprovechò de esta ocasion para explicar la comision de que se hallaba encargado. Nada mas fue menester para excitar el zelo del Khan. No solamente abrazó el Mahometismo, sino que lo executò con providencias tan sabias, que todos los Grandes de su Corte imitaron su exemplo, à excepcion de uno solo, que hizo su protestacion en estos terminos. ,, Tenemos en nuestra Nacion un hombre lleno de dones extraordinarios. Si el Sheykh se ,, atreve à luchar con èl, y puede vencerlo, abrazarè su Religion, ,, y de otra suerte me guardarè muy bien de hacerlo. " El Khan reusò primero consentir en esta proposicion; pero à instancias del Sheykh, que quiso admitir el desafio, tuvo la complacencia de rendirse. Señalòse dia para el combate. Acercandose el Sheykh al Mongol, le diò de revès en el estomago, y le hizo caer en el suelo sin movimiento. Haviendose en fin levantado, se echò à los pies del Sheykh, y le dixo, que estaba dispuesto á hacerse Moslem. El Señor, que havia propuesto este estraño combate, confesò lo mismo, y todos los Mongols, Vasallos de Togalak, en numero de ciento y sesenta mil, se convirtieron con este acontecimiento.

Amir-yalauzi, que havia ayudado al Khan à subir al Trono, haviendo muerto en este tiempo, traspasò Togalak sus empleos á su hijo Amir-khu-daydat, que no tenia todavia siete años de edad. Kamaraddin, el mas joven de los cinco tios paternos de Amir, suplicò se le dexase suplir por su sobrino, hasta que saliese de menor edad. Reusandolo el Khan, que desconfiaba de su ambicion, y poder, concibiò un odio mortal á este Principe, que disimulò sin embargo mientras viviò; pero despues de su muerte, se rebelò contra Ilyas-khoja, su hijo, y succesor; y haviendose apoderado de su persona, lo hizo asasinar barbaramente, con diez y ocho personas de su familia. Despues, hecho Señor del Govierno, mandò por un Vando, que todos los descendientes de Togalak-timur fuesen

muer-

GRAN BUKKARIA.

muertos hasta el ultimo. Togalak havia nacido en 1329. 730. de la Hegira: Subiò al Trono de edad de diez y ocho años; esto es, en 1347. y muriò en 1362. de edad de treinta y quatro años.

Mientras la revolucion de Kamaraddin, Amir-aga-khatan, una de las mugeres de Togalak, haviendo dado à luz un niño nombrado Kezra-khojah, no tuvo otro recurso para librarlo de la crueldad de este Tyrano, que el de confiarlo al cuidado de Amir-khu-daydat, lo que le surtiò bien. Instado Amir-khu-daydat por su tio á que le entregase al Principe joven, se resistiò constantemente à su pretension. Haviendose empezado la guerra entre Amir-timur, que reynaba en el Mawara-inhar, y el Usurpador, se aprovechò de estas turbaciones para embiar al Principe joven con una buena guardia à las montañas de Badag-shan, en donde se halla el jaspe.

Amir-timur, y Kamaraddin se hicieron algun tiempo guerra con tanto furor, è igualdad, que despues de cinco batallas sangrientas, parecia aùn dudosa la victoria; pero haviendo enfermado Kamaraddin, se aprovechò su enemigo de esta ocasion para acercarse con un Exercito poderoso. Desamparadas de su Gefe las Tropas de Kashgar, no pensaron sino en huir, y aun Kamaraddin buscó su seguridad en ciertos desiertos al Est de la Ciudad Capital; pero despues de la retirada del Exercito enemigo, fue imposible hallarlo, y sus Vasallos supieron que residia en las tierras de cierto Malekagan, de que el Historiador no nos dà otra noticia.

Amir-khu-daydat no perdiò la ocasion de bolver à traher à Kezra-khojah, y le hizo proclamar Khan con las formalidades establecidas por el uso. Este Principe reynó treinta años en el Paìs de Kashgar, y dexò el Trono à sus descendientes, quienes sin intermision lo han ocupado. Mahamet, Khan de Kashgar, y de Chalis; esto es, de la Pequeña Bukkaria, en 1603. quando Goes viajaba en esta comarca, era descendiente de este Kezra-khojah, como el que reynaba en 1665. quando Abulghazi concluìa su Historia; pero diez y ocho años despues; esto es, en 1683. fue sujetada á la Pequeña Bukkaria por los Eluths, ó Kalmuks.



CAPITULO VIII.

DESCRIPCION DEL TURKESTAN.

Introduccion.

EN este Libro hemos tratado de una vasta extension de Paìs. Despues de la Descripcion de la Gran Tartaria, desde el Occeano Oriental, hasta el Mar Caspio, hemos recogido de las mejores fuentes lo que pertenece á la Corèa, al Tibet, al

Ka-

Karazm, y á las dos Bukkarias. Para seguir nueſtro Plan, nos reſta hablar del Turkeſtan, cuya mayor parte se comprende al presente en los limites de la Gran Tartaria. El Público puede agradecer los materiales al Editor Francès de la Hiſtoria de Abulghazi-khan, y en alguna parte à las observaciones del Traductor Inglès, à las quales tendremos cuidado de añadir algunas otras.

§. I.

NOMBRE, LIMITES, PODER ANTIGUO, y Geographia del Turkeſtan.

EL nombre de eſta comarca significa Paìs de los Turcos. Los Arabes, y Persas le dàn el de Turan, que eſtos dicen viene de Tur, hijo de Feridan, septimo Rey de Persia, de la primera familia, ò de la de Pishdad; pero los Turcos, y Tartaros, especialmente los Mahometanos, aseguran, que eſte nombre viene de Turk, hijo primogenito de Japhet, que tienen por el Fundador de la Nacion Turca, y el Padre comun de todos los habitantes de la Gran Tartaria. TURKESTAN.

El Turkeſtan eſtá rodeado al Nord por el Rio de Yem, ò de Yemba, y por los Arag-tags, ò las Montañas de las Aguilas, que no son mas que colinas pequeñas esparcidas; al Eſt por los Dominios del Gran Khan de los Eluths, ò de los Kalmuks; al Sud por el Karazm, y la Gran Bukkaria; y al Oueſt por el Mar Caspio. Tiene de largo cerca de quatrocientas y ochenta millas, y de ancho doscientas cincuenta y dos. Sus limites son al presente de poca extension, en comparacion de lo que eran antiguamente.

Yà se ha observado, que, segun la Hiſtoria China, los Turcos, ò Tukes no eran en 545. mas que una Nacion poco considerable, que habitaba al Nord-Oueſt de Turfan, en la Pequeña Bukkaria; que poco antes era su ocupacion trabajar en las minas de hierro, cerca de una montaña nombrada Kin; pero en el espacio de un corto numero de años se hicieron tan poderosos, que sujetaron todo el Paìs entre el Mar Caspio, y el Rio de Lyau. Eſta Relacion concuerda muy bien con la de los Hiſtoriadores Bizantinos, quienes nos dicen, que en 569. quarto año de Juſtino el Joven, los Turcos Orientales, cuyo poder se havia aumentado mucho, hicieron proponer un Tratado de Alianza à los Romanos por medio de Embaxadores. Eſtos Miniſtros llevaron consigo hierro de venta, para manifeſtar, que havia minas de èl en su Paìs, que eſtaba entonces dividido en quatro Goviernos.

Su Kajan, ò su Rey, se acampaba cerca de la Montaña de Ektak; eſto es, de la Montaña de Oro, que eſtaba situada en la parte Oriental

Turkestan.

tal del Dominio de los Turcos, y que tomaba su nombre de la abundancia de las frutas, y ganados que en ella havia. Tenia al Sud una Plaza nombrada Talas; y ácia el Ouest, à quatrocientos estadios de distancia, un llano nombrado Ikar. En tiempo de su Embaxada, havian sujetado los Turcos à los Sogdianos, y á los Nestalitas, ò los Abdelios. (Estos Pueblos eran los Abtelahs de los Persas, y los Hagrelags de los Arabes. Estaban en posesion del Karazm, y de la Gran Bukkaria.) Haviendo muerto Disabulas en 1580. tuvo à Texander su hijo por succesor. Este Kajan sujetò á los Uzigorios, y Abaros. Despues, marchando contra los Ogoritas, (que sin duda eran los Oygurs, ò Vigurs, cuyo nombre se ha referido tan frecuentemente, poderosos por su numero, y habilidad en manejar sus armas, que habitaban las orillas del Rio Til, nombrado Rio Negro por los Turcos, Kora-fu, ó Kora-muren) los reduxo á la sujecion, despues de haverles muerto trescientos mil hombres, y á su Rey Kalk. Haviendose rebelado un Principe pariente suyo, nombrado Turon, lo venciò en el llano de Ikar, con el socorro de Span-zagun, de Khunakolus, y de Teldik; y para que luciese mas esta victoria, embiò Embaxadores al Emperador Mauricio en el discurso del año de 600.

Como los Turcos se dividieron entre sì con grandes guerras, y no vivieron mas apaciblemente con los Chinos, y los Pueblos de la Tartaria, se debe presumir, que con el transcurso del tiempo se dividiò su Paìs entre muchos Principes, y que una gran parte de las Naciones, que havian sujetado, poco à poco sacudieron el yugo à principio del decimo Siglo. Los Kitans, y los Lyaus, que fundaron el Imperio del Katay, al Nord de la China, conquistaron todos los Paìses al Ouest, hasta el Reyno de Kashgar; y quando à ellos los sujetaron los Kins en 1124. fundaron cerca de Kashgar el Imperio de los Lyaus de Occidente, que tomò el nombre de Kara-kitay. En aquel tiempo parece que los Turcos estaban divididos en muchas Tribus, baxo de diferentes Gefes. Los Kitans hallaron algunas en las inmediaciones de Turfan, y otras en las orillas de la Gran Bukkaria, à las quales hicieron experimentar la fuerza de sus armas.

Tal vez el Khan de estas ultimas Tribus era el que residia en Yalasagun, ò Balasagun, y que hallandose oprimido por los Kanklis, sujetò sus Estados à Nusi-tayghir-illi, Rey de Kitan, para que le socorriera. Haviendole asistido Nusi con mucha felicidad, continuò su fortuna, y conquistò, con el titulo de Kavar-khan, todo el Paìs, que està al Ouest del Mar Caspio. Haviendo reunido despues baxo las mismas leyes à muchas Tribus, que habitaban en este espacio, parece que restableció el Imperio de los Turcos. Abulghazi, y los demàs Historiadores Orientales, hablan de él con el nombre de Kavar, Khan del Turkestan.

Hase de observar, que estos Autores dàn el nombre de Turkestan à toda la parte de la Gran Tartaria, que estaba poseìda por los Turcos. Por eso se halla algunas veces el sitio de su Imperio en la Pequeña Bukkaria, en las inmediaciones de Kashgar, y otras en la Gran Bukkaria al lado de Otrar, lo que dependia de la eleccion, que hacia el Khan de un lugar para su residencia, ò de la particion que se hacia del poder entre muchos Khans. TURKESTAN.

Los Estados de Kavar-khan se estendian mucho al Est, y tal vez havia sujetado baxo el yugo à los Turcos establecidos en las inmediaciones de Turfan, porque los Vigurs, sus vecinos al Est, estuvieron baxo de su proteccion hasta 1212. que se sujetaron à Jenghiz-khan. En 1216. Kutluk, Principe de los Naymans, que, despues de haver sido destruido por este Conquistador, se havia refugiado en el Paìs de Kavar, ó en el de su succesor, le quitò la mitad de sus Dominios. Uno, ò dos años despues cayeron enteramente en poder de Jenghiz-khan, y este fue el fin del Imperio de los Turcos en la Tartaria. Asimismo parece, que fue destruida su raza con su poder, porque no se sabe mas de ellos en esta vasta Region, excepto en el Turkestan, que es la ultima parte de sus antiguos Estados, de que conservaron la posesion; pero poco considerable en comparacion de lo que havian poseìdo antiguamente.

Aunque los Turcos havian sujetado en otro tiempo la Gran Bukkaria, y el Karazm, se lee en los Historiadores Persas, que no gozaron mucho tiempo de su conquista. Estos Escritores refieren, que en tiempo de los Emperadores Romanos Justino, y Justiniano, mientras que Kosraw-nushirvan empleaba sus armas en conquistar los Paìses de Abklah, y de Kabuli-shan, Shahbasha, Kajan de los Turcos, sujetò la mayor parte del Mawara-inhar; pero que Harmuz, hijo de Kosraw, se bolvió à poner otra vez en posesion. Haviendo succedido este Principe á su Padre, el Kajan de los Turcos, que era su tio, entrò en sus Estados con un Exercito de quatrocientos mil hombres, que fue destruido por un Cuerpo de doce mil Turcos, baxo el mando de un famoso General, nombrado Bahram-chubi.

Desde este tiempo permanecieron quietos los Turcos hasta 654. que fue el ultimo año del Reynado de Yasdejar, ultimo Rey de Persia. Entonces pasaron en grande numero el Rio de Si-hun, ò de Sir, y desolaron las Regiones al Medio-Dia de este Rio. En el mismo tiempo fue quando los Arabes invadieron la Persia por otro lado, y poco á poco cayó en sus manos este Reyno. A principio del Siglo siguiente; esto es, en 716. echaron á los Turcos del Karazm, y del Mawara-inhar. En 894. Ismael-alsummani, que havia tomado el titulo de Rey en estas comarcas, atacò el Turkestan, destruyò al Khan, lo hizo prisionero, y le quitò inmensos tesoros. Algun tiempo antes de su muerte, que acaeciò en el año de 909. hizo

TURKESTAN. hizo otra expedicion en el mismo Paìs, y se apoderò de muchas Provincias.

Acia el año de 990. Kara, Khan del Turkestan, llamado por un Rebelde, que mandaba las Tropas de Nubebnal-mansur, de la estirpe de Ismaèl, se hizo dueño de Samarkand, y de Bokkara; pero haviendo muerto en esta expedicion, no pensó su Exercito mas que en retirarse. Ilek-khan, su hijo, saliò de Kashgar en 996. à instancia de otro Rebelde, y hizo nueva invasion en el Mawara-inhar. Propusosele convenio, cuyas condiciones admitiò. Sin embargo, bolviò á tomar las armas, dos, ó tres años despues, y se hizo dueño de Bokkara, y de Samarkand. En 1000. entrò en el Paìs, en donde haviendose apoderado de la persona de Abdal-malek, nuevo Khan, y hermano de Nub, lo hizo conducir à Dizghand, Plaza fuerte en el Turkestan. Hallase tambien, que en 1008. ayudado este Khan de Kader, Khan de Khetau-kotan, pasò el Si-hun, ò el Amu con un Exercito; pero fue destruido por Mahmud-gazni, quien reconciliò despues à Ilek con Dogan, ò Togan su hermano.

Por el mismo tiempo los hijos de Seljuk, que havian salido del Turkestan en 985. y que se havian establecido en las inmediaciones de Samarkand, y de Bokkara, consiguieron de Mahmud el permiso de pasar el Si-hun, ò el Amu, y de fixar su establecimiento en las cercanìas de Nesa, y de Bawerd. Mikael, primogenito de los hijos de Seljuk, tuvo dos, Togrul-beg, y Jaffer-beg, baxo cuyo Govierno recibió esta Colonia aumentos tan considerables por la union continua de los Turcos, que se hizo formidable durante el Reynado de Masud, succesor de Mahmud. Haviendo despreciado este Principe las precauciones de la prudencia, tuvo la pesadumbre de vèr su Exercito destruido en 1039. por Togrel, quien, con motivo de su victoria, se hizo coronaren Nishobar, entonces Capital del Korasan. Esta es la unica Relacion por menor, que se halla en algunos Historiadores Persas. Mirkond refiere, que haviendo conquistado los Seljuks el Mawara-inhar, y el Karazm, pasaron al Korasan, reynando Masud en 1034. y fundaron su Monarquia de Iran, ó de Persia.

Reynando esta Dynastia, fue quando los Kitans, ó los Lyaus del Occidente fundaron su nuevo Imperio en la Pequeña Bukkaria. Tienen el nombre de Karakitayens en los Historiadores Persas. Haviendose aumentado su poder en poco tiempo, Sanjar, sexto Sultan de los Seljuks de Iran, que se hallaba en Samarkand en 1145. se dexó persuadir de atacar à Gurjash, Khan de Karakitay. Fue destruido, y todas sus mugeres cayeron en manos del Enemigo. Despues el Khan de Karakitay, tomando algun pretexto para entrar en el Karazm con un Exercito poderoso, obligó à Takash, que nombra Abulghazi, Bighis, á que le pagase un tributo.

Ma-

Mahamet, hijo de Takash, reusó pagarlo. Juntó en 1200. fuerzas considerables, con las quales sujetò à Bukkaria, y las demás Ciudades de Mawara-inhar, que se havian hecho independientes baxo sus proprios Principes. De alli marchando contra Kur, Khan del Karakitay, deshizo su Exercito, mandado por Taniku-taraz, famoso General. Despues se hizo dueño de Otrar, entonces Capital del Turkestan. De alli à algun tiempo entraron los Karakitayens en el Mawara-inhar, y pusieron el sitio delante de Samarkand; pero sabiendo inmediatamente, que se acercaba Mahamet, y la rebelion de Kukluk contra Kur su suegro, abandonaron esta empresa para bolver al Turkestan. Noticioso de su retirada Kukluk, embiò Embaxadores para concluir la paz con Mahamet, y le diò facultad de tomar á Kashgar, y Kofan, si podia conseguirlo por las Armas; pero esta expedicion no surtiò mejor à Mahamet; y Kukluk, despues de haver empezado con bastante felicidad, fue en fin rechazado. TURKESTAN.

A este corto numero de acontecimientos se reduce la Historia Persa. Como hemos yá referido lo que se halla en los Historiadores Chinos, y Tartaros, no tenemos otra explicacion que dàr sobre el antiguo poder de los Turcos en Tartaria, hasta la ruina de su Imperio por Jenghiz-khan.

§. II.

RIOS, PROVINCIAS, CIUDADES, Y HABItantes del Turkestan.

NO se conocen sino dos Rios considerables en el Turkestan; á saber, el Sir, que lo rodèa al Sud, y el Yem, que le sirve de frontera al Nord-Ouest. El Sir es el famoso Rio, que nombran los Arabes Si-hun, y los Griegos Jaxartes. Tiene su manantial en las montañas, que forman los limites mas Orientales de la Gran Bukkaria, àcia las fronteras de la Pequeña; y corriendo al Nord-Ouest, dando diferentes bueltas, vá à desaguar en el Lago de Aral. En sus orillas, que son muy fertiles, hay un grande numero de Ciudades hermosas, como Anghien, Adarkand, Audugan, Aksikat, Kojend, Tash-khand, Tonkat, Otrar, ò Tarab, Saganak, Sabrun, y Yasi. Tambien estaban en ellas antiguamente Iund, y Yenghikant, quando el Sir desaguaba en el Mar Caspio; esto es, antes que su corriente huviese sido extraviado al lago de Aral. Recibe muchos riachuelos. El de Sargena desagua en èl al lado del Sud, enfrente de Adurkand, otro en Aksikat, y otro en Tonkat. El de Taraz, ó Talash, que se nombra tambien Arje, desagua en Otrar. Los tres ultimos vienen del Nord.

TURKES-TAN.

El Sir es el mismo Rio, que nombran los Moscovitas Daria, y de que se ha hablado mucho en estos ultimos tiempos, con motivo de su pretendida arena de oro, de que el Emperador Pedro Primero hizo hacer la prueba, y que se tuvo por muy rico; pero el suceso ha manifestado, que no venìa del Rio de Sir. Finalmente, esta arena de oro venìa de los Bukkarios, que la recogian en los corrientes de las montañas al lado de la India, y la trahian à Siberia para trócarla por pieles.

El Rio de Yemin, ó de Yem, que nombran los Rusos Yemba, sale de Uluk-tag, ò de las montañas grandes, que están ácia cincuenta grados de latitud. Segun el Mapa de Kirillow, buelve este Rio del Nord-Est al Sud-Ouest, á lo largo de las fronteras de Rusia; y continuando su corriente el espacio de cerca de cien leguas, vá á desaguar en la esquina Nord-Est del Mar Caspio, ácia quarenta y seis grados de latitud. Sus aguas son en extremo rápidas, y llenas de toda especie de pescados buenos; pero tienen poca profundidad. Alabase mucho la fertilidad de sus orillas, aunque en el dia son poco cultivadas, porque los Kalmuks, que ocupan el lado del Ouest, no tienen uso de la Agricultura, y los Tartaros de Kasat-kia, que están en posesion del lado Oriental àcia el Mar Caspio, no cultivan sino lo que absolutamente es necesario para su manutencion. No se hallan Ciudades, ni Aldeas en las orillas de este Rio. Como no tiene mas que cinco pies de agua en su embocadero, no encuentran los Rusos ventaja alguna en establecerse en èl, y los habitantes Tartaros están acampados en cavañas, y tiendas.

El Turkestan está dividido en dos partes, la del Est, y la del Ouest. La primera, ocupada por los Karakalpaks, ó los Mankats, se estiende desde la Ciudad de Turkestan hasta el Mar Caspio. La segunda tiene por dueños á los Tartaros de la Horde de Kasat-kia, que se estiende desde la misma Ciudad hasta las montañas al Est de Andujan, y tal vez mas allà. Todas las Ciudades de estas dos partes están situadas junto al Sir, ó junto á los Rios que desaguan en èl.

PARTE OCCIDENTAL DEL TURKESTAN, ocupada por los Karakalpaks, ò los Mankats.

ESTA parte tiene por Capital la Ciudad de Turkestan, que lo es tambien de todo el Paìs, y que sirve de residencia en el Invierno al Khan de los Karakalpaks. Turkestan está situada en la orilla derecha de un riachuelo, que viniendo del Nord-Est, desagua en el Sir á poca distancia de la Ciudad. Aunque de ladrillo, es Plaza de poca fortaleza, y nada tiene notable, sino la hermosura de su situacion. Los Historiadores Persas le dán comunmente, como

á

à todo el Paìs, el nombre de Turan, ò Turon. Atribuyen su fundacion, y aun el origen de toda la Nacion Turca, à Tur, uno de los hijos de Ferdun, ò Feridan, septimo Rey de la Dynastia Persa, que se nombra Pishdad; pero aunque esta Ciudad no ha dexado de existir, y es la Capital del Paìs del Turkestan, es bastante dificil fixar su situacion. Strahlemberg la pone un poco al Nord-Ouest de Saganak, entre Otrar, y Sabran. Delisle la pone tambien al Ouest de Otrar, à mitad del camino, entre esta Ciudad, y el lago de Aral, adonde vá á desaguar el Sir; pero ignoramos sobre què autoridad se funda. TURKESTAN.

Los habitantes de esta parte del Turkestan son una Tribu de Mongols, ó de Tartaros nombrados Mankats, à los quales han dado los Rusos el sobrenombre de Karakalpaks, tomado de la hechura de sus gorros, que son abiertos por delante, y por detrás, con ribetes largos á los dos lados. Estos gorros tienen el nombre de Koulpaks en Rusia.

Los Karakalpaks son ladrones de profesion, que no tienen otro fondo para su manutencion, que lo que quitan à los Kalmuks, y à los Vasallos de la Rusia. Pasan comunmente el Araltag, ó las Montañas de las Aguilas en tropas numerosas, á los quales los Tartaros de Kasat-kya no dexan de asociarse, para estender sus correrias hasta lo interior de la Siberia, àcia el Tobol, el Iseét, y el Ishim. Los Rusos, que habitan las orillas de estos Rios, reciben de ellos mucha incomodidad. El uso de todos estos Tartaros es habitar las Ciudades en Invierno; pero pasan el Verano en las orillas del Mar Caspio, y àcia la embocadura del Sir en el lago de Aral.

Aunque los Karakalpaks son una Nacion poderosa por su numero, es muy limitada la autoridad de su Khan. Sus Mursas tienen tanto dominio sobre ellos, que la obediencia del Pueblo està arreglada por el arbitrio de estos Gefes.

Segun la Historia de Abulghazi, los Usbeks descienden de los Khans del Turkestan, de Janish-sultan, quarto hijo de Janibek-khan. Sabese del mismo Historiador, que si el Khan de los Mankats se casa con la hija de un Mursa de su Nacion, toma el nombre de Biyim; y que ninguna otra muger del Khan, de qualquiera familia que descienda, puede tener el mismo titulo.

El nombre de Bijaul, que se halla continuamente en la misma Historia, es titulo Militar entre los Karakalpaks, y los Tartaros de Kasat-kia, casi semejante al empleo de Coronèl. Estos Tartaros pueden poner en Campaña hasta veinte mil Cavallos.

PARTE ORIENTAL DEL TURKESTAN.

PArece que esta parte comprende una porcion de la del Occidente, que està entre el Rio de Sir, y el Mar Caspio; porque

Turkestan.

los Kasats, que la ocupan, se estienden desde este Rio hasta el de Yem, ó de Yemba; esto es, hasta las fronteras de los Estados de Rusia. La Capital particular de esta Provincia se nombra Tashkant. Està situada en la orilla Est del Sir, ácia quarenta y dos grados, y treinta minutos de latitud, à noventa millas Nord de Kojend, junto al mismo Rio.

Bentink observa, que esta es una Ciudad muy antigua, que ha sido destruida muchas veces, y reedificada, en las frecuentes guerras de los Principes sus vecinos. Los Kasats poseen otras muchas Ciudades junto al Sir, y entre otras la de Shah-ru-khyah, nombrada por Bentink Shahiro-khoja, que està situada, dice, en la orilla derecha, ò Est de este Rio, á diez y seis leguas de Tashakant, al lado del Est; pero la representa como una Plaza miserable, en la que no hay mas que doscientas pobres cavañas. Parece que esta era la Ciudad antigua de Feni-kant, que haviendo sido arruinada por Jenghiz-khan, fue reedificada por Timur-bek, quien la puso el nombre de Shah-rukhiya, en honor de Shah-rukh su hijo, que le succediò en el Imperio del Jagatay, del Korasan, y de las Indias.

La Horde de Kasat-kia, ò de los Kasats, que ocupa esta parte del Turkestan, se parece en la figura à los Kalmuks, ò á los Eluths. La estatura comun de esta Nacion es mediana, pero muy bien proporcionada. Los Kasats tienen el rostro ancho, y chato, la tez muy morena, los ojos redondos, negros, vivos, y como los de los Kalmuks; pero tienen la nariz bien hecha, la barba espesa, y las orejas de la hechura ordinaria. Su cabello es negro, muy fuerte, y se lo cortan à quatro dedos de la cabeza. Sus gorros son redondos, de paño fuerte, ò de fieltro, con una guarnicion de pieles, y tienen de alto un palmo.

Su vestido consiste en una camisa de Kitaya, calzones de piel de carnero, y una chupa picada de calico. En Invierno llevan por encima una ropa de piel de carnero, que les sirve como de colchon. Sus botas son muy bastas. Hacenlas de piel de cavallo, y cada uno les dà la mejor figura que puede.

Sus armas son el sable, el arco, y la lanza; pero no tienen aùn uso de las armas de fuego.

La mayor parte de las mugeres son altas, y bien hechas. Sus rostros anchos, y chatos, no impiden que sean algo agradables. Estàn vestidas casi como las mugeres Kalmuks, excepto que llevan gorros puntiagudos, plegados por el lado derecho, y una especie de chinelas grandes.

Los Kasats vàn siempre á cavallo. Quando no estàn empleados en sus correrias, y robos, la caza es su unica ocupacion. Abandonan à sus mugeres, y esclavos el cuidado de sus ganados, y habitaciones. Los cavallos Kasats tienen poca presencia; pero son vivos, y los mas fieros de todos los cavallos Tartaros.

Esta Nacion ocupa muy fertiles comarcas en las orillas del

Yem-

Yemba, y ácia las montañas que separan el Paìs de Turkestan de el de los Kalmuks; pero siendo su inclinacion al robo, no cultivan mas tierra, que la que necesitan; y sus ganados, con la caza, son casi su unico alimento; y comen poco pan. La mayor parte se acampan en tiendas, ò cavañas, ácia las fronteras de los Kalmuks, y el Rio de Yemba, para estár à tiro de aprovecharse de la ocasion de robar. TURKESTAN.

Están continuamente en guerra con las Naciones Paganas sus vecinas. En Invierno visitan por un lado à los Kalmuks, Vasallos del Gran Khan, quienes escogen este tiempo para limpiar las fronteras de la Gran Bukkaria, y las demàs jurisdicciones al Sud de su Paìs. Por otra parte incomodan incesantemente à los Cosacos de Jaik, à los Tartaros Nogays, y à los Kalmuks de Ayuka, en el Reyno de Astrakàn; pero en Verano atraviesan comunmente las Montañas de las Aguilas, cuyo paso no es dificil ácia el manantial del Rio de Jaik. Estienden sus correrias tierra adentro en la gran Siberia, al Ouest del Rio de Irtish; y como estos lugares son los mas bien cultivados del Paìs, se vèn obligados los Rusos á mantener todo el Verano guardias en las Aldeas, y Villas, que rodean el Tobol, el Ishim, y el Tebendar. No obstante, les sucede muchas veces ser maltratados en estas correrias. Demás de esto, lo que roban no iguala á lo que podrian recoger de sus proprias tierras, si quisiesen cultivarlas; pero mas quieren exponerse à toda especie de riesgos, y mantenerse de lo que hurtan, que aplicarse á ocupaciones regulares, con las quales podrian pasar una vida mas pacifica, y abundante. Los esclavos, que cogen en el Karazm, y en la Gran Bukkaria, los venden à los Persas, à los Armenios, y algunas veces à los Indios. Este Comercio es el unico que atrahe à su País Comerciantes Estrangeros, y solo el que se hace en él con seguridad, porque es el principal fondo de que se mantienen los Usbeks, con cuya mira cultiva su amistad la Horde de Kasat-kia. Reservan para sí pocos esclavos, à excepcion de los que necesitan para guardar los ganados; pero sì ordinariamente todas las mugeres jovenes, y niñas Rusas, que pueden robar en la Siberia.

Aunque profesan el Mahometismo, no tienen Alcoran, Mullas, ni Mezquitas. Creese, que son capaces de poner en Campaña cerca de treinta mil hombres; de suerte, que juntandose con los Karakalpaks, pueden formar un Exercito de cincuenta mil.

La autoridad de su Khan no tiene menos limites, que la de el de los Karakalpaks. Entre los Mursas reside casi enteramente el poder. Demás de esto, segun el Autor de la descripcion de los Paìses, que rodean el Mar Caspio, el nombre de Kasachi significa una Nacion salvage.

HISTORIA GENERAL DE LOS VIAGES, DESDE EL PRINCIPIO del Siglo XV.

PRIMERA PARTE.

LIBRO IV.

Viages à la Tartaria, al Tibet, á la Bukkaria, y à la China.



INTRODUCCION.

Introduccion. HAviendose hecho famosa la Tartaria en el Continente por las prodigiosas conquistas de los Mongols, y de los Tartaros en tiempo del cèlebre Jenghiz-khan, à fines del duodecimo Siglo, y principios del decimotercio, esta dilatada Region, cuyo nombre apenas conocian los Europèos, excitò al punto la codicia de los Comerciantes, y la curiosidad de los Viageros; pero el zelo de los Papas, que les hizo tomar la resolucion de embiar Misioneros, en calidad de Embaxadores, à los succesores del Conquistador, para persuadirles que desistiesen de sus invasiones destructivas, y abrazasen la Religion Christiana, fue el qne abriò la puerta à estas empresas.

En 1246. Inocencio Quarto encargò à Juan de Plano Carpini, y à Benito, Polaco de Nacion, ambos Religiosos del Orden de San Fran-

Francisco, de que fuesen à la Corte de Kuine-khan. Al año siguiente hizo partir con la misma mira, pero con tan poco efecto, á Ascelin, Simon de San Quintin, Alexandro, y Alberto, del Orden de Predicadores. Los dos Franciscanos publicaron una Relacion de sus Viages, de que Vicente de Beauvais, Jacobita, su contemporaneo, nos ha conservado el extracto en su *Epejo Historico*. Ha añadido, en forma de Suplemento, lo que havia sabido de boca del mismo Simon de San Quintin. *Introduccion.*

Despues Luis Nono, Rey de Francia, conocido mas bien por el nombre de San Luis, emprendiò en 1253. seguir el exemplo de los Pontifices Romanos. Honrò con la misma comision en la Corte de Mangu-khan à un Capuchino nombrado Guillermo de Rubruquis; pero no haviendo sido esta Embaxada mas felìz que las antecedentes, se viò, que la opinion que se havia formado de estas empresas, no havia surtido como se pensaba; y estas religiosas expediciones se abandonaron.

Sin embargo la inutilidad del zelo Apostolico, no entibiò à otros Viageros, que premeditaban visitar la Tartaria con idèas no tan altas. En 1272. Marco Pablo, Veneciano, nombrado mas comunmente Marco Polo, fue conducido à ella con su Padre, y Tio con el simple motivo del Comercio, y sacó de sus empresas ventajas superiores á sus esperanzas. Cincuenta años despues, un Inglès nombrado Mandeville, hizo el mismo viage; y por mas de tres Siglos no se tiene noticia de que ningun otro Viagero lo haya emprehendido. Tambien parece, que por este tiempo se cortó el Comercio, y que las Guerras suscitadas entre los succesores de Jenghiz-khan, hicieron los caminos de la Tartaria muy peligrosos para los Comerciantes. No se pasaba con mas libertad en 1404. quando los Embaxadores de Shah-rukh, hijo, y succesor de Timur-bek, atravesaron estas Regiones para ir à la China. La Relacion de esta Embaxada, traducida del Arabe, es un retazo muy curioso, que no dexa de dar bastante luz sobre la Geographia de la Tartaria, y de las dos Bukkarias.

Los viages que sucedieron de mas cerca, son los de Antonio Jenkinson, Negociante Inglès, que penetrò por la Rusia hasta Boghar, ò Bokkara, con la mira de abrir esta via de Comercio á su Nacion; pero le pareciò impracticable quando conociò el genio de los Usbeks, que no se mantienen mas que de sus ladronicios, y que saquean todas las Caravanas que caen en sus manos. Sin embargo, Johnson, que le acompañaba en este viage, recogiò con cuidado todas las luces que pudo adquirir sobre los caminos, que conducen á la China por la Pequeña Bukkaria, y no dexó de ser muy util à la Geographia. Desde este tiempo no se sabe, que Europèo alguno haya intentado estender su Comercio por esta via, hasta el año de 1718. que embiaron los Rusos para este efecto al

Introduccion. Coronèl Beckowitz con tres mil hombres, para echar los cimientos de una empresa, de que esperaban mucha utilidad. Yá se ha referido el fatal desaſtre de eſta expedicion.

En 1603. los Misioneros, que trabajaban en la India para el progreso de la Religion, encargaron al Padre Goes buscase un camino por tierra para ir á la China. Executò con felicidad eſta comision, agregandose à las Caravanas de los Comerciantes, que pasaban por la Pequeña Bukkaria. Despues el Padre Andrada, Misionero, y Chesaud intentaron en 1624. buscar camino mas corto por el Tibet; pero lo que ellos no havian podido executar, si es cierto que lo emprendieron, lo executaron en 1641. los Padres Dorville, y Grueber, otros dos Misioneros de la misma Orden.

Vencidas las dificultades por eſtos dos Misioneros, y Goes, se podia esperar, que los demàs Misioneros tendrian gran fervor en seguir eſte camino; pero no se ha oìdo hablar mas de eſtas Religiosas expediciones, haſta el año de 1714. en que el Padre Desideri, Misionero, hizo nuevos esfuerzos para descubrir otro camino por el Tibet. Sus dos antecesores se havian encaminado al Medio-Dia por el Bengal; pero él al Norte por Kachemir, entre el camino de los otros dos, y el de Goes, que havian sido menos rectos. Tavernier, y Bernier, han dado tambien alguna explicacion sobre eſtos dos caminos, especialmente el ultimo de eſtos dos Viageros, que havia adquirido algunos informes en el de Kachemir à Kashgar. En fin, el Padre Oracio de la Penna, y algunos otros Capuchinos, embiados en 1742. con la misma mira, nos han dado una Relacion del Tibet, que contiene efectos prodigiosos de su zelo. Vanaglorianse de haver casi reducido al Chriſtianismo al Gran Lama, aunque eſte Gefe de una Religion tan extensa, se tiene èl por un Dios todo poderoso.

Mientras que los Misioneros eſtendian su descubrimiento con eſta lentitud por el lado del Sud, otros intentaron abrir camino, por el del Nord, á la China, por la Tartaria. En 1605. el Padre Avril emprendiò eſte viage por la Rusia con las Caravanas de la Siberia; pero no haviendo tenido el efecto que esperaba, desiſtiò de eſta empresa por eſte lado, lo que no le impidiò traher algunas luces sobre los diferentes caminos de la China por la Tartaria; y sus descubrimientos se tuvieron entonces por servicio de baſtante importancia.

En 1682. y el año siguiente, hizo el Padre Verbieſt dos viages, uno à la Tartaria Oriental, y otro à la Occidental, ambos en compañia del Monarca de la China. Diez años despues, Gerbillon hizo ocho à la Tartaria Occidental, unos por el gran Desierto, que eſtà ácia la Siberia, y otros por los Paìses, que lindan con la Gran Muralla de la China, yá en la comitiva del Emperador, y yá en otras ocasiones. No dexó de hacer sus observaciones sobre muchos lu-

lugares de esta dilatada Region. Finalmente, los viages de estos dos Misioneros forman la parte mas curiosa de todo lo que han publicado los Misioneros sobre las Regiones inmediatas al Imperio Chino. Si los que han compuesto el Mapa del Imperio Tartaro, huviesen dado al Pùblico por menor las informaciones en forma de Diario, havrian aumentado en extremo el valor de sus trabajos geographicos. *Introduccion.*

Además de los Viageros acabados de referir, tenemos otros muchos, que han tratado algo de la Tartaria, como Bakhof, Isbrand-Ides, Lange, y otros Rusos, que hicieron el viage de la China; pero como no han atravesado la Tartaria, sino en un corto numero de lugares, y tres partes de camino anduvieron por la Siberia, parece mas conveniente dexar sus Diarios para el Articulo de esta gran Region.

Por lo tocante à Marco Polo, Carpini, y á otros Viageros antiguos, que nos han dado Relaciones de la Tartaria, no nos estenderemos aqui tanto como ellos sobre la descripcion de los habitantes, sus conquistas, y Religion, pues yà se ha dado sobre esto explicacion mas exacta. Lo que unicamente se propone tomar de ellos aqui, es todo lo perteneciente à la Historia, y Geographia, con las principales circunstancias de sus proprias aventuras, que deben ser siempre nuestro unico objeto en esta Recoleccion.



CAPITULO I.

VIAGES DE JUAN DE PLANO CARPINI à Tartaria.

HAkluyt ha publicado en su Coleccion una traduccion Inglesa de este viage, con el Extracto que se encuentra en el lib. 32. del Espejo Historico de Vicente de Beauvais; pero se halla una traduccion mas regular en Francès en la Recoleccion impresa en el Haya en 1735. con el titulo de *Viages hechos principalmente al Asia* en los Siglos XII. XIII. XIV. y XV. &c. cuyo orden es mas exacto. Hakluyt ha seguido sin razon el mètodo de los capitulos del *Espejo*, en donde la Relacion por menor, que trata de los Mongols, se halla puesta antes que el Diario del Autor.

§. I.

EMBAXADA DEL PAPA AL GRAN KHAN.

CARPINI. 1246.

HAviendo recibido Carpini las ordenes del Supremo Pontifice, salió acompañado de un Polaco nombrado Benito, y fue á la Corte del Rey de Bohemia, de quien tenia el honor de ser conocido. Eſte Principe le hizo el gaſto haſta la Corte de Boleslao, Duque de Silesia, quien le hizo el mismo favor haſta la de Conrado, Duque de Loutiſtia, ò de Mazovia. En eſta Corte hallò á Wasilic, Duque de Rusia, quien le dixo, que no se llegaba delante de los Principes Tartaros sin ofrecerles regalos. Los dos Viageros hicieron provision de una piel de caſtor, y de otras. Despues Wasilic, à inſtancias del Duque de Cracovia, y de algunos otros Señores, los llevò en su comitiva, y los hizo conducir por el camino de Danilow á Kiovia, entonces Capital de la Rusia. Alli, no hallando forrages en el camino, y no eſtando acoſtumbrados sus cavallos, como los de los Tartaros, à descubrir la yerva debaxo de la nieve, tomaron el 4. de Febrero cavallos de posta, y una guia, que los conduxo á Kanow, primer Ciudad de Tartaria. Despues llegaron à otra Ciudad, en donde fueron presentados à la primera Guardia de los Tartaros, y tratados con poca politica. Preguntòseles con toda curiosidad quienes eran, y á què iban; y satisfaciendo su reſpueſta, ſe les hizo conducir al campo de Korrensa, Señor de las fronteras Occidentales, que tenia baxo sus ordenes un cuerpo de seis mil hombres.

Al llegar à eſta Corte fueron conducidos à la tierra de Korrensa. Hizoseles hacer delante de la puerta tres genuflexiones con la rodilla izquierda, encargandoles no tocaſen al umbral. Inmediatamente que entraron, explicaron su comision, y ſe pusieron de rodillas para preſentar las Cartas del Papa. De alli fueron embiados, conducidos de tres guias, à la Corte del Duque Bati, tal vez Batukhan. Eſte viage durò desde primero de Quaresma, haſta el Jueves Santo, aunque iban à galope, y mudaban de cavallos quatro veces al dia. Atraveſaron la Komania, Païs llano, regado por el Nieper, el Don, el Volga, Rio en extremo grande, y por el *Jaik*. Korrensa ocupaba la orilla Oueſt del Nieper; Montji, la del *Eſt*. El Principe Tuvon, cuñado de Bati, poseia las orillas del Don, Bati, las del Volga, y un Coronèl ocupaba con ſus Tropas las del Jaik.

En Verano subian eſtos Tartaros los Rios haſta las montañas; y en Invierno ſe acercaban haſta el Puente Euxino, cuyas dos orillas siguieron los Embiados, frecuentemente obligados á pasar ſobre el hie-

hielo. Alojaronse à la distancia de cerca de tres millas de la Tienda del Duque Bati; y quando fueron conducidos delante de este Principe, se les hizo pasar entre dos fuegos. Este es un uso de los Tartaros, para precaverse del veneno, y de los hechizos. Haviendo entrado Carpini, y su compañero con las mismas ceremonias, en la Tienda, que havian observado en la de Korrensa, presentaron de rodillas la traduccion de las cartas del Papa, que leyó Bati. Despues fueron embiados á su Tienda, en donde no se lés diò la primera noche sino un poco de mijo. Carpini. 1246.

El Duque Bati se mostrò con mucha pompa. Estaba sentado sobre una silla levantada, ò en un Trono, con una de sus mugeres. Sus hermanos, y hijos, y otros Señores estaban sentados en bancos en medio de la Tienda. Otros en el suelo detràs del Duque; los hombres à la derecha, y las mugeres á la izquierda. Los Embiados se sentaron tambien al lado izquierdo: lugar, que se dà à todos los Embaxadores que estan en camino para ir à la Corte Imperial; pero à su buelta, se les puso al lado derecho. Vieron en una mesa cerca de la puerta vasijas de oro, y plata llenas de licores. El Duque tenia Musicos, que tocaban diferentes instrumentos quando bebia. Si và à cavallo, se lleva encima de la cabeza un Pavellon pequeño, ò quitasol en la punta de una espada: uso comun à todos los Principes Tartaros, y à sus mugeres. Bati era muy respetado de su Pueblo; y aunque su Govierno era suave, se havia grangeado en el Arte de la Guerra grande reputacion por su larga experiencia. Los Embiados salieron el dia de Pasqua para la Corte del Emperador Kuyne, conducidos de dos Tartaros. Estaban muy debilitados con la Quaresma, pues su unico alimento havia sido mijo cocido con agua, y sal, y no havian tenido otra bebida, que nieve deshecha. Segun sus observaciones sobre la Komania, tiene al Nord de la Rusia un Pueblo, que se nombra los Morduins; los Bileirs, que habitan la Gran Bulgaria, los Bastorsis, que ocupan la Grande Hungria, los Parositas, y los Samojetas, que tienen por vecinos à Pueblos con rostro de perros, en las orillas del Occeano Septentrional. Al Sud están los Alanos, los Circasios, los Gazarios, y la Grecia, la Iberia, los Kathos, los Butacos, que se tienen por Judios, y que se pelan enteramente la cabeza, la Sclytia, la Georgia, la Armenia, y la Turquìa. Al Ouest està la Hungria, y la Rusia. La Komania tiene mucha extension. Haviendo sido asasinados la mayor parte de los habitantes por los Tartaros, huyeron los demás; pero inmediatamente los traxo el amor natural de la Patria.

Ocho dias despues de Pasqua, pasaron los Embiados de la Komania al Paìs de los Kangítas, ó los Kanklis, en donde hay muy pocos habitantes, y es el agua muy rara. El dia de la Ascension entraron en el Paìs de los Bisermins, que hablan la Lengua de Koma-

nia,

Carpini. 1246.

nia ; pero que profesan el Mahometismo. Hallaron en esta Comarca las ruinas de una infinidad de Ciudades, y Castillos. Los Tartaros han destruido esta Nacion , sin exceptuar al Sultan Alti, que era su Principe. Este Paìs , en el que hay montañas altas , estaba ocupado por Siban , hermano de Bati. Acia el Sud está rodeado por las Regiones Mahometanas. El Paìs siguiente pertenece à los Duques Burun , y Kadun , hijos de Thiaday , y nietos de Jenghiz-khan. Al Nord están los Kitayens negros , y el Occeano. El viage de los dos Embiados se continuò por este Paìs , desde el dia de la Ascension, hasta seis de Junio, pasando à los de los Kitayens negros, en donde havia hecho el Emperador fabricar una casa. Despues hallaron un mar pequeño , que tiene en la orilla una montaña , con un agugero , de donde se pretende , que salen en Invierno uracanes espantosos. Por muchos dias siguieron , á la derecha , la orilla de este mar. Ordu, el mas anciano de todos los Duques , residia en este Paìs. La Corte antigua de su Padre subsistia aùn en él , y servia de habitacion á una de sus mugeres ; segun el uso de los Tartaros , que jamàs permiten que las Cortes de sus Principes se arruinen.

En fin , los Embiados llegaron à la primera Corte del Emperador , que estaba habitada tambien por una de sus mugeres. En ella fueron bien tratados un dia entero ; pero sin poder entrar , porque no havian aún visto à S. M. Imperial. El veinte y ocho, haviendose buelto á poner en camino , entraron en el Paìs de los Naymans, Nacion Pagana , que ha sido destruida por los Tartaros. Al dia siguiente cayò mucha nieve. El Paìs es en extremo frio , y lleno de montañas , entremezcladas de pocos llanos. Despues de haver andado muchos dias, entraron en la Tienda de los Mongols, que nombran los Europèos, Tartaros; y continuando su marcha à toda costa por espacio de tres semanas , llegaron á la Corte del Emperador Kuyne el veinte y dos de Julio ; pero no haviendose hecho aùn la eleccion de este Principe , no fueron admitidos á su Audiencia.

Cinco dias despues, hizo los conduxesen algunas guias à la Corte de su Madre , que se nombraba Sira Orda , en donde hallaron una Tienda grande de tela blanca , en la que podian caber dos mil personas , rodeada de empalizadas , adornadas de diferentes pinturas. En ellas se havian juntado muchos Señores , que vinieron el primer dia vestidos de blanco.

Haviendo llegado el Emperador al segundo dia , se presentaron vestidos de escarlata, al tercero de azul , y al quarto con vestidos muy ricos de una tela llamada Balolakin ; purpura , ò carmesì. La empalizada tenia dos puertas ; la una , sin Guardias , y siempre abierta para el paso del Emperador , y la otra con Guardias , que servia de entrada à los Cortesanos. Los harneses de la mayor parte de los Señores , estaban guarnecidos de oro , hasta el valor de

veinte marcos. Entraron en la Tienda , en donde permanecieron hasta medio dia , ocupados , segun la conjetura del Autor , en deliberar sobre la eleccion. Despues se pusieron á beber una porcion prodigiosa de leche de burra, haciendo combidar á los dos Embiados à que la bebiesen tambien , para honrarlos; pero no gustando à Carpini este licor, les suplicò le escusasen de beberlo. La fiesta durò hasta la noche ; y en este tiempo , el Pueblo, que se havia juntado al rededor de la Tienda , estuvo quieto á muy grande distancia. Veiase fuera de la Puerta à Jeroslao , Duque de Suldal , en Rusia , con muchos Señores del Katay, y de Solangi, los dos hijos del Rey de Georgia , el Embaxador del Califa de Kaldak, y otros diez Sultanes de diferentes Naciones Mahometanas. Aseguròse à Carpini , que se hallaban en esta Junta mas de quatro mil Embaxadores; unos, de parte de los Principes tributarios , ò de los que embiaban á hacer sus cumplimientos ; otros , en nombre de los Governadores de Provincia, ò de los Reyes Estrangeros , y todos , encargados de regalos. Estaban fuera de la empalizada , en donde se les diò con abundancia leche de burra. Esta especie de Dieta durò tres semanas. Carpini no dudò , que se huviese hecho la eleccion , quando saliendo Kuyne de la Tienda al cabo de este tiempo , se oyò la musica delante de èl , y todos rindieron homenage , baxando unas varillas , à cuya extremidad havia una bedija de lana de color de purpura. Esta ceremonia , que no se hacia por otro Principe alguno , se executò mientras que estuvo à vista del concurso.

Carpini. 1246.

De alli fueron , á tres , ò quatro leguas , á la orilla de un Rio, en un llano fèrtil , rodeado de montañas , en donde se havia erigido otra Tienda, que se nombraba la Horde de Oro. Esta era un Pavellon puesto sobre pilares , y cubierto de planchas de oro , unidas à la madera con clavos del mismo metal. Lo interior estaba adornado de paño Baldakin. El 24. de Agosto bolviò el rostro toda la Junta , al Sud ; pero parte de ella , que estaba á alguna distancia de la otra , hizo oracion ; y arrodillandose , anduvo en esta postura un poco mas allà , àcia el Sud. Despues de esta ceremonia , que durò mucho tiempo , todos bolvieron àcia la Tienda , y se hizo subir à Kuyne en un Trono , que se havia preparado para este efecto. Entonces , todos los Señores , y el Pueblo detràs de ellos , se pusieron de rodillas delante de èl , dexo que se hallaron esentos los dos Embiados, porque no eran sus Vasallos. El Emperador les pareciò de edad de quarenta á quarenta y cinco años , y de estatura mediana ; pero recibiò con mucha gravedad todos los honores que se le hicieron. Este era un Principe sabio , y que muy rara vez se reìa. Carpini dice , que tenia al rededor de sì muchos Sacerdotes Christianos , algunos de los quales le aseguraron, que este Principe tenia intencion de abrazar el Christianismo. Jamás habla à los Estrangeros sino por medio de un Interprete , y sus Vasallos à èl , sino de

ro-

Carpini. 1246. rodillas. En sus cartas toma el titulo de *Poder de Dios* , y Emperador de todo el genero humano.

Algun tiempo despues , fueron convidados los dos Embiados á la Audiencia con los demàs Embaxadores. Presentaronse á la entrada de la Tienda,en donde se llamò à cada uno por su nombre en presencia del Emperador , y de toda su Corte. Luego se les hizo hincar quatro veces la rodilla izquierda delante del humbral de laTienda ; despues de lo qual se les registrò con cuidado para ver si tenian armas escondidas. Entraron por la puerta del lado Oriental , por que la del Ouest està reservada para el Emperador , quien recibió à todos los demàs Embaxadores , pero sin admitir muchos en la Tienda. Los regalos que se le hicieron en esta ocasion , eran ricas telas de seda , y forros de mucho valor. Instòse à los dos Embiados mostrasen los suyos ; pero nada les quedaba que pudiesen presentar. Descubrieronse en una montaña inmediata mas de cien galeras , cargadas de oro , de plata , y de vestidos de seda, que se repartieron entre el Emperador , y sus Duques.

Haviendo abandonado la Junta este lugar , fue á otro , en donde se havia erigido una magnifica Tienda de color de purpura ; regalo de los Kitayens. Alli se veìa en un gran teatro un Trono de marfil , curiosamente trabajado , adornado de joyas , y redondo por lo alto. Subiase à èl por escalones. Las Señoras estaban sentadas á la izquierda en tahuretes,y los hombres debaxo en bancos, no permitiendose à nadie sentarse à la derecha. Las mugeres del Emperador , en particular , tenian muy hermosas Tiendas.

En fin , el Emperador partiò con su Madre. El Duque Jeroslao havia muerto en este intermedio , y se sospechò de que los Tartaros lo havian envenenado en un banquete , para apoderarse mas facilmente de su Ducado.Haviendose separado el Emperador de su Madre, hizo llevase esta Princesa à los dos Embiados de Roma, porque teniendo intencion de levantar el Estandarte contra los Países del Ouest ; esto es , contra los Christianos , no queria , que Carpini, y su compañero lo llegasen à entender.

A su buelta pasaron un mes en la Horde , muriendose de hambre , y de sed, porque la provision que se les daba para quatro dias, apenas bastaba para uno. Sin embargo , recibieron algun socorro de Cosme, Platero Ruso , que havia hecho el Sello , y Trono Imperial. Haviendolos hecho llamar despues el Emperador , les diò orden , por su Secretario , de que hiciesen por escrito sus sùplicas, y se las presentasen. Inmediatamente que huvieron satisfecho á sus ordenes , les preguntò , si tenia el Papa cerca de sì alguno , que entendiese las Lenguas Rusa , Arabe, ó Tartara ; á lo que respondieron , que se ignoraban en Roma ; pero que si S. M. se dignaba de hacerles explicar su carta , la escribirian en su propria Lengua, y llevarian al Papa la traduccion , y el original. Agradando, al pare-

recer, este mètodo al Monarca, les interpretó el primer Secretario la carta pocos dias despues, y Carpini la escribiò en Latin. Leyòse dos veces, explicando cada frase con cuidado, para que no huviese yerro alguno. Los Embiados la recibieron tambien en Arabe.

Carpini. 1246.

Supieron de los Tartaros, que les acompañaban, que el Emperador estaba resuelto à embiar con ellos Embaxadores á Europa; pero que sin embargo, deseaba que esta proposicion saliese de ellos. Un Tartaro les aconsejó lo solicitasen; pero muchos motivos les apartaron de este parecer. No deseaban que se embiasen Embaxadores. 1. Porque à vista de las disensiones, que hay entre los Principes Christianos, se podian animar los Tartaros à hacerles guerra. 2. Porque podia suceder, que estos Ministros fuesen presos, ò muertos en el camino. Nuestra Nacion, añade Carpini, es en estremo altiva, y arrogante, y los Tartaros jamàs se reconcilian con los que insultan à sus Embaxadores, sin haver tomado venganza. 3. Havia mucha apariencia de que con este titulo embiase el Emperador espìas, tanto mas, quanto su comision se reduciria à llevar su carta, de lo que el mismo Carpini se podia encargar.

El 13. de Noviembre, despues de haver recibido su pasaporte, se encaminaron los Embiados àcia Europa. El viage durò todo el Invierno por desiertos en donde no hallaron ni aun un arbol. El tiempo fue en estremo malo. Continuamente tenian que pasar la noche sobre la nieve, y algunas veces se hallaban por la mañana cubiertos de ella. En fin, llegaron el dia de la Ascension à la Corte de Bati, de donde pasaron à las de Korrensa, y de Monjti. Dieronseles nuevas guias hasta la ultima Guardia de los Tartaros, desde la qual llegaron en seis dias à Kiovia, que fue el 8. de Junio. Fueron tratados muy bien por los Duques Daniel, y Walik, quienes embiaron con ellos Embaxadores, para informar al Papa de que estaban sujetos à su autoridad, y reconocian por Madre à la Iglesia Romana.

§. II.

MONGOLS, Y NACIONES CONQUISTADAS por sus Armas.

EL Paìs de los Mongols està rodeado al Est por las tierras de los Kitayens, y de Solanghi; al Sud por las de los Huires; al Ouest por los Naymans; y al Nord por el Occeano. Està entremezclado de montañas, y llanos; pero es arenoso, y estèril en todas sus partes, y casi sin rios, no obstante lo qual se hallan muy buenos pastos. No hay mas que una sola Ciudad à media jor-

CARPINI. 1246.

nada de Sira-orda, muy buena segun se dice, la que no tuvo Carpini ocasion de vèr. El clima es muy incierto, los vientos soplan con violencia, y el frio es muy grande. Rara vez llueve en Verano, y jamàs en Invierno. Cayò tanto granizo mientras la eleccion del Emperador, que despues de deshecho se llevò muchas Tiendas, y se ahogaron ciento y quarenta personas. Regularmente al frio mas insoportable se sigue un calor excesivo.

Los Tartaros tienen el rostro muy ancho entre los ojos, y las quixadas, la nariz corta, y chata, los ojos pequeños, y las cejas levantadas. Pelanse la coronilla de la cabeza, y reparten lo restante del cabello en dos trenzas, que atan detràs de las dos orejas. Tienen los pies muy cortos, y el vestido es uno mismo para los dos sexos. Las casas del Paìs son redondas, con un agujero en lo alto, que les sirve de ventana, y chimenea. Las hay grandes, y pequeñas, y algunas se pueden desarmar. Otras están siempre fixas en galeras, tiradas de uno, ó muchos bueyes.

Los Tartaros tienen mucho respeto à sus Señores, y jamàs les dicen cosa contraria à la verdad. Originanse pocas riñas entre ellos, aun enmedio de la embriaguèz; y el robo es mucho mas raro. Estàn hechos á los mayores trabajos. Cantan, y se alegran despues de haver ayunado dias enteros. Sus mugeres son castas; pero tienen algunas veces conversaciones obscenas. Tratanse entre sì con tanta cortesìa, y afabilidad, como con poca politica á los Estrangeros. El Gran Duque de Rusia, el hijo del Rey de Georgia, y los Sultanes, que asistian à la eleccion del Emperador, eran tratados con poco respeto. Tuvieron la mortificacion de vèr, que sus criados Tartaros iban delante de ellos, y muchas veces se vieron obligados à permitirles estuviesen sentados en su presencia.

En el Paìs de los Tartaros el robo, adulterio, y fornicacion, se castigan de muerte. No hay otro grado prohibido para el matrimonio, que el de madre, hija, y hermana por parte de madre. Qualquiera se casa con su hermana hija de su padre; y el hijo segundo de una familia, ò el pariente mas cercano, tiene que casarse con la viuda del primogenito. Mientras que Carpini estuvo en Rusia, haviendo castigado de muerte el Duque Bati al Duque Andrès, por la simple acusacion de que havia vendido cavallos Tartaros fuera del Paìs, no dexò por succesor à su hermano, hasta despues de haverle obligado à que se casase con su viuda. Los Tartaros no ponen diferencia alguna entre los hijos de sus mugeres, y los de sus concubinas. La polygamia està puesta en uso entre ellos; pero cada muger vive aparte con su propria familia.

Los Tartaros hacen estudio de reconocer un solo Dios. Sin embargo la idèa que tienen de un estado futuro, se reduce à creer, que han de pasar à otro mundo, en donde su vida no se diferenciará de la que tienen aqui. Empiezan sus empresas en la Luna nueva, ò llena,

na, à la que dán el nombre de Grande Emperador, y que honran de rodillas. Todo lo que se acerca à ellos; esto es, sus ganados, muebles, y aun los Estrangeros, se deben purificar con el fuego. Encienden dos hogueras; y poniendo cerca de una, y de otra dos chuzos atados à una cuerda, hacen pasar por debaxo de ella las cosas que quieren purificar. Tienen por gran falta tocar el fuego con un cuchillo, sacar la carne de la olla, partir leña cerca del hogar con una hacha, porque juzgan, que esto es disminuir la virtud del fuego. Creen, que no se hace qualquiera menos culpado, arrimandose à un latigo, ò tocando con èl una flecha, matando pajaros nuevos, derramando en tierra algun licor, dando à un cavallo con la brida, ò valiendose de un hueso para hacer pedazos otro. El que orina en su casa, no puede libertarse de la muerte, sino pagando una gran multa, en cuyo caso se debe purificar al fuego la casa, y el delinquente. El que no pudiendo tragar un pedazo de carne, lo arrojase de la boca, serìa muerto en un agujero hecho para este efecto en la esquina de la casa. Es delito capital pasar por el umbral de la casa de los Principes.

Carpini. 1246.

La Mongalia estaba habitada antiguamente por quatro Naciones, cuyo origen, y Lengua eran unas mismas; los Mongals-yekas, ò los Gran Mongals; los Mongal-sus, ò los Mongals de agua, que tomaron el nombre de Tartaros, de un Rio de su Paìs; los Merkats, y los Metrits. Jenghiz, que era Mongal-yeka, haviendo inducido al Pueblo de esta Provincia á que se uniese à èl, atacò à los Mongals-sus, ò los Tartaros, matò á su Gefe, y sujetò su Nacion, venciendo despues à los Merkats, y Metrits. Entonces los Naymans, que eran governados por Principes jovenes sin experiencia, hijos de su ultimo Emperador, à quien estas quatro Naciones pagaban un tributo, entraron en sus tierras, mataron en ellas mucha gente, y bolvieron cargados de botin; pero Jenghiz los alcanzò en un Valle angosto; y aunque defendidos por los Karakitayens, matò un grande numero, y hizo prisioneros los demàs.

Okkoday, hijo, y succesor de Jenghiz, fabricò en el Paìs de Karakitay una Ciudad nombrada Omil, cerca de la qual hay un vasto Desierto, que se dice està habitado por hombres salvages, que no saben hablar, y que tienen las piernas sin juntura. Haviendo despues marchado los Mongols contra los Kita-yens, fueron destruidos tan enteramente, que no quedaron sino siete vivos; pero repararon inmediatamente sus fuerzas para probar fortuna con mas felicidad. Su primer conquista, fue la de los Huiras, que eran Christianos, de la Secta Nestoriana. De ellos tomaron los caractères. El Paìs de Seruyur, el de los Karanitas, y la tierra de Hudirat experimentaron succesivamente la fuerza de sus armas. En fin, haviendo atacado Jenghiz-khan segunda vez à los Kitayens, se apoderò poco à poco del mismo Paìs, tomò su Capital, y matò al Emperador.

CARPINI. 1246.

Los Kitayens son Idólatras, pero muy corteses; y no tienen barba. Usan de una especie de caractères particulares. Tienen Historias de su Paìs, Hermitas, Conventos, y Santos, à los quales rinden adoracion. Reconocen un solo Dios, y creen un estado futuro. Carpini añade, pero con poca verdad sin duda, que adoran à Jesu-Christo: que respetan el Testamento Viejo, y Nuevo: y que tienen entre sì este Santo Libro.

Jenghiz conduxo despues sus Tropas contra el Rey de la Grande India, nombrado Preste-Juan; pero fue vencido. Contando su destruccion à Carpini, se le hizo creer, que los Enemigos de este Conquistador havian empleado contra èl Estatuas de cobre huecas, y llenas de fuego. Havianlas puesto à cavallo con un hombre detràs de cada una, que por medio de unos fuelles echaba el fuego sobre los Mongols, y los quemaba; causandoles además grande incomodidad el humo. Al bolver por los Desiertos, hallaron una Nacion, en donde los hombres tienen figura de perros. Estos monstruos se echaron en el Rio à su arribo; y rebolcandose despues en el suelo, el polvo, y el agua, que se helaron juntos, porque entonces era Invierno, les compusieron una especie de armadura contra las espadas, y flechas. Echaronse sobre los Mongols, valiendose de sus dientes, y uñas; y los arrojaron de esta suerte de su Paìs. Persuadido sin duda el Autor, de esta prodigiosa aventura, protesta, que se le asegurò solemnemente por muchos Sacerdotes Rusos, y por otras personas fidedignas. De alli entraron los Mongols en el Paìs de Burithabeth, ò del Tibet, el que conquistaron. Los habitantes de esta Comarca son Pagànos, y comen los cadaveres de sus parientes. Son muy feos, y no tienen barba, porque se la arrancan con un Instrumento de hierro, conforme vá renaciendo. Jenghiz se encaminò desde alli ácia el Ouest, para atacar à los Kersis, y penetrò hasta las Montañas Caspias. El Autor refiere, que son de diamante: que los habitantes viven baxo de tierra: que al llegar los Mongols, las Montañas, en las quales havian hecho una brecha, no dexaron de ser inaccesibles, por la interposicion de una nube, que fue imposible penetrar: que haviendose acercado los habitantes por pasos subterraneos al campo en donde estaba el enemigo, salieron de improviso de estas cavernas obscuras, y hicieron un grande estrago en los Mongols: en fin, que lo que les obligaba à habitar debaxo de tierra, era que el Sol hacia un ruido tan terrible al salir, que les era imposible tolerarlo. Carpini no tiene repàro de referir fabulas tan ridiculas; y del mismo modo dice en su Relacion de Jenghiz-khan, que fue muerto por un rayo.

Lo que refiere del Emperador Okkoday, no trata sino lo tocante à la expedicion de Bati, Ared, y de Sir-podan. Segun sus Memorias, Bati sujetò primero à Alti-sultàn, y despues à los Bisermins; no obstante, la vigorosa resistencia, que se le hizo en Bartiph, Ciudad

gran-

grande, que destruyò. Este exemplo atemorizò à Jukiut, que fue tratada con piedad, porque no hizo resistencia. De alli fueron los vencedores à sitiar à Ornat, Ciudad Mahometana, entonces muy rica, y poblada. Celebrabase en ella un Mercado considerable, que su situacion junto al Don favorecia mucho. Los Mongols se apoderaron en fin de ella, extraviando el corriente del Rio, que sumergiò la Ciudad, y ahogò à todos los habitantes. Despues de esta conquista marcharon àcia la Rusia, en donde se hicieron dueños de Kiovia, Capital del Paìs. El sitio fue largo, porque la Ciudad era muy grande, y estaba bien poblada; pero quando el Autor pasò à ella, no se veian mas que dos casas, y los habitantes estaban reducidos à la esclavitud. Bati se introduxo en la Hungrìa, y la Polonia, en donde perdiò mucha gente. Si los Hungaros, observa el Autor, huviesen resistido valerosamente, havrian obligado à sus enemigos à bolver la espalda. Bolviendo los Mongols al Est, sujetaron à los Morduins, que son Idòlatras, y à los Boileris, ò los habitantes de la Gran Bukkaria. De alli, marchando al Nord, conquistaron à los Bastorcis, ò la Grande Hungrìa, y despues à los Parositas, que tienen el estomago tan angosto y la boca tan pequeña, que no pudiendo comer carne, no se alimentan sino de los vapores de sus marmitas. Bati continuò sus victorias contra los Samogetas, que se mantienen de su caza, y no gastan mas vestido que de pieles; y en fin, para completar sus hazañas, sujetò à una Nacion, que habitaba las orillas del Occeano Septentrional, cuyos hombres tenian los pies de buey, y el rostro de perro. Pocos Lectores creeràn todas estas maravillas, aunque el Autor proteste, que nada refiere, de que no haya sido testigo, ò que no haya sabido de personas fidedignas.

CARPINI. 1246.

Sirpodan, otro Heroe de las mismas Regiones, fue embiado contra los Kengis, Pagános sin barba, à quienes reduxo à la sujecion. Marchando despues al Sud contra los Armenios, hallò en ciertos Desiertos, monstruos, à quienes la naturaleza no havia dado sino un brazo, que les salia del pecho, y sola una pierna, no andando sino à saltos; no obstante lo qual eran mas ligeros en la carrera, que los cavallos; y quando empezaban à cansarse, se valian de su brazo, y pierna, dandoles buelta, como en circulo. Dos eran menester para tirar el arco. La autoridad sobre que funda Carpini tantas mentiras, era sin duda aùn la de los Sacerdotes Rusos, quienes le dixeron tambien, que esta Nacion havia embiado muchas veces Embaxadores al Emperador. Debese creer, que viendolo sencillo, y credulo, les havia servido de juguete su ignorancia.

Refiere con mas verisimilitud, que Jenghiz-khan havia dividido sus tropas en pelotones, y en cuerpos de diez, ciento, mil, y diez mil hombres; y que les havia dado para Generales dos, ò tres Duques, cuyo Gefe supremo era èl. Este orden se conservaba aùn entre los Mongols, con la misma disciplina. El que huìa en una accion, era cas-

Carpini. 1246.

castigado de muerte; esto es, que en los pelotones de diez, era muerto un fugitivo por los otros nueve, à menos que todo el Exercito no tuviese que retroceder; y si alguno era cogido por el enemigo, debian libertarlo los demás, con pena de muerte si no lo conseguian. Las armas de los Mongols eran uno, ò dos arcos, tres carcaxes llenos de flechas, una hacha, y cuerdas para tirar las maquinas militares. Los mas distinguidos llevaban una especie de sable combado, y puntiagudo. Algunos tenian yelmos, y corazas, compuestas de pedazos de pellejo del tamaño de la mano, tres, ò quatro una sobre otra, atadas con correas, de suerte, que no impiden todos los movimientos del cuerpo. Otros tenian corazas de chapas pequeñas de una pulgada de grueso, y con ocho agujeros. Estas se unian, poniendo un poco la una sobre la otra, y se ataban por los agujeros. Toda la coraza consistia en quatro pedazos, dos por delante, y detràs, y dos por los brazos desde la espalda hasta la mano: la parte superior del casco era de yerro; pero la que cubria el cuello, de pellejo. Los Mongols mantenian estas armas en extremo limpias, y relucientes. Sus cavallos estaban tambien cubiertos de la misma armadura; pero compuesta de cinco pedazos; uno para los dos lados desde la cabeza hasta la cola, atado à la silla, al cuello, y à la grupa; otro sobre esta con un agujero para meter la cola; otro sobre el pecho, que llegaba hasta las rodillas, y el quinto en la frente.

Algunos tenian un garavato à la punta de la lanza, para hacer perder al enemigo los estrivos, y dexarle caer del cavallo. La punta de sus flechas era muy aguda, y cortante por los dos lados. Tambien tenian broqueles de mimbres; pero jamás los llevaban à campaña. Para atravesar los Rios tenian un pedazo redondo de pellejo, sobre el qual ponian sus vestidos, y lo tiraban con una cuerda, ò à la cola de sus cavallos. El Autor añade, que ponian algunas veces la silla sobre el pedazo, encima sus vestidos, y que de este modo pasaban ellos con el socorro de dos remos.

§. II.

VIAGES DE ASCELIN, Y DE SUS COMPAÑEROS àcia la Tartaria.

Ascelin. 1247.

HAviendo salido en 1247. por orden del Papa, Ascelin, y otros Religiosos para la Tartaria, fueron al Exercito de los Tartaros, que se hallaba entonces en Persia, baxo el mando del Principe Bayath-noy. A la primera noticia de su llegada, les embiò este General à su Eghip, ò el Gefe de su Consejo, con Interpretes, para saber de ellos, à què iban à su Campo. Ascelin respondiò, que era Embaxador del Papa; esto es, del Gefe, y Padre de los Christianos.

Ofen-

Ofendido el Consejero Tartaro de esta expresion, les preguntò, si ignoraban, que el Khan era hijo de Dios, y que Bayath-noy, y Batho eran sus Principes. Ascelin le asegurò, que si el Papa supiera estos nombres, no hubiera dexado de emplearlos en sus cartas; pero que causandole grande afliccion la muerte de tantas criaturas humanas, especialmente de Christianos, embiaba, con dictamen de sus Cardenales, tres Ministros al primer Exercito Tartaro, que pudiesen encontrar, para exhortar al General, à que diese fin á tan crueles estragos, y se arrepintiese de los que havia cometido. ASCELIN. 1247.

Los Diputados del Principe Bayath-noy bolvieron muchas veces, presentandose siempre con nuevo vestido, y mostraron mucha curiosidad de ver los regalos, que avian trahido los Embiados; pero Ascelin les dixo, que no acostumbraba el Papa embiar regalos à los Principes Christianos, quanto menos á los Infieles; que por lo contrario, estaba acostumbrado à recibir cumplimientos; y que demás de esto, los Principes Christianos jamàs embiaban entre sì regalos con sus cartas. Los quatro Religiosos rehusaron tambien hincar las rodillas delante de Bayath-noy, temerosos de que esta ceremonia no se tuviese por humillacion del Papa al Khan de los Tartaros; pero consintieron en dar al General todas las muestras de respeto, que se acostumbran en su Paìs. Irritados los Tartaros de esta representacion, trataron de perros al Papa, y à los Embiados. Ascelin procurò, pero inutilmente, responder á estas indignidades; pero el tumulto, que sus razones havian causado, no le permitiò el que le oyeran, lo que fue bueno para él, y sus compañeros, porque Bayath-noy, en el primer movimiento de su colera, mandò que fuesen muertos inmediatamente. Algunos de sus Consejeros fueron de dictamen que se matasen dos, y que se bolviese á embiar á los otros dos. Otros querian, que el principal de los quatro fuese desollado vivo, y se llenase su pellejo de heno, para embiarlo al Papa; otros, que fuesen azotados hasta morir en las filas del Exercito; y en fin, otros, que fuesen puestos al frente de batalla, en la primera que se tuviera con los Christianos, para que fuesen muertos por sus proprios hermanos. El Consejo estaba dividido de esta suerte sobre su castigo, quando la mas anciana de la seis mugeres del Principe, y los que estaban encargados del cuidado de los Embaxadores, tuvieron el atrevimiento de favorecer su causa. La Princesa representò què infamia iba á cometer Bayath, quitandoles la vida, y el riesgo, à que sus Embiados se hallarian expuestos de alli adelante. Los demàs añadieron, que debia acordarse, què poco agradò al Khan el que huviese hecho matar à un Embaxador, arrancarle el corazon, y arrastrarlo à la cola de un cavallo por todas las filas del Exercito, para atemorizar à los Ministros Estrangeros con este exemplo; que por lo tocante à ellos, si les mandaba tratar á los Embiados del Papa con esta barbaridad, no solo no le obedecerian, sinoque estaban resueltos á ir á la Corte del Khan,

para

ASCELIN. 1247.

para juſtificar en ella su inocencia, y acusarle de crueldad, y perfidia. Haciendo impresion en Bayath eſtas repreſentaciones, mudò de parecer, y tomò reſoluciones mas moderadas. Hizoles preguntar què especie de cumplimiento hacian à ſus Principes. Ascelin los inſtruyò en la hora, baxando la capucha, y doblando el cuerpo con una inclinacion de cabeza. Un Oficial Tartaro les puſo eſta dificultad: ,, Pues vo- ,, ſotros, Chriſtianos, que no teneis escrupulo de adorar piedras, y ma- ,, dera, por què rehusais el miſmo honor à Bayath-noy, que el Khan ,, quiere que ſe adore como á sì miſmo? " Los Embiados respondieron, que no adoraban madera, ni piedras, sino la señal de la Cruz, gravada en ellas, en honor de Jesu-Chriſto, que murió en una Cruz. Algun tiempo despues Bayath-noy les hizo decir, que su intencion era embiarlos al Khan con sus cartas; à lo que se escusaron con pretexto de que eſte viage excedia à su comision. Entonces les hizo pedir sus cartas, que se traduxeron en Lenguas Persa, y Tartara.

Fueron detenidos en el Exercito, por diferentes razones frivolas, todo el mes de Junio, y Julio. Quando pedian permiso de partir, se les respondia, que haviendo venido para vèr el Exercito, no se podian ir haſta que eſtuviese completo. Haviaseles prometido informar al Khan de su Memorial; pero jamàs se les hablò de respueſta. Comunmente tenian que esperar à la puerta del General, desde la mañana, haſta la noche, expueſtos à todo el ardor del Sol, y muertos de hambre, y sed. Finalmente, sirvieron á eſtos barbaros de juguete, y los trataron con mucho desprecio. Eſto fue lo que debieron á Bayath-noy, que se juzgaba autorizado para proceder de eſte modo, por la descortesìa con que havian respondido.

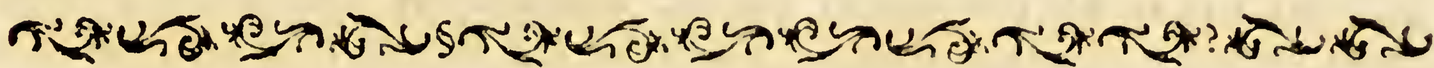
Tres años, y siete meses pasaron antes que Ascelin pudiese llegar à Roma por el camino de Acre. Eſta Ciudad de la Syria eſtà à sesenta jornadas del lugar en donde havia encontrado el Exercito Tartaro. Traxo las cartas de Bayath-noy al Papa, y las del Gran Khan à Bayath-noy. El General se quexaba en las suyas de la altivèz con que Ascelin le havia hablado. En quanto à la reprension, que le havia hecho hacer el Papa, porque mataba, y deſtruìa una infinidad de hombres, declaraba, que los Tartaros eſtaban deſtinados, por voluntad de Dios, para conquiſtar el mundo; y por consecuencia, que todos los que pretendiesen oponerse á sus Armas, debian ser deſtruidos como rebeldes à la orden Divina. Aconsejaba al Papa viniese en persona, y se humillase, y que el no hacerlo, Dios sabìa quales podian ser las resultas que tendria; pero le inſtaba, que á lo menos bolviese à embiar prontamente à sus Embaxadores, para informar al Khan si eſtaba resuelto à obedecer al mandamiento, que recibia por mano de Ali-beg, y de Sorgis. Eſta carta tenia por fecha el 20. de Julio, cerca del Caſtillo de Sitiens.

La carta del Khan à Bayath-noy, que nombran los Tartaros

Car-

Carta de Dios, empieza en estos terminos: ,, Por el mandamiento de ,, Dios vivo, Chinghiz-khan, hijo de Dios, benigno, y venera- ,, ble, dice, que como Dios es grande sobre todo, è inmortal, y ,, que Chinghiz es solo Señor en la tierra, nuestra voluntad es, que ,, lleguen à noticia de todos estas palabras, y se publiquen en to- ,, dos sus Paìses. " Lo demás no contiene sino una orden del Khan, para hacer executar sus intenciones, y para destruir à todos aquellos que rehusasen conformarse á ellas; pero parece que esta carta, y tal vez lá que se supone dirigida al Papa, son fingidas, no solamente porque su asunto es frivolo, y no presenta sino un titulo vano, sino aun mucho mas, porque Jenghiz-khan havia muerto veinte años antes de su fecha.

Ascelin. 1247.



CAPITULO II.

VIAGE DE GUILLERMO DE RUBRUQUIS à las partes Orientales del Mundo.

INTRODUCCION.

Introduccion.

Mientras que Luis Nono, ó San Luis, esperaba en Nicosia, en la Isla de Chipre, tiempo favorable para pasar á Syria, le vinieron dos Embaxadores, con cartas escritas en Lengua Persa, de parte de un gran Principe Tartaro, nombrado Erkaltay, que residia entonces en las fronteras Orientales de Persia. Andrès Lontumel, ò Lonciumel, Religioso Jacobita, que acompañaba al Rey, conociò al principal de los dos, nombrado David, por haverle visto en el Exercito Tartaro, adonde havia sido embiado este Jacobita con otros Religiosos por el Papa Inocencio Quarto.

Dicesenos, que estos Embaxadores informaron al Rey, que hacia tres años, que el Gran Khan havia abrazado el Christianismo à persuasion de su Madre, que era Christiana, y que todos los Señores del Exercito havian sido bautizados como èl; que haviendo tambien recibido el Bautismo Erkaltay, havia sido embiado con grandes fuerzas para emplearse en el progreso de la Religion, proteger los adoradores de la Cruz, y destruir à los enemigos; y en fin, que el Gran Khan deseaba con mucha ansia la amistad del Rey de Francia. Añadieron, que por Pasqua del año siguiente debia Erkaltay sitiar á Baldak, en donde residia entonces el Kalifa de los Mahometanos, que havia asistido frecuentemente al Sultan de Egypto, particularmente en el sitio de Damiata. Muy gustoso

Introduccion.

el Rey de eſtas noticias, agasajò à los Embaxadores, haciendoles oìr Misa consigo, à la que asiſtieron como buenos Catholicos.

La carta de que eſtaba encargado Erkaltay para el Rey, habla de defender à los adoradores de la Cruz, y encarga la union entre los Latinos, Griegos, Armenios, Neſtorianos, y Jacobitas; pero no hace mencion alguna de la conversion del Embaxador, ni de la del Gran Khan, que tiene en ella el nombre de Kiokay. Eſte nombre se acerca mucho al de Koyuk, ò Kayuk; pero eſte havia muerto en 1248. eſto es, cinco años antes que se pudiese suponer, que la carta de Erkaltay se huviese presentado à San Luis. Por otro lado, Mangu, ò Mangho-khan subiò al Trono de los Mongols en 1251. De eſta suerte parece sospechosa eſta carta, tanto mas, quanto no tiene fecha, y solo se lee en ella, que fue escrita en Formerharan, Plaza no conocida en la Geographia.

Segun la misma Relacion, dixeron los Embaxadores al Rey, que los Tartaros han tomado su nombre del Paìs de su origen, lo que es contrario aun á la opinion de los Tartaros; que en su primera expedicion vencieron al hijo del Preſte Juan, nombre igualmente ignorado de los Tartaros, y de los Chinos; que la Madre de Kiokay-khan era Chriſtiana, y hija del Preſte Juan, que se supone haver sido deſtruido por Jenghiz-khan mucho tiempo antes; y en fin, que el nombre del Papa se havia hecho cèlebre entre los Tartaros. ¿ Quièn podrà creer eſta Relacion, quando se lee en la de Ascelin, que seis años antes eran despreciados los Chriſtianos de los Tartaros? Si hay alguna realidad en la Embaxada, que se supone embiada à San Luis, es sin duda, que engañado Erkaltay por la semejanza del culto de los Chriſtianos con el de los Lamas, ò Bonces, que havian empezado à prevalecer en tiempo de Kayuk, juzgò era el Chriſtianismo su propria Religion; ò que por idèas politicas fingiò creerlo asi, para que le asiſtiesen los Chriſtianos. Parece á lo menos, que el objeto particular de eſta Embaxada era rogar à San Luis, bolviese sus Armas contra el Sultan, ó Soldan de Egypto, para divertir las fuerzas de eſte Principe Mahometano, mientras que Erkaltay atacaba al Kalifa.

Formese el juicio que se quiera, la Hiſtoria nos dice, que San Luis embiò Embaxadores, no solamente al Khan de los Tartaros, sino tambien à Erkaltay, con cartas, y regalos, uno de los quales para el Emperador era una Tienda, ò Capilla de escarlata, en la que eſtaba bordada la Hiſtoria de la Pasion, con Ornamentos Eclesiaſticos para el servicio Divino. Dicese, que embió para Erkaltay un pedazo de la Cruz verdadera, y que le hizo exhortar á que perseverase en la Religion Chriſtiana. Añadese, que el Legado Odon embiò cartas, por las quales les comunicaba la alegria, que havia recibido la Santa Iglesia Romana al saber su conversion, y la

ter-

ternura maternal con que los recibiria en su seno, como à sus hijos bien amados, exhortandolos à que conservasen inviolablemente la Fè Orthodoxa, reconociesen la Iglesia Romana por Madre de todas las Iglesias, y al Supremo Pontifice por Vicario de Jesu-Christo. *Introduccion.*

Los Embaxadores nombrados por San Luis, fueron Andrès, y otros dos Religiosos Jacobitas, dos Secretarios, y dos Oficiales del Rey. Partieron de Nicosia el 28. de Enero con los Ministros Tartaros; pero algun tiempo despues, el zelo del Rey le hizo despachar con la misma mira á Guillermo de Rubruquis, Francès de Nacion, acompañado de un Religioso Menor; y de su viage se và á dár aqui el Extracto. El de Rubruquis se escribiò primero en Latin, en muchas cartas dirigidas al Rey, segun el orden de este Principe. Hakluyt publicó una parte de èl, traducida en Inglès; pero Purchas lo hizo enteramente por un manuscrito de Cambridge, que, segun dice, jamàs se havia publicado en Lengua alguna. Bergeron lo traduxo del Inglès al Francès à mitad del ultimo Siglo, despues de haverlo puesto en orden por dos manuscritos Latinos, y su traduccion ha entrado en la Coleccion Francesa.

En quanto à la fidelidad del Autor, dice Bentink, que haciendo juicio de su Relacion por lo que refiere del Paìs desde el Boristhene, ó el Nieper, hasta el Jaik, no se podria dudar, que haya estado en estos lugares; pero que su viage desde el Jaik hasta la Corte de Mangu-khan, parece muy sospechoso, porque contiene diferentes circunstancias agenas de verdad. Sin embargo añade, que de todos los Escritores de los tiempos antiguos, èl es quien ha dado la descripcion mas exacta de los Tartaros, y del Paìs que habitan.

Todo lo que refiere de su figura, costumbres, alimentos, y aun de sus vestidos, es tan conforme á lo que al presente usan los Kalmuks, que se reconoce en ellos perfectamente los de sus antepasados. Por este motivo no repetiremos circunstancias, que yà se han expresado en los Articulos antecedentes, y solo las de su viage hasta su llegada á Tartaria; y sus observaciones sobre otros Paises, se dexaràn para los Articulos respectivos.

§. I.

VIAGE DESDE CONSTANTINOPLA à la Corte de Mangu-khan.

RUbruquis se embarcò el 7. de Mayo de 1253. en Constantinopla, y saliendo del Canal, entrò en el Puente Euxino,

RUBRUQUIS. 1253.

que nombran los Bulgarios el Mar Grande. Al Sud está la Provincia de Sinopolis, y al Nord la que los Latinos han nombrado Gazaria, y los Griegos Kasaria. Esta Provincia es triangular, y tiene al lado del Oueſt la Ciudad de Kersona, delante de la qual hay una Isla, y en ella una Iglesia, fabricada, segun el Autor, por los Angeles. Acia el Medio-Dia, en una punta del lado Meridional, està situada la Ciudad de Soldaya, que es el Puerto de Comercio entre la Turquia, y la Rusia. Al Est està Materta, Ciudad grande, situada en la embocadura del Tanais, que tiene doce millas de ancho, y cae en un mar pequeño de cerca de siete millas de largo, tan poco profundo, que no teniendo seis brazas de agua, no es navegable sino para las Barcas, ò Baxeles pequeños. De esta suerte, excepto al Nord la Provincia de Gazaria, está bañada á todos lados por el mar. El Paìs al Oueſt del Tanais, hasta el Danubio, y de alli hasta Constantinopla, pertenece à los Tartaros, quienes tienen por tributarias á la Bulgaria, y Valaquia.

Entre Kersona, y Soldaya se vèn quarenta Castillos, que cada uno tiene su Lengua diferente. Hallanse tambien Godos, que hablan la Lengua Alemana. Haviendo llegado Rubruquis à Soldaya el 21. del mismo mes, saliò el primero de Junio con quatro Galeras cubiertas, y dos para que sirviesen de cama, tiradas todas por bueyes. Demàs de esto, tenia cinco cavallos para sì, y sus compañeros, que eran Bartholomè de Cremona, Religioso del mismo Orden, Gozet, que llevaba los regalos, el Hombre de Dios, Turgeman, y un criado nombrado Nicolàs, que havia comprado en Constantinopla, sin contar dos hombres que se le dieron para conducir las Galeras, y cuidar de los cavallos, y bueyes.

Despues de haver pasado las montañas, que estàn al Nord de la Ciudad, entraron en un llano habitado por Tartaros, de cinco jornadas de largo, que los conduxo á la extremidad de la Provincia, la que se termina en este lugar por una lengua de tierra muy estrecha, que sirve como de dique entre los dos mares. El llano estaba habitado por los Komanios, antes que los Tartaros los huviesen echado. Dicese, que haviendose retirado esta Nacion fugitiva, padeciò tanta hambre, que se comieron unos à otros. Rubruquis supo esta circunstancia de un Comerciante. El Paìs se termìna en lagos grandes, cuya agua congelada se convierte en sal. Baatu, y Sartak sacan de ella un producto considerable.

Al tercer dia de su marcha fue quando los Embiados encontraron por la primera vez Tartaros en el llano de Gazaria. Hallaronlos muy curiosos, è importunos para conseguir algunos regalos, pero sin violencia alguna. El dia siguiente llegaron à la Corte de Sakatay, hermano de Baatu, para el qual tenian cartas de recomendacion del Emperador Griego. Esta Corte, ó Campo se componia de Galeras, encima de las quales havia casas, ó cavañas, que le

le hacian parecer una Ciudad grande. El numero de los bueyes, cavallos, ò carneros, era infinito; pero el Principe no tenia al rededor de sì mas que quinientos hombres. Hallaronlo sentado en su cama, con una guitarra en la mano, y su muger al lado. Tenia la nariz tan corta, que Rubruquis juzgò que se la havian cortado. Los regalos, que le presentaron los Embiados, fueron un vizcocho, fruta, y una botella de vino. Recibiòlos, pero para distribuirlos inmediatamente entre sus Cortesanos. Despues que oyó la exposicion de la Fè Romana, en la forma que Rubruquis la pudo hacer, moviò la cabeza sin pronunciar palabra alguna. RUBRUQUIS. 1253.

Los Embiados siguieron à Sakatay en una marcha, que durò hasta el dia de Pentecostès. Entonces vinieron algunos Alanos, que nombran los Tartaros Acias, ò Acas, Nacion que es de la Iglesia Griega. El mismo dia Sakatay les diò guias, para que los conduxesen al Principe Sartak con provisiones; pero muy poco de Kosmos, ò leche de burra, porque este licor era raro entonces, y por consecuencia bastante caro en el Campo. Haviendo llegado à la lengua de tierra, que termìna la Provincia de Gazaria, hallaron en ella una habitacion, en donde residian los Oficiales, que recogen los impuestos sobre las Salinas. Supieron de ellos, que por espacio de quince dias tenian que pasar un Paìs inhabitable. Dieronseles ocho bueyes, y muchas vegigas llenas de leche para su manutencion. Despues de diez dias de marcha en derechura al Est, llegaron à otra habitacion. En este camino havian tenido el mar al Sud; y al Nord, desiertos, que tienen en algunos lugares veinte jornadas de ancho, sin verse montañas, ni piedras. No hallaron agua sino en dos pozos, y en dos corrientes; no obstante lo qual, se veìan muy buenos pastos.

Alli habitaba con sus ganados la Nacion de los Komanios, nombrados Kapchaks; y por los Alemanes, que dàn al Paìs el nombre de Vulamia, Valami. Toda esta Region, desde el Danubio, hasta el Bolga, estaba poseìda por estos Komanios Kapchaks. Los Embiados padecieron mucho en todas las habitaciones, que se hallaron en el camino. Importunabanlos incesantemente los Tartaros, que venian à registrar sus Galeras; y eran tan sucios, que satisfacian sus necesidades naturales à su vista, y muchas veces en medio de una conversacion; pero lo que causò mas enfado à Rubruquis, fue, que en las instrucciones Evangelicas, que queria darles, rehusaba conformarse su Interprete à sus proposiciones. Deciale: ,, No me hareis predicar de este modo. Yo no puedo, ni ,, quiero repetir tal, y tal palabra. " De este modo, quando Rubruquis decia una cosa, el Interprete repetia otra, lo que obligò à los dos Religiosos á dexar de predicar.

Despues de haver continuado su marcha de una habitacion à otra, y atravesado muchos riachuelos llenos de pescado, llegaron,

po-

RUBRUQUIS. 1253.

pocos dias antes de la Magdalena, á la orilla del Tanais, que sirve de limites à la Rusia al Est, y que separa el Asia de la Europa. Hallaron este Rio tan ancho, como lo es la Sena en Parìs. Haviase puesto en la orilla Est una cavaña por orden de Baatu, y de Sartak, en donde muchos Rusos esperaban à los Embiados, y á los Comerciantes, para pasarlos á la otra orilla. Estos Barqueros transportaron primero à los hombres; y atando despues dos Barcas, pusieron en ellas las Galeras, una rueda en cada una. La Caravana se detuvo tres dias en este lugar. Traxeronseles provisiones de una Aldèa inmediata, particularmente un rodaballo muy grande. Los Tartaros no suben mas allà el Rio en Verano, y buelven el mes de Agosto àcia el Sud. Aqui sobrevino un contratiempo enfadoso para los Embiados. Haviendo tenido sus guias la imprudencia de embiar los cavallos, se vieron obligados á ir à pie quatro dias; despues de los quales hallaron habitantes, que les proveyeron de otros. Su marcha continuò hasta el ultimo dia de Julio, que llegaron à la Corte de Sartak, à tres jornadas del Etil, ò del Volga. Desde el Tanais havian admirado la hermosura del Paìs, que està lleno de Rios, y de dilatadas selvas al lado del Nord, y habitado por dos Naciones diferentes. La una es la de los Moxels, Pueblo Idòlatra, que habita en lo interior de los Bosques en Cavañas. Su Principe, havia sido muerto en Alemania con un grande numero de sus gentes. Tienen puercos, alcones, miel, cera, y ricas pieles en abundancia. La segunda Nacion era la de los Merklas, nombrados Merdui por los Latinos. Son Mahometanos, y su Paìs està rodeado por el Etil, ó el Volga, que desagua al Sud en el Mar Caspio. Los Embiados havian tenido en el camino vastas montañas al Sud, cuyos lados estaban habitados por los Kerghis, y Alanos, ò los Akas, Nacion Christiana, que estaba en guerra con los Tartaros. Mas allá, àcia el Mar Caspio, estaban los Leshgis, Mahometanos sujetos à los Tartaros; y mas allà de estos, la Puerta de Hierro que se nombra al presente Derbent.

La Corte, ò Campo de Sartak parecia de grande extension. Tenia seis mugeres; y su hijo primogenito, tres. Estas Princesas estaban alojadas espaciosamente, y cada una tenia doscientas galeras para el servicio de su casa. Haviendo visitado los Embiados al Janna; esto es, en termino del Paìs, al que recibe à los Embaxadores, fueron tratados muy cortesmente por este Señor, quien aprobò su escusa sobre el defecto de no traer regalos, Dixoles, que Sartak tenia mas inclinacion à dar, que à recibir. Al dia siguiente se presentaron delante de este Principe, con los vestidos de su Orden, cantando *Salve Regina*, hasta la entrada de su Tienda. Registrò su Biblia, Psalterio, y Crucifixo. Este era el primero que jamàs havia visto, porque las Nestorios, y Armenios no tienen representacion alguna de la Cruz; sea, dice el Autor, que no creen la muerte de Jesu-Christo, ò que se averguen-

guenzan de ella. Rubruquis hallò aqui un Cavallero de la Orden del Temple, y algunos Sacerdotes Armenios, que entendian las Lenguas Syriaca, Turca, y Arabe. En quatro dias que pasaron los Embiados en este Campo, no se les diò alimento alguno.

Sartak resolviò hacerlos conducir á la Corte de Baatu, su Padre, y los Misioneros se pusieron en marcha sin llevar las Galeras. Encaminaronse al Est, y al tercer dia llegaron à la orilla del Etil, que les pareciò quatro veces mas ancho, que el Sena. En este camino temieron mucho caer en manos de algunos Rusos, Hungaros, y Alanos, criados de los Tartaros, que se juntaban para executar sus robos en la orilla del Etil. Hallaron en una Cabaña algunos Tartaros, y Rusos, que los transportaron al otro lado de este Rio. Baatu subia por èl en Verano, hasta este lugar. Como bolvia entonces al Sud, baxaron por agua hasta su Corte. Desde alli se cuentan cinco jornadas hasta ciertas Aldèas de la Gran Bulgaria, cuyos habitantes son Mahometanos; y desde el mismo lugar, hasta Derbent, que dista treinta jornadas, no se encuentra Ciudad alguna, ni otra habitacion, que un corto numero de cabañas àcia la embocadura del Etil, ò del Volga.

Rubruquis no pudo dexar de admirarse à vista del Campo de Baatu. Las casas, ò Tiendas formaban una Ciudad grande de tres, ò quatro leguas de largo. La Corte, que està siempre puesta en el centro, toma el nombre de Orda de su situacion. Las casas estàn puestas en fila à todos lados, frente de las puertas de este Palacio movil.

Al dia siguiente fueron conducidos los Embiados à la Audiencia de Baatu, en donde permanecieron en medio de la Tienda, con la cabeza descubierta, y los pies descalzos, vestidos con el Habito de su Orden, causando admiracion à todos los circunstantes. Este Principe estaba sentado en una silla ancha, que parecia cama, dorada por todos lados, con su muger cerca de sì. Tenia el rostro abultado, y era de color bermejo. Despues de haver mirado algun tiempo á los Embiados con mucha atencion, les diò orden de que se explicasen. Entonces, el que les servia de guia, les mandò arrodillar, y Rubruquis hizo una oracion por la conversion de Baatu. Esta escena moviò á risa al Principe; pero todos los circunstantes dieron palmadas, y se burlaron de los dos Estrangeros. Rubruquis entregò á Baatu la carta del Rey. Este Principe le hizo diferentes preguntas; y mandandole despues, que se sentase con su compañero, les hizo traer Kosmos, con lo que se concluyò la Audiencia.

Poco dias despues vino su guia à decirles de parte de Baatu, que no pudiendoseles conceder el permiso, que solicitaba su Rey para ellos, de que quedasen en el Paìs, sin el consentimiento de Mangu-khan, era muy necesario que fuesen à la Corte de este grande Em-

Rubruquis. 1253.

Emperador de los Tartaros. Los Embiados no pusieron dificultad en partir con su Interprete; pero Goset su Secretario, y el criado, que les servia desde Constantinopla, bolvieron al Campo de Sartak. Goset tenia aùn veinte y seis Syrperas, moneda corriente en Grecia, y en Syria, del valor de cerca de cinco sols, de las limosnas, que havia recibido. Diò diez y seis á los dos Embiados, y las otras diez se las reservò para su proprio uso. Haviendose puesto Rubruquis en marcha con Baatu, siguiò las orillas del Etil por espacio de cinco semanas, casi siempre à pie, y reducido á carecer de alimento. Haviendo salido del Rio el 16. de Septiembre, supo, que el viage, que iba à emprender, era de quatro meses. Diòsele un vestido, calzones, botas de piel de carnero con la lana, zapatos de fieltro, y un gorro forrado. A su compañero se le proveyò de lo mismo. Encaminaronse àcia el Est, hasta primero de Noviembre, por el Pais de los Kanglès, Nacion descendiente de los Romanos. La Caravana tenia al Nord la Gran Bulgaria, y al Sud el Mar Caspio A doce jornadas del Etil, pasò un gran Rio nombrado Jagak, que nace al Nord en la Jurisdiccion de Pascatir, que desagua en el mismo Mar. Este País està rodeado al Est por la Gran Bulgaria. Los habitantes se alojan en Tiendas, y hablan la misma Lengua, que los Hungaros, nombrados antiguamente Huns, que tenian su origen del mismo lugar. Isidoro pretende, que estos Pueblos se hacian pagar un tributo aun en Egypto, y que haviendose juntado con los Blakians, ò Valakios, con los Bulgarios, y con los Vandalos, estendieron sus estragos à todas las Regiones, que havia entre ellos, y la Francia.

Durante esta marcha, andaban cada dia los Embiados otro tanto camino como hay desde Parìs à Orleans, y algunas veces mas. Dabanseles cavallos; pero no los remudaban sino dos, ò tres veces al dia. El trote de estos animales era insoportable. Algunas veces se hallaban tan cansados, que los Embiados se veìan obligados á montar dos en un mismo cavallo. No encontrando muchas veces habitacion alguna en el espacio de dos, ò tres dias, era mas lenta su marcha. Procurabase dar un cavallo vigoroso à Rubruquis, porque era grueso, y pesado. Fue necesario acostumbrarse al frio, y al hambre, que eran trabajos continuos; y no se daba carne à los Embiados hasta la noche.

Su alimento para todo el dia era un poco de Kosmos, ò mijo cocido en agua; pero el caldo que tomaban por la noche, era muy refrigerante. El que los guiaba, que era un Tartaro muy rico, los tratò primero con mucho menosprecio; pero despues que los conociò con mas familiaridad, los hizo pasar por el Campo de muchos Principes, que les pidieron el socorro de sus santas oraciones, y que se mostraban admirados al verles rehusar el dinero, y los vestidos que se les ofrecian. Era opinion establecian entre ellos, que el Papa tenia quinientos años de edad.

El

El dia 31. de Octubre se dexò de caminar àcia el Est, yendo por ocho dias en derechura al Sud á lo largo de las montañas. Rubruquis viò en estos desiertos, asnos, que nombran los Mongols Kolans, que se tendrian por machos. (Tal vez seràn estos los machos sylvestres de Gerbillon, que producen su especie.) Son tan ligeros en la carrera, que su guia intentò, aunque inutilmente, coger algunos. El 7. de Noviembre se descubrieron al Sud montañas altas, y se entrò en un hermoso llano, que parecia bien cultivado. El 8. llegaron los Embiados à Kinkat, Ciudad Mahometana, cuyo Governador saliò á la puerta à recibir á su conductor con licores, y tazas. Este es honor, que se hace à los Mensageros del Khan, y á los de Baatu. Un gran Rio, que baxa de las montañas, riega el Paìs por un grande numero de canales, y forma despues un lago. Rubruquis viò aqui muchas viñas, y probò el vino Tartaro. Al dia siguiente llegò á una habitacion cerca de ciertas montañas, que se estienden desde el Mar Caspio al Est. Aqui preguntò el Autor por algunos Holandeses, que habitaban en Talas. Supo que su Gefe, nombrado Ban, havia sido muerto por orden de Baatu, en cuyos Estados se havia establecido, porque embriagado havia hablado de èl con poco respeto, y que los demàs havian sido conducidos de Talas á Bolak, Aldea distante un mes de camino al Est, para trabajar en las Minas de oro, y fabricar Armas. No se acercò à Talas, sino á distancia de cerca de tres jornadas.

Desde esta habitacion empezaron de nuevo á caminar en derechura al Est, y lo continuaron à lo largo de las montañas. Rubruquis supo, que estaba en fin en las tierras del Gran Khan. Causòle admiracion el vèr à sus Vasallos cantar, y baylar continuamente delante del que los guiaba. Pocos dias despues entrò en las montañas, residencia antigua de los Karakitayens; mas allà de las quales se halla un Rio muy grande.

Se ha de observar aqui, que en 1097. quando los Franceses se hicieron dueños de Antiochia, tenian estas comarcas Septentrionales à Kon-khan por Monarca. Segun el Autor, Kon es nombre proprio, y Khan titulo, que significa Adivino. A este Principe fue à quien pidieron socorro los Turcos contra los Christianos, porque descendian del mismo Paìs. Kon era natural de Karakitay, Paìs al qual se dà este nombre para distinguirlo del Katay al Est. Los Karakitayens habitaban las montañas referidas; y los Naymans, Nacion Nestoriana, cuyo Gefe se apoderó de la autoridad Suprema despues de la muerte de Kon, ocupaban los llanos interiores. Los Nestorianos lo nombran el Rey Juan, y cuentan de èl, como acostumbran, una infinidad de fabulas. Del mismo modo quieren que se tenga à Sartak, á Mangu-khan, y á Kon-khan, por Principes Christianos, aunque todo esto es contrario á la verdad. Sartak en particular se burlaba del Christianismo. En una palabra, añade Ru-

RUBRUQUIS. 1253.

bruquis, quando yo pasè por el Paìs de este pretendido Rey Juan, todo lo que supe fue de boca de algunos Nestorianos. Juan tuvo un hermano nombrado Vut, muy poderoso, que residia con sus Tropas à la otra parte de las montañas de Karakitay, à tres jornadas de distancia. Este era Señor de la Aldèa de Karakaram; y aunque Idólatra, los Krits, ò Mekrits sus Vasallos profesaban el Nestorianismo. A diez, ò doce jornadas de sus pastos habitaban los Mongols, Nacion pobre, y miserable, sin ley, ni govierno. Cerca de los Mongols estaban los Tartaros, nombre que aquellos no permiten que se les dè. Haviendo muerto el Rey Juan sin hijos, se hizo proclamar Khan, su hermano Vut, y estendiò sus Dominios hasta las fronteras de los Mongols. Entonces havia en esta Nacion un Herrero, nombrado Chinghiz, ò Jenghiz, que quitò algunos animales al Khan Vut. Este Principe entró en las tierras de los Mongols, para tomar venganza, y Chinghiz buscó asylo entre los Tartaros. Despues de la expedicion de Vut, manifestò Chinghiz á su Nacion, que por falta de Gefe estaba arriesgada á ser oprimida por un Vecino tan temible. Fue elegido para comandarla; y marchando inmediatamente contra Vut, le obligó á retirarse al Katay. Una Princesa hija de Vut, que cayò en sus manos, se casò con su hijo, de el que tuvo à Mangu-khan. El Paìs antiguo de los Mongols, en donde subsiste aún la Corte de Chinghiz, se nombra Mankerule, ó Omankerule.

§. II.

CONTINUACION DEL VIAGE DEL AUTOR hasta la Corte de Mangu-khan.

DEspues de haver pasado el Rio grande, à la otra parte de las montañas, llegò Rubruquis à un valle, en donde viò las ruinas de un Castillo, cuyos muros no eran sino de lodo, y las tierras de las inmediaciones estaban labradas. Tambien hallò una Aldèa nombrada Eguius, habitada por Mahometanos, que hablaban la Lengua Persa. Al otro dia, atravesando otras montañas, que se estienden àcia el Sud, baxó à un hermoso llano, que tiene à la derecha otras muy altas, y à la izquierda un mar, ò lago de quince jornadas de circunferencia. Al Verano siguiente bolviò por el lado Septentrional de este lago, en donde se vèn tambien muy grandes montañas. El llano estaba antiguamente lleno de Aldéas; pero han sido destruidas por los Tartaros, que han dividido todo el Paìs en pastos. Rubruquis hallò en esta comarca una Villa grande de Comercio, nombrada Koglak, ò Kaylak, en donde se detuvo quince dias.

Todo el Paìs, cuya descripcion se acaba de dàr, se nombra Orga-

ganum, porque los habitantes, segun el Autor, tocan muy bien el Organo. Tienen Lengua, y caractères particulares, de que usan los Neſtorianos de eſtos Paìses; pero toda eſta Region eſtà sujeta á los Kontomanios. El Autor empezò aqui à vèr dàr culto à las Imagenes, cuya práctica observan muchos Pueblos. Los primeros son los Jugurs, que habitan las montañas al Eſt del Organum. Su eſtatura es mediana, como la de los Franceses. Quando se sujetaron á Jenghiz-khan, diò eſte Monarca á su Principe una hija suya en casamiento. Poseen muchas Ciudades, y aun la de Karakoran eſtà en algun modo en su territorio, cuya situacion es al Sud de los Eſtados del Preſte Juan, y de Vut su hermano. Los Vasallos de eſtos dos Principes habitan en Tiendas, y los Neſtorianos en las Ciudades de los Jugurs, y en las de los Mahometanos del lado de la Persia.

RUBRUQUIS. 1253.

Koylak tenia tres Templos de Idolos, en uno de los quales viò Rubruquis detrás de un cofre, que servia de Altar, una figura con alas, semejante à la Imagen de San Miguèl, y otras, que tenian los dedos en accion de dár la bendicion. En otro Templo hallò à los Sacerdotes reveſtidos con sus ornamentos. Todos eſtos Idòlatras hacen sus ceremonias religioſas al anochecer, proſternados, y con las manos juntas encima de la frente, en lugar de que los Neſtorianos eſtienden los brazos mientras oran.

Los Templos de eſtos tienen su longitud del Eſt al Oueſt; y al Nord hay un quarto, que es especie de Sacriſtìa. Si el Templo es quadrado, se halla en el centro, ácia el lado del Nord, en donde havia de eſtár el Coro, un quarto, y en èl un cofre grande en forma de meſa, en el qual se ponen candeleros, y ofrendas. Detràs de eſte cofre eſtà la Imagen principal, rodeada de otras muchas, todas doradas. Rubruquis viò en Karakoran una de eſtas eſtatuas, tan grande como las que representan ordinariamente à nueſtro San Chriſtoval. Un Sacerdote Neſtoriano, que havia hecho el viage del Katay, le aseguró, que los habitantes de eſte Paìs tienen una tan grande, que se vè desde dos leguas. (Tal vez hablaria de una montaña de Fo-kyen, que eſtá picada en forma de Idolo, cuyos ojos, narices, y boca, asegura Martini, se diſtinguen à dos millas de diſtancia.) Las puertas de los Templos eſtán siempre al Sud, lo que es contrario al uso de los Mahometanos. Tienen campanas, como los Chriſtianos del Occidente; y el Autor juzga, que por eſte motivo no las tienen los Christianos Occidentales. Sus Sacerdotes se afeytan, y pelan. No se casan, y viven en Comunidad en Conventos. Los adornos de su miniſterio son amarillos. Sus asientos en los Templos son dos filas de bancos, opueſtas una à otra, en donde leen en voz baxa sus Libros, que dexan algunas veces para meditar. Rubruquis quiso un dia hacerlos hablar, pero no le respondieron. Incesantemente llevan un cordon, y en èl ensartadas ciento, ò doscientas nueces, semejante

RUBRUQUIS. 1253.

à los Rosarios de nueftra Iglesia Romana, sobre el qual repiten eftas palabras: Ou mam hakavi, que significan, segun su explicacion: Señor, tù lo conoces, cuyo exercicio juzgan es muy meritorio. Sus Templos eftàn rodeados de patios bien murados, con una puerta al Sud, cerca de la qual se asientan, y hablan juntos. Encima de efta puerta ponen una vara larga, que se descubre desde qualquiera parage de la Ciudad. Eftas ceremonias son comunes à todas las Sectas Idòlatras del Paìs.

Entre diferentes adornos llevan los Sacerdotes Jugurs en la cabeza varios papeles, y tienen un veftido amarillo, cerrado, y ajustado con un ceñidor en forma de sotana, y una especie de capa, que cae desde la efpalda izquierda fobre el pecho, y que se eftiende por detràs hafta la espalda derecha. Su mètodo de escribir es de alto abaxo de la plana, multiplicando las lineas de izquierda á derecha. Las paredes de sus Templos eftàn colgadas de papel. Las cartas de Mangu-khan à San Luis, eftaban escritas en Lengua Mongol; pero los caractères eran Jugurs. El Autor nos dice, que del Idioma Jugur tienen su etymologìa los de los Turcos, y Komanios. El uso del País es quemar los muertos, y poner las cenizas en lo alto de una pyramide. No reconocen sino à un solo Dios, à lo menos asi respondieron los Sacerdotes á las preguntas de Rubruquis. Añadieron, que es espiritu sin mezcla alguna de materia; que las eftatuas que se vèn en sus Templos, representaban, no à la Divinidad, sino à personas de diftincion de uno, y otro sexo, cuya memoria querian honrar sus parientes, y amigos.

Los Mongols han tomado de efta Secta la creencia de un solo Dios, y el uso de las eftatuas; pero las hacen de fieltro, y las ponen en carriolas, á las que nadie se atreve à llegar, sino los Sacerdotes. En sus marchas vàn eftos siempre delante de ellas, y señalan el terreno en donde se han de poner las Tiendas, siendo siempre sus casas las que primero se sacan de las galeras. Las de la Corte ocupan el segundo lugar en efte orden. Los dias de fiefta se ponen las eftatuas al rededor de la habitacion de los Sacerdotes, y todos los Mongols vienen à rendirles honores. No se admiten Estrangeros, lo que Rubruquis experimentò por sì.

Al Est de los Jugurs se halla la Nacion de los Tanguts, famosa por su valor, que hizo á Jenghiz-khan prisionero en una batalla. Dìòle la libertad, de que no usò sino para sujetarla. Los bueyes del Paìs tienen la cola semejante à la de los cavallos, y el pelo muy largo en el vientre, y en la espalda. Tienen las piernas mas largas, que los demàs bueyes. Son en eftremo feroces, y se echan, como el bufalo, sobre los pasageros, que vàn veftidos de encarnado. Sus hastas son delgadas, pero largas, derechas, y muy puntiagudas, cuya punta se tiene cuidado de cortar. De eftos animales se valen los habitantes para llevar sus casas. Los Tanguts son grandes, y vigorosos, pero trigueños. El

El Tangut està rodeado por el Tibet, cuyos habitantes tenian en otro tiempo el uso de comer los cadaveres de sus parientes muertos, como la mayor demostracion que podian hacer de su cariño. Esta odiosa práctica ha sido destruida por el tiempo. Rubruquis supo de un testigo ocular, que no obstante conservan todavia su craneo, de el que hacen tazas para acordarse de ellos. Los habitantes de esta Nacion son muy feos; y el oro se halla con tanta abundancia, que no es menester mas trabajo, que abrir la tierra. RUBRUQUIS. 1253.

El Tibet linda con el Païs de Langa, ò Solanga, cuyos Embiados viò Rubruquis en la Corte del Mogol. Llevaban consigo mas de diez galeras, cada una tirada por seis bueyes. Los Embaxadores eran hombres pequeños, y morenos, como la mayor parte de los Españoles. Sus vestidos eran semejantes á la Dalmatica de nuestros Diaconos, con sola la diferencia, de que las mangas eran mas angostas. En la cabeza llevaban una especie de Mitra, un poco mas baxa por delante, que por detrás, y quadrada en lo alto. Esta Mitra era de paja endurecida al Sol, y tan reluciente como el vidrio. A los dos lados colgaban dos vandas largas de la misma materia, que removia el ayre; y quando este movimiento les era incomodo, las levantaban sobre la Mitra, y las ponian en cruz de una sien à otra. Su Gefe tenia una tablilla de marfil muy unido, de un pie de largo, y la mitad menos de ancho, en la qual miraba siempre que hablaba al Emperador, ò à alguna otra persona, como si buscase en ella lo que havia de decir.

A la otra parte del Solanga està el País de Muk, cuyos habitantes, segun supo Rubruquis, viven en Aldèas, donde sus animales estàn en comun, y tan familiares, que vienen à la voz de los que los llaman. El uso de estos Pueblos es encerrar à los Embaxadores, y á los demás Esttrangeros, que vienen à su Païs, hasta que se concluyen sus negocios, porque la experiencia les ha hecho conocer, que solo el olor de un Estrangero, hace ensurecer à sus animales.

Despues de Muk, se halla el Gran Katay, en donde supo el crèdulo Rubruquis de personas fidedignas, que se ve una Villa, cuyas murallas son de plata, y los baluartes de oro. En esta Region hay un grande numero de Provincias, la mayor parte no conquistadas aún por los Tartaros.

Los Katayos son de estatura pequeña, y gangosos. Tienen los ojos pequeños, como la mayor parte de los Orientales, y son habiles en las Artes mecanicas. Los hijos aprenden la profesion de sus padres. El Autor atribuye á los Medicos del País un gran conocimiento de la virtud de los simples, y mucha habilidad para discernir las enfermedades por el pulso; pero observò en Karakarum, que jamàs registran la orina.

Hasta el Katay se vèn Nestorianos, y Mahometanos mezclados con

Rubruquis. 1253. con las Naciones Idólatras ; pero los primeros poseen quince Ciudades en esta Comarca. La mas distante , nombrada Seghin, es una Silla Episcopal , à la que el Obispo casi no viene mas que una vez en quince años. Los Libros Eclesiasticos de los Nestorianos estàn en Lengua Syriaca , aunque nada entienden de ella. Por eso , añade el Autor , viven en grande corrupcion, entregados á la usura , y embriaguèz , manteniendo tambien algunos muchas mugeres. Quando van á la Iglesia , se lavan las partes inferiores del cuerpo, como los Mahometanos. Comen carne , como ellos, los Viernes , y celebran fiestas. El uso del Paìs es consagrar los niños desde la cuna; de suerte , que la mayor parte de los habitantes son Sacerdotes. Son tan codiciosos de dinero , que se hacen pagar la Administracion de los Sacramentos ; y los encargos excesivos , que dan á sus mugeres , è hijos , les impiden propagar la fe , por ocuparse unicamente en sus intereses temporales. De este modo , aunque esten encargados de la educacion de los jovenes Mongols , sus malas costumbres , y avaricia insaciable inspiran à sus Discipulos un aborrecimiento invencible del Christianismo. Los Mongols , y aun los Tunios , que son Idòlatras , son mucho mas inocentes.

Haviendo salido Rubruquis de Kaylak el dia 30. de Noviembre, descubriò à tres leguas de esta Ciudad un Castillo, y una Aldea Nestoriana, con una Iglesia : espectaculo, que no havia visto hacia mucho tiempo. Tres dias despues llegò à la frontera de la Provincia, en la extremidad del Lago referido , que le pareciò tan borrascoso como el Mar. En el centro vió una Isla bastante grande. El agua del Lago se podia beber , aunque un poco salada. Al lado opuesto, entre montañas altas al Sud-Est , descubrió un gran Valle. Aun enmedio de las montañas hay otro Lago grande , que tiene comunicacion con el antecedente por un Rio que atraviesa el Valle. Hacia un ayre tan violento , que para no ser precipitado en el Lago , tuvo el Autor que bolver al Nord, y entrar en un Paìs montuoso , yà cubierto de nieve, porque era el mes de Diciembre. Los caminos se hacian impracticables , y no se encontraban en ellos mas habitantes , que los Janìs; esto es , los que estan al fin de cada jornada para dirigir los mensageros. Sin embargo, Rubruquis , y sus compañeros , viajaban con tanta aceleracion, que anduvieron de noche mas que de dia. Al siguiente , mientras que atravesaban espantosos peñascos , rogó el conductor à Rubruquis pronunciase algunas palabras , que pudiesen conjurar al Diablo , porque sucedia muchas veces , que este maligno espiritu se llevaba los pasageros , ò los cavallos ; y aun algunas , arrancaba las entrañas de un hombre , dexandolo à cavallo. Cantè el *Credo in Deum* , dice Rubruquis , y gracias al socorro del Cielo , no recibimos daño alguno en este paso. Su conductor le instò , que pusiese por escrito este conjuro , para que le sirviese de preservativo en las mismas ocasiones, lo que executò.

Des-

Despues entrò en un llano, en donde Ken-khan havia tenido su Corte, y residido los Naymans, entonces Vasallos del Preste Juan. Despues de la muerte de Ken, debia Mangu la Corona à Baatu; pero Rubruquis no pudo saber con certidumbre las circunstancias. El Padre Andrès le contó, que se tenia sospechas de que Baatu havia adelantado la muerte de Ken-khan con una medicina. Otros decian, que haviendo recibido Baatu orden de ir à la Corte, havia salido para obedecer; pero que teniendo algun temor, havia hecho ir delante de sì à Stit-chin, su hermano; y que este Señor, haviendo reñido con el Khan, mientras que sirviendole en la mesa le presentaba la copa, recurrieron á las armas, y se mataron los dos, por lo qual havia sido elegido Mangu. El Padre Andrès havia asistido à esta ceremonia. RUBRUQUIS. 1253.

Ken-khan dexò un hermano, nombrado Seremon, quien, incitado por la Viuda, y sus Vasallos, intentó matar à Mangu, con pretexto de rendirle homenage; pero haviendose hecho pedazos una de sus galeras à dos, ó tres jornadas de la Corte, descubrió el carretero el secreto de su Amo à un criado del Khan, que havia venido à socorrerle. Informado Mangu por este medio, hizo marchar algunas Tropas contra Seremon, y lo cogiò con su hijo primogenito, y la mayor parte de los complices, á los que mandò matar en numero de trescientos. Las mugeres padecieron la misma suerte, despues de haver sido azotadas para que confesasen la conspiracion. Sin embargo, el mas chico de los hijos de Ken-khan, fue perdonado, y conservó el Palacio de su Padre con todos sus efectos. Los Embiados pasaron muy cerca de su habitacion; pero su conductor jamàs se atrevió à hacerles entrar en ella.

Desde alli continuaron su marcha por un Pais montuoso, siempre àcia el Nord, hasta el dia de San Estevan, que baxaron à un llano grande, que compara el Autor con el mar, porque no veìan delante de sì la menor altura. El dia siguiente, que fue el 27. de Diciembre, llegaron à la Corte del Gran Khan. Quatro, ò cinco dias antes de el de su arribo, un Tartaro, en cuya casa estaban alojados, queria hacerles dàr una buelta de quince jornadas, tal vez para que pasasen por Oman-kerule, Paìs en donde tenia su Corte Jenghiz-khan, ò para que formasen mayor idèa de la extension de los Estados del Khan, como los Tartaros lo usan ordinariamente con los Estrangeros.

Los Oficiales de Mangu señalaron una casa grande para el que guiaba á los Embiados; pero la que se les diò era tan pequeña, que apenas cabian en ella con su vagage. Aqui empezaron á beber vino de arroz, que no les pareciò diferente de el de Aucera, sino en el color. Hicieronseles diferentes preguntas sobre la causa de su viage, à las que respondieron, que Baatu debia haver informado de ella à la Corte; que por lo que miraba à ellos, no havian sido embiados

por

RUBRUQUIS. 1253.

por su Rey, sino à Sartak, hijo del Khan, porque corrian voces de que eſte Principe havia abrazado el Chriſtianismo, y que sin eſte motivo, jamàs havria pensado el Rey de Francia en solicitar su amiſtad. Al dia siguiente, haviendo sido conducidos al Palacio, se les hizo dexar sus cavallos à alguna diſtancia, segun el uso, de que nadie eſtà esento. Anduvieron á pies descalzos el camino que les quedaba, y el Secretario Imperial les hizo un gran numero de preguntas.

A su buelta descubrieron al lado del Eſt, á un tiro de flecha del Palacio, un edificio con una Cruz pequeña encima. Eſta era una Iglesia Armenia, en donde hallaron un Monge, nombrado Sergius, con un veſtido de crin. El Altar eſtaba adornado con diferentes estatuas doradas, y llenas de perlas. Sergius les dixo, que Dios se le havia aparecido tres veces, y le havia mandado se presentase al Khan de los Tartaros; que el temor le havia primero impedido obedecer à eſta orden; pero que Dios le havia abatido por el suelo, y amenazado con la muerte, si se resiſtia mas tiempo; que haviendose sujetado à ordenes tan executivas, havia declarado al Khan de parte del Cielo, que si queria abrazar la Religion Chriſtiana, todo el mundo reconoceria su poder, sin exceptuar el Rey de Francia, y el Papa. Aconsejò à los Embiados dixesen lo mismo à eſte Monarca; pero Rubruquis despreciò una proposicion, que havria expueſto à sus Señores Espiritual, y Temporal á hacerse Vasallos de Mangu-khan.

Empezando el frio á helar los pies de los Embiados, resolvieron calzarse. El Invierno es muy rigoroso en todas eſtas Regiones. Quando el hielo empieza, no cesa haſta el mes de Mayo; y en todo èſte, hiela tambien por la mañana. Si el País eſtuviese expueſto à los mismos vientos, que se sienten en Francia, serìa imposible vivir en èl en Invierno; pero el ayre es muy poco haſta el mes de Abril. Entonces se levantan los vientos, y son tan fuertes, que haviendo empezado à helar al mismo tiempo, mientras que los Embiados se hallaban en el Paìs, pereciò una infinidad de animales. Nieva poco en Invierno; pero por Pasqua cayò en tanta abundancia, que las calles de Karakarum eſtaban llenas de ella.

Los Embiados fueron llamados à Palacio el primer dia de Enero. Al llegar à la puerta, cuya cortina se havia levantado, cantaron un Villancico, porque aún eſtaban en tiempo de Navidad. Luego, despues de haver sido regiſtrados, y advertidos con cuidado, no tocasen al umbral de la puerta, se les permitiò entrar. Hizoseles sentar en un banco, frente de las Damas de la Corte. La Sala de Audiencia eſtaba cubierta de tela de oro. Haviase encendido en el centro fuego de espinos, de raizes de absyntio, y de escremento de buey. El Khan eſtaba sentado en una especie de cama: su trage era

un

un vestido con forro mosqueado, tan reluciente como una piel de becerro marino. Parecia de estatura mediana, de unos quarenta y cinco años de edad, y la nariz chata. Su muger estaba sentada cerca de èl. Una de sus hijas, nombrada Sirina, estaba á poca distancia en otra cama con muchos niños. Perteneciendo esta Sala à la Emperatriz, que era Christiana, y à la que amaba el Emperador con pasion, todo estaba sujeto á sus ordenes.

RUBRUQUIS. 1254.

El Khan, ò el Emperador hizo preguntar à los Embiados, què licor querian beber, lo que dexaron à su disposicion. Este Princìpe les hizo presentar Serasina, licor claro, y de tan buen gusto como el vino blanco. Haviendo hecho despues traher Alcones, y otros pajaros, que tomò en las manos, permaneciò mucho tiempo considerando à los Religiosos. Les dió orden de que se explicasen, y se les advirtiò se pusiesen de rodillas. Rubruquis le dixo, que havian sido embiados à Sartak, creyendo era Christiano. Escusòse por no haver trahido regalos, y pidiò permiso de permanecer en el Paìs en calidad de Misionero, à lo menos hasta el buen tiempo. Mangu empezò su respuesta en estos terminos: ,, Haviendose estendido ,, nuestro poder, y el de Baatu à todos los Paìses del mundo, al ,, modo que el Sol estiende por todos lados sus rayos, no tenemos ,, necesidad de vuestro oro, ni plata. " Pero fue imposible à los Embiados entender nada de lo demàs de su discurso, porque su Interprete, que se havia puesto cerca del aparador, havia hallado medio de embriagarse; y, segun ellos pudieron comprender, el Khan lo estaba tambien.

Concluìdo su cumplimiento, se les hizo señas de que se levantasen, y sentasen; y despues de un corto numero de preguntas, á las que satisfacieron, se les diò permiso de retirarse. El Interprete del Khan, que era un Nestoriano, les vino à decir casi inmediatamente, que S. M. apiadandose de ellos, se havia dignado concederles dos meses para descansar, y el permiso de ir à Karakarum, que estaba distante cerca de diez jornadas. Añadiò, que se les daria todo lo necesario; pero se determinaron à detenerse en el lugar en donde estaban, por causa del Monge Armenio, que havian hallado, y su guia resolviò de bolver à la Corte de Baatu. Descubrieron en la de Mangu un Christiano de Damasco, embiado por el Sultan de Montroyal, y de Krak, para ofrecer un tributo à los Tartaros. Poco despues adquirieron conocimiento con una muger de Metz, en Lorena, nombrada Pascha, que estaba en servicio de la Emperatriz Christiana. Havia sido hecha esclava en Ungria, y havia pasado mucho tiempo con miseria; pero havia mudado de suerte, casandose con un Ruso joven, que era Arquitecto: profesion muy estimada entre los Tartaros, y tenia tres hijos. Rubruquis supo de ella, que havia en Karakarum un Platero, nombrado Guillermo Boucher, natural de Parìs, cuyo hijo adoptivo era un Interprete muy habil; pero que las

obras,

Rubruquis. 1254.

obras, de que estaba encargado su padre para el servicio del Khan, no le permitirian tal vez privarse tan pronto de la ayuda de su hijo. En efecto, haviendo escrito Rubruquis para pedir este joven, se le respondiò, que no podia venir hasta el mes siguiente.

§. III.

MANSION DEL AUTOR EN LA CORTE hasta su marcha à Karakarum.

Cerca de un año antes que llegase Rubruquis à la Corte de Tartaria, un Clerigo de Acon, en Syria, nombrado Teodulo, y disfrazado con el nombre de Raymundo, havia pasado de Chypre á Persia con el Padre Andrès. Despues, quando este Religioso havia salido de Persia, havia penetrado hasta la Corte de Mangu-khan, con varios escritos que havia adquirido; y fingiendose encargado de cartas en caractères de oro, embiadas del Cielo à un Santo Obispo nombrado Odon, Vasallo del Rey de los Francos, sobrenombrado Molos, con orden de remitirlas al Emperador de los Tartaros, porque este Monarca estaba destinado à ser Señor de toda la tierra, contaba, que en el camino el cavallo, que llevaba estas cartas, y otras muchas cosas preciosas, havia rompido la brida, y se havia escapado por desgracia. Sin embargo, havia prometido al Khan conducir sus Embaxadores al Rey de los Francos, y al Obispo Odon. La credulidad de Mangu se estendiò hasta hacer los preparativos de una Embaxada. Mandò hacer un arco tan fuerte, que apenas bastaban dos hombres para doblarlo, y dos flechas con punta de plata, y en ella muchos agujeros, lo que las hacia silvar en el ayre con una harmonìa singular. Entregò estos regalos á un Mongol, con orden de ofrecerlos de su parte al Rey de los Francos, y de decirle, que si queria aliarse con èl, le prometia sujetar todas las Regiones Mahometanas, hasta las fronteras de los Francos, y cederle todos los demás Païses al Ouest de sus Conquistas; pero si no admitia esta proposicion, tenia orden el Embaxador de no darle el arco, y flechas, y decirle, que su Señor era capaz de tirar bien lexos, y hacerle mucho mal. Al mismo tiempo diò el Khan à este Ministro su tablilla de oro; esto es, una lamina pequeña de este metal, tan ancha como la mano, y de un codo de largo, en la qual estaban gravadas sus ordenes. Qualquiera que llevaba esta preciosa insignia de autoridad, podia mandar todo lo que quisiera, y contar con ser obedecido.

Haviendo hecho Mangu salir à Teodulo, diò orden al Embaxador, de que observase con cuidado los caminos del Païs por donde havia de pasar, la fuerza de las Ciudades, y las armas de los habi-

bi-

bitantes. El hijo de Boucher, que servia de Interprete, reprendió despues à Teodulo, porque se havia encargado de servir de guia à los Embiados Tartaros, que no eran otra cosa, que esp.as de su Señor. Respondiò, que siendo su intencion conducir à los Mongols por mar, no reconocerian el camino por donde anduviesen. En fin, haviendo salido con ellos, los llevò hasta la Corte de Vastas, de donde se prometia conducirlos al Papa, con la intencion de engañarlo como al Khan; pero Vastas, que no le viò carta para el Pontifice Romano, se apoderò de todos sus efectos, y lo encerrò en una prision. Sin embargo, haviendo muerto el Embaxador Mongol en su Corte, remitiò al Khan la tablilla de oro por medio de algunos Tartaros, que encontrò Rubruquis á su buelta cerca de Erzerum, á la entrada de la Turquia. RUBRUQUIS. 1254.

A principio de Enero, haviendo dicho Sergius, que havia de bautizar à Mangu el dia de la Epiphanìa, le rogò Rubruquis le dexase vèr esta ceremonia. El Armenio se lo prometiò; pero quando llegò el dia de la fiesta, se ocultò al Autor. No obstante, haviendo recibido orden Rubruquis de ir á la Corte á las seis de la tarde, le encontrò, que bolvia acompañado de algunos Sacerdotes, con la Cruz, el Evangelio, y el Incensario. Era uso de Mangu, quando daba alguna fiesta, tener cerca de su persona Sacerdotes Nestorianos, Mahometanos, y Paganos, para bendecir su copa. Sergius dixo al Autor, que si el Khan empleaba à otros Sacerdotes, toda su inclinacion era sin embargo à los Christianos; pero esto era falso, porque este Principe no tenia fee en ninguno. Seguian su Corte, añade el Autor, como las moscas siguen la miel, y se sostenian en ella por las predicciones que hacian en su favor.

Al bolver de la Corte, pasò Rubruquis á casa del Monge Armenio, y lo reprehendiò severamente. Algunos Nestorianos no dexaron de asegurar, que el Khan havia recibido el Bautismo; pero respondiò, que no lo creìa, porque no lo havia visto.

Los Tartaros havian dado á los Embiados Franceses camas, y leña, y les havian señalado un cabrito de seis en seis dias, y una corta porcion de mijo, dandoles las vasijas para cocer estos alimentos. Mangu les embiò vestidos de piel; y siendo poco còmoda su casa, los hizo alojar con el Monge Sergius.

El 14. de Enero, Kotota-kateu, principal muger del Khan, visitó la Iglesia Nestoriana con Baltu, su hijo primogenito, y sus demás hijos, seguida de un grande numero de sus mugeres. Su primer acto de Religion fue prosternarse al uso de los Nestorianos. Despues tocò la Emperatriz con la mano derecha todas las estatuas, las adorò devotamente, y diò tiempo á que hiciese lo mismo su comitiva. Los Sacerdotes cantaron algunos Hymnos, y presentaron incienso à la Emperatriz, que lo echò en el Incensario. Tu-

Rubruquis. 1254.

vieron el honor de incensarla, despues de lo qual hizo esta Señora le quitasen todos los adornos, que le cubrian la cabeza. Rubruquis observò, que la tenia pelada, y tambien, que se traxo una vasija de plata; pero haviendo recibido orden de que se retiràra, no supo si se havia bautizado. Mientras que llegaba à su habitacion, vino el mismo Mangu à la Iglesia, en la que se puso un Trono de oro, y en èl se sentò con la Emperatriz enfrente del Altar. Bolviòse á llamar à los dos Embiados Franceses, quienes al llegar hicieron reverencia al Altar, y lo mismo al Khan. Hizoseles cantar un Hymno, y el Khan registrò su Biblia, y Breviario, preguntando, què significaban las Imagenes? Retirado Mangu, se quedò la Emperatriz, la que hizo algunos regalos à todos los Christianos, que havian asistido. Diò un Jaskat à Sergius, y otro al Arcediano; y haciendo traher un Nasik; esto es, una pieza de tela tan grande como una colcha, con un Bukran, los regalò á los Embiados; pero rehusando aceptarlos, los hizo dàr à su Interprete, que vendiò despues el Nasik en la Isla de Chypre, por la cantidad de ocho Sultanins, aunque havia perdido mucho de su valor en el transporte. Traxeronse licores, como Kosmos de arroz, y vino tinto semejante al de la Rochela. Tomando la Emperatriz una copa, se puso de rodillas para pedir la bendicion de los Sacerdotes, y bebiò el licor mientras que cantaban Hymnos. Los Embiados rehusaron beber, pero se les hizo cantar. Despues que todos los Sacerdotes bebieron hasta embriagarse, se traxo un cabrito entero, y muchas carpas grandes, que se comieron al instante sin sal, ni pan. Al anochecer, estando tambien embriagada la Emperatriz, hizo la bolviesen à llevar á Palacio en su galera. Baltu, hijo de esta Princesa, vino al dia siguiente à la Iglesia con las mismas ceremonias. Embriagò tambien á los Sacerdotes; pero no les dió de comer sino mijo tostado, sin distribuirles ningun regalo.

Acercandose la Quaresma de los Nestorianos, viò Rubruquis un Señor Tartaro, nombrado Bulgay, Chancillèr, y primer Secretario de Estado, ocupado en dàr ordenes para la manutencion de los Sacerdotes. Dieron aviso al Khan de que ayunase por espacio de una semana; y se asegurò al Autor, que este Principe havia observado el ayuno. El Domingo de la Septuagesima havian ido en Procesion solemne à Palacio. Rubruquis, movido de la curiosidad, asistiò à esta fiesta, y viò llevar à un criado de la Corte las costillas de un carnero quemadas hasta parecer negras. Mangu consultaba estos huesos en qualquiera ocasion, de este modo. Tomaba tres en las manos, mientras que pensaba en el negocio de que trataba, y los daba despues para que los quemasen en dos quartos inmediatos al Palacio. Quando estaban bien negros, los hacia bolver à traher, y los registraba con cuidado. Si estaban hendidos à lo largo, era señal cierta de que debia hacer lo

que

que intentaba; y por lo contrario, si obliquamente, ò si se havian separado algunos pedacillos redondos, mudaba de resolucion. Rubruquis. 1254.

Los Sacerdotes Neſtorianos incensaron al Khan, bendixeron su copa, cantaron hymnos, bebieron algunos vasos llenos de licores, y bolvieron à su Iglesia; pero mientras que la Procesion se ponia otra vez en marcha, haviendose buelto el compañero de Rubruquis con demasiada precipitacion, tuvo la desgracia de tropezar, y caer en el umbral de la puerta. Fue arreſtado inmediatamente, y conducido al primer Secretario Bulgay, que era el Juez Criminal. La Procesion se detuvo en el Palacio de Baltu, que eſtaba á la derecha del Imperial. Inmediatamente que eſte Principe viò la Cruz, abandonò su asiento, y baxó la frente haſta el suelo para adorarla. Bolviendose á levantar otra vez, la hizo poner cerca de sì sobre un Nasik, que jamás havia servido para otro uso. Era su Preceptor un Sacerdote Neſtoriano, reputado por un gran borracho. Todos los demàs bebieron los licores que se les presentaron, dieron la bendicion al Principe, y se encaminaron al Palacio de Kota, Emperatriz Pagana, à la que hicieron levantar para que adorase la Cruz, aunque padecia una enfermedad considerable, y apenas se podia tener en pie. Sin embargo, la obligaron à que se proſternase tres veces en diferentes lugares de su quarto, y Sergius la enseñò á hacer la señal de la Cruz en la frente. Despues pasaron à vèr la tercera, y quarta Emperatrices, quienes rindieron las mismas adoraciones, poniendo la Cruz sobre hermosos pedazos de tela, que redundaron en beneficio de Sergius. Eſtos eran los gages de su miniſterio en todos los lugares en donde se presentaba con eſta señal sagrada. Los demàs Monges, que le vieron cargado de tantas riquezas, no pudieron disimular su embidia. Eſta Cruz havia sido trahida al Paìs por un Armenio, que havia venido de Jerusalèn con Sergius. Era de plata, del peso de cerca de quatro marcos, con una piedra preciosa enmedio, y otra à cada esquina; pero sin ninguna representacion de Jesu-Chriſto, porque los Neſtorianos no llevan à bien, que se le vèa clavado en una Cruz. Haviendola presentado el Armenio al Khan, le preguntò eſte Principe, què pretendia de èl? á lo que le respondiò, que siendo hijo de un Sacerdote, cuya Iglesia havia sido deſtruida por los Mahometanos, imploraba su socorro Imperial para reedificarla. Mangu quiso saber, què cantidad necesitaba. El Armenio no tuvo dificultad de pedir doscientos Jaskats, que ascienden à dos mil marcos, los que se le concedieron, con orden al Recibidor Mongol de los tributos en Persia, y Armenia, de que se le diese eſta cantidad.

Bolviendo el Autor à la Relacion de la Procesion Nestoriana, añade, que todos los Sacerdotes embriagados hicieron un ruido estraño, y dieron gritos terribles al reſtituirse à su Iglesia. A su compa-

Rubruquis. 1254.

pañero se le diò la libertad; pero Bulgay quiso saber en el mismo dia, si se le havia advertido, que la ley prohibe tocar en el umbral del Palacio del Khan. Respondiòsele, que el Interprete no se havia hallado presente quando se cometiò la culpa. La pregunta, y la respuesta eran una formalidad necesaria, para que sirviese de pretexto al perdon; pero no por eso se dexò de prohibir al culpado, que jamàs entrase en ninguna casa del Khan.

La enfermedad de la Emperatriz Kota se agravò tanto, que no sirviendo la superaticion de los huesos quemados para curarla, hizo Mangu preguntar al Monge Sergius, si era capaz de hacer alguna cosa por una muger, que tanto estimaba. Los Nestorianos no dexaron perder tan buena ocasion de aumentar su credito. Sergius emprendió curar á esta Princesa, pulverizando ruibarbo, y poniendolo en agua con un Crucifixo pequeño. Este remedio le manifestaria si se podia esperar, que la Princesa curase de su enfermedad. Vivirá, decia Sergius, si el ruibarbo se pega al estomago como liga; pero si el mal es mortal, pasarà el ruibarbo sin detenerse. Mas habil Rubruquis, infiriò, que una bebida tan amarga, no podia dexar de causar retortijones de tripas muy vehementes; y haciendo tambien alarde de sus luces, persuadiò á Sergius emplease el Agua bendita al uso de Roma, porque teniendo virtud para ahuyentar al espiritu maligno, la tenia tambien sin duda para curar las enfermedades; además, de que havia concebido, que la enfermedad de la Emperatriz era una verdadera posesion del Diablo. Sergius, que no era Sacerdote, sino un pobre Texedor, como lo supo el Autor á su buelta, consintiò en el uso del Agua bendita. Rubruquis bendixo el agua inmediatamente, mezcló en ella un poco de ruibarbo, y dexò dentro de ella el Crucifixo pequeño toda la noche.

Al dia siguiente Rubruquis, y el Monge, con dos Sacerdotes Nestorianos, fueron al Palacio de la Princesa, la hicieron tomar el licor, y leyeron sobre ella el Evangelio del dia, con lo que se hallò mucho mejor. El Khan hizo dár quatro Jaskats à los Medicos Eclesiasticos; pero rehusando Rubruquis tomar los suyos, se apresuró Sergius à alargar la mano, y cogiò toda la cantidad. Muy satisfecha Kota de la mejoria, que experimentaba, sintiò, que el Embiado no la pudiese hablar, y le enseñó algunas palabras de su Idioma. Al dia siguiente los hizo llamar Mangu, quando iban à visitar su enferma. Hallaronlo con un corto numero de criados, que tomaba Tam, especie de pasta buena para la cabeza. Diòles permiso de llevar la Cruz en lo alto de una lanza, ò del modo que tuviesen por conveniente. Haviendo pasado de alli al Palacio de la Emperatriz Kota, que empezaba à recobrar las fuerzas, renovaron el remedio; pero Rubruquis trata aqui à los Sacerdotes Nestorianos de miserables, porque no instruían à esta Princesa en la Fè Christia-

tiana, y no la proponian se bautizase. En lugar de reprenderla los hechizos, que practicaba, no tenian ellos dificultad en executarlos tambien. Veìanse al rededor de Kota quatro espadas desembaynadas, una à la cabecera de la cama, otra à los pies, y las otras dos à los lados. Haviase colgado en la pared del quarto un Caliz de plata lleno de ceniza, con una piedra negra en lo alto. El Autor supone, que esta era alguna pieza del botin, que los Tartaros havian cogido en Ungria. Kota no tardò mas que tres dias en restablecerse.

Haviendo llegado la Quinquagesima, tiempo en que todos los Christianos del Est empiezan su Quaresma, la Grande Emperatriz Kotota ayunò toda la semana con sus mugeres, y fue cada dia à la Iglesia, en donde hacia distribuir viveres à los Sacerdotes, y à los demás Christianos que se juntaban. Regalò à cada uno de los dos Embiados una capa, y un par de calzones de Samit pardo, con forro basto. Bartholomè se alegrò mucho, porque yá le pesaba bastante su pellico; pero Rubruquis abandonò sus derechos al Interprete. Enfadados los Ugieres de la Corte del grande numero de Christianos, que se juntaban todos los dias en la Iglesia, dixeron al Monge Sergius, que no sufririan mas esta multitud de gente dentro de Palacio. Sergius, á quien este aviso pareciò afrenta, amenazó se quexaria al Khan; pero se le adelantaron, y siendo llamado pocos dias despues al Palacio, se le registró hasta los zapatos, para vèr si tenia algnna arma escondida. Despues, no solamente recibiò del Khan una reprension muy severa, sino que viendo este Principe à Rubruquis detrás de èl con la cabeza descubierta, le dixo, por què no te quitas el gorro, como los Francos, quando te presentas delante de mì? En efecto, se lo hizo quitar prontamente, contra el uso de los Griegos, y Armenios; lo que le causó tanta mortificacion, que en muchos dias no se atrevió à llevar la Cruz. Sin embargo, haviendose reconciliado inmediatamente con el Khan, le prometiò iria á Roma, é induciria à todas las Naciones del Occidente à que reconociesen su autoridad. Rubruquis admira aqui la presuncion de este Monge.

No continuando la Emperatriz Kotota en ir à la Iglesia, despues de haver ayunado la primera semana, y no haciendo yà distribuir viveres, no quedò á los Embiados otro recurso, que comer pan cocido en el rescoldo de la ceniza, y lo que nombra el Autor *caldo de pasta*, ò agua, porque la que bebian, era la que se deshacia del hielo, ò nieve, muy enferma. Informado el Khan de su miseria por David, Preceptor del Principe su hijo, les hizo dár vino, harina, y azeyte, lo que no les remediò mucho. Aunque los Sacerdotes Nestorianos continuamente bebian en el Palacio todo el dia, tenian el atrevimiento de pedir por la noche, que se repartiese el vino; y Sergius, quando le venìa alguno à visitar, hacia ir à buscar-

Rubruquis. 1254.

carlo, para cumplimentar á sus amigos. Fingia no comer sino el Domingo; pero tenia un caxon de almendras, pasas, y ciruelas escondido baxo el Altar, el que visitaba cada dia. El Autor refiere estas circunstancias para hacer conocer el caracter de los Misioneros Nestorianos; y que si ván à establecerse á Tartaria, es mas para enriquecerse con su hipocresìa, y artificios, que para trabajar en la conversion de los habitantes. Despues que los Embiados estaban en la Corte, no havia hecho Mangu mas que dos viages al Sud; pero resolviò bolver al Nord àcia Karakarum. Rubruquis tuvo de este modo oportunidad de observar, segun lo que se le havia dicho en Constantinopla, que al acercarse à la Tartaria no se dexa de subir, porque el territorio se eleva continuamente, y el corriente de todos los Rios es del Est al Ouest, tirando ácia el Nord, ò el Sud. Los Sacerdotes Katayos le aseguraron lo mismo.

Desde donde havian hallado al Khan, hasta el Reyno del Katay, se cuentan veinte dias de camino al Sud-Est, y diez en derechura al Est, hasta Oman-kerule, verdadero Paìs de los Mongols, en donde havia tenido Jenghiz-khan su Corte. No se halla Aldea alguna en todas estas Regiones. Los habitantes nombrados Su-mongols, ó Mongols de agua, se mantienen de la pesca, y caza, sin tomarse el trabajo de cuidar de sus ganados. El lado del Nord no està mejor poblado de Aldeas, y no tiene otros habitantes, que muchas Naciones, como los Kerghis, que mantienen ganados, y los Orangheys, quienes, con el socorro de algunos huesos labrados, que se atan à los pies, corren con bastante ligereza sobre el hielo, y nieve, para coger pajaros, y otros animales. Al Ouest de estos Pueblos està el Paìs de Paskatir, ò la Grande Hungria. Segun las Leyes de Jenghiz-khan, todas estas especies de Tartaros deben servir en alguna profesion, hasta que los exceptùa la edad. El exceso del frio no ha permitido aùn penetrar hasta la extremidad Septentrional del Continente. El Autor no pudo adquirir noticia alguna de los monstruos de la naturaleza humana, de que hablan Isidoro, y Selin. No obstante, haviendo preguntado un dia à algunos Sacerdotes Katayos, vestidos de encarnado, de dónde sacaban este color, le dixeron, que al Est del Katay se hallan en cabernas, entre peñascos escarpados, criaturas de forma humana de un codo de altura, que tienen el cuerpo enteramente cubierto de pelo; que no teniendo juntura en las rodillas, no pueden andar sino saltando; que para cogerlos, se hacen en las peñas agujeros, que se llenan de un licor fuerte, compuesto de arroz; que escondiendose los cazadores, vén salir de las cabernas algunos de estos animalillos, que se acercan al licor, y gritan chin chin despues de haverlo probado; que à este grito viene un grande numero de ellos, y bebiendo con codicia todo el licor, se duermen embriagados; que entonces se les ata con facilidad, se les abre la vena yugular, de donde se sacan tres, ò quatro

go-

gotas de sangre, y se les dá libertad. Esta sangre forma un color de purpura de singular hermosura. Escusado es observar, que Rubruquis estaba dispuesto á creerlo todo, menos lo que le decia el Monge Sergius, y los Sacerdotes Nestorianos.

Boucher le contò, que un Pueblo nombrado Tause, ò Mause, que habita Islas, cuyo mar se cubre de un hielo tan recio en Invierno, que los Tartaros podian alli entonces estender sus correrias, embiò Embaxadores à Mangu, para ofrecerle un tributo de dos mil Tomens de Jaskats, con condicion de que los dexase vivir en paz.

A todas estas observaciones, añade el Autor, que la moneda corriente del Katay, es papel de algodon del tamaño de la mano; que se emplean pinceles para escribir en èl, y que una palabra se explica con sola una figura, que comprende muchas letras; que en el Tibet se escribe al uso de Francia, y que los caractères son muy parecidos à los del Romance; que los Pueblos de Tangut escriben de derecha à izquierda, como los Arabes, y multiplican sus lineas de abaxo arriba, contra el uso de los Jugurs, que ván de arriba abaxo; y en fin, que la moneda corriente de los Rusos, no se componia entonces sino de pedacillos pequeños de piel mosqueada.

§. IV.

VIAGE DEL AUTOR A KARAKARUM. Descripcion de esta Ciudad, y otras circunstancias.

A Mitad de Quaresma tuvo Rubruquis la satisfaccion de vèr llegar al hijo de Boucher, que venìa à decir al Khan, que la obra, de que havia encargado à su padre, estaba concluìda. Trahia una Cruz de plata con la figura de Jesu-Christo, lo que ofendiò mucho à los Sacerdotes Nestorianos. Este era un regalo destinado para Bulgay, primer Secretario de Estado; y Rubruquis no dexò de admirarse al vèr, que pasaba el Instrumento de nuestro rescate á manos de un Infiel.

Inmediatamente que tuvo noticia el Khan de que la obra de Boucher estaba finalizada, le embiò orden de que la tuviese dispuesta para quando llegase. Poniendose en marcha con las Tiendas pequeñas, dirigiò su camino por un Paìs montuoso, en donde era excesivo el frio. Al pasar las montañas, se levantó un viento terrible, acompañado de tanta nieve, que este Principe hizo encargar á los Sacerdotes, alcanzasen del Cielo tiempo mas sereno, porque los animales, que estaban en visperas de criar, corrian riesgo de perecer. Sergius le embiò con gran priesa incienso, para que lo ofreciese

RUBRUQUIS. 1254.

se à Dios ; pero la borrasca no cesò hafta el segundo dia.

Los Sacerdotes entraron en Karakarum el Domingo de Ramos, y atravesaron las calles de los Mahometanos con la Cruz, pàra ir á la Iglesia Chriftiana. Rubruquis, y su compañero cenaron en casa de Boucher con su muger, que era de Lorena, y un Inglès nombrado Basilio. Eftos eran originarios de eftas dos Naciones, porque havian nacido en Ungria, y hablaban con facilidad las Lenguas Komania, y Francesa. Rubruquis fue á pasar la noche en una cavaña, que se le havia señalado cerca de la Iglesia.

La Ciudad de Karakarum, sin comprender el Palacio del Khan, no es tan buena como San Denis en Francia ; y aun el Palacio no se puede comparar con la Abadìa del mismo Santo; efto es, en tiempo de Rubruquis, porque el Emperador Tartaro sería muy felìz en eftàr tan bien alojado como los Benedictinos de San Denis lo eftàn hace treinta años, y Karakarum no serìa despreciable, si se pareciese á la Villa de San Denis.

Karakarum tiene dos calles ; la una de Mahometanos, en donde se celebran los Mercados, y Ferias ; y la otra de Katayos, que casi son todos Artesanos. Al rededor de eftas calles se vèn Palacios grandes, en que habitan los Secretarios de Eftado. Hallanse en la Ciudad doce especies de Idòlatras de diferentes Naciones, ademàs de los Mahometanos, que tienen dos Iglesias, y los Chriftianos una á la extremidad de la Ciudad, rodeada con un muro de tierra con quatro puertas. En la que eftá al Oriente, se vende mijo, y otros granos ; carneros, y cabras, en la del Occidente ; cavallos, en la del Norte ; bueyes, y galeras, en la del Medio Dia. La inmediacion de la Corte, que no se aparta mucho de Karakarum, y el arribo frecuente de los Embaxadores, atrahen á efta Ciudad un grande numero de Comerciantes Eftrangeros.

Cerca de efta Ciudad hay un gran terreno, rodeado de una muralla de ladrillo, que comprende un vafto Palacio, en donde celebra el Khan dos fieftas grandes cada año ; la primera en Invierno, quando se reftituye à su Capital ; y la segunda en Verano, quando buelve al Sud. La mas solemne es la del Verano, porque todos los Señores, y la Nobleza, á dos meses de camino de la Corte, se juntan à porfia, y la magnificencia del Khan se manifiefta en los veftidos, y en los demàs regalos, que les hace diftribuir. En el Verano viene el agua á todas las partes del Palacio por un grande numero de canales. Otros muchos edificios, que se presentan en las inmediaciones, sirven de Almacenes para las provisiones, viveres, y thesoros del Khan.

A la entrada de efta Corte Imperial havia pueflo Boucher su obra. El Autor la representa como un Arbol grande de plata, que havia de servir para introducir leche, y otros licores en el Palacio del Khan, y escusar de efte modo el usar de vasijas, y cubas, que no te-

tenian buena vista. Al pie del Arbol havia quatro leones, cada uno con su encañado, que, subiendo por lo interior del Arbol, salia en lo alto, y baxaba por fuera retorciendose. Uno de estos encañados era para el Vino, otro para el Karasmos, el tercero para el Bal, y el quarto para el Tarasma. Sobre cada uno havia una serpiente de oro, cuya cola se entrelazaba con el tronco del Arbol, y debaxo havia diferentes vasijas para recibir los licores. En lo alto havia puesto el Artista la figura de un Angel, que tenia una trompeta. El Arbol estaba sobre una boveda, de donde subia un cañon hasta el Angel. Todo esto, como tambien las hojas del Arbol, y las ramas, eran de plata.

Rubruquis. 1254.

Rubruquis refiere aqui cosas muy estrañas sobre el uso de esta màquina. El receptaculo de los licores estaba fuera del Palacio; y quando se necesitaba beber, el Repostero mayor daba orden al Angel de que tocase la trompeta. Inmediatamente un hombre, puesto debaxo de la boveda, soplaba en el cañon, que correspondia al Angel, y èste, llevando la trompeta à la boca, daba un chillido muy agudo, que servia de señal à los Oficiales del receptaculo. Entonces echaban los quatro licores en los encañados respectivos, que los conducian hasta el agujero exterior, en donde los criados de Palacio venian à sacarlos en vasijas puestas debaxo. Boucher recibiò del Khan por su trabajo la cantidad de cien Jaskats, ò mil marcos de plata.

El Palacio del Khan tenia mucha semejanza á una Iglesia. Veiase en èl una especie de nave, y dos filas de columnas, que formaban colaterales. Su longitud era del Nord al Sud, en donde se entraba por tres puertas. El Arbol de plata estaba puesto delante de la puerta del medio, y el Trono del Khan se presentaba en lo interior al lado del Nord, sobre un estrado muy alto, para que pudiese ser visto de toda su Corte. Havia dos escaleras, una para que subiesen los Coperos, y otra para que baxasen. Los hombres se ponen á la derecha; esto es, al lado del Oueste, y las mugeres á la izquierda. A los dos lados, cerca de las columnas, havia una fila de sillas, levantadas como sobre un Theatro. El hijo, y el hermano del Khan tenian su lugar destinado á la derecha, y las mugeres, è hijas estaban sentadas à la izquierda; pero ordinariamente una de sus mugeres se ponia cerca de èl, aunque un poco mas abaxo. El espacio entre las columnas, y las dos filas de sillas, desde el Arbol, hasta el Trono, era para los Oficiales, que servian los viveres, y para los Embaxadores, que trahian regalos. De esta suerte se manifiesta, que el Khan, segun la expresion de Rubruquis, se presentaba como Deydad enmedio de sus adoradores.

Los Sacerdotes Nestorianos fueron à Palacio el dia siguiente à su arribo, y se presentaron al Khan en el espacio del medio. Ofrecieronle algunas frutas con dos panecillos, de los que comiò uno, y

RUBRU-QUIS. 1254.

embiò el otro al Principe su hijo, y al mas joven de sus hermanos, que se nombraba Arabuka. Su intencion era, segun dixo á los Sacerdotes, visitar su Iglesia; pero saliò de Karakarum sin haver executado su promesa, porque supo que llevaban à ella los muertos. El Domingo antes de la Ascension los hizo llamar por el primer Secretario de Estado, para saber de ellos de què País eran, porque se le havia dicho, que quatrocientos Asasinos, que nombran los Tartaros, Mulibets, se havian puesto en camino con diferentes disfraces para quitarle la vida. En este sobresalto, que le representaba todo sospechoso, hizo marchar à uno de sus hermanos por parte de Madre, con un Exercito, para extirpar esta Nacion perjudicial. Tenia quatro hermanos por parte de Madre, y cinco por la de su Padre. Otro fue embiado à Persia, con orden de emplear alli sus fuerzas contra Baldak, la Turquia, y Trevisonda; y otro fue despachado al Katay, para sosegar una rebelion.

Algunos dias despues, en una Junta del Palacio, dos Señores Mahometanos, que se hallaban bastante cerca de Aribuga, le dieron noticia del odio, que reynaba entre los Mahometanos, y Christianos; y preguntò este Principe al Monge Sergius, si conocia à aquellos con quienes se entretenia. „Los conozco por perros, respondió Sergius, y me espanto de verlos cerca de vos." Por què los tratais tan injuriosamente, le dixo el Principe, pues jamás os han ofendido? Sergius procurò justificarse, asegurando, que decia verdad. Sì, dixo à los dos Señores, vosotros, y vuestro Mahomet, no sois sino perros despreciables. Irritados de este lenguage, prorrumpieron en blasfemias contra Jesu-Christo; pero Aribuga les impuso silencio, diciendo, yà sabemos que el Mesìas es Dios. Hallandose en otra ocasion algunos Mahometanos con Sergius, le instaron mucho á que disputase. Como defendia muy mal su Religion, se burlaron de su ignorancia; pero por falta de razones, quiso confundirlos à latigazos. Estas disputas, que llegaron à oìdos del Khan, fueron causa de que à Sergius, y á los demás Sacerdotes se diese orden de que estuviesen mas distantes de la Corte.

Rubruquis havia hecho animo, despues de su mansion en Tartaria, de vér llegar à ella al Rey de Armenia. Tambien esperaba un Sacerdote Holandès de Bolak; pero no teniendo noticia alguna de uno, ni otro, hizo suplicar al Khan le diese à entender sus intenciones. Si este Principe insistia en que queria que partiese, yà era tiempo de pensar en ello, antes que llegase el Invierno, pues se hallaba yà en el mes de Mayo, y el termino de los dos Embiados se havia diferido por tres meses. Al dia siguiente, hallandose en su Corte, fueron preguntados por los Secretarios, como lo havian sido muchas veces, sobre el motivo de su comision. Despues tuvieron una disputa de Religion con un Mahometano, en presencia del mis-

mo

mo Khan. Este Monarca tuvo tanto gusto en ella, que al dia siguiente hizo decir à Rubruquis, que teniendo en su Corte Christianos, Mahometanos, y Tuins, que cada uno atribuìa la preferencia à su Ley, deseaba, que se discerniesen las cosas en su presencia, para que pudiese juzgar quàl era la mejor.

RUBRUQUIS. 1254.

Señalò un dia, en que las Partes se juntaron en una Audiencia muy numerosa. Tres Secretarios de la Corte fueron nombrados por Arbitros. El Autor refiere, que confundiò al Abogado de los Tuins. Este Infiel no dexaba de reconocer un solo Dios Supremo; pero admitia diez, ù once Deydades inferiores. Decia, que mitad de las criaturas eran buenas; y la otra, malas, y que las almas pasaban de un cuerpo á otro. Hasta aqui se puede creer, que la Relacion de Rubruquis no tiene cosa alguna contraria à la verdad; pero su testimonio carece de ella, quando refiere despues, que los Mahometanos creìan todo lo que contiene la Biblia, y rogaban à Dios continuamente les diese la muerte que à los Christianos.

Dixose al Khan, que Rubruquis lo havia tratado de Tuin, ò de Idòlatra. Mandò inmediatamente llamar al Embiado, para saber de èl la verdad. El Doctor de los Tuins se hallaba presente. Rubruquis negò la acusacion, y Mangu declaró, que en efecto era de la Religion de los Tuins, haciendo de esta suerte su protestacion de Fé: ,, Los Mongols creen, que no hay sino un solo Dios, al qual dirigen votos sincèros. Asi como ha puesto muchos dedos en la ,, mano, del mismo modo ha estendido diferentes opiniones para el ,, entendimiento de los hombres. Dios ha dado la Escritura á los ,, Christianos, pero casi no la practìcan. No se halla en ella, que ,, sea permitido quitarse el credito unos à otros, ni que por dine- ,, ro se deba traspasar la Justicia. " Rubruquis aprobó todas las partes de este discurso, y despues quiso justificarse èl; pero el Khan le interrumpiò, asegurandole, que su intencion no era hablar determinadamente con ninguno, y repitiendo: ,, Dios os ha dado ,, la Escritura, y no la observais, y á nosotros los Adivinos, se- ,, guimos sus preceptos, y vivimos en paz. "

Mangu hizo le diesen de beber tres veces, mientras esta eloquente harenga; y mudando despues de asunto, dixo à Rubruquis: ,, Haveis tenido permiso de permanecer aqui mucho tiempo, mi ,, intencion es, que bolvais yà à vuestra Patria. Dos ojos tengo ,, en la cabeza, pero ambos siguen una misma direccion. Haveis ,, venido de la Corte de Baatu, es necesario que bolvais por la mis- ,, ma via. Me haveis dicho, que no os atreveriais à encargaros de ,, conducir à mis Embaxadores; os encargaréis à lo menos de mi ,, mensage, ò cartas? " Rubruquis respondiò, que se encargaria con gusto de sus cartas; y preguntandole el Khan si necesitaba oro, plata, ò vestidos preciosos, lo rehusò todo el Embiado modestamente; pero rogò al Monarca, le hiciese costear el viage hasta la

fron-

RUBRUQUIS. 1254.

frontera de sus Estados ; y finalmente , le pidiò pasaporte hasta los del Rey de Armenia. Mangu respondiò : ,, Yo os harè conducir ,, hasta Armenia , despues de lo qual se os dexarà solo. " Rubruquis, haviendo tenido permiso de hablar otra vez , pidiò , que se le permitiese bolver algun dia á Tartaria , con sola la mira de ser util à varias personas de su Religion , que necesitaban de algun Sacerdote ; pero el Khan no diò respuesta alguna à esta súplica , y solo dixo : ,, Teneis mucho que andar ; comed bien para fortaleceros. " Despues le hizo presentar licores , y lo despidió.

A 15. de Junio diò Mangu una grande Audiencia en su Palacio de Karakarum , à la que fueron convidados todos los Embaxadores. El Autor viò alli , entre otros , los del Kalifa , y de los Sultanes de Turquia , y la India. Mientras esta fiesta , que duró quatro dias, exerciò Boucher el oficio de Repostero mayor. Todos los asistentes danzaron , y dieron palmadas delante del Khan. Despues hizo este Monarca un discurso , en el qual declarò , que havia empleado tres de sus hermanos en expediciones peligrosas , y muy distantes , y que algun dia se veria para què servian los que le quedaban , quando los embiase tambien para utilidad , y acrecentamiento de sus Estados. Cada dia de la fiesta mudò trage de diferente color. El dia de San Juan , y el de San Pedro , y San Pablo , huvo otras fiestas en la Corte , en la que contò Rubruquis ciento y cinco galeras , y noventa cavallos cargados de leche de baca.

Despachadas las cartas del Khan para el Rey de Francia , se tuvo cuidado de explicarlas à los Embiados , quienes extractaron el sentido en su propria Lengua. Noticioso Bartholomè , compañero de Rubruquis , de que se les hacia pasar por el desierto , para restituirse à la Corte de Baatu , fue à buscar al primer Secretario de Estado, y le manifestò por señas , que era quitarles la vida el hacerles ir por este camino. Compadecido de su temor, el 9. de Julio,quando fue à buscar el pasaporte , que se le havia prometido , le dixo el Secretario , que Mangu le permitia esperar , si lo tenia por conveniente , alguna ocasion , tal como la marcha de un Embaxador. Oyendo Rubruquis à su compañero decir , que estaba resuelto à quedarse , le rogò pensase en ello con seriedad , porque le costaria mucho trabajo el abandonarlo : ,, No me abandonais , le respondiò ,, el otro , yo soy el que os dexo, porque si me fuese con vos,el tra- ,, bajo insoportable del viage pondria mi alma , y cuerpo en pe- ,, ligro. "

Preguntòseles muchas veces , segun el uso del Paìs , què deseaban , y què podia hacer el Khan para su satisfaccion. Siendo su respuesta siempre , que de nada necesitaban , se les ofrecieron vestidos , los que finalmente resolvieron recibir , porque havria sido desayre rehusarlos. Su conductor les traxo diez Jaskats , cinco de los quales se depositaron en manos de Boucher , para la manutencion de

de el que havia de quedar en Karakarum. Rubruquis entregò los otros cinco á su Interprete, quien distribuyó uno entre los pobres Christianos. Empleò otro en la compra de algunas mercaderias, que podian ser utiles en el camino; otro en hacer provisiones de algunos vestidos; y destinò lo restante para los gastos necesarios del viage.

Rubruquis. 1254.

§. V.

CAMINO DEL AUTOR DESDE KARAKARUM, hasta Tripoli, en Syria.

PRecisado Rubruquis á dexar su compañero, partiò con su Interprete, un criado, y su conductor, quien tenia orden de proveerles de quatro en quatro dias un carnero para su manutencion. Este viage durò dos meses, desde Karakarum, hasta la Corte de Baatu; y en tan dilatado espacio no viò Rubruquis Villa, ni Aldea, à excepcion de un Lugar miserable, en donde aun no pudo encontrar un pedazo de pan, y algunos sepulcros de los habitantes del Paìs. Jamàs se detuvo mas que un dia, y este por la dificultad de hallar cavallos. En la mayor parte del camino atravesò las mismas Regiones por donde havia venido, aunque se le hizo marchar un poco mas al Nord, porque era entonces Verano. No obstante, siguiò por quince dias las orillas de un gran Rio, como lo havia hecho al venir. Algunas veces no tuvo mas provision, que Kosmos; y un dia, que le faltaron del todo los viveres, y que sus cavallos estaban muy cansados, se viò expuesto à perecer, sin poder descubrir algun habitante, que le socorriese.

Despues de haver caminado treinta dias, supo que el Rey de Armenia havia pasado cerca de esta ruta; y á fin del mes de Agosto encontrò á Sartak con su familia, y ganados, que iba á la Corte de Mangu-khan. Rindió sus respetos á este Principe, quien le regalò dos vestidos, el uno para èl, y el otro para el Rey de Francia; pero Rubruquis embiò los dos á San Luis con la misma persona à quien entregò su carta, que es de donde se ha sacado este Extracto. Tambien recibiò de Koyak cartas de recomendacion, las que sirvieron para que le restituyese el Padre de este Señor lo que havia dexado en su poder. En fin, el 16. de Septiembre, dia en que havia salido el año antecedente, llegò al Campo de Baatu, en donde hallò á los jovenes en perfecta salud, aunque havian padecido mucho, y estaban amenazados de padecer mucho mas, si no huviera sido por la bondad de Hayton Primero, Rey de Armenia. Juzgando los Tartaros, que Rubruquis havia muerto, les havian yá preguntado, si sabian limpiar los cavallos, y ordeñar las burras, de donde havian inferido, que si la buelta de Rubruquis se huviese retarda-

do

RUBRUQUIS. 1254.

do mas, debian esperar ser esclavizados.

Haviendo escrito el Khan á Baatu, mudase lo que tuviese por conveniente en las cartas de que havia encargado à Rubruquis, recibiò orden este Embaxador Apostolico de presentarse en la Corte, para leerlas, y explicarlas. Su camino mas breve para restituirse à Francia, era pasar por la Hungria; pero como juzgò, que el Rey su Señor podia estàr todavia en Syria, resolviò atravesar la Persia. Baatu le hizo viajar un mes en su Campo, sin darle guia. Finalmente nombró à un Jugur para esta comision; mas sabiendo este hombre, que el Embiado Francès era Religioso, de quien no podia esperar cosa alguna, y que intentaba pasar en derechura à Armenia, buscó cartas de recomendacion para el Sultan de Turquia, con dos fines; el uno, recibir de este Principe algun regalo; y el otro, hacer Comercio mas ventajoso por este camino.

A mitad de Octubre se puso Rubruquis en camino para Saray, siguiendo en derechura al Sud las orillas del Etil, ò del Volga, que se divide en tres brazos, cada uno dos veces tan ancho como el Nilo en Damiata. Despues se subdivide en otros quatro brazos mas pequeños; de suerte, que nuestros Viageros lo pasaron siete veces en barcas. La Ciudad de Samarkand està situada enmedio de este Rio. No tiene murallas; pero quando llueve mucho, està rodeada del Volga, como una Isla. Estaba habitada por Mahometanos, y Alanos, quando los Tartaros se hicieron dueños de ella, que fue despues de un sitio de ocho años. Rubruquis hallò alli un Holandès con su muger. Baatu, y Sartak jamás pasan de esta Ciudad. (Esta era sin duda la que se nombra al presente Astracan, ó alguna otra inmediata.) El Padre de Koyak restituyó à Rubruquis la mayor parte de sus efectos, y le rogò, que si bolvia en algun tiempo al Paìs, traxese consigo algun Francès, que supiese hacer pergamino. Este Señor Tartaro havia fabricado, por orden de Sartak, una Iglesia al Ouest del Rio, y su intencion era poner en ella algunos exemplares de la Biblia, para uso de este Principe; pero Rubruquis dice, que no creìa, que Sartak se mezclase en un negocio de esta especie.

Saray es una Ciudad al Est del mismo Rio, en donde tiene Baatu su Corte, y Palacio. El llano, de mas de siete leguas de ancho, està regado por muchos brazos del Volga, en los que se cria pescado en abundancia.

El primer dia de Noviembre se despidiò Rubruquis de Koyak, que le havia acompañado hasta Saray, y continuò su marcha àcia el Sud. El dia de San Martin llegò al pie de las montañas de los Alanos. Entre el Campo de Baatu, y Saray, no havia encontrado en quince dias de marcha, mas que à uno de los hijos de este Principe, que se acercaba à recibir á su Padre con una grande comitiva de Alconeros, y una Aldèa pequeña. Hallóse expuesto á perecer

cer de sed en una Region, en donde les faltò el agua dos dias enteros. Los Alanos estaban aún en guerra con los Tartaros, lo que havia obligado à Sartak á hacer, que guardase los pasos de las montañas la quinta parte de sus Vasallos, para impedir las correrias del enemigo, y velar en la seguridad de sus ganados. Desde el Paìs de los Alanos, hasta la Puerta de Hierro, se cuentan dos jornadas de marcha por un llano llamado Arkacci, entre el Mar Caspio, y las montañas. En el lugar en donde empieza este llano à estrecharse, se halla una Nacion Mahometana, nombrada Lesghi, que estaba tambien en guerra con los Tartaros. Rubruquis recibiò una Guardia de treinta hombres, para que lo acompañasen hasta la Puerta de Hierro, de lo que se alegrò tanto mas, quanto no haviendolos visto jamás armados, esperaba satisfacer su curiosidad en esta ocasion. Observò, que dos de sus Guardias tenian corazas, trabajadas por los Alanos, habiles forjadores. La vispera de su arribo á la Puerta de Hierro, viò un Castillo de esta Nacion, que pertenecia à Mangu-khan, despues que havia sujetado este Paìs. Aqui fue donde viò la primera vez viñas, y bebió vino.

RUBRUQUIS. 1254.

La Ciudad, que nombra Rubruquis la Puerta de Hierro, fue edificada por Alexandro el Magno. Está situada en un llano pequeño, que ocupa enteramente entre el Mar Caspio, y las montañas. Subiendo la muralla hasta la cumbre de ellas, no hay otro paso, que por medio de la Ciudad, que está cerrada con puertas de hierro, de donde toma su nombre. Tiene de ancho un tiro de piedra, y no menos de una milla de largo del Est al Ouest. En la extremidad se vè un Castillo bastante fuerte sobre la montaña. Las murallas de la Ciudad son capaces de defensa, y estàn flanqueadas con torres de piedra; pero no tienen foso, y los Tartaros han demolido lo alto de las torres, que eran la principal fuerza. Antes de su conquista, parecia el Paìs vecino un Paraíso.

A dos jornadas de la Puerta de Hierro, llegò Rubruquis á una Villa llamada Samaron, entre cuyos habitantes se hallan muchos Judios. De alli tomò al Sud por un Paìs muy elevado, en donde viò murallas, que baxaban desde lo alto de las montañas hasta el mar. El dia siguiente pasò por la Villa de Samag, desde donde entró en un grande, y hermoso llano, nombrado Moan, que está regado por el Rio de Kur, de donde los Kurghis, ò Georgianos toman su nombre. Este Rio atraviesa la Ciudad de Tiflis, Capital del Paìs de los Kurghis, ó de la Georgia. Produce excelentes salmones; y corriendo del Ouest al Est, và á desaguar en el Mar Caspio. Por medio de el mismo llano corre el Araxe, que viene de la Grande Armenia, àcia el Norte. Rubruquis atravesò los Prados de Bakku, que mandaba en estos lugares el Exercito de los Tartaros, con el qual havia sujetado á los Kurghis, à los Turcos, y à los Persas. Recibiendo este General la visita del Embiado Fran-

Rubruquis. 1254.

cès, le hizo presentar vino. En el Paìs havia otro Oficial del Khan, encargado de exigir los tributos; pero fueron llamados los dos por Mangu, quando el hermano de este Monarca recibió el comando. Al Ouest del llano està situado Kosjeh, que pertenecia en otro tiempò á los Krosmins, ò Karazmios. Ganjeh, que era su Capital, se presenta à la entrada de las montañas, un poco al Ouest de Kur. Esta era una Ciudad grande, que impedia á los Kurghis salir de sus montañas.

Rubruquis hallò despues un puente de barcos, unidos con una cadena de hierro, que atraviesa un gran Rio, formado por la union del Araxe, y del Kur, en donde pierde este su nombre, para tomar el de Araxe. Despues de haver pasado el puente, subió Rubruquis sus orillas hasta su manantial, lo que durò desde el dia de San Clemente, hasta el segundo Domingo de Quaresma. Desde alli entrò despues en Naxuan, Ciudad en otro tiempo muy grande, y Capital de un Reyno, pero arruinada entonces por los Tartaros. De las ocho Iglesias Armenias, que se veìan en ella antiguamente, no havian dexado los Mahometanos sino dos. Un Obispo asegurò á Rubruquis, que San Bartholomè, y San Judas havian padecido martyrio en este lugar. Añadiò, que la Ciudad de Naxuan havia tenido dos Profetas; el uno, nombrado Methodio, Martyr de la Fé, que havia anunciado las conquistas de los Ismaelitas, cumplidas en las de los Mahometanos; y el otro, que se nombraba Abacron, quien al morir havia hecho la profecìa siguiente: ,, Que una ,, Nacion de Flecheros vendria del Norte, y sujetaria à todos los ,, Pueblos del Oriente; pero que perdonaria la vida à los hombres, ,, para que sirviesen en la conquista del Ouest; que no obstante, ,, los Francos, que eran Catholicos, serian esentos de este terrible ,, yugo; que estos conquistadores se harian dueños del Puerto de ,, Constantinopla; que el mas Sabio de ellos pediria permiso de ,, entrar en la Ciudad, en donde, viendo las Iglesias, y ceremonias ,, observadas por los Francos, se haria bautizar; que les enseñaria ,, el modo de deshacerse del Emperador de los Tartaros, y que ,, este Monarca sería confundido; que à esta noticia, los Francos de ,, la Syria se echarian sobre los Tartaros sus vecinos, y con el so- ,, corro de los Armenios los extirparian con tanta felicidad, que ,, el Rey de los Francos estableceria su Silla Real en Tauris en Per- ,, sia; despues de lo qual, todas las Naciones Infieles del Oriente ,, se convertirian à la Fè, y serìa la paz universal. " Rubruquis añade, que los Armenios no estaban menos persuadidos de la verdad de esta profecìa, que de las del Evangelio; y que èl, aunque la havia tratado de quimera quando la havia leìdo la primera vez en Constantinopla, no pudo dexar de mirarla de otro modo, despues de haverla oìdo de boca de un Obispo.

Veense cerca de Nanxuan dos montañas grandisimas, en donde se

se dice se detuvo el Arca de Noè. Al pie, que està regado por el Araxe, hay una Villa pequeña, nombrada Semaynum; esto es, ocho, que ha tomado este nombre de las ocho personas, que salieron del Arca, y que la havian fabricado. Muchas veces se ha intentado, aunque en vano, subir à la mayor de las dos montañas, que se nombra Masis. El mismo Obispo dixo à Rubruquis, que estando muy afligido un Monge, por haver empleado para subir esfuerzos inutiles, le traxo un Angel un pedazo del Arca, y le prohibió estendiese mas sus averiguaciones. Este pedazo se conserva aùn en una Iglesia de la Villa. La altura de la montaña parece no hace dificil su subida á ella, sino que, como dixo al Autor un Armenio anciano, es la montaña de Masis la madre del mundo. Rubruquis halló en esta Villa á Bernardo Catalana, y à otro Religioso, que estaban detenidos en ella por la nieve.

RUBRUQUIS. 1254.

Finalmente, haviendo salido juntos el dia 14. de Enero de 1255. llegaron en quatro dias al Paìs de Sahensa, Principe Kurjin, ò Georgiano, el que, despues de haver sido muy poderoso, havia llegado á ser tributario (de los Tartaros. Zacarìas, su Padre, havia obtenido este territorio de los Armenios por haverlos libertado del yugo de los Mahometanos) el qual està lleno de hermosas Aldeas, y de Iglesias. En cada casa hay una mano de madera, y delante una lampara ardiendo, con una Cruz. Los habitantes reconocen la autoridad del Pontifice. En lugar de Agua bendita, que se emplea en la Iglesia Romana para ahuyentar al espìritu maligno, queman todas las noches incienso bendito en las casas. Rubruquis fue recibido con mucho agasajo por Sahensa, y su muger. Zacarias, su hijo joven, que prometia grandes esperanzas, no pudiendo sufrir el yugo de los Tartaros, se mostraba dispuesto à retirarse à Francia.

1255.

Despues de quince dias de marcha desde la Villa de Sahensa, entró Rubruquis el primer Domingo de Quaresma en la tierra de los Turcos, haviendo pasado el dia 2. de Febrero por otra Villa sujeta à Sahensa, nombrada Ayni, la que por su situacion es muy fuerte. Aunque havia Governador Tartaro, se veìan en ella cien Iglesias Armenias, y dos Templos Mahometanos. Rubruquis havia encontrado en ella cinco Religiosos del Orden de Predicadores, encargados de una carta del Papa para Mangu-khan, à quien iban à pedir el permiso de predicar el Evangelio en sus Estados; pero sabiendo estos Misioneros, què recibimiento debian esperar, si no tenian otro negocio en Tartaria, havian resuelto ir à Tiflis, para deliberar con los Religiosos de su Orden sobre lo que havian de executar.

El primer Castillo, que encontrò Rubruquis en la Turquia, nombrado Marsengan, estaba habitado por Armenios, Kurjis, y Griegos; pero baxo de un Governador Mahometano, quien, haviendo recibido orden de no dàr provision alguna à los Francos,

RUBRUQUIS. 1255.

ni aun à los Embaxadores del Rey de Armenia, y de Vaſtas, dexò à Rubruquis en la necesidad de comprarlas. Su guia le facilitò cavallos, y recibiò dinero de los Fieles para comprar viveres; pero tuvo la infidelidad de invertirlos para su proprio uso.

El segundo Domingo de Quaresma llegaron al manantial del Araxe, que nace en una montaña, mas allà de la qual hay una hermosa Ciudad, nombrada Erzerum; y cerca de ella, al Nord, nace tambien el Eufrates, al pie de las montañas de Kurjia, á las que havria ido el Autor, si no se lo huviesen impedido las nieves. A la otra parte de eſtas montañas, ácia el Sud, se halla el manantial del Tigris; pero Rubruquis se dirigiò al Oueſt, siguiendo por ocho dias las orillas del Eufrates, haſta el Caſtillo de Kamat, en donde dá eſte Rio buelta al Sud àcia Halap, ò Alepo. Despues de haverlo pasado, continuò su marcha al Oueſt por un Païs montuoso, y cubierto de nieve. Acaeciò eſte año tan grande temblor de tierra en Arzengan, que, ademàs de mucha gente del comun, perecieron en las ruinas de los edificios diez mil personas de diſtincion. Rubruquis viò aun abiertos los abysmos, y montones de tierra, que havian caìdo de las montañas por espacio de tres dias. Haviase formado un lago en el mismo valle, en que el Sultan de Turquia havia sido vencido por los Tartaros. Al pasar por eſte valle el criado del que conducia à Rubruquis, le asegurò, que el Exercito Tartaro, en el qual servia entonces, no se componia sino de cerca de diez mil hombres, y que el Sultan no tenia menos de doscientos mil de Cavalleria. La semana de Pasquas llegaron á Sebaſte, Villa de la Armenia pequeña, en donde se vè un Caſtillo, y una Iglesia de San Blàs encima. De alli fueron à Ceſarea, en Capadocia, en donde observò Rubruquis con cuidado la Iglesia de San Basilio el Magno. Quince dias despues llegaron à Iconium; pero las jornadas que hacian eran cortas para que pudiese su conductor comerciar en cada Villa. Rubruquis hallò en Iconium muchos Francos, entre los quales havia dos Comerciantes Genoveses, que sacaban todo el alumbre de la Turquia, en virtud de un Tratado que havian hecho con el Sultan, lo que havia aumentado el precio desde quince Sultanins à cincuenta. Haviendo hecho lo presentase al Sultan su conductor, consiguió con facilidad de eſte Principe una escolta haſta el Mar de Armenia, ò de Cilicia; pero notando los dos Comerciantes Genoveses, que era despreciado de los Mahometanos, y tyranizado por su conductor, que incesantemente le sacaba algun regalo, se encargaron de hacerlo conducir à Kurko, Puerto de Armenia, adonde llegò la vispera de la Ascension, y se detuvo haſta el Lunes de Pentecoſtès; y sabiendo despues, que el Rey havia buelto à Francia, fue á visitar al Confesor de S.M. quien le confirmò la marcha de eſte Monarca, y lo hizo conducir al Puerto de Ayas, de donde pasò à la Isla de Chypre, y de alli á Antio-

quia,

quia, Ciudad de poca fortaleza. RUBRUQUIS. 1255.

De Antioquia partió para Tripoli, en Syria, adonde llegò el dia de la Ascension. Su intencion era hacerse à la vela para Francia, y dàr cuenta al Rey de su comision; pero las ordenes de su Provincial le obligaron à ir al Convento de Acre, en donde escribiò la Relacion, cuyo Extracto se acaba de leer, en el qual suplicaba à S.M. mandase à su Provincial le permitiese ir á la Corte de Francia.

En quanto à la Turquia añade, que de diez habitantes, nueve eran Griegos, ò Armenios; que el Sultan fue destruido por los Tartaros, quienes, haviendole hecho prisionero, pusieron en el Trono à uno de sus hijos, niño sin Tropas, y sin dinero para resistirles; que el Rey de Hungria no tenia mas que treinta mil hombres sobre las Armas; que el hijo de Vastas tenia pocas fuerzas; y que el de Asan, con el qual estaba en guerra, era niño; de donde infiere el zeloso Rubruquis, que un Exercito Christiano podia sujetar con facilidad todas estas comarcas, y aun estender mucho mas allà sus conquistas.

En quanto à la conversion de los Tartaros, no tenia por conveniente, que se emprendiese por simples Misioneros, ni que se les embiasen otros Religiosos, sino que un Legado del Papa podia ser util al Christianismo, porque el uso de los Tartaros es dàr oìdos à todo lo que dice un Embaxador, y preguntarle, quando ha concluìdo, si tiene mas que proponer. Tambien queria, que se le diesen al Legado buenos Interpretes, y que no le faltase dinero para el gasto.

§. VI.

EXPLICACIONES SACADAS DE RUBRUQUIS sobre las costumbres, y usos de los Mongols.

COMO la Monarquìa de los Mongols estaba en el mayor explendor en tiempo de Rubruquis, no serà inutil hacer algunas observaciones sobre sus costumbres, que eran entonces diferentes de las de oy, y sobre otras cosas, que no han tratado con bastante exactitud nuestros Escritores modernos.

VESTIDOS, CASAS, Y ALIMENTOS de los Mongols.

EN el buen tiempo vàn los Señores Mongols vestidos de tela de oro, y de las mas ricas de seda, que vienen de los Países

Explicaciones sobre la Gran Tartaria. 1255.

al Sud de la Tartaria. En Invierno llevan en los vestidos forros exquisitos, que trahen de las Regiones Septentrionales hasta la Rusia. Su trage de Invierno consiste en dos chupas, que son necesarias para preservarlos de la nieve, y del ayre. Aforranlas principalmente con pieles de lobo, de zorra, y de *Papions*. En lo interior de sus casas llevan vestidos sencillos. El comun emplea pieles de perro, y de cabra; y los calzones son tambien de piel. Los mas ricos aforran algunas veces sus vestidos de terciopelo, y los pobres de diferentes telas de algodon, y lana. Emplean lo mas tosco de la lana, ò algodon en hacer fieltros, con que cubren sus casas, bancos, ò cofres, y de que hacen tambien mantas, y capas para quando llueve. Asimismo mezclan la lana con crin para hacer jarcias, por lo que se consume mucho.

Los Tartaros se pelan la cabeza, no dexando sino un rizo, que les cae sobre la frente, y otros dos en trenza por detràs, que recogen en las orejas. Despues de casadas las mugeres, se pelan tambien media cabeza, hasta la frente. Su trage, que es el mismo que el de los hombres, solo un poco mas largo, dá lugar à un vestido parecido al de nuestras Religiosas, pero mucho mas ancho por todos lados, abierto por delante, y ceñido al lado derecho. En la cabeza llevan un adorno llamado Botta, compuesto de cortezas de arboles, ò de alguna otra materia ligera, redondo, y hueco, pero tan grande, que no se puede medir sino con las dos manos. Encima se levanta una especie de cylindro quadrado de la altura de un codo. Esta especie de gorro està cubierta de una tela de seda, y el cylindro terminado con un penacho de plumas, ò cañas muy delgadas, tan altas como el mismo cylindro, y encima de ellas algunas plumas de Pabo Real, adornando los lados con las de anades sylvestres, y piedras preciosas. Las mugeres de distincion aseguran este tocado sobre la cabeza con un sombrero sin copa, para que pueda pasar libremente el cylindro, y se lo atan debaxo de la barba. Los cabellos que les quedan, los anudan de tal suerte debaxo del Botta, que à lo lexos parecerian otros tantos Soldados armados de lanzas, cuya punta sobresaliese al casco.

Las mugeres Tartaras montan à cavallo como los hombres, atando su ropa encima de las espaldas con una vanda azul celeste; y àcia el pecho con otra del mismo color. Cubrense tambien el rostro debaxo de los ojos, con un pedazo de tela de seda, que les cae hasta el pecho. Naturalmente son gordas, y es hermosura en su sexo tener la nariz en extremo pequeña. Untanse terriblemente el rostro.

Las casas, ò cabañas de los Tartaros son redondas, y se componen de pedazillos de madera entremezclados de mimbres. Los cimientos, que son de la misma materia, estàn puestos sobre galeras de quatro ruedas. El suelo està un poco en declive, con el hogar en el

cen-

centro, y un agugero en el techo,que sirve de chimenea. Cubren el suelo de fieltro blanco, ó alguuas veces de negro, sobre el qual estienden una cama de argamasa, de tierra,ò de ceniza de huesos, para ponerlo reluciente. El techo eſtà adornado de pinturas, y delante de la puerta hay un fieltro con figuras de pajaros, arboles, y animales. Eſtas casas moviles no tienen menos de treinta pies de diametro, y sobresalen cinco à las ruedas. Rubruquis contó veinte y dos bueyes atados á una sola galera, once á cada lado. El exe era tan grueso como un maſtil de Navio, y el cochero se ponia à la puerta de la casa. Los utensilios, y cosas preciosas se guardan en cofres de mimbre redondos por lo alto, y abiertos por la extremidad, que cubren con un fieltro negro, bien untado de sebo, ò de leche de ovejas, para preservarlos de la lluvia, y los adornan con pinturas,y plumas. Eſtos muebles se llevan tambien en galeras, tiradas por camellos, para el paso de los Rios. Quando se ponen las casas en el suelo, se tiene cuidado de bolver la puerta al Sud. Los cofres quedan siempre en las galeras, poniendose èſtas à los dos lados de la casa, à la qual sirven como de murallas. Un Mongol rico tiene ciento, ò doscientas de eſtas galeras con cofres.

Explicaciones sobre la Gran Tartaria. 1255.

Baatu diez y seis mugeres, y cada una de ellas tenia una casa grande, y muchas pequeñas detràs, en donde se alojaban los criados. A eſtas casas grandes acompañaban doscientas galeras. La habitacion de la principal muger formaba el frente del Campo al Oueſt, y las de las demás seguian unas detràs de otras, à diſtancia de un tiro de piedra. De eſta suerte, el campo, ó habitacion de los Tartaros ricos parece una Aldea grande. Qualquiera de sus mugeres nunca tiene menos de veinte, ò treinta galeras, tiradas de bueyes, ò camellos, uno detrás de otro, con una muger delante, suficiente para conducir todo el equipage, en un País ordinariamente muy llano, y unido. Si el camino se pone escabroso, se rompe eſta fila de galeras, atadas una à otra, para que marchen separadas, lo que hace ir con seguridad, porque ordinariamente se camina al paso de los bueyes, y carneros.

Pueſtas yá las casas en el suelo, se coloca la cama del Amo al lado, que hace frente á la entrada, en donde se sienta, con el roſtro buelto àcia la puerta. Las mugeres se ponen à la izquierda, y los hombres á la derecha, observandose eſte orden con tanta exactitud, que jamás se ve un carcax al lado de las mugeres. Encima de la cabeza del Amo hay una eſtatua pequeña de fieltro, que tiene el nombre de hermano suyo,y lo mismo encima de la principal muger. Entre las dos,pero un poco mas arriba, se pone otra, á la que se dà el nombre de Guardia de la casa. El Ama; eſto es, la muger principal, pone al pie de su cama, al lado derecho,una figura de cabrito, cubierta con una piel, y cerca de ella una eſtatua pequeña, con el roſtro buelto ácia las hijas, y criadas de la casa. Al lado izquierdo,

cer-

Expli-
caciones so-
bre la
Gran
Tartaria.
1255.

cerca de la puerta, hay otra estatua, con una teta de baca para las mugeres que cuidan de ordeñar á estos animales; y al otro, otra con una teta de burra, para los hombres, que estàn encargados del mismo ministerio.

Las personas de distincion tienen sus Almacenes de provisiones al lado del Sud, en los que guardan el mijo, y miel para el Invierno. Los pobres, para adquirir estas provisiones, las truecan por pieles. Además de las carnes de sus cavallos, bacas, y carneros, comen la de otros muchos animales, como el conejo de cola larga, cuyo pelo es negro, y blanco. Las liebres no son comunes en el País; pero se ven en èl en abundancia unos animalillos nombrados Sogurs, que se juntan veinte, ò treinta en cavernas, en donde pasan todo el Invierno durmiendo. Los Tartaros comen otros muchos animales; pero no ratones. En quanto á los animales flavos, no tienen gamos; pero sí una prodigiosa cantidad de gacelas, de cabritos, y de asnos sylvestres, parecidos à nuestros machos. Tambien tienen un animal nombrado Artag, especie de carnero, cuyos cuernos son retorcidos, y tan gruesos, que apenas podia Rubruquis levantar dos con una mano. De ellos hacen copas, y tazas.

Los Tartaros no tienen inconveniente en comer los animales, aunque se hayan muerto naturalmente. En el Verano no buscan otro alimento, que la leche de burra; y los que comen carne, la cortan en pedazos, la cuelgan al ayre, y la secan al Sol, lo que produce el mismo efecto, que la sal, para impedir la corrupcion. Las morcillas, que hacen de la sangre, y tripas de sus cavallos, son mucho mejores, que las nuestras de puerco. Comenlas frescas, y siempre guardan la carne para el Invierno.

El unico guisado, que hacen en la carne, es con sal, y agua. Sirvese en una fuente grande para cincuenta, ò cien personas, que toman lo que necesitan con tenedores, ò la punta de sus cuchillos. El dueño de la casa siempre se toma el primero; y si alarga à un convidado algun pedazo de carne, que no puede comer enteramente, en lugar de repartir con los otros, debe embiar lo que le sobra á su casa, ò guardarlo en un saquillo quadrado, que nombran Saptargat, y que siempre llevan consigo para este uso. Tambien guardan los huesos, que no han tenido tiempo de roer.

Tienen diferentes especies de licores, de los que yá se han nomnombrado quatro, que se usan en la mesa del Khan, y en la de los Principes. Además del vino, que reciben de los Paìses Estrangeros, hacen licores exquisitos de arroz, de mijo, y de miel. El de mijo es de excelente gusto, y de tan buen color, como el vino; pero los principales son el Kosmos, y el Karakosmos.

El Kosmos se compone de leche de burra, que es tan suave, como la de baca. De ella llenan un pellejo grande, sobre el qual dan con una especie de maza, que tiene la cabeza hueca. La leche empie-

pieza in mediatamente á cocer como vino nuevo, y se pone agria. Esta operacion se continùa hasta que se convierte en manteca. Pruebase; y si pica, está en perfecta sazon. Entonces dexa un gusto semejante al de la leche de almendras. Este vino Tartaro es capaz de embriagar, aunque tambien es agradable, y diuretico.

Explicaciones sobre la Gran Tartaria. 1255.

El Karakosmos, ó el Kosmos negro, es el licor de los Señores Tartaros. Para hacerle, se menea la leche hasta que asolandose las partes gruesas, como las heces del vino blanco, las mas puras que quedan parezcan á la miel nueva. El poso se dà à los criados, y les causa un sueño muy grande. Rubruquis asegura, que este licor es muy sano, y gustoso.

Baatu tenia tres casas, en donde se guardaban las burras, à una jornada de distancia de su residencia. De ellas se trahia cada dia el Karakosmos de cien burras, además de la leche pura, que le daban sus Vasallos de tres en tres dias, asi como los labradores de Syria dàn à sus Señores la tercera parte de sus frutos.

En quanto à la leche de baca, ò de cabra segun la Traduccion Francesa, los Tartaros, despues de haverla meneado, la hacen cocer bien al fuego, y la echan en pellejos para el Invierno sin salarla. No dexa de conservarse bien, lo que atribuye el Autor à la precaucion que tienen de cocerla. Quando la manteca se ha puesto agria, se cuece tambien al fuego. Quajase; y seca despues al Sol, se pone tan dura como la escoria. Echase en sacos de pellejo hasta el Invierno; y si llega en este tiempo à faltar la leche, la de manteca quajada, que nombran los Tartaros Griut, suple, echandola en botellas de pellejo, que se acaban de llenar de agua caliente, meneandolas hasta que se disuelve. Los Tartaros jamás beben agua pura; pero sus esclavos tienen que beberla cenagosa.

El modo de ordeñar las burras, es muy simple. Atanse los pollinos à una cuerda larga, estendida entre dos postes. La burra se acerca à ellos, y se dexa ordeñar; pero si hace alguna resistencia, se pone un pollino, que mame algun rato; y apartandolo, se dexa ordeñar la burra.

El Kosmos, y los demàs licores estàn siempre puestos en lo interior de la casa, sobre un banco cerca de la puerta, y un violin al lado. Rubruquis viò en Tartaria diferentes generos de instrumentos de musica desconocidos en Francia; pero no guitarras, ni violas como las nuestras.

Quando los Tartaros se juntan para divertirse, echan algunas gotas de licor sobre sus estatuas, empezando por la que està encima de la cabeza del dueño de la casa. Despues sale un criado con una taza llena, y la vierte tres veces al lado del Sud en honor del fuego. A cada libacion acompaña una reverencia. Igual ceremonia practìca al lado del Est en honor del ayre; al del Ouest, en el del agua; y al del Nord, en el de los muertos. Inmediatamente que ha buel-

Expli-cacio-nes so-bre la Gran Tarta-ria. 5521.

to à entrar en la casa, otros dos criados, que están prevenidos para quando buelve, con dos tazas, y dos salvillas, presentan la bebida á su Amo, y á su Ama, que estàn sentados en una misma cama. Antes de probarla, echa siempre el Amo un poco en el suelo, ò sobre el cuello de su cavallo, si està entonces montado. Si tiene mas de una muger, aquella con quien ha pasado la ultima noche, està sentada cerca de èl en su propria casa, adonde tienen que ir las demàs para participar de la fiesta. En este dia se reciben visitas, y regalos.

En los banquetes, quando empieza el Amo à beber, uno de sus criados grita, Ha, y la musica empieza à tocar. Si la fiesta es del primer orden todos los criados dan palmadas, y se ponen à danzar; los hombres delante del Amo, y las mugeres delante del Ama. Luego que ha bebido el dueño de la casa, el mismo criado da otro grito, cesa la musica, y se sirve á todos el licor. Esto se repite muchas veces, hasta que todos se hayan embriagado. Los Tartaros acostumbran, para instar à que alguno beba, cogerle por la oreja, y menearsela un poco, hasta que haya abierto la boca para recibir el licor que se le presenta. Entonces dan palmadas, y baylan delante de èl, ó con èl, segun la Traduccion Francesa. En las ocasiones extraordinarias de regocijo, dos de los concurrentes toman una taza llena, y ambos se acercan cantando, y baylando, cada uno por su lado, àcia el que es el objeto de la fiesta; pero al punto que alarga la mano para recibir la taza, se retiran con ligereza; y bolviendo despues, empiezan de nuevo muchas veces la misma diversion. Quando le ven alegre, y ansioso de beber, le dan la taza, y se ponen à cantar, á baylar, y á dar palmadas, hasta que ha bebido.

Como los Mongols tienen que comprar las mugeres, algunas se envejecen antes de casarse, quando su familia no halla ocasion de deshacerse de ellas. El matrimonio està prohibido en el primero, y segundo grado de parentesco; pero no se tiene escrupulo en casarse con dos hermanas. Las viudas jamás se buelven á casar, porque los Tartaros se persuaden, que aquellos que las han servido en este mundo, las servirán tambien en el otro, y que las mugeres bolveràn à sus maridos. Sin embargo, un hijo se puede casar con todas las mugeres de su padre, menos con aquella de quien ha nacido. Siendo la casa de un padre, ò de una madre la herencia del hijo mas chico, quien por consecuencia tiene que cuidar de las mugeres de su padre, como de una parte de la succesion, puede usar de ellas como de las suyas; pero siempre persuadido, que despues de su muerte, no dexaràn de bolver à su padre. Concluido el ajuste de una doncella con los padres, hacen una fiesta, durante la qual se retira la novia à casa de sus amigos, para esconderse en ella. El marido vá à pedir su muger al suegro, quien le responde: Mi hija es vuestra, id, y cogedla en donde la podais hallar. En virtud de este derecho, la

bus-

busca con el socorro de sus amigos; y quando la encuentra, la lleva á su casa, como una conquista, que debe à la fuerza.

Explicaciones sobre la Gran Tartaria. 1255.

Los negocios, y trabajos domesticos se reparten entre marido, y muger. El oficio de los hombres es hacer arcos, y flechas, estrivos, bridas, y sillas, construir casas, y galeras, cuidar de los cavallos, ordeñar las burras, batir el Kosmos, y hacer botas, y botellas de pellejo para conservarlo. Tambien estàn encargados de la manutencion de los camellos. Por lo tocante á las ovejas, y cabras, este cuidado es comun entre hombres, y mugeres. No obstante, à los hombres toca curtir las pieles con leche de oveja, condensada, y salada.

El oficio de las mugeres es conducir las galeras, poner en ellas las casas, y quitarlas, hacer manteca, y Griut; limpiar las pieles, y coserlas, lo que hacen con nervios de animales divididos en hilos, que tienen el arte de torcer. Hacen toda especie de vestidos, sandalias, y galochas; y tambien fabrican los fieltros con que se cubren las casas.

El Autor no dà idèa muy ventajosa de la limpieza de los Tartaros, quienes jamàs laban su bajilla. Quando està cocida la carne, echan en el plato en que la han de comer, un poco de caldo, que buelven con cuidado á la olla. No solo no laban sus vestidos, sino que maltratan á los que lo hacen, y se los quitan con violencia, porque Dios, dicen, se enfadaria contra ellos, y embiaria una tronada, si viese vestidos colgados á secar. Tienen tanto miedo à las tronadas, que luego que empiezan à oìrlas, hacen salir de su casa à los Estrangeros, que se hallan en ella, y embolviendose en un fieltro negro, estàn callando hasta que se concluye el ruido. El mètodo para labarse es llenar la boca de agua, echarla en las manos, y estregarse con ellas el rostro, y las demàs partes del cuerpo.

La principal ocupacion de los Tartaros es la caza, la que contribuye mucho à su manutencion. Cogen los animales encerrandolos en un circulo. Para la caza de las aves tienen un grande numero de las de rapiña, que llevan en la muñeca derecha. Ponen al cuello del Alcon una correa, que les cae hasta medio del pecho; y quando lo sueltan sobre la presa, lo atan con la mano izquierda la cabeza, y el estomago, para que pueda resistir al viento, y no vuele demasiado alto.

ENTIERROS, CASTIGOS, Y SACERDOTES de los Tartaros.

SOLO los que cuidan del enfermo en Tartaria pueden verlo. Luego que à qualquiera le sorprende alguna enfermedad, se

EXPLICACIONES SOBRE LA GRAN TARTARIA. 1255.

pone à la puerta una señal, que á nadie permite visitarlo. En estas ocasiones tienen guardias los Grandes al rededor de sus casas, para que no entre algun espiritu maligno, ó algun viento dañoso, con los que intentasen acercarse.

Quando muere alguno, se hacen por èl grandes lamentaciones en su familia. Los que han de llevar el luto, estàn libres del tributo en el discurso del año; pero todos los que se hallan en la casa del muerto, son excluidos de la Corte del Soberano por un año, si el muerto es hombre, y por un mes si es niño. El uso comun es dexar cerca del sepulcro una de las casas del difunto. Si es de la familia de Jenghiz-khan, se ignora el lugar de su sepultura. Los sepulcros de los Grandes tienen guardias establecidos, que habitan en las casas que se dexan junto à ellos. Rubruquis no pudo informarse, si los Tartaros entierran riquezas con sus muertos.

Los Komanios, ò los Kopchaks, fabrican para los difuntos sepulcros grandes, sobre los quales ponen su figura con el rostro buelto al Est, y en la mano una taza para beber, enfrente del vientre. En los sepulcros de los hombres ilustres, erigen pyramides, ò casas pequeñas, para componerles una Corte. El Autor viò en algunos parages torres muy grandes de piedra, y en otros, pyramides de lo mismo, aunque no se hallan canteras en las poblaciones inmediatas. Viò sobre un sepulcro diez y seis pieles de cavallo, colgadas en postes grandes, quatro àcia cada parte del mundo, con Kosmos, y manjares para la manutencion del difunto, que se le aseguró era Christiano Tartaro. Acia el Est viò otros generos de sepulcros, algunos especialmente, que se componian de un grande empedrado redondo, ò quadrado, con quatro piedras grandes puestas à cada lado, àcia los puntos cardinales del mundo.

Las Leyes de la Justicia Tartara no son incòmodas por su numero. Quando dos hombres se aporrean, à nadie se le permite intervenir en la riña, y aun un padre no se atreveria à defender el partido de su hijo; pero el que es maltratado, tiene derecho de quexarse al Tribunal de los Señores; y qualquiera que intentase hacerle daño despues de su apelacion, serìa condenado à muerte; pero no debe tardar en tomar esta precaucion, y la Ley le obliga à presentarse con el ofensor.

No hay delito que se castigue de muerte en Tartaria, à menos que el culpado no sea cogido en el hecho, ò que lo confiese él, para lo que se emplea el tormento. La pena del homicidio probado, es la muerte, como la del adulterio, y robo. Los de poca importancia, no exponen sino á la paliza, à menos que no se le haya convencido muchas veces. Este castigo se exerce con mucha severidad. Si la sentencia trahe cien palos, se debe executar con otros tantos diferentes. Castigase tambien de muerte á los embusteros, que

se

se hacen tener falsamente por Ministros de los Principes Estrangeros, y á los Magicos, ò Hechiceros.

Los Sacerdotes Mongols, que son en grande numero, se emplean tambien en adivinar, y sus ordenes se executan con prontitud. Nada refiere de ellos Rubruquis, que no haya sabido de Boucher, y de otras personas, cuyo testimonio respeta. Tienen un Gefe, ò una especie de Patriarca, cuya casa nunca dista mas que un tiro de piedra del Palacio del Khan, y que cuida de que se guarden las galeras, sobre que se transportan las estatuas religiosas. Los otros habitan en lugares señalados, adonde vàn à consultarlos aquellos que se entregan à sus engaños. Algunos estàn bastante versados en la Astrologia judiciaria, especialmente el Patriarca. Pronostican los eclypses de Sol, y Luna; y quando acaecen estos phenomenos, tocan un tambor, y acompañan este ruido con gritos espantosos, concluyendose esta ceremonia con un gran banquete, en el qual nada falta, porque el Pueblo les dà con abundancia de comer, y beber.

Explicaciones sobre la Gran Tartaria. 5521.

Manifiestan los dias felices, ò desgraciados para toda especie de empresas. Jamás se levanta Tropa, ni se entra en Guerra, sin haverlos consultado. Hace mucho tiempo, observa Rubruquis, que los Tartaros huvieran buelto á Hungria, si no se lo impidiesen los Adivinos. Hacen pasar entre dos fuegos todo lo que se lleva à la Corte, de lo que sin duda les quedará alguna parte. Purifican las casas, y muebles de los difuntos. El Padre Andrès, y sus Compañeros, havian sido purificados por este mètodo, no solamente porque trahian regalos, sino tambien porque havian sido del Khan, que poco antes havia muerto. Rubruquis, que nada havia llevado para la Corte, no tuvo que sujetarse à esta ceremonia. Un animal, ò qualquiera otra cosa que se cae al pasar entre dos fuegos, toca à los Sacerdotes.

Los Tartaros acostumbran juntar todas las burras blancas el dia 9. de Mayo, para hacerlas consagrar por sus Sacerdotes. No estàn escusados los Sacerdotes Christianos de asistir con sus incensarios à esta ceremonia, que consiste en verter un poco de Kosmos nuevo, porque entonces se empieza à beber este licor; asi como se hace en Francia para el vino, dice Rubruquis, en las fiestas de San Bartholomè, y San Sixto, ò para las frutas el dia de Santiago, y San Christoval.

Quando nace un niño, se convida á estos Adivinos à que vengan à exponer su dictamen sobre su destino.

Tambien se les llama para emplear sus encantos sobre los enfermos, y para declarar si la enfermedad es natural, ò efecto de algun hechizo. Pascha, de quien yà se ha hablado, contò á Rubruquis la historia siguiente.

Schirina, muger Christiana de Mangu-khan, havia recibido un re-

Explicaciones sobre la Gran Tartaria. 1255.

regalo de algunos forros preciosos, de los quales havian tomado los Sacerdotes mas de lo que les permite la ceremonia de la purificacion. Haviendola dado noticia de este engaño una de sus criadas, les reprendió severamente. Enfermando despues, y padeciendo grandes dolores en todas las partes del cuerpo, se llamò á los Adivinos, quienes, haviendose sentado à alguna distancia de la Emperatriz, mandaron à una de sus criadas, sacase del parage en donde esta Princesa sentia mayor dolor, lo que encontrase. Sacò un pedazo de fieltro, que, haviendo sido puesto en el suelo, por su orden empezò inmediatamente á hacer ruido, y à menearse como animal vivo. Echaron este pedazo en el agua, en donde se convirtiò en sanguijuela. Todos aseguraron, que la Emperatriz estaba enferma de hechizos, y echaron la culpa á la muger, que les havia acusado de haver quitado los forros. Esta desgraciada criatura fue sacada inmediatamente fuera del recinto de las Tiendas, en donde se la diò de palos por siete dias consecutivos. En fin, la Emperatriz moribunda pidió se la perdonase en los terminos mas compasivos. Informado el Khan de que los tormentos nada le havian hecho confesar, mandò, que se la pusiese en libertad. Entonces acusaron los Sacerdotes à la Ama de las Princesas, que estaba casada con el principal Sacerdote de los Nestorianos. Esta muger fue puesta en tormento con una de sus criadas, quien confesò, que su Ama la havia embiado un dia à hacer diferentes preguntas à un cavallo. El Ama confesò, que havia dado algun encanto à la Emperatriz, para grangearse su favor; pero negò tenazmente, que havia hecho cosa alguna, que la pudiese dañar. Tambien declarò, que su marido no havia tenido parte en lo que ella havia hecho; y que para que no lo llegase à conocer, havia quemado los caractères, que havia empleado para este efecto; pero sus protestaciones no la libertaron la vida, ni impidieron que su marido fuese entregado al Juicio del Obispo, que estaba entonces en el Reyno del Katay.

Algun tiempo despues, haviendo nacido un niño de otra muger de Mangu-khan, anunciaron los Sacerdotes á este Principe larga vida, y toda especie de prosperidades; pero no dexó de morir inmediatamente, lo que enfureciò tanto à la Madre, que reprehendiò à los Sacerdotes tan vil engaño; pero ellos tuvieron el atrevimiento de responderla: ,, Señora, la Ama que criaba los hijos de ,, Schirina, á la que se ha dado justamente la muerte, ha añadido ,, à todos sus delitos el de envenenar vuestro hijo, y tenemos la ,, pesadumbre de verla actualmente, que se lleva al Principe. " Solo esto influyò tanto en una Madre afligida, que haviendo hecho la traxesen al instante los dos hijos de Schirina, les hizo dàr la muerte; pero no concluyô aqui esta tragedia. Un dia, que se acordò el Khan de estos dos niños, preguntò, què se havian hecho. Diòsele noticia de su suerte, que havia ignorado; y enfadado, se bol-

bolviò furiosamente contra su muger, porque se havia atrevido à pronunciar sentencia de muerte sin su noticia, y la hizo encerrar en una torre por espacio de siete dias, con orden de quitarle toda especie de alimentos. Hizo padecer una muerte cruel à los executores, que havia empleado en su venganza; y aun la Reyna no huviera sido perdonada, si no huviese tenido muchos hijos. Despues de una escena tan sangrienta, saliò de su Corte, y estuvo ausente de ella mas de un mes.

Explicaciones sobre la Gran Tartaria. 1255.

Rubruquis atribuye á los Sacerdotes Tartaros la facultad de turbar el ayre con sus encantos; pero quando su arte no se estiende à mitigar el frio, que es en estremo riguroso al fin de Diciembre, atribuyen la causa à algun infelìz Vasallo del Khan, que es arrestado inmediatamente, y condenado á muerte. Entre muchas Relaciones de esta especie, asegura Rubruquis, que estos Sacerdotes invocan al Diablo, para que les diga lo que solicitan saber. Quando tienen que responder à lo que les consulta el Khan, ponen enmedio de su casa un pedazo de carne cocida. Uno de ellos, escogido para esta operacion, pronuncia algunas palabras mysteriosas, y dà en el suelo con un tambor, que tiene en la mano. Despues cae en una especie de delirio, acompañado de movimientos estraños. Atasele; y el Diablo, dice Rubruquis, viene à él por la noche, le dà de comer un poco de carne, y responde à sus preguntas.

El Autor refiere tambien, por el testimonio de Boucher, que aviendose escondido un Hungaro curioso, en casa de los Sacerdotes, para ser testigo de lo que pasaba en ella, oyò, en medio de sus conjuros, la voz del Diablo, que se quexaba de que no podia entrar porque havia alli entre ellos un Christiano. El Hungaro, que notò inmediatamente algunos movimientos que se hacian para buscarlo, resolviò retirarse. Se sospecharia, que Rubruquis havia inventado todas estas ficciones, para que pareciese mas maravilloso su viage, si su sencillèz no hiciese juzgar, que estaba èl persuadido de las fabulas que refiere.

La carta, que havia recibido del Khan, para el Rey, empezaba en estos terminos: „ Ved aqui el Mandamiento de Dios eterno. „ Como no hay sino un Dios eterno en el Cielo, no haya sino un Señor Soberano en la tierra. Este es Chinghiz-khan, hijo de Dios, „ y de Tuningu-tinjey, ò Chinjey, que significa sonido de hierro; „ Nosotros Mongols, Naymans, Markats, y Monslemans, hacemos saber por Mangu-khan à Luis Rey de Francia, y á qualesquiera otros Señores, y Sacerdotes, &c. Esta carta, que es bastante larga, se reduce en el sentido à decir, que los Embaxadores „ que havia embiado el Rey Luis al Khan con David, havian llegado à la Corte de este Monarca despues de su muerte, y que Kharmis, su viuda, los havia despedido con una pieza de seda, y cartas; pero que una muger, que era perversa, y mas despreciable que „ un

Explicaciones sobre la Gran Tartaria. 1255.

,, un perro, podia haver ignorado los negocios de paz, y de guer-
,, ra, y lo que pertenecia al bien del Estado; que los dos Religio-
,, sos que havia embiado el Rey Luis à Mangu-khan, no se havian
,, atrevido à encargarse de conducir consigo un Embaxador Mon-
,, gol; y que Mangu embiaba à Luis por estos mismos Religiosos
,, este Mandamiento de Dios eterno; es à saber, que si estaba dis-
,, puesto á sujetarse al Khan, podia recibir Embaxadores para tra-
,, tar condiciones de paz; pero que por lo contrario, si fiandose de-
,, masiado en la distancia de los lugares, en la anchura de los mares,
,, y en la altura de las montañas, tenia en nada el odio de los Mon-
,, gols, experimentaria quánto podian ellos contra sus enemi-
,, gos.



CAPITULO III.

VIAGES DE MARCO POLO, Ó MARCOS Pablo, Veneciano, á Tartaria.

Marco Polo. *Introduccion.*

EL año de 1250. en el Reynado de Baudouin Emperador de Constantinopla, Nicolàs, y Maffio, ò Mathèo, dos hermanos de la ilustre familia de Polo, se embarcaron en Venecia para Constantinopla, desde donde haciendose à la vela por el Puente Euxino à Soldadia, ò Soldaya, fueron despues à la Corte de un gran Principe de los Tartaros, nombrado Barka, que tenia su Corte en las Villas de Bolgara, y de Asara. Despues de haver pasado en ella un año entero, pensaban en restituirse à su Patria, quando se suscitò la guerra entre Barka, y otro Principe Tartaro, nombrado Allau. Concluida èsta con la destruccion de Barka, salieron los dos Venecianos del Paìs, por caminos estraviados, y fueron primero à la Villa de Oukak, à alguna distancia de la qual pasaron el Tigris. Haviendo despues entrado en un dilatado desierto, en donde no hallaron Villas, ni habitaciones, llegaron à Bokara, Ciudad considerable de Persia, en la qual residia el Rey Barka.

En ella se detuvieron tres años, al cabo de los quales pasando por Bokara un gran Señor Tartaro, Diputado por Allau al Emperador de Tartaria, los induxo con agasajos, y regalos, á que le acompañasen en su viage. Yà sabian la Lengua Tartara, y iban acompañados de algunas personas que havian trahido de Venecia. Finalmente partieron con este Embiado; siendo el camino muy penoso, durò algunos meses; pero en fin llegaron à la Corte del Emperador Kublay, quien haviendo los recibido con agasajo, les hizo

hizo diferentes preguntas, sobre las Leyes, y la Religion de los Paìses Christianos. Despues de haverlos detenido algun tiempo, formò la intencion de embiarlos al Papa con un Embaxador, nombrado Kogatal, para pedir al Supremo Pontifice de los Christianos, cien hombres instruidos en las Ciencias, que fuesen capaces de convencer à los Sacerdotes Tartaros de que la Religion Christiana era, no solo la mejor, sino la unica en que podian salvarse los hombres, y que las Deydades de la Tartaria no eran sino Diablos, que havian cegado à las Naciones Orientales, hasta hacerse adorar.

Marco Polo. *Introduccion.*

El Emperador les diò una tablilla de oro, en la qual estaban gravadas las Armas Imperiales. Esta les debia servir de Pasaporte en todos sus Estados, y por ellas les avian de dar los Governadores todas las comodidades para el viage. Apenas estuvieron á veinte millas de la Corte, quando enfermando el Embaxador, tuvieron que continuar su marcha sin èl. Los caminos estaban tan cubiertos de agua, que emplearon tres años, para llegar à Jazza, Ciudad de Armenia, de donde fueron à Acre en el mes de Abril del año de 1269. y de alli à Venecia. Nicolàs Polo, que havia dexado à su muger embarazada, la hallò muerta à su buelta, y que havia dado à luz un niño nombrado Marcos, que entonces tenia yà 19. años de edad.

Dos despues, los dos hermanos, y Marcos, encargados de las cartas del Papa Gregorio, determinaron bolver à Tartaria con dos Padres del Orden de Predicadores, nombrados Nicolàs, y Guillermo. Haviendo ido de Tripoli por mar à Jazza, en Armenia, se introduxeron por tierra en un camino muy penoso, que los conduxo en fin à Clemen fu, Ciudad del dominio del Gran Khan. Informado este Principe de su arribo, aunque estaban aùn distantes, embiò á que los recibiese un Cuerpo de quarenta mil hombres, para que los escoltase hasta su Corte. El acogimiento que en ella recibieron fue tan honroso, y los agasajos del Khan tan distinguidos, que los Cortesanos Mongols concibieron alguna embidia. Marcos se hizo capaz de hablar, y escribir en quatro diferentes Lenguas Tartaras. Adquiriò tanto favor cerca de Kublay por las explicaciones que le diò sobre los Paìses, que havia atravesado, que no obstante ser tan joven, le empleò el Khan en los negocios mas importantes, encargandole de algunas comisiones en Karakan, y en otras partes del Imperio. El mètodo de este Viagero joven era executar primero las ordenes del Emperador, y ocuparse lo restante del tiempo en instruirse de todo lo curioso que havia en las Provincias, y Ciudades, y observar su situacion. Escribia sus observaciones asi como se leen en el segundo libro de sus Viages. Algunos años despues resolvieron nuestros Venecianos restituirse à su Patria; pero el Khan no queria consentir en su marcha. Conociendo el Embaxador de Argou, Rey de las Indias, que havia venido á pedir en casamien-

MARCO POLO. *Introduccion.*

miento para su Señor una Princesa de la Sangre de Kublay, la pesadumbre que tenian, consiguiò este Ministro, que se les concediese permiso de acompañar à esta Princesa, nombrada Kogatina, con pretexto de cortejar al Rey su Señor. Salieron de la Corte del Khan á bordo de una Flota de 15. Baxeles de quatro mastiles, cargada de municiones. Tenian dos tablillas de oro para el uso yá referido, y la Flota llevaba consigo diferentes Embaxadores para el Papa, y para otros Principes Christianos. Despues de tres meses de navegacion, llegaron à la Isla de Java, de donde atravesando el Mar de la India, entraron en fin en la Corte de Argou. Este Monarca havia muerto; pero la Princesa Kogatina se casò con su hijo. Los Venecianos partieron despues de haverles dado Khia-kato, que governaba este Reyno mientras la menor edad, dos tablillas de oro. Padecieron mucho hasta Trebisonda, y Constantinopla; pero finalmente llegaron à Venecia en 1295. llenos de honras, y de riquezas.

Esta es la explicacion preliminar, que dà Marco Polo sobre sus Viages en los diez primeros Capitulos de la relacion, que compuso despues de su buelta. De esta Obra tenemos un grande numero de Traducciones, y Ediciones en diferentes Lenguas. Primero se publicò en Lisboa en 1502. traducida en Lengua Portuguesa, con otras dos Relaciones de Viages, la de Nicolàs el Veneciano, ò Le-Conti, que havia pasado veinte y cinco años en las Regiones al Est, àcia el de 1400. y la de Geronymo de San Estevan, que consistia en una carta escrita en 1499. desde Tripoli á un amigo Aleman. Siguiendo particularmente las luces de estos tres Autores, emprendieron, y continuaron los Portugueses sus descubrimien tos en las Indias Orientales, por el Cabo de Buena-Esperanza; y con la mira de excitar tan grande idèa, se havia publicado esta relacion.

Los Sabios dudan si la Obra se compuso primero en Italiano, ò en Latin. Muller dice, que con facilidad se puede juzgar por el Prologo de las dos Traducciones Latinas, que saliò de manos del Autor en Italiano. La primera de estas dos Traducciones fue hecha en Bolonia, en Italia, por Francisco Pepin, contemporaneo de Polo; lo que es prueba bastante clara de que se havia compuesto primero en Italiano. La segunda, que se hizo en Alemania, nos dice en el Prologo, que se havia copiado del Italiano mismo de Marco Polo. Muller no se atreve á asegurar, que la copia publicada en 1553. por Ramusio, fuese sacada del original; pero en 1590. se hizo una Edicion Italiana en Treviso, que Muller no havia visto, y que segun Bergeron se imprimiò del original, escrito por el mismo Autor en Italiano de su tiempo, que era diferente del que se hablaba en tiempo de Ramusio, como se puede verificar registrando los dos titulos. Los que creen que Polo escribiò en Latin, refieren, que haviendo es-

estado mucho tiempo preso en Genova, compuso su Obra entretanto; que poco despues la traduxo en Italiano un habitante de esta Ciudad, y luego hizo otra Traduccion Latina un Religioso Franciscano; pero Muller, que refiere estas circunstancias, nada pudo descubrir con certidumbre de la prision de Polo.

La primera de estas dos Traducciones Latinas jamás se ha impreso. De ella se halla una copia manuscrita en Padua, en la Bibliotheca de los Canonigos de San Juan de Letran, y otra en Berlin en la del Rey de Prusia.

La segunda Traduccion Latina, hecha en Alemania, se publicò primero solo en Basilèa con el titulo *de Marci Pauli Veneti, de Regionibus Orientalibus Libri tres.* Insertóse en el *Novus Orbis*, ó la Coleccion de Simon Grinèo, de que se han hecho muchas Ediciones. La primera se publicò en Parìs en 1532. Dos años despues, Miguèl Herrius dió á luz una Traduccion Alemana en Strasbourg.

La Edicion siguiente fue la que diò Ramusio en Italiano diez y nueve años despues de la de Strasbourg; esto es, en 1553. con el titulo de *I Viaggi di Messer Marco Polo, Gentil uomo Venetiano*, &c. En 1555. se publicò en Latin, con otras piezas, en Helmstede, por *Reynerus Reyneicius.*

En 1590. se publicò en Treviso la otra Edicion Italiana, con el titulo de *Marco Polo Venetiano, delle maraviglie del Mondo per lui vedute.* Geronymo Megiferus compuso una Geographia Tartara, segun el texto Italiano de Ramusio, que hizo imprimir en Leypsik en 1611. En 1625. insertò Purchas en la gran Coleccion de los Viages, una Traduccion Inglesa de la copia de Ramusio. En 1664. Glazemaker publicò en Amsterdam una Traduccion Holandesa del Latin de Reyneicius, con las Relaciones de Geronymo de San Estevan, y de Hayton.

En fin, se viò en Berlin en 1671. por el cuidado de Andrés Muller, otra Traduccion del Latin, publicada en Basilèa, de que se ha hecho Traduccion en Francés, que se halla inserta en la Recoleccion de los Viages antiguos à Asia, impresa en la Haya en 1735. Esta Edicion de Muller es la mas amplia, que jamàs se ha publicado. Ademàs de una disertacion sobre el Katay, y los pareceres de muchos Escritores, acompañados de las proprias observaciones del Editor, se halla en ella cotejado el manuscrito de Basilèa, de que usa, con el de Berlin, y el Italiano de Ramusio. Ha tenido cuidado de poner en columnas opuestas muchos pasages, que no concuerdan. Tambien manifiesta, que el numero de los capitulos no es siempre el mismo, y que la Edicion Alemana tiene dos, que no se hallan en las otras. Lo que causa mas admiracion, observa Muller, es encontrar en nuestros Escritores modernos citados muchos pasages de Marco Polo, que no estàn en ninguna Edicion de su Obra, de lo que dà algunos exemplos.

Marco Polo. *Introduccion.*

Rubruquis, y Polo son los mas distinguidos de nuestros Viageros antiguos à Tartaria. Sus Relaciones han sido tanto mas utiles para la Geographia, quanto si uno ha dado à conocer las partes Septentrionales de la Tartaria, el otro nos ha dado noticia de las Meridionales. Rubruquis ha unido á la suya, explicaciones muy exactas sobre las costumbres, y usos de los Mongols; pero no ha viajado sino por Desiertos, en lugar de que Polo ha atravesado Regiones fertiles llenas de Villas, y habitantes. Rubruquis no havia penetrado mas allà de Karakarum. Polo se introduxo por diferentes caminos, hasta la extremidad Oriental del Continente. Este describe con orden las Provincias, y Ciudades de la Pequeña Bukkaria, de Tangut, del Katay, y de las Comarcas inmediatas à la Tartaria, mientras que el otro no nos dà sino idéas imperfectas, y muy confusas. Polo no se limíta solo al Continente: entra en el Occeano Oriental, y se hace à la vela al rededor de la India: rumbo, que no tiene exemplo entre los Griegos antiguos, y Romanos. Toma tierra, y continúa su viage al rededor de la Persia, y de la Turquia. A lo que ha visto por sus proprios ojos, añade lo que ha adquirido por informes. Finalmente, trahe à su Patria una infinidad de luces sobre todas las Comarcas Maritimas del Asia, y de la Africa, desde el Japon al Ouest, hasta el Cabo de Buena Esperanza.

No se le podrà disputar esta ultima ventaja, si es cierto, como se nos asegura, que se conserva en San Miguèl de Murano, en Venecia, uno de sus Mapas del Mundo, en el qual ha señalado con distincion el Cabo, que ha recibido despues el nombre de Buena Esperanza, la Costa de Zanzibar, ò Zenjibar, y la Isla, que se nombra al presente San Lorenzo, ó Madagascar segun la nombra Polo en su Obra. De aqui se ha de inferir, que los Portugueses, en sus famosas expediciones àcia el Est, à fin del Siglo XV. y à principio del XVI. no descubrieron sino una parte de las Regiones, yá descubiertas por èl dos Siglos antes, y que esto lo debieron à sus luces. A principio del Siglo XVII. fue quando empezaron los Européos á seguir sus huellas en la Tartaria; pero à paso tan lento, que despues de su viage, hasta los de los ultimos Misioneros, apenas havian andado la tercera parte de los Paìses de que dá la descripcion. Es cierto que Polo, como viajaba por orden del Khan, ò en los Exercitos Mongols, tenia una ventaja, que ninguno de los que han precedido à los Misioneros, ha podido conseguir.

Sin embargo es necesario reconocer, que las Relaciones de Marco Polo estàn llenas de defectos. 1. Los nombres estàn escritos con tan poca exactitud, que muchas veces es imposible saber à quàles Plazas pertenecen. Las dificultades se aumentan por la afectacion que tiene frecuentemente de dàr los nombres Mongols à las Provincias, y Ciudades Chinas, los que aun tal vez no conoceràn aora los mismos Mongols. Si huviese unido tambien los nombres Chinos, su

obra

obra sería de grande utilidad. ¿ Hace mucho tiempo , que se ha descubierto , que Khambalu , ò Palu , es Peking ; que Quin-say es Hang-cheu , &c. ? Sin embargo , no es esto lo que se debe calificar de defecto en Polo , pues de ello puede resultar en algun tiempo utilidad à la Geographia.

2. No ha tomado la latitud de ninguna Plaza , y no se podria hacer mucho caso de sus distancias. Sus errores son comunmente manifiestos , y algunas veces el orden con que describe un País , no es conforme à la verdad. Por eso serìa imposible componer un Mapa con exactitud sobre sus descripciones , que son ademàs en extremo superficiales , y que no comprenden sino un corto numero de Plazas.

En quanto á la parte historica de su Relacion , está llena de errores, y fabulas. Entre estas se puede contar lo que refiere de veinte mil hombres , que fueron muertos en las exequias de Mangukhan. Los habitantes de la Tartaria no son en tan grande numero, y el tropel no es tanto en los caminos , que se pueda dàr credito à esta exageracion. Andariase tres semanas enteras en el País , sin encontrar la decima parte de veinte mil hombres. Polo refiere, que se hallan en el Tenduk dos distritos , nombrados Gog, y Magog , lo que es falso. ¿ Quién podrá creer lo que refiere de los Magicos Tartaros , ò de los Sacerdotes , que fomentan tempestades , enmedio de las quales preservan al Palacio Imperial de toda especie de vientos , y que hacen saltar los platos, de su mesa à la del Khan ? Sin embargo , dice haver visto todo esto èl mismo. La Relacion, que hace de una montaña transportada cerca de Tauris en Persia , por el poder milagroso de un Santo hombre , es de la misma especie. Despues de esto ¿ no se le puede sospechar de error, ò ficcion , quando asegura , que en su tiempo la mayor parte de los Vasallos del Preste Juan profesaban el Christianismo ? Entre una infinidad de errores ,de que está lleno su Libro , hace à Jenghiz-khan Rey de los Tartaros , y tributario de Ung-khan , ò del Preste Juan. Nos dá por sus succesores inmediatos à Kui , Barkhim , Allau, Mangu , y Kublay , aunque por testimonios ciertos se conoce por tales á Ogatay , ù Oktay , Kayuk , Mangu , y Kublay. ¿ Cómo no se ha informado mejor nuestro Veneciano , si entendia las Lenguas del País , y si se hallaba en la Corte en la grande estimación de que se alaba?

Campo hay de sospechar , que jamàs havia hecho el viage de Tartaria , ni el de el Katay ¿ porque, què causa le ha impedido el tratar lo que refiere de estos Paìses , con la misma exactitud , que lo de las demàs Regiones , y Islas , cuya descripcion forma una gran parte de su Obra , y en general parece bastante exacta ? Sus explicaciones sobre diferentes partes de la India , y sobre las Costas de Africa , parece las ha sacado de los Libros , ò de la Relacion de los

Ma-

Marco Polo. *Introduccion.*

Mahometanos. A lo menos la mayor parte de los nombres son los mismos que se hallan en los Autores Arabes, y Persas.

Si el Viagero Veneciano havia estado verdaderamente en los lugares ¿còmo se puede creer, que con todas las ventajas que tenia para instruirse, huviese dexado de hablar algo de la gran Muralla, que es lo mas notable que tiene la China, y tal vez el Mundo? En vano se responderia con Martini, que entrò en el Imperio de la China por las Provincias Meridionales, siguiendo el Exercito Tartaro, porque empieza su Itinerario por el Ouest, atravesando à Kashgar, y lo demàs de la Pequeña Bukkaria, hasta Kamul, ò Kamil, que es la ultima poblacion en la orilla del Desierto pequeño entre este País, y la China. De alli pasa el camino à Sukhuir, y Kampion, en donde se divide por un lado àcia el Nord, hasta Etzinet, y Karakarum; y por el otro àcia el Est, hasta Chandu, una de las Capitales de la Tartaria inmediata à la gran Muralla al Nord de Kambalu, ò de Peking. Si es cierto que Sukhuir sea Sucheu, à la extremidad Oriental de la Muralla, y que Kampion sea Khan-cheu ¿còmo puede Polo haver viajado por alguno de estos caminos, sin pasar por la gran Muralla, ò sin haverla visto? Lo que no se puede averiguar con tanta facilidad es, si pasò entre Chandu, ò Chantu, y Kambalu. Finalmente, suponiendo que nó huviese visto esta maravilla de la China, tampoco se puede comprender, como huviese dexado de oìr hablar de ella.

En una palabra, lo mas favorable à Marco Polo es, que si efectivamente havia andado todas las Regiones, de que habla como testigo ocular, jamàs hizo, como lo asegura, un Diario regular de sus viages, sino que despues de su buelta á Venecia compuso su Relacion de lo que conservaba en la memoria, la que le engañò sobre muchos puntos, y que sin haver verificado sus informes, puso por escrito, asi como sus proprias observaciones, noticias fabulosas, à las quales con ligereza havia dado credito. No serìa dificil à qualquiera hombre curioso, que huviese tenido mucho trato con los que han viajado en estas partes del mundo, componer una Relacion mucho mejor que la de Polo; aunque no se debe negar, que es el Padre de los descubrimientos modernos, y que ha abierto el camino à todos los que le han seguido. No dexemos de observar en quanto á su Preste Juan, que este es un personage del todo diferente del Preste Juan de Rubruquis, de Carpini, y de los demàs; y aun se puede decir, que cada uno de estos Viageros tiene el suyo. Rubruquis pone el País de este Monarca en las montañas de los Karakitayos, ò al Sud de ellas. Añade, que quando muriò Kon-khan, se apoderò el Preste Juan de sus Estados, que estàn à la otra parte de las montañas àcia el Nord; que Vut, su hermano, era Señor de los Países al Est, hasta Karakarum; y que sus Vasallos, nombrados Krits, ò Merkits, eran Nestorianos.

Car-

Carpini hace al Preſte Juan Rey de la India. Zarkut en su Chronica dà de èl la misma idéa, y le nombra Unad-khan; lo que tal vez será error de los Copiantes, ò Impresores, que han escrito Unad por Ung, ò Vang. Abulfaray, que le dà eſte ultimo nombre, dice, que el Rey Juan era Soberano de los Turcos Orientales, y descendia de la Tribu de Kerrit, ò Karait, que habitaba al Nord de los Mongols, y de los Naymans; pero Polo, muy diferente de los demàs, pone à su Preſte Juan en la Provincia de Tenduk, que, segun el rumbo de su Itinerario, debe haver eſtado situada entre las poblaciones inmediatas à la gran Muralla, al Nord de Chan-si. De eſta suerte, eſte Rey, Sacerdote Chriſtiano imaginario, exiſte por todas partes, como el Judio errante, y no se halla en ninguna.

No obſtante, de tantas obscuridades hay algunas luces que sacar. Carpini, y Zarkut ponen al Preſte Juan en la grande India, por la qual entendemos el Tibet, que haſta eſtos ultimos tiempos ha pasado siempre por una parte de la India. Eſta opinion parece se halla baſtante confirmada por Rubruquis, que pone el Paìs del Preſte Juan al Sud de las montañas de Karakitay, lo que concuerda con la situacion del Tibet. En eſta suposicion, el Preſte Juan serà el Gran Lama, que por la semejanza de su Religion con el Chriſtianismo, havrá sido representado por los Neſtorianos, y mirado por los Mahometanos como Principe Chriſtiano.

Eſte Preſte Juan de la India se apoderò, segun Rubruquis, de los Eſtados de Kon-khan, despues de su muerte, y pasó de eſta suerte á la Tartaría. Pretendese, que los Vasallos del Principe Vut su hermano, eran Neſtorianos, y que de ahì le vino el nombre de Sacerdote. En efecto, parece manifieſtamente, que el Vut de Rubruquis, el Unad de Zarkut, el Un, ò Ung de Polo, el Ung de Abulfaray, y el Vang de los Autores Chinos, no son sino una misma persona; eſto es, un Khan de los Karayts, nombrado Sacerdote por los Neſtorianos, y muerto por Jenghiz-khan; pero yá hemos demoſtrado, que los Hiſtoriadores Tartaros, Persas, y Chinos, no le dàn eſte titulo; ni tampoco debe causar admiracion, que Hayton, en toda su Hiſtoria de los Tartaros, no haga mencion de un Preſte Juan, ò de un Rey Chriſtiano.

No serìa conveniente concluìr eſte articulo, sin añadir á él lo que Ramusio ha recogido en su Prologo, para suplir à la omision de Marco Polo. Quando los tres Viageros bolvieron à Venecia, nadie los conocia, y los tenian por muertos. Demàs de eſto, la fatiga de sus viages havia alterado tanto su fisonomia, que mas parecian Tartaros, que Italianos. Casi havian olvidado la Lengua de su Patria, y iban veſtidos de Tartaros. Apearonse en su casa en la calle de San Juan Chrysoſtomo, que aún subsiſte. Eſta era entonces un hermoso Palacio, que se nombra al presente la Sala de los Millo-

MARCO POLO. *Introduccion.*

llones. Ramusio nos dice el origen de este nombre. Diòsele à Marco Polo el nombre de Marco Millones , porque hablando de los Tesoros del Khan, jamàs contaba sino por Millones.

Finalmente , hallaron en Venecia muchos de sus parientes; pero no siendo facil á estos el reconocerlos, hicieron una fiesta suntuosa , à la qual los convidaron. Al llegar sus huespedes,se presentaron vestidos de raso carmesì ; despues que se sentaron à la mesa, de damasco del mismo color ; y en fin , se pusieron vestidos del Paìs , dando los que se quitaban à los criados. Despues del banquete , traxo Marco los vestidos con que havian llegado à Venecia , y desgarrando el forro en muchos parages, dexò caer sobre la mesa un grande numero de piedras preciosas, que havian trahido con felicidad, valiendose de este medio para preservarse de los riesgos de tan largo viage, y que debian al favor , y liberalidad del Khan.

Maffio , ò Matheo fue honrado con la Magistratura en Venecia , teniendo todos tres la satisfaccion de verse en estremo atendidos. Algunos meses despues de su buelta , se dexò vér ácia la Isla de Cuzzola,con setenta Galeras, Lampa-Doria , General de la Flota Genovesa , contra el qual embiò la Republica à Andrés Dandolo con una Flota , de la que mandaba Marco Polo una Galera; èste tuvo la desgracia de ser hecho prisionero , y conducido à Genova , en donde le detuvieron sin admitir propuesta de rescate. Su padre se bolviò à casar , para no morir sin heredero , y dexò otros tres hijos ; pero mas adquiriò Marco la libertad por su merito , que con todas sus ofertas. Restituyòse á Venecia , en donde , haviendose tambien casado , tuvo dos niñas , nombradas Mureta , y Fantina. Los tres hijos del segundo matrimonio de su padre murieron sin dexar ningun varon , concluyendose la familia de Polo el año de 1417.

Mientras que Marco estaba prisionero en Genova , se estendiò la fama de sus viages , por lo qual un Cavallero de esta Ciudad le instò escribiese lo que havia visto. Marco hizo que le traxesen de Venecia los Diarios de sus viages , y compuso su Relacion con este Amigo. La Obra se escribiò primero en Latin ; y traducida despues en Italiano , se hizo muy comun en toda Italia. Ramusio se tomò el trabajo de cotejar con la Traduccion Italiana una Copia Latina, sacada del original , que havia adquirido de un Cavallero Veneciano de la familia de Ghisi. A esta Copia precedian dos Prologos Latinos ; el uno compuesto por el Genovés que havia ayudado al trabajo de Marco Polo en 1298. y el otro por Fr.Francisco Pepino, del Orden de Predicadores,que havia traducido en Latin la Traduccion Italiana , en 1322. ¿ Para qué esta nueva Traduccion Latina , si el original estaba en el mismo Idioma? Ramusio responde, que Pepino no havia podido adquirir , ni aun jamas havia visto el

Ori-

Original. No obstante, este Traductor se explica en su Prologo, como si jamas huviera sabido, que la obra se havia compuesto en Latin, y pretende, que la Italiana de que usaba era del mismo Polo. Finalmente, Pepino mas comprendiò la Relacion de Polo, que la traduxo, y tal vez diò lugar, segun la observacion de Purchas, à la corrupcion del texto, que cada dia se ha ido aumentando. MARCO POLO. *Introduccion.*

El Extracto, que se và à dar de Marco Polo, se reducirà à los Paises que atravesò. Tampoco se intenta arreglar la verdadera situacion de cada Plaza, porque de tan grande numero de que tiene ocasion de hablar, solo muy pocas hay, cuyos nombres se conozcan con certidumbre. Un Comentario sobre obra de esta especie era suficiente para componer un libro.

§. I.

VIAGE DEL AUTOR, DESDE VENECIA, HASTA Tartaria.

ESte famoso Viagero no dà un Diario regular de su rumbo, y solamente describe los Paises, casi en el orden que los ha andado. El primero en que entró, fue la Armenia menor, en donde se halla el Puerto de Jazza, Plaza frecuentada por los Mercaderes. Hace, segun su mètodo, una descripcion muy breve de este País, de la Turquia, de la Armenia mayor, de la Zorzania, ò Georgia, del Reyno de Mosul, y de el de Baldak, ò Baydahd, dividido, segun dice, por un Rio, que entra en el Mar en Kisi, mas abaxo de Balsara, cuyo verdadero nombre es Basrah. Despues habla de la Ciudad de Tauris, y de la Persia, que alaba por sus cavallos. De alli pasa à Yaza, Ciudad grande, y rica, desde donde no se halla Poblacion alguna hasta Kermain, tal vez Kerman, y Crerman, segun la Edicion Latina de Basilèa, Ciudad grande, y famosa por el Comercio de las Turquesas, piedras preciosas de color azul turquì.

Polo empezò el camino desde Kermain por un vasto llano, en donde, despues de siete dias de marcha, se llega à una baxada, que continùa sensiblemente por dos dias. Entrase despues en otro llano, en donde se hallan las ruinas de una Ciudad grande, nombrada Kamandu, que ha sido destruida por los Tartaros. El Pais se nombra Reobarle, y en èl tienen los bueyes una corcoba en la espalda, y los carneros son tan grandes como un asno, con colas monstruosas, que pesan hasta treinta libras. Esta Region estaba llena de Poblaciones, pero infestada por vandidos nombrados Karawnas, que se acampaban en un Cuerpo de diez mil hombres, baxo el mando de Nugodar, sobrino del Gran Khan, que comandaba en la

MARCO POLO. 1272.

Gran Turquia ; eſto es, la Gran Bukkaria , y las comarcas vecinas. Haviendo oìdo hablar eſte Nugodar de los Malabares vasallos del Sultan Asadin , penetrò en su Paìs , se hizo dueño de Deli , y de otras muchas Ciudades, y eſtableciò aqui un nuevo Principado. De la mezcla de su Pueblo con las mugeres Indianas , salieron los Karawnas. (Lo que mira haſta aqui, no se halla Nugodar en las copias de Muller , que se diferencian mucho de las de Ramusio.)

Nugodar aprendiò en su nuevo Eſtado el arte de obscurecer el Sol, para impedir el que le viesen quando se acercase à algun parage. Poco faltò para que Polo cayese por eſte medio un dia en sus manos. Otros no se libertaron con tanta facilidad; pero èl tuvo la felicidad de entrar en un Caſtillo fuerte , nombrado Kosalmi , ò Kanosalem , segun la copia de Basilèa. En la extremidad del llano, que se eſtiende al Sud el espacio de cinco jornadas , baxa el camino , y es muy malo por veinte millas. Despues se entra en los hermosos llanos de Ormuz , ò Formosa segun el manuscrito de Basilèa , que significa hermosa , y que no tomamos aqui por nombre proprio, que conducen al mar, en donde se halla una Isla , y en ella una Ciudad nombrada Ormuz , ò Kormosa , segun el miſmo manuscrito , frecuentada por los Mercaderes de la India , y Capital del Reyno de Kermain. Oukmedin-Achmach , que era su Rey , debia pagar tributo à eſta Corona. (Sin duda eſte es error en lugar de Koknaddin-mahmud , duodecimo Rey de Ormuz , que muriò en 1278. despues de un Reynado de treinta años.) Rehusando hacerlo , havia embiado el Rey de Kermain contra él cinco mil hombres de Infanteria , y mil y quinientos Cavallos , que fueron deſtruidos haſta el ultimo por un viento que sofoca, al qual eſtà sujeto el Paìs. Las Naves de eſte mar no tienen mas que un maſtil , una vela , y un puente. Eſtàn unidas con clavijas de madera, y cuerdas de un texido de cortezas de coco , por lo que se pierde un grande numero de ellas al pasar à la India.

Buelvese de Ormuz ácia Kermain , y en tres dias de marcha se llega à la entrada de un Desierto , que se eſtiende haſta Kobinam; eſto es , el espacio de siete jornadas. (Mr. Isle pone á Kobin , ò Kuwin cerca de la Ciudad de Sageſtan , en la Provincia del mismo nombre.) Aqui no se halla otra agua, que la salada, que causa fluxo de vientre á los hombres, y à los animales. Kobinam es una Ciudad grande , en donde se fabrican espejos de azero , Tutie , que es buena para los ojos , y Spode. Los habitantes ponen en sus hornillos una especie de tierra, de donde se levanta un vapor graso , que se pega à una reja de hierro pueſta encima. Eſte vapor condensado tiene el nombre de Tutie, ò Tutin ; y las partes gruesas, que quedan en el hornillo , el de Spodio , ò Spode.

A la otra parte de Kobinam, se halla otro Desierto eſtèril , de ocho

ocho jornadas de camino, en donde no dá la Naturaleza mas que agua amarga. De alli se entra en el Reyno de Timo-kaim, situado en las fronteras Meridionales de Persia. Las Ciudades son en grande numero, y en ellas se vèn las mugeres mas hermosas del mundo. Un gran llano, en donde, segun refieren los habitantes, destruyò Alexandro á Darío, tiene un arbol, que se llama el Arbol del Sol, ò Arbol seco. Es de un grueso, y dureza extraordinaria; la madera amarilla, como el box; las hojas verdes por un lado, y blancas por otro, y produce una especie de nuez llena de puntas, que no tiene cosa alguna dentro.

Marco Polo. 1272.

Polo habla despues de un Paìs, que nombra Mulcbetik; esto es en Arabe, País de los Hereges. Los habitantes tienen el nombre de Mulcbeticiens, ó Mulcbetiks. Su Principe, llamado Ala-din, se distinguìa con el titulo de Anciano de la montaña. Este mantenia en un valle hermosos jardines, y doncellas de belleza extraordinaria, à imitacion del Paraìso de Mahoma. Su diversion era hacer transportar à èl jovenes, despues de haverlos adormecido con alguna bebida, y hacerles gustar, al despertar, de toda especie de placeres por espacio de quatro, ò cinco dias. Despues en otro sueño los remitia à sus Amos, quienes, oyendoles hablar con admiracion de un lugar, que efectivamente tenian por el Paraiso, prometian el gozo continuo de esta felicidad à aquellos que tuviesen valor de defender à su Principe. Tan apetecible esperanza los excitaba à emprender qualesquiera cosa, y el Anciano de la montaña se valiò de ellos para matar à muchos Principes. Tenia dos Tenientes, el uno cerca de Damasco, y el otro en el Kurdistan. Todos los Estrangeros, que pasaban por sus tierras, eran despojados de lo que poseìan; pero Ulau, ò Hulaku, tomó su Castillo por hambre, despues de tres años de sitio, y hizo dàr la muerte à Ala-din.

Al salir de este País, se halla una comarca agradable, y fertil, de la que se sale despues de seis dias de camino, para atravesar un Desierto de quarenta, ò cincuenta millas, por el qual se và à Supurgan, Ciudad célebre por la excelencia de sus melones. De alli se llega à Balack, ò Balk, que, segun Purchas, es Baldak, Ciudad rica, y grande antes que huviese sido arruinada por los Tartaros, situada en las fronteras de la Persìa. Caminando despues al Nord-Est, quarta de Nord, se llega en dos dias al Castillo de Thaikan, ò Caycam, segun la copia de Berlin; pero este es sin duda Talkan, que se halla tambien à la misma distancia de Balk. Algunas de las montañas altas, que se vén al Sud, se componen de la mejor sal de roca. Tres jornadas mas allá, despues de haver atravesado un País bueno, pero habitado por una Nacion homicida, se halla à Skasem, Ciudad defendida por muchos Castillos, que estàn en las montañas, y regada por un grande Rio. Sus habitantes tienen una Len-

Marco Polo. 1272.

gua particular, y el País produce muchos puerco-espines. Tres jornadas mas allà, se llega por un terreno desierto à la Provincia de Balaxiam, ò Badagshan, cuyos Principes son Mahometanos; y tienen el titulo de Zulkarnan, Kulkarnain, como pronuncian los Persas, ó Hulkarnayn, segun la pronunciacion de los Arabes, (Esta palabra significa Señor de los dos cuernos, aludiendo à los Imperios de Oriente, y Occidente) porque creen descienden de Alexandro. Alli se hallan las piedras preciosas nombradas Balases, y ademàs Lapislazuli exquisito, y muy hermosos Cavallos. El País produce grana en abundancia, aceyte de nueces, y aceyte de Sesamo. Los habitantes se visten de pieles, y las mugeres emplean cincuenta, ò sesenta varas de tela de algodon en las faldas de sus vestidos. Los del Paìs fortifican con cuidado los pasos de las montañas.

A diez jornadas de Balaxiam, àcia el Sud, està la Provincia de Basia, País cálido, cuyos habitantes son morenos, y Idòlatras. Siete jornadas mas allà se entra en la Provincia de Kesmur, ò Chesmur, segun los manuscritos. Los habitantes, entregados tambien à la Idolatria, tienen su Lengua particular, comen la carne de los animales, que han muerto los Mahometanos del mismo Paìs; pero se guardan muy bien ellos de matar ninguno. Son en estremo flacos, lo que no les impide el vivir mucho tiempo. Entre ellos se hallan Hermitaños, que observan escrupulosamente la abstinencia, y el celibato. El coral es mercaderia cara en esta Nacion. El Rey del Paìs es independiente.

Pero siguiendo directamente el camino del Katay, se halla à la otra parte de Balaxiam un Rio, rodeado de Castillos, y Aldéas, pertenecientes al hermano de este Rey. Tres jornadas mas allá està la Provincia de Vokan, que tiene tres dias de marcha de ancho, y largo. La caza es abundante; y los habitantes, belicosos, hablan una Lengua particular, y reconocen à Mahoma.

Continuando en caminar desde alli al Nord-Est, quarta de Est, no se dexa de subir por tres dias, y se llega à la montaña mas alta del Universo, en la qual se halla entre dos colinas grandes un lago espacioso, de donde corre un hermoso Rio, que toma su rumbo en un llano. Los pastos son admirables en sus orillas, en las que se vé un grande numero de cabras monteses, con cuernos, que tienen algunas veces dos pies de largo, de que hacen los habitantes diferentes generos de vasos, y utensilios. Este llano, llamado Pamer, tiene doce jornadas de largo; pero està enteramente desierto, y es tan frio, que ni aun pajaros se vén en èl. Despues se camina por quarenta dias al Est-Nord-Est, por montañas, colinas, y valles, en donde se encuentran muchos Rios, pero inhabitables, y sin yerva. El País se nombra Beloro, ò Beloi. Con todo, se halla en la cumbre de las montañas un Pueblo salvage, y Idòlatra.

Polo pasó à la Provincia de Kashkar, ò Kashgar, que tiene cinco jornadas de largo, y paga un tributo al Gran Khan. El terreno de estas Regiones es fertil, y produce frutas, ubas, algodon, cañamo, y lino. Los habitantes se emplean en el Comercio, y en diferentes oficios. Tienen su Lengua particular, y su avaricia se conoce en la mala qualidad de su alimento. Hallanse entre ellos algunos Nestorianos, que tienen Iglesias. Marco Polo. 1272.

Samarkand es una Ciudad grande, y famosa de esta comarca, que abunda en jardines, y llanos fertiles. Està sujeta al sobrino del Gran Khan. Haviendose determinado Jagatay, que ocupaba el Trono cerca de doscientos años ha, à recibir el Bautismo, fabricaron en ella los Christianos una Iglesia, cuya boveda la sostenia solo un pilar, que estrivaba sobre una piedra quadrada, que les havia permitido Jagatay tomar de qualquiera edificio Mahometano. El hijo de este Principe, que le succediò en el Trono, pero sin haver heredado la inclinacion al Christianismo, mandò á los Christianos restituyesen la piedra à los Sacerdotes de Mahoma; mas no permitiendoles su zelo el obedecer, se viò con admiracion, dice Marco Polo, que esta piedra se levantó ella misma, y quedò suspensa en el ayre.

Despues de haver salido de esta Ciudad, se entra en la Provincia de Karkan, que tiene de largo cerca de seis dias de marcha. La mayor parte de los habitantes tienen las piernas hinchadas, y un tumor en el cuello, lo que se atribuye á la mala qualidad de sus aguas. Veense entre ellos algunos Nestorianos. El País abunda en provisiones; pero no tiene ninguna otra cosa notable.

La Provincia de Kotam, ù de Hotom, se presenta al Est-Nord-Est, y tiene de largo ocho jornadas. Kotam es la Capital de muchos Castillos, y de diferentes Ciudades. El algodon, cañamo, lino, trigo, y ubas, se crian en abundancia. Los habitantes de estas dos Provincias son Mercaderes, ó Artesanos, y dependen del sobrino del Gran Khan.

La Provincia siguiente es la de Peim, que tiene cinco jornadas de largo, y depende del Gran Khan. Està llena de Castillos, y Ciudades, de las que la principal tiene el mismo nombre. Cerca de esta Plaza corre un Rio, en donde se halla jaspe. Las Leyes del Paìs permiten à una muger, cuyo marido se ausenta mas de treinta dias, casarse otra vez; y el marido goza de la misma libertad en ausencia de su muger.

Charchan, ò Ciartiam, segun los manuscritos de Basilèa, y de Berlin, es otra Provincia, que tiene muchas Ciudades, y Castillos. Sus Rios abundan en piedras preciosas, que se transportan à Oukak. Esta Provincia, y la de Peim, no ofrecen mas que arenas, y tienen muy mala agua. A este Paìs no ha favorecido mas la Naturaleza, hasta la Ciudad de Lop, que dista de èl cinco jornadas.

Marco Polo. 1272.

Kashkar, y todas las Regiones que se acaban de describir, rodean la Gran Turquia. Los habitantes profesan el Mahometismo.

Lop es una Ciudad grande, dependiente del Khan, situada à la entrada de un Desierto del mismo nombre, cuya situacion es entre el Est, y el Nord-Est. Segun Polo, no se necesita menos de un año para llegar à la extremidad de esta dilatada soledad, ni menos de un mes para atravesarla en su anchura. Solo arenas, y montañas estériles se hallan en ella; pero no obstante, se encuentra todos los dias agua, aunque poca, y amarga, en dos, ò tres parages. Los Mercaderes que atraviesan el Desierto de Lop, tienen que llevar provisiones, porque no se encuentra en èl ninguna especie de animales. Es opinion establecida, dice el Autor, de que està habitado por espiritus, que llaman à los viageros por sus nombres, y que hablandoles como si fuesen sus compañeros de viage, los conducen de esta suerte á precipicios; y de que en el ayre se oye ruido de musica, armas, y tambores.

Despues de haver atravesado un Desierto del Est al Nord-Est, se llega à la Ciudad de Sakian, en la Provincia de Tangut. Los habitantes de esta Ciudad no tienen Comercio alguno, y son Mahometanos, à excepcion de un corto numero de Nestorianos; pero el Paìs està poblado de Paganos, que tienen Monasterios llenos de Idolos, à los quales ofrecen sacrificios. Un niño es consagrado desde que nace à alguna de estas estatuas, criandose al mismo tiempo en casa del padre una oveja por espacio de un año. El niño, y la oveja son despues presentados al Idolo en el dia de su fiesta. Matase la oveja, cuecese en agua, y se pone delante del Idolo, para que se chupe el jugo; despues de lo qual, se hace de ella un banquete en la familia, y se conservan los huesos. Lo que toca à los Sacerdotes es la cabeza del animal, las entrañas, la piel, y parte de la carne.

Acostumbrase tambien en el Paìs quemar los cuerpos de los muertos en ciertos dias señalados por los Astrologos, y tenerlos guardados con cuidado entretanto, presentandolès càda dia alimentos. Algunas veces està prohibido à los parientes el que los saquen por la puerta de la casa, para cuyo efecto tienen que abrir entonces un agujero en la pared. En el camino por donde se transporta el difunto al sepulcro, se hacen pausas delante de algunos altares pequeños de madera, en donde se ofrece à los espiritus vino, y viveres. En el mismo lugar de la sepultura, se queman figuras de papel, que representan hombres, animales, dinero, y vestidos, creyendo que el difunto hallará todas estas comodidades en el otro mundo.

La Provincia de Khamul, que pertenece á la de Tangut, comprende muchos Castillos, y Ciudades; y la Capital tiene el mismo nombre. Este Paìs linda con dos Desiertos; el grande, de que se acaba de hablar; y el pequeño, que no tiene sino tres jornadas de lar-

largo. Khamul produce en abundancia todo lo necesario à la vida. Los habitantes son Idòlatras, y tienen una Lengua particular, pasando el tiempo en toda especie de diversiones, como la danza, y musica. Quando un Viagero se detiene en alguna casa, el dueño de ella manda á su familia, le obedezca mientras estè alli. El mismo abandona su casa, dexando al Eſtrangero el uso de su muger, de sus hijas, y de todo lo que le pertenece. Las mugeres del Paìs son muy hermosas. Mangu-khan quiso libertarlas de una servidumbre tan vergonzosa; pero tres años despues, con motivo de alguna desgracia, que havia acaecido à la Nacion, y que miraron ellas como caſtigo de la alteracion de sus coſtumbres, suplicaron al Khan retractase sus ordenes, quien les respondiò: ,, Pues deseais lo que ,, debiera causaros verguenza, os concedo vueſtra sùplica.“

MARCO POLO. 1272.

Despues de la Provincia de Khamul, se halla la de Kinkin talas, rodeada al Nord por un Desierto de seis dias de marcha. Eſta Provincia tiene sus Caſtillos, y Ciudades. Los habitantes son una mezcla de Mahometanos, de Idòlatras, y de un corto numero de Nestorianos. Hallase en una montaña de eſte Paìs acero, y salamanquesas, de que se hace, segun dice el Autor, una tela incombuſtible. Un Turco, nombrado Kursifar, ò Kusficar, segun el manuscrito de Basilèa, y Tusisar en el de Berlin, que tenia la Intendencia de las Minas, dixo à Polo, que se sacaban de una tierra mineral hilos semejantes à los de la lana, y que despues de lavados, y hilados, se hacian de ellos diferentes texidos. Para limpiar eſtas telas, se echan en el fuego. Lebrun viò en Rusia un pedazo de tela incombuſtible, que se decia haver venido del Katay. Polo añade, que en su tiempo se decia havia en Roma una servilleta de salamanquesa; pero que no tuvo noticia, viajando al Eſt, de que eſte animal viviese en el fuego.

Desde el Paìs de Khamul, continuando en marchar diez dias al Eſt-Nord-Eſt, se llega por un corto numero de habitaciones à la Provincia de Sukuir; Suchur, segun el manuscrito de Basilèa; y Sucuir en el de Berlin, que eſtà llena de Ciudades, cuya Capital tiene el mismo nombre que la Provincia. Gaubil dice, que sería Su-cheu, ò So-cheu; y en eſte supueſto, que parece confirmado por las circunſtancias del ruibarbo, y por otros Diarios, el camino desde Khamul haſta aqui por Kinkin-talas, debe eſtár, no solamente diſtante, sino tambien àcia el Sud-Eſt. El mejor ruibarbo se cria aqui en las montañas. Hallanse algunos Neſtorianos entre los habitantes del Paìs, que son Idòlatras.

Kampion, Campition, segun el manuscrito de Basiléa, y el de Berlin, y Campion en el Diario de Heri-mehemet, que se colocarà despues en eſta Recoleccion, es una Ciudad grande, y sus habitantes una mezcla de Chriſtianos, Mahometanos, y Idòlatras. Los Paganos tienen sus Monaſterios, en donde se adoran eſtatuas

de

Marco Polo. 1272.

de piedra, de tierra, y de madera. Hallanse algunas muy hermosas de la altura humana, y ricamente doradas, con otras mas pequeñas que las rodean. Los Religiosos son castos; y contando el tiempo por meses, observan en cada uno de ellos quatro, ù cinco dias de ayuno. Los legos tienen facultad de tomar tantas mugeres, quantas pueden mantener. Estas se casan sin dote, y puede echarlas el marido quando quiere. Haviendose detenido los Polos un año en esta Ciudad, para emplearse en el Comercio, pudiera Marco haver hecho una descripcion mas particular de ella, y del Paìs de Tangut.

Todas las Ciudades, que se acaban de nombrar, desde Sakian, comprendiendo á Etzina, pertenecen à Tangut.

§. II.

CAMINO DESDE KAMPION HASTA KARAkarum, y Schandu, con la descripcion de Kambalu.

EL Autor describe dos caminos, que se presentan al salir de Kampion; el uno al Nord-Nord-Est, ácia Karakarum; y el otro al Est, àcia Schandu, ò Schantu, una de las Capitales de la Tartaria. Esta observacion es necesaria, porque se note, que el Autor no sigue directamente el camino de su Itinerario. En el primero de estos dos caminos se halla á doce jornadas de Kampion la Ciudad de Erzina, Etzina, ò Echina, junto al Rio del mismo nombre, que tiene al lado del Nord un grande Desierto arenoso. El camino desde Kampion hasta aqui, debe aver sido al Nord-Nord-Ouest; y tomando otro sin advertirlo, ha dado lugar à los errores de los Geographos. Sus habitantes son Idòlatras, y no hacen Comercio alguno. Los Viageros, que quieren atravesar el Desierto, tienen que proveerse de lo necesario. Tiene quarenta jornadas de ancho, y no se hallan en él habitaciones, ni yerva, à excepcion de un corto numero de cavañas miserables en la cumbre de las montañas, adonde se retiran algunos Tartaros por el Verano; pero se vèn en abundancia asnos monteses, y otros animales.

Despues de haver atravesado este Desierto, se llega á la Ciudad de Karakoram, ò Karakarum, que està al Nord, y que tiene tres millas de circunferencia. Está defendida con buenos baluartes de tierra, porque en el País no se hallan piedras. Cerca de la Ciudad hay un Castillo grande con un hermoso Palacio, que sirve de residencia al Governador. Junto à esta Plaza era donde se juntaban en otro tiempo los Tartaros, quienes habitaban las comarcas del Nord, nombradas Charza, (Ziorza en el Italiano) y Bargu, en donde

se

se hallan muchos llanos, y rios, sin Ciudad alguna. Eſtos nombres se omiten en las Copias Latinas, como tambien la corta descripcion de Karakoram, que tiene en la Copia de Basiléa el nombre de Tarocoram, y Carocaram. Marco Polo. 1272.

Eſtos Pueblos no tenian Principes particulares, pagando solo un tributo al gran Emperador Um-khan: nombre que, segun algunos, significa Preſte Juan en nueſtras Lenguas de Europa; lo que es ignorar la Lengua Tartara, porque suponiendo que Um, Un, ò Ung, significa Juan, significaria eſte nombre el Rey Juan, y no el Preſte Juan. Haviendose aumentado mucho su numero, atemorizado Um-khan de sus fuerzas, resolviò dividirlos. Retiraronse á los Desiertos al Nord, en donde por el año de 1162. escogieron para Principe al sabio, y valeroso Jenghiz-khan; y inclinada toda la Nacion à su Juſticia, se sujetó voluntariamente à èl. Con eſta fuerza pasò à las Regiones del Sud, en donde, haviendose hecho dueño de un grande numero de Ciudades, y Provincias, hizo pedir en casamiento la hija de Um-khan. Eſte Principe, irritado de la audacia de un subdito, le amenazò de muerte, si osaba repetir su súplica. Creyendose ultrajado Jenghiz-khan, marchò ácia el llano de Tanduk, ó Tanduth, segun la copia de Berlin, en donde consultó à sus Aſtrologos para descubrir su deſtino. Partieron por medio una caña, en una parte de la qual escribieron el nombre de Jenghiz-khan, y en la otra el de Um-khan. Haviendolas despues plantado en tierra, pronunciaron sus invocaciones, y encantos. Las dos mitades de la caña empezaron à moverse, y peleando una contra otra, la de Jenghiz-khan deſtruyò à su enemiga, de donde infirieron los Sacerdotes, que el Cielo le deſtinaba la victoria. En efecto, Um-khan se acercò con un Exercito formidable, y perdiò la batalla, y la vida. El vencedor reynò seis años despues de eſta gloriosa jornada, y sujetò un grande numero de Provincias; pero muriò finalmente de un flechazo, que recibiò en la rodilla delante del Caſtillo de Thaigin, y fue ſepultado en la montaña de Altay. Mas allà de Karakoram, y del monte Altay, ò Alchay, segun las Copias Latinas, se entra en el llano de Bargu, que se eſtiende el espacio de seis jornadas al Nord, habitado por los Mekrits, Meditas en el Manuscrito de Basilèa, y Meotitas en el de Berlin, subditos del Gran Khan. Sus coſtumbres son las mismas que las de los Tartaros. Mantienense de la caza; pero les falta trigo, y vino. Despues de quarenta dias de marcha, se llega à las orillas del Occeano, en donde nos dà Polo por noticia, que se venden Aſtoris, y Alcones de una especie extraordinaria, que se transportan à la Corte del Khan.

El segundo camino de Kampion es al Est, en espacio de cinco jornadas, por Países muy incòmodos, que conducen à Erginul, Capital de un Reyno del mismo nombre, que comprende otros, llenos de

Ciu-

Marco Polo. 1272.

Ciudades, y Castillos. (En el manuscrito de Basilèa dice Erigimul, y en el de Berlin, Ergmul; el primero une à èl el Reyno de Zerguth, ò Chergut, y dice, que la Ciudad de Singui està entre los dos Reynos.) Los habitantes son Idòlatras, con alguna mezcla de Nestorianos, y Turcos. Acercandose al Sud-Est, àcia el Katay, se encuentra la famosa Ciudad de Singui, y Provincia de Tangut, que paga un tributo al Gran Khan, en donde se vèn toros monteses, tan grandes como elefantes, que tienen el pelo negro, y blanco, de pie y medio de largo en las espaldas, aunque muy corto en las demàs partes del cuerpo. Este pelo largo es tan fino, y blanco, como la seda. Hacense utiles estos animales domesticandolos. De la Provincia de Singui se saca el mejor almizcle. El animal que lo produce es tan grande como una cabra, y tiene el pelo aspero, como el ciervo, los pies, y cola de gacela. (Las Relaciones de los toros, del almizcle, y del nombre, hacen creer, que esta serà Sining, ò Sinin-cheu, en la extremidad de la gran Muralla Sud-Est de Su-cheu.) No tiene cuernos; pero le salen de cada quixada dos colmillos de tres pulgadas de largo, y blancos como el marfil. Su carne es muy buen alimento. Los habitantes del País, que son Idòlatras, se mantienen del Comercio. Polo observa, que los hombres son de estatura fuerte, que tienen los cabellos negros, la nariz pequeña, no mas de quatro pelos en la barba; y que por lo contrario, las mugeres son rubias. (Segun su figura, parece son Chinos.) La Provincia tiene de largo veinte y seis dias de camino; y en esta extension no nombra el Autor sino una Ciudad. Es muy fertil, y se vè en ella un grande numero de pajaros hermosos, entre los quales admirò el Autor los faysanes, que tienen la cola de dos, ó tres pies de largo.

Ocho jornadas mas allà, al Est, se entra en la Provincia de Egrigaia, en la que hay muchos Castillos, y Ciudades, nombrada la principal Kalacha, ò Kalasia, siempre dependiente de Tangut, y del Gran Khan. (Todo lo que se ha dicho aqui de Tangut, conviene tambien al Imperio de Hya, con el qual en algun modo se incorporò.) Los habitantes son Idòlatras. Hacese en Kalacha el mejor camelote, de una mezcla de lana blanca, y de pelo de camello.

De Egrigaia conduce el camino á la Provincia de Tenduk, que està llena de Castillos, y Ciudades. Esta es la residencia del Preste Jorge, descendiente, segun Polo, del Preste Juan, y tributario del Gran Khan. La mayor parte de sus Vasallos son Christianos. Desde el Preste Juan, este Principe es el quarto de sus succesores, à los quales dà siempre el Gran Khan sus hijas en casamiento; pero Jorge no posee todos los Dominios que Juan. Hallase alli una Nacion nombrada Argon, pràctica en el Comercio, que habita dos distritos nombrados Og, y Magog, aunque los habitan-

tantes naturales dán el nombre de Ung, y de Mongul. Gog eſtà en Ung, y los Tartaros en Mongul. A siete jornadas de allì, ácia el Katay, se hallan muchas Ciudades de Idólatras, Mahometanos, y Chriſtianos, y entre otras la de Sindisin, famosa porque se fabrican en ella armas. La Comarca montuosa, llamada Idiſu, ò Idisu, produce ricas minas de plata. MARCO POLO. 1272.

A tres jornadas de Sindisin se presenta la Ciudad de Jangamur; eſto es, el Lago blanco, en donde tiene el Khan su Palacio, y se divierte frecuentemente en la caza de los cisnes, de que eſtàn llenos los lagos, y rios, como los llanos de grullas, faysanes, perdices, y otros pajaros. Hallanſe cinco generos de tordos; unos tienen la pluma de Pabo Real, pero amarilla; en otros es una mezcla de encarnado, y azul, con las alas negras, y otros tienen la cabeza negra, y roja.(En el manuſcrito de Basilèa se halla Cyaniganier, y en el de Berlin Cyangamor, en lugar de Jangamur, y tal vez serà Changan-nor, lago blanco de la Tartaria, como lo observa Hyde en su Epiſtola de *Menſuris*, *& ponderibus Sinensibus*. Ulan-hotun corresponde à Schan-tu en la situacion, y diſtancia; pero es impoſible finalmente adivinar la situacion de los Paìses, porque se ignoran los nombres modernos entre Campion, y Schang-tu, y si el camino es siempre al lado Nord de la Gran Muralla, ò en parte al Sud, haſta Tenduk, Paìs del Preſte Juan, que es necesario suponer en Tartaria. Como Singui, ò Sining eſtà en el camino, y el País lleno de Ciudades, nos inclinamos à la ſegunda de eſtas dos opiniones, porque si el camino huvieſe sido siempre por la Tartaria, su primera parte havria sido por desiertos haſta las fronteras de Schan-si. Pero por otro lado, por què no ſe habla aquì de la Gran Muralla, ni del Whang-ho, que con precision ha de haver pasado el Autor en eſte camino? Finalmente, eſta Relacion es muy obſcura, y imperfecta.)

A tres jornadas de allì àcia el Nord-Eſt, ſe halla la Ciudad de Schandu, Chantu, ó Schang-tu, fabricada por el gran Khan Kublay, que ocupaba entonces el Trono. Ramusio pone Xandu, y las Copias Latinas Cyandu, que correſponde à Chandu, ò Schandu. Eſta Ciudad eſtaba situada en el País de Karchin, junto al Rio de Schan-tu, y en ella se coronò Kublay, ſu Fundador. Sus Astronomos hallaron, que la latitud de esta Ciudad es de quarenta y dos grados, y dos minutos. Eſtà situada en Tartaria, al Nord-Nord-Eſt de Peking, ò de Kambalu, y cercada de un muro, deſde donde se eſtiende el Palacio Imperial haſta el centro de la Ciudad. Eſte edificio se compone de marmol, y otras piedras. Al otro lado del mismo muro ſe halla un parque de diez y ſeis millas de circunferencia, en donde se divierte el Emperador en cazar pajaros, y animales ſlavos, montado en leopardos domesticados à este fin. Enmedio del parque hay un hermoso bosque, cuyo centro ocupa un Pa-

MARCO POLO. 1272.

lacio fabricado sobre pilares dorados, y barnizados, cada uno con su Dragon, que soſtiene el edificio con la cabeza, y alas. El texado es de cañas, tan bien doradas, y barnizadas, que es impenetrable à la lluvia. Eſte Palacio se puede quitar, y poner como una Tienda de Campaña, por medio de doscientas cuerdas de seda. El Emperador Kublay residia en èl los meses de Junio, Julio, y Agoſto; y el dia 24. de éſte acoſtumbraba eſte Monarca partir, para ir à celebrar un sacrificio solemne. Hacia le siguiesen diez mil yeguas blancas, cuya leche no se permitia beber sino à los descendientes de Jenghiz-khan, y à la familia de Boyrat, que se hizo acrehedor à eſta diſtincion por sus servicios. El sacrificio Imperial consiſtia en derramar leche en diferentes lugares, en honor de los espiritus tutelares del Imperio.

Diſtinguense en Tartaria dos especies de Sacerdotes; la una, que se nombra Thebeth; y la otra Kamir. (Tal vez serán los mismos Sacerdotes, que los del Tibet, y de Kachemir, à los quales dà Polo con demasiada facilidad el nombre de Hechiceros.) No ponen mucho cuidado en su adorno. En las borrascas grandes suben al texado del Palacio, y por su propria virtud lo preservan de la lluvia. No comen carne sino con las preparaciones necesarias, y su Orden se nombra Baksi. Polo, à quien todo era facil de creer, refiere, que por medio de la Magia, hacian pasar el vino, y leche de las botellas à las tazas, y que del aparador hacian volar las tazas à la mano del Gran Khan, que eſtaba sentado en una mesa de ocho varas de alto. Despues que havia bebido, se bolvian ellas mismas à su lugar.

Algunos de sus Monaſterios son tan grandes como Ciudades, y en ellos hay haſta dos mil Monges, que se diſtinguen de los legos por su tonsura, y habito. En las ceremonias de su culto encienden luces, y cantan hymnos. Otros, nombrados Semsins, ò Seng, pasan una vida muy auſtèra, y nada comen sino con agua. Eſtos adoran el fuego, y condenan el culto de las eſtatuas, por lo qual les dàn los Baskis el nombre de Hereges. Demàs de eſto, no se casan como los Baskis, y sus habitos son de cañamo negro, ò de un amarillo muy reluciente.

Por tres meses del año, que son Diciembre, Enero, y Febrero, residia Kublay en Khambalu, cuyo nombre significa Ciudad del Principe. (Eſta es propriamente Khan-palu, ò Han-palu, que significa Palacio del Principe, ò del Rey, porque los Tartaros no tienen el uso de la letra R, como nos lo dicen Trigaut, y Magalhaens. Eſta Ciudad es nombrada al presente Peking por los Chinos, ò á lo menos Peking eſtà muy cerca del mismo lugar.) Eſtà situada en la frontera Nord-Eſt del Katay, en la orilla de un Rio grande, y en todo tiempo ha servido de residencia à la Corte. El Khan, por dictamen de sus Aſtrologos, que le havian dicho que se havia

via de rebelar, fabricò en la orilla opuesta otra Ciudad, nombrada Taydu, Taytu, ò Tatu; esto es, la Corte grande, á la qual transportò los habitantes de la antigua. La nueva Ciudad forma un quadro perfecto de veinte y quatro millas de circunferencia. Sus murallas son de tierra; pero sus cimientos tienen diez pies de ancho, y se disminuyen poco à poco hasta lo alto, y las almenas son blancas. En ellas hay doce puertas, tres en cada fachada, cada una de las quales sostiene un suntuoso edificio, que sirve de Almacén para las armas de la Guarnicion. Mil Soldados guardan cada puerta. Marco Polo. 1272.

Las calles son hermosas, y tan à linea, que se cruzan en angulos rectos. Todos los habitantes deben retirarse al tercer toque de una campana, que està colgada en una Torre en el centro de la Ciudad; y no se atreven à salir de sus casas, sin alguna necesidad urgente, como la de socorrer à alguna muger, que se halla en algun trabajo, &c. y entonces deben llevar luz, so pena de ser arrestados por la Guardia, y de recibir una rigurosa paliza. En cada puerta se vè un arrabal grande, de tres millas de largo, habitado por los Estrangeros, y Mercaderes. El uso de los Idòlatras es quemar los cuerpos de los difuntos. Todos los demàs se entierran fuera de la Ciudad. Polo supo, que havia en los arrabales veinte y cinco mil mugeres pùblicas permitidas, baxo el mando de un grande numero de Oficiales sujetos à un General, cuyo oficio consiste en dàr cada noche nueva muger à los Embaxadores. El tributo, que se cobra de estas mugeres, pertenece à la Emperatriz.

El Palacio del Khan està en la parte Meridional de esta nueva Ciudad. Su muralla exterior, que es quadrada, tiene trece millas de circunferencia, y un foso profundo que la rodèa, con una puerta enmedio de cada fachada. Veese despues una plaza de una milla de circunferencia, que sirve para las paradas Militares. Mas allá hay otra cerca quadrada de seis millas, que tiene tres puertas al lado del Sud, y otras tres al del Nord. Las dos puertas del medio, que son las mayores, jamás se abren sino para el Khan, quando tiene que salir, y solo él pasa por ellas. En cada angulo de la muralla, y en el centro de la cerca, hay grandes, y hermosos Palacios en numero de ocho, en donde se guardan los cavallos, las armas, y los demàs equipages Militares del Khan. Mas allà hay otro quadrado de quatro millas, con seis puertas, y ocho Palacios como las antecedentes, que sirven de Almacenes para las provisiones. Entre estos dos quadrados hay bosques pequeños, y prados llenos de gamos, y otros animales. Las sendas estàn levantadas tres pies del suelo, para que se conserve la yerva en toda su hermosura. En esta ultima cerca està el Palacio del Khan, unido por los dos lados à las murallas del Nord, y del Sud.

Pro-

Marco Polo. 1272.

Propriamente no hay otro techo, que una boveda muy elevada, en donde se vén figuras doradas. El suelo eſtà cerca de cinco pies mas alto que el quarto baxo, y rodeado con una pared de marmol, que, sobresaliendo dos pasos, forma una especie de pasèo al rededor. Las paredes de las salas, y quartos eſtàn adornadas de baxos relieves dorados, que representan figuras de hombres, de dragones, y de otros animales. Cada plaza de Palacio tiene una sala de marmol, en donde se vè una infinita multitud de eſtas figuras. La disposicion de los quartos eſtà en buen orden, y sus techos son de diferentes colores. Detràs del Palacio se han hecho grandes habitaciones, que son lugares de seguridad para los thesoros, y joyas del Khan, y de sus mugeres. Enfrente de eſta habitacion Imperial hay otro Palacio, que havia sido fabricado por Chinghiz, ò Chenkin, hijo del Khan (que muriò antes que su Padre, y dexò un hijo nombrado Timur, en el qual figura Polo cayò la succesion) en donde mantenia eſte Principe una Corte tan magnifica, como la de su Padre. Cerca del otro, al lado del Nord, se vè una montaña artificial de una milla de circunferencia, cubierta de arboles siempre verdes, por lo que se la dá el nombre de Montaña verde. Los lugares de donde se ha sacado la tierra de que se compone, forman dos lagos paralelos, que reciben el agua de un hermoso Rio, en donde se cria el pescado abundantemente.

La Corte del Khan eſtà guardada por doce mil hombres de Cavalleria, nombrados Kasitans; eſto es, fieles Soldados del Señor. (El manuscrito de Basilèa pone Quesites, y el de Berlin, Quæsicas. El verdadero nombre Mongol es Quesite.) Tienen quatro Capitanes, que succesivamente montan la Guardia con su Tropa, y se mudan de tres en tres dias. Desde Khambalu se han hecho caminos, que se eſtienden por las Provincias vecinas, haſta la extremidad del Imperio. En ellos se hallan, de veinte y cinco, ó de treinta en treinta millas, Mesones, que se nombran Lambs; eſto es, Casas de Poſta; y segun el manuscrito de Basiléa, Jauli, ò alojamiento para los càvallos; y Janib en el de Berlin. Los quartos eſtàn bien moblados, y siempre en eſtado de recibir á los Principes, y Señores. En eſtas Casas de Poſta hay haſta quatrocientos cavallos para los Mensageros, y Embiados del Emperador; y segun Polo, el numero de eſtos Mesones asciende à diez mil, y el de los cavallos á doscientos mil. Las Ciudades inmediatas à los Desiertos tienen que proveer de cavallos, y provisiones para atravesarlos; y las que eſtàn junto à los Rios, de Barcas, y Pontones. Los cavallos de Poſta andan doscientas, y haſta doscientas y cincuenta millas en el espacio de un dia. Algunas veces caminan de dia, y de noche, con hachas quando no hace Luna. Los Poſtillones tocan una corneta quando llegan, para advertir que eſtén dispueſtos los cavallos. Cíñense las espaldas, y la cabeza, y en eſte eſtado corren con tanta ligereza, como los mismos cavallos.

Otras

Otras Casas de Posta hay para los Correos de à pie, apartadas una de otra tres, ò quatro millas. Estos Correos llevan cintos guarnecidos de cascabeles. Sirven para la comunicacion de las ordenes del Khan, quien de este modo recibe con mucha diligencia, en dos dias, noticias de parages muy distantes. Polo asegura, que el camino de diez dias se hace en dos, como desde Khambalu à Schandu. Además del buen sueldo, que està señalado á todas estas Postas, estàn esentas de los impuestos pùblicos.

MARCO POLO. 1272.

§. III.

VIAGES DEL AUTOR AL KATAY, Y A OTROS Paìses, por orden del Emperador.

LA confianza, que havia hecho el Khan, de Marco Polo, fue causa de que le encargase algunos negocios de Estado en las Provincias mas distantes de la Corte, en cuya comision, que durò quatro meses, tuvo ocasion de examinar con curiosidad todo lo que juzgò digno de sus observaciones en tan dilatado viage. Ha de advertir el Lector, que este Exordio se halla en las Copias de Basilèa, y Berlin; y que en la de Ramusio se lee solamente, que el Autor pasa à la descripcion de los demàs Paìses, en donde viajò por orden de Kublay. A diez millas de Khambalu se halla un gran Rio nombrado Puli-sangan; Puli-sanguis, segun el manuscrito de Berlin; y Puli-sachniz, segun el de Basilèa, que desagua en el Occeano Oriental, al qual sube tambien un grande numero de Baxeles. Pasase sobre un puente muy curioso, que tiene trescientos pasos de largo, y ocho de ancho, compuesto de veinte y quatro arcos, sostenidos por otros tantos pilares de una piedra llamada Serpentina. El suelo es llano, y à los dos lados està adornado de columnas, á nueve pies una de otra, encima de las quales hay puestos leones, ò tigres, y entre ellas paneles de marmol adornados de baxo relieve. La del centro es mucho mayor que todas las demás, y estriva en una tortuga de marmol, con un leon al pie, y otro encima. Enfrente, à nueve pies de distancia, hay otra columna con su leon.

A treinta millas de este puente, del lado del Ouest, se encuentra, despues de haver atravesado campos llenos de viñas, una Ciudad grande, y hermosa, nombrada Gouza, ò Geogui, segun la Copia de Basiléa, que, segun Gaubil, es Cho-cheu, famosa por sus lienzos, y Comercio.

Una milla mas allá se divide el camino en dos; el uno, que conduce al Ouest por el Katay; y el otro al Sud-Est àcia Manji. En el primero, por diez dias, se encuentran hermosas Ciudades, y Cas-

MARCO POLO. 1272.

Castillos, tierras cultivadas, y viñas, y se llega al Reyno de Tainfu, ó Taywen-fu, en la Provincia de Schan-si, cuya Capital, que tiene el mismo nombre, comercia en municiones para los Exercitos del Khan. El vino, que se recoge en este territorio, provee à toda la Provincia.

Siete jornadas mas allà se entra en un Paìs, tan rico por el Comercio, y tan hermoso como el antecedente. Despues se llega à la gran Ciudad de Puan-fu, ò Ping-yan-fu, al Sud-Ouest, en la misma Provincia, en donde està muy floreciente el Comercio de las sedas. Al Ouest està el Castillo de Tay-jin, ò Khinkui, segun las Copias Latinas, fabricado antiguamente por el Rey Dor. En él se vèn en una Sala grande los Retratos de todos los Principes, que han reynado en esta Region. Dicese del Rey Dor, que las Copias Latinas nombran Darius, que era muy poderoso, y que empleando solo mugeres en su servicio, hacia atar algunas à una galera muy ligera, para pasearse al rededor de su Castillo. Estando esta Plaza fortificada, tanto por el Arte, como por la Naturaleza, tuvo Dor el atrevimiento de intentar rebelarse contra Um-khan, ò el Preste Juan su Soberano; (Segun esta Relacion, el Preste Juan havria poseìdo una porcion de aquella parte de la China, que se nombra Katay) pero haviendo sido cogido en la caza por siete Oficiales traydores, fue conducido al Khan, quien le obligò por dos años à guardar sus ganados. Despues le perdonò, y lo embiò honrosamente con una comitiva numerosa. (Las Copias Latinas trahen un Dialogo entre los dos Reyes, el que ha suprimido Purchas, y por el mismo mètodo ha alterado mucho la descripcion del puente de Pulisan-gan) A veinte millas de Tay-jin corre un Río nombrado Karamuran, ò Muren, que significa Rio negro en Mongol, tal vez el Whang-ho, de anchura, y profundidad extraordinarias, rodeado de un gran numero de Ciudades, en donde florece el Comercio. El País abunda en gengibre, en seda, y en faysanes, tres de los quales no cuestan mas que quatro sols de Venecia. Las cañas son aqui muy altas, y tienen un pie de grueso, y tambien diez y ocho pulgadas.

Despues de haver pasado este Rio, se llega en dos dias à la famosa Ciudad de Karian-fu, ò Ciam-fu, segun el manuscrito de Basilèa; y Kasian-fu, segun el de Berlin, en donde se fabrican telas de oro. Las especias, el gengibre, la Galeng, y el aceyte de espliego, se hallan en ella abundantemente. La Religion de los habitantes es la Idolatria; esto es, que son de la Secta de Fo, que, siendo tan numerosa, diò lugar à Polo de creer, que todos los Chinos no tenian otra. Continuando siete dias al Ouest por un hermoso País, y muchas Ciudades, se halla un grande numero de Mahometanos, y Nestorianos.

Siete jornadas mas allà se llega à Quenzan-fu, ò Quen-qui-na-fu, se-

segun el manuscrito de Basilèa, y Gyan-fu en el de Berlin, Capital del Reyno, que ha sido la residencia de muchos Monarcas famosos. Entonces tenia por Governador al Principe Mangala, hijo del Gran Khan. A cinco millas de esta Ciudad se vè en un llano bien regado una cerca de murallas de cinco millas de circunferencia, en cuyo centro està el Palacio del Principe, que es muy magnifico. El Paìs produce toda especie de provisiones, además de la seda, y caza, que abundan en èl. Los habitantes son Idòlatras. A tres jornadas de este Palacio, àcia el Ouest, se llega por llanos llenos de poblaciones à un País montuoso, que pertenece à la Provincia de Kun-kin; Chunchin en el Italiano; Chunchi en el manuscrito de Basilèa; y Chiun-chim en el de Berlin. Sus habitantes estàn entregados à la Idolatria. Veense aqui leones, osos, ciervos, machos de cabrío monteses, y lobos. Esta comarca se estiende el espacio de veinte jornadas al Ouest, saliendose de ella para entrar en la Provincia de Abdaluk-mangi, cuyo nombre significa Provincia blanca de las fronteras de Manji. (En el Italiano se halla Ach-baluk. Ach, ò Ak, significa blanco en Mongol; y Baluk, Balik, ò Baleg, Ciudad. El manuscrito de Basiléa pone Achatumangi, y el de Berlin, Archi-lechi-mangi. De esta suerte Ramusio es el que se acerca mas à la verdad. Manji es aquella parte de la China, al Sud del Katay, que estaba sujeta á los Emperadores Chinos de la familia de Song, antes que la huviese conquistado Kublay) Està bien poblada, y en dos dias de camino no se presentan sino llanos. Despues no se hallan, continuando veinte dias al Ouest, mas, que montañas, valles, y bosques. Entre los animales monteses, se distingue particularmente el que produce el almizcle, y entre los vegetables, el gengibre, trigo, y arroz de esta Provincia.

MARCO POLO. 1272.

Despues de haverla atravesado, se entra en un llano, que pertenece à la Provincia de Sindin-fu, en las fronteras de Manji. (En el manuscrito de Berlin dice Sindi-fu. No se encuentra Plaza, que corresponda tan bien à la situacion, y descripcion de esta Ciudad, como Ching-tu-fu, Capital de Se-chuen.) La Capital, que tiene el mismo nombre, tiene veinte millas de circunferencia, y sus riquezas corresponden à su grandeza. Sus Reyes eran en otro tiempo poderosos, y ricos; però el ultimo, que havia muerto muy anciano, havia dexado tres hijos, entre los quales se dividiò la Ciudad en tres partes, separadas por una muralla; pero el Gran Khan no havia tardado mucho tiempo en sujetarlos á ellos, y sus Estados.

La Ciudad de Sindin-fu, y sus inmediaciones estàn regadas por diferentes Rios, algunos de ellos de media milla de ancho, otros de doscientos pasos; pero todos muy profundos, y con puentes de piedra, algunos de veinte pasos de ancho. Los dos lados estàn adornados con columnas de marmol, que sostienen una boveda de ma-

Marco Polo. 1272.

madera, debaxo de la qual hay Tiendas á cada lado. Mas abaxo de la Ciudad forman todos estos Rios uno grande, nombrado Kyang, que corre el espacio de cien jornadas hasta el Occeano. (En el original se halla Quian, y en los manuscritos de Basilèa, y Berlin Quian-fu. Este es el gran Rio de Yang-tse-kyang.) El Comercio acarrea à ella un grande numero de Baxeles, y sus orillas están cubiertas de Ciudades, y Castillos.

Cinco jornadas mas allà, despues de haver atravesado un llano lleno de Ciudades, Castillos, y Aldèas, se entra en la Provincia de Tebeth, ó Thebet, segun el manuscrito de Berlin, una de las conquistadas por el Gran Khan, en donde, por espacio de veinte jornadas, no se vèn sino las ruinas de una infinidad de Ciudades, y Castillos. La soledad del Paìs ha hecho multiplicar en èl excesivamente toda especie de animales feroces. Los Viageros no tienen otro recurso, para librarse de ellos por la noche, que quemar cañas verdes, de una altura, y grueso extraordinario, cuyo estallido se oye à mas de quatro millas.

Mas allá del Tebeth se empiezan à vér, como antes, Ciudades, y Aldèas en grande numero. La Religion de los habitantes es la Idolatria. Son naturalmente crueles, y inclinados al robo, que no lo tienen por delito. Mantienense de los animales que cazan, y de las producciones de sus tierras. Polo añade, que son grandes Hechiceros, hasta poder causar tempestades, y tronadas. Los animales, que producen el almizcle, son muy comunes en esta comarca, y tienen el nombre de Gudderis, ò Gadderi, segun las Copias Latinas. El coral sirve de moneda corriente. Los habitantes tienen su Lengua particular, y estàn vestidos de pieles, ò de tela de cañamo. Su Paìs pertenece al Tibet, que comprendia antiguamente ocho Reynos llenos de Villas, Ciudades, Montañas, Lagos, y Rios, en donde se encuentra oro. El adorno de las mugeres, y de los Idolos es un pedazo de coral, que llevan al cuello. Los perros del Paìs son tan grandes como nuestros asnos. Enseñaseles à la caza de los animales feroces, especialmente de los toros sylvestres, que se nombran Beyaminis. El Paìs produce diferentes generos de especias, que no se conocen todavia en Europa.

Al Est del Tebeth està la Provincia de Kaindu, ò Caindu, segun el manuscrito de Berlin, que tenia sus Reyes particulares antes que la sujetase el Khan. Comprende muchas Ciudades, estando su Capital, que tiene el mismo nombre, situada à la entrada de la Provincia. Veese en ella un gran lago salado, que no dexa de estàr lleno de pescado, y que produce tantas perlas, que no tendrian valor alguno, si fuese permitido el pescarlas; pero la Ley prohibe, con pena de muerte, tomar ninguna sin licencia del Gran Khan. Hallase tambien en una montaña inmediata, muy grande abundancia de turquesas, sujetas à la misma Ley. El Paìs està lleno de animales mon-

monteses, y de diferentes especies de pajaros. No produce viñas, y se hacen en él licores exquisitos de trigo, de arroz, y de especias, como la canela, el gengibre, y los clavos, que se crian con abundancia. Estos nacen en arbolillos, cuyas hojas se parecen à las del laurel, aunque mas largas, y angostas, con flores pequeñas blancas.

Los habitantes de Kaindu son Idòlatras, y creen rendir culto agradable à sus Idolos, prostituyendo sus mugeres, y hijas à los Estrangeros. Abandonanles sus casas, con la misma indiferencia, que yà se ha observado en los habitantes de Khamul. La Provincia de Kaindu tiene dos especies de moneda. La una, que consiste en particulas de oro, que se toman al peso; y la segunda, que no es mas que sal reducida à pedazos pequeños, y señalada en ella la imagen del Principe. Con estas dos especies compran el oro, y almizcle de los habitantes de las montañas, en donde uno, y otro se hallan en abundancia.

Saliendo del Tebeth, se atraviesan por quince dias, ó diez, segun las Copias Latinas, Aldéas, y Castillos, en donde las costumbres no se diferencian de las que se acaban de referir, y se llega al Rio de Brius, tal vez el Kincha-kyang, ò Rio de arena de oro, que desagua en el gran Kyang yá referido, que sirve de limite à la Provincia de Kaindu. Hallase en este Rio mucha arena de oro, que los habitantes del País nombran Dipaiola; Paglola, segun el manuscrito de Basilèa; y Depaglola segun el de Berlin. Tambien se hallan en sus orillas arboles, de donde se saca la canela. El Brius desagua en el Occeano; y despues de haverlo atravesado, se pasa al Ouest à la Provincia de Karajan, que comprende siete Reynos, governados por el Principe Sentemur; Esentemur en el manuscrito de Basilèa; y Onsentemur en el de Berlin, hijo del Gran Khan, y famoso por su Justicia, y prudencia. Los habitantes son Idòlatras, y hablan una Lengua muy dificil. (Segun esta Relacion, el Kaindu serìa una parte de Se-chuen, á lo menos suponiendo, que el Brius sea el Kincha, ó el Kyang. Por otro lado es poco probable, que saliendo Polo del Tibet, en lugar de continuar al Ouest, ò entre el Sud, y el Ouest, como lo demuestra en un lugar, huviese dado buelta al Est, ò al Sud-Est, y entrado por este lado en el Karajan, ò el Yun-nan.)

Continuase en caminar por un Pais muy poblado, en que se hallan muy buenos cavallos, hasta Yaki, ò Jacci su Capital, Ciudad grande, en donde florece el Comercio. Los Idòlatras estàn aqui mezclados con los Christianos, Nestorianos, y Mahometanos. Su pan, y licores se compone de arroz. Pican la carne muy menuda, y la guisan con especia, y ajo. La moneda, y adornos del País son una especie de porcelana blanca, que se halla en el mar. (La Copia de Basilèa dice Conchas, y la de Berlin, Piedras.) Hacese mucha sal

en la Ciudad con agua de fuente. Veese en esta Provincia un lago de cien millas de circunferencia, que produce pescado en abundancia. (Yun-nan està situada al Est de un gran lago; pero no se dice, que Yaki estè junto al lago de que habla el texto.)

A diez jornadas de Yaki, àcia el Ouest, se entra en la Provincia de Karazan, ò Caraiam, governada entonces por Gogatin, uno de los hijos de Kublay. (El manuscrito de Basilèa pone Gogracan, y el de Berlin, Cogeam. Tal vez será èste Kokocha, tercer hijo de Kublay.) La Capital de esta comarca tiene el mismo nombre. En sus Rios se hallan arenas de oro, y en sus montañas minas. Este metal se trueca por plata seis veces equivalente à su peso. La moneda del País es una especie de porcelana, que se trahe de la India, adonde llevan sus cavallos los Karazanios. Usan de estrivos muy largos, y en la guerra de broqueles, y corazas de piel de bufalo, de lanzas, ballestas, y flechas envenenadas. Los que han cometido algunos delitos, llevan consigo veneno, y lo toman luego que los cogen, para libertarse de los tormentos de una rigurosa pesquisa; pero sus Magistrados han hallado medio de hacerseles echar, obligandoles à que tomen escremento de perro. Antes que huviesen sido sujetados por el Khan, eran tan barbaros, que mataban los Estrangeros, en quienes veìan viveza, ò hermosura, con la esperanza de que estas qualidades quedasen en su Nacion.

La Provincia de Karazan produce serpientes de diez brazas de largo, y de quatro, ò cinco pies de grueso. Acia la cabeza tienen dos pies pequeños, armados de uñas, los ojos mayores que los de un buey, y muy relucientes, la garganta bastante grande para tragar à un hombre, y los dientes anchos, y agudos. El calor las obliga à estàr escondidas de dia, pero salen de noche. Los habitantes del País las cogen sembrando puntas de hierro en las huellas que dexan en la arena quando ván à beber. Comen su carne, la que les gusta mucho. La hiel es buena para las mugeres que se hallan de parto; para las ulceras, ò almorranas, segun el manuscrito de Basilèa, y para la mordedura de los perros rabiosos. Tomase el peso de un maravedì en vino.

Cinco jornadas al Ouest del Karazan, se halla la Provincia de Kardan; Ardandau, segun el manuscrito de Berlin; y Arcladan, segun el de Basilèa, sujeta al Gran Khan, cuya Capital se nombra Vocham. (El Italiano pone Vociam, el manuscrito de Basilèa, Unchtam, y el de Berlin, Once.) Emplease en ella por moneda porcelana, y oro al peso. Aqui, ni en las comarcas vecinas, no se encuentran minas de plata. Danse cinco onzas de este metal por una de oro. Los habitantes acostumbran à adornarse los dientes con planchuelas de este ultimo metal. Los hombres se hacen con una aguja, y tinta rayas negras al rededor de las piernas, y brazos. Su unica ocupacion es la caza, y el exercicio de las armas. Abandonan

nan los cuidados domefticos à sus mugeres, y à los esclavos que cogen en la caza, ò que compran. Inmediatamente que una muger ha dado à luz un niño, se levanta, lo lava, y lo vifte. El marido se mete en la cama con el niño, permanece en ella por quarenta dias, recibiendo las visitas, y su muger le trahe caldos, cuida de los negocios, y dà de mamar al niño.

Marco Polo. 1272.

La mansion ordinaria de los habitantes es en las montañas, cuyo mal ayre causa la muerte á los Eftrangeros. Mantienense de arroz, y de carne cruda, y su licor es vino de arroz. No tienen Idolos, pero rinden culto al mas anciano de cada familia, como al Sér à quien deben lo que son, y lo que poseen. No tienen ningun genero de caractéres, y sus contratos se hacen con pedazos de madera, que cada parte guarda el suyo, entregandolo el acrehedor despues que se le ha pagado.

No se conocen Medicos en las Provincias de Kaindu, de Vocham, y de Karazan. Si alguno enferma, llama su familia à los Sacerdotes, quienes se ponen à cantar, y à danzar al sòn de sus instrumentos. El Diablo, dice Polo, no dexa de entrar en el cuerpo de alguno de ellos, y notandolo los demás, concluyen la danza para consultar al poseìdo. Suplícan al espiritu, implore á la Deydad ofendida, y prometen, que si el enfermo se recobra, le ofrecerà alguna parte de su sangre. Quando el Sacerdote juzga mortal la enfermedad, asegura, que la Deydad no quiere dexarse vencer, porque la ofensa es demasiado grande; pero si vé alguna apariencia de curacion, manda, que cierto numero de Sacerdotes, con sus mugeres, sacrifiquen tantos carneros de cabeza negra. Inmediatamente se encienden hachas, se perfuma la casa, fe deguellan los carneros, y se cuecen en agua. La sangre, y caldo se echan por el ayre, mientras que los Sacerdotes empiezan à danzar con sus mugeres. Entonces figuran, que la Deydad se ha apaciguado, y poniendose à la mesa, comen con ansia la carne de las victimas.

En 1272. deftacò el Gran Khan un Exercito de doce mil hombres, que, segun la observacion del Autor, la mayor parte eran Bufones, de que eftaba siempre llena la Corte del Khan, baxo el mando de Neftardin, (Nascordin segun el manuscrito de Basilèa, y Nasoulatin segun el P. Gaubil) General de grande experiencia, para guardar las Provincias de Vocham, y de Karazan. A la primera noticia de efte movimiento, los Reyes de Mein (que Gaubil, y otros Misioneros tienen por Pegu) y de Bengala, unieron sus fuerzas, que se compusieron de sesenta mil hombres de Infanteria, y Cavalleria, con mil elefantes cargados de torres, en cada una de las quales iban quince, ò diez y seis hombres. El Rey de Mein, que comandaba efte Exercito, se abanzò para atacar à los Tartaros, que se havian acampado cerca de un bosque, porque havian

Marco Polo. 1272.

vian juzgado, que sería imposible à los elefantes entrar en èl. Sus cavallos se espantaron tanto al vèr eſtos monſtruosos animales, que no pudieron hacerlos abanzar. Echaron pie à tierra; y haviendolos atado à los arboles, cansaron à los elefantes con tan furiosa descarga de flechas, que los pusieron en fuga àcia el bosque, en donde dexaron caer los Castillos, y los hombres. Entonces, montando otra vez à cavallo, se echaron sobre el Rey de Mein, y lo deſtruyeron enteramente. El eſtrago fue terrible en ambos Exercitos. Despues de la victoria, cogieron los Tartaros en el bosque, con el socorro de sus prisioneros, doscientos elefantes; y desde eſte acontecimiento, ha empezado el Khan à usar de eſtos animales en sus Guerras. Aprovechandose el General Neſtardin del buen suceso de sus armas, sujetò los Reynos de Mein, y de Bengala. (La Hiſtoria China pone la conquiſta de Mein, ò de Pegu en 1283. Eſte año fue quando el Principe Siantar, acompañado de Kulye, Nasulating, y otros Generales del Oueſt, pasò de Yun-nan á eſte País, y sujetò las Ciudades Reales de Kyang-sew, y de Taykong.)

Al salir de la Provincia de Kardandan, se halla una grande baxada, que continùa el espacio de dos jornadas, y media, sin ninguna habitacion, excepto en un dilatado llano, adonde vàn los Mercaderes tres veces à la semana à comerciar. Veense salir entonces los habitantes de sus montañas, que son inaccesibles à los Estrangeros, para traher oro, de el que dàn una onza por cinco de plata.

Al otro lado de eſte llano, despues de quince jornadas al Sud por bosques, y Països, en donde no se hallan sino elefantes, unicornios, y otros animales, se llega á Mein, Capital del Reyno del mismo nombre, que rodèa la India. Los habitantes son Idòlatras, y tienen una Lengua particular. Quando los Tartaros se apoderaron de eſta Ciudad, dexaron por deſtruir un Monumento muy hermoso, erigido sobre el sepulcro de uno de los antiguos Reyes de Mein. Eſte consiſte en dos pyramides de marmol, de diez toesas de alto, una à la cabeza, y otra á los pies del sepulcro, que la una tiene una bola de oro, y la otra de plata, rodeadas de campanillas de los mismos metales, que con el viento se mueven, y tocan. Aun el mismo Monumento eſtà guarnecido de planchas de oro, y plata.

La Provincia de Bengala, que rodéa la India al Sud, eſtà governada por su proprio Rey. Hablase en ella una Lengua particular al Paìs. Los habitantes, que son Idólatras, tienen Escuelas de Theologia Magica. Su alimento es la carne de los animales, el arroz, y la leche. Tienen bueyes tan grandes como los elefantes, diferentes suertes de especias, y de algodon, de el que hacen un gran Comercio, no sacando menos utilidad de el de sus Eunucos. Polo

dà al Païs tres jornadas de largo. Eſtà rodeado al Eſt por la Provincia de Kanjigu, en donde se crian elefantes, y se encuentra oro, y especias; pero á la diſtancia que se halla del mar, es su transporte dificil. Sus habitantes son Idòlatras, y tributarios del Gran Khan. Su alimento es el mismo que en Bengala, supliendo la falta del vino con licores, compueſtos de arroz, y especias. Acoſtumbran gravarse en todas las partes del cuerpo figuras de animales, que jamàs se borran. Tienen su Lengua particular, y son governados por un Rey, que mantiene trescientas mugeres.

Veinte y cinco jornadas mas allà, al Eſt, se entra en la Provincia de Amu, (Anyn en el manuscrito de Berlin, y Aimu en un parage de el de Basiléa) que pertenece al Gran Khan. Los habitantes eſtàn dados á la Idolatria. Tienen su Lengua propria, y por adorno llevan en los brazos, y en las piernas brazaletes de oro, y plata. El Païs abunda en toda especie de provisiones, en bufalos, en bueyes, y en cavallos, que se venden á los Indios.

Ocho jornadas mas allà, del lado del Eſt, se encuentra la Provincia de Tholoman, ò Coloman, segun el manuscrito de Berlin, que depende tambien del Gran Khan. Eſtà llena de Ciudades bien pobladas, y de Caſtillos fortificados. Los habitantes adoran Idolos, y hablan una Lengua particular. Son de eſtatura alta, y de buena presencia; pero morenos, y belicosos. Eſta Nacion quema sus muertos, y esconde las cenizas en las montañas. Encuentrase aqui oro en abundancia; pero la moneda corriente es una especie de porcelana, ò conchas de mar, tal vez las mismas que los Koris, como en las Provincias de Kanjigu, y de Amu. De Tholoman continùa el camino al Eſt, à lo largo de un Rio rodeado de un grande numero de Ciudades, y Caſtillos. En el espacio de doce jornadas se llega à la gran Ciudad de Chinti-gui, ò Cintigui. El Païs eſtâ sujeto al Gran Khan; y los habitantes son Idòlatras, pero famosos por su valor. Hacen exquisitas telas de corteza de arbol. Su moneda es papel. La seda, que se halla aqui en abundancia, se transporta por el Rio á las Provincias vecinas. (Eſte es sin duda el Kinscha, de que yà se ha hablado, que corriendo al Nord de Yunnan, pasa à Se-chuen, ò tal vez el Kyang, que es una continuacion del Kinscha.) El Païs eſtà infeſtado de leones; pero se crian en él perros grandes, que los atacan con grande atrevimiento. Un cazador lleva dos, que se echan sobre eſte terrible animal, y le obligan à retirarse cerca de algun arbol, para defender sus partes de atràs, adonde le muerden los perros, y entonces lo mata el cazador à flechazos.

Diez jornadas mas allà se llega à Sidin-fu, y veinte mas adelante à Jingui. Quatro mas lexos se encuentra à Pazan-fu, àcia el Sud. Eſta Ciudad, que tiene muchas baxo su jurisdiccion, eſtà situada en el Katay, bolviendo por el otro lado de eſta Provincia, en

la

Marco Polo. 1272. la orilla de un gran Rio, de donde se transportan las mercaderias à Khambalu por diferentes canales. La moneda corriente es papel. Fabricanse aqui telas de oro, y de seda, y muy buenas lanzas. Los habitantes son Idòlatras, y queman sus muertos. No obstante, se hallan algunos Christianos, que tienen una Iglesia.

Declinando al Sud del Katay, se encuentra à tres jornadas de alli otra Ciudad, nombrada Changlu. Los habitantes, que estàn entregados à la Idolatria, queman tambien sus muertos, y no tienen otra moneda, que el papel. Este Paìs produce muy buenos alverchigos, que algunas veces pesan hasta dos onzas. Hacese mucha sal en la Ciudad, y en la Provincia, sin mas trabajo, que el de levantar pedazos grandes de una tierra impregnada de este mineral, y echar agua fresca encima, que hace salir la sal. Congelase despues cociendola al fuego, lo que la pone en estremo blanca.

Cinco jornadas mas allà de Changlu, siempre al Sud del Katay, se llega por muchas Ciudades, y Castillos á Changli, en donde corre un gran Rio, que favorece el Comercio. Seis jornadas mas lexos al Sud, se entra en el noble Reyno de Tudin-fu, y en la gran Ciudad del mismo nombre, de la que dependen otras once, igualmente famosas por su Comercio. Este Reyno estaba governado por sus proprios Reyes, quando los sujetò en 1272. el Gran Khan. Haviendose rebelado contra Kublay un Governador nombrado Lukansor, que se veía con ochenta mil hombres de Cavalleria baxo sus ordenes, fue destruido, y muerto por un Exercito de cien mil, que embiò este Monarca contra èl.

A siete jornadas ácia el Sud, despues de haver continuado en atravesar un País lleno de Ciudades, se encuentra la cèlebre de Singui-matu, que està regada al lado del Sud por un gran Rio. Los habitantes han dividido el camino en dos canales, que el uno corre al Est, àcia el Katay, y el otro al Ouest àcia Manji, los dos tan favorables al Comercio, que estàn llenos de una multitud increíble de Baxeles.

Diez y seis jornadas mas al Sud, sin cesar de pasar por Ciudades grandes de Comercio, y distintas Poblaciones, se llega al Rio de Kara-muran, que viene, segun se dice, del Reyno de Um-khan, ò del Preste Juan, situado al Nord. Es muy profundo, y capaz de recibir Navios del mayor porte. Veense en él, à una jornada del mar, quince mil Baxeles, cada uno montado por quince hombres, y veinte Soldados, sin comprender los Marineros en este numero. El objeto de una Flota tan poderosa, es tener siempre una Armada dispuesta á pasar à las Islas, que pudieran rebelarse, ó á qualquiera otro País. Cerca de este Rio, y del lugar en donde està al ancla la Flota, se encuentra la Ciudad de Koyganzu; (Corcangui, segun el manuscrito de Basilèa, y Cyangam en el de Berlin) y en la orilla opuesta està la de Quanzu, ò Cuigui, la una grande, y la otra

otra pequeña. Despues de haver pasado el Rio, se entra en el Reyno de Manji.

Marco Polo. 1272.

Polo tiene cuidado de advertir aqui à sus Lectores, que no solo no ha dado descripcion de toda la Provincia del Katay, sino que ni aun ha representado la vigesima parte; y que las Ciudades, que unicamente nombra, son las que ha encontrado en el camino. Solo referirèmos otras dos circunstancias de su Relacion; la primera en quanto al vino de arroz, y de especias, que es mucho mejor, al parecer del Autor, que el vino regular, y que embriaga mas pronto; y la otra en quanto à una especie de piedra negra, que se saca de las montañas, y que ardiendo como leña, se emplea en muchas Provincias, en donde èsta aun no es suficiente para calentar tres veces à la semana las estufas, y hornillos. Esta piedra negra es el carbon de tierra, comun en muchos Paìses de Europa; pero nuevo, como lo observa Purchas, à la vista de un Italiano. El mismo Autor añade, que Eneas Sylvio, y los primeros Misioneros, que fueron à la China, han referido de èl efectos admirables.

§. IV.

VIAGE DE MARCO POLO A UNA PARTE DE Manji, ò de la China Meridional.

LA Provincia de Manji, segun Polo, era la mas rica, y famosa de todas las Naciones del Est. (Esta es la parte Meridional de la China, entonces poseìda por los Emperadores Chinos de la familia de Song. El Katay era la parte Septentrional. Manji, segun Magalhaens, se deriva de Mantzu, que significa Barbaro. Los Chinos del Norte, para vengarse de los del Medio-Dia, que los nombran Petays; esto es, locos del Norte, les han dado el nombre de Nan-mans, ò Barbaros del Medio-dia; ò simplemente el de Mantzus, ò Barbaros. Los Tartaros nombran tambien por desprecio à los Chinos, Mantzus; pero como estos Pueblos, sobre todo los Tartaros de Oriente, no podian pronunciar el Tzu, pronuncian Manji, y por eso Polo ha juzgado, que este nombre era el del Paìs.) Haviase dividido en nueve Reynos por orden del Khan; pero Polo solo viò dos, que nombra Quinsay, y Konjin, y que parece se han compuesto de Che-kyang, de Fo-kyen, y de una parte de Kyang-nan. Su rumbo fue solo por las partes Maritimas de estos dos Reynos. Quando se ha pasado del Katay al Manji, se halla la hermosa, y rica Ciudad de Koyganzu, (Conigangui, segun el manuscrito de Basilèa, y Coygangui en el de Berlin) que yà se ha nombrado. Està situada ácia el Sud Est, y el Est, à la entrada de esta Provincia, junto al Rio de Karamuran. Esta Ciudad es frecuen-

tada por un grande numero de Baxeles, y en ella se hace sal en abundancia. De alli se toma al Sud-Est por una calzada, que tiene à los dos lados un Paìs pantanoso, y es navegable. Esta calzada es la unica entrada por tierra en Manji. Una jornada mas allá se encuentra à Paughin, ò Pan-chi, segun las Copias Latinas, Ciudad grande, y hermosa. La moneda corriente es aqui el papel del Khan.

Una jornada mas allá, al Sud-Est, se llega à Kain, (Chain, segun el manuscrito de Basilèa, y Caym segun el de Berlin, tal vez Kau-yeu-cheu, junto al lago de Kau-yeu) Ciudad famosa, muy abundante en pescado, y tanto en caza, que se dàn en ella tres faysanes grandes por quatro sols. Una jornada mas allà de Kain, àcia el Sud-Est, se presenta Tingui, ó Cyngui, segun el manuscrito de Berlin, (tal vez Tsing-kyang-hyen, cerca de la embocadura del Kyang) Ciudad pequeña, pero rica, y de grande Comercio. La inmediacion del mar, que no està mas que à tres jornadas, trahe à ella un grande numero de Baxeles. Acia la Costa se han formado Salinas, que producen sal en abundancia. Mas allá està Chingui, Ciudad grande, que provee de sal à todo el Paìs. (El Italiano pone Cingui; y Gaubil observa, que el Gui de Polo corresponde à Cheu, palabra que denota una Ciudad del segundo orden.)

Continuando en caminar al Sud-Est, se encuentra à Yangui, ò Jangui, (tal vez Yang-cheu-fu, entre el lago de Kau-yeu, y la Ciudad de Quacheu, junto al Kyang, enfrente de Ching-kyang-fu) Ciudad floreciente por el Comercio, y de la que dependen otras veinte y siete. Hacense en ella armas, y instrumentos de Guerra. Esta es la residencia de uno de los doce Barones, que goviernan estas Provincias. A Polo se le diò uno de estos Goviernos por el Emperador Kublay, y lo exerciò por tres años.

Nanghin, (Navigui segun el manuscrito de Basilèa, y Nayngui en el de Berlin) Provincia al Ouest, es una de las mayores, y mas ricas de Manji. La Ciudad del mismo nombre, debe sus riquezas al Comercio, y sus Aduanas dàn un gran producto. Fabricanse en ella telas de oro, y de seda, y se encuentra el trigo en abundancia, sirviendo el papel de moneda corriente.

Sian-fu es una Ciudad grande, y hermosa, de la que dependen otras diez opulentas, y està tan bien fortificada, que sostuvo un sitio de tres años contra los Tartaros. Muchos lagos, de que està rodeada, no dexan entrada sino por el Norte, por donde recibia sus provisiones por agua. Una larga resistencia causò tanto enfado al Gran Khan, que Nicolàs, y Matheo Polo, que se hallaban entonces en la Corte, juzgaron hacer merito en ofrecer sus servicios à este Principe. Obligaronse à construir una màquina à la moda de Europa, para tirar piedras, que pesasen tres libras. Valieronse de los Nestorianos para Carpinteros, y en efecto compusieron tres pedre-

dreros, que hicieron conducir delante de la Ciudad. La primera piedra, que cayò sobre una casa, causò en ella tanto destrozo, que los habitantes pidieron al instante Capitulacion. Marco Polo. 1272.

De Sian-fu á Singui se cuentan quince millas al Sud-Est. (Esta serà tal vez Kin-cheu-fu, que es la Ciudad mas inmediata al Kyang, aunque està á cien millas al Sud, lo que no concuerda con la distancia señalada. ¿ Quién sabe si se ha de entender cinco leguas en lugar de quince millas ?) Esta Ciudad, aunque no muy grande, es frecuentada por una multitud de Baxeles, porque està situada en las orillas del Quian, ò Kyang, uno de los mayores Rios del mundo. Su anchura en algunos parages es de seis, de ocho, y de diez millas, y la extension de su corriente de cien jornadas. Riega diez y seis Provincias, y doscientas Ciudades grandes. En èl desagua un infinito numero de otros Rios navegables, y por el Comercio hay en èl una prodigiosa muchedumbre de Baxeles. La principal mercaderia, que se transporta, es la sal. Polo contò un dia en Singui cinco mil Naves; y aun asegura, que se hallan muchas mas en otros Puertos del mismo Rio. Estos Bastimentos de Comercio estàn enteramente cubiertos, y no tienen sino una vela, y un mastil. Su carga ordinaria es de quatro à doce mil Cantares Venecianos. Solo en el mastil, y vela se emplean cuerdas de cañamo, siendo las demàs de caña de Bambu cortada en pedacillos, que se tuercen con tanta facilidad como el cañamo, y de que se hacen cables de doscientas brazas de largo, con los quales se tiran los Baxeles, para subir, y baxar el Rio con el socorro de diez, ú doce cavallos. En muchos parages hay peñascos muy elevados, sobre los quales se han construido Monasterios. Todo el camino à lo largo de la orilla està lleno de Ciudades, y Aldèas bien pobladas.

Kayngui es una Ciudad pequeña al Sud-Est del mismo Rio, en donde se recoge todos los años el trigo, y arroz, para transportarlo à Khambalu por los lagos, y rios, y especialmente por el gran canal, que ha hecho construir el Khan, con la mira de escusar à los Navios el paso del mar. Esta es una obra admirable. A lo largo de la orilla se han formado grandes calzadas para la comodidad de los de à pie. Enmedio del Rio hay una Isla pedregosa, en donde se ha fabricado un Templo, y un Monasterio, en el que hay doscientos Monges. Estos dos edificios se tienen por los mas antiguos de todas las fundaciones de esta especie. (Magalhaens dice, que esta Plaza propriamente no es Ciudad, ni Villa. Los Chinos la nombran Ching-kyang-keu; esto es, boca del hijo del Rio, porque se forma aqui un brazo, que corre hasta Hong-cheu, Capital de Chekyang. A los dos lados del embocadero hay un Matu; esto es, una Plaza de Comercio, en donde anclan las Barcas de noche. Polo ha podido darlas el nombre de Ciudad, no obstante ser pequeñas, y no tener murallas; pero al parecer esta Plaza es Quacheu, Matu, si-

Marco Polo. 1272.

tuado frente de Ching-kyang-fu, con una Isla, y peñasco tal qual lo describe Polo. Sea lo que fuere, se debe concluir, que es muy dificil reconocer las Plazas nombradas por Polo. Aqui anda un espacio de cerca de quinientas millas, sin otra luz para conducirnos, que la situacion de las Plazas; y aun en efto se engaña, porque el embocadero del Kyang, por exemplo, eftá mas al Nord-Eft de Kin-cheu-fu, ó de qualquiera otra Ciudad inmediata, situada en sus orillas. Tambien Magalhaens padece equivocacion, quando dice, que Chin-kyang-cheu significa la boca del hijo del Rio, pues Tse-kyang-cheu es la que tiene efta significacion en Chino.)

Ching-hiam-fu (Cingiam-fu segun el manuscrito de Basilèa, y Sygian-fu en el de Berlin) es una Ciudad rica por su Comercio, en donde todas las provisiones se hallan en abundancia. Tiene dos Iglesias fabricadas por un Neftoriano, nombrado Masakis, que el Khan embiò á ella por Governador en 1274. (Los manuscritos de Basiléa, y de Berlin ponen en 1288. lo que debe de ser error.)

De alli, à tres jornadas de marcha al Sud-Eft por muchas Ciudades, y Caftillos, se llega à Tinguigui, (Cincingui segun el manuscrito de Basiléa, y Chimchimgui en el de Berlin) Ciudad grande, y hermosa, fortificada con una muralla doble. Kinsam-bayan, General Tartaro, hizo marchar contra efta Plaza un Cuerpo de Christianos, nombrados Alanos, y retirandose los sitiados dentro de la muralla interior, dexaron al enemigo tomar posesion de la exterior, en donde havian dexado mucho vino, con el que no dexaron de embriagarse los Alanos. Saliendo entonces los Ciudadanos de su retiro, mataron con facilidad hafta el ultimo de los que hallaron sepultados en el sueño. Irritado Bayan de efte ardid, se presentò con un Exercito mas numeroso, tomò la Ciudad, y pasò todos los habitantes á cuchillo. (Efta circunftancia manifiefta, que Tinguigui es Chang-cheu. De efta suerte la diftancia, y posicion son exactas. Gaubil refiere, que Chang-cheu-fu fue tomada la segunda vez por Peyen en 1275. y todos los habitantes asasinados. Efte General tenia en su Exercito una Tribu nombrada Walonno, que es la que sin duda Polo nombra Alanos, y en efta suposicion los hace Chriftianos.)

Singui, ò Cingui, segun el manuscrito de Berlin, tal vez Sucheu, nombrada entonces Ping-kyang segun Martini, y Gaubil, es una Ciudad grande, y bien poblada, que no tiene menos de veinte millas de circunferencia, ò sesenta, segun las Copias Latinas. Eftà llena de Mercaderes ricos, de Artesanos, de Medicos, y de Philosophos. Diez y seis Ciudades, florecientes por el Comercio, eftàn baxo de su jurisdiccion, y las montañas del Paìs producen mucho ruibarbo, y gengibre. Tiene ademàs un grande numero de ma-

nn-

nufacturas de seda. Singui significa la Ciudad de la tierra. Una jornada mas allà se encuentra Vagiu, Ciudad abundante en seda, y llena de Mercaderes, y Artesanos. Tres dias de camino por un Païs bien poblado, en donde se hallan Ciudades, Villas, y Aldèas en grande numero, conducen despues à Quinsay. Marco Polo. 1272.

Polo, que havia estado muchas veces en Quinsay, dà una descripcion muy circunstanciada de esta Ciudad. Hace observar, que la palabra Quinsay significa del Cielo, y que en efecto no tiene otra igual en el mundo. Este es un verdadero Paraíso terreno. Danscle cien millas de circunferencia; pero esta extension extraordinaria nace principalmente de sus calles, y canales, que son muy anchos. Demàs de esto, tiene tres Mercados grandes. A un lado de Quinsay hay un lago de agua dulce, y al otro un Rio grande, que, entrando en la Ciudad por muchos parages, y limpiando todas sus inmundicias, pasa por medio del lago, y và à desaguar en el Occeano, à veinte y cinco millas Est-Nord-Est. Cerca de su embocadero hay una Ciudad nombrada Gampu, en donde anclan los Navios, que llegan de la India. Los canales de Quinsay estàn cubiertos de una multitud de puentes, que se dice ascienden al numero de doce mil, algunos de los quales son tan altos, que un Baxèl pasa por debaxo con su mastil levantado, mientras que las galeras, y cavallos pasan por encima. Por el lado, que quedaba abierto, han fortificado los antiguos Reyes la Ciudad con un foso tan ancho, que no tiene menos de quarenta millas de largo, y que recibe el agua del Rio. La tierra, que se ha sacado de él, sirve como de terraplen.

Entre una infinidad de Mercados, que se hallan distribuidos en toda la Ciudad, hay diez principales, cada uno de los quales forma un quadrado de dos millas. Estàn à quatro de distancia uno de otro, y todos hacen frente à la principal calle, que tiene quarenta brazas de ancho, y que atraviesa toda la Ciudad. Veense en Quinsay un grande numero de Palacios, con sus jardines, entre las casas de los Mercaderes. Hay tanto aprieto en las calles, que es dificultoso comprender de dónde se sacan viveres suficientes para mantener tanta gente. Un Oficial de la Aduana asegurò à Polo, que se consumian en ella todos los dias quarenta y tres Somas de pimienta, cada una de doscientas treinta y tres libras, de donde se puede inferir, quál serìa la abundancia de las demàs provisiones. A los dos lados de la calle mayor hay un empedrado de diez brazas de ancho. El medio es de arena, con arroyos para el agua. Veense por todos lados galeras largas, en las que caben seis personas, que se alquilan para tomar el ayre, ò para otros usos. Todas las demàs calles estàn empedradas. Detràs del Mercado corre un canal grande, rodeado de espaciosos Almacenes de piedra, para las mercaderias de la India, y de los demàs parages. En estos Mercados, adonde vàn à dàr muchas calles, se juntan tres veces à la semana quarenta, ò cincuen-

cuen-

Marco Polo. 1272.

cuenta mil personas, que trahen por los canales tan grande abundancia de toda especie de legumbres, de carnes, y de caza, que quatro anades se dàn por quatro sols de Venecia. Entre las frutas se hallan muy buenas peras, que pesan haſta diez libras. Las ubas se trahen de otros diferentes lugares, porque no hay viñas en las inmediaciones de Quinsay; pero cada dia viene del mar, y del lago una prodigiosa abundancia de pescado fresco. Todos los Mercados eſtàn rodeados de casas muy altas, con Tiendas, en donde se venden toda especie de mercaderias. Algunas tienen baños de agua fria, y caliente; los primeros para los habitantes del Paìs, que desde su infancia eſtàn acoſtumbrados à lavarse en ellos todos los dias; y los otros para los Eſtrangeros, que no eſtán hechos al agua fria.

No hay Ciudad en el mundo, en donde se hallen tantos Medicos, Aſtrologos, y mugeres pùblicas. En cada àngulo de los Mercados hay un Palacio, en donde reside un Magiſtrado, que juzga todos los pleytos del Comercio, y que cuida de las Guardias de los puentes.

Los habitantes del País son blancos, y la mayor parte vàn vestidos de seda, que tienen en abundancia. Sus casas son hermosas, y las adornan de pinturas, y muebles preciosos. Son afables, y entre ellos casi jamás se oyen quexas, ni disputas. Viven con tanta union, como si cada calle se compusiese de una familia. El eſtado conyugal es tan respetado, que los zelos es una pasion poco conocida de ellos; y tienen por infamia el decir alguna palabra demasiado libre delante de una muger casada.

Son en eſtremo corteses para los Eſtrangeros, y siempre se hallan dispueſtos à ayudarlos con consejos en todos sus negocios; pero tienen poca inclinacion à la Guerra, y aun en sus casas no se halla arma alguna. Los Artesanos eſtàn divididos en doce profesiones principales, cada una de las quales tiene mil Tiendas, y cada Tienda una casa para el trabajo, en donde mantiene el Maeſtro desde diez haſta quarenta Oficiales. Aunque la Ley le obliga al hijo á seguir el oficio de su padre, permite à aquellos, que se han enriquecido, el que no trabajen, y que gaſten trages ricos, eſpecialmente sus mugeres. Cada calle tiene Torres de piedra, para preservar los muebles, y mercaderias, de los incendios, à que eſtán expueſtas las casas de madera. El lago eſtà rodeado de hermosos edificios, de Palacios suntuosos, de Templos, y de Monaſterios. En el centro hay dos Islas, y en cada una un Palacio con muchas salas, adonde vàn los habitantes à celebrar los casamientos, y otras fieſtas. Las Barcas, que sirven para pasar, ò pasearse, eſtàn cubiertas con un Pavellon chato, que forma una especie de quarto, pintado con mucho asèo. Los Barqueros eſtàn encima con sus remos, y no necesitan de velas, porque el agua tiene poca profundidad. Los habitantes de la Ciudad vienen à divertirse por la tarde à eſte lugar con sus

mu-

mugeres, y amigos, ò se pasean por la Ciudad en galeras.

Veense en Quinsay un grande numero de Hospitales ricos, fundados por los Reyes antiguos, à los quales se transporta á aquellos, que por enfermedad no pueden trabajar; pero despues que se reftablecen, se les obliga à bolver al trabajo.

Los Mercados eftán llenos de Aftrologos, à quienes se và à consultar en qualesquiera ocasion. No se hace un casamiento, ni nace un niño, sin que se les consulte, para saber què suerte ha de tener. En la muerte de una persona de diftincion, su familia, vestida de lienzo bafto, acompaña el cuerpo hafta la hoguera con instrumentos de musica, y cantando en honor de los Idolos, y echan en el fuego diferentes figuras de papel.

La mayor parte de los puentes de Quinsay tienen una Guardia de diez hombres, cinco de dia, y cinco de noche. En cada Cuerpo de Guardia se pone un caldero grande, en el qual se tocan las horas, que empiezan al amanecer, y que concluyen al anochecer, continuando de efta suerte succesivamente. Las Guardias hacen patrullas en su Quartél, teniendo cuidado de regiftrar si hay luz en alguna casa, ò si sale alguno despues del tiempo señalado para retirarse de noche. En los incendios, la Guardia de los puentes se junta de diferentes parages, para poner los muebles, y mercaderias en seguridad, yà en las Barcas, yà en las Islas del lago, y yà en las Torres de que se ha hablado. Solo aquellos, cuyas casas eftàn en riesgo, pueden entonces salir.

Quinsay eftà governada por uno de los Virreyes, que comandan en las nueve Provincias de Manji. El Khan mantiene alli una Guarnicion de sus mejores Tropas. Hanse formado en muchos parages de la Ciudad montes de tierra, diftantes una milla uno de otro, con una garita de madera para las centinelas, que dán fuertes golpes sobre una tabla, para avisar à la Guardia inmediata, de los incendios, de los acontecimientos del Pueblo, y de los demàs accidentes.

El Palacio, que servia antiguamente de residencia à Fanfur, ò Facfur, segun el manuscrito de Basilèa, Rey de Manji, eftaba situado en una cerca quadrada de diez millas de circunferencia, y èfta dividida en tres partes. Entrabase en la del medio por una puerta, que tenia en los dos lados muchas galerías, cuyo techo eftaba softenido por pilares pintados de azul, y dorados. Eftas galerías, ò terraplenes se alargaban por grados. El techo eftaba dorado, y la Hiftoria de los primeros Reyes del Paìs pintada en las paredes. Alli era en donde el Rey Fanfur celebraba ciertas fieftas con una magnificencia increìble. Alli regalaba à los Señores de su Corte, à los Doctores, y á los principales Ciudadanos de Quinsay, que componian un concurfo de diez mil personas, y eftos regocijos duraban diez, ó doce dias.

De-

Marco Polo. 1272.

Detràs del edificio del medio, se havia fabricado una pared, y formado un paso, que dividia el Palacio. La parte siguiente era una especie de Claustro, rodeado de terraplenes, y porticos, sostenidos por columnas, en donde estaban las habitaciones del Rey, y de la Reyna. De este Claustro se entraba en una galerìa cubierta, de la anchura de seis brazas, que se estendia hasta el lago. Los dos lados de esta galerìa estaban rodeados de diez patios, ò de otros diez Claustros, en cada uno de los quales havia cincuenta habitaciones con sus jardines, ocupadas por mil concubinas del Rey, con las quales se paseaba algunas veces por agua en Barcas.

Las otras dos partes de la cerca estaban divididas en bosques pequeños, en lagos, y en jardines muy bien plantados, en donde se mantenia toda especie de animales, como ciervos, machos de cabrio monteses, cavallos, liebres, y conejos. Solo el Rey, y las concubinas, que tenian inclinacion à la caza, podian entrar aqui. Despues de este exercicio, se desnudaban de sus vestidos en los bosques, que rodeaban los lagos, y se bañaban en presencia de Fanfur. Algunas veces comia en este lugar delicioso, servido solamente por sus mugeres. El cuidado de las Armas era su menor ocupacion; pero este genero de vida perezosa le costò caro. Polo adquiriò todos estos informes de un Comerciante rico, que havia tenido mucha parte en el favor de Fanfur, y que le hizo vér el Palacio de este Principe, en donde residia entonces el Virrey del Gran Khan. Las primeras galerias las hallò en muy buen estado; pero las habitaciones de las mugeres, yà estaban arruinadas; y las paredes de los bosques, y jardines, no se havian conservado mejor, ni se veìan yà en ellos arboles, ni animales.

Polo viò el estado del producto de Quinsay, y la lista de los habitantes, que se hizo mientras estuvo en esta Ciudad. En ella se contaban ciento y sesenta tomans de vecinos, ò de casas, cada toman de diez mil, lo que ascendia à un millon, y seiscientas mil familias. (No contando sino siete personas en cada una, sube este numero à once millones, y doscientas mil; lo que no es imposible, y aun al parecer bastante moderado, en comparacion de lo que refieren los Misioneros, de Peking, y de Nanking.) En este numero solo havia una Iglesia Nestoriana. El dueño de cada casa estaba obligado à tener escritos sobre la puerta los nombres de las personas de uno, y otro sexo, de que se componia su familia, y aun el numero de sus cavallos, debiendo señalar sus aumentos, y diminuciones. Esta orden se observaba en todas las Ciudades del Katay, y de Manji. Del mismo modo los Mesoneros tenian obligacion de escribir los nombres de sus huespedes, y el tiempo de su marcha en un libro, que debian embiar cada dia à los Magistrados, que residian en los àngulos de los Mercados pùblicos.

En el Reyno de Manji, los pobres que no pueden criar sus hijos,

jos, pueden venderlos á los ricos. Marco Polo. 1272.

El producto anual, que el Gran Khan sacaba de Quinsay, y su jurisdiccion, se tenia por la nona parte de lo que sacaba de todo el Manji. Solo en la sal, dice Polo, que ascendia à ochenta tomans de oro, lo que componen seis millones, y quatrocientos mil ducados. Hase de atribuir, dice, tan grande cantidad à los muchos lagos, que se hallan en la Costa Maritima del Reyno de Quinsay, de donde se saca en Verano bastante sal para proveer á otros cinco Reynos tan grandes como Manji. El azucar del País, las especias, y el vino de arroz, pagan tres, y tercio por ciento. Las doce profesiones, que ocupan doce mil Tiendas, y las mercaderias, que entran, ò salen por mar, pagan lo mismo. Los Mercaderes de la India, y de los demás Países Estrangeros, pagan un diez por ciento. El Gran Khan cobra tambien el diezmo de todos los animales, de todos los vegetables, y de toda la seda. Estos derechos, sin comprender en ellos el de la sal, ascendian, segun el càlculo que viò Polo, à doscientos y diez tomans de oro; esto es, à diez y seis millones, y ochocientos mil ducados.

Todas las inmediaciones de Quinsay, al Sud-Est, en el espacio de un dia de camino, estàn llenas de poblaciones, de casas, y de jardines. A esta distancia se halla Tapinzu, Ciudad grande, y hermosa de la jurisdiccion de Quinsay. (El manuscrito de Basilèa pone Tampingui, y el de Berlin Tampigui. Esta Ciudad, segun Magalhaens, es Tay-ping-fu, en la Provincia de Kyang-nan, junto al Kyang, à una jornada de Nanking al Sud-Ouest, y à cinco, ò seis al Nord-Ouest de Hang-cheu. Si esto es asi, se debe concluir, que es casi imposible seguir à Polo con alguna exactitud en la mayor parte de su Itinerario; porque ademàs de que se engaña aqui en la distancia, y posicion, omite la circunstancia del Kyang, que podia dàr alguna luz.) Tres jornadas mas allà, al Sud-Est, se llega à la Ciudad de Oguiu, tal vez Hu-cheu-fu, que està casi en esta posicion, à dos jornadas de Hang-cheu-fu, al Nord-Ouest. El camino de aqui adelante parece por dos dias continuamente una Ciudad; y tres jornadas mas allà, se encuentra otra Ciudad muy hermosa, nombrada Gengui. (El manuscrito de Berlin pone Cheu-gui. Esta será tal vez Yen-cheu-fu, en Che kyang, à dos jornadas de Hang-cheu-fu, al Sud-Ouest, junto al mismo Rio, y al Sud-Sud-Ouest de Hu-cheu-fu.)

Continuando en caminar quatro dias al Sud-Est por un País, en donde se encuentran bueyes, bufalos, cabras, y puercos, se llega à Zengian, ó Ciangiam, Ciudad fabricada sobre una colina enmedio de un Rio, que ella divide, parte de el qual corre al Sud-Est, y la otra al Nord-Ouest. (Esta serà tal vez Suen-ping-yen, en Che-kyang, una jornada al Nord-Ouest de Chu-cheu-fu, ò el mismo Chu-cheu.) Tres jornadas mas adelante se llega por un País, tan po-

MARCO POLO. 1272.

poblado como el antecedente, á Gieza, (Cugui en el manuscrito de Basilèa, y Cingui en el de Berlin) Ciudad grande, y la ultima del Reyno de Quinsay. Despues se entra en el de Konka, cuya Ciudad principal se nombra Fugio. (El Italiano pone Conchea; pero las Copias Latinas nada dicen aqui de Conchea, y nombran à este Reyno Fugui, representandolo muy diferente de el de Konka, de el que hablan despues; pero yà se vè con claridad, que lo han equivocado.) La Ciudad de Fugio (Fugui segun el manuscrito de Basilèa, y Seugui en el de Berlin) es sin duda Fu-cheu, ò Fu-cheu-fu, en el dia Capital de Fo-kyen. Martin Magalhaens, y Gaubil son de la misma opinion. Continuando al Sud-Est por montañas, y valles, se encuentra un Paìs bastante bien habitado; pero lleno de leones, de caza, y volateria. El Galengal, y el gengibre se hallan con tanta abundancia, que se dàn ochenta libras de gengibre por quatro sols de Venecia. Cuentase entre las producciones del Paìs, una planta parecida al azafran en el color, y olor, y en sus demàs qualidades, de la que se usa en los guisados. Los habitantes están entregados al Comercio. Quando vân à la Guerra, se pelan lo alto de la cabeza, y se pintan de azul el rostro. Sus Exercitos no se componen sino de Infanteria, y solo su General vâ à cavallo. Tienen por armas espadas, y lanzas. Polo dice son crueles, y añade, que despues de haver muerto à su enemigo, le beben primero la sangre, y que luego comen la carne; prefiriendola à la de los demàs animales, quando un hombre no ha muerto de enfermedad.

Seis dias de marcha conducen á una Ciudad grande, nombrada Que-ling-fu, que tiene tres puentes, cada uno de ocho toesas de ancho, y mas de ciento de largo. (El manuscrito de Berlin pone Quami-fu. Martini infiere, por las montañas que hay entre Cuigui, ò Kyu-cheu, en Che-kyang, y Que-ling-fu, en Fo-kyen, que esta ultima Ciudad es Kyen-ning-fu; y Magalhaens es del mismo parecer. Siendo Que-ling-fu nombre Chino al parecer, y teniendo el mismo la Capital de Quang-si, es mucho que Martini no lo haya hallado entre los diferentes nombres que se han dado à Kyen-ning de tiempo en tiempo, segun el uso de los Chinos.) Las mugeres son muy hermosas, y la seda, y algodon se hallan con abundancia. Aseguròse à Polo, que el Paìs produce gallinas sin plumas, y cubiertas de un pelo semejante al de los gatos, que son de muy buen gusto.

Tres jornadas mas allà, quince millas segun la Copia de Basiléa, se presenta la Ciudad de Unguen, ò Unquem, segun las Copias Latinas, adonde se halla azucar en abundancia, que se transporta à Khambalu. Ignorando los habitantes el modo de hacerla antes de la Conquista, no sacaban de las cañas sino una especie de pasta negra; pero algunos de Babylonia, que residian en la Corte del Khan, les enseñaron à refinarla con la ceniza de cierta madera.

Quin-

Quince millas mas allà se encuentra â Kangiu, (Fugui segun el manuscrito de Basiléa, y Sengui en el de Berlin, el que añade, que es la Capital del Reyno de Konka) siempre en el Reyno de Konka. Mantienese cerca de esta Ciudad un Exercito para la guardia del Païs. Por medio de Kangiu pasa un Rio, que tiene una milla de ancho, rodeado de edificios hermosos, y lleno de Baxeles, que transportan azucar, y otras mercaderias. (Martini, que se valìa de la Edicion de Basilèa, en donde se dà à esta Plaza el nombre de Fugui, infiere de la circunstancia de la azucar, que es Fu-cheu; pero no podia tambien embarcarse azucar en Chang-cheu-fu, y en otros lugares, como aqui?) Và à desaguar al Occeano, à cinco jornadas al Sud-Est, cerca de un Puerto Maritimo, nombrado Zaytum, adonde llegan los Baxeles de la India, que suben despues hasta esta rica, y deliciosa Ciudad. Las orillas del Rio estàn cubiertas de un grande numero de los arboles, que producen el alcanfor. (El manuscrito de Basilèa pone Zarten, y el de Berlin, Caycan, que desdicen aqui mucho del Italiano, como en otros parages. Martini tiene á Zarten por Chang-cheu-fu, ò por Suen-cheu-fu, à cinco jornadas de Fu-chu, las mismas à que pone Polo à Carten. Gaubil quiere, que Suen-cheu-fu sea el Zarten de Polo.) MARCO POLO. 1272.

Zaytum es un Puerto famoso, y muy frecuentado por los Baxeles Indianos. Polo dice es uno de los mas còmodos del mundo. La pimienta, que se transporta à Alexandria, en Egypto, no es la centesima parte de las mercaderias, que llegan a Zaytum, las que pagan un diez por ciento. En esta Ciudad se fabrican tapicerias, y telas bordadas. Dividiendose el Rio en dos brazos, uno de los quales corre à Kinsay, se halla, en donde se divide, una Ciudad nombrada Fingui, en la qual, segun los informes que adquiriò Polo, se fabríca porcelana de una tierra, de que se hacen grandes montones, y que se dexa treinta, ó quarenta años sin llegar à ella. Despues que la ha purificado el tiempo, se componen de ella toda especie de vasijas, que se pintan con mucho arte, y que se cuecen en hornos. Ocho de estas vasijas se dán por quatro sols de Venecia. (El manuscrito de Berlin pone tambien Fingui; pero en el de Basilèa se lee Figui. Esta serà tal vez Fing-cheu-fu, cerca de la frontera de Kyang-si, porque lo que el Autor dice del Rio, merece poca atencion.)

El producto del Reyno de Konka, casi no es inferior al de el de Quinsay. Polo viajò en estos dos Reynos de Manji; pero no habla de los otros siete, porque no havia tenido ocasion de verlos. Yà se ha notado, que despues de la Conquista de Manji, que no formaba sino una sola Monarquìa, lo dividiò Kublay en quatro Reynos, en cada uno de los quales estableciò un Rey, ò un Virrey, para la administracion de la Justicia. Estos grandes Oficiales del Khan le daban cuenta cada año del producto de su Provincia, y se mudaban de tres en tres, como todos los demàs Oficiales del Imperio.

Marco Polo. 1272.

El Virrey de Quinsay tiene en su Govierno mas de ciento y quarenta Ciudades grandes, y ricas, no haviendo mas de doscientas en toda la extension de Manji. El Gran Khan mantiene en ellas Guarniciones de diez, y doce mil hombres, que no se componen todas de Tartaros, porque no teniendo esta Nacion sino Cavalleria, subsiste en los lugares en donde se pueden manejar los cavallos. Empleanse las Tropas Nacionales del Katay para guardar à Manji, y las de Manji para la guardia del Katay. Mudanse de tres en tres años, y se tiene cuidado de ponerlas en Ciudades, que estèn à veinte jornadas de su proprio País. La Guarnicion de la Ciudad de Quinsay es siempre de treinta mil hombres. No hay Ciudad que tenga menos de mil para su defensa, sean de Infanteria, ò de Cavalleria. La mayor parte de la Renta Imperial se emplea en la manutencion de tantas Tropas; pero tambien hay la felicidad, que en qualquiera alboroto se puede formar en la hora un Exercito de las Guarniciones vecinas, para sujetar à los amotinados.

En 1269. tenia Manji un Rey nombrado Fanfur, ò Facfur, mas rico, y poderoso, que ninguno de los que le havian precedido hacia un siglo; pero amante de la paz. Todas sus Ciudades estaban defendidas con fosos llenos de agua, de un tiro de flecha de ancho. Se havia hecho tan amable à su Pueblo, que parecia invencible. En este exceso de seguridad, no queria mantener Cavalleria, y solo sus mugeres le ocupaban. El Pueblo, à su exemplo, perdiò la inclinacion, y uso de las Armas. No obstante, hacia velar con tanto cuidado en la observancia de la Paz, y de la Justicia, que los caminos públicos estaban seguros, y aun las Tiendas quedaban abiertas por la noche. No era menos caritativo, empleando su bondad en aliviar à los pobres. Hacia recoger cada año muchisimos niños, que por necesidad exponian sus padres en las calles, y haciendolos educar, llegaban à ser utiles al Estado en diferentes profesiones.

Kublay embiò contra èl un Exercito poderoso, defendido por una Armada numerosa, baxo el mando de Kinsan-bayan, ò Peyen. Haviendose presentado este General delante de Koyganzu, ó Whay-gan-fu, intimò á los habitantes, que se rindiesen; pero rehusando hacerlo, marchó ácia otras dos, ò tres Ciudades, á las quales propuso lo mismo; pero no hallandolas dispuestas à abrirle sus puertas, atacò una con tanta furia, que haviendola tomado por asalto, hizo pasar à todos los habitantes à cuchillo. (Esta era la Ciudad de Chang-cheu-fu, como yà se ha observado, y esto sucediò el año de 1275.) Este exemplar esparciò el terror en todas las demàs, y les hizo tomar la resolucion de rendirse. Bayan marchò despues contra Quinsay, Capital del Paìs, de donde tuvo el Rey que retirarse, con sus thesoros, à unas Islas Maritimas, en donde muriò. (Polo habla aqui de un acontecimiento posterior.

La

La Ciudad, que nombran los Chinos Lingan, fue atacada, y se rindiò en 1276. El Emperador Kong-tsong, que no tenia entonces sino siete años, y la Emperatriz su Madre, que governaba el Reyno, fueron hechos prisioneros, y conducidos á Peking. Despues proclamaron los Chinos à Twon-tsong, de edad de nueve años, y éste fue el que se retirò á una Isla en 1278. y muriò en ella el mismo año. Gaubil refiere esta Guerra en la curiosa Historia de Jenghizkhan.) La Reyna su muger havia quedado en Quinsay, para defenderla; y como los Adivinos de Fansur le havian pronosticado, que su Capital jamàs sería tomada, sino por un enemigo, que tuviese cien ojos, se detuvo la Reyna, juzgando, que un monstruo de esta especie jamàs podia existir; pero inmediatamente tuvo noticia de que el nombre del General Tartaro significaba cien ojos; y creyendo yá cumplido su destino, no puso reparo en entregarle la Ciudad, cuyo exemplo imitò al instante toda la Provincia. La Reyna fue conducida à la Corte de Kublay, quien la hizo un acogimiento honroso, y le señalò renta proporcionada à su dignidad. (Bayan merecia, á mas de esto, nombre de Argos, ò de hombre de cien ojos, por su grande experiencia Politica, y Militar.)

§. V.

OBSERVACIONES DE MARCO POLO SOBRE LOS Tartaros, y sobre la Corte de su Khan.

LA idèa, que nos dà Polo de los Mongols, á quienes nombra siempre Tartaros, en quanto à sus matrimonios, vestidos, alimentos, ocupaciones, casas, y Religion, concuerda bastante con la Relacion de Rubruquis, aunque se estiende mucho menos en las circunstancias. De esta suerte, no nos detendremos aqui mas, que en lo que nos parezca nuevo, ò nos dè conocimiento mas exacto.

Los Tartaros hablan una Lengua muy agradable, se saludan cortesmente, son graciosos en sus modales, y comen con mucha limpieza. Tienen mucho respeto á los autores de su nacimiento; y los que no, son castigados por un Tribunal establecido à este fin.

Cuentan el tiempo por un Cyclo de doce años, cada uno de los quales tiene el nombre de algun animal. De este modo, el primero se nombra el año del Leon, el segundo el del Buey, el tercero el del Dragon, el quarto el del Perro, &c. Un Tartaro, à quien se le pregunta la edad, responde, que ha nacido en tal minuto de tal hora, y de tal dia del año del Leon. Los padres tienen cuidado de conservar un registro exacto del nacimiento de sus hijos.

Quan-

MARCO POLO. 1272.

Quando una Doncella, y un joven de diferente familia mueren sin haverse casado, acostumbran los padres casarlos despues de su muerte. Escribese el contrato, y se quema con las figuras, los vestidos, la moneda de papel, los criados, los animales, y las demàs victimas consagradas en las exequias. Todos estos bienes, dicen los Tartaros, pasan al otro mundo por medio del humo, y sirven à las necesidades de los muertos. Igualmente creen, que los casamientos posthumos se ratifican en el Cielo.

Sus Tropas se dividen en Cuerpos de diez, de ciento, de mil, y diez mil hombres. Una Compañia de cien hombres tiene el nombre de Fuk; y una Esquadra de diez, el de Toman. Siempre tienen Guardias abanzadas, para preservarse de toda especie de sorpresas. Cada Soldado lleva diez y ocho cavallos, siendo el mayor numero de ellos yeguas. Tambien llevan à Campaña sus Tiendas ligeras, para ponerse á cubierto de las injurias del ayre. Su alimento en estas expediciones es leche seca, que forma una especie de pasta. Hacen cocer la leche; de la nata hacen manteca, y lo demàs lo ponen à secar al Sol. Cada uno lleva diez libras en un saquillo; y por la mañana, quando se ponen en marcha, mezclan media libra con agua en un flasco pequeño de pellejo, en donde el movimiento del cavallo es la unica preparacion para comerla. Quando los Tartaros atacan un Exercito, dán bueltas á un lado, y à otro, usando de sus armas de fuego. Algunas veces fingen huir, tirando cada uno al executarlo; y si notan que el enemigo tiene miedo, se reunen para perseguirlo; pero en tiempo de Polo estaban mezclados con otras Naciones en todas las partes del Imperio, lo que hacia sus usos menos uniformes.

El castigo por los robos de poca importancia, consiste en recibir cierto numero de palos, que llegan algunas veces hasta ciento, aunque el Juez siempre manda por siete; esto es, que la sentencia dice siete, diez y siete, ò veinte y siete, &c. pero si ha quitado un cavallo, ò alguna otra cosa de importancia, se parte por medio al culpado con un sable, à menos que no pueda rescatar su vida, restituyendo nueve veces el valor de lo que ha tomado. Marcan sus animales con un hierro ardiendo, y los dexan sin guardia en los pastos. Un delincuente, à quien se ha puesto en prision, jamàs està en ella mas que tres años; pero al darle la libertad, se le marca en la mexilla.

En quanto à su Religion, reconocen una Divinidad, teniendo siempre en la pared de su quarto una tablilla, en la qual se lee en caractéres gruesos el Gran Dios del Cielo. Cada dia queman incienso delante de esta especie de Altar, y levantando la cabeza, rechinan tres veces los dientes, rogando à este gran Dios les conserve la salud, y la razon. A esto se reducen sus oraciones. Tienen otro Dios, al que nombran Notigay, cuyo imperio reconocen sobre las cosas

ter-

terreſtres, sobre sus familias, ganados, y trigo. Representanle, como à su muger, è hijos, en figuras de fieltro pueſtas en pie; su muger à la izquierda, y sus hijos delante de él. Los honores que le hacen, no se diferencian de los que dirigen à Dios del Cielo. Pidenle buen tiempo, frutas, hijos, y otros bienes. Antes de comer, untan la boca de sus figuras con grasa, y despues arrojan un poco de caldo fuera de la puerta, en honor de los espiritus. MARCO POLO. 1272.

El primer Emperador de los Tartaros se nombraba Chinghiz, ò Cingis; el segundo, Kyu; el tercero, Bathin; el quarto, Esu; el quinto, Mangu; y el sexto, Kublay. (El manuscrito de Basiléa pone Chinchis, Cui, Barchim, Allau, Mongu, y Cublay; y el de Berlin, Chinchis, Carce, Saim, Rocau, Mongu, y Cublay.) El poder de èſte aventajaba al de todos sus antecesores. A los Eſtados, que havia recibido de ellos, havia agregado en algun modo, segun la expresion de Polo, el Imperio de lo reſtante del mundo. En una palabra, dice tambien el Autor, la inmensidad de sus riquezas, la multitud de sus Ciudades, y la de sus Vasallos, le hacian el mayor Monarca, que jamàs se ha viſto en la tierra. Subiò al Trono en 1256. á la edad de veinte y siete años; y reynò cerca de sesenta. Nombrabasele Kublay-khan, porque la ultima palabra de eſte nombre significa Emperador. (Mangu, ò Mengko reynò haſta 1259. y Kublay fue electo al año siguiente. Haviendo muerto en 1294. no duró su Reynado mas de treinta y quatro años, y como tenia ochenta de edad quando muriò, no podia ser sino de quarenta y seis quando empezò à reynar.) Kublay era un hombre muy bueno, de mediana eſtatura, robuſta, cumplida, y bien proporcionada. Era blanco, con una mezcla agradable de roxo, la nariz bien hecha, y los ojos negros, y graciosos. Era muy habil en el Arte de la Guerra, y diligente en la execucion. Como havia conseguido el Imperio no obſtante la oposicion de sus hermanos, havia tenido ocasion baſtantes veces de manifeſtar su valor, y prudencia, dos qualidades en que aventajaba à todos los Generales antiguos Tartaros; pero despues de su elevacion al Trono, solo una vez havia ido á Campaña, confiando todas sus expediciones à sus hijos, y Generales.

En 1286. Nayan su Tio, de edad entonces de treinta años, y Governador de un País tan dilatado, que podia armar en él quatrocientos mil hombres de Cavalleria, intentò rebelarse. (Los Chinos ponen la revolucion de Nayan, Sobrino de Kublay, en 1287.) Con eſta resolucion mandò proponer à Kaydu, (Laidu en el manuscrito de Basilèa, y Haytu en la Hiſtoria China) Sobrino de Kublay, y su enemigo, que poseía algunas Provincias àcia Turquia, se juntase à él con sus fuerzas. Eſte Principe le prometiò ponerse en Campaña con un Exercito de cien mil hombres. Informado Kublay de su conjura, puso guardias en los caminos, para romper sus inteligencias, y dió ordenes tan executivas, que en veinte dias juntò

tres-

Marco Polo. 1272.

trescientos y sesenta mil hombres de Cavalleria, y cien mil de Infanteria, en Schang-tu, á diez jornadas de Khambalu. Pusose en marcha con este terrible Exercito; y en el espacio de cinco dias, y otras tantas noches, llegò à las tierras de Nayan, en donde hizo descansar dos dias à sus Tropas. Entretanto se consultò à los Astrologos à vista de todo el Exercito: costumbre que observan siempre los Generales Tartaros para animar à sus Soldados. Los Astrologos declararon, que el Cielo favoreceria á Kublay.

Un dia por la mañana, mientras que dormia aùn Nayan en su Tienda, se dexò vèr el Khan en una colina con sus Tropas, divididas en tres Cuerpos. El iba sentado en un Castillo de madera, conducido por quatro elefantes, con el Estandarte Real, en donde se veía la figura del Sol, y de la Luna. Hizo abanzar sus dos alas ácia el Enemigo, despues de haver puesto de diez en diez mil Cavalleros quinientos hombres de Infanteria, enseñados à saltar à la grupa, si se veìan obligados à huir, y bolver à echar pie à tierra á la menor ventaja, para matar los cavallos del Enemigo à lanzadas. Kaydu aún no havia llegado con sus fuerzas; y empezada la batalla entre los dos Exercitos, fue sangrienta desde la mañana hasta el medio dia; pero haviendo sido hecho prisionero Nayan, Kublay, para impedir que la Sangre Real estuviese expuesta al Sol, mandò, que se le cosiese entre dos tapices, y se le golpease en este estado hasta que muriese. Despues de esta victoria, recibiò el homenage de los vencidos, que se componian de quatro Naciones, ò Provincias segun las Copias Latinas; esto es, los Chorzas, los Karlis, los Bascols, y los Sittinguis, nombradas en el manuscrito de Basilèa, Tunotia, Cauli, Barscol, y Chinsintingui; y en el de Berlin, Fuciorcia, Cauli, Barsel, y Sichimtingui.

Polo se engaña en esta Relacion, como comunmente le sucede en lo que refiere por informe de otro. Este es el hecho, segun los Historiadores Chinos. Siendo Nayan un Principe muy poderoso, por la extension de sus Dominios en la Tartaria Oriental, Haytu, que no lo era menos al Ouest, y que se havia opuesto á Kublay desde el año de 1268. lo atraxo á su partido. El Emperador juntò sus Exercitos, resuelto á destruir à su Sobrino; y acampandose cerca del Rio de Lyau, se abanzò con un corto numero de Tropas. El General de Nayan vino à reconocer el Campo Imperial; pero Kublay, que le encontrò, no manifestó alteracion alguna, aunque estuvo à riesgo de ser hecho prisionero. Su Exercito tuvo noticia de que necesitaba socorro, y en efecto se abanzò la Cavalleria, llevando à la Infanteria á las ancas. Entretanto Nayan estaba con quietud en su Campo, no haviendose atrevido su General á atacar al Emperador, por temor de una emboscada. Li-ting, General Chino, se acercò al Campo de Nayan con diez Soldados de los mas valerosos, y mandò disparar un cañonazo. Este ruido causò tanto espanto à los

Ene-

Enemigos, que estaban mal disciplinados, que creyendo su Gefe tener todo el Exercito Imperial à la espalda, no pensò mas que en huir. Llegando al mismo tiempo las fuerzas Chinas, y Tartaras, dieron sobre los fugitivos, y los destruyeron enteramente, animadas por el mismo Kublay, que se dexò vèr à la frente de su Guardia. Nayan fue preso, y muerto despues.

Segun Polo, havia Nayan recibido el Bautismo en secreto, y llevaba la señal de la Cruz en su principal Estandarte. En sus Tropas havia una infinidad de Christianos, que todos se hallaron entre los muertos. Con este motivo, los Mahometanos, y Judios, que estaban en el Exercito del Khan, valdonaron á los Christianos por la destruccion de la Cruz; pero defendiendolos Kublay de estos insultadores, dixo publicamente: ,, Si la Cruz de Jesu-Christo no ha ,, socorrido à Nayan, se ha declarado por la justicia, porque era ,, traydor, y rebelde à su Señor, y la Cruz no es capàz de favore- ,, cer à los malos. "

Kaydu, que se acaba de nombrar, era un Principe independiente de la familia de Jenghiz-khan, establecido en las Provincias Septentrionales de la Tartaria, cuyos habitantes, observando la costumbre de sus antepasados, habitaban campos abiertos, sin Ciudades, ni Castillos. (Dicesenos, que este Principe fundò un Estado en la inmediacion de Almalig, Ciudad que hemos nombrado varias veces, aunque sin poder señalar su situacion. Pocas luces se pueden sacar de las Tablas de Nasir-addin, y de Ulug-beg, que la ponen à quarenta y quatro grados de latitud, y ciento y dos grados, y treinta minutos de longitud; esto es, un grado, y cincuenta minutos mas al Sud, y ocho grados, y treinta minutos, ó quinientas y diez millas mas al Ouest, que Bischalig, que, segun Gaubil, està al Nord de Turfan. Schamsaddin, Historiador de Timur-bek, observa en el cap. 9. del lib. 3. que Almaleg está cerca de la montaña de Arjatu, y que el Exercito de este Conquistador pasò en este lugar el Rio de Aboyle. Si este es el de Ili, porque Ab en lengua Persa denota un Rio, quedarà mucha menos dificultad, porque el corriente del Ili està señalado en el Mapa de los Misioneros. De Almaley, el Exercito de Timur-bek se abanzò àcia el Est, por Karatal, à Schna-buchna, à Uker-keptaji, y de alli à las orillas del Irtiche.)

No se exercitaban en la Agricultura, siendo su alimento la carne de sus ganados, de que criaban un grande numero. Ademàs de los cavallos, bacas, carneros, y otros animales domesticos, produce esta Region osos blancos, los que dice Polo tienen veinte palmos de largo, zorros grandes negros, asnos monteses, animalillos pequeños, nombrados Ronos, que dàn las cebelinas, Varis, Arcolins, y Ratones de Faraon. Como los lagos, que estàn helados la mayor parte del año, hacen los caminos casi inaccesibles en Invier-

Marco Polo. 1272. vierno; los Mercaderes, que vàn à comprar estas pieles, han hecho, en el espacio de quatro jornadas de Desiertos, una cabaña en cada jornada, para habitar en ella, y hacer sus trueques. Entonces viajan en carretones, tirados por animales parecidos à los perros, de los que se atan tres pares en cada carruage.

Al otro lado de esta Comarca Tartara, se halla la Region de las Tinieblas, nombrada asi, porque continuando en caminar àcia el Nord, en la mayor parte del Invierno es la luz obscura. Jamás sale el Sol en ella. Los habitantes de este triste País tienen el rostro pàlido; pero son bastante altos, viven sin Gefes, y se diferencian poco de las bestias. Los Tartaros se aprovechan comunmente de la obscuridad de su clima para quitarles los ganados, y pieles, que son mucho mejores que las de Tartaria. En Verano cogen los animales que las producen, y los vàn à vender hasta Rusia. Estendiendo tambien Polo sus observaciones á la Rusia, habla de ella como de una dilatada Region, que se estiende hasta el Occeano, y que estaba rodeada al Norte por la de las Tinieblas. Los habitantes, Christianos Griegos, son roxos, y de muy buena presencia, y pagan, segun el Autor, un tributo à los Tartaros de Occidente. Su País produce en abundancia pieles, cera, minerales, y mucha plata.

Kublay, despues de su victoria, bolviò triunfante à Khambalu en el mes de Noviembre. El dia de Pascua del año siguiente hizo viniesen à su presencia los Sacerdotes Christianos, besò su Evangelio, y hizo executasen lo mismo sus Barones. Es cierto, que trataba del mismo modo à los Mahometanos, Judios, y Paganos en los dias de sus fiestas grandes, con la mira, decia, de obtener el socorro de Soyomombar-khan, Dios de los Idolos, de Mahoma, de Moysès, y de lo mayor que tiene el Cielo; pero sin embargo, añade Polo, que la inclinacion de este Principe era à la Religion Christiana, aunque no queria absolutamente, que los Christianos llevasen la Cruz.

Quando se nombrò Embaxador para el Papa, manifestando Nicolás, y Matheo Polo alguna esperanza de vèr sujeto á Kublay à la Religion Christiana, les dixo este Monarca: ,, Còmo podrè ,, determinarme à satisfaceros, si veis, que los Christianos de este ,, Paìs estàn en tan profunda ignorancia, que no son capaces de ha- ,, cer cosa alguna, mientras que los Idólatras executan todo lo que ,, intentan, hacen pasar las copas ellas solas, del aparador à mi ,, mesa, hacen hablar à sus Idolos, anuncian las cosas futuras, y ,, nos causan admiracion con otras maravillas? " Añadiò, que si abrazaba el Christianismo, no hallaba causa que poder dar para ello à sus Vasallos; ademàs que se debia temer, que los Idòlatras causarian mucho daño con sus habilidades; pero aseguró à los dos Polos, que si el Papa le embiaba cien Doctores de su Ley, que convenciesen à los Idòlatras de que todo lo que hacian, era con asis-

asistencia del Diablo , y imposibilitasen todas sus operaciones , recibiria inmediatamente el Bautismo, con todos ſus Vasallos.

El Khan tenia cerca de su persona doce Barones , ó Consejeros, que le informaban del merito de cada Oficial , y por cuyo testimonio distribuía los mandos. Al mismo tiempo daba à los que havia nombrado para los Oficios Militares , planchuelas de oro ò de plata. El Capitan de una Compañia de cien hombres recibia una plancha de plata. El Oficial , que mandaba mil, una de oro, ò plata sobredorada ; y el que diez mil , una de oro , en la qual eſtaba gravada la cabeza de un Leon. El peso de eſtas planchas era proporcionado al empleo. En cada una se leìa la inscripcion siguiente: ,, Por la fuerza , y poder del gran Dios , y por la paz que ha dado à nueſtro Imperio , sea bendito el nombre del Khan ; y los que rehusen obedecerle , mueran, y sean deſtruidos. " Los Oficiales à quienes se honraba con eſtas planchas , recibian tambien Titulos , ò Despachos , en los quales se especificaba su obligacion, y la extension de su autoridad. Todos los Generales ; eſto es , los que mandaban cien mil hombres, tenian facultad de hacerse llevar sobre la cabeza un quitasol , quando salian en pùblico , y jamás se sentaban sino en una silla de plata. Su plancha pesaba trescientos Aggis ; eſto es , cerca de quince onzas. Veìase en ella la figura del Sol , y de la Luna , y en las de los Barones un grifo. Podian llevar para su Guardia las miſmas Tropas de los Principes , y los Cavallos de las personas de clase inferior.

Kublay tenia quatro mugeres legitimas , cuyo primogenito era reconocido por heredero de la Corona Imperial. Dabaseles el titulo de Emperatrices , y cada una tenia su Corte, compueſta de trescientas Damas , y de una infinidad de Criadas , y Eunucos. En cada Corte havia haſta cien Criados. Las concubinas eran en grande numero, y casi todas de la Tribu de Ungut. Kublay embiaba cada dos años Embarcaciones à eſta Tribu , para traer quatrocientas , ò quinientas Doncellas hermosas. Quando eſtas llegaban , nombraba Comisarios para que las viesen , y señalasen su precio , desde diez y seis haſta veinte y dos Carats. Las de veinte , ò de mas eran presentadas al Khan , quien las hacia ver aùn à otros Comisarios. Trescientas de las mas perfeƈtas , eran entregadas à las mugeres de los Barones, para que reconociesen si roncaban quando dormian , si tenian algun olor desagradable , ú otro qualesquiera defeƈto en su persona, ò conduƈta. Cinco de èſtas , enteramente perfeƈtas , eran deſtinadas à pasar succesivamente tres dias y tres noches en el quarto del Khan. Las demàs se alojaban en una habitacion inmediata , para servirle la comida , y bebida , y hacer todo lo que les mandaban las cinco mugeres de Guardia. Las de precio inferior eran empleadas en la Paſteleria , y en otros oficios del Palacio. Varias veces, daba el Khan algunas à ſus Gentiles hombres, con ricos dotes.

Marco Polo. 1272.

Tenia de sus mugeres legitimas veinte y dos hijos, aunque la Historia China no habla mas que de diez; pero comunmente solo se nombran los que son estimados de la Nacion, siete de los quales governaban Provincias grandes con mucha reputacion. El primogenito, de su primera muger, que debia succeder en el Imperio, nombrado Chinhiz, muriò en tiempo de Polo, y dexò un hijo, llamado Temur, que estaba destinado para la succesion. (Temur no era hijo unico, ni aun el primogenito de Chen-kin. Tenia un hermano, nombrado Karmala; pero Kublay declarò à Temur por succesor.) El Khan tenia de sus concubinas veinte y cinco hijos, todos ocupados en los mayores empleos Politicos, y Militares.

FIESTAS PUBLICAS DE LA CORTE, y magnificencia del Gran Khan.

En los dias de grande fiesta, la mesa del Khan està puesta al lado Septentrional de la Sala, en donde se asienta con el rostro buelto al Sud. A su derecha està la primera Emperatriz, y à la izquierda sus hijos, y los demàs Principes de la Sangre; pero sus mesas estàn tanto mas baxas que la suya, que apenas llegarian con la cabeza á sus pies. No obstante, el lugar del hijo primogenito está mas alto, que el de los demàs. El mismo orden se observa para las mugeres. Las de los Principes de la Sangre estàn sentadas al lado izquierdo, mas abaxo que la Emperatriz, y encima de las de los Señores, y Oficiales, quienes las siguen en el grado correspondiente á su clase; pero la mayor parte sentadas en alfombras, porque las mesas no son suficientes para el numero. En cada puerta hay dos Guardias de estatura extraordinaria, con bastones en la mano, para impedir que nadie toque al umbral. Si alguno tuviese este atrevimiento, debian despojarlo de sus vestidos, los que tenia que rescatar con una cantidad de dinero, ó recibiendo cierto numero de golpes. Todos los criados tienen cubierta la boca con un pedazo de tela de seda, para que no llegue el aliento á los alimentos, ó licores del Khan. Quando pide de beber, la doncella que presenta la copa, dà tres pasos àcia atràs, y inclina las rodillas. A esta señal todos los Barones, y circunstantes se prosternan, y empieza la musica.

Nada escusan los Tartaros para celebrar con magnificencia el dia del nacimiento de su Khan. El de Kublay era el 28. de Septiembre, en cuyo dia se presentaba este Monarca vestido de la mas rica tela de oro. Sus Barones, y Oficiales, en numero de veinte mil, llevaban vestidos de seda de color de oro, con ceñidores bordados de oro, y plata, que les hacia distribuir el Khan, dandoles tambien à cada uno un par de zapatos. Algunos de los Quiechetaris estaban cubiertos de perlas, y joyas de gran valor; pero estos vestidos extraor-

ordinarios no se llevan sino en las fieſtas Chinas. En eſtas, los Reyes, los Principes, y los Nobles, dependientes del Khan, tienen que hacerle regalos como à su Emperador. Los que aspiran à algun empleo considerable, presentan en eſte dia sus Memoriales à los doce Barones, quienes forman un Tribunal Supremo. Todos los Pueblos, de qualesquiera Religion que sean, eſtàn obligados á hacer oraciones por la vida, y prosperidad del Gran Khan.

La fieſta del Año nuevo, nombrada Fieſta blanca en las Copias Latinas, que empieza en el mes de Febrero, es aun mas solemne. Todos salen con veſtido blanco, que se tiene por color feliz, con la esperanza de que la fortuna les será favorable todo el año. Eſte es el dia en que los Governadores de las Provincias, y Ciudades embian al Emperador regalos de oro, y seda, perlas, piedras preciosas, telas blancas, cavallos, y otras varias cosas del mismo color. El uso de los Tartaros entre sì, es tambien hacerse regalos de color blanco. Las personas ricas se embian mutuamente ochenta y una cosas del mismo genero, sea oro, telas, ù otra qualesquiera especie. Por eſte uso adquiere algunas veces el Khan cien mil cavallos. En la misma fieſta se trahen à la Corte los cinco mil elefantes al Emperador, cubiertos con tapetes bordados, cargando cada uno dos maletas llenas de vasijas de oro, y plata. Los camellos venian tambien con caparazones de seda, cargados de utensilios, que sirven para el Palacio.

Por la mañana de eſte gran dia, los Reyes, Barones, Generales, Soldados, Medicos, Aſtrologos, Alconeros, Governadores de Provincias, y los demàs Oficiales del Imperio, se juntan en la gran Sala del Palacio; y si no caben en ella, en un patio inmediato, en donde los puede vér el Khan. Colocado cada uno en el orden de su empleo, un hombre, à quien Polo, siempre preocupado con sus idèas Italianas, atribuye la figura de un Obispo, y es Rey de Armas, como lo refieren Nieuhof, y Isbrand-Ides, se levanta, y dice en alta voz: Proſternaos, y adorad. Inmediatamente todos los circunſtantes se proſternan, y baxan la frente haſta el suelo. El mismo Oficial continùa: ,, Mantenga el Cielo à nueſtro ,, Señor en vida, y salud, á lo que cada uno responde: Concedale ,, el Cielo eſte favor. " Repitese quatro veces eſta ceremonia, despues de lo qual se acerca el Prelado á un Altar ricamente adornado, en donde eſtà escrito el nombre del Khan en una tablilla encarnada; toma un incensario, y inciensa con mucho respeto el Altar, y el nombre. Cada uno buelve à su lugar; entonces se trahen todos los regalos; despues se cubren las mesas, y dá el Emperador un gran banquete à los circunſtantes. Finalmente se trahe un Leon domeſticado, que echandose á los pies del Khan como un cordero, parece le reconoce por su Señor.

En el espacio de una milla en contorno del Palacio en donde re-

Marco Polo. 1272. reside el Khan, se guarda tan gran silencio, que jamás se oye el menor ruido. Tampoco se puede escupir dentro del Palacio, y para este efecto hacen llevar los Barones cerca de sì un vaso pequeño cubierto. Tienen que quitarse las botas, y ponerse otras de pellejo blanco, para no ensuciar las alfombras tendidas en cada Sala.

En los tres meses que el Emperador pasa en Khambalu, los cazadores sus Vasallos en todas las Provincias inmediatas al Katay, estàn continuamente ocupados en la caza. Los que no distan mas que treinta jornadas de la Corte Imperial, embian al Khan todo genero de caza mayor, como ciervos, osos, machos de cabrìo monteses, javalìes, gamos, &c. en barcas, y carros. Todos estos animales llegan incorruptos, porque se tiene cuidado de sacarles las tripas; pero los cazadores, que estàn á quarenta jornadas de la Corte, no embian sino las pieles para las armaduras, y otros usos. Domesticase para las cazas del Khan à los lobos, leopardos, y leones, cuyo pelo representa estrellas de diferentes colores, blancas, negras, y encarnadas. Causa admiracion el vér la fuerza, y astucia con que cogen à los toros, y asnos monteses, á los osos, y á otros animales de este tamaño. Llevanse dos en una galera, con un perro, que es el que sirve para domesticarlos, y se tiene cuidado de ir contra el viento, para que los animales no los conozcan en el olor. El Khan hace domesticar tambien aguilas, que cogen liebres, machos de cabrío monteses, gamos, y zorros. Hay algunas tan fieras, que atacan à los lobos, y los incomodan bastante, para dàr lugar á los cazadores de cogerlos sin trabajo, ni riesgo.

Bayan, y Mingan, dos hermanos del Khan, que tenian el titulo de Chivichis; esto es, Intendentes de las cazas, mandaba cada uno diez mil hombres. Estos dos Cuerpos tenian su uniforme de caza; el uno encarnado, y el otro azul celeste, y mantenian cinco mil perros de diferentes especies. En las cazas uno de los dos Cuerpos iba à la derecha del Emperador, y el otro à la izquierda, ocupando de este modo el espacio de una jornada de camino en el llano; de suerte, que ningun animal se les podía escapar. El Khan iba enmedio de ellos, divirtiendose mucho en vèr á sus perros, que perseguian à los ciervos, y osos. Desde principio de Octubre, hasta fin de Marzo, tenian los Chivichis que proveer cada dia à la Corte de un millar de cabezas de animales, sin comprender en este numero las codornices, y el pescado. Por una cabeza se entendia lo suficiente para la manutencion de tres hombres.

En el mes de Marzo se apartaba de Khambalu el Gran Khan, como unas dos jornadas, tirando al Nord-Est, àcia el Occeano. Seguianle diez mil Alconeros, que, llevando alcones, gerifaltes, gavilanes, y otras aves de rapiña, se dividian en dos Compañias de ciento, ò doscientos, para empezar la caza. La mayor parte de las

aves, que ſe cogian, se llevaban à los pies del Monarca, que, eſtando incomodado de la gota, se quedaba sentado en una litèra, tirada de dos elefantes. Eſtaba cubierta de pieles de leones, y forrada en tela de oro. El Khan tenia cerca de sí doce alcones escogidos, y otros tantos Cortesanos sus favoritos. Eſtaba rodeado de su Guardia, y de un grande numero de gente de á cavallo, que avisaban à los doce Alconeros, quando veían faysanes, grullas, ù otras aves. Entonces se descubria la litèra, se soltaban los alcones, y S. M. se moſtraba muy satisfecho de eſte eſpectaculo.

Ademàs de los dos Cuerpos de diez mil hombres, havia otro del mismo numero, que seguia á los alcones de dos en dos, quando havian tomado buelo, para ayudarlos si se ofrecia. Tenian el nombre de Taskaols, que significa Observadores, y su principal oficio era llamar à los alcones con un silvato. Cada uno llevaba al pie una planchuela de plata, en la qual eſtaba gravado el nombre de su dueño. Si por casualidad se escapaba, y no podia conocerse la señal, el que lo encontraba debia entregarlo á un Baron nombrado Bulangazi; (Bulagunci segun el manuscrito de Basilèa; y Bugtomi segun el de Berlin) eſto es, Guarda de las cosas, que no tienen dueño, so pena de ser tratado como ladron. Todo lo que se perdia mientras la caza, se debia llevar al Bulangazi, quien por eſta causa tenia su habitacion en una eminencia, con una vandera desplegada de mueſtra.

Continuando de eſte modo la caza por todo el camino, se llegaba en fin à un llano grande, nombrado Karzarmodin, (Caciarmordin segun el manuscrito de Basiléa; y Kachamordim, ò Mordin en el de Berlin) en donde se havia preparado un Campo de diez mil Tiendas, que à lo lexos parecia una Ciudad grande. La principal era la del Khan, compueſta de muchas divisiones, en la primera de las quales cabian diez mil Soldados, ademàs de los Barones, y otros Señores. La puerta eſtaba al Sud; y al Eſt havia otra Tienda, que servia de Sala de Audiencia. Detràs eſtaba la alcoba del Khan, soſteniendo el pavellon de la cama tres pilares de exquisita escultura, cubiertos de pieles de leones, rayadas, para defenderlos de la lluvia. Las cuerdas, que soſtenian el pavellon, eran de seda. Lo interior eſtaba cubierto de las mas ricas pieles de armiño, y martas. Polo nota aqui, que los Tartaros dàn à la piel de martas el nombre de Reyna de las pieles; y que algunas veces se venden tan caras, que una chupa cueſta diez mil sultanins de oro. Tambien hay Tiendas para las mugeres, hijos, y concubinas del Khan. Mas allà eſtán las en que se guardan las aves de rapiña.

El Khan continùa su marcha en el mismo llano. Cogese un grande numero de todo genero de animales, y aves. Nadie puede cazar en ninguna Provincia del Katay, à lo menos à muchas jornadas del

ca-

Marco Polo. 1272.

camino Imperial. Tampoco es permitido tener perros , ni aves de rapiña , especialmente desde el mes de Marzo , hasta el de Octubre. Todo genero de caza está entonces prohibida , y por eso abunda tanto en el Katay.

La Sala de los doce Barones , que yá se ha nombrado , es el Consejo de Guerra del Khan. Nombrase Thay , ò Tay ; esto es , la Sala alta. Esta es la que dispone de todos los empleos Militares ; pero hay otros doce Barones , que forman el Consejo de las treinta y quatro Provincias del Imperio , y que tienen un Palacio magnifico en Khambalu. Cada Provincia tiene su Juez , y muchos Escribanos en habitaciones separadas. Esta Sala de Justicia se nombra Fingh , ò la segunda Sala. Tiene la facultad de elegir Governadores de Provincia , cuyos nombres presenta al Khan , el qual confirma su eleccion , y està tambien encargado de la renta del Imperio. Estas dos Salas no reconocen otro superior , que al Khan. (Estas eran los Tribunales Civiles , y Militares , semejantes à los que subsisten aún en la China , con alguna diferencia tal vez en la forma ; pero es dificil hacer juicio alguno , porque Polo los describe demasiado superficialmente.)

Este Monarca embia cada año Comisarios á las Provincias, para informarse si los granos han padecido algun daño por tempestad, langostas , gusanos, ú otra qualquiera causa. En este tiempo de calamidad pùblica, dispensa del tributo à los Lugares que han padecido pérdidas considerables,provee del grano de sus graneros para la manutencion de los habitantes, y para sembrar sus tierras. Con esta mira,aprovechandose de los años fertiles,hace inmensas provisiones, que guarda por espacio de tres, ò quatro años, y que vende tres partes menos del precio comun , quando està afligido el Pueblo con la menor escasèz. Del mismo modo , si se mueren los ganados , repara las pèrdidas con los del tributo. Quando ha caìdo rayo en algun animal , no cobra tributo por tres años de todo el rebaño , por numeroso que sea. Este accidente se tiene por un castigo del Cielo , y hace juzgar , que estando Dios irritado contra el dueño del ganado, no puede dexar de ser contagiosa su desgracia.

El cuidado del Emperador se estiende tambien à los que trabajan en los caminos pùblicos. En los parages fertiles , hace poner à los dos lados de los caminos grandes , dos filas de arboles , à poca distancia una de otra ; y en los terrenos arenosos , piedras , ó pilares para el mismo uso. Estas obras tienen sus Inspectores. Kublay queria mucho mas los arboles , porque sus Astrologos le havian asegurado , que contribuían à alargar la vida.

Quando sabía que una familia de Khambalu havia decaído , ò que no hallandose en estado de trabajar , necesitaba de viveres , le embiaba provision de ellos , y vestidos para el Invierno. Las telas, que servian para este fin , y las de que se vestian sus Tropas , se fabri-

bricaban en cada Ciudad sobre el tributo de la lana. Marco Polo. 1272.

Polo hace aqui observacion, de que antiguamente los Tartaros no daban limosna alguna, y reprendian su miseria á los pobres, como señal del aborrecimiento del Cielo; pero los Idòlatras, dice, particularmente los Baksis, havian encargado la caridad al Khan, como obra agradable à Dios. Desde este tiempo jamàs se negaba el pan à los pobres, que lo pedian en su Corte, y cada dia se les distribuía el valor de veinte mil escudos en arroz, mijo, y Pannik. Por eso este Monarca era respetado como un Dios.

Proveìa de vestidos, y viveres en la Ciudad de Khambalu à unos cinco mil Astrologos, que eran una mezcla de Christianos, Mahometanos, y Katayos. Estos Astrologos, ò Adivinos tenian un Astrolabio, en el qual estaban señalados los Planetas, las horas, y las mas minimas divisiones del tiempo para todo el año. Usaban de èl para observar los movimientos de los Cuerpos Celestes, y la disposicion del tiempo. Escribian igualmente en unas tablillas quadradas, que nombraban Tacuini, los acontecimientos que debian suceder en el año presente; con la precaucion de advertir, que no respondian de la alteracion, que Dios podia hacer. Vendian estas obras al Público. (Este será tal vez Tacuim, que corresponderia à Taquin, ò mas bien à Takwin, palabra Arabe, que significa propriamente una Obra dividida en tablas, y que por analogia podria explicar un Almanak, ò Kalendario. De aqui se puede inferir, que el Kalendario Chino estaba entonces á cargo de los Astronomos Arabes.) Aquellos cuyas predicciones se hallaban exactas, eran muy estimados; y ninguno emprenderia un viage largo, ó algun negocio de importancia, sin haver consultado à los Astrologos, quienes cotejaban la Constelacion, que dominaba entonces, con la que havia presidido à su nacimiento.

La moneda del Gran Khan no se componia de metal alguno. Era de corteza de morera, endurecida, y cortada en pedazos redondos de diferentes tamaños, que tenian el cuño del Monarca. No havia otra en todo el Imperio; y la Ley prohibia, con pena de muerte, tanto á los Estrangeros, como à los naturales, rehusarla, ò introducir otras. Los Comerciantes, que trahian oro, plata, diamantes, y perlas á Khambalu, tenian que recibir esta moneda de corteza en pago de sus riquezas; y no pudiendo esperar, que pasase fuera del Imperio, se hallaban obligados à emplearla en mercaderias del Paìs. El Khan no pagaba en otra moneda à sus Tropas, juntando por este medio el mayor tesoro del Universo.

§. VI.

ISLAS, Y PAISES MARITIMOS de la Grande India.

Marco Polo. 1272.

LOS Baxeles de la India se componen de pino, y no tienen mas de un puente, en el qual estàn los quartos de los Comerciantes, en numero de veinte, ò menos, segun el tamaño del Baxèl. Algunos tienen dos mastiles, y otros quatro, con otras tantas velas. Empleanse tambien remos, que cada uno de ellos es manejado por quatro hombres. El cuerpo de la Nave està dividido en aposentos, nombrados Kontis. Cuentanse trece en los mayores Bastimentos; de suerte, que si se hace un agujero tropezando en una Ballena, ò en algun peñasco, jamàs pasa el agua de la primera division, en donde se puede agotar con facilidad. Todas estas divisiones son dobles; esto es, compuestas de dos ordenes de tablas, que entran unas en otras, bien calafateadas de Ouam, y unidas con clavos. En lugar de brea, usan los Indios de un aceyte de arbol, mezclado con cal, y estopa, que vale mas que nuestra mezcla de pez, y cal. Las mayores Naves de la India llevan ciento y cincuenta Marineros, y cinco, ò seis mil sacos de pimienta. Ordinariamente vàn acompañadas de algunos Bastimentos mas chicos, del porte de mil sacos, y montados de sesenta hombres, que sirven para remolear los grandes. Tambien llevan diez Chalupas pequeñas, ò Barquillas para la pesca, ù otros ministerios, atadas à los lados del Navio. Cada año se calafatean de nuevo, hasta el sexto, despues de lo qual se hacen pedazos.

Zipangu, ò Zipangri, segun el manuscrito de Basilèa, es una Isla muy grande, à mil y quinientas leguas de la Costa de Manji, ácia el Est. (Suprimiendo la silaba gu, y considerando otras circunstancias, se hallará, que esta Isla es el Japon, tanto mas, quanto la Z corresponde à nuestra J.) Los Isleños son Idólatras, pero politicos, y blancos. Sus Idolos, y los de las Islas inmediatas, tienen cabezas de baca, de perro, y de otros animales. Algunos tienen el rostro en las espaldas, y muchos cien manos, y à estos se les dà mas culto, y atribuye mas poder. Los habitantes de Zipangu comen algunas veces la carne de los prisioneros que hacen en la Guerra, y la hallan muy gustosa. El oro se encuentra en abundancia en esta Isla, la que es poco frecuentada de los Mercaderes, porque la extraccion de este metal està prohibida por el Rey, quien habita en un Palacio cubierto, y enlosado de planchas de oro, (Asi como nuestras Iglesias, dice Polo, estàn cubiertas de plomo en Europa) y quiere que todas sus ventanas sean doradas.

Las

Marco Polo. 1272.

Las perlas no son menos comunes en Zipangu.

Excitado Kublay por la fama de tantas riquezas, emprendiò la conquista de esta Isla, embiando à ella una Flota poderosa, baxo el mando de Abbakkatan, (Abatan segun la Copia de Basilèa, y Abatam en la de Berlin) y de Bronsanchin, (Nensachun segun el manuscrito de Basiléa, y Bosanchin en el de Berlin) que hicieron vela de Kautum, que se supone ser Suen-cheu, y de Kinsay; pero una quexa, que se suscitò entre ellos, no le permitiò tomar mas que una Ciudad, pasando à todos sus habitantes à cuchillo. Polo refiere sin embargo, que se hallaron ocho, que resistieron al acero, y que tenian en el brazo derecho entre cuero, y carne una piedra encantada. Finalmente una borrasca del Norte, que sumergiò en el Puerto algunos Baxeles de la Flota, y que echò otros al mar, obligò à los demàs à bolverse atràs. De los que perecieron, se libraron algunos en tablas, y entraron en una Isla desierta, à quatro millas de Zipangu. (Esta serà tal vez la Isla de Ping-hu, muy cerca del Japon.) Luego que los enemigos supieron su desgracia, se apresuraron à seguirlos con su Flota; pero haviendo desembarcado sin orden, rodearon los Tartaros la Isla, cuyo centro estaba muy alto, y se apoderaron de sus Baxeles, con los quales hicieron vela en derechura à la Capital de Zipangu, en donde fueron recibidos sin desconfianza por las mugeres, que havian quedado casi solas despues de la marcha de sus maridos. Inmediatamente los sitiaron los enemigos, y los obligaron à rendirse, con la condicion de que se les conservaria la vida. Este acontecimiento sucediò en 1264. Segun la Historia China, la expedicion del Japon se hizo en 1280. y 81. baxo el mando del General Argan, quien, haviendo muerto en el mar, tuvo por succesor à Atabay. Una borrasca dividiò la Flota á vista de la Isla de Ping-hu. Atabay se librò con algunos Baxeles; pero lo restante cayò en manos del enemigo, quien hizo prisioneros à setenta mil Chinos, ó Coreanos, y matò à treinta mil Mongols. El Khan castigò à sus dos Generales, mandando cortar la cabeza à uno, y transportar al otro à la Isla de Zorza, en donde los culpados padecen otro genero de muerte. Coseseles, con las manos atadas, dentro de una piel de bufalo acabado de desollar, la que encogiendose asi como se và secando, los sofoca miserablemente.

El mar en que se halla esta Isla, se nombra Mar de Chin, termino que significa Mar opuesto à Manji, y en Lengua de los Isleños tiene Manji el nombre de Chin, ò Zin, segun el Texto Italiano. Polo añade, que, segun la relacion de los Pilotos, se cuentan en este mar siete mil quatrocientas y quarenta Islas, la mayor parte de ellas habitadas; que en ellas se cria con abundancia aloes, pimienta, y otras especias, y que todos los arboles son odoriferos. Las Naves de Zaytum emplean un año en este viage; esto es, que saliendo

Marco Polo. 1272.

do en Invierno, buelven al fin del Verano, con el socorro de dos vientos diferentes, que soplan en estas dos temporadas; pero el Autor confiesa, que jamàs havia viajado en estas Islas.

Saliendo de Zaytum, se entra en un Golfo grande, ò en un Mar nombrado Kheynan, que sin duda es Aynan, que significa Mar del Sud, en donde la navegacion dura dos meses ácia el Nord. Al lado del Sud, baña las Costas de Manji, las de Ania, que tal vez será Gan-nan, que comprende el Tong-king, y la Cochinchina, las de Toloman, y de otras Provincias, que yá se han referido. Tiene una infinidad de Islas, la mayor parte habitadas, que producen mucho oro, y que estàn unidas por el Comercio.

Despues de haver navegado en este Golfo el espacio de 1500. millas al Sud-Ouest, se llega à Ziamba, Isla grande, y rica, que tiene suRey, y Lengua particular, y que paga al Gran Khan un tributo de veinte elefantes, y mucha porcion de palo de aloes. (El manuscrito de Basilèa pone Ciamba, y dice, que Polo estuvo en este Reyno, el que tal vez será el de Champa, en la parte Meridional de la Peninsula ulterior de la India, aunque el nombre no dexa de parecerse al de Siam, suprimiendo la sylaba ba.) En 1268. informado Kublay de las riquezas de esta Isla, embiò à Sagatu para apoderarse de ella; pero los Isleños, que entonces tenian un Rey muy anciano, nombrado Akkambalu, compraron la paz à mucha costa. La Isla de Ziamba està llena de selvas de évano. (Parece que Sagatu es el General Songatay, de que habla Gaubil; ò Sutu, de que hace tambien mencion; pero no encontramos expedicion Estrangera, hasta el año de 1280. que es el en que Kublay sujetò la China.)

Saliendo de alli entre el Sud, y Sud-Est, se encuentra, despues de mil y quinientas millas de navegacion, la Gran Java, que se tiene, dice Polo, por la mayor Isla del Universo. No la considera menos de tres mil millas de circunferencia. Su Rey es independiente. Lo dilatado, y peligroso del viage no havia permitido al Khan intentar su conquista; pero los Mercaderes de Kaytum vàn à ella à buscar oro, y especias. (Si esta es la Isla nombrada Qua-wa en la Historia de la China, se pretendiò conquistarla en 1292. con una Flota de mil Baxeles, pero sin suceso. Gaubil supone, que Quawa es Bornéo, y Purchas forma la misma opinion de la Grande Java, ò Yawa.)

Entre el Sud, y el Sud-Ouest de Java, à seiscientas millas de distancia, se encuentran dos Islas desiertas, nombradas la una la Gran Sandur, y la otra la Pequeña Kondor. (Aquella es probablemente la Senderfulad de los Arabes, que escriben Fulat en lugar de Pulo, termino Malayo, que significa Isla. A lo menos no es Pulo-kandor, ò Kondor, como lo dice Renaudot en sus antiguas Relaciones, pag. 145. aunque no estè muy distante; suponien-

do tambien, que Kondor sea aqui la misma.)

Cincuenta millas mas allà, al Sud, se presenta Lokak, Provincia grande, y rica del Continente, pero muy montuosa. Sus habitantes son Idòlatras, y tienen su Rey, y Lengua particular. El palo de tinte, el oro, y los elefantes, se hallan con abundancia en el Paìs. Criase en él una fruta nombrada Berchi, del tamaño de un limon. De aqui se transportan muchas de las conchas pequeñas, que nombra Polo porcelana, y que sirven de moneda en otras muchas Regiones; pero el Rey no se manifiesta dispuesto à favorecer à los Estrangeros.

Quinientas millas al Sud de Lokak, (Boëach segun el manuscrito de Basilèa, y Loëach en el de Berlin) se encuentra la Isla de Pentan, ò Petan, segun las Copias Latinas, que aunque desierta, està llena de arboles odoriferos. En este rumbo no tiene el mar, por espacio de cincuenta millas, mas que unas quatro brazas de profundidad. Treinta millas mas allá se encuentra la Isla de Malayur, al Sud-Est, que abunda en especias, y tiene su Rey, y Lengua particular. A cien millas de Pentan, al Sud-Est, se halla la Pequeña Java, que casi no tiene menos de doscientas millas de circuito, la que se debe presumir es la Java, que subsiste en el dia. Abunda en especias, en marfil, y en palo de tinte. Su inmediacion al Sud, jamás permite se vea en ella la Estrella del Norte. Està dividida en ocho Reynos, cada uno de los quales tiene su Lengua diferente. Polo viò seis, á los quales dà los nombres de Felekh, Basma, Samara, Dragoyan, Lambri, y Fanfur.

Los Mahometanos, que vienen à comerciar à Felekh, han introducido su Religion en las Ciudades de este Reyno; pero los habitantes de las montañas, que son Antropophagos, continùan aùn en su Idolatria, adorando todo el dia el primer objeto que se les presenta por la mañana.

El Reyno de Basma, ò Bosman, segun el manuscrito de Basiléa, està habitado tambien por Pueblos brutales, que viven sin Leyes, como las bestias. Algunas veces embian aves de rapiña al Khan, quien se atribuye derecho sobre la Isla entera. Hallanse en su Páis elefantes, y unicornios, ò rhinocerontes. Estos son mas chicos que el elefante; pero tienen el pie de la misma figura, que el del bufalo; y el cuerno, enmedio de la frente; pero no le sirve para defenderse. La Naturaleza enseña á los unicornios á derribar primero à los animales con quienes pelean, à pisarlos, y oprimirlos despues con la rodilla, haciendoles con la lengua, que està armada de puntas largas, muchas heridas. La cabeza es como la del javalì, y quando andan la llevan levantada. No solo no son tan delicados, como se les representa en Europa, sino que tienen gusto de estàr entre el lodo. Este País tiene muchos Autours negros, y diferentes especies de monos, entre los quales hay algunos muy

pe-

Marco Polo. 1272.

pequeños, que tienen rostro humano. Guardanlos embalsamados en caxones; y los Mercaderes Estrangeros, que los compran, los hacen pasar por Pigmeos.

Polo se detuvo seis meses, por el mal tiempo, en el Reyno de Samara, que sigue inmediatamente al de Basma. Alli desembarcò con dos mil hombres, cuyo primer cuidado havia sido fortificarse contra los habitantes, que son tambien Antropophagos. No obstante, adquiriò de ellos algunas provisiones. Tienen excelente pescado, y vino de palma nombrado Toddi, blanco, y tinto, que es muy bueno para la hydropesìa, y las enfermedades del bazo. Sus nueces de coco son tan grandes, como la cabeza de un hombre, y llenas de un licor mas agradable que el vino. Desde esta Comarca no se vè Estrella alguna de la Osa mayor. (Segun el manuscrito de Berlin, se vé la Osa mayor; pero no el Polo del Norte.)

Dragoyan, ò Dragoyam segun el manuscrito de Basilèa, y Dagoiam en el de Berlin, es un Reyno, al qual pretende el Khan tener derecho. Aseguròse à Polo, que quando estàn enfermos los habitantes, se dirigen à los Hechiceros, para saber de ellos si recobrarán la salud; y quando el Diablo dà respuesta negativa, los parientes del enfermo hacen llamar à ciertas personas establecidas para que lo ahorquen. Despues cortan el cadaver en pedazos, y lo comen todo hasta los tuetanos; y aun quieren justificar este uso barbaro, diciendo, que si quedase alguna parte del cuerpo muerto, se criarian al instante gusanos, que se moririan por falta de alimento, y el alma del difunto sería atormentada en el otro mundo. Ponen los huesos en las cavernas de sus montañas, adonde los animales feroces no pueden penetrar. Polo añade, que comen tambien à todos los Estrangeros, que caen en sus manos.

El Reyno de Lambri produce muchos generos de palo de tinte. Polo traxo simiente á Venecia; pero no produxo en un clima tan templado. La Naturaleza dà á la mayor parte de los habitantes de Lambri una cola tan larga como la de los perros, pero sin pelo. Habitan las montañas, sin tener Ciudad alguna.

El ultimo Reyno, que nombra Fanfur el Autor, produce excelente alcanfor, que se vende à peso de oro. Veense en este País arboles de extraordinaria altura, y tan gruesos, que apenas podrian abrazarlos dos hombres, de los que se saca, levantando la corteza, y haciendo en la madera un agujero de tres pulgadas, una substancia como harina, la que se echa en el agua, en donde, meneandola con fuerza, las partes gruesas quedan encima, y las mas puras caen al fondo de la vasija. Los habitantes hacen de ella una pasta, que tiene el gusto de pan de cebada. Polo tuvo la curiosidad de llevarla á Venecia. La madera del arbol se precipita en el fondo del agua, como el hierro. Hacense de ella lanzas cortas, porque si

fue-

fuesen mas largas, serian demasiado pesadas. Quando se endurece la punta al fuego, son mas agudas que las de azero. MARCO POLO. 1272.

A ciento y cincuenta millas de Lambri, àcia el Nord, se encuentran dos Islas, nombrada la primera Nekueran, (Nicuram en el manuscrito de Basilèa, y Pekuran en el de Berlin, en el que tambien se halla Mecaran) cuyos habitantes viven desnudos, y sin Leyes, como las bestias, y adoran Idolos. La Naturaleza les ha favorecido dandoles clavo, palo de sandalo encarnado, y blanco, cocos, diferentes palos de tinte, y varios generos de especias. La segunda Isla, cuyos habitantes, tambien salvages, se asegurò á Polo, que tenian cabezas de perro, se nombra Augamau. Las Copias Latinas ponen Angania; y si èsta es la Isla de Anduman, frente de la Costa de Malaca, y de Siam, (porque este era el rumbo de los Arabes para ir à la China, y que parece ha seguido Polo) està aqui muy apartada de Java, à menos que Sumatra no estè comprendida baxo el mismo nombre, lo que parece bastante probable.

A veinte millas de ella Nord-Ouest, quarta de Nord, se encuentra la Isla de Zeylan, la mejor del mundo. Las Copias Latinas ponen Seylan. Esta es la Isla de Zeylan, que se nombra Selan, ò Seylandik en la Lengua Malabar, de donde los Arabes han compuesto Serandib. Cosme Indopleustes escribe Seylendiba. Polo la considera de dos mil y quatrocientas millas de circunferencia, y dice, que antiguamente tenia tres mil y seiscientas, como se demuestra por las Cartas Maritimas, que se usan en el País; pero los vientos del Norte han sumergido una grande parte de ella. Los habitantes son Idólatras, y solo cubren su desnudèz con un pedazo de tela pequeño, que llevan por delante. La Isla no produce trigo; pero el arroz, el aceyte de Sesamo, la leche, el vino de arbol, y la carne de todo genero de animales, se encuentran con abundancia. Hallanse en ella los mas hermosos rubíes del mundo, zafiros, topacios, amatistas, y otras piedras preciosas. Aseguròse à Polo, que el Rey nombrado Sendernaz, tenia un rubí de precio inestimable, de un palmo de largo, y tan grueso como el brazo, sin defecto alguno, y que brillaba como el fuego. Kublay hizo ofrecer por èl à Sendernaz el valor de una de sus mayores Ciudades; pero este Principe respondiò, que haviendolo recibido de sus antepasados, no lo daria por todos los tesoros del mundo.

En esta Isla hay una montaña muy alta, à la que dice Polo no se puede subir sino con cadenas de hierro, en cuya cumbre se presenta un Sepulcro, que tienen los habitantes por el de Adàn; pero los Paganos pretenden, que en él està el cuerpo de Sogomombarkhan, hijo de un Rey de la Isla, que se retirò à este lugar para pasar en él una vida solitaria, abandonando todos los placeres, sin querer jamàs salir de alli. Despues de su muerte, el Rey su Padre

Marco Polo. 1272.

dre mandò hacer su imagen de oro, adornò eſta eſtatua de piedras preciosas, y diò orden de que fuese adorada de todos sus Vasallos. Vienese desde muy lexos en romeria à eſta montaña, en donde se manifieſtan, como verdaderas reliquias, los cabellos, y dientes de Sogomombar; aunque Viageros mas modernos solo hablan de un diente, que se llevaron los Portugueses. Informado el Gran Khan de algunos Mahometanos, embiò el año de 1281. Embaxadores, que alcanzaron del Rey de Zeylan dos de eſtos dientes, y algunos cabellos, con un plato que havia sido de eſte Principe solitario. Eſtos regalos fueron recibidos de los habitantes de Khambalu, y presentados al Khan con grande respeto. Todo eſte parrafo no se halla en las Copias Latinas.

COMARCAS MARITIMAS DE LA GRANDE India.

A Sesenta millas de Zeylan del lado del Oueſt, se llega á la gran Provincia de Malabar, ò Mahabar, segun las Copias Latinas, parte del Continente, que se nombra la Grande India, y que se tiene por el Paìs mas rico del Universo. Entonces havia quatro Reyes, nombrado el mas poderoso Senderbandi. (Senderba segun el manuscrito de Basiléa, y Seuderba en el de Berlin, que tal vez serà el Samorin de Calicut) Su Reyno, nombrado Bar, ò Baar en las Copias Latinas, tenia una pesquera de perlas entre la Coſta, y la Isla de Zeylan, en una Bahìa, que aun no tiene doce brazas de agua. (Eſta debe de ser la pesquera de la Coſta de Tutekorin, cerca del Cabo de Komore.) Eſta pesca se hace por nadadores, que se atan al rededor del cuerpo sacos, y redes, en las quales sacan las oſtras, que crian las perlas. Para libertarse de los pescados voraces, que infeſtan la Bahìa, emplean Bramines, quienes los encantan con sus sortilegios, tocando à eſtos la veintena de su pesca, y al Rey el diezmo. En la Rada de Betula se hallan perlas en mayor numero. Las oſtras se juntan en ella desde el mes de Abril, haſta mitad de Mayo; y despues, desde Septiembre, haſta mitad de Octubre, se vàn retirando à un lugar, que eſtà à trescientas millas de eſta Rada.

El Rey Senderbandi, como todos sus Vasallos, eſtaba desnudo, à excepcion de sus adornos Reales, que eran un collar de piedras preciosas, y un cordon de ciento y quatro perlas, que llevaba al cuello, para contar sus oraciones, las que consiſtian en la palabra Pakaukka, que repetia otras tantas veces, como perlas havia en el cordon, dirigiendolas devotamente à sus Idolos. Tambien tenia tres brazaletes de perlas en cada brazo, y los mismos en cada pierna, ademàs de las sortijas que llevaba en los dedos de las manos,

y de los pies. Este Principe mantenia mil mugeres, y podia escoger en sus Estados las que le agradaban. No tuvo reparo en quitar una à su hermano, quien se havria vengado de esta violencia con una guerra civil, si su madre no le huviera disuadido de este intento, amenazandole, que se cortaria los pechos con que le havia alimentado. El Rey de Bar và siempre acompañado de un grande numero de gente á cavallo, que le sirve de guardia, y que se echa, despues que muere, en la hoguera donde queman su cuerpo, para servirle en el otro mundo.

Marco Polo. 1272.

El Malabar no produce cavallos; pero se trahen à èl de Ormuz, de Diulfan, de Peker, y de Aden. Es costumbre del Paìs condenar à varias personas à que se sacrifiquen à los Idolos. Estas infelices victimas se castigan con su propria mano, hiriendose doce veces con otros tantos cuchillos diferentes en varias partes del cuerpo. A cada golpe tienen que decir: Yo mismo me mato en honor de tal Idolo. El ultimo golpe se dà en el corazon, despues de lo qual cada familia quema su victima. La ley obliga tambien á las mugeres à echarse en la hoguera en donde se quema el cuerpo de su marido; y las que se escusan de esta ley, son tenidas por infames.

El Idolo mas comun del Malabar es el buey, cuya carne no comerian los habitantes, aunque les diesen todo el mundo. No obstante, hay entre ellos otra Secta de Idòlatras, nombrada Gaviz, que la comen quando ha muerto este animal naturalmente, y que untan las casas con su excremento. Polo, siempre seducido por la apariencia de las maravillas, dice, que estos Gaviz descienden de los verdugos de Santo Thomàs, y que detenidos con una virtud secreta, no pueden entrar en el lugar donde está este Santo Apostol, aun quando los empujasen diez hombres.

Los habitantes del País se sientan en el suelo sobre alfombras. La Naturaleza no les dá trigo, pero con abundancia arroz. No tienen inclinacion à la Guerra, y aun apenas se atreven á matar à los animales, ó à lo menos no comen otra carne, que la de los que han muerto los Arabes, ù otros Estrangeros. Se lavan con cuidado por la mañana, y por la noche, porque de otro modo no les es permitido comer, siendo tenidos por hereges los que no se sujetan à este uso. Jamás tocan los alimentos con la mano izquierda, la que solo les debe servir para enjugarse, ù otra cosa semejante. Cada uno tiene su vaso proprio, de el que no permitirian usar à otro. Igualmente observan al beber el no tocar el vaso con los labios, y beben como nuestros Cathalanes. Como los Estrangeros no pueden usar de los vasos del País, les dàn de beber en la palma de la mano. La Justicia del Malabar es rigorosa para toda especie de delitos. Un acrehedor puede hacer un circulo al rededor de su deudor, y este no puede salir de él, pena de la vida, sin haver pagado, ò

Marco Polo. 1272.

ò dado fianzas. Polo viò un dia al mismo Rey à cavallo dentro de un circulo, que havia hecho al rededor de él un Mercader, à quien llevaba en palabras. Este Principe no salió del circulo hasta que satisfizo á su acrehedor, y recibiò los aplausos del Pueblo por este exemplo de Justicia. La ley no permite á los habitantes beber vino de ubas; y los que la violan, no pueden servir de testigos en los negocios civiles, ò criminales; estando excluidos del mismo derecho los Marineros, y todos los que emprenden viages por mar, porque se tienen por aventureros desesperados. Solo llueve en los meses de Junio, Julio, y Agosto, y sin este socorro serìa insoportable el calor del Paìs.

El Malabar està lleno de Adivinos, y Fisonomos, que sacan Oroscopos, y que observan los movimientos de los animales. Señalan cada dia una hora desgraciada, que nombran Khoyak. El Lunes es desde las dos hasta las tres. El Martes la hora siguiente; y el Miercoles la nona hora del dia. Estas observaciones estàn señaladas para todo el año en sus Libros. A los trece años abandonan à sus hijos, dexandolos á su libertad despues de haverles dado algun corto caudal, que deben aumentar, y con que tienen que mantenerse. El Comercio en esta edad consiste, en la temporada de la pesca, en buscar en los Puertos alguna ocasion de comprar perlas, para ganar revendiendolas à los Mercaderes, que por el calor estàn entonces en sus casas.

Los Sacerdotes del Malabar tienen Idolos de ambos sexos, à los quales presentan sus hijas los habitantes. En estas ocasiones se juntan los Sacerdotes, y hacen banquetes, y danzas, sirviendo las Doncellas consagradas diferentes generos de manjares, y cantando mientras el banquete. El pretexto de estas fiestas es restablecer la paz entre los Dioses, y Diosas, à quienes se supone capaces de reñir, porque si no se les apaciguase con regocijos, negarian su bendicion à los que se la pidiesen.

Las personas de distincion tienen Litéras de cañas, ò Palanquines de bambu, que les sirven de cama, levantandolas del suelo con cuerdas, tanto para preservarse de la mordedura de las Tarantulas, ò arañas venenosas, de las moscas, y de otras savandijas, como para que les dè ayre fresco.

El Sepulcro de Santo Thomàs (nombrado por los Syrios Beit-Tuma; esto es, Casa de Santo Thomás, de donde ha nacido la corrupcion de Betuma en dos viages antiguos Arabes, publicados por Renaudot) es una Ciudad pequeña poco frecuentada de los Mercaderes; pero visitada incesantemente por los Christianos, y aun por los Mahometanos, que tienen à este Apostol por un gran Profeta, y que le dàn el nombre de Ananias, ò de Hombre Santo. Ananias es una palabra Hebrea, que significa nube, ò adivinacion del Señor. (El manuscrito de Basiléa pone Avoryan, y el de Berlin Avarnam)

nam) Los Christianos hacen tomar à sus enfermos tierra del lugar en donde fue muerto, con un poco de agua. Polo dice, que en 1288. (1277. segun el manuscrito de Basilèa) haviendo recogido un gran Principe mas arroz que el que cabia en sus Almacenes, tuvo la osadìa de tomar un quarto en donde se recibe à los Peregrinos cerca de la Iglesia de Santo Thomàs; pero las amenazas de este Santo, que se le apareció de noche, le hicieron desistir de su empresa. El Autor atribuye la negrura de los habitantes al aceyte de Sesamo con que se untan. Pintan al Diablo blanco, y à sus Idolos sobre negro. Los que adoran al buey, llevan sobre sì en las batallas algunos pelos de toro montés, como un preservativo contra todo peligro. Acia el Nord, à quinientas millas de Malabar, se halla el Reyno de Mursili, ò Monsul, en donde las montañas producen diamantes, que buscan los habitantes despues de las lluvias. Juan de Empoli, Barbosa, Corsali, y casi todos los Viageros modernos, aseguran, que el Sepulcro de Santo Thomàs està en Madras, que nombran los Portugueses Santo Thomàs. MARCO POLO. 1272.

Al Est de esta Ciudad està el Paìs de Lak, Loak, ò Lar, y Loc, segun las Copias Latinas, de donde descienden los Bramines, ó Atrajamins, segun el manuscrito de Basilèa, y Abrajans en el de Berlin. Son tenidos por los Mercaderes mas honrados del mundo, siendoles desconocida, y aborrecida de ellos la mentira, y el robo. Jamás engañan la confianza de aquellos que se valen de ellos para comprar, ò vender. Conoceseles por un hilo de algodon, que llevan à la espalda, y que les pasa por delante del pecho. Son en extremo sobrios, lo que les facilita una larga vida. Contentanse con una muger; pero estàn muy entregados á la adivinacion. Quando emprenden algun negocio de Comercio, examinan su sombra al Sol, y forman sobre esto sus congeturas, segun las reglas de su método. Mascan una yerva, que les conserva los dientes, y ayuda à la digestion.

Entre ellos hay una especie de Monges, que andan à pies descalzos, y pasan una vida muy austèra. Son conocidos baxo el nombre de Tinguis, por una figura pequeña de buey, hecha de cobre, que llevan en lo alto de la cabeza. Los Tinguis hacen ceniza los huesos de este animal, y componen un unguento, con que se estregan diferentes partes del cuerpo. No matan, ni comen criatura alguna viviente, ni aun las yervas, y raizes, hasta que se han secado con cuidado, porque creen, que quando frescas tienen alma. En lugar de platos, emplean hojas de manzano para servir sus manjares. Hacen sus necesidades en la arena, con tanto cuidado como los gatos, no para cubrir su inmundicia, sino para esparcirla, temerosos de que se crien gusanos, que perezcan al instante por falta de alimento.

Kael es una Ciudad grande, governada por un Principe nom-

Marco Polo. 1272.

brado Astias, que tenia tres hermanos, y que haviendose enriquecido por el Comercio, trataba à los Mercaderes con mucha afabilidad. Tenia trescientas mugeres. Los habitantes del Paìs mascan continuamente una hoja, que nombran Tambous, preparada con cal, y especias. Koulam, ò Koilum, segun las Copias Latinas, Reyno independiente, està situado à quinientas millas al Nord-Ouest de la Costa de Malabar. Los habitantes son una mezcla de Idòlatras, Christianos, y Judios, que tienen una Lengua particular à su Nacion. El Paìs produce pimienta, palo de tinte, añil, leones negros, y papagayos de diferentes especies, blancos, azules, encarnados, y otros muy pequeños. Los pabos reales son mucho mayores que los nuestros, y poco parecidos à ellos, y las frutas mucho mas gruesas, que en Europa. El desorden reyna aqui, y el uso permite casarse qualquiera con su hermana. Hay muchos Astrologos, y Medicos. La Provincia de Kumari, ò Comari segun las Copias Latinas, produce monos de estatura humana. Polo viò aqui la Estrella del Norte. A trescientas millas de Kumari, ácia el Ouest, se entra en el Reyno de Eli, que tiene su Lengua particular, y cuyos habitantes son Idòlatras. El manuscrito de Basiléa pone Eli, y el de Berlin Heli. Este serà tal vez el Reyno de Dehli, ó Delli, que se estiende al Sud hasta el mar. Hallanse en él especias en abundancia; y aunque su Rio no tiene Puerto, es grande, y la embocadura tan favorable, que recibe en Verano los Baxeles de Manji.

Malabar, ò Melibar segun las Copias Latinas, es un Reyno al Ouest, cuyos habitantes, como los de Guzarat, se emplean en la pyratería. Entran en el mar con mas de cien velas, acompañados de sus mugeres, è hijos, y por todo el Verano hacen correrias para apoderarse de los Mercaderes, á quienes, despues de haverlos despojado, echan à la ribera. El gengibre, la pimienta, los Kubebs, y las nueces de Indias, ò cocos son riquezas comunes en el Paìs. A èl vienen Baxeles de Manji, que trahen remos, telas de oro, y de seda, oro, plata, y otras mercaderias preciosas, que se transportan con las del Paìs à los Puertos de Aden, y de Alexandria.

El Reyno de Guzarat, que tiene su Rey, y Lengua particular, se estiende al Ouest sobre la Costa. Los Pyratas del Paìs hacen tomar à los Comerciantes una bebida compuesta de agua, y tamarindos, que les hace echar las perlas que se han tragado. Criase aqui abundantemente el gengibre, la pimienta, el añil, y el algodon. Polo dà seis brazas de altura à los arboles que producen el algodon, y dice duran veinte años; pero despues de los doce, dice que no se puede hilar, y solo sirve para hacer colchones. Los rhinocerontes, que siempre nombra unicornios, son muy comunes en el Paìs de Guzarat, en donde se hacen los mejores bordados del mundo, y otras obras utiles para el Comercio.

Con-

Continuando àcia el Oueſt, se encuentra un Reyno grande, nombrado Kanam, (Tana en el manuscrito de Basilèa, y Caria en el de Berlin) que produce mucho incienso, y tiene un Comercio muy rico de cavallos. Nambaze (Cambaeth segun el manuscrito de Basilèa, y Cambaech en el de Berlin) es otro Reyno grande al Oueſt, que produce añil, cañamo, y algodon. Mas allá, tambien al Oueſt, eſtà el Reyno de Servenath (Semenath segun el manuscrito de Basilèa, y Semenach en el de Berlin) cuyos habitantes, que tienen su Lengua particular, y se emplean en el Comercio, son de muy buena inclinacion, aunque entregados à la Idolatria.

Khesmakoran (Resmakoram segun el manuscrito de Basiléa) es otro Reyno grande, en donde la mayor parte de los habitantes profesan el Mahometismo, aunque tambien hay algunos Idòlatras; pero eſta diferencia de Religion no impide que se empleen unanimes en el Comercio, y manufacturas. Eſta será tal vez la Provincia Persa de Matran, que rodèa la India. Vienen Mercaderes por mar, y por tierra à eſte Reyno, que es el ultimo de la Grande India, al Oueſt del Malabar. Polo hace aqui observacion, de que los Reynos, Provincias, y Ciudades, que acaba de referir, forman la Coſta Maritima.

A quinientas millas de Khesmakoran, al Sud, segun se asegurò á Polo, se encuentran dos Islas, à treinta millas una de otra, habitada la una por hombres, y la otra por mugeres, lo que las ha hecho dàr el nombre de Macho, y Hembra. Parece que eſta es la Isla de Leyebàlus, citada en los antiguos viages Arabes publicados por Renaudot, pag. 11. y 12; pero eſto se debe tener por ficcion de los Arabes. Los hombres visitan á las mugeres, y pasan con ellas desde el mes de Marzo, haſta el de Mayo, porque el ayre no les permite subsiſtir mas en su Isla. Los niños que nacen eſtàn con sus madres haſta la edad de doce años, y pasan despues á la Isla de los padres. Eſtos Isleños de uno, y otro sexo son muy habiles en la pesca, y hacen grandes provisiones de ambar. Polo añade, que son Christianos, y que reciben sus Obispos de Sokotora, á quinientas millas àcia el Sud.

Sokotora (Scoria segun el manuscrito de Basilèa, y Scoira en el de Berlin) es una Villa grande, cuyo Arzobispo reconoce la autoridad de un Zatolia, ò Patriarca de los Neſtorianos de Baghdad, que reside en Baldak, y confiere eſta Dignidad. Los habitantes de la Isla eſtán desnudos, menos por delante. No tienen otros granos que el arroz, y pasan por los mayores Magicos del mundo. Polo les atribuye la facultad de formar borrascas, suscitar vientos, y hacer venir à sus Puertos los Pyratas, que les han causado algun daño. Ademàs de eſto, reciben sin escrupulo à los que les trahen mercaderias hurtadas à los Idòlatras, y Mahometanos. Encuentrase mucho ambar-gris en eſta Coſta, que,

se-

Marco Polo. 1272.

segun Polo, se saca del vientre de las Ballenas. Los Isleños cogen à eſtos animales con dardos de hierro, atados à una cuerda larga, que tiene á la otra extremidad un pedazo de madera, para conocer donde se detiene la Ballena quando muere. Despues de haverla trahido á la ribera con eſta cuerda, la abren el vientre, de donde sacan el ambar-gris. La cabeza produce muchos toneles de aceyte. Purchas, y las Copias Latinas han omitido eſte curioso descubrimiento, que se ha verificado hace poco, segun la observacion de nueſtros Autores Ingleses. Pareceles eſtraño que Renaudot, que cita tan comunmente la Edicion Italiana de Polo, no haya hecho mencion de eſta autoridad en su Disertacion sobre el ambar-gris.

Mil millas mas allá al Sud-Oueſt, eſtà la Isla de Madagascar, (Madaigascar segun el manuscrito de Basiléa, y Madeigascar en el de Berlin) una de las mayores, y mas ricas del mundo. Polo la considera de tres mil millas de circunferencia, la representa habitada por Mahometanos, y governada por quatro Ancianos, que nombra Ramusio Sicchi; eſto es, Sheyks, que significa Ancianos, ò mas bien Señores quando se trata de Govierno. Los Isleños se mantienen del Comercio, y venden muchos colmillos de elefante. Prefieren la carne de camello à todas las demás; y se halla mucho ambar gris en sus Coſtas. La Isla eſtà llena de animales feroces, como leones, Girafes, asnos monteses, &c. A ella se trahen de los Paìses Eſtrangeros telas de oro, y de seda, y otras mercaderias preciosas. Pocos Baxeles hacen vela àcia el Sud, aunque hay una infinidad de Islas à eſte lado; y ſolo llegan à las de Madagascar, y de Zenzibar. Detienelos la violencia de los corrientes, que hacen su buelta al Nord en extremo dificil. Un Baxèl, dice Polo, que ha tardado veinte, ò veinte y cinco dias en ir de Malabar à Madagascar, necesita de tres meses para su buelta.

Polo supo de un teſtigo ocular, que en cierto tiempo del año se vè llegar del Sud à eſta Isla una ave maravillosa, nombrada Rokh, parecida à una Aguila, pero tan grande, que coge à un elefante entre sus uñas, no lo dexa caer haſta que lo ha muerto, y se alimenta de él; que sus alas eſtendidas no tienen menos de diez y seis brazas, y las plumas ocho de largo, y grueso à proporcion; que un Oficial del Gran Khan, embiado para hacer sus observaciones en la Isla, traxo una de sus plumas, que tenia nueve palmos de largo, y el cañon dos. El mismo Oficial traxo tambien un colmillo de Chinghial, que pesaba catorce libras. Eſte animal, que se halla en la misma Isla, es tan grande como un bufalo.

Despues se encuentra la Isla de Zenzibar, que tiene dos mil millas de circuito. (El manuscrito de Basilèa pone Zenzibar, y el de Berlin, Zamzibar. El Autor tiene con poca razon á eſte País por una Isla, y es una parte del Continente. La Isla de eſte nombre eſtà

si-

situada cerca de la Cofta,y es muy pequeña.) Los habitantes son Negros, y vàn desnudos;y aunque de eftatura baxa, tienen tan extraordinaria fuerza, que uno solo puede llevar cinco Italianos. Comen à proporcion, y las facciones de su roftro son grandes, y disformes. Alimentanse de la carne de los animales, de leche, de datiles, y de arroz; y de efte, y de azucar hacen una especie de vino, que no es inferior al de uba. Como tienen marfil, y ambar-gris, vienen à su Cofta muchos Baxeles. El Autor hace aqui muchas observaciones sobre la yunta de los elefantes.

El Girafe es un animal muy hermoso, que se halla en la Isla de Zanzibar. Tiene las piernas de delante mas largas que las de atràs, el cuello largo, y chica la cabeza. No haviendo aqui cavallos, pelean los habitantes en camellos, y elefantes, que llevan Caftillos en que pueden caber quince, ò veinte hombres armados de lanzas, de espadas, y de piedras. Dán de beber vino à sus elefantes, para animarlos mas en la accion.

Segun los Marineros de eftas Regiones, y sus escritos, que havia leìdo Polo, lo que es nueva prueba de que la Relacion de èfte se ha sacado principalmente de los Libros Orientales; las Islas pequeñas de los Mares Indianos, dependientes de las grandes, cuya descripcion se ha dado, ascienden al numero de doce mil y setecientas, tanto desiertas, como habitadas. La Grande India, que empieza en el Malabar, y concluye en Khesmakoran, comprende trece Reynos de grande extension, aunque Polo solo nombra diez. La India Pequeña, que empieza en Ziambi, y concluye en Murfili, comprende ocho Reynos, y muchas Islas. Solo refta hablar de la India Mediana, que tiene el nombre de Abascha,ò Abasciu, segun el manuscrito de Berlin, y Abasia en el de Basilèa. Efte es el Paìs, que se nombra comunmente Abysinia, que escriben los Arabes Abash.

El Paìs de Abascha produce en abundancia toda especie de provisiones, y tambien oro, elefantes, leones, Girafes, asnos, y otros animales. Eftà governado por siete Reyes, quatro Chriftianos, y tres Mahometanos, todos sujetos à uno de los Reyes Chriftianos. La diftincion de los Chriftianos consifte en tres señales, que se les hace en el roftro con un hierro ardiendo, la una en la frente, y las otras dos en las quixadas, à lo que dàn el nombre de Bautismo de fuego. Los Mahometanos tienen tambien su señal desde lo alto de la frente, hafta el medio de la nariz. La de los Judios es en la quixada. El principal de los Reyes Chriftianos reside en el centro del Paìs; y los Mahometanos al lado de Adem. Santo Thomàs pasò al Paìs de Abascha, despues de haver predicado en la Nubia, y de alli fue al Malabar.

Los Abaschins, ò Abysinos son de inclinacion muy belicosa. Incesantemente eftàn en Guerra con el Sultan de Aden, con los Nubios,

Marco Polo. 1272.

bios, y las demàs Naciones vecinas. Polo refiere, que en 1288. intentaba el gran Rey ir à Jerusalèn; pero haviendo desistido de esta idèa, porque tenia muchos Reynos Mahometanos que atravesar, y eran sus enemigos, embió un Obispo para que la visitase en su nombre. Este Prelado fue preso à su buelta por el Sultan de Adem, y obligado à recibir la Circuncision. Su Señor tomò inmediatamente una rigorosa venganza, atacando al Sultan, destruyendolo, y saqueando su Capital.

El Paìs de Adem, ò Aden segun las Copias Latinas, està lleno de Poblaciones, y Castillos. Tiene un Puerto muy bueno, adonde los Mercaderes Indianos trahen sus mercaderias, y las ponen en Baxeles mas ligeros, para transportarlas á Alexandria. Despues de veinte dias de navegacion en el Golfo, llegan à otro Puerto, en donde toman camellos, que los conducen en treinta dias à la orilla del Nilo. Alli hallan Barcas nombradas Zermas, ò Jerma, en las quales baxan hasta el Cayro, de donde pasan à Alexandria por un Canal nombrado Kalizena, ò Kalli, que significa en Arabe un Canal. Esta via es la mas corta para transportar las mercaderias de la India. Adem provee tambien de cavallos à todas las Regiones Indianas. Finalmente, la extension de su Comercio ha hecho à su Sultan muy rico. Aseguròse à Polo, que en 1200. quando el Sultan de Babylonia sitiò à Acre; (ò Akora segun el manuscrito de Basilèa) el de Adem, que igualmente aborrecia à los Christianos, le ayudò con treinta mil cavallos, y quarenta mil camellos. Aqui se ha de entender por Babylonia à Kahera, ò el Cayro en Egypto; y por el Sultan, à Salabaddin, nombrado comunmente Saladin; pero quando tomó à Acre, fue el año de 1187.

A quarenta millas de Adem, al Sud-Est, se encuentra una Ciudad nombrada Escher, que està sujeta á ella, y que tiene baxo su jurisdiccion un grande numero de Villas, y Ciudades. (El Italiano pone Escier, y el manuscrito de Berlin, Esyer. Tal vez serà esta la Plaza de Schahr en Arabia; pero ésta està al Nord-Est de Adem, como toda la Costa.) Su Puerto es frecuentado por los Baxeles Indianos, para el Comercio de los cavallos, y del incienso blanco, que destila de un arbol pequeño parecido al pino, por incisiones que se hacen en la corteza. El Sultan, que solo lo paga à diez bisantins el Kantara, lo revende à quarenta. El Paìs no produce mas grano, que arroz, y mijo; pero palmas en abundancia, de cuyo fruto se hace una especie de vino con una mezcla de arroz, y azucar. Polo hace una descripcion muy exacta de los carneros de Escher. Son pequeños, y en lugar de orejas tienen dos cuernos, con dos agujeros debaxo. Cogese en esta Costa muchisimo atun, y otro pescado, especialmente en los meses de Marzo, Abril, y Mayo. Los habitantes acostumbran secarlo para alimentar todo el año à sus carneros, y demás ganados, porque el Paìs no produce especie

al-

alguna de yerva. Tambien hacen de èl una especie de pan, reduciendolo à polvo, de que componen una pasta, que cuecen al Sol.

Dulfar es una Ciudad grande, y hermosa, à veinte millas de Escher al Sud-Est. Su Comercio, y producciones son las mismas. Tiene un Puerto muy bueno, que depende tambien de Adem, y de èl un grande numero de Ciudades, y Castillos. Purchas, y las Copias Latinas han omitido esta Ciudad, y las dos siguientes.

En la entrada del Golfo, que se nombra Kalatu, quinientas millas al Sud-Est de Dulfar, hay una Ciudad grande, nombrada Kalayat, cuyo Puerto es cómodo. Aqui hay dos errores muy grandes, porque esta Ciudad està al Nord-Est quarta de Est, cerca de cien millas de Dhofar. Su situacion es cerca del Cabo Ras-al-gat, en la punta mas Oriental de Arabia, àcia la Persia. Està sujeta al Melikh; (que sin duda debe de ser Malek-seysaddin-abubekr, que usurpò la Corona de Ormuz à Amir-seysaddin-noserat, y que fue despues echado) esto es, al Supremo Nemuz, que se retirò à ella, como à un lugar seguro, quando fue atacado por el Rey de Kermain, por haverle rehusado pagar un tributo. Amir fue restablecido en el Trono; pero asasinado en 1291. despues de un Reynado de doce años, en los quales se comprenden los dos de la usurpacion de Malek. Vease la Historia de Persia por Texeyra, pag. 383. El Castillo, que es muy fuerte, domina de tal suerte la Bahía, que no puede ningun Baxèl acercarse à ella sin el consentimiento del Governador. Los habitantes del País no tienen otro trigo, que el que se les trahe de afuera, y se mantienen con datiles, y pescado. A trescientas millas al Nord se encuentra la Villa de Ormuz, que tiene en su Costa una Ciudad grande, y hermosa, governada por un Melikh, titulo que corresponde al de Marqués. Malek en Arabe significa Rey. Todas las casas de la Isla tienen ventiductos, ò canales para el viento, sin lo qual sería insufrible en ellas el calor.

En este Articulo se ha dado una noticia exacta de la Relacion de Marco Polo, valiendose del Italiano de Ramusio para aumentar, y corregir la Traduccion de Purchas. El Texto Latino parece no es tan exacto, y completo, y muy diferente en una infinidad de lugares. Lo añadido en èl, y lo que se ha dexado de poner, es muchisimo. Se ha tenido aqui mucho trabajo para hacerlo observar, y mucho mas para aclarar la Geographia del Autor. Aunque no podamos asegurar, que hemos descubierto los nombres presentes de todos los Pa̖ises, y Ciudades que se han nombrado, lo que tal vez es imposible, à lo menos creemos haverlo conseguido bastante felizmente en un grande numero de puntos considerables, para atribuirnos la honra de haver aclarado la mayor parte de la Obra, y puesto al Lector en estado de delinear los Viages de Marco Polo à las diferentes partes de la Tartaria, y de la China. Por falta de estas ven-

Marco Polo. 1272. tajas, han sido poco utiles à la Geographia las primeras Ediciones de sus Viages.

Demàs de esto, no obstante tener tantas imperfecciones, si se considera en què tiempo viajò, es preciso confesar, que ha hecho grandes descubrimientos, y que de qualquiera parte que haya sacado sus luces, ha trahido à su Patria un grande numero de observaciones utiles. La Relacion que nos ha hecho de los usos de la Tartaria, y de la China, no solamente es muy curiosa, sino conforme à lo que sabemos se practíca en el dia. Asimismo parece, que ha penetrado mas al Sud-Ouest de la China, que ningun otro de los Viageros, que le han seguido. Solo lo que se podia desear es, que huviese sido mas exacto en nombrar todas las Plazas, que encontró à su buelta, y señalar su situacion.



CAPITULO IV.

EMBAXADA DE SCHAH-ROKH, hijo de Tamerlan, à la Corte del Emperador del Katay, ò de la China.

INTRODUCCION.

EL primer Viagero, que, despues de Marco Polo, visitò las Regiones Orientales, fue un Religioso del Orden del Serafico Padre San Francisco, nombrado Odorico, natural de Udina, Capital del Friul. Este partió por el año de 1318; y á su buelta en 1330. otro Religioso de la misma Orden, nombrado Guillermo de Solanga, escribiò una Relacion de lo que havia òido al Autor. Hallase inserta en Italiano en el Tomo 2. de la Coleccion de Ramusio, y en Latin en la de Hakluyt, con una Traduccion en Inglés. Esta Obra no solamente es muy superficial, sino llena de fabulas, y mentiras. En ella se hallan Naciones, que tienen cabezas de animales, y valles frecuentados por espiritus. El Autor entrò en uno de ellos, despues de haverse armado con la señal de la Cruz; pero no por eso dexò de vèr una figura horrible, que le espantò con sus gestos, y le hizo huir. En fin, aunque en muchas cosas, por lo tocante à los Tartaros, y à Manji, à quien nombra Manci, concuerda con Marco Polo, se descubre facilmente en los nombres de las Plazas, y por otras circunstancias, que jamàs havia visto los Països de que habla, y que su Obra es un conjunto de sus proprias ficcio-

ciones, y de un corto numero de informes, que havia recibido de alguno. Pusose otra vez en camino para los Paises del Eſt el año de 1331. pero sus Editores nos dicen, que haviendo buelto à Padua, con motivo de una aparicion que tuvo à algunas millas de eſta Ciudad, muriò en ella. *Introduccion.*

En 1332. el Cavallero Juan de Mandeville, Inglès, emprendiò visitar las mismas Regiones, empleando treinta y tres años en eſte Viage. A su buelta se detuvo en Lieja, en donde muriò, y escribiò su Relacion en tres Lenguas, Inglesa, Francesa, y Latina. Bergeron en el Tratado de los Tartaros, cap. 9. nos dice, que el manuscrito se conserva en Parìs en la Bibliotheca Real. Hackluyt ha publicado el Latin, y el Inglès en cinco capitulos, en su gran Coleccion. Tambien se lee en Bergeron, que las Relaciones de Odorico, y Mandeville son tan parecidas en las observaciones, sean verdaderas, ò fabulosas, que la una parece se ha sacado de la otra; pero como el Cavallero de Mandeville no bolviò à Inglaterra haſta el año de 1355. infiere Bergeron, que no ha hecho sino copiar el Italiano. No obſtante, continùa, se hallan en uno, y otro Relaciones tan conformes, y siempre con la proteſta de que han sido teſtigos de los sucesos, que se puede creer, que, segun las idèas fabulosas de su Siglo, han tenido por verdaderas las novelas que se les contaban.

Purchas, que ha dado un Compendio de los Viages de Mandeville, en su Tomo 3. copiado de la Relacion completa, que se halla en Hackluyt, supone, que los ha alterado algun embuſtero; pero sea lo que fuese, hemos hecho juicio de que no merece ocupar lugar alguno en nueſtra Recoleccion. Tambien tenemos un Viage à Tartaria, hecho por Guillermo de Baldensel, ó mas propriamente Baldenſleve, como lo observa Fabricio. Eſte era un Hidalgo Aleman, que havia tenido antes el nombre de Oton de Riembuſſ. Haviendo dexado en 1315. la Orden de Predicadores con permiso del Papa, hizo el viage de la Tierra Santa, el de Egypto, el del Monte Sinaì, y en fin el de la Tartaria. Despues de su buelta, compuso una Relacion Latina, que dedicò al Cardenal Thalyrandus. De eſta Obra se conserva una traduccion antigua en la Bibliotheca Real de Francia, compueſta en 1351. por Juan Le-long de Ipres. Canisius ha colocado en su Coleccion la Copia Latina, y nombra al Autor Balsensel, y lo mismo hace Baluze.

Despues de eſte Viagero, no se encuentra que Europèo alguno haya publicado Relacion notable de la Tartaria, haſta la de Jenkinson en 1557. No obſtante, los Papas mantuvieron algun genero de Alianza con eſte Paìs, y los Principes Tartaros, por medio de las Misiones, que havian empezado en tiempo de Inocencio IV. En 1256. Alexandro IV. escribiò al Sultan de Persia, con la esperanza de hacerle abrazar el Chriſtianismo. En 1269. asiſtidos los

Introduccion. Tartaros de Syria de los Armenios, hicieron Guerra à los Mahometanos, y el Gran Khan convidò á San Luis, à Jacobo de Aragon, à Carlos de Sicilia, y à otros Monarcas Christianos, à que uniesen sus fuerzas à las suyas, con cuyo motivo emprendiò San Luis segundo viage á Africa, en el qual muriò. El Rey de Aragon reciviò los Embaxadores Tartaros en Valencia, y les hizo grandes promesas, que no tuvieron efecto.

En 1272. embiò el Papa Nicolao IV. à los Jacobitas, y à los Armenios, Religiosos de San Francisco, encargados de sus cartas, con la mira de convertirlos, y de excitarlos à la Guerra contra los Mahometanos. Tambien escribiò à Argon, Rey de Persia, y à Oblay, tal vez Hublay, ò Kublay-khan, y à Kaydan, ò Kaydu, de que habla Polo, Monarcas Tartaros, en 1294. ò 1300. Kasan, Rey Tartaro de Persia, que estendiò la Guerra hasta Syria, suplicò al Papa Bonifacio VIII. y à los Principes Christianos, le ayudasen, prometiendo cederles la Tierra Santa. En 1307. Clemente V. escribiò al Khan de los Tartaros, exhortandole à que recibiese el Bautismo. En 1314. embiò el mismo Pontifice à las Regiones Orientales un Religioso del Orden de San Francisco, que era Arzobispo de Kambaleck, con ocho, ò nueve Obispos. Dos años despues mandò á Egydio Romano, gran Theologo, compusiese un Cathecismo para el uso de los Tartaros, à quienes lo embiò, como tambien á los Mahometanos, y Idòlatras del Est, y del Nord.

En 1322. otros Obispos, y Religiosos fueron embiados à las mismas Regiones por orden del Papa Juan XII. y seis años despues; esto es, en 1328. Benedicto XII. recibiò de los Embaxadores del Gran Khan, cartas deste Monarca, en que le pedia su bendicion. Bergeron nos dice, que estas cartas estaban dadas en Kambalek, ò Cambaleth, segun la Traduccion Francesa, el año del Raton, ò mas bien de la Rata, que es el primero del Cyclo moderno de los Tartaros, el tercer dia de Marzo, y el sexto de la Luna, y añade con esta ocasion, que el Khan tiene por Dios todo el año al primer animal que encuentra, de quien toma el nombre el año. En 1341. embiò el mismo Pontifice Religiosos de San Francisco, que hicieron un grande numero de conversiones en Tartaria, con el consentimiento del Khan. En 1354. embió Inocencio VI. Inquisidores Jacobitas á los Nestorianos de Tartaria. En 1365. Urbano V. concediò muchos Privilegios à estos Religiosos; y finalmente en 1378. Urbano VI. diò orden al General de los Dominicos, de que embiase tres Inquisidores, uno à Georgia, otro à Grecia, y à Tartaria, y otro à Rusia, y à Tartaria.

Mientras estas comunicaciones con la Europa, visitaban la Tartaria los curiosos, los Mercaderes de las Comarcas vecinas, y los Embaxadores, que se embiaban los Principes mutuamente. Muchas

chas Relaciones de estos Viages se publicaron en el Oriente ; pero los Européos solamente han traducido la de la Embaxada de Schah-rokh à la Corte del Emperador del Katay. Thevenot la ha publicado en el quarto Tomo de su Coleccion Francesa. Dicenos, en el Prologo de la quarta parte de su Coleccion , en donde nos insinùa, que tenia otra Relacion de un viage por tierra , desde las Indias, hasta la China , traducida del Arabe por él , pero que no la publicaba , que fue compuesta en Persa; pero sin darnos à conocer el Autor, ni haver añadido notas , ni otras explicaciones. Dandola lugar en nuestra Coleccion, observarémos, que esta Embaxada se hizo en el Reynado de Chin-tsu , ò Yong-lo, (que empezò à reynar en 1404. y murió el año de 1425. en que bolvieron los Embaxadores) tercer Emperador Chino de la familia de Ming, fundada por Hong-vu, que havia echado à los Mongols cincuenta y un años antes. *Introduccion.*

§. I.

CAMINO DE LOS EMBAXADORES DESDE Herat hasta Khambalu.

EL año 822. de la Hegira , 1419. de Jesu-Christo , Schah-rokh embiò al Katay , que se debe entender la China , en donde reynaban entonces los Emperadores descendientes de Ming , Embaxadores , cuyo Gefe se nombraba Schadi-khoja. El Principe Mirzabaysangar , hijo de Schah-rokh , eligiò para acompañarlos à Sultan-ahmed , y al Pintor Khoja-gayath-addin , à los quales diò orden de que hiciesen un Diario exacto de su viage , y observasen con atencion todo lo que hallasen notable en cada Paìs , por lo tocante á los caminos , à la policìa , y usos de los Pueblos, à la magnificencia , y govierno de sus Soberanos , &c. EMBAXADA DE SCHAH-ROKH.

Los Embaxadores salieron de Herat , Capital del Korasan en Persia , en donde residia entonces Schah-rokh , el dia 11. del mes de Zi'lkaadeh , ò Qu'lkaadeh segun la pronunciacion Persa , ò Dhu'lhaadeh segun la de los Arabes. Este es el undecimo mes del Año Mahometano , que es Lunar. Darémos aqui el nombre de los demàs meses en Lengua Persa , para facilitar la inteligencia de este Articulo. 1. Moharram. 2. Safar. 3. Raboya-al-awal , ò el primero. 4. Ratiya-al-aker, ò el ultimo. 5. El primer Jomada. 6. El ultimo Jomada. 7. Rajeb. 8. Schaaban. 9. Ramazan. 10. Schawal. 11. Zu'lkaadeh. 12. Ku'lhejjeh. El dia 9. de Zi'lkijjeh llegaron á Balk, en donde se detuvieron por las lluvias hasta el primer dia de Moharram, año 823. de la Hegira, que empezò el Martes 23. de Enero de 1420. De alli fueron en veinte y dos dias à Samarkand, en donde supieron que Mirza-ulugbeg , hijo , y succesor de Schah-rokh , y

fa-

Embaxada de Schah-rokh.

famoso por sus Tablas Astronomicas, havia yá embiado sus Embaxadores, nombrados Sultan-schars, y Mehemmet-bakhschi, con toda su comitiva. Los del Khorasan, de Badagschan, y de los demàs Principes, llegaron juntos, y partieron con los del Katay.

Despues de haver atravesado la Ciudad de Taskend, de Sayram, y de Ash, entraron en el Paìs de los Mongols el dia 11. del ultimo Rabiya. Esta Horde estaba en una grande confusion, con motivo de la Guerra, que Avis-khan havia declarado à Schir-mehemed-aglan. Luego que se restableciò la Paz, el Amir-khudadad, que mandaba en esta comarca, vino à decir à los Embaxadores, que podian continuar con quietud su viage. El dia 18. del primer Jomada llegaron à una Ciudad nombrada Bilgotu, sujeta à Mehemed-beg, en donde esperaron à los Dajis, ò Dagis segun la Traduccion Francesa, y à la comitiva del Schah de Badagschan. Haviendo partido à su arribo, pasaron el Rio de Kenker el dia 22. y el 23. vieron al Mehemed-beg, Principe de esta Horde, cuyo hijō Sultan Scha-di-khar-khan, era yerno de Schah-rokh. Este Principe havia casado una de sus hijas con Mirza-mehemed-juki, quinto hijo de Schah-rokh. El 28. entraron en el Paìs de Ilduz, y de Shir-behram, en donde les causò grande admiracion el hallar el yelo de dos pulgadas de grueso en este dilatado Desierto, aunque entonces era el Solsticio de Verano. Tal vez Ilduz serà el mismo que nombran otros Yulduz, y Yilduz. Suponese que este es el Chialis de los Autores modernos en la Pequeña Bukkaria.

El 8. del ultimo Jomada supieron con espanto, que el hijo de Ahmed-beg havia saqueado al Daji, que era el Embaxador de Avis-khan; por lo que se apresuraron á pasar los estrechos de las montañas, no obstante la lluvia, y granizo. A fin del mes llegaron à Tarkan, que sin duda debe de ser Tarfan, ò Turfan, en la Pequeña Bukkaria, en donde vieron un Templo grande con un Idolo monstruoso, que dicen los habitantes ser la figura de Schakmonui. Haviendo salido de alli el dia 2. de Rajob, llegaron el 5. á Karakoja, que se supone es el Aramuth del Diario de Goes, y el Oramchi del Mapa de los Misioneros. El dia 10. vinieron à este lugar algunos Oficiales Katayos, que tomaron por escrito los nombres de los Embaxadores, y de todas las personas de su comitiva. El 19. llegaron à la Ciudad de Atasusi, residencia de Khanzadach-tapoddin, de la familia del Profeta, originario de la Ciudad de Formul, y yerno del Amir Fakardin, Gefe de los Moslems, que habitan el Paìs de Kabul.

El dia 22. llegaron con felicidad à Kabul, que sin duda es Kamul, ò Khamul, nombrada tambien Khamil, y Hami por los Chinos. En esta Ciudad havia fabricado el Amir Fakardin una hermosa Mezquita, cerca de un Templo de Idòlatras, que estaba rodea-

deado de eftatuas, y de figuras eftrañas. En las puertas se veìan dos Idolos de eftatura gigantèa, que parecia peleaban. Mengli-fimur-bayri, joven de figura graciosa, era Governador de efta Ciudad.

EMBAXADA DE SCHAHROKH.

De ella salieron los Embaxadores el dia 25. y entraron en un Desierto, en donde de dos á dos dias hallaban agua. El 12. de Schaaban vieron leones, toros muy grandes, y de extraordinaria fuerza, y otros animales feroces. El 14. llegaron à una Ciudad, que difta doce jornadas de Sakju, primera del Katay, que es Socheu, cerca del paso de la gran Muralla, en Schen-si.

Desde efte dia vinieron incesantemente delante de ellos Oficiales Katayos, que ponian Tiendas en el Desierto, y que surtian su mesa de caza, fruta, y otras provisiones, que se les servian en porcelana. Los licores fuertes tampoco les faltaron. En una palabra, no se les havria tratado con mas magnificencia en los poblados. Segun la lifta, que havian dado de su comitiva, la de Amir-schadikhan, y de Sakscheh, era de doscientas personas; la de Sultan-ahmed, y de Gryath-addin, de quinientas; la de Argdak, de sesenta; la de Ardvan, de cincuenta; y la de Tapoddin, de cincuenta. Efte grande numero era de Mercaderes, que pasaban por gentes del equipage de los Embaxadores, à quienes se les hizo jurar, que no tenian mas gente, que la que expresaba la lifta, conociendo por efto, que los Katayos desprecian à los que no profesan verdad.

El dia 16. de Schaaban tuvieron noticia, que Dankgi, Governador de la frontera adonde havian llegado, tenia intencion de darles efte dia una fiefta Imperial. Quando llegaron à efte lugar, en donde havia sentado su Campo para recibirlos, hallaron un terreno quadrado de un arpen de extension, rodeado de Tiendas, cuyas cuerdas, atadas á algunos poftes, eftaban tan bien entrelazadas, que no se podia entrar en la cerca sino por quatro puertas grandes. En el centro de efta Plaza se havia puefto una Tienda grande, foftenida por pilares de madera, enmedio de ellos eftaba el Dosél Imperial, y debaxo de èl una silla, y otras à los dos lados. Los Embaxadores se sentaron à la izquierda, y los Oficiales Katayos à la derecha. Delante de cada Embaxador se pusieron dos mesas, la una cubierta de viandas, y frutas, y la otra de diferentes generos de pafteleria. A cada uno de los Oficiales Katayos solo se les puso una mesa. Al lado opuefto eftaba el aparador lleno de porcelana, y de vasos de plata, para servir los licores. Al mismo lado havia una fila de Musicos, y de muchos jovenes, que hicieron diferentes habilidades. A efte primer expectaculo se siguiò una Comedia, representada por Actores enmascarados, que salian en figura de animales. En fin, se viò un animal grande artificial, que nombra Stark el Autor, en el qual estaba encerrado un niño, que hizo muchos movimientos, y saltos con una ligereza, y variedad admirables.

El

Embaxada de Schahrokh.

El 17. continuaron los Embaxadores su marcha por el Desierto, y llegaron en pocos dias à Karaul, Fortaleza situada en las montañas, que ocupa de tal suerte el camino, que es necesario entrar por una puerta, y salir por otra. Aqui se hizo nueva lifta de la Caravana, y se escribieron segunda vez todos los nombres. De Karaul pasaron los Embaxadores à Sekju, en donde se alojaron en un edificio pùblico muy grande, que eftaba fabricado sobre la puerta de la Ciudad. En cada habitacion hallaron viveres, camas, y cavallos para sì, y sus criados.

Sekju, ó Socheu, como yá se ha observado, es una Ciudad grande, y fuerte, situada à la entrada del Katay. Es quadrada, y tiene diez y seis Plazas, ò Mercados, de cincuenta codos en quadro, en donde se vèn muchas galerías cubiertas, rodeadas de Tiendas, con una hermosa Sala adornada de pinturas, que les sirve de entrada. Cada casa de la Ciudad mantiene algunos puercos; y siendo Mahometanos los Embaxadores, se escandalizaron en extremo de vèr la carne de eftos animales colgada à la puerta de los Carniceros. Las murallas de la Ciudad de Sekju eftàn flanqueadas de torres de veinte en veinte toesas. Cada fachada tiene su puerta, desde la que se vè la opuefta, y los quatro barrios de la Ciudad. Sobre cada puerta hay un edificio de dos altos, cuyo tejado es de porcelana, segun el uso del Katay, y del Mazanderan. Los Templos de la Ciudad ocupan cada uno diez arpens de terreno, y eftàn en extremo limpios, y enlosados con una especie de ladrillo muy hermoso. En las puertas de ellos hay niños, que, despues de haver presentado refrescos à los Eftrangeros, les manifieftan las curiosidades del Templo.

Desde Sekju hafta Khambalek, en donde tiene su Corte el Emperador, se cuentan noventa y nueve jornadas por Provincias en extremo pobladas. Por lo regular se hace noche en alguna Villa grande; y en el camino se encuentran muchos Kargus, y Kidifus, que son edificios grandes de sesenta codos de alto, en donde incesantemente se vela, alcanzando la vifta de uno á otro, para eftender la noticia, en los incendios, y otros accidentes. Solo un dia, y una noche se necesita para la comunicacion de eftas desgraciadas noticias, en una extension de tres meses de marcha. Las cartas de aviso pasan igualmente de Kidifu en Kidifu, desde las extremidades del Imperio, hafta la Corte Imperial. Diftan diez Merres uno de otro: seis merres hacen un parasange, ó una legua Persa, y èfta quatro millas de Inglaterra, y ochocientos sesenta y ocho pies. Las Guardias de los Kargus se mudan de diez en diez dias; pero las de los Kidifus siempre subsiften. En ellos tienen su habitacion, y aun tierras que cultivar en las cercanìas.

Desde Tekgu se cuentan nueve jornadas hafta Kampu, ò Kamgiou, segun el Texto Francés. Efta es Kancheu, la misma Ciudad

que

que el Kampion de Polo. Su situacion es en la Provincia de Schensi, junto à la gran Muralla, y el Desierto. El Dankgi de esta Plaza es superior á todos los demàs de las Fronteras. En cada alojamiento se daban à los Embaxadores quatrocientos y cincuenta animales de carga, tanto cavallos, como asnos, y machos, y cincuenta y seis galeras. Los Palafreneros se nombran Ba-fus; los Mozos de Mulas Lu-fus; y los Carreteros Jip-nus. Estas galeras las llevan doce hombres de un alojamiento á otro, con cuerdas que les pasan sobre las espaldas, sin que los detenga ningun obstaculo. Los Ba-fus corren delante para servir de guias. En cada alojamiento se halla todo genero de provisiones, aunque ademàs los Embaxadores eran convidados por los Oficiales de cada Ciudad en una sala hecha para este efecto, nombrada Rasun, en donde se ve un Trono Imperial, buelto àcia la Capital del Imperio, y cubierto con un Dosèl, con cortinas á cada lado. Al pie del Trono hay una alfombra grande, en la qual se pueden sentar los Embaxadores, y los Oficiales. Las personas de su comitiva se ponian detràs de ellos en muchas lineas, como los Moslems quando hacen sus oraciones. Luego que se juntaban los convidados, un Guardia, que estaba en pie detrás del Trono, levantaba tres veces la voz, y inmediatamente baxaban los Oficiales la cabeza con respeto hasta el suelo, y obligaban à los Embaxadores á que imitasen su exemplo. Despues se levantaba cada uno, y iba à ocupar su lugar en la mesa.

Embaxada de Schahrokh.

El dia 25. del Ramezan convidò el Dankgi de Kampu à los Embaxadores, haciendoles decir, que este era el banquete del Emperador, y que lo debian mirar como à tal; pero haviendose escusado, porque observaban todo este mes el ayuno de su Religion, les embiò todos los alimentos, que havia hecho disponer.

En Kampu vieron un Templo de cien codos de largo, enmedio del qual havia un Idolo echado, que tenia ciento y cincuenta pies de largo; las manos, y pies nueve; y la cabeza veinte y uno de circunferencia. Detràs de la espalda, y de la cabeza tenia otras estatuas. La grande estaba toda dorada, y tenia una mano debaxo de la cabeza, y otra que caìa sobre el muslo. Los Katayos la nombraban Samonisu, y la rendian adoracion con grande anhelo. Las paredes del Templo estaban adornadas con otras figuras. Al rededor del edificio se havian hecho unas Capillitas, semejantes à los quartos de los Caravanserais Orientales, adornadas de tapicerias, y cortinas de brocado, sillas còmodas, y doradas, candeleros, vasos, &c.

En la misma Ciudad vieron otros diez Templos de igual hermosura, y un edificio, que nombran Tekerki Felek los Moslems. Este era una especie de Kiosk, Torre, ò Gavinete de Verano, muy comun en todos los Paìses del Oriente, de ocho fachadas de trein-

Embaxada de Schah-Rokh.

treinta codos de circunferencia ; y de quince altos cada uno de doce codos , y con quartos bien barnizados , y al rededor corredores adornados de pinturas , entre las quales se veìa al Emperador del Katay sentado enmedio de sus Cortesanos , con muchas Doncellas , y Jovenes á la derecha , é izquierda. Al pie del Kiosk , que era de madera perfectamente labrada , y tan bien dorada , que parecia de oro macizo , havia figuras de estatura gigantea, que lo sostenian al parecer sobre la espalda. Un exe, ò pilar de hierro, que daba buelta sobre un quicio del mismo metal , en una boveda debaxo del edificio, y que llegaba hasta el texado , daba un movimiento tan admirable à toda la màquina , que todos los Carpinteros , Herreros , y Pintores del mundo , deberian , segun la expresion del Autor , venir à registrar tan primorosa obra , para aprender los secretos de su Arte.

Antes de salir de Kampu, se proveyò de cavallos , y carruages à los Embaxadores , que dexaron alli á su buelta. A los Oficiales de esta Ciudad entregaron los regalos que trahian para el Emperador, menos un Leon , que fue conducido à la Corte. La magnificencia de los Katayos se iba aumentando , al paso que la Caravana se iba acercando à la Capital. Cada tarde hallaba un Yam ; esto es , un buen alojamiento ; y todas las semanas se detenian en una Ciudad grande , hasta el dia 4. del mes nombrado Schaval , que llegò à la orilla del Karamuran , que es el Whang-ho, ò Rio Amarillo, al qual dà Polo el mismo nombre , que es tan ancho como el Jihun , ò el Amu , que separa á la Gran Bukkaria de la Persia. Los Embaxadores pasaron este Rio por un puente de treinta y seis barcos , cubiertos de tablas , y unidos con garfios de hierro , y cadenas amarradas à pilares de hierro tan gruesas como el muslo. Mas allá del Rio encontraron una Ciudad grande , en donde se les tratò con mas magnificencia , que en ningun otro lugar. En ella vieron tambien un Templo mas suntuoso , que los que hasta entonces havian visto. En esta Plaza es en donde se hallan las mugeres mas hermosas del Katay , por lo que se nombra la Ciudad de la hermosura.

Despues de haver pasado por algunas otras Ciudades , llegaron el 13. de Kul'kandeh à la orilla de otro Rio tan ancho como el Jihun , que pasaron en barcas. Este debe de ser el Whang-ho , que pasaron segunda vez entre Schen-si , y Schan-si. Aqui es mucho mas ancho , que àcia Lan-cheu , en donde probablemente lo havian pasado la primera vez. Atravesaron otros muchos , tanto en barcas, como en puentes ; y el 27. llegaron à Sodin-fu , Ciudad grande , y bien poblada. Manifestóseles en un Templo grande una estatua de cobre dorado , de sesenta codos de alto , que tiene el nombre de Estatua de las mil manos , porque en efecto tiene un grande numero de ellas , con un ojo en cada palma. Sus pies tienen de largo diez codos , y està rodeado de muchos arcos , ò nichos del mismo metal

de

de diferentes alturas. Deciase, que havian entrado en esta obra cien mil quintales de cobre. Lo alto del Templo se terminaba en una sala abierta, en donde vieron los Embaxadores ocho eminencias, ò montes, à los quales se puede subir por dentro, y por fuera, que tienen grutas en donde estàn pintados Sacerdotes, Idolos, y Hermitas, Tigres, Leopardos, Culebras, y Aguilas. Al rededor del Templo hay muy hermosos edificios, especialmente una Torre de muchos altos, que dá buelta, semejante à la de Kampu; pero mayor, y mas primorosa.

Embaxada de Schahrokh.

Los Embaxadores continuaron su viage andando cada dia quatro, ò cinco parasanges, hasta el dia 8. de Zulkajjeh, que llegaron antes del amanecer à Khambalek. Esta es la misma Ciudad, que el Khambalu de Polo. Uno de estos nombres significa Palacio, y el otro Ciudad del Khan. Esta les pareciò tan grande, que consideraron no tenia menos de un parasange de largo cada fachada de la muralla. Aùn se veìan en ella las ruinas de cien mil casas, que debian reedificarse. Los Embaxadores fueron conducidos á pie por una calzada de setecientos pies de largo, hasta la puerta del Palacio, en donde havia á cado lado cinco elefantes. Entraron en un patio grande empedrado, en el que hallaron cerca de cien mil personas, que esperaban à la puerta de la habitacion Imperial, aunque aún no era de dia. En el centro de este patio havia un Kiosk, cuya basa era de treinta codos, en la qual estrivaban columnas de cincuenta codos de alto, que sostenian un corredor de sesenta de largo, y de quarenta de ancho. En èl havia tres puertas grandes, y al lado de ellas muchas pequeñas, siendo la del medio solo para el Emperador. Encima del Kiosk, y sobre las puertas à la derecha, y á la izquierda, se veìa un Kurkeh; esto es, un Tambor grande puesto sobre un banquillo, y una Campana colgada, cerca de la qual havia dos personas; que esperaban la venida del Emperador, para avisar que iba à salir à su Trono.

Se aseguró á los Embaxadores, que se havian juntado delante del Palacio mas de trescientas mil personas, y mas de dos mil Musicos, que cantaban hymnos por la prosperidad del Emperador. Dos mil Guardias armados de alabardas, palos, dardos, flechas, lanzas, espadas, y mazas, se empleaban con mucho trabajo en apartar la gente. Otros tenian abanicos, y quitasoles. El patio estaba rodeado de habitaciones; y debaxo de porticos altos, cerrados con rejas, se havian puesto muchas camas.

Inmediatamente que amaneciò, se oyeron las trompetas, tambores, flautas, oboes, y la campana. Al mismo tiempo se abrieron las tres puertas, y la gente se acercò con gran confusion à vér al Emperador. Los Embaxadores pasaron del primer patio al segundo, en donde vieron un Kiosk mayor que el primero, en el que se havia preparado un estrado triangular de quatro codos de alto, cubier-

EMBAXADA DE SCHAH-ROKH.

to de raso amarillo, con molduras, y pinturas, que representaban el Simorg, ò el Ave Fenix, que nombran los Katayos el Ave Real. Este es el Fong-whang, ò el Pajaro fabuloso de los Chinos, de que yà se ha hablado. Los Persas dicen, que existe el Simorg, ò el Simorg-anka entre los Preadamitas, y cuentan, que asistiò á Salomon en sus Guerras.

Sobre el estrado havia una Silla, ò Trono de oro macizo, y à cada lado de èl algunas filas de Oficiales, que mandaban unos à diez mil hombres, otros à mil, y otros á ciento, y tenia cada uno en la mano una tablilla de un codò de largo, y una quarta de ancho, á la que estaban mirando con grande atencion, sin mostrarse ocupados en otra cosa. Rubruquis en su Relacion habla del mismo uso entre los Tartaros. Detràs de ellos havia un grande numero de Guardias, todos en un profundo silencio. En fin, el Emperador salió de su quarto, y subiò al Trono por nueve escalones de plata. Era de estatura mediana, y la barba no muy larga; pero doscientos, ò trescientos pelos largos postizos le caìan sobre el pecho. A los dos lados del Trono havia dos Doncellas de extraordinaria hermosura, con el rostro, y cuello descubiertos, los cabellos anudados en lo alto de la cabeza, y ricos pendientes de perlas. Estas tenian en la mano una pluma, ò pincél, segun el uso Chino, y papel para escribir con cuidado todo lo que hablaba el Emperador. De esta suerte se recogen todas sus palabras; y quando se ha retirado, se le presenta el papel, para que vèa si tiene por conveniente hacer alguna alteracion en sus ordenes. Despues se llevan al Divan, ò Consejo de Estado, y Tribunal de Justicia, quien està encargado de executarlas.

Luego que se sentò el Emperador, se hizo à los siete Embaxadores, que se acercasen frente del Trono, y al mismo tiempo se traxeron los Reos en numero de setecientos. Unos estaban atados por el cuello, y otros tenian la cabeza, y las manos metidas en una tabla, en la que cabian hasta seis en esta postura. Cada uno estaba guardado por su Carcelero, que le tenia asido por los cabellos. Venian à recibir su sentencia de boca del Emperador. La mayor parte fueron embiados à la Carcel, y pocos condenados á muerte; poder que reservan las Leyes al Soberano. Por lexos que estè de la Capital el lugar donde se ha cometido el delito, embian los Governadores à los delinquentes à Khambalek. Cada uno tiene su delito en la tabla, que lleva al rededor del cuello con su cadena. Los delitos pertenecientes à la Religion, se castigan con mas severidad. Se tiene tanto cuidado en los procesos, que à nadie condena el Emperador à muerte, sin haver tenido doce veces Consejo. Muchas veces sucede, que un Reo es declarado por libre en el duodecimo Consejo, despues de haver sido condenado en los once antecedentes. Siempre se halla en ellos el Emperador, y solo condena á los que no puede libertar.

Embaxada de Schah-rokh.

Luego que se despachò á los Reos,fueron conducidos losEmbaxadores à quince pasos del Trono por un Oficial, que leyò de rodillas una Memoria, en que se contenia el motivo de su Embaxada. Añadiò, que havian trahido por regalo algunas cosas raras de su Paìs, y que havian venido à baxar la frente hasta el suelo delante de S. M. Entonces el Khadi, ò Kaci segun la pronunciacion Persa, Gefe de un Cuerpo de diez mil hombres, uno de los doce Consejeros del Sultan, y su favorito, se acercò à ellos con algunos Moslems, que hablaban su Lengua, y les diò orden de que se arrodillasen, y tocasen tres veces con la frente en el suelo; pero solo baxaron tres veces la cabeza. Despues presentaron las cartas de Schah-rokh, y de los demàs Principes à Mulana, quien las entregò á un Khoja del Palacio al pie del Trono. De èste las recibiò el Emperador, las abriò, las mirò, y se las bolviò. Baxò del Trono, y se sentò en una silla, adonde se hizo traher tres mil vestidos de tela fina, y otros tres mil de tela ordinaria para sus hijos, y toda su Casa. Haviendose dicho à los Embaxadores, que se acercasen, se pusieron de rodillas cerca de S.M. quien les preguntò, còmo estaba Schach-rokh. Despues de algunas preguntas, à las quales respondieron, les dixo el Monarca, que se levantasen, y fuesen à tomar los refrescos, de que tenian necesidad despues de tan dilatado viage. Inmediatamente fueron conducidos al primer patio, y tratados con las mismas ceremonias, que se havian observado en los demás banquetes.

Despues de comer, se les llevò al alojamiento que se les havia preparado. El principal quarto estaba moblado de una cama, un estrado con almohadas de seda, un braserillo, y una fuente. A la derecha, y à la izquierda havia otros quartos, para alojar con separacion à cada Embaxador, tambien moblados de camas, de almohadas de seda, y de alfombras, ò esteras muy exquisitas. En cada quarto se havia puesto una mesa, un caldero, un plato, y una cuchara. Lo que se les señalò à seis personas, fue un carnero, una anade, dos aves, dos medidas de harina por cabeza, una fuente de arroz, dos de dulce, una olla de miel, ajos, cebollas, sal, diferentes especies de legumbres, un flasco de Drapum, y un plato de nueces, de castañas, y de otras frutas secas. Tambien se les dieron algunos criados de buena presencia, para que los sirviesen desde la mañana hasta la noche.

DI-

Embaxada de Schah-rokh.

DIFERENTES AUDIENCIAS, FIESTAS, y Regalos. Buelta de los Embaxadores.

EL dia 9. de Zu'lkajjeh, un Sekjin; eſto es, un Oficial encargado de los Eſtrangeros en la Corte de Khambalek, vino à deſpertar à los Embaxadores antes de amanecer, para decirles, que el Emperador intentaba darles una fieſta. Hizolos montar en cavallos, que ſe hallaban prevenidos para eſte fin; y haviendoles ſervido de guia haſta el Palacio, los puſo en el patio exterior, en el qual yá ſe havian juntado doſcientas mil perſonas. Luego que saliò el Sol, ſe les hizo acercar al pie del Trono, en donde saludaron al Emperador, baxando cinco veces la cabeza haſta el ſuelo. Haviendo baxado S.M. del Trono, fueron conducidos otra vez al primer patio, para que ſatisfacieran en èl ſus neceſidades naturales; precaucion que ſe les repreſentò muy neceſaria, porque durante todo el tiempo de la fieſta, no les ſeria permitido ſalir con ningun pretexto. Deſpues bolvieron por el primero, y ſegundo patio, haſta el del Trono de la Juſticia, de donde paſaron à otro, que eſtaba enteramente abierto, y empedrado de piedra de silleria. Ocupaba el centro de eſte ultimo una ſala de cincuenta codos de largo, en la qual havia muchos quartos. En la ſala havia un eſtrado grande de la altura de un hombre, al que ſe ſubia por tres escaleras de plata, la una de fachada, y las otras dos à los lados. En el eſtrado havia dos Khojas del Palacio, con la boca cubierta con una eſpecie de carton, que tenian atado à las orejas, y una cama de deſcanſo, con almohadas à la cabezera, y à los pies. A un lado, y á otro havia braſerillos con ſus vaſos de perfumes. La cama era de madera dorada; y aunque havia ſeſenta años que ſe havia hecho, parecia nueva. Todos los demàs muebles eſtaban muy bien barnizados. Al rededor de eſte Trono eſtaban los principales Dakjis; y detràs de ellos las Guardias del Emperador, que tenian el ſable deſembaynado. Puſoſe à los Embaxadores à la izquierda, lado que ſe tiene por el de mas honor. Los Emirs, y los demàs Señores del primer orden, comieron en tres meſas, los del ſegundo en dos, y todos los demàs ſolo en una. No ſe emplearon menos de tres mil meſas en eſta fieſta. Delante del Trono, cerca de una ventana de la ſala, ſe veía ſalir de una eſpecie de Theatro un Kurkeh, ò un Tambor grande, con dos hombres que lo tocaban, y lo demás de la muſica. Un trecho de la ſala eſtaba atajado con cortinas, que caſi llegaban haſta el Trono, para la comodidad de las Señoras, que querian vér la Aſambléa ſin ſer viſtas. Luego que ſe cubrieron las meſas, tiraron dos Khojas las cortinas, que cubrian una puerta detràs del Trono, y el Emperador saliò al sòn de los inſtrumentos, y ſe sentó debaxo

de

de un Dosèl de raso amarillo, adornado con quatro figuras de dragones. Los Embaxadores, despues de haverse prosternado cinco veces, se sentaron en la mesa, y fueron tratados como otras veces. Representóse una Comedia, en la que salieron los primeros Actores vestidos de mugeres, con pendientes de perlas, y ropages de tela de oro; y en las manos, llevaban ramilletes de flores artificiales.

Embaxada de Schah-Rokh.

Haviendose mudado la escena, se viò un hombre echado, como si estuviese durmiendo, pero con los pies en el ayre. Metieronsele entre las piernas muchas cañas, que otro tenia derechas con la mano; mientras que un muchacho de diez, ò doce años subiò encima de ellas con ligereza increìble, y diò diferentes bueltas en lo alto. En fin, haviendole faltado las cañas, todos juzgaron que al caer se desnucaria, quando el que al parecer dormia, se levantò en un instante, y lo recibiò en el ayre en sus brazos. Un Actor tocò dos instrumentos diferentes. Otros dos tocaron juntos uno mismo; esto es, que cada uno tocaba con una mano en su instrumento, y con otra en el del otro. Ademàs de esto, se soltaron en el patio de Palacio muchisimas aves de diferentes especies, que volaron entre la gente, y se pararon en el suelo à comer lo que pudieron hallar, sin espantarse de la multitud.

En cinco meses que pasaron los Embaxadores en Khambalek, se les dieron otros muchos banquetes con nuevas Comedias, mucho mejores que las primeras. El dia 17. de Ku'lkajjeh recibieron todos los Reos el castigo, que les imponia la Ley segun su delito.

El dia 25. de Moharram, el Khadi Mulana-yusof hizo avisar à los Embaxadores, que siendo el dia siguiente el primero del año, debia ir el Emperador al Palacio nuevo; y que estaba prohibido llevar color blanco, que es el del luto en el Katay. El dia 28. à media noche vino el Sekjin à buscarlos, para conducirlos al Palacio nuevo, en cuya fabrica se havian empleado diez y nueve años, y se acababa de concluir. Todas las Casas, y Tiendas de la Ciudad estaban tan iluminadas con hachas, linternas, y lamparas, que parecia de dia. Los Embaxadores hallaron en el Palacio mas de cien mil Estrangeros, que havian venido, no solamente de todas las partes del Katay, sino tambien de los Países de Tachin, de Machin, de Kalmak, de Tebet, de Kabul, de Karakoja, de Jurga, y de las Costas Maritimas. En el banquete de este dia, solo las mesas de los Emirs estuvieron en la sala del Trono. Vieron cerca de doscientos mil hombres armados, que llevaban quitasoles, y broqueles. Entre otras cosas se cantaron hymnos en honor del nuevo Palacio, y la fiesta durò hasta la tarde.

El Autor emprende dàr alguna idéa de este sobervio edificio. Desde la puerta de la sala, hasta la primera pared del patio, contò novecientas y veinte y cinco toesas. A los dos lados havia diferentes edi-

Embaxada de Schahrokh.

edificios, y muchos jardines entremezclados. Los edificios eran de piedra de silleria, de porcelana, y de marmol, unidas con tanto primor, que parecian engastadas. En el patio havia un empedrado de cerca de trescientos codos, cuyas piedras estaban en estremo iguales, y juntas. Los Katayos exceden á todas las demàs Naciones en las obras de Arquitectura, de Pintura, de Relieves de yeso, y en la excelencia de los barnices.

El dia 9. de Safar fueron llamados los Embaxadores temprano à la Audiencia, porque el Emperador havia concluìdo su retiro de ocho dias. S. M. havia prometido retirarse cada año por algunos dias sin tomar ningun alimento, sin recibir à nadie en su compañia, ni vèr à sus mugeres. No tenia en su retiro quadros, ni estatuas, y su unica ocupacion era adorar, y invocar al gran Dios del Cielo. El dia que salia de su retiro, se adornaba á los elefantes con una magnificencia superior à toda expresion. En la espalda llevaban sillas de plata en forma de litéras redondas, con Estandartes de siete colores, y cierto numero de hombres armados. Cincuenta iban cargados de Musicos. Precedian, y seguianlos cincuenta mil hombres, que marchaban en buen orden, y con grande silencio. Enmedio de esta pompa bolviò à entrar el Emperador en la habitacion de sus mugeres, despues de lo qual se separó toda la comitiva.

Haviendo pronosticado los Astrologos, que el Palacio Imperial estaba amenazado de fuego en el discurso de aquel año, se hicieron con este motivo iluminaciones, que duraron siete dias enteros. Hizose en el patio del Palacio un monte artificial de madera, cubierto de ramas de cyprès, al rededor del qual se pusieron cien mil hachas, las que fueron encendidas por ratones pequeños de polvora, que despues de haver encendido una, corrian à la otra sobre una cuerda estendida, con tanta ligereza, que en un instante se encendiò todo, desde la falda de la montaña, hasta la cumbre. Al mismo tiempo se dexaron vèr en toda la Ciudad una infinidad de luces. En los siete dias que durò esta fiesta, no se buscò à los delincuentes. El Emperador hizo grandes liberalidades, pagò las deudas de muchos desgraciados, oprimidos por sus acrehedores, abrió las Carceles, y diò libertad à todos los culpados, menos à los homicidas. Sus intenciones se publicaron el dia 13. por un Edicto dado en Palacio, que expresaba tambien, que en tres años no embiaria el Emperador Embaxador alguno á los Paìses Estrangeros. Mas de trescientos mil asistieron á esta ceremonia. El Emperador estaba sentado en su Trono en el primer Kiosk del primer patio. Despues de haver leìdo el Edictto tres Oficiales en un banco, que se havia puesto delante de S.M.Imperial, lo ataron por un anillo en cordones de seda, con los que lo baxaron del Kiosk. Fue recibido en un plato guarnecido de oro, y llevado à la Ciudad al són de los instrumen-

mentos, hasta la habitacion de los Embaxadores. Despues que se retirò el Emperador, fueron tratados con las formalidades acostumbradas.

Embaxada de Schah-rokh.

El primer dia del primer Rabiya, fueron llamados los Embaxadores à la Corte, en donde el Emperador, que se havia hecho traher muchos Schankars, aves de rapiña famosas en Tartaria, les dixo, que tenia intencion de regalarselos à los que le havian trahido los mas hermosos cavallos. Con este motivo diò tres à los Embaxadores de Mirza-uluybeg, de Mirza-bayzangar, y de Schah-rokh. El dia siguiente hizo se presentasen delante de èl otra vez, y les dixo: ,, Mi Exercito està dispuesto à marchar àcia las fronteras ,, del Imperio, preparaos para bolver al mismo tiempo à vuestros ,, Paìses. " Bolviendose despues àcia Arjah, Embaxador de Siurgat-mish-mirza, le dixo: ,, No me quedan Schankars que daros, y ,, aun quando me quedasen, no os los daria, porque no os los quitasen, como le sucediò à Arderchir, antiguo Embaxador de ,, vuestro Señor. " El Embaxador respondiò: ,, Si V.M. quiere hacerme este honor, doy mi palabra de que nadie serà capáz de quitarmelos. Con esa condicion, replicò el Emperador, os daré dos, ,, que me han de traer luego. " El dia 8. fueron llamados à la Corte los Embaxadores Sultan-scha, y Bakschi-malek, para recibir el Sankish, ò el regalo del Emperador. Al primero se le diò una fuente de plata, treinta vestidos aforrados, veinte y quatro chupas, dos cavallos, uno de ellos enjaezado, cien fardos de flechas de caña, veinte y cinco vasos grandes de porcelana, y mil. . . . (este hueco se halla en el Autor, al que es imposible suplir.) Bakschi recibiò los mismos regalos, á excepcion de un Balische de plata. A las mugeres de los Embaxadores no se les diò plata; pero recibieron la mitad de las telas, que sus maridos.

El dia 13. fueron otra vez llamados los Embaxadores, y les dixo el Emperador: ,, Yo voy à caza: tomad vuestros Schankars, ,, y probadlos en mi ausencia. Ellos buelan bien; pero los cavallos, ,, que me haveis trahido, son muy malos. " Haviendo buelto el hijo del Emperador este mismo dia, del Paìs de Nemray, fueron los Embaxadores à cumplimentarle à su Palacio, que està al Est del Imperial, en donde le encontraron sentado entre sus Cortesanos; y su mesa les pareciò servida como la del Emperador.

El primer dia del segundo Rabiya tuvieron orden de ir á recibir al Emperador, que bolvia de la caza. Haviendo montado à cavallo antes de anochecer, hallaron à la puerta de su habitacion al Khadi Mulana-yusof, con señales de una grande tristeza. Deseando con grande anhelo saber la causa, les dixo aparte, que haviendo sido arrojado el Emperador al suelo por el cavallo, que le havia embiado Schah-rokh, havia mandado, que fuesen conducidos con cadenas en las manos à las Ciudades Orientales del Katay. Esta noticia

Embaxada de Schah-rokh.

los puso en grande consternacion. No obstante, haviendo continuado su marcha, anduvieron veinte millas para llegar al Campo del Emperador. Los Katayos tenian por la noche una cerca quadrada de quinientas toesas, cerrada con una muralla de tierra entre tablas. Tenia dos puertas, y el foso de donde se havia sacado la tierra servia de trinchera. Dentro havia otras dos cercas, ò mas bien dos Tiendas grandes de Campaña, de raso, en donde habitaba el Emperador, cada una de veinte y cinco codos de alto, sostenidas por pilares quadrados. Luego que estuvieron los Embaxadores á quinientos pasos del lugar donde estaba S.M. los hizo apear Mulana-yusof, y se adelantò. Noticioso el Emperador de su arribo, insistió en hacerlos arrestar; pero Lidaji, y Jaudaji, que se hallaban con este Monarca, se prosternaron delante de èl con Mulana-yusof, y le exortaron á que no llegase à esta extremidad. Representaronle, que no podia condenar à los Embaxadores à muerte, sin exponerse á consecuencias muy funestas, y sin dàr motivo de que se le notase, que havia violado el Derecho de las Gentes. Rindiòse à la fuerza de estas razones, y Mulana-yusof fue con gran priesa à darles esta felíz noticia. Despues de haverlos perdonado, diò orden el Emperador de que se les embiasen viveres; pero no se atrevieron à tocar à ellos, porque havia carne de puerco.

El mismo dia montò S. M. en un cavallo grande negro, que tenia los pies blancos, y que havia recibido del Embaxador de Mirza-uluybeg; pero con la precaucion de que fuesen dos personas à su lado. Llevaba una chupa de brocado de oro, sobre fondo encarnado, y tenia la barba dentro de un saquillo de raso negro. Sus mugeres le seguian en siete litèras cubiertas, llevadas por muchos hombres. Detràs de ellas venía una litèra mucho mayor, en la que se empleaban hasta setenta portadores. El Emperador era precedido, á distancia de veinte toesas, de un Cuerpo de Cavalleria, dividido en Esquadrones, y seguido de otro, que componia la Retaguardia. Tenia al rededor de su persona diez Dagis, y los tres Señores que se han referido. Mulana-yusof se adelantò acia los Embaxadores, para advertirles que se apeasen, y prosternasen. Hallandolos S. M. en esta postura, les diò orden de que montasen otra vez à cavallo, y le acompañasen. En el camino dixo à Schadi-koja: „ Los regalos „ que se me hagan en adelante, especialmente las cosas raras, co- „ mo los cavallos, y fieras, sean mejor escogidos, si quereis au- „ mentar la amistad que tengo con vuestro Amo. " Schadi-koja respondiò para justificarse, que el cavallo que havia traido, havia siempre servido al grande Amirtimur-karkan, y que teniendolo Schah-rokh por una cosa rara, lo havia embiado á S. M. como el mas exquisito cavallo, que havia en sus Estados. Satisfecho el Monarca de esta respuesta, hizo le traxesen un Schankar, que soltò sobre una grulla; pero viendolo venir sin la presa, le diò tres golpes

en la cabeza. Despues se apeó, y se sentò en una silla, una pierna sobre otra, y en esta postura regalò un Schankar à Sultan Scha, y otro á Sultan Hamed, sin hacer el mismo favor à Schadi-koja. Inmediatamente montò otra vez á cavallo, para acercarse àcia la Ciudad, en donde fue recibido del Pueblo con grandes aclamaciones.

Embaxada de Schah-Rokh.

El dia 4. del mismo mes fueron conducidos los Embaxadores à Palacio, para recibir los regalos de mano del mismo Emperador. Traxeronse delante de este Principe, que estaba sentado en su Trono, mesas llenas de diferentes cosas preciosas, casi de la misma especie, que las que se havian yà dado à Sultan Scha, y á Bakschimalek.

Haviendo perdido el Emperador por este mismo tiempo la mas amada de sus mugeres, se publicò la muerte de esta Princesa el dia 8. del primer Jomada, y el dia 9. fue señalado para su entierro. La noche siguiente se pegò fuego al Palacio, á lo que se sospechò havian eontribuido los Astrologos. La principal sala, que tenia ochenta codos de largo, y treinta de ancho, cuyas columnas estaban barnizadas de azul, y eran tan gruesas, que apenas havrían podido abrazarlas quatro hombres, fue consumida por las llamas. De alli pasaron á un Kiosk de veinte brazas, y se estendieron hasta la habitacion de las mugeres, que era todavia mas magnifica. Quemaronse doscientas y cincuenta casas, y muchas personas de ambos sexos perecieron en el incendio.

El Emperador, y sus Emirs no reflexionaron, observa aqui el Autor Mahometano, que el Cielo embiaba sobre ellos esta desgracia, para castigarlos de su infidelidad; y por lo contrario, fue á prosternarse á un Templo de Idolos. Este es error, ó malicia del Autor, porque sin duda el Emperador hizo sus devociones en uno de los Templos Imperiales de Peking, que no tienen Estatuas, ni Idolos. En él explicò su dolor en estos terminos: „ El Dios del Cielo „ lo està irritado contra mí, pues ha quemado mi Palacio. No obs„ tante, no he cometido mal alguno, no he ofendido à mis Padres, „ ni se me puede atribuir acto alguno tyranico. “ Sintiò tanto esta desgracia, que cayó enfermo. El Autor observa, con motivo de la muger que este Principe havia perdido, que las Damas de Palacio se entierran en una montaña, en donde se dexan los cavallos, que eran de ellas, en un espacio de terreno destinado para su manutencion. Tambien se dexan allì muchas Doncellas, y algunos Kojas del Palacio, con provisiones para cierto numero de años, despues de los quales, faltandoles viveres, mueren poco à poco.

Como el Emperador no se recobraba de su enfermedad, de la que sin duda muriò el mismo año, supliendo el Principe sus funciones, diò Audiencia de despedida à los Embaxadores. Desde estos dias, hasta el de su marcha, no recibieron mas viveres de la Corte.

EMBAXADA DE SCHAH-ROKH.

En fin, haviendo salido de Kambalek el dia 15. del primer Jomada, fueron acompañados de los mismos Dagis, que los havian conducido, y tratados en el camino, como lo havian sido al venir à la Capital. El primer dia de Rajab llegaron à la Ciudad de Nikian. (Este nombre no se halla entre las Ciudades de Pe-che-li, ni las de Chan-si, ni aun otro semejante à él.) Los Magistrados vinieron á recibirlos; pero por orden expresa del Emperador, los dispensaron del registro ordinario del equipage, y al dia siguiente los trataron con mucha magnificencia.

El dia 5. de Schaaban llegaron los Embaxadores à la orilla del Karamuran; y el 24. à Kamju, en donde havian dexado parte de sus criados, y equipage. No estando seguros los caminos del Mogolistan, ò del Paìs de los Mongols, tuvieron que pasar diez meses en esta Ciudad, de la que partieron el dia 7. de Zulkaadek. El 9. llegaron à Sokju, que es Socheu, ó Sucheu, en la extremidad Occidental de la gran Muralla. Los Embaxadores de Ispaham, y de Chiras en Persia, à quienes encontraron en esta Ciudad, les dieron noticia, como havian tenido que vencer grandes dificultades en el camino. Este nuevo temor los detuvo algun tiempo en Majus; pero al fin se determinaron à partir en la Luna llena de Moharram del año 825. Despues de algunos dias de marcha, llegaron à Karaul, en donde fue registrado su equipage. El 19. continuaron su viage; y para evitar los obstaculos, que al parecer les amenazaba la Guerra, se metieron por enmedio del Desierto, en donde la falta de agua los incomodò mucho, hasta el 16. del primer Rabiya, que salieron de él con felicidad. El 9. del ultimo Jomada llegaron á Khoten, que es lo mismo que Hotun, Koton, ò Khateon; y el 16. de Rajeb, à Kachegar. El 21. se separaron un poco mas allà de Endkoyen, que sin duda debe de ser Enghien, junto al Rio de Sir. Unos tomaron la via de Samarkand, y otros la de Badagschan. Los Embaxadores de Schah-rokh llegaron al Castillo de Schadman el dia 21. de Schaaban; á Balk el primero de Ramazan; y el 10. à Herat, Corte de este Principe.

En este curioso Diario se ha hallado una grande variedad de observaciones sobre la magnificencia de los Chinos, y sobre el ceremonial, que observan en las Audiencias de los Embaxadores, porque sus usos son casi los mismos que al presente. Estas observaciones del Autor dàn tambien alguna luz sobre el Viage de Marco Polo à Khambalu, por la Pequeña Bukkaria, y por Kampion, que se reconoce con claridad ser Kampu. Debe parecer muy estraño, que el Autor no hable algo de la gran Muralla de la China, aunque los Embaxadores hayan tenido que pasarla para ir à Su-cheu; no pudiendose suponer, que huviese dexado de verla alguna de tantas personas de que se componia su comitiva; pero se ha de considerar, que no haviendola visto precisamente sino en su extremidad, al atra-

ve-

vesar sin duda el Fuerte de Khya-yu-quan, podian haverla tenido por una muralla regular, que servia para la defensa de esta Plaza. Por lo contrario, Polo la pasaria muchas veces en otros parages en donde estaba entera; y aunque entendia la Lengua del País, con la libertad, que no tenian los Embaxadores, de observar con quietud las circunstancias, no se ha encontrado otro modo de explicar sus omisiones, que el que se ha leìdo en su Articulo.



CAPITULO V.

VIAGES DE ANTONIO JENKINSON, desde Rusia à Boghar, ò Bokhara.

INTRODUCCION.

JEnkinson era un Comerciante muy habil en su profesion, á quien la Compañia Inglesa de Moscou embiò por la via de Rusia á Boghar, ò Bokhara, en la Gran Bukkaria, para establecer un Comercio durable, si lo tenia por conveniente, y util. Salió de Gravesend el dia 12. de Mayo de 1557. mandando una Flota de quatro Baxeles grandes, y particularmente el Prime-rose, en el qual iba con èl Osep-nepea-Gregoriwich, Embaxador de Rusia, à quien tenia orden de restituir à su Patria. Despues de haver dado buelta à la Noruega, llegò el 12. de Julio à San Nicolàs en Rusia, desde donde se encaminò à Moscou. Haviendole dado el Khan cartas de recomendacion para diferentes Principes, cuyos Estados tenia que atravesar, se puso en camino para Boghar, acompañado de Johnson, de Roberto Johnson, y de un Tartaro Tolmach, que todos tres tienen en su Relacion el titulo de criados, y llevó diferentes generos de mercaderias. *Introduccion.*

Este Viagero es el primero que ha penetrado por esta via al País de los Tartaros Usbeks. Tampoco hace mucho tiempo, que los Rusos han intentado seguir su exemplo, y hasta ahora sus tentativas han sido inutiles. Jenkinson hizo despues otros tres Viages à Rusia, en uno de los quales tenia el titulo de Embaxador de la Reyna Isabèl. Las Relaciones de estos Viages fueron embiadas en forma de cartas á la Compañia de Moscovia, y á algunos Particulares. Hakluyt, y Purchas no han dexado de insertarlas en sus Recolecciones, porque contienen un grande numero de observaciones curiosas, y son muy utiles, particularmente por las latitudes que ob-

ser-

servò con cuidado el Autor en las principales Plazas que tuvo ocasion de visitar. Empezarèmos aqui su Diario en Moscou, ò mas bien en Astracan, y lo demàs se dexarà para el Articu'o de Rusia. Haviendo adquirido Ricardo Johnson en Boghar diferentes luces sobre los nombres, y camino desde esta Ciudad al Katay, las unirèmos à este Articulo, como un Apendix necesario, con las explicaciones que diò à Ramusio, Haji-mehemet, Negociante de Persia.

§. I.

VIAGE DEL AUTOR EN EL MAR CASPIO, y en Urgenz.

Jenkinson. 1558.

EL dia 20. de Agosto de 1558. saliò Jenkinson de Moscou por agua. El 29. llegò à Kazan, Ciudad situada junto al Volga, y conquistada hacia nueve años à los Tartaros, de la que no saliò hasta el dia 13. de Junio. Desde alli no se encuentra otra ninguna Ciudad de Comercio, hasta el Mar Caspio. Quince leguas mas abaxo desagua el Kama en este Mar. Todo el Paìs, que està à la izquierda en este intermedio, cuyos habitantes son Idòlatras, se nombra Vachen. A la derecha, al otro lado del Kama, està la Nacion de los Chermises, mitad Idòlatras, y mitad Tartaros. Desde alli todo el Paìs, que està à la izquierda, hasta la Ciudad de Astracan, y las orillas del Mar Caspio, hasta los Turkomans, se nombran Mangat, ò Nogay. Este es el Paìs de los Mankats, nombrados tambien Karakalpaks. El año 1558. mientras que estaba el Autor en Astracan, las guerras civiles, el hambre, y la peste, hicieron grandes estragos en esta comarca, en la que perecieron mas de cien mil personas, causando esta desgracia, segun la observacion de Jenkinson, mucha satisfaccion à los Rusos.

Todo el Paìs, que està à la derecha del Volga, desde el Kama hasta Astracan, se nombra Krim, que es el que llamamos nosotros la Crimèa. Los habitantes son Mahometanos, viven como los Nogays, y estàn continuamente en Guerra con los Rusos, contra los quales son protegidos por los Turcos. El 28. de Junio viò Jenkinson las ruinas de un Castillo de Krim, sobre una montaña, á cincuenta y un grados, y quarenta y siete minutos de latitud, àcia la mitad del camino entre Kazam, y Astracan, que distan doscientas leguas uno de otro. El dia 14. de Julio, despues de haver pasado por el antiguo Astracan, que no es mas de un Castillo viejo à la derecha, llegò al nuevo Astracan, conquistado por el Czar en 1552. Esta Plaza es la ultima que ha tomado à los Tartaros àcia el Mar Caspio.

La Ciudad de Astracan està situada en una Isla à espaldas de una co-

colina. En lo interior tiene un Castillo, cuyas Fortificaciones son de tierra, y madera; pero no siendo bueno, ni regular, serìa capaz de poca defensa, si no se mantuviese en él una buena Guarnicion. La Ciudad está tambien rodeada de un muro de tierra. Las casas, á excepcion de la del Governador, y de algunas otras, son baxas, y miserables. El pan, y la carne se encuentran muy poco en el Paìs, por lo que se alimentan los habitantes de pescado, especialmente de esturion, que cuelgan en las casas, y calles para que se seque. Por eso està infestada la Ciudad de un grande numero de moscas, siendo en ella el ayre muy malo. Mientras la peste, y el hambre yá referidos, recurrieron los Tartaros Nogays à los Rusos sus enemigos; pero recibieron de ellos tan poco socorro, que murieron muchisimos en la Isla, y los demàs fueron vendidos, ò echados por los habitantes. Esta era una ocasion favorable para convertirlos al Christianismo, si los Rusos huviesen sido mejores Christianos. El Autor huviera podido comprar por un pan del valor de tres sols muchos niños, si la prudencia no le huviese obligado à reservar sus viveres. El Comercio es poco considerable en Astracan, aunque viene á esta Ciudad un grande numero de Mercaderes. JENKINSON. 1558.

Las principales mercaderias Rusas son cueros encarnados, pieles de carnero del mismo color, utensilios de madera, sillas, y bridas, cuchillos, y otras vagatelas del mismo genero, trigo, tocino, y otras provisiones. Los Tartaros llevan diferentes telas de seda, y algodon. Los Persas vienen de Schamakki con hilo, vandas de seda, Krasos, cotas de malla, arcos, espadas, &c. Algunas veces trahen tambien trigo, y nueces; pero todo en tan corta cantidad, que no hay Comercio que merezca atencion. La Isla de Astracan està desproveìda de madera, y de pastos, y la tierra no puede producir trigo. Tiene de largo doce leguas, y tres de ancho, y està à quarenta y siete grados, y nueve minutos de latitud.

Jenkinson se embarcò el dia 6. de Agosto en el Volga, acompañado de algunos Tartaros, y Persas, y se encargò del cuidado de la navegacion, porque este Rio està muy torcido, y lleno de baxìos àcia la embocadura. El 10. entrò en el Mar Caspio, al Est del Volga, que desagua en èl por siete bocas à veinte leguas de Astracan, y quarenta y seis grados, y veinte y siete minutos de latitud.

Siendo el viento bastante fuerte, siguiò la Costa Nord-Est, y caminando el espacio de siete leguas al Nord-Est, quarta de Est, llegò à una Isla nombrada Akkurgar, en donde se descubre una montaña bastante alta, que es una señal muy buena de mar. A diez leguas de Akkurgar, àcia el Est, hay otra Isla, nombrada Bawhiata, mucho mas alta que la primera. El espacio que hay entre estas dos Islas, forma una Bahìa grande, que tiene el nombre de Mar azul. De alli, tirando al Nord-Est, quarta de Nord, con un vien-

Jenkinson. 1558.

viento contrario, el Autor, despues de haver andado diez leguas, tuvo que anclar sobre una braza de fondo, sin poder continuar hasta el 15. En este estado padeciò una borrasca del Sud-Eſt; y mudandose despues el viento de Norte, anduvo este dia diez leguas al Sud-Eſt. El 17. perdiò de viſta la tierra, y no anduvo menos de 30. leguas. Al otro dia anduvo veinte, dando una buelta al Eſt, y dió viſta á una Isla nombrada Baughleata, à 74. leguas de la embocadura del Volga, y 46. grados, y 54. minutos de latitud. La situacion de la Coſta es Sud-Eſt, quarta de Sud, y Nord-Oueſt, quarta de Nord. La punta de eſta Isla es cèlebre por el Sepulcro de un Santo Tartaro, adonde vàn los Mahometanos à hacer sus devociones.

El 19. bolviendo al Sud-Eſt, anduvo diez leguas, y pasò por delante de un Rio llamado Jaik, que nace en Siberia, cerca de Kama, y atraviesa todo el Paìs de los Tartaros Nogays. A diſtancia de una jornada de eſte Rio, se encuentra una Ciudad nombrada Serachik, (Serakieke segun Purchas) que pertenece al Mursa Smille, Principe el mas poderoso del Paìs de Nogay, y al presente Amigo de los Rusos. Eſte Paìs no tiene Comercio, ni los habitantes otras riquezas, que sus ganados, y se mantienen de sus robos.

El 20. mientras que la Barca eſtaba al ancla delante de la embocadura del Jaik, eſtando toda la tripulacion en tierra, menos Jenkinson, que se hallaba algo indispueſto, y cinco Tartaros, uno de los quales nombrado Azi era tenido por un Santo hombre, porque havia ido en Romeria à la Meca, se viò venir otra Barca con treinta hombres bien armados, que se disponian à subir á bordo. Azi les preguntò, què era lo que buscaban, y hizo oracion al Profeta; lo que les causò algun respeto, y los detuvo. Dixeron ser Hidalgos deſterrados de su Paìs, y que querian saber si havia en la Barca algun Ruso, ù otros Kafres, ò Kafars segun el original: nombre que dàn à todos los Chriſtianos. Kafre es una palabra Arabe, que significa Infiel. Haviendo jurado el devoto Peregrino, sin mostrar temor alguno, que no havia ninguno en la Barca, no pusieron dificultad en retirarse. El Autor observá, que de eſta suerte debiò su conservacion, y la de su gente, y mercaderias, à la fidelidad de un Tartaro. Alzò con grande priesa ancoras, y el mismo dia anduvo diez y seis leguas, bolviendo al Sud-Eſt, quarta de Sud.

El 21. atravesò una Bahìa de seis leguas de ancho, despues de la qual doblò un Cabo, que tiene dos Islas al Sud-Eſt. La tierra se retira despues al Nord-Eſt, y forma otra Bahía, en la qual cae el gran Rio de Yem, que nace en el País de Kolmak, ò mas bien de los Kalmuks. Jenkinson eſtuvo tres dias al ancora; y el 25. anduvo veinte leguas con un buen viento, y pasò cerca de una Isla baxa, cuyas inmediaciones presentan muchas arenas, y poco fondo, que al lado del Nord tiene una Bahìa grande. Desde alli, bolviendo al Sud, an-

anduvo diez leguas para hallar mas agua. Despues, haviendo hecho algunas leguas Est-Sud-Est, diò vista al Continente, que no tiene en este lugar sino montañas puntiagudas, y siguiò la Costa por espacio de veinte leguas, hallando la tierra mas alta al paso que iba abanzando.

Jenkinson. 1558.

El 27. atravesò una Bahía, cuya Costa Sud parecia la mas alta, y desde alli pasò una puente muy elevada, en la que padeciò una borrasca violenta, que durò tres dias. Desde este Cabo se acercò àcia un Puerto, que nombra Manguslave. El parage en donde se proponia tomar tierra, está en el centro de una Bahìa de doce leguas, en la extremidad mas Meridional del Mar Caspio; pero fue echado por una borrasca al otro lado de la Bahía, enfrente de Manguslave, en una Rada adonde jamàs se havia visto llegar Nave, ni Barca. (Esta circunstancia manifiesta, como tambien la corriente, y distancia del Rio de Yem, que Manguslave debe estár mas al Sud de lo que lo pone el Autor, pues estando à quarenta y cinco grados de latitud, como dice, se podria tomar por Min-kishlak, de que habla con frecuencia Abulghazi.) Embiò alguuos de los suyos à la Rivera, para saber del Governador si podia desembarcar con seguridad sus mercaderias, y encontrar camellos para transportarlas à Sellizure, que dista veinte y cinco jornadas. Sus Diputados bolvieron con grandes promesas, en virtud de lo qual desembarcò el dia 3. de Septiembre, y se le hizo muy buen acogimiento; pero no tardó mucho tiempo en descubrir la mala disposicion de sus huespedes, que eran inclinados à riñas, y robos. Doblaron el precio de los cavallos, de los camellos, y de los viveres, obligando á los Ingleses à que comprasen su agua. Finalmente se ajustaron en que por la carga de cada camello, que no era mas que de unas mil libras de peso, darian tres cueros de Rusia, y quatro tazas de madera. El derecho del Principe, ò del Governador fue de un nueve, y dos septimos. El Autor observa, que estos Pueblos no usan de moneda. El 14. salió con una Caravana de mil camellos, y en cinco dias llegò à las tierras de un Principe nombrado Timur-Sultan, Governador del País de Manguslave, en donde la borrasca le havia impedido desembarcar. En el camino encontrò algunos Tartaros, que abrieron sus fardos en nombre del Principe, y tomaron el noveno de las mejores mercaderias. Despues de haver disputado con ellos, pero sin fruto alguno, resolviò Jenkinson ir al Campo del Principe, para implorar su proteccion, y pedirle un pasaporte, en virtud del qual pudiese atravesar su Paìs, sin ser despojado por sus Vasallos. Fue recibido con mucha politica, y el Sultan le concediò su sùplica, y diò orden de que fuese bien tratado con carne, y leche de burra, porque no se usa de pan en esta Region, ni otro licor, que leche, à excepcion del agua. Para indemnizarlos de la pèrdida de sus mercaderias, cuyo valor ascendia á quince Roubles, moneda Rusa, le re-

JENKINSON. 1558. regalò un cavallo, que valia siete. Jenkinson se admirò de haver conseguido el pasaporte à tan poca costa, especialmente sabiendo, que este Principe era un tyrano, y que havia dado ordenes crueles contra los Ingleses, si huviesen dexado de irle à visitar. Tenia su Corte en campo raso, sin Ciudad, ni Castillo. Jenkinson lo encontrò en una casa pequeña redonda, compuesta de cañas, cubierta de fieltro, y colgada de tapices. Tenia cerca de sí al Pontifice del Paìs, à quien nombra el Autor el Gran Metropolitano, y à otros Gefes de la Nacion. Hicieronle diferentes preguntas sobre su País, sobre sus Leyes, y Religion, y sobre el motivo de su viage.

Aviendo conseguido la Caravana licencia de continuar su marcha atravesò un Desierto de treinta jornadas, sin encontrar poblado alguno, ni habitacion. Las provisiones llegaron à faltar, y fue necesario comer la carne de los animales de carga. Jenkinson matò un cavallo, y un camello. El agua que bebian era salada, sacada de algunos pozos muy profundos, distantes dos, ò tres jornadas uno de otro. El 5. de Octubre se llegò cerca de un Golfo Maritimo, en donde huvo la fortuna de encontrar agua fresca; pero se presentaron algunos de los Oficiales del Principe de los Turcomans, que exigieron de derechos sobre las mercaderias un veinte y cinco, y dos novenos en nombre del Principe, y de sus hermanos. La Caravana se detuvo un dia entero en el mismo lugar á tomar refrescos.

El Rio de Oxus (el Jihun, ò el Amu) desaguaba antiguamente en este Golfo; pero al presente cae en el Ardak, que sin duda debe de ser el Khesel; el qual, despues de haver corrido al Norte el espacio de mil millas, se desaparece à la vista por debaxo de tierra por mas de quinientas millas, y buelve à salir para desaguar en el Lago del Katay.

La Caravana se puso otra vez en marcha el dia 5. de Octubre. El 7. llegò á Sellizure, Castillo miserable situado sobre una montaña, en donde residia Azim-Khan (Hadsim, ò Ajin segun la traduccion de la Historia de Abulghazi) con tres hermanos suyos. Hallase en el margen (en Hakluyt, y Purchas) Sellizuri, ò Schayzure, como nombre proprio de esta Plaza; pero este debe de ser Salisaray, Casa de Campo. El 9. recibiò orden Jenkinson de presentarse delante de este Principe, à quien entregò las cartas del Emperador de Rusia, y el noveno de sus mercaderias. Fue recibido con mucha urbanidad; y se le diò carne de cavallo montès, y leche de burra, sin pan. Al dia siguiente pareciò otra vez en presencia del Sultan, en virtud de nueva orden, y respondiò à diferentes preguntas tocantes à los negocios de Rusia, è Inglaterra. Concluìda la Audiencia, se le diò un pasaporte, al qual nombra Patente de salvo conducto.

El 14. saliò de Sellizure, y el 16. llegò à una Ciudad llamada Ur-

Urgenz, en donde pagò los derechos por sì, y su gente, por sus cavallos, y por sus camellos. En ella estuvo un mes, en cuyo tiempo recibiò orden de presentarse delante de Ali-Sultan, primo del Khan, y Principe de este País, que bolvia de una Ciudad del Korasan, en las Fronteras de Persia, que acababa de conquistar. Presentòle las cartas del Emperador de Rusia. Este Principe le trató con mucha politica, y le diò Patente de salvo conducto. Las principales mercaderias de Urgenz vienen de Persia, y de Boghar; pero no por eso merecen mas atencion. JENKINSON. 1558.

Todo el Paìs que se estiende desde el Mar Caspio hasta Urgenz, tiene el nombre de Tierra de los Turcomans. Los habitantes se alojan en Tiendas, y andan errantes con sus cavallos, camellos, y carneros, que son de un tamaño extraordinario, y cuya cola pesa hasta sesenta, y ochenta libras. Son Vasallos del Khan, y de sus cinco hermanos. El Autor observa, que estos cinco hermanos obedecen muy poco al primogenito, y que en general las ordenes del Khan no se executan sino en los Paìses que tiene inmediatos à sí. Cada uno de sus hermanos se tiene por Soberano en sus tierras, y procura destruir à los demàs, porque haviendo nacido de diferentes madres, la mayor parte esclavas, conocen poco el vinculo de la naturaleza. Cada uno tiene quatro, ò cinco mugeres, además de las concubinas. Quando se hacen Guerra, el que se halla con menos fuerza, se retira al Desierto, para despojar á los pasageros, y Caravanas, hasta que se cree en estado de mantener la Campaña. La mayor parte de los cavallos, y carneros del Paìs son monteses. Los habitantes emplean Alcones para coger los cavallos, como yà se ha referido.

§. II.

VIAGE DEL AUTOR DESDE URGENZ à Boghar, y su buelta.

EL dia 26. de Noviembre saliò Jenkinson de Urgenz, con las precauciones necesarias para la seguridad del camino. Despues de haver seguido el Oxus por espacio de cien millas, pasò un Rio grande, al que nombra Ardok, en donde pagò un derecho muy corto. El 7. de Diciembre llegò à Kait, ò Kaite, que es Kat, Castillo dependiente del Sultan Siramet, ò Sariahmed. Este Principe havia resuelto despojar à todos los Christianos; pero temiendo al Principe de Urgenz su hermano, que havia aconsejado à Jenkinson le embiase un regalo, se contentò con este homenage, y con un cuero encarnado de Rusia, que se le pagò por cada camello. A sus Oficiales se les dieron tambien algunos regalos de poco valor. La noche del 10. de Diciembre, mientras que la Caravana esta-

JENKINSON. 1558.

taba en marcha, se vieron venir quatro hombres à cavallo, quienes, por correr de noche, se hicieron sospechosos. Jenkinson los hizo arrestar, y los embiò atados al Sultan de Kait, quien à fuerza de amenazas les hizo confesar, que estaban con un Principe desterrado, que se havia apostado à tres jornadas de distancia, con la intencion de saquear la Caravana. Al instante embiò 80. hombres á Jenkinson, para que le acompañasen. El 15. por la mañana se adelantaron estos con pretexto de limpiar el Desierto; pero quatro horas despues bolvieron á galope tendido; y diciendo el Gefe à los viageros, que havia descubierto las huellas de un grande numero de cavallos, les dixo, què querian darle por acompañarlos mas adelante; pero no haviendose ajustado, se bolvió al Sultan con su Tropa, lo que hizo juzgar à los Mercaderes de la Caravana, que toda esta aventura havia sido artificio, y que el Sultan tenia tambien parte en esta traycion.

Despues que se perdiò de vista la escolta, algunos Tartaros reputados por Santos, porque havian ido à la Meca, mataron un carnero, y quemaron sus huesos; y mezclando la ceniza con la sangre, escribieron varios caractéres con muchas ceremonias, y palabras mysteriosas. Con este encanto figuraban haver descubierto, que encontrarian ladrones, pero que tendrian la felicidad de vencerlos. Jenkinson, y sus gentes no dieron credito à su profecia; pero no obstante, reconocieron de alli á poco la verdad de ella. Tres horas despues, se vieron 39. ginetes bien armados, mandados por el Principe desterrado, que se acercaban à la Caravana. Exhortaron à los Viageros à que se rindiesen, con amenaza de destruirlos, si intentaban resistirse; pero hallandolos dispuestos para defenderse, empezaron un combate, que durò desde por la mañana, hasta las dos de la noche, haviendo de una, y otra parte muchos muertos, y heridos, no teniendo mejor suerte los cavallos, y camellos. Finalmente los ladrones estaban tan bien armados, y manejaban con tanta destreza sus flechas, que no huviera estado mucho tiempo dudosa la victoria, si Jenkinson, y su gente con quatro mosquetes no les huvieran impedido acercarse. Propusieron treguas hasta el otro dia, y las aceptaron. La Caravana se apostò sobre una eminencia, en donde se atrincherò detràs de sus mercaderias, y el enemigo se puso à tiro de flecha; pero en este estado cortaba el agua à los mercaderes; lo que les causò tanta mas pesadumbre, quanto ellos, y sus animales no havian bebido hacia dos dias.

Mientras que se velaba con cuidado de una parte, y otra, el Principe desterrado hizo proponer à media noche al Baxá de la Caravana, que se acercase al espacio que havia entre los dos Campos, para oír alli sus proposiciones. El Baxà respondió, que no cometeria semejante imprudencia; pero que embiaria con gusto á uno de su gente, à condicion de que el Principe, y su Tropa jurasen por su

Ley,

Ley, que observarian fielmente la tregua. El juramento se pronunciò en voz tan alta, que todos lo oyeron, y entonces no puso dificultad en embiar à un ſanto hombre de la Caravana. El Agente del Principe le dixo, que su Señor y compañeros eran Busermans, ò Monslemans, que pedian que ſe les entregaſen los Cafres, ò Infieles; eſto es, los Chriſtiados con todas sus mercaderias, y que con eſta condicion prometian dexar paſar libremente à la Caravana; pero que de otro modo, à nadie darian Quartèl. Informado el Baxà de eſta pretension, respondiò, que no havia Chriſtianos en la Caravana, ni mas Eſtrangeros, que dos Turcos; pero que aunque los huviese, eſtaba resuelto à morir antes que entregarlos; y que en quanto à la amenaza, al otro dia manifeſtaria quan poco temor le causaba.

Los ladrones se llevaron à aquel hombre, no obſtante su juramento, y gritaron varias veces repitiendo la palabra Ollo, que sin duda debe de ser Allah, escrito à la Inglesa, como un teſtimonio de victoria. Los Ingleses se atemorizaron tanto mas, quanto tenian motivo de sospechar alguna traycion; pero con todos los malos tratamientos de los ladrones, no pudieron hacer decir la verdad al Santo hombre, ni que confesase quàntas perſonas havian muerto, ó eſtaban heridas en la Caravana. A la mañana del dia siguiente, quando la vieron dispueſta para defenderse, propusieron convenio. Es cierto, que sus pretensiones fueron excesivas, pues exigieron nueve veintenas de muchos generos de mercaderias, con un camello para llevarlas; pero como la mayor parte de los Mercaderes no eſtaba dispueſta à empezar de nuevo el combate, particularmente aquellos que no tenian mucho que perder, se vieron obligados los demás à pasar por una ley tan cruel. Entregaronseles las mercaderias à los ladrones, quienes al inſtante ſe fueron, y continuò la Caravana ſu viage.

Por la tarde llegò á la orilla del Oxus, en donde pasò el dia siguiente comiendo la carne de los cavallos, y camellos, que havian sido muertos en el combate. Continuando deſpues su viage, recelosa de encontrar otros ladrones, ò los miſmos, ſaliò del gran camino que sigue la corriente del rio, para atraveſar un desierto arenoſo. Despues de quatro jornadas, en que havian padecido muchas fatigas, encontrò la Caravana un pozo de agua muy ſalobre; y haviendoſe acabado las provisiones, tuvieron que matar camellos, y cavallos para suplirlas. El rieſgo ſe renovò tambien por parte de los ladrones. En una noche muy obscura, mientras que todos eſtaban entregados al sueño, unas gentes de á cavallo se llevaron algunas personas que eſtaban durmiendo à parte, y ſe oyeron dàr gritos. Los Mercaderes cargaron al inſtante sus camellos, apresurandose à partir, y hicieron muchos esfuerzos para bolver à encontrar el Oxus, en donde cesò todo su temor, porque eſte Rio los ponia à cubierto de qualesquier riesgo. Lo demás del viage fue baſtante quieto; y el 23. llegaron à Boghar, en la Bactria.

Bo-

Jenkinson. 1558.

Boghar, ò Bokhara es una Ciudad grande, defendida solamente por una muralla alta de tierra. El Caſtillo en donde reside el Khan, ocupa la tercera parte de la Ciudad, y es de piedra de silleria; pero la mayor parte de los demàs edificios es de tierra. El agua de un riachuelo, que atraviesa à Boghar, engendra gusanos en las piernas. Los licores fuertes eſtàn prohibidos por una ley del gran Pontifice, cuyas ordenes son mas respetadas, que las de los Khans, á quienes depone à su arbitrio. Jenkinson fue teſtigo de la desgracia de uno de eſtos Principes, que matò el Pontifice por la noche. El Khan de Boghar tiene tantas riquezas, como autoridad. Cobra el diezmo de todas las mercaderias que se venden, y en sus urgencias se vale de la fuerza para tomarlas fiadas. De eſte modo pagò diez y nueve piezas de Kersey, que havia comprado al Autor.

El País de Boghar eſtaba antiguamente sujeto à la Persia, y en él se habla aún la Lengua Persa. Continuamente eſtá expueſto à los ataques de los Tartaros, que con pretexto de algunas contiendas de Religion, les hacen guerra. Su principal motivo de odio nace de que los Bogharios rehusan afeytarse el labio superior. No se conoce moneda alguna de oro en Boghar; y la unica de plata, es una pieza de unos doce sols, que sube, ò baxa á voluntad del Khan. Como eſtas alteraciones son frecuentes, y suceden comunmente dos veces al mes, se emplea mejor para el Comercio una moneda de cobre, que se nombra Poule, ciento de las quales componen el valor de la pieza de plata. El 26. de Diciembre recibiò orden Jenkinson de presentarse delante del Khan de Boghar, al qual entregò las cartas del Emperador de Rusia. Eſte Principe lo recibiò con afabilidad, y le hizo servir refrescos en su presencia. Continuò dandole Audiencias familiares, en las quales le hacia baſtantes preguntas sobre el poder del Emperador de Alemania, y sobre el del Gran Turco. Informabase tambien de la Religion, Leyes, y Fuerzas de Inglaterra, y se divertia en hacer disparar delante de sí los mosquetes de los Ingleses, y en aprender el uso de eſta arma; pero finalmente, observa el Autor, éſte era un verdadero Tartaro, tan poco escrupuloso en las leyes de la buena fee, y honradèz, que partiò para la Guerra sin haver pagado lo que debia à los Mercaderes. Es cierto, que dexò orden para la paga de Jenkinson; pero fue necesario rebaxar una parte de la deuda, y tomar mercaderias del Paìs. Sin embargo, merecia algun elogio por haver embiado, quando llegò la Caravana, cien Soldados contra los ladrones que le havian atacado, matando parte de ellos, y trayendo quatro prisioneros, dos de los quales havian sido heridos por los Ingleses. Despues de haverselos manifeſtado á Jenkinson, diò orden el Khan de que fuesen ahorcados à la puerta de su Palacio, para que sirviesen de escarmiento, y hizo reſtituir al Autor una parte de las mercaderias que les havian encontrado.

La

La Ciudad de Boghar es baſtante frecuentada por las Caravanas del Katay, de la India, de la Persia, de Balgh, ò Balk, de Rusia, y de otras muchas Regiones; pero los Mercaderes son tan pobres, y las mercaderias tan poco considerables, que eſte Comercio merece poca atencion. Mientras que Jenkinson eſtuvo en Boghar, llegaron Caravanas de todos los Paìses referidos, excepto del Katay, cuya comunicacion eſtaba interrumpida hácia tres años por las Guerras de dos Regiones, y de dos Ciudades grandes, nombradas Taskant, y Kashgar, que separan el Katay del País de Boghar. Taskant eſtaba en Guerra con los Mahometanos nombrados Kosaks; y Kashgar, con una Nacion Idòlatra, que se nombra los Kings; dos especies de enemigos temibles por ſus fuerzas, què viven en campo raso, y que por poco no conquiſtaron eſtas dos Ciudades.

JENKINSON. 1558.

Solicitando el Autor informes sobre el Katay, supo que el viage desde eſta comarca à Boghar era de 9. meses; pero como era tiempo de que partiesen las Caravanas, y los Bogharios se creìan amenazados de un sitio, porque se havia eſtendido la voz de que su Rey havia sido vencido en una batalla, determinò, à persuasion del Pontifice, salir de Tartaria. Su primera intencion fue tirar por la Persia, para averiguar à fondo el eſtado del Comercio, aunque yà podia haverlo sabido en Aſtracan, ò en Boghar, para juzgar, que el Comercio Persa no valìa mucho mas que el de los Tartaros, y que havia buelto particularmente àcia Syria, y el Mediterraneo; pero quando se disponia á partir, le detuvieron varias consideraciones. La Guerra, que poco antes se havia suscitado entre el Sofi, y los Principes Tartaros, havia hecho los caminos muy peligrosos. A diez jornadas de Boghar, una Caravana de la India, y de la Persia, havia sido saqueada por algunos ladrones, y muchos Mercaderes havian perdido la vida. El Pontifice, à quien dà siempre el nombre de Metropolitano, le quitó las cartas de recomendacion, que le havia dado el Czar, sin las quales no podia esperar otra cosa, que ser hecho esclavo en qualesquiera lugar por donde quisiera pasar. En fin, las mercancias que tenia que recibir en pago del Rey, y de sus Nobles, no podian venderse en Persia. Bien premeditados todos eſtos motivos, determinò bolver á Rusia por el mismo camino que havia venido.

El 8. de Marzo de 1559. saliò de Boghar con una Caravana de seiscientos camellos. No pudiera el Autor haver escogido tiempo mas á proposito para partir, pues à poco mas que huviera tardado, huviera expueſto su vida, y bienes al ultimo peligro. Diez dias despues vino el Rey de Samarkand à poner sitio delante de la Ciudad, mientras la ausencia del Khan, que eſtaba en Guerra contra otro Principe de su sangre. Yà se ha advertido, que eſtas divisiones son frecuentes en Tartaria, y que no durando un Reynado mas que tres, ò quatro años, los habitantes del Paìs, y los Mercaderes Eſtrangeros padecen igualmente con tan grande numero de revoluciones.

La

JENKINSON. 1558.

La Caravana llegò el 25. à Urgenz, no sin haver eſtado expueſta à nuevos peligros, pues se havian juntado quatrocientos ladrones para saquearla. De quatro espìas que se cogieron, se supo que la mayor parte de eſtos ladrones eran parientes de los que havian atacado la otra Caravana. El Autor se havia encargado de dos Embaxadores para la Corte de Rusia, el uno del Khan de Boghar, y el otro de el de Balk. Despues de haver eſtado ocho dias en Urgenz, y Sellizure, para dàr tiempo à que se juntase la Caravana, partieron con otros quatro Embaxadores para Rusia de parte del Khan de Urgenz, y de los Sultanes sus hermanos; pero eſtos Principes hicieron jurar à Jenkinson sobre los Evangelios, que sus Miniſtros serian tratados bien en Rusia, y que podrian bolver segun la obligacion que havia hecho el Czar en sus cartas. Creìan tener algun motivo de desconfianza, porque hacia mucho tiempo, que no havian embiado Embaxador à eſta Corte.

El 23. de Abril se llegò á las orillas del Mar Caspio, en donde hallò Jenkinson su Barca, pero sin ancora, cable, ni vela. No obſtante, como havia trahido provision de cañamo, hizo hilar un cable, y otras cuerdas. Para la vela empleò tela de algodon, y de eſte modo fue supliendo todo lo necesario; pero el Autor no por eso dexaba de carecer de Chalupa, y ancora. Mientras que con grandes esfuerzos procuraba hacer una ancora de una rueda de carreta, llegò de Aſtracan una Barca, que tenia dos. Jenkinson adquiriò una, y confiado en su valor, enarbolò el Pavellon encarnado de San Jorge, y se hizo à la vela. Ademàs de los dos Johnsons, que servian de Piloto, y Marineros, tenia à bordo à los seis Embaxadores, y veinte y cinco Rusos, que haviendo eſtado esclavos mucho tiempo en Tartaria, se havian ofrecido à servir de remeros en caso de necesidad. Primero siguió la Coſta, aunque obligado algunas veces á apartarse de ella, haſta perder de viſta la tierra. El 13. de Mayo, una borrasca, que duró quarenta y quatro horas, le obligò à dár fondo à tres leguas de la Rivera. Su cable se rompiò, y perdiò el ancora; y como el viento daba sobre la Coſta, y la Barca no tenia Chalupa, se bolviò à hacer à la vela, esperando continuamente el naufragio.

Finalmente entrò en un canal cenagoso, en donde de improviso se hallò en seguridad. El riesgo havria sido tanto mayor, quanto si la Barca huviese encallado, ò se huviera hecho pedazos junto à la orilla, solo debia esperar de los habitantes del Paìs la muerte, ò la esclavitud. Luego que se sosegó la borrasca, bolvió à entrar en el mar; y valiendose de su brujula, y de otras señales para bolver al parage en donde havia perdido su ancora, tuvo la fortuna de hallarla. Dos dias despues padeciò otra borrasca del Nord-Eſt, que le echò mar adentro, y le hizo temer irse à pique. No obſtante, quando el tiempo le permitiò tomar la latitud, se acercò à tierra, y se

se halló delante del Rio de Jaik. Finalmente el 28. de Mayo llegò al Puerto de Aſtracan. Jenkinson. 1559.

El Autor dà al Mar Caspio cerca de doscientas leguas de largo, y ciento y cincuenta de ancho. Tiene al Eſt, dice, el gran Desierto de los Turcomans; al Oueſt el País de los Chirkases, ò Chercas, nombrados comunmente los Circasios, y el Monte Caucaso. El Mar Negro, ò el Puente Euxino, solo diſta cien leguas. Al Nord-Eſt eſtà el Rio de Volga, y el Paìs de Nogay; y al Sud la Media, y la Persia. Jenkinson añade, que en muchos parages del Mar Caspio, es dulce el agua, y en otros tan salobre, como en el Occeano. Aunque caen en él muchos Rios, desagua por canales subterraneos. Los principales de eſtos Rios son el Volga, que nombran los Tartaros Edel, Adil, ò Etil, que sale de un lago inmediato à Novogrod, en Rusia, y no tiene menos de doscientas millas Inglesas haſta su embocadura; el Jaik, ò el Yem, que nace en Siberia; el Zirus, ò Kur; y el Arash, ò Auras, que es el antiguo Araxe, que baxan del Monte Caucaso; pero los pocos Baxeles, la falta de Puertos, y Ferias, la pobreza de los habitantes, y la incomodidad del hielo, reducen el Comercio casi à nada en eſte Mar. Haviendo ofrecido Jenkinson trueques à algunos Mercaderes de Schamaki, le respondieron, que en otra parte hallaban las mercaderias al precio que èl pedìa.

El dia 10. de Junio ſaliò de Aſtracan con los ſeis Embaxadores, acompañado de cien Artilleros. El 28. de Julio llegaron à Kazan, à quarenta y cinco grados, y treinta y tres minutos de latitud, sin haver encontrado habitacion alguna, ni provisiones freſcas, en el Paìs que havian atraveſado. El 7. de Agoſto hicieron transportar ſu equipage, y mercaderias, por agua, deſde Kazan à Morun, en donde tomaron por tierra el camino de Moſcou, llegando à eſta Capital el dia 2. de Septiembre.

El 4. ſe preſentó Jenkinſon delante del Emperador, à quien tuvo el honor de beſar la mano. Regalò à eſte Monarca la cola de una baca blanca del Katay, y un tambor de Tartaria. Deſpues le preſentò los Embaxadores Tartaros, y los Eſclavos Ruſos. El mismo dia tuvo el honor de comer en preſencia del Emperador, quien le embiò algunos platos de ſu meſa con un Duque, y le hizo diferentes preguntas ſobre los Paiſes que havia andado. El 17. de Febrero ſe despidiò de S. M. y partiò para la Factoria de Vologda, à la que llegò el 21. Alli hizo embarcar las mercaderias de la Compañia; y ſaliendo de eſta Ciudad el dia 25. de Marzo, llegò el 8. de Mayo de 1560. à Kolmogro, en donde concluye ſu Diario.

Latitud de las principales Plazas.

	Grad.	Min.
ASTRAKAN.	47.	09.
Entrada del Mar Caspio.	46.	27.
Manguslave.	45.	00.
Urgenz.	42.	18.
Boghar.	39.	10.

§. III.

INFORMES DE JOHNSON SOBRE EL CAMINO del Katay.

JOHNSON. 1559.

ESTOS informes, ò memorias consisten en cinco Itinerarios, adquiridos los tres primeros en Boghar por Ricardo Johnson, que acompañò à Jenkinson en su viage, de muchos Mercaderes Tartaros con quienes havia hecho alguna amistad. Aunque bastante estériles, pueden ser utiles à la Geographia, sirviendo para confirmar, aclarar, y corregir las Relaciones de los demàs Viages; lo que igualmente se puede atribuir, y aun con mucha mas justicia, àl quarto Itinerario. Este lo recibiò Ramusio de Haji-mehemet-Mercader muy juicioso de la Ciudad de Tabas, en el Khilan, Provincia de Persia, que havia hecho el viage con las Caravanas. Ramusio debiò este regalo de Haji-mehemet à Miguèl Mambrè, Interprete de la Señoría de Venecia para las Lenguas Orientales, en las quales estaba perfectamente versado. Una pieza tan curiosa se halla en el segundo Tomo de su Coleccion de los Viages; y Purchas ha dado su Traduccion en el Tomo tercero de su Peregrinacion. Las Notas de Johnson han sido publicadas tambien por Purchas, pero copiadas de Hackluyt. Finalmente, el Itinerario desde Kashmir, ò Kachemir, hasta Kashgar, lo hemos recibido de Bernier.

1. Johnson nombra por Autor de su primer informe à un Tartaro de Boghar, nombrado Sernichok. Està concebido en los terminos siguientes:

De Astrakhan à Serachik, diez jornadas medianas de las que pueden andar los Mercaderes con sus mercaderias.

De Serachik á Urgenz, quince jornadas; y desde aqui à Boghar, otras quince. De Boghar à Kaskar, treinta; y otras tantas desde Kaskar al Catay, que escribe Johnson Cathaya.

El mismo Tartaro enseñaba otro camino, que tenia por mas seguro.

De Aſtrakhan al Paìs de los Turcomans por el Mar Caspio, diez dias de navegacion. JOHNSON. 1559.

Del País de los Turcomans à Urgenz por tierra, especialmente con camellos, cargado cada uno con quince poodes, diez jornadas. El Autor no explica la significacion de eſta palabra; pero añade la de Weigth, que significa un peso de doscientos y cincuenta. La dificultad eſtá en que eſta carga parece excesiva.

Desde Urgenz à Boghar, quince jornadas. El Autor observa aqui, que Boghar es la Feria, ò centro donde se juntan los Turcos, los Catayos, y otras Naciones de eſtas Comarcas. El derecho es de un quarenta sobre toda especie de mercaderias.

Desde Boghar à Kaskar, frontera del Gran Khan, un mes de marcha. Desde Kaskar al Katay, un mes por Caravana, se encuentra un grande numero de Ciudades, y Fortalezas. Sarnichok aseguró tambien á Johnson, que se puede ir por Mar desde el Katay à la India; pero ignoraba qué Coſta se havia de seguir, y no conocia mas bien los demàs caminos.

Otro Mercader de Boghar diò el camino siguiente à Johnson, asi como lo havia recibido de los Viageros de su País.

De Aſtrakhan por Mar á Serachik, quince jornadas; ó si se quiere, al País de los Turcomans, diez jornadas.

De Serachik á Urgenz, que escribe el Autor Urgenze, quince jornadas; y desde aqui à Boghar, otras quince; y aconseja el Autor, que no teniendo que encontrar los Viageros poblacion alguna entre Serachik, y Urgenz, se provean de Tiendas, y de todo lo necesario. En eſte camino se encuentran cada dia pozos de agua à iguales diſtancias.

Desde Boghar à Taskant, junto al Rio de Sir, 14. jornadas de un camino muy facil con mercaderias. Siete jornadas desde Taskant à Occient; y de aqui à Kaskar, Ciudad Capital de Reschit-khan, ó mas bien Raschid, ò Al-raschid-khan, veinte. Treinta desde Kaskar haſta Sowchik, primera frontera del Katay. Cinco desde Sowchik, que sin duda debe de ser So-cheu, en la extremidad de la gran Muralla de la China, á Kamchik, ò Kan-cheu, que es el Kampion de Polo. Dos meses desde Kamchik al Katay, por un País desierto, pero templado, que produce diferentes generos de frutas con abundancia.

Khambalu, Capital de todo el País, eſtà aún à diez jornadas del Katay; y à la otra parte del Katay, cuyos habitantes son célebres por su politica, asi como lo es su Paìs por la riqueza increíble del territorio, se encuentra una Region, que nombran los Tartaros Kara-kalmak, habitada por un Pueblo negro, que es el de los Mongols Paganos, à los quales los Mongols Mahometanos, nombrados comunmente, y sin razon, Tartaros, dán eſte nombre por desprecio. Los Katayos son blancos. La Religion de Kara-kalmak

JOHNSON. 1559.

es el Christianismo, ò à lo menos otra muy parecida à èl. Hablase una Lengua particular al País. Todo esto prueba, que la opinion de un establecimiento del Christianismo en Tartaria, no nace, como yà se ha observado, mas que de la semejanza de la Religion del Paìs con la nuestra.

En todos los caminos, que se acaban de referir, no se encuentran fieras, sí solo lobos blancos, y negros. No hay muchos bosques, ni en ellos osos; pero se encuentran otros animales, entre los quales se distingue uno, que nombran los Rusos Barse, ò Bars, que significa Leopardo en Lengua Mongol. Su piel es tan grande, que se tendria por de Leon; pero tan bien moteada, que en una venta, que se hizo de ellas en Astrakhan, pasaron por de Leopardo, ò Tigre. A veinte jornadas del Katay se encuentra un Paìs nombrado Angrim, en donde se halla el animal, que produce el mejor almizcle. Los habitantes son morenos, y no tienen barbas. Para distinguirse los dos sexos, llevan los hombres en las espaldas una plancha de hierro, que representa la figura del Sol, y las mugeres la llevan delante. En este Paìs, y en otro nombrado Titay, comen la carne cruda. Segun Hackluyt, este Paìs se nombra Kitay; pero se engaña, porque Kitay., ò Katay son un mismo País, ò por mejor decir la China, à la qual no alude esta Relacion. El Soberano tiene titulo de Khan, y los habitantes adoran el fuego. Este Paìs dista quarenta jornadas del Gran Katay. En el intermedio hay una Nacion, que se nombra Komaron, y que para comer emplea cuchillos de oro. El País de los hombres pequeños, ò de los Pigmeos, está mas cerca de Moscou, que del Katay. En este Articulo se conoce el caracter de los Viageros, que dán por verdaderas sus ficciones.

Haji-mehemet contaba à Ramusio, por medio del Interprete Mambrè, que havia hecho el viage de Sukkuir, y de Kampion, Ciudades del Paìs de Tangut, citadas por Polo, á la entrada de los Estados del Gran Khan, ò del grande Emperador de los Tartaros, nombrado Daymir-khan. (Por el Gran Khan se debe entender aqui el Emperador de la China, y tal vez Daymin, ò Taymin sería el nombre, ò titulo de la familia que reynaba entonces, á menos que Daymir no sea el nombre que le daban los Persas, ó Tartaros.) Estas dos Plazas, que pertenecian à este Principe, eran las primeras Ciudades del lado del Est, mas allà de los Países Mahometanos, por los que se debe entender aqui los habitantes de Khamul, y de las demàs Ciudades de la Pequeña Bukkaria, aunque están mezclados con Idòlatras. No se permite à las Caravanas penetrar mas adentro, ni aun à los simples Mercaderes, si no vàn á la Corte del Khan en calidad de Embaxadores, ò en la comitiva del Embaxador, como los que acompañaban à los de Schah-rok. Haji-mehemet havia hecho este viage con una Caravana, que partiò de Tauris, en Persia. Bolviò

por

por otro camino con un Embaxador, que los Yeschilvashs, ò Rescilbas, segun el Texto Italiano, embiaban à Conſtantinopla, para aliarse con el Gran Turco contra los Persas, sus enemigos comunes. Los Yeschilvashs son los Tartaros Usbeks, nombrados Cabezas verdes, porque llevan turbantes del mismo color; y los Persas, que los llevan encarnados, tienen tambien su sobrenombre, que significa Cabezas encarnadas. Eſtos Tartaros son Moslems, y poseen los Paìses al Norte de la Persia.

JOHNSON. 1559.

Bokkara, y Samarkand, eſtán en sus tierras, y son governadas por Khans particulares. Llevan turbantes grandes verdes de fieltro picado, para diſtinguirse de los Persas, que los llevan encarnados, y que siempre eſtàn en disputa con ellos sobre la Religion, ò para el arreglo de los limites. Hajimehemet les atribuìa tres Ciencias, à que se aplicaban con particularidad. La Chimia, que es la misma que se cultiva en Europa; la Limia, ò el modo de inspirar amor; y la Simia, que es el arte de hacer vér à qualquiera lo que no exiſte. Por moneda tienen varillas de oro, y plata, como en Sukkuir. La Ciudad, que nombraba Haji-mehemet Sukkuir, es grande, y bien poblada, y sus casas hermosas, y fabricadas à la Italiana. Veese en ella un grande numero de Templos, y Idolos. Todos los edificios son de piedra, y eſtá situada en un llano regado por una infinidad de arroyuelos. La seda, y viveres se hallan con abundancia; pero el Paìs es demasiado frio para viñas. En lugar de vino, se bebe un licor compueſto de miel. Ademàs produce melones, pepinos, peras, manzanas, albericoques, y alverchigos. El ruybarbo es en èl muy comun; y Mehemet traxo de él á Venecia una porcion considerable.

Kampion eſtà situada en un llano fertil, y bien cultivado. Eſta Ciudad tiene murallas fuertes, cuyo interior eſtà lleno de tierra, tan anchas, que quatro galeras pueden andar por ellas de frente, y eſtán flanqueadas de torres, defendidas por una Artilleria del calibre de la de los Turcos. El foso es muy ancho, pero seco, aunque es muy facil à los habitantes introducir en èl agua en caso de necesidad. Las casas de la Ciudad son de piedra, de dos, ò tres altos, y pintadas de una variedad de figuras. Solo una calle eſtà ocupada por Pintores. Las personas de diſtincion tienen una especie de tablado, ò theatro mòvil, sobre el qual ponen dos Tiendas bordadas de oro, y plata, adornadas de perlas, y otras piedras preciosas, en donde se sientan mageſtuosamente con sus amigos, haciendose llevar por toda la Ciudad en las espaldas de quarenta, ò cincuenta esclavos. Otros vàn en palanquines, llevados por cinco, ó seis hombres, sin mas afectacion de grandeza.

Los Templos eſtán hechos à la idèa de las Iglesias de Venecia, y pueden caber en ellos quatro, ò cinco mil personas. Veense eſtatuas de hombres, y mugeres echadas en el suelo, que no tienen menos de quarenta pies de largo, todas de una pieza, y muy bien do-

JOHNSON. 1559.

doradas. Al rededor hay otras pequeñas, con seis, ò siete cabezas, y diez manos, que una tiene una serpiente, otra un pajaro, otra una flor, &c. En la Ciudad hay algunos Monasterios de Religiosos, que en toda su vida salen de ellos; pero el numero de los que andan por las calles es tan grande, que no se puede contar. Los habitantes son muy habiles en cortar piedras. Las hacen traher en galeras guarnecidas de hierro, de quarenta ruedas, tiradas por seiscientos, ò setecientos cavallos, ò machos, de una cantera, que está à sesenta, ú ochenta jornadas de distancia. Ademàs de estos animales de carga, tienen bueyes grandes, cuyo pelo es largo, y blanco.

En las Plazas pùblicas de Kampion se encuentran charlatanes, que causan admiracion al Pueblo con su habilidad en la ciencia de la Simia. Hacen los mas estraños expectaculos, como cortarse un brazo, atravesarse la espada por el cuerpo, parecer cubiertos de sangre, &c. Los habitantes vàn vestidos de una tela negra de algodon, forrada en Invierno de piel de lobo, ò de carnero, si son pobres; pero de preciosas pieles quando lo permite sù fortuna. Su vestido tiene mangas muy anchas, y llega hasta el suelo. Llevan gorros negros puntiagudos, de la hechura de un pilon de azucar. El color del luto es el blanco: su estatura comun es mas pequeña, que grande; y se dexan crecer la barba, particularmente en cierto tiempo del año.

La moneda del País no està acuñada, y solo consiste en barras pequeñas, ó varillas de oro, y plata, que se cortan en pedazos del peso de un saggis. En plata valen estos cerca de veinte sols de Venecia, y ducado y medio en oro. Purchas observa, que seis saggis hacen una onza.

Los Katayos tienen el uso de la Imprenta; y aunque inclinados al Comercio, les es prohibido salir de su Paìs à exercerlo. Por los Katayos tal vez se ha de entender aqui solamente los que son de la Secta de Confucius. Dàn al ruybarbo el nombre de Rabend-chini. El mejor se cria en los lugares inmediatos à Sukkuir, en montañas pedregosas, llenas de manantiales, y cubiertas de arboles muy grandes. La tierra es encarnada, y casi siempre cenagosa por las continuas lluvias, y la multitud de los manantiales. Haji-mehemet enseñò á Ramusio la pintura de esta planta, asi como la havia trahido del Paìs. Sus hojas, que ordinariamente tienen de largo dos palmos, son angostas por abaxo, y anchas por arriba, y estàn cubiertas de pelusa. El tallo es verde, de quatro dedos de largo, y algunas veces sale encima de la tierra un palmo. Las hojas, de verdes se bueven amarillas. Enmedio del tallo se cria una rama muy delgada, que dà flores de la figura de las violetas, pero mayores, de color de leche, y azul celeste, y de olor desagradable. La raiz tiene un palmo, ù dos de largo, y algunas veces es tan gruesa, como el

el muslo, ò la pierna. De ella salen baſtagos pequeños, que se estienden debaxo de tierra, y que se cortan. Su color es moreno por fuera, y amarillo por dentro. La suſtancia tiene venas encarnadas, llenas de un zumo amarillo, y encarnado, de naturaleza viscosa. Eſte zumo sale de la raiz, quando se corta en pedazos; y para que eſtos conserven toda la virtud posible, se dexan en fuentes, en donde se cuida moverlos, y darles buelta muchas veces al dia, para que se embeba el zumo. Despues de quatro, ó cinco dias se cuelgan, para que se sequen al ayre en un parage en donde no dè el Sol. Dos meses son necesarios para disponerlos à que sirvan. Ordinariamente se coge la raiz en Invierno, porque se cree, que entonces tiene toda su virtud, la que en otro tiempo se comunica á las hojas, y flores. Evaporandose el zumo, se pone la raiz hueca, y ligera.

JOHNSON. 1559.

Una galera cargada de raizes con sus hojas, se vende en diez y seis saggis de plata; pero se han de cortar, y poner à secar antes de llevarlas al Mercado. Si eſta operacion se dilatase, se corromperian en menos de cinco, ò seis dias, y de siete cargas verdes no se sacaria una de secas. Finalmente, los Katayos eſtiman tan poco el ruybarbo, que si los Mercaderes Eſtrangeros no se les pidieran, no tomarian el trabajo de cogerlo. Los Chinos, y los Indios compran la mayor parte. Antes de que se seque, es de una amargura insoportable. En el Katay no se emplea para la Medicina; pero despues de haverlo hecho polvos, se mezcla con otras composiciones odoriferas, para perfumar à los Idolos. Hay tanta abundancia en algunos parages del Paìs, que se quema seco en lugar de leña, y en otros se dà à los cavallos viejos.

Los Katayos eſtiman mucho otra raiz pequeña nombrada Mambroni-chini, que se cria en las mismas montañas que el ruybarbo. (Mambroni-chini, que escribe Ramusio, Cini, debe de ser el nombre Persa de eſta raiz; y parece muy creìble, que sea el Fuling, ò Fouling de los Chinos, de que se ha hablado en la Hiſtoria Natural de la China, Tom. X. p. 130.) Es util para muchas enfermedades, particularmente para el mal de ojos; pero su precio es tan excesivo, que Haji-mehemet no creía, que jamás se huviese trahido à ningun Paìs de la Europa. Los Katayos usan tambien mucho de las hojas de otra planta, que nombran Chiay-catay, y que sin duda es la que nombran los Chinos Cha. Criase en el Canton de Ka-chanfu. (Cacanfu segun el Texto Italiano) Cuecenla en agua, sea seca, ò fresca. Una, ú dos tazas de eſta decoccion, tomada en ayunas muy caliente, limpia la calentura, quita el dolor de cabeza, y del eſtomago, los de las espaldas, y otras muchas enfermedades; pero particularmente la gota, y tambien sirve para la digeſtion. Los habitantes del País jamàs viajan sin eſte preservativo, y darian un saco de ruybarbo por otro de Chiay-catay. Dicen, que si los Mer-

JOHNSON. 1559. Mercaderes Estrangeros conocieran todas las virtudes de esta planta, no comprarian ruybarbo.

En quanto al camino, dixo Haji-mehemet à Ramusio, que si huviera querido bolver del Katay por el mismo camino que havia ido, havria pasado por las Ciudades siguientes: De Kampion à Ganta, seis jornadas. Cinco de Ganta à Sukkuir. Quince de Sukkuir à Khamul, en donde se empiezan à hallar Mahometanos. Trece de Khamul à Turfon. Diez de Turfon à Khialis, ò Chialis segun el Texto Italiano. Diez de Khialis à Kucha. Veinte de Kucha à Aksu por Paìses inhabitados. Veinte de Aksu à Kaskar, por un Desierto de los mas intrincados. Veinte y cinco de Kaskar á Samarkand. Cinco de Samarkand à Boghara, en el Khorasan. Veinte de Boghara à Eri, Heri, ò Herat, Capital del Khorasan en Persia. Quince de Eri à Veremi, ò Varami, que Mr. Isle pone en el Irak, al Sud-Est de Kasbin. Seis de Veremi à Kasbin. Quatro de Kasbin à Soltania; y seis desde Soltania à Tauris.

Estas distancias referidas de memoria no son exactas. La de Kya-yu-quan, cerca de So-cheu, hasta Khamul, ò Hami, es de noventa leguas medidas, que à seis leguas cada dia son quince jornadas. Segun el Mapa de los Misioneros, desde allì à Turfan hay cincuenta y seis leguas, ó cerca de diez jornadas; de Turfan à Aksu diez leguas, ò diez y siete jornadas; y de Aksu à Kashgar, sesenta y quatro leguas, ò trece jornadas.

Johnson observa, que lo que se llama una jornada, consiste en ocho Forsengs (palabra Persa, de que hemos formado Parasange) cada uno de tres millas de Italia; pero en las montañas, y desiertos no se anda la mitad de este camino en el espacio de un dia.

Hackluyt ha dado este camino al revès; esto es, de Persia al Katay, en el orden siguiente:

	Jornadas.
De Tauris à Soltania.	6.
De Soltania à Kasbin.	4.
De Kasbin à Veremi.	6.
De Veremi à Eri.	15.
De Eri à Boghara.	20.
De Boghara à Samarkand.	5.
De Samarkand á Kaskar.	25.
De Kaskar à Aksu.	20.
De Aksu à Khuki.	20.
De Khuki à Khialis.	10.
De Khialis à Turfon.	10.
De Turfon á Khamul.	13.
De Khamul à Sukkuir, ó Sukquir.	15.
De Sukkuir á Gauta.	5.
De Gauta á Kampion.	6.

A

A todos estos Itinerarios añadirémos el que Bernier dà desde Kashmir, ó Kachemir, en el Imperio del Mogol, hasta Kashgar. Los Mercaderes del Paìs, que venian á Kashmir para el Comercio de los Esclavos, le dixeron, que Kashgar està al Ouest, tirando un poco àcia el Nord, y que el camino mas corto es por el Gran Tibet; pero que estando entonces cerrados los pasos por la Guerra (en 1664) tenian que atravesar el Tibet Pequeño. JOHNSON. 1552.

Saliendo de Kashmir, se và en quatro dias à Gurche, Ciudad pequeña, y la ultima que depende de Kashmir. De Gurche á Eskerdu, Capital del Tibet Pequeño, ocho jornadas. Dos desde Eskerdu á Scheker, Ciudad pequeña del mismo Reyno, situada junto à un riachuelo famoso por sus virtudes medicinales. Quince desde Scheker, hasta una selva en las fronteras del Tibet Pequeño. Otras quince desde esta selva, hasta Kashghar, ó Kashgar, Ciudad pequeña en donde residia antiguamente el Rey; pero este Principe tiene al presente su Corte en Yarkand, ò Yarkian, diez jornadas mas allà, y un poco mas al Nord. De Kashgar al Katay no quedan mas que unas sesenta jornadas. Las Caravanas de Persia vàn todos los años por este camino, y buelven por el Paìs de los Usbeks, asi como otros se encaminan por Patna, y por el Indostan. Para ir de Kashgar al Katay, deben los Viageros pasar una Ciudad, que esta á ocho jornadas de Koten, ultima Plaza del Reyno de Kashgar. Los caminos son tan malos, que en qualesquiera tiempo es necesario en cierto parage andar un quarto de legua sobre el hielo. A esto se reducen todos los informes, que pudo adquirir Bernier de los Mercaderes de Kashgar, personas tan ignorantes, como malos sus Interptetes.



CAPITULO VI.

VIAGES DE BENITO GOES, Misionero Portuguès, desde Labor, en el Imperio del Mogol, hasta la China.

INTRODUCCION.

DESDE Marco Polo, à quien debe la Europa el conocimiento del nombre de Katay, se havia hablado tan poco de esta Region, que la mayor parte de los Sabios dudaban, que jamàs huviese existido; pero entretanto que estaban divididos

Introduccion. en diferentes pareceres, se recibieron de los Misioneros de Lahor, en una carta del P. Geronymo Xavier, escrita el año de 1598. algunas noticias sobre este famoso Imperio, que havian adquirido de un Mahometano anciano, que despues de haver pasado trece años en Khambalu en calidad de Embaxador del Rey de Kaygar, que debe ser Kashgar, ò Kachegar, havia distribuido en la Meca cien mil piezas de oro en limosnas. Este devoto Musulman les havia dicho, que los Katayos eran una Nacion muy buena, que tenia el rostro blanco, y aventajaba en politica à los Turcos, ò Rums; que eran Christianos, y que sus Templos estaban llenos de estatuas, y pinturas; que tenian Crucifixos, à los quales rendian sus adoraciones; Sacerdotes, à quienes respetaban mucho, y enriquecian con sus regalos; Monasterios, Altares, Lamparas, Procesiones, y otras ceremonias Eclesiasticas. Añadiò, que entre ellos se hallaban algunos Judios, y un grande numero de Mahometanos, que se jactaban de poder convertir à su Religion al Rey Christiano del Paìs.

Inflamado con esta noticia el zelo de Nicolàs Pimenta, Misionero Portuguès, Visitador de las Indias en Goa, formò la idéa de embiar Misioneros al Katay, para que comunicasen sus instrucciones, que tuvo por necesarias, á unos Pueblos tan apartados del centro de la Fè. Al instante diò aviso al Papa, y al Rey de España, y de alli á poco se diò orden à Arias Saldaña, Virrey de la India, de que diese auxilio à esta empresa, baxo la direccion de Pimenta, y de que hiciese todos los gastos. Hallandose entonces Goes en Goa con la calidad de Embaxador del Gran Mogol,de quien era muy estimado, y siendo compañero de Xavier en la Mision del Imperio Mogol, hablando muy bien la Lengua Persa, y conociendo las costumbres de los Mahometanos; puso Pimenta la mira en èl, como el mas à proposito de todos los Religiosos de su Orden para echar los cimientos de la nueva Mision.

Sin embargo, los Misioneros tuvieron noticias, por cartas del Padre Matheo Ricci, que residia entonces en Peking, de que el Katay era el mismo País que la China; pero no concordando este aviso con el testimonio de los Misioneros de Lahor, dudoso el Visitador algun tiempo entre estas dos opiniones, se declarò por la ultima. Por un lado no podia persuadirse, que una Secta tan loca, como el Mahometismo, huviese tenido entrada en un Reyno tan ilustrado como el de la China; y ademàs se aseguraba, que jamàs se havia conocido en èl la menor apariencia de Christianismo, en lugar de que el Katay era representado como un Paìs Christiano, con tanta mas verisimilitud, quanto esto lo decian los mismos Mahometanos. Es cierto que el Katay podia haver comunicado su nombre á la China, de donde estaba inmediato; pero no teniendo fundamento alguno esta conjetura, resolviò Pimenta llevar adelan-

lante su intento, con dos fines, el de aclarar sus dudas, ò el de abrir à lo menos un camino mas corto para el viage de la China. *Introduccion.*

Trigault nos explica de dònde nacia el error de los Mahometanos sobre el grande numero de Chriſtianos, que figuraban haver en el Katay. Yà que ellos no huviesen tenido el guſto de engañar à los Misioneros con fabulas, se havian engañado ellos mismos con las apariencias. Como ellos no dàn culto à las Imagenes, y havian viſto en los Templos de la China un grande numero de estatuas, que tienen alguna semejanza con las Imagenes de nueſtros Santos, havian podido creer, que la Religion de los Chinos era la misma que la nueſtra. Havian observado, que los Sacerdotes de eſte Imperio encendian hachas, ó lamparas en sus Altares; que llevaban veſtidos muy parecidos à las Casullas de la Iglesia Romana; que hacian Procesiones; que su canto se parecia mucho al Canto Gregoriano; y en fin, que imitaban un grande numero de nueſtras ceremonias. Eſta conformidad, y semejanza diò motivo á los Eſtrangeros, especialmente à los Mahometanos, de creer, que el Chriſtianismo eſtaba eſtablecido en la China.

Haviendo sido electo Goes para desempeñar las idèas de Pimenta, recibiò orden del Visitador de Lahor, entonces Capital del Imperio Mogol, de que acompañase à los Mercaderes, que salian de cinco en cinco años para la China, con la calidad de Embaxadores del Rey de Persia. El año 1602. fue à Agra, en donde aprobando el Gran Mogol su designio, no solo le diò cartas para diferentes Reyes sus amigos, ò tributarios, sino tambien quatrocientos escudos para los gaſtos de su viage. En eſta Ciudad se viſtiò de Mercader Armenio, y se dexò crecer los cabellos, y la barba. Púsose el nombre de Abdalla, al qual añadiò el de Isaías, para denotar que era Chriſtiano; y con eſte disfraz se le dexò pasar, lo que no huviera conseguido si huviesen conocido que era Portuguès.

Del dinero, que recibiò del Virrey de la India, comprò diferentes mercaderias Indianas, tanto para disimular su disfraz, como para conseguir por trueques las provisiones necesarias en el camino. El dia 13. de Diciembre llegò à Lahor, en donde el Padre Xavier le diò por compañeros dos Griegos, el uno de ellos nombrado Leon Grimani, Sacerdote, y el otro Demetrio, Mercader. Ambos conocian los caminos; pero en lugar de quatro criados Mahometanos, que eſtaban deſtinados para que le acompañasen, tomò un Armenio nombrado Isaac, á quien se debe la Relacion de eſte Viage. Haviendo muerto Goes en So-cheu; eſto es, à la entrada de la China, continuò Isaac su viage haſta Peking, en donde se encargò Ricci de escribir la Relacion de su empresa, tanto por las Memorias de Goes, como por la Relacion de Isaac.

Eſta Obra tan curiosa se halla inserta en los Comentarios de Ricci, que Nicolás Trigault traduxo al Latin del manuscrito Italiano,

no, y que se publicaron en Roma en 1678. con el titulo de *Christiana expeditione apud Sinas*. Purchas la traduxo al Inglès, y la diò en su Peregrinacion; y Kirker un Compendio en su *China Ilustrada*, sobre el qual ha hecho Ogilby su traduccion; pero el Extracto siguiente es copia del original, auuque se han tomado algunas luces de Purchas.

§. I.

VIAGES DE GOES DESDE LAHOR, Capital de la India, hasta Kashgar.

Goes. 1603.

DEspues de haverse proveído este Viagero de diferentes escritos, y de una Tabla de las Fiestas movibles hasta el año de 1610. saliò de Lahor en la Quaresma de el de 1603. con una Caravana de quinientos Mercaderes, que hacia cada año el viage del Reyno de Kashgar. En el espacio de un mes llegaron á la Ciudad de Athek, que pertenece à la Provincia de Lahor; y quince dias despues pasaron un Rio de un tiro de flecha de ancho, en cuyas orillas se detuvieron quince dias por el miedo de una tropa de vandidos, que infestaba el camino. Despues de dos meses de viage, llegaron á la Ciudad de Pasaur, en donde descansaron veinte dias. Mas allà de èsta, en otra pequeña, supieron de un Peregrino, que à treinta jornadas de alli se encuentra una Ciudad grande, nombrada Kafrestan, ò Capherstam, que significa Paìs de los Infieles, de donde estàn desterrados los Mahometanos con pena de muerte, y son recibidos los Idòlatras, pero sin poder entrar en los Templos; que los habitantes del País llevan vestidos negros para las ceremonias de su Religion, y que su territorio es muy fertil, y produce ubas en abundancia. El Peregrino diò à probar el vino de esta comarca à Goes, quien lo halló muy bueno, y infiriò, que estaba habitada por Christianos. Despues de haverse detenido veinte dias, continuò su viage la Caravana, con la precaucion de ir escoltada de quatrocientos Soldados, que havia conseguido del Principe del Paìs.

Veinte y cinco jornadas anduvo siguiendo la falda de una montaña, hasta la Ciudad de Ghideli, en donde pagan derechos los Mercaderes. Los ladrones, que se havian estendido por el camino, causaban sobresaltos continuos, incomodando la Caravana à pedradas desde lo alto de la montaña; y no obstante la vigilancia de la escolta, la atacaron muchas veces con tanta furia, que fueron heridos muchos Mercaderes, costandoles tanto trabajo libertar su vida, como las mercancias. Goes se puso en salvo en los bosques.

Anduvieronse veinte jornadas hasta Khabul, Ciudad grande, y

Mer-

Mercado famoso, que pertenece aún à los Estados del Gran Mogol, en donde se detuvieron ocho dias. Espantados algunos Mercaderes de verse en tan corto numero, premeditaron si debian continuar su viage. Entonces havia en Khabul una Princesa, hermana de Mahamet-khan, Rey de Kashgar, Madre del Rey de Kotan, nombrada Haji-hanem, porque havia ido en Romeria à la Meca, que bolvia de este Santuario del Mahometismo, y empezandola à faltar el dinero para continuar su viage, propuso à los Mercaderes, que se lo prestasen. Reflexionando Goes, que los pasaportes Mongols de alli á poco no le servirian, y pareciendole oportuna esta ocasion para conseguir otras protecciones, no tuvo dificultad en prestar seiscientos escudos à la Princesa sobre algunas mercaderias que le diò, reusando tomar asimismo interés alguno por esta cantidad; pero la Princesa tuvo la generosidad de restituirsela con mucha ventaja en pedazos de marmol, que eran la mejor mercancia que se podia llevar à la China. Disgustado el Sacerdote Grimani de las fatigas del viage, reusó ir mas adelante, y Demetrio se detuvo en la Ciudad à comerciar. Goes. 1603.

Haviendose aumentado la Caravana con muchos Mercaderes, se animò Goes, y partiò con Isaac. La primera Ciudad que encontraron se llama Charakar, ò Ciarakar segun el original, y en ella se halla hierro en abundancia; pero el Sello de Akhar, que havia preservado hasta entonces al Misionero de pagar los derechos, dexò aqui de ser respetado. Diez dias despues se llegó à una Ciudad pequeña, nombrada Parvam, en la extremidad de los Estados del Gran Mogol. Despues de haver descansado en ella cinco dias, se atravesaron montañas altisimas; y en el espacio de veinte jornadas se llegò á un Paìs nombrado Aingharan. Quince mas allà se entra en otro Paìs nombrado Kalkha, ò Calcia segun el original, cuyos habitantes viven en Aldéas, y casi todos son rubios como los Holandeses; y diez jornadas mas adelante se pasa por una Ciudad nombrada Jalalabad, en donde cobran los Bramines derechos, que se les han concedido por el Rey Buerate.

Despues de quince jornadas, llegò la Caravana à Talkhan, en donde se detuvo un mes entero por una rebelion de los Kalkans. De alli pasò á Kheman, Ciudad pequeña murada, dependiente de Abuldahan, Rey de Samarhan, de Burgania, y de Bukharata, y de otros muchos Reynos vecinos. Este es Adallah, Khan de Samarkand, de Burgania, y de Bukkaria. Purchas escribe Burgabia, y Bocharate; pero se ignora, què sean estos dos nombres. Estando acampado el Exercito de los Kalkans en las inmediaciones, mandò decir el Governador de esta Plaza à los Mercaderes, que no continuasen su marcha por la noche, porque recelaba que serian sorprendidos por los rebeldes, y que se apoderarian de sus cavallos. Aconsejòles se retirasen à la Ciudad, y se juntasen con èl para rechazar-

los;

GOES. 1603. los ; pero apenas se acercaron à las murallas , quando haciendo algun movimiento los Kalkhans , empezaron à huir el Governador , y todos los habitantes. Los Mercaderes , para preservarse del riesgo, hicieron de priesa un baluarte de su vagage , y acarrearon muchas piedras, para emplearlas en su defensa quando llegasen à faltarles las flechas. De alli à poco recibieron un mensagero de parte de los rebeldes , quienes les exhortaban à que no tuviesen recelo alguno, ofreciendoles acompañarlos , y defenderlos ; pero no atreviendose à fiar en sus promesas , tomaron la resolucion de retirarse à los bosques, y abandonarles todas sus mercancias. Haviendo tomado estos vandidos todo lo que hallaron de su gusto , los bolvieron à llamar con nuevas ofertas , y les permitieron otra vez entrar en la Ciudad desierta , en donde havian dexado sus fardos medio vacios. Goes tuvo la felicidad de que no le faltase mas que un cavallo en esta aventura;pero no lo perdiò todo, porque le hicieron un regalo de telas de algodon. La Caravana se quedò en Kheman con mucho sobresalto,hasta que llegò un Oficial Tartaro,hermano deOlobet-ebadaskhan, General de grande reputacion, que obligò á los rebeldes con sus amenazas á que dexasen partir los Mercaderes. Su Retaguardia no dexò de ser maltratada por algunos de ellos , quatro de los quales se echaron sobre Goes ; pero este les arrojò su turbante , y mientras que se divertian en echarselo uno à otro à puntillones , picò el Misionero su cavallo , y se incorporò á la Caravana.

Despues de ocho dias de viage por caminos muy dificiles , llegò à Tenga-badashan , ò Badakshan , nombre que significa mal camino. En efecto, el paso es tan estrecho en la orilla de un grande Rio, que no caben en èl dos personas de frente , y por eso los habitantes se aprovecharon de la situacion de su Ciudad para causar nuevos perjuicios à la Caravana. Quitaron tres cavallos à Goes , quien sin embargo los pudo bolver à comprar. Los Mercaderes no pasaron menos de diez dias en un lugar tan peligroso. Haviendo despues llegado á Charchunar en el espacio de un dia, se detuvieron cinco enteros por las lluvias en campo raso , en donde fueron otra vez sorprendidos por otros ladrones. Diez dias despues llegaron á Serpanil , Ciudad abandonada. De alli subierou à una montaña muy alta, nombrada Sakrithma , por la qual solo los cavallos mas fuertes pudieron pasar. Teniendo los demás que dàr una buelta muy grande, estuvo Goes expuesto à perder dos, que tuvieron mucho trabajo para unirse á la Caravana.

En veinte dias se llegò à la Provincia de Sarchil , en donde hay muchas Aldèas poco distantes unas de otras. Despues de dos dias de descanso , se llegò en otros dos à la falda de una montaña nombrada Chechalith , que estaba cubierta de nieve muy maciza. Siendo necesario atravesarla , padeciò mucho un grande numero de Mercaderes con el exceso del frio ; y durando el mismo temporal seis se-

ma-

manas, eſtuvo Goes expueſto à muchos riesgos. En fin, llegaron à Tanghetar, que pertenece al Reyno de Kashgar. Aqui cayò Isaac en un grande Rio, y se le tuvo por muerto ocho horas. En catorce dias llegò la Caravana à Yakonith; pero por un camino tan peligroso, que Goes perdiò en él seis cavallos. Eſte se adelantò, y en cinco dias llegò á Hiarkan, desde donde embiò los socorros necesarios à la Caravana, la que de alli à poco llegò à la misma Ciudad en el mes de Noviembre de 1603. Goes. 1603.

Hiarkan, ò Yarkian, Capital del Reyno de Kashgar, es frecuentada por los Mercaderes, quienes la proveen de todo lo necesario. En eſta Ciudad se divide la Caravana de Khabul, y se forma otra para el Katay. El Capitan que la manda compra eſte empleo à mucha coſta, del Khan de Kashgar, quien le dà una autoridad absoluta sobre los Mercaderes. Eſte Capitan tiene el titulo de Baxà de la Caravana. Un mes se pasò antes que se juntasen en baſtante numero para emprender un viage tan largo, y peligroso; ademàs, que las Caravanas salen de Hiarkan en cierto tiempo, en que se sabe, que seràn admitidas en el Katay.

La mejor mercaderia para eſte viage, es una especie de marmol luſtroso, que nombran jaspe los Europeos, porque no tienen otro nombre mas proprio. El Emperador del Katay lo compra muy caro; y lo que dexa à los Mercaderes no se vende mas varato à los Katayos. De èl hacen vasos, adornos para sus veſtidos, y vandas, y diferentes especies de dixes, en los quales gravan flores, hojas, y otras figuras. Eſte jaspe se nombra Thuse en el Paìs, y de él hay dos especies; la una, que es la mas preciosa, es un genero de guijarro grueso, que se coge dentro del Rio de Khotan, cerca de la Ciudad Real de Kashgar. La otra se saca de las canteras, y se cortan pedazos de unos dos palmos de ancho. La montaña en que eſtán eſtas canteras, nombrada Konsaughi-kasho; eſto es, Montaña pedregosa, diſta veinte jornadas de la misma Ciudad. Eſte marmol es tan duro, que es meneſter ablandarlo con fuego para sacarlo de las canteras. Eſtas se arriendan todos los años à algun Mercader, quien hace llevar à ellas las provisionet necesarias para los trabajadores.

Goes tuvo el honor de presentarse delante del Rey, ò del Khan, que se nombraba Mahametain. Regalò à eſte Principe un Relox de faltriquera, un espejo, y algunas mercaderias de Europa, que le facilitaron un pasaporte para el Reyno de Chalis, porque no explicò, que tenia intencion de penetrar haſta el Katay. Seis meses hacia que eſtaba en Hiarkan, quando tuvo la satisfaccion de ver à Demetrio, que llegaba de Khabul. Algunos regalos, que repartió con tiempo à los Mercaderes, libraron à eſte Armenio de la prision, y de otros malos tratamieutos, á que se havia expueſto, rehusando pagar algunos derechos à un Emperador imaginario, que eli-

GOES. 1603. eligen los Mercaderes con permiso del Rey.

Un dia se introduxeron algunos ladrones en casa de Goes, ataron à Isaac, y le pusieron un puñal al cuello para impedir que diese voces; pero Demetrio oyó algun ruido, y hallò medio de ahuyentar à los ladrones. Viendose Goes desocupado, resolviò ir à cobrar la cantidad de dinero, que havia prestado á la Princesa, Madre del Rey de Khotan, que residia à seis jornadas de Khabul. Como no tardò menos de un mes en este viage, estendieron los Mahometanos la voz de que havia sido muerto por sus Sacerdotes, que nombran Kachischas, por haver rehusado invocar à Mahoma; y con pretexto de que no havia dexado Testamento, se disponian à apoderarse de sus bienes, quando les causò grande confusion el verle llegar con perfecta salud, con una grande porcion de jaspe, que havia recibido de la Princesa. Un dia, que se quedò à comer en casa de algunos Mahometanos, que le havian convidado, vió entrar à un hombre armado, que le puso la espada al pecho, instandole à que invocase à Mahoma; pero por fortuna respondiò, que este nombre no era conocido en su Religion. Todos se declararon á su favor, y echaron de la casa à este furioso Musulman. Otro dia se diò orden á Goes, de que fuese al Palacio del Rey, en donde le preguntò este Monarca delante de sus Sacerdotes, y Mullas, què Ley reconocia, si era la de Moysés, David, ò Mahoma, y à què lado se bolvia para hacer sus oraciones. Respondiò, que profesaba la Ley de Jesu-Christo, à quien nombran Isaías los Mahometanos, y que tenia por práctica indiferente bolverse à un lado, ò á otro para hacer oracion, porque creía, que Dios estaba en todas partes. Esta respuesta fue para ellos ocasion de una grande disputa; pero sin embargo concluyeron, que la práctica de Goes podia ser buena.

Haviendo sido nombrado al mismo tiempo Haji-asi, Vasallo del Khan, para mandar la nueva Caravana, tuvo una fiesta, acompañada de Musica, à la qual convidò à Goes. Despues de esta diversion, le propuso fuese con èl al Katay; y aunque esto era lo que deseaba el Misionero, porque, segun las disposiciones en que havia visto à los Mahometanos, havia tenido por conveniente esperar à que le convidasen à partir con la Caravana, dexò que le hiciesen muchas instancias. *Asi* rogò tambien al Rey, interpusiese su mediacion con Goes; y en fin, este fingiò dexarse vencer, con la condicion de que S. M. le concediese cartas de recomendacion. Enfadados los Mercaderes de la primera Caravana de perder su compañia, hicieron todos los esfuerzos posibles para disuadirle de su empresa. Aconsejaronle no se fiase de los Kashgarios, à quienes representaban como traydores, capaces de asasinarlo. A este aviso se debia dàr tanto mas credito, quanto los mismos habitantes de Khabul no tenian dificultad de asegurar, que los tres Armenios de Goes serian asasinados por sus compañeros, luego que saliesen de la Ciudad.

Te-

Temeroso Demetrio, desistiò dos veces de hacer este viage, é induxo á Goes à que tomase la misma resolucion; pero el fervoroso Misionero estaba determinado á vencer todos los riesgos, para satisfacer los deseos de aquellos que le havian encargado esta comision. Goes. 1603.

§. II.

CONTINUACION DEL VIAGE DESDE KASHGAR, hasta So-cheu, Ciudad del Katay.

LA principal ocupacion de cada uno era hacer los preparativos para el viage. Goes compró diez cavallos, uno para sí, otro para Isaac, y los otros ocho para conducir su equipage. Al mismo tiempo recibiò un Proprio del Baxà de la Caravana, que se havia retirado à sus tierras, à cinco jornadas de la Ciudad, à arreglar sus negocios, para que asi èl, como los demàs Mercaderes, se apresurasen à hacer sus prevenciones.

Finalmente se saliò à mediado del mes de Noviembre del año de 1603. descansando la primera vez en una Ciudad llamada Yolchi, en donde se pagan los derechos, y se registran los pasaportes. Desde àlli, en veinte y cinco dias, se llegó à la Ciudad de Aksu, despues de haver pasado por las de Hanchalisch, Alcheghet, Hagabateth, Egriar, Mesetalek, Horma, Talekh, Thoantak, Minjeda, Kapetalkol-zilan, Tarkghebedal, Kambashi, Akonsersek, y Chakor. El camino fue muy penoso, atravesando arenales, y parages pedregosos, y tambien se havia pasado el Desierto nombrado Karakatay, ò el Katay negro.

Aksu es una Ciudad del Reyno de Kashgar, cuyo Governador, sobrino del Khan, apenas tenia doce años de edad. Este Principe joven, cuyos negocios governaba su Ministro, quiso vèr à Goes, quien le regalò azucar, y otras cosas correspondientes à su edad. Recibiò al Misionero con mucho agasajo, y cariño; y para manifestarle su agradecimiento, le hizo asistir à un bayle solemne. Goes se presentò tambien à la Reyna Madre, y la regaló un vaso de crystal, y una pieza de calico de las Indias. La Caravana se detuvo quince dias en Aksu, esperando à otros Mercaderes. Despues continuò su viage, pasando por las Ciudades de Oitograkh, de Gaza, Kasahni, Dellay, y Saragabedal, y llegò á Ugan, y despues à Kucha, en donde tuvo que detenerse un mes, para refrescar los animales de carga, que se hallaban en muy mal estado, tanto por el cansancio, como por la mala calidad de los alimentos. Los Sacerdotes de Kucha, que estaban entonces en su Quaresma, quisieron dàr un desayuno à Goes, con sola la mira de que les hiciese algun regalo.

Veinte y cinco dias fueron necesarios para llegar desde Kucha à

Goes. 1603. Chalis, Ciudad pequeña, pero bien fortificada.

Este País era governado por un hijo natural del Khan de Kashgar, quien sabiendo que el Misionero era de Religion opuesta à la suya, le reprendiò el atrevimiento que havia tenido de entrar en un Estado Mahometano, y dixo, que se creía autorizado para quitarle la vida, y las mercaderias; pero luego que leyò las cartas del Khan su Padre, se moderò, haciendole aún mas tratable algunos regalos que recibió de Goes. Una noche lo hizo llamar; y temeroso Isaac de que iban à asasinar à su Amo, derramò muchas lagrimas; pero el intrepido Misionero fue con grande animo al Palacio. En èl se le hizo disputar con los Sacerdotes, y Sabios del Paìs; pero la victoria le costò muy poco. El Virrey conociò la fuerza de sus argumentos, y confesò, que los Christianos eran los verdaderos Fieles, añadiendo, que sus antepasados havian profesado el Christianismo. Despues de esto dió un banquete al Misionero, y lo detuvo toda la noche en el Palacio.

La Caravana estuvo tres meses en esta Ciudad, por la obstinacion del Baxà, que deseaba que se aumentase el numero de los Comerciantes, para sacar mas producto. Tampoco concedia à nadie el permiso de salir antes que èl. Sin embargo, enfadado Goes de la detencion, y gasto, alcanzò del Virrey, por medio de un regalo, el poderse poner en camino. Yà iba á salir de Chalis, quando vió llegar à los Mercaderes de una Caravana antecedente, que bolvia del Katay. Contaronle, que haviendo fingido, como lo tienen de costumbre, el estár condecorados con la qualidad de Embaxadores, havian penetrado hasta la Capital, y havian estado tres meses en el Palacio de los Estrangeros con Ricci, y los demás Misioneros. Goes supo finalmente de ellos, que el Katay era la China, y que Khambalu era lo mismo que Peking. Entre otras pruebas de la verdad de su Relacion, le enseñaron un escrito en Portugués, que havian hallado entre el polvo en su habitacion de Peking, y que llevaban como curiosidad à su País.

Goes consiguió del Virrey cartas de recomendacion, y partiò con Isaac, y un corto numero de otros Viageros. En el espacio de veinte dias llegaron à Puchan, Ciudad del mismo Reyno, cuyo Governador les proveyò generosa mente de todo lo necesario, à su costa. De alli pasaron à Turfan, Ciudad del mismo Reyno, en donde se detuvieron un mes. De Turfan fueron à Aramuth, y desde esta Ciudad à Khamul, otra Plaza fortificada, en donde se detuvieron tres semanas, porque havian sido bien tratados en toda la extension del Reyno de Chalis, que se termìna en esta Ciudad. De Khamul llegaron en nueve dias à Khia-yu quan, Fuerte que rodea la Muralla Septentrional de la China, en donde tuvieron que detenerse veinte y cinco dias, para esperar la respuesta del Virrey de esta Provincia, que era la de Schen-si. Despues de haver esperado mucho tiempo, se les

les diò permiso de pasar la Muralla;y en el espacio de un dia llegaron à So-cheu, en donde oyeron hablar mucho de Peking,y de otras varias Ciudades,cuyos nombres eran conocidos.Entonces se convenció Goes enteramente, de que el Katay, y la China eran nombres diferentes de un mismo Paìs. Eftando infeftados de ladrones Tartaros todos los caminos, defde Chalis hafta las fronteras de la China, el temor de encontrarlos es un trabajo continuo para los Mercaderes. De dia observan desde lo alto de las montañas, si se dexan vèr en los llanos; y quando creen que eftà libre el Paìs, caminan de noche con un profundo silencio. Haviendo tenido Goes la desgracia de caer del cavallo en una de eftas marchas nocturnas, llegaron los otros à la primera posada sin haverlo notado. Isaac se bolviò al inftante atràs, y encontrò á su Amo en un eftado peligroso con poca esperanza de bolver jamás à vèr à sus compañeros. Goes. 1603.

En muchos parages del camino hallaban cadaveres de un gran numero de Mahometanos, que havian tenido la imprudencia de viajar solos. Sin embargo, rara vez quitan los Tartaros la vida à los habitantes de eftas Regiones. Miranlos como á sus criados, y Paftores, porque se apoderan de los ganados que guardan. No usan del trigo, cebada, ni legumbres, porque efte es alimento de animales à su parecer, y no de hombres. Solo comen carne de cavallo, de macho, y de camello, lo que no les impide vivir contentos. Las Naciones Mahometanas, que habitan efta parte, son tan poco guerreras, que sería facil á los Chinos sujetarlas, si quisieran eftenderse por conquiftas.

La extremidad de la famosa Muralla de la China eftá al lado del Oueft, y se eftiende al Nord el espacio de unas doscientas millas. En efta eftacion hacian los Tartaros sus correrias, y aùn las continúan, pero con menos perjuicio de la China, porque los Chinos han fabricado para contenerlos dos Ciudades muy fuertes, en la Provincia de Schen-si, defendidas por una numerosa Guarnicion. Eftas Plazas tienen su Virrey particular, y otros Magiftrados, que dependen inmediatamente de la Corte, y que residen en una de las dos, nombrada Khan-cheu. So-cheu, que es la segunda, tiene su proprio Governador, y eftà dividida en dos partes; la una habitada por los Chinos, á los quales dàn los habitantes el nombre de Katayos; y la otra por Mahometanos, que vienen de Kashgar, y de las demàs comarcas del Oueft, para emplearse en el Comercio. La mayor parte de eftos Eftrangeros tienen sus mugeres, y familia; pero no haviendo Magiftrados de su Nacion, son governados por los Chinos, quienes los encierran todas las noches dentro de su barrio. Eftà prohibido por Ley particular á todos los que han eftado nueve años en So-cheu, el bolver jamás à su Patria.

Los Mercaderes que llegan à efta Ciudad, vienen la mayor parte de los Paìses del Oueft, con el titulo aparente de Embaxadores. El

GOES. 1603. Autor habla de un Tratado entre la China, y siete, ù ocho Reynos, que han obtenido el privilegio de embiar de seis en seis años setenta y dos personas en calidad de Embaxadores, para ofrecer un tributo al Emperador. Este consiste en pedazos de el marmol, de que yà se ha tratado, en diamantes, en lapislazuli, &c. Los Mercaderes vàn hasta la Corte con este titulo, y buelven à costa del pùblico. Este viage les cuesta muy poco, pues pagan de las mismas mercaderias de que se compone el tributo; y dando el Emperador mas que nadie por este marmol, tendria por deshonra el recibir de valde cosa alguna de un Estrangero. Ademàs son tan bien tratados en la Corte Imperial, que hechos todos los gastos, puede ganar todos los dias cada uno un ducado. Por eso tienen por grande favor el ser recibidos en la Caravana à titulo de Embaxadores. Este es un privilegio, que solicitan con grande anhelo, comprandolo del Baxá à fuerza de regalos. Su mètodo es fingir cartas de sus Reyes, por las que se reconocen estos Principes vasallos del Emperador. Llegan à la China Embaxadas de esta especie de un grande numero de otros Reynos, como la Cochinchina, Siam, Leukheou, la Gorèa, &c. Los Chinos hacen un gasto increìble en estas ocasiones, no porque ignoren el artificio, sino que como tienen interès en èl, son los primeros que adulan à su Soberano con la quimerica idéa de que todas las Naciones le pagan tributo, siendo él efectivamente en algun modo tributario de los demás.

Quando llegò Goes à So-cheu, á fin del año de 1605. se hallò rico con el producto de su Comercio en tan dilatado viage. Tenia trece cavallos, cinco criados, y dos esclavos pequeños, que havia comprado, sin contar su marmol, que valia solo mas que todo lo referido, lo qual apreciaba en dos mil y quinientos ducados. Haviendole confirmado algunos Mahometanos, que bolvian de la Capital, lo que havia sabido en Chalis, resolviò escribir à Ricci, dandole noticia de su llegada; pero el sobrescrito de sus cartas estaba en caractères Europèos. No sabiendo los Chinos, que se encargaron de ellas, ni los nombres Chinos de los Misioneros, ni su habitacion en Peking, no pudieron entregarlas. El año siguiente por Pasqua escribiò otras cartas, por medio de un Mahometano, que havia salido de Peking sin el permiso de los Magistrados, que es necesario para entrar, y salir, en las que informaba à Ricci, y à los demàs Misioneros, de su viage, y del estado en que se hallaba, rogandoles le librasen de la prision, para poder bolver por mar à algun parage de la India con los Portugueses.

No ignoraban los Misioneros de Peking su viage, y cada año lo esperaban, preguntando por èl à todos los Embaxadores fingidos, que havian visto en la Corte; pero no haviendo tenido hasta entonces noticia alguna de su camino, recibieron su carta con grande satisfaccion en el mes de Noviembre siguiente. Al instante le despacha-

charon un hombre de confianza, para que lo traxese á la Corte, no Europèo, porque este havria podido causar nuevos obstaculos, sino un joven nacido en la China, y Chino por parte de madre, nombrado Fernando, que sin duda aspiraba á ser Misionero, pues añade el Autor, que aun no havia profesado. Dieronle por criado un nuevo convertido, que conocia perfectamente el País, y sus costumbres. Su comision era; que si no podia traher à Goes con el permiso de los Magistrados, debian detenerse en el mismo lugar, y dàr aviso al Colegio de Peking, en donde se veria el favor, que se podia esperar de la Corte. Goes. 1603.

Los dos Diputados emprendieron un viage de quatro meses, y salieron el 11. de Diciembre, siendo el Invierno muy riguroso. Mientras su viage, estuvo expuesto Goes à mas disgustos, y pesadumbres por parte de los Mahometanos, que las que havia padecido en el camino, y tuvo que vender su marmol por mil y doscientos ducados; esto es, la mitad de su valor. Es cierto, que esta cantidad era suficiente para pagar sus deudas, y para mantener su familia un año entero; pero haviendo llegado en el intermedio la Caravana, gastò en poco tiempo el dinero que le quedaba en los banquetes que tuvo que dàr al Capitan de ella. El embarazo de su situacion le obligó à tomar dinero prestado; y como havia sido nombrado por uno de los setenta y dos Embaxadores, compró algunos pedazos de marmol, de el que escondiò un quintal debaxo de tierra, para ocultarlo à la codicia de los Mahometanos. Sin esta mercaderia, jamàs havria podido ir á Peking.

Pero bolvamos à Fernando, que tambien padecia sus afficciones. Al pasar por Si-ngan-fu, Capital de Chen-si, se le fue su criado con parte del dinero que le havia entregado para el gasto del viage. No obstante, no dexò de llegar con mucho trabajo à So-cheu el dia 7. de Marzo, en donde hallò à Goes enfermo de muerte. Este desgraciado Misionero recibiò algun consuelo con las cartas de sus hermanos; pero muriò once dias despues del arribo de Fernando.

Huvo algunas sospechas de que los Mahometanos le havian envenenado, particularmente viendo que inmediatamente que muriò, se echaron sobre todo lo que havia dexado. Entre los efectos que se desaparecieron, lo que mas se debia sentir, era el Diario de sus viages. Sus contrarios lo recogieron con tanto mas cuidado, quanto este era el medio de libertarse de qualquiera averiguacion que se hiciera de lo que podrian deber al Autor, à quien havrian enterrado como Mahometano, si Fernando, y Isaac no se huvieran opuesto à ello. Goes era un hombre de merito distinguido, que havia hecho grandes servicios á su Religion; pero todavia no era Sacerdote. Al espirar encargò à Fernando, dixese à los Misioneros, que no se confiasen en los Mahometanos, y que les aconsejaba, que jamàs tomasen el mis-

Goes. 1603. mismo camino para ir á la China, porque la experiencia le havia enseñado los riesgos, y peligros.

Como el uso de los Mercaderes es repartir entre sì los bienes de los que mueren en el camino, cargaron à Isaac de cadenas, y le amenazaron de muerte, si rehusaba invocar á Mahoma, ò abrazar el Mahometismo. Fernando presentò un Memorial al Virrey de Khan-cheu, quien diò orden al Governador de So-cheu, de que examinase este negocio desapasionadamente. El Governador se inclinò primero à la Justicia; pero haviendole despues sobornado los Mahometanos, amenazó à Fernando de azotes, y lo tuvo preso tres dias. Este maltratamiento no fue capaz de desanimarle, vendiendo sus vestidos por falta de dinero para defender un pleyto, que durò seis meses. Como Fernando no entendia la Lengua Persa, ni Isaac la Portuguesa, ni Latina, no podian tener conversacion alguna. Quando se presentaban en el Tribunal, el uno rezaba la Oracion del Padre nuestro, y el otro repetia el nombre de Benito Goes con algunas palabras Portuguesas, que havia aprendido de èl en el viage; pero no entendiendolos nadie, juzgaba el Juez, que hablaban la Lengua de la Provincia de Canton, y que se entendian entre sí. Sin embargo, dos meses fueron suficientes á Fernando para aprender la Lengua Persa. Entre los medios de que se valiò para defenderse, alegaban los Mahometanos, que Fernando parecia Chino, y que Isaac era Sarraceno; de donde querian inferir, que ni uno, ni otro podia fundar derecho alguno sobre los bienes de Goes, que havia sido conocido por Christiano. Siendo necesario responder á esta acusacion, asegurò Fernando, que Isaac era enemigo mortal de la Ley de Mahoma; y para probarlo, sacò al instante un pedazo de tocino, que havia llevado en la manga, y se lo pusieron à comer los dos, lo que moviò à risa à todos los circunstantes. Confusos los Mahometanos, reprendieron à Isaac, que se havia dexado seducir por los artificios del Chino, porque en todo el camino se havia abstenido de comer tocino, á exemplo de Goes, por atencion à los Mahometanos.

Finalmente, los bienes del difunto se adjudicaron á Fernando; pero solo se hallaron los pedazos de marmol, que Goes havia tenido la precaucion de esconder debaxo de tierra. Vendiòlos para pagar sus deudas, y las de Isaac, y comprar lo necesario para la jornada de Peking, adonde llegaron los dos despues de muchas fatigas. Llevaron una Cruz perfectamente pintada sobre papel dorado, con los pasaportes de los Reyes de Kashgar, de Kotan, y de Chalis, que han conservado los Misioneros como preciosos instrumentos del zelo de Goes.

Ricci, à quien debemos la Recoleccion de todos estos sucesos, añade, que los escribiò por la Relacion de Isaac, y por algunos papeles de Goes; lo que dà motivo para creer, no solamente que las

dis-

distancias se hallan frecuentemente representadas mayores de lo que efectivamente son, sino que aun las Plazas no están puestas en su verdadero orden; esto es, que se hallan algunas pospuestas. Tambien se juzga, que moralmente era imposible que Isaac conservase en la memoria la distancia, y posicion de tan grande numero de Plazas; ni tampoco se sabe de qué especie, ò quánta extension tenian los minutos de Goes. Despues de haverse detenido Isaac un mes en Peking, fue embiado á Macao por la via ordinaria. Haviendose alli embarcado para la India, fue preso por los Holandeses; pero lo rescataron los Portugueses de Malaka. Teniendo noticia de que havia muerto su muger, no quiso bolver al Imperio Mogol, y se estableciò en Chaul, en donde vivia aún el año de 1615. quando Trigault componia su Obra.



CAPITULO VII.

MUCHOS VIAGES ATRAVESANDO EL Tibet para ir á la China, y bolver.

INTRODUCCION.

AUNQUE uno de los particulares motivos del viage de Goes haya sido descubrir un camino à la China por la Pequeña Bukkaria, parece que los Misioneros desistieron de esta empresa, disuadidos sin duda por el aviso que les hizo dàr quando murió. Sin embargo, por el año de 1660. Amè Chesaud, Misionero Francès, Superior de la Residencia de Isfahan, emprendiò ir à Peking por el País de los Usbeks, y por el Turkestan; pero le causaron grande disgusto las dificultades, y peligros del camino. Despues de este tiempo, no se encuentra que Misionero alguno haya intentado el mismo proyecto, aunque las Caravanas pasan continuamente por este lado, y los Armenios, que no tienen dificultad de juntarse à ellas, hacen el viage con seguridad.

Haviendo muerto con Goes la esperanza de conseguir el fin por este camino, pensaron los Misioneros abrir otro por el Tibet, Paìs cuyos habitantes se les aseguró eran Christianos, ó à lo menos de Religion muy parecida al Christianismo. Confirmaronse en esta resolucion, tanto mas, quanto se preciaban de estender con facilidad las luces del Evangelio, de lo que havian desesperado en los Paìses

Introduccion.

ses Mahometanos. Los Viageros nombran dos caminos, que conducen al Tibet, el uno al Norte por las partes Septentrionales del Imperio Mogol, y el otro al Medio-dia por la Bengala. El año de 1624. Antonio Andrada, Misionero Portuguès, emprendiò el viage por el del Norte, y penetrò con felicidad hasta la China. En 1661. Grueber, y Orville, otros dos Misioneros, bolvieron de la China á la India por el camino de Medio-dia; y al mismo tiempo adquiriò Tavernier algunos informes sobre el mismo camino en 1714. Desideri, otro Misionero, atravesò el Tibet hasta Lasa por el camino del Norte; y Horacio de la Penna, Capuchino, fue à Lasa en 1732. por el camino Meridional.

A este numero se pueden reducir todos los viages que se han intentado hacer en esta grande Region, à lo menos los que se han publicado. Los de Andrada, y Chesaud son muy sucintos, y no contienen cosa alguna particular. Parece que el primero hizo el suyo, juzgando que los habitantes del Tibet profesaban el Christianismo. Su Relacion contiene en sustancia, que saliò de Lahor el año de 1624. y que haviendo pasado el Gange, atravesó á Serinejar, y Chafaranga, dos Ciudades grandes, y bien pobladas, y viò en la segunda muchos monumentos, que atribuye á los Christianos; que desde alli, pasando por montañas de extraordinaria altura, descubriò desde la cumbre un dilatado lago, de donde salen el Indus, el Gange, y otros Rios grandes de la India; que continuando su viage por montañas muy altas, llegò à una Ciudad nombrada Redor, situada en la comarca fria del mismo nombre; y finalmente, que despues de haver atravesado los Reynos de Maranga, y de Tankhut, llegò con felicidad al Katay; esto es, á la China.

Bentink, en una Nota sobre la Historia Genealogica de los Tartaros, dice, que tiene por cierto, que el Autor de la Carta de Andrada, sobre el estado actual del Tibet, y sobre la Religion de los Lamas, jamàs ha estado en esta Region, porque sus Relaciones no concuerdan con el estado presente de las cosas. Segun la conjetura de Bentink, se han sacado de las observaciones de Rubruquis sobre varios Religiosos Tartaros. Con efecto, el Diario de Andrada es en estremo superficial; ademàs, de que dà poca luz sobre la Geographia del País, y nombra por Plazas los Reynos de Redor, y de Morango (tal vez Redok, y Maranga, de que habla Grueber) que parece no están situadas en el camino Septentrional del Tibet. Por otra parte, no se conoce en èl el lago de donde salgan los Rios, que se han referido, pues se sabe, que el Indus, y todos los demàs Rios de la India, á excepcion del Gange, nacen en la misma India.

Los viages de Chesaud parecen mas verdaderos, que los de Andrada; pero son aun menos utiles para el objeto que se propuso. Chesaud no pasó de las fronteras de la Gran Bukkaria, y se bolviò

atràs.

atràs. Embiò su Relacion en forma de carta, desde Kasan, cerca de Ispahan, escrita en Lengua Persa, al célebre Kirker, quien publicó el Extracto en su China Ilustrada. Refiere, que el Autor havia ido de Isfahan, ò Ispahan, à Balkh, que es, dice, la Ciudad Real de los Usbeks, con la mira de examinar si se podia pasar por el Turkestan para ir à la China; pero que haviendo penetrado hasta las fronteras de los Kezalbash, ò Cabezas encarnadas, nombrados asi porque llevan turbantes de este color, en la comitiva de un Embaxador Usbek, hallò el camino dificil, y peligroso; que por este motivo se detuvo algunos meses en Hayrath, ò Herat, Capital de la Provincia Persa de Khorasan, nombrada, segun dice, Scandria antiguamente; que viò la Ciudad, que nombraban los antiguos Bakhira, y su grande Universidad, fundada por Schah-rok, hijo, y succesor de Tamerlan, ò Timur-leng, que significa Timur el Cojo, porque este Principe lo era efectivamente, pero medio arruinada, y otros muchos edificios fabricados por los Usbeks, quando estuvieron en posesion del País; que de Hayrath bolviò à Mashahad, nombrada por algunos la Ciudad Santa, en donde se vè un Masjid, ò Templo adornado de oro; que alli pasò dos meses en disputas continuas sobre la Religion, con los Sabios, que son muchos en esta Ciudad; que de ella saliò para ir á Nishapur, y de alli à Sabazwar, Ciudad del Khorasan; que pasando despues por las de Setam, de Damgan, y de Jamnam, sin duda Bastam, Damagan, y Semnan, tres Ciudades situadas en el camino desde Nishapur à Kashan, llegò à èsta, en la Provincia de Aracan, por caminos la mayor parte arenosos; y de alli à Isfahan, que dista treinta farsangs. *Introduccion.*

Estas son las observaciones de Andrada, y de Chesaud sobre las Plazas que hallaron en el camino. Las de Grueber son mucho mas abundantes, aunque no tanto, quanto se pudiera desear para la utilidad de la Geographia. Todos sus viages se hallan en cinco cartas escritas en Latin por él mismo, à excepcion de la primera, que està en Italiano, y que se dà por obra de un Sabio, que havia adquirido de este Viagero diferentes noticias, concernientes particularmente à los usos de la China. La segunda es de Grueber á Juan Gomans, Misionero de Aschafembourg, en Alemania, y contiene una Relacion bastante sucinta de su viage hasta la China. La tercera, escrita en 11. de Diciembre de 1664. en Dantzik, es una respuesta à muchas preguntas, que le hacian los Sabios sobre la China, y sobre los Tartaros, que la havian conquistado. La quarta trata unicamente del mismo asunto, y tiene fecha de 14. de Marzo de 1665. en Breslau en Silesia. En la ultima, que es como compendio de otras muchas cartas escritas à Kirker, se refieren las circunstancias de la buelta de Grueber à la India. En ella se hallan las latitudes de las principales Plazas, observadas por el Autor, y dibu-

jadas por èl mismo figuras, que representan los vestidos del Paìs, el Gran Lama del Tibet, Putala, y otros objetos notables.

Las cartas de Grueber han sido publicadas por Thevenot en su Coleccion Francesa de Viages; pero ha suprimido las Laminas, y estas se hallan en la China Ilustrada de Kirker, y en la Traduccion de Ogylbi. En solo un Articulo incorporarémos aqui todas las observaciones de las cinco cartas.

§. I.

VIAGE DE GRUEBER A LA CHINA, y su buelta à Europa.

GRUEBER. 1661.

SOLO por conjeturas se puede saber la marcha del Autor; pero hay mucha apariencia de que salió de la China en *1656*. Segun su primera carta, pasò de Venecia à Smirna, de donde fue por tierra à Ormuz en el espacio de cinco meses; y desde aqui, para llegar por mar à Macao, empleò siete. Haviendo desembarcado en esta Ciudad, atravesò toda la China, tanto por agua, como por tierra, para ir à Peking, adonde llegò en el espacio de tres meses, manteniendose tres años en aquel Imperio. Asegura, que en solo uno cincuenta y cinco Misioneros, que havia entonces en él, bautizaron mas de cincuenta mil personas. A su buelta, vino por un camino no conocido hasta entonces por Européo alguno.

Grueber saliò de Peking en el mes de Junio del año de *1661*. acompañado de Alberto Dorville, Religioso del mismo Orden. En treinta dias llegó à Si-ngan-fu; y en otros treinta à Sining-fu, haviendo atravesado dos veces en este viage el Whang-ho, ò el Rio Amarillo.

Sining-fu, ò Sining, Capital de Chen-si, es una Ciudad grande bien poblada, que estando situada en la gran Muralla de la China, sirve de puerta à los Mercaderes de la India para entrar en el Imperio del Katay, ò de la China. Alli se detienen hasta que llegan las cartas del Emperador, sin las quales no se les permite pasar mas adelante. La gran Muralla es tan ancha cerca de esta Ciudad, que seis cavallos pueden correr à un tiempo sin estorvarse uno à otro. Los habitantes de Sining suben à ella à tomar el ayre, que es muy sano por que viene del Desierto, y gozan de muy buena vista. Muchas veces ellos, y los de Su-cheu vàn por encima de la Muralla de una Ciudad à otra, aunque la distancia es de diez dias de camino. Para este viage, que solo se hace por curiosidad, es necesario el permiso del Governador. La perspectiva es admirable en el camino. A un lado se vèn, como desde una Torre, infinitas habitaciones, y à otro una extraordinaria varie-

riedad de fieras, que se presentan en las orillas del Desierto, como toros monteses, tigres, leones, elefantes, rhinocerontes, y monocerontes, que son una especie de asnos con cuernos. Los Mercaderes Eſtrangeros se divierten tambien en vér sin peligro eſta variedad de animales, especialmente al lado de la Muralla, que, estendiendose al Sud, llega à las Provincias de Quang-si, de Yunnan, y del Tibet, porque en ciertos tiempos del año se retiran las fieras àcia el Rio Amarillo, y àcia las partes de la Muralla en donde hay mayor numero de bosques. GRUEBER. 1661.

El Desierto se compone de montañas, y llanos; pero es igualmente arenoso, y eſtèril por todas partes, menos en diferentes parages, que se encuentran arroyuelos, en cuyas orillas hay muy buenos paſtos. Empieza enmedio de la India, y se eſtiende del Sud al Nord; pero nadie ha descubierto todavia sus limites, que muchos eſtienden haſta el Mar Helado. Marco Polo le dà el nombre de Lop; los Tartaros le daban antiguamente el de Beljan, y al presente el de Chamo; pero los Chinos lo nombran Kalmuk, y otros Karakatay. (Kirker, al parecer, ha mezclado aqui sus observaciones con las de Gueber, quien no havria cometido tantos errores en tan pocas lineas. Los Chinos nombran Schamo al Desierto, y los Tartaros Kobi, dos palabras que significan Desierto arenoso. Kalmuk es un apodo, que han inventado los Tartaros Mahometanos.) En eſtos dilatados, y eſtériles llanos habitan los Tartaros en Tiendas, que transportan de las orillas de un Rio à las de otro, ó à los lugares en que hay buenos paſtos.

El camino desde Sining haſta Lasa eſtà representado de diſtinto modo en diferentes cartas. En la primera se lee, que saliendo Grueber de la China, entrò en los Desiertos de la Tartaria, y que haviendolos atravesado en tres dias, llegò à la orilla de Koko-nor, que significa Mar grande, aunque solo es un lago como el Mar Caspio, en donde nace el Rio Amarillo.

Despues de haver pasado eſte Mar, entrò en el Païs de Toktotay, que eſtá casi desierto, y libre por su eſterilidad de qualesquiera invasion, hallandose solo en èl un corto numero de Tiendas Tartaras. Riegalo el Toktotay, de quien toma el nombre; y aunque se puede vadear por todos lados, le pareciò al Autor tan ancho como el Danubio. De alli, atravesando el Païs de Tangut, llegò á Reting, Provincia muy poblada, que pertenece al Reyno de Barantola; y finalmente fue à Lasa, Capital de eſte Reyno.

En la quinta carta, ò el Extracto de Kirker, se nos dice, que pasada la gran Muralla, hallò el Autor un Rio muy abundante en pescado, en cuya orilla cenò en una Tienda abierta; que haviendo atravesado despues el Rio de Saffran, entrò inmediatamente en el eſtèril, y dilatado Desierto de Kalmuk, habitado por los Tartaros de eſte nombre, que son los Eluths, ò Tartaros de Koko-nor, que

GRUEBER. 1661. andan incesantemente pròfugos para saquear las Caravanas, aunque à ciertos tiempos del año se detienen en las orillas de los rios con sus casas movibles. Las habitaciones Tartaras no son mas que Tiendas de Campaña, compueſtas de palos entrelazados, y cubiertas de alguna tela fuerte, ò de una especie de fieltro. Mientras que el Lama eſtà en oracion, hace el Pueblo dàr bueltas à una rueda.

Para llegar desde Sining al Reyno de Lasa, que nombran Barantola los Tartaros, empleò Grueber tres meses. El Rey, nombrado Teba, Deba, ò Tipa, desciende de una familia antigua de los Tartaros de Tangut, y reside en Putola, ò Buttola, Caſtillo fabricado à la moda de Europa sobre una montaña, en donde mantiene eſte Principe una Corte numerosa. El Gran Sacerdote del Paìs se nombra Lama Konju, y es adorado como una Deydad. Eſte es el Papa de los Chinos, y de los Tartaros, quienes lo llaman Dios Padre.

Su Religion es muy parecida à la Romana, aunque, segun la opinion del Autor, no hay apariencia de que jamàs haya penetrado Chriſtiano alguno en el Paìs. Grueber, y Orville se detuvieron en èl un mes, y se havian lisongeado de poder convertir un grande numero de habitantes, si no huviesen encontrado varios obſtaculos por parte del Gran Lama, quien impone pena de muerte à todos los que rehusan rendirle adoracion. Sin embargo, fueron tratados con mucha humanidad por el Pueblo, y aun por el Rey, que era hermano de eſte Gran Pontifice.

En la Corte de Teba, Rey de Tangut, vieron una muger nacida en la Tartaria Septentrional, que eſtaba veſtida de un modo muy eſtraño. En la cintura, y en la cabeza trahia muchas conchas, y el cabello trenzado en forma de cuerdas. Otras mugeres, que havian venido de Koin, Reyno inmediato, no les parecieron menos garvosas en sus veſtidos. Las Señoras de Barantola llevan colgando los cabellos en trenza por detrás, y se ponen en la frente un hilo encarnado lleno de perlas, y en la cabeza una corona de plata guarnecida de turquesas, y coral.

Grueber copió la figura del Gran Lama por un retrato que eſtaba colgado en la puerta del Palacio, y la del Han, ultimo Rey de Tangut. Eſte Principe, que por su Bondad, y Juſticia havia sido respetado como Deydad, havia dexado catorce hijos, tenia el roſtro moreno, la barba de color caſtaño, y los ojos gruesos.

Desde Lasa, ò Barantola llegaron los Misioneros en quatro dias al pie de la montaña de Langur. Eſta es de extraordinaria altura, y el ayre tan sutil en su cumbre, que apenas se puede respirar. Tambien es peligroso pasar por ella mientras los calores del Verano, à causa de las exalaciones de ciertas yervas venenosas. Por otra parte los peñascos, y precipicios hacen el paso muy dificultoso

para

para los carruages, lo que obliga à ir à pie por espacio de un mes hasta Kuthi, una de las principales Ciudades del Reyno de Nekbal. Kirker supone, que aqui està el Parapanisus de Ptolemèo, y el Belor de Polo; pero se engaña à lo menos en la segunda de estas dos opiniones. Esta cadena de montañas està llena de manantiales de agua frios, y calientes, que forman arroyos por todas partes, por lo que se halla mucho pescado, y pastos en abundancia. GRUEBER. 1661.

Los Misioneros llegaron en cinco dias de Kuthi á Nesli, otra Ciudad del Reyno de Nekbal, en donde hay tan extraordinaria abundancia de viveres, que treinta, ò quarenta gallinas solo cuestan un escudo. En cinco dias llegaron de Nesli à Kadmendu, Capital del mismo Reyno; y de alli en dos dias y medio á la Ciudad Real, que tiene el nombre de Nekbal como el Reyno, aunque los habitantes del Paìs la nombran Baddan.

En la primera carta, se lee, que para atravesar el Reyno de Nekbal, es necesario un mes, y que tiene dos Ciudades Capitales, nombradas Kat-mandir, y Patan, separadas por un Rio. El Rey, nombrado entonces Partasmal, tenia su Corte en la primera, y en la segunda residia Novagmal su hermano, Principe joven de buena presencia. Este mandaba todas las Tropas del País; y mientras la mansion de los dos Misioneros, puso en Campaña un Exercito considerable, para detener las correrias de un Rey nombrado Varkam.

Grueber le regalò un Telescopio; y haviendo descubierto en la prueba que hizo de èl en su presencia, una Plaza que havia fortificado nuevamente Varkam, le rogò mirase àcia aquel lado. Sorprendido este Principe joven de vèr al enemigo tan cerca, y no sabiendo aùn, que este era efecto del anteojo, exclamò diciendo, que era preciso ponerse en marcha sin perder un instante; pero luego que supo, que esto era ilusion del vidrio, recibiò el regalo del Misionero con grande satisfaccion. Grueber diò al Rey otros muchos instrumentos Mathematicos, que agradaron tanto á este Principe, que no le huviera permitido salir de sus Estados, si no le huviese prometido solemnemente el bolver à ellos. Con esta esperanza diò su palabra Real de hacerle fabricar una Casa, á la qual agregaria grandes rentas, y de concederle el permiso de introducir el Christianismo en sus Estados.

Entre muchos usos de esta comarca, hace mencion el Autor de uno muy cruel. Quando no hay esperanzas de que cure un enfermo, se le lleva fuera de la Ciudad, y se le echa en un foso lleno de cadaveres, en donde perece miserablemente. Los cuerpos muertos se dexan à las aves de rapiña, y se mira como honor el tener por sepulcro el estomago de una criatura viviente.

Las mugeres son muy asquerosas por capricho de Religion, que les impide el lavarse. Untanse con una especie de aceyte, que les

GRUEBER. 1661.

les comunica à un mismo tiempo mucha fealdad, y mal olor.

A cinco jornadas de Nekbal se encuentra una Ciudad nombrada Hedonda, que es una Colonia del Reyno de Maringa en el Tibet. La Capital de este Reyno se nombra Radok. Los nombres de Domingo, Francisco, y Antonio, que se usan en ella aùn, parece manifiestan, que en algun tiempo se ha conocido aqui el Christianismo.

Grueber refiere en su primera carta, que no ha visto Ciudades en el Reyno de Maringa, y que solo se hallan en èl casas, ò cavañas de paja, entre las quales hay un edificio para la Aduana. El Rey paga al Gran Mogol un tributo anual de doscientos y cincuenta mil risdales, y de siete elefantes.

Desde Hedonda, atravesando el Reyno de Maringa, llegaron los Misioneros en ocho dias à Mutgari, primera Ciudad del Imperio Mogol; y desde èsta en otros ocho dias, à Batana, Ciudad de Bengala junto al Gange; y en otros ocho à Benares, Ciudad bien poblada, situada tambien junto al Gange, y famosa por una Academia de Brachmanes, que enseñan publicamente la Religion, y las Ciencias. En once dias pasaron de Benares á Katampor; y en siete dias mas, à Agra, en donde Orville, compañero de Grueber, pagò el tributo à la naturaleza. Segun el càlculo de este viage, dista Peking de Agra doscientas y catorce jornadas; pero quitando el tiempo que emplean las Caravanas en descansar, solo quedan unos quatro meses de camino.

Su viage desde Maringa lo refiere con alguna diferencia en la primera carta. En ella se lee, que haviendo entrado en la India, llegaron á Minapor, Capital del Paìs, en donde pasaron el Gange, que les pareciò dos veces tan ancho como el Danubio. De allì pasaron á Patan; y desde esta Ciudad en veinte y cinco dias à Agra, Capital del Imperio Mogol, once meses despues de haver salido de la China.

La primera carta contiene tambien la buelta de Grueber à Europa, y otras muchas particularidades, que no se encuentran en las Memorias de Kirker. De Agra pasò Grueber en seis dias à Delli; y de aqui en catorce à Lahor, junto al Rio de Ravi, que es tan ancho como el Danubio, y que desagua en el Indus, cerca de Multan, en el qual se embarcò en esta ultima Ciudad; y en cincuenta dias llegò à Tata, ultima del Indostan, y residencia de un Virrey nombrado Laskartan. En ella hallò muchos Mercaderes Ingleses, y Holandeses; y haviendo pasado à Ormuz, tomò tierra para atravesar la Persia, la Armenia, y el Asia Menor. En Smirna se embarcò otra vez, y descansó en Mesina; y finalmente, llegò con felicidad á Roma, catorce meses despues de haver salido de Agra.

No havia estado mucho tiempo en Roma, quando recibiò orden de bolver à la China. Su obediencia, y zelo le hicieron partir in-

inmediatamente para Alemania, y de alli à la Polonia, con la mira de abrir otro camino por la Rusia. Por la proteccion del Emperador consiguiò pasaporte del Duque de Curlandia, y de Moscovia; pero al llegar à las fronteras de la Rusia, tuvo en ellas noticia de que el Rey de Polonia, Aliado con los Tartaros, havia invadido los Eſtados del Gran Duque. El temor de no poder penetrar con facilidad haſta Moscou, que nombran los Tartaros Stoliza, le hizo bolver à Venecia, adonde llegò en tiempo que el Conde de Lesi, Embaxador del Emperador, pasaba por eſta Ciudad para ir à la Puerta Othomana; y aprovechandose de eſta ocasion, hizo eſte viage con èl, con la mira de encaminarse por la Natolia, la Persia, y las Indias; pero al llegar à Conſtantinopla, le diò un fluxo tan violento, con grandes dolores de eſtomago, que le fue imposible pasar mas adelante. Por mar bolviò à Liorna, y de alli á Florencia; y empezando à disminuirse su enfermedad, pasò segunda vez à Venecia, para atravesar el Friul, y ir por Viena à Conſtantinopla, resuelto á bolver à la China por eſta via; pero no sabemos qual fue el efecto de eſta nueva empresa. GRUEBER. 1661.

Grueber, quando bolviò à la China en 1665. tenia quarenta y cinco años de edad, y era de genio apacible, y cortés, lo que, junto con su sencilléz natural, hacia su trato en eſtremo agradable. Las diferencias que se encuentran en las cartas que se han publicado baxo su nombre, parece nacen de la flaqueza de su memoria, ò de los errores de los que escribieron sus Relaciones. En ellas se hallan algunas circunſtancias por lo tocante á los Tartaros, y Chinos, mejores explicadas que en los demàs Viageros, y algunas veces no concuerda con ellos sobre los mismos puntos.

Latitudes observadas en el Diario de Grueber.

	Grad.	*Minut.*
Sining.	36.	10.
Lasa, ó Barantola.	29.	6.
Kadmandu.	27.	5.
Hedonda.	26.	36.
Battana, ò Gange..	24.	44.
Benares, ò Gange.	24.	50.

Los Misioneros que han compueſto el Mapa, han encontrado, que Sining eſtà á treinta y seis grados, treinta y nueve minutos, y veinte segundos, cuya diferencia de veinte minutos demueſtra, que las observaciones de Grueber no son exactas, y se puede temer lo mis-

Grueber. 1661.

mismo en las de las demàs Plazas. Ogilby pone veinte minutos en lugar de diez.

Añadamos en forma de Suplemento las informaciones que recibiò Tavernier de los Mercaderes de Bengala, sobre este camino Meridional por el Tibet.

El Reyno de Butan, de donde se trahe el almizcle, el ruybarbo, y algunas pieles, es un País de muy grande extension; pero fue imposible à Tavernier el adquirir perfecto conocimiento de él. Observa, que las Caravanas emplean tres meses para ir desde Patna, en Bengala, al Reyno de Butan, que es el Tibet. A fin de Diciembre salen, y en el espacio de ocho dias llegan à Gorroschepur, ultima Ciudad de los Estados del Gran Mogol.

Desde Gorroschepur, hasta el pie de unas montañas altisimas, se cuentan ocho, ò nueve jornadas. Como el Paìs se compone de dilatadas selvas llenas de elefantes, estàn expuestos los Mercaderes à muchos riesgos. En lugar de descansar por la noche, tienen que velar, mantener fuegos encendidos, y disparar sus mosquetes, porque de otro modo los elefantes, que hacen poco ruido quando andan, se echarian sobre la Caravana, no para hacer daño á los hombres, sino para quitarles las provisiones de viveres.

Aunque se pueden atravesar las montañas en Palanquines desde Patna, se acostumbra ir en bueyes, camellos, ò cavallos del País. Estos son generalmente tan pequeños, que el que và encima llega al suelo con los pies; pero tienen tan extraordinaria fuerza, que andan veinte leguas sin descansar, por lo que cuestan algunas veces doscientos escudos. Los caminos son tan angostos, y escabrosos en las montañas, que no se puede emplear ninguna especie de carruages.

Cinco, ò seis leguas mas allà de Gorroschepur, se entra en las tierras del Raja de Nupal, que debe de ser el Paìs, que nombra Grueber Nekbal, y Desideri Nepal, que se estiende hasta las fronteras de Butan. Este Raja dà al Gran Mogol un elefante de tributo anual, y reside en la Ciudad de Nupal, de donde toma su titulo; pero como su Paìs està lleno de dilatadas selvas, no hay en èl plata, ni Comercio alguno.

Luego que ha llegado la Caravana al pie de las montañas de Naugrokot, se junta un grande numero de habitantes, especialmente de mugeres, y doncellas, que se ofrecen à llevar à los Mercaderes, y sus mercancias, atravesando las montañas, cuya extension es de ocho jornadas. Para cada Viagero ván tres mugeres, que se mudan alternativamente. Estas llevan en las espaldas un rollo de lana, al qual està atada una almohada ancha, que les cae sobre la espalda, y en ella và sentado el Mercader. El equipage, y provisiones se llevan en machos de cabrío, cuya carga es de seis arrobas.

bas. Los que se determinan à tomar cavallos, tienen que hacerlos levantar con cuerdas en muchos parages. Solo les dàn de comer por la mañana, y por la noche: por la mañana, les dàn una libra de harina, media de azucar morena, y otra media de manteca, mezclado todo con agua; y por la noche, unos pocos garvanzos machacados, y remojados media hora. La paga de cada portadora por el viage de diez dias, es dos pesetas, y lo mismo por cada macho, y cavallo, que conducen. GRUEBER. 1661.

Despues de haver pasado las montañas, se puede continuar el viage hasta Butan, con bueyes, camellos, y cavallos, ò en un Palanquin. Tavernier no estiende mas sus observaciones sobre este camino, y solo habla del Comercio, y de los habitantes del País, lo que yà se ha referido en otro Articulo.

§. II.

VIAGE DE HYPOLITO DESIDERI al Tibet.

EN una carta, con fecha de 10. de Abril de 1716. escribiò el Autor en Italiano esta Relacion à Hildebrand Grasi, otro Misionero, de la misma Nacion, que residia en el Reyno de Maysur, País de la Peninsula de la India, à esta parte del Gange. Du-Halde ha publicado su Traduccion en el Tomo XV. de las Cartas Edificantes, y curiosas, la qual, como la mayor parte de las demàs Relaciones de los Misioneros, es muy superficial. En ella no se halla, ni un Diario regular del camino, ni la descripcion del Paìs, y de los habitantes del Tibet. Sin embargo, aunque solo se reduce à algunas observaciones imperfectas, y poco conexas, no dexan de tener alguna utilidad, porque tratan de un Paìs no muy conocido. Los Autores Ingleses observan con este motivo, que debe parecer muy estraño, que haviendo estado tanto tiempo los Misioneros en là China, y en la India, entre las quales està situada esta dilatada Region, no nos hayan dado mejor descripcion, que las de Desideri, y de Horacio de la Penna, su succesor. *Introduccion.*

Nombrado Desideri para la Mision del Tibet, salió de Goa el dia 20. de Noviembre de 1713. y vino à desembarcar en Surate el 4. de Enero de 1714. empleandose desde este dia, hasta el 26. de Marzo, que se puso en camino para ir á Delli, en estudiar la Lengua Persa. En esta Ciudad, á la que llegò el dia 11. de Mayo, encontró á Manuel Freyre, destinado para la misma Mision, con el qual salió para Lahor el dia 23. de Septiembre, adonde llegaron DESIDERI. 1715.

Desideri. 1715.

el 18. de Octubre; y saliendo al dia siguiente, llegaron en poco tiempo al pie del Caucaso, que es una cadena larga de montañas muy altas, y escarpadas. Despues de haver pasado la primera, se encuentra otra mucho mas alta; y quanto mas se sube, mas queda que subir, haſta que se llega á la ultima, que es la mas alta, y que se nombra Pir-panjal. Los Idòlatras la respetan mucho, y llevan á ella sus ofrendas, rindiendo sus adoraciones à un Anciano venerable, que suponen eſtablecido para guardar eſte lugar. El Autor ha creído hallar en eſta fabula alguna semejanza à la de Prometéo, que representan los Poetas encadenado en el Monte Caucaso.

La cumbre del Pir-panjal eſtà siempre cubierta de nieve, ò hielo. Los dos Misioneros tardaron doce dias en atravesar eſta montaña à pie, viendose obligados, con trabajos increìbles, á pasar algunas corrientes de nieve desecha, que se precipitan con tanto impetu sobre los peñascos, y piedras, que se havrian llevado à Desideri, si no se huviese agarrado de la cola de un buey para soſtenerse, no padeciendo menos con el frio, porque no havia pensado en proveerse de veſtidos correspondientes para el viage.

El Paìs en donde concluyen eſtas montañas, aunque espantoso al acercarse, no dexa de ser agradable, por la multitud, y variedad de arboles, por la fertilidad de su terreno, y por el grande numero de habitantes, que se encuentran en èl. Aquellas forman diferentes diſtritos de poca extension, cuyos Principes dependen del Gran Mogol. Los caminos tampoco son aqui tan malos, que no se pueda viajar à cavallo, ò en un Jampan, que es una especie de Palanquin.

El dia 10. de Marzo llegaron los Misioneros à Kachemir, ò Kashmir, en donde, por la mucha nieve que havia caído en el Invierno, se detuvieron seis meses. Desideri se hallò reducido casi á la ultima extremidad, por una enfermedad, que creyò deber atribuir à las fatigas del viage. No obſtante, no le impidiò el continuar el eſtudio de la Lengua Persa, y adquirir informes sobre el Tibet. Despues de muchas averiguaciones, no pudo descubrir mas que dos comarcas de eſte nombre; la una à pocas jornadas de Kachemir, nombrada el Tibet Pequeño, ò el Baltiſtan, que se eſtiende del Nord al Oueſt, y cuyos habitantes, y Principes son tributarios del Gran Mogol; pero poco favorable para el trabajo de los Misioneros, porque el Mahometismo es en èl la Religion dominante; y la otra, que se nombra el Gran Tibet, ò Butan, y que se eſtiende del Nord al Eſt, un poco mas diſtante de Kachemir que la primera. El camino, aunque muy angoſto en muchos parages, es frecuentado por Caravanas, que hacen cada año eſte viage para el Comercio de la lana. En él se hallan baſtantes provisiones los seis, ò siete dias primeros; pero el viento, la nieve, y el frio excesivo, hacen despues el viage en extremo dificil, siendo necesario pasar muchas veces la

no-

noche en el suelo, y algunas sobre la nieve, ò hielo.

DESIDERI. 1715.

El Gran Tibet empieza en la cumbre de una horrible montaña, que se nombra Kautal, y que siempre esta cubierta de nieve. Esta pertenece por un lado al Pais de Kachemir, y por el otro al Tibet. Haviendo salido los Misioneros de Kachemir el dia 17. de Mayo de 1715. emplearon quarenta dias para llegar à Leh, nombrada tambien Ladak, en donde reside el Rey del Tibet. El dia 30. que era el de la Ascension, pasaron la montaña; esto es, entraron en el Tibet. El Autor se detiene aqui en la descripcion de una cadena de montañas, que havia atravesado en este camino, y que representa muy horrorosas. Estàn como amontonadas una sobre otra, y separadas por canales tan pequeños, que apenas pueden pasar las corrientes, que se precipitan entre los peñascos con un ruido capáz de espantar á los mas intrepidos Viageros.

Siendo igualmente impracticables la cumbre, y falda de estas montañas, es necesario dár buelta por detràs de ellas; y son tan angostos los caminos, que algunas veces se tiene trabajo para poner el pie. Es necesario velar continuamente con tanto cuidado, que al mas minimo desliz es facil caer en precipicios, en donde se hallaria expuesta la vida. A lo menos se harian pedazos miserablemente todos los miembros, como sucedió à algunos desgraciados de la Caravana, porque no se encuentra matorral alguno, ni aun una planta, que pueda detener el peso del cuerpo. Para pasar de una montaña à otra, no hay mas puentes, que tablas angostas, ó cuerdas cruzadas, entrelazadas con ramas de arboles. Regularmente es necesario quitarse los zapatos, para caminar con menos riesgo. Solo la memoria de estos horribles pasos hacia temblar al Autor, sin hablar de otras incomodidades, que yà ha referido, como el mal tiempo, y el modo de descansar por la noche. A esto añade la mala qualidad de los alimentos, que se reducian à harina de Sactes, especie de cebada, que ordinariamente se come cocida en agua, quando se puede encontrar leña para prepararla, aunque los habitantes del País la comen cruda. Para cúmulo de miseria, casi se havia cegado con el reflexo del Sol en la nieve. Desideri tuvo que cubrirse los ojos, haciendo un agujero pequeño para poder andar. Finalmente, de dos en dos dias encontraba Oficiales de la Aduana, que no contentandose con los derechos establecidos, piden à los Viageros todo lo que les inspira su codicia.

Estas montañas no tienen Ciudades, y la moneda que corre es la del Gran Mogol, que cada una vale cinco Julios Romanos, y el Comercio solo se hace en trueque de mercaderias.

La Caravana llegò el dia 25. de Julio à Leh, ò Ladak, Fortaleza en donde residia el Chiampo; esto es, el Rey del Pais, que se nombraba Nima-nanjal. Este Principe tiene una autoridad absolu-

DESIDERI. 1715. ta sobre sus Vasallos, y entre sus Tributarios hay un Soberano. Las primeras habitaciones, que se encuentran en el Tibet, son Mahometanas, y las demàs Idòlatras, aunque menos supersticiosas, que la mayor parte de las otras Regiones.

El clima del Tibet es muy riguroso. Casi la unica estacion, que se conoce en él, es el Invierno; y la cumbre de las montañas està siempre cubierta de nieve. La tierra no produce plantas, arboles, ni frutas, y solo dá trigo, y cebada. Las casas son muy pequeñas, y compuestas de piedras amontonadas sin arte. Los habitantes, que vàn vestidos de tela de lana, son naturalmente afables, y tratables; pero ignorantes, y descorteses, sin ningun baño de las Ciencias, y Artes, aunque no les falta genio para ello. Tampoco tienen correspondencia con las Naciones Estrangeras.

En quanto à la Religion, reconocen à un Dios con el nombre de Konchok, y el Autor les atribuye algun conocimiento de la Trinidad. Algunas veces, dice, nombran à Dios Konchok-chik; esto es, el solo Dios, y otras Konchok-sum, qué significa Dios Trino. Usan de una especie de Rosario, en el qual repiten incesantemente Om-ha-um. La primera de estas palabras significa Inteligencia, ò el brazo; esto es, Poder; Ha significa la palabra; y Um el corazon, ò el amor. Tambien se adora en el Paìs un Sèr nombrado Urghien, nacido hace unos setecientos años. Quando se pregunta á sus adoradores, si es hombre, ò Dios, responden, que es uno, y otro, que no ha tenido Padre, ni Madre, y que lo ha producido una flor. No obstante, sus estatuas representan una muger con una flor en la mano, y esta dicen que es la Madre de Urghien.

Tambien tienen Santos, à los quales dán culto. Veese en sus Iglesias un Altar cubierto con un paño, y adornado, en cuyo centro hay una especie de Tabernaculo, en donde figuran que reside Urghien; aunque al mismo tiempo se persuaden, que està en el Cielo. Por otra parte niegan la transmigracion de las almas; no admiten el uso de la Polygamia, ni la distincion de los manjares prohibidos; tres articulos en que se diferencian mucho de los Idòlatras de la India.

Sus Sacerdotes tienen el nombre de Lamas. El Rey, y muchos de sus Cortesanos, tuvieron à los dos Misioneros por Lamas de la Ley Christiana. Viendoles rezar su Oficio, registraron con curiosidad su Breviario, y preguntaron, què representaban algunas figuras que veían en èl. Despues de haverlo mirado con cuidado, dieron muestras de aprobacion, y dixeron Nuru, que significa muy bien. Añadieron, que su Libro era semejante al de los Misioneros, lo que no pudo persuadirse Desideri. Confiesa, que tienen Libros mysteriosos, cuyos caractères saben leer; pero asegura, que ninguno de ellos los entiende. Mostraronse muy pesarosos de no saber la Lengua de Desideri, para entender

la

la explicacion de los principios de su Religion; lo que dà el Autor por una prueba, de que estaban dispuestos á recibir el Christianismo. DESIDERI. 1716.

Dos dias despues de su arribo, visitaron al Lampu, que es la primera persona despues del Rey, y que tiene el titulo de su Brazo derecho. El 2. de Junio fueron à la Audiencia de S.M. y el 4. y el 5. hizo llamar este Principe à los dos Misioneros, y los tratò con mas familiaridad. El 6. visitaron al Gran Lama, que estaba acompañado de otros muchos Lamas, uno de ellos pariente cercano del Rey, y otro hijo del Lampu. Haviendo sido recibidos con mucha politica, se les presentaron refrescos segun el uso del Pais. Sin embargo de tantos honores, y muestras de amistad, no permanecieron mucho tiempo con quietud. Algunos Mercaderes Mahometanos, que havian llegado de Kachemir con ellos para el Comercio de la lana, dixeron al Rey, y à su Ministro, que los Misioneros eran Mercaderes ricos, que havian trahido perlas, diamantes, rubìes, y otras riquezas. Desíderi atribuye este mal informe à su odio, y embidia; pero de qualquiera parte que naciese, experimentaron de alli à poco los dos Misioneros sus efectos. Al instante vino un Mensagero de la Corte, que, despues de haver registrado toda su habitacion, encontrò una cesta grande, y una bolsa de pellejo, en donde conservaban su ropa, diferentes escritos, con una provision de Rosarios, y Medallas. Este botin se llevò al Rey, quien se alegrò mas de verlo, segun el Autor, para confusion de los Mahometanos, que si fueran diamantes, y perlas.

Desideri havia empezado à estudiar la Lengua, con la intencion de establecerse en Ladak, quando supo que havia otro Tibet. Despues de distintos pareceres, se determinó, contra su inclinacion, à hacer este nuevo descubrimiento, para el qual eran menester seis, ò siete meses, siempre por desiertos. Tambien se le havia dicho, que este Tibet estaba mas expuesto que los otros dos à las correrias de los Tartaros, sus vecinos por todos lados.

Los dos Misioneros salieron de Ladak el dia 17. del mes de Agosto de 1715. y llegaron à Lasa el dia 18. de Marzo de 1716. 1716. haviendo padecido mucho con la nieve, el hielo, y el frio excesivo que hace en las montañas. Apenas llegaron, quando tuvieron que presentarse à diferentes Tribunales, sin decirnos el Autor por qué. Pasando cerca del Palacio, los viò el Rey, que se hallaba en un balcon con uno de sus principales Ministros, y preguntò quienes eran. Este, hombre de grande bondad, que no ignoraba su aventura, se aprovechò de esta ocasion para dàr noticia al Rey de la injusticia que se les hacia. Desideri fue llamado inmediatamente al Palacio, y diò orden el Rey de que no se les molestase mas.

Algunos dias despues el Ministro, à quien los dos Misioneros havian tenido por conveniente el visitar, les preguntò, por què no ha-

Desideri. 1716.

haviau sido introducidos aùn à la Audiencia del Rey, á lo que respondieron, que no tenian regalos que mereciesen presentarse à tan gran Monarca, cuya escusa se tuvo por de poca importancia. No haviendo podido eximirse de ir à Palacio, hallò en la Sala mas de cien personas de distincion, que esperaban la Audiencia. Al instante salieron dos Oficiales, y tomaron la lista de sus nombres, y la llevaron al Rey. Desideri fue el primero que recibiò orden de entrar con el Gran Lama, cuyos regalos fueron considerables, y los del Misionero de muy poco valor. Sin embargo, el Monarca hizo lo conduxesen desde la puerta de la Sala, en donde se havia quedado segun el uso; y para manifestar que estaba satisfecho de èl, le hizo quedar cerca de su persona, lo que se tiene en el Paìs por una grande distincion. Despues mandò al Misionero se sentase enfrente de él, y le estuvo hablando como unas dos horas, sin decir una palabra à los que estaban presentes; pero en una conversacion tan larga no hallò Desideri ocasion de introducir una palabra en favor del Christianismo. Finalmente, despues de haver manifestado el Rey, que estaba muy satisfecho de èl, le despidiò.

Este Principe era un Tartaro, que algunos años antes havia conquistado el Tibet. Para ir de Lasa à Peking, son necesarios dos meses. Un Embaxador Chino, embiado al Rey del Tibet, havia salido poco antes para restituirse à la China.

§. II I.

VIAGE DE HORACIO DE LA PENNA, que contiene el origen, y estado presente de la Mision de los Capuchinos en el Tibet, y en dos Reynos inmediatos.

Introduccion.

ESTA Relacion, que se publicò en Roma el año de 1742. la cohordinò el Procurador General de los Capuchinos, ò la Congregacion de Propaganda Fide, por las Memorias, y Relaciones de Horacio de la Penna, que havia sido empleado en calidad de Superior para establecer una Mision en el Tibet. La dificultad que se encuentra para arreglar diferentes circunstancias de esta Obra à lo que se ha leìdo en los Articulos antecedentes, mueve à creer, que Horacio de la Penna no se ha ajustado à la verdad. Como yà hemos dado en el Articulo del Tibet todo lo util que nos puede presentar esta Relacion para el conocimiento del Paìs, y de los habitantes, nos ceñiremos aqui à referir el viage, y trabajo de los Misioneros.

Pe-

Pesaroso el Papa Clemente XI. de que un País, en donde havia predicado Santo Thomàs el Evangelio, estuviese habitado por Idólatras, resolvió en el ultimo año de su Pontificado, embiar á èl doce Capuchinos de la Provincia Eclesiastica de la Marca, llevando por Superior al Padre Francisco Horacio de la Penna, con orden de informarse del estado de este Reyno, y de buscar el mejor medio de introducir en èl la Religion Christiana. Despues de prolongadas fatigas, y trabajos, pasando por el Imperio Mogol, y por los Reynos de Battia, y de Batlao, llegaron finalmente los Misioneros à la Capital del Tibet. Muchos años se pasaron sin que se tuviese noticia alguna de ellos. Nueve murieron en el intermedio, y el Padre Francisco Horacio de la Penna tuvo que bolverse à Roma con esta triste noticia, y representó, que los tres Religiosos, que havian quedado en la Mision, eran Operarios inutiles por la edad, y por los trabajos que incesantemente havian padecido. Añadiò, qne lo embiaba el Rey del Tibet para pedir nuevo numero de Misioneros, y para establecer correspondencia, no solamente de cartas, y noticias, sino tambien de todo lo necesario para la Mision. HORACIO DE LA PENNA. 1741.

Haviendose presentado Horacio, y sus Compañeros al Rey del Tibet, y al Gran Lama, fueron recibidos de ellos con la benignidad propria de esta Nacion. Y sabiendo el fin de su venida, mandò el Rey al Superior le explicase por escrito los principios de la Ley, que intentaban predicar. El Gran Lama le mandò lo mismo; y haviendolo executado Horacio, fue à Palacio pocos dias despues, para saber què juicio havia hecho el Rey de su escrito. Este Monarca le dixo: ,, Sabe, Lama, que la Ley ,, que profeso me ha parecido siempre buena, porque me he cria- ,, do en ella; pero confieso, que la tuya me parece mejor. " Inflamado el Misionero con estas razones, instò á S. M. no solo que abrazase una Religion que aprobaba, sino que obligase á todos sus Vasallos á que imitasen su exemplo; pero el Rey le respondiò, que todavia no era tiempo, y que los Misioneros podian aprender la Lengua del Paìs, para ponerse en estado de enseñar su Doctrina.

Horacio viò despues al Gran Lama, para informarse del estado en que se hallaba; pero este Pontifice, mas reservado que el Rey, le diò sus dudas por escrito, pidiendole su solucion. Los Misioneros se dedicaron al instante à este trabajo, y llevaron su respuesta al Gran Lama, quien les dixo, que necesitaba de algun tiempo para examinarla. No obstante, haviendo observado èste su verdad, y desinterès, les mostró mucha estimacion, y afecto, encargandoles tambien, que aprendiesen la Lengua; y para facilitarles su estudio, los encomendò el Rey à un Lama muy estimado en la Corte. Despues les concediò, por un Edicto, el permiso de fabricar una Iglesia, y una casa, prohibien-

Horacio de la Penna. 1741.

biendo á todos sus Vasallos les causasen moleſtia alguna, y dando orden expresa à sus Miniſtros de que los protegiesen particularmente, y no cobraſen de ellos tributo alguno. Eſtos favores del Rey, y del Lama, les atraxeron el respeto de todos los Señores de la Corte.

Eſta Region es tan dilatada, que se considera asciende el numero de los habitantes à treinta y tres millones. Su genio es naturalmente dòcil, y afable; y aunque Idòlatras, tienen en su Religion muchas pràcticas, semejantes à las de la Iglesia Romana.

Disponiendose Horacio à bolver á Europa, para executar las ordenes del Rey, como yà ſe ha referido, recibiò de eſte Principe el Paſaporte siguiente: ,, De Lassa, Ciudad de excelencia, y residencia del Rey. Ordenamos à todos nueſtros ,, Vasallos, Miniſtros, Grandes, y Pequeños, que habitan en ,, el camino por donde ſe và al Reyno de Niverri, àcia el Poniente, que, haviendo venido el Lama Europèo à Lassa, Capital del rico Reyno del Tibet, para hacer bien à todo el ,, Pueblo, y teniendo que bolver à dicho Reyno de Niverri, ningun Oficial de las Aduanas exija de èl derecho alguno, ,, ni ſe le haga daño, antes bien ſe le aſsiſta con todo ,, lo necesario. Dado en nueſtro Palacio de Khaden-khagn-san, ,, eſte año Chilvino-gagn; eſto es, de la Region del Agua, el ,, dia 23. de la Luna, que correſponde à 7. de Agoſto de ,, 1732.

Al deſpedirſe, le encargó el Rey le eſcribieſe, y al Gran Lama, luego que huvieſe llegado, à Nepal, Capital del Reyno de Batgao, con ſola la mira de ſaber de ſu ſalud, lo que executò. El Rey, y el Gran Lama, reſpondieron à ſus Cartas, eſtando concebida la del Monarca en eſtos tèrminos: ,, Nos alegramos mucho de que vos, ,, Lama Europèo eſteis bueno por la gracia de Dios, y de que ,, vueſtro cuerpo ſe aumente, como la Luna creciente, haſta su ,, mayor plenitud. Hemos recibido vueſtra Carta, con los cryſtales, que hemos agradecido en eſtremo. Bolved prontamente, y ,, eſcribidme con la miſma continuacion, con que sin ceſar corre ,, el Gange. Eſcrita en Lassa el dia 23. del septimo mes, que correſponde à 3. de Agoſto de 1733.

La carta del Gran Lama eſtaba en los tèrminos siguientes: ,, No ,, ha sido poco el conſuelo, y contento, que ha ocasionado el ,, haver tenido noticia de vueſtra ſalud por medio de vueſtra ,, Carta; y pues conservais siempre entrañas de Padre còn vueſtro ,, amado Amigo, no dudo que vueſtra vida serà siempre felìz. Todos ,, vueſtros discursos eſtán impresos en nueſtro corazon. Eſta Carta vá ,, embuelta en un pedazo de brocado amarillo, que se nombra Torcheselan. Dada el primer dia del sexto mes, el año del Buey del

Agua,

„ Agua , que corresponde à 23. de Julio de 1733.

La Carta del primer Miniſtro empieza con una eſpecie de impulſo Religioso : „ Triumphad de todos los Infieles, y haceos San- „ to. Me alegro que eſteis bueno , y que las ramas de ese corazon „ se eſtiendan para recoger los frutos de vueſtra excelente „ Ley. “ HORACIO DE LA PENNA. 1741.

Por los informes de Horacio , el Papa , y la Congregacion de Propaganda nombraron otros nueve Capuchinos para la Mision del Tibet,consignando á cada uno ochenta eſcudos Romanos para ſu viage, y la misma cantidad para su manutencion anual. De adelantado ſe les pagó un año de pension , deſpues de lo qual ſalieron de Roma el año de 1738. con regalos , y dos Breves para el Rey del Tibet , y para el Gran Lama. Horacio escribiò à Su Santidad en 1742. que havian llegado à Lasa el año antecedente ; que ſus regalos havian sido recibidos con mucha satisfaccion ; que el Rey , y el Gran Lama ſe diſponian à embiar otros , con ſu reſpueſta à los Breves , por un Capuchino de la Mision , que debia bolver à Italia el año ſiguiente, porque su abanzada edad le hacia incapaz de los trabajos Apoſtolicos.

A la Carta de Horacio acompañaba el Edicto original , que havia hecho publicar el Rey en todos ſus Eſtados , para conceder à ſus Vaſallos la libertad de conciencia , que es como se sigue:

„ Nos Nivagu , Rey del Tibet , mandamos generalmente à to- „ dos los hombres , que eſtán debaxo del Sol , y en particular à los „ Miniſtros de la residencia del Supremo Lama , à los Miniſtros de „ Lasa , à los Gefes de mil , de ciento , y de diez hombres , á los „ Gefes de los Tartaros, y à todos Grandes, y Pequeños ; à los Mi- „ niſtros nombrados Hemor , Gnalep , y Chirlajis , à todos los Go- „ vernadores de Provincias , y de Fortalezas , à los Governadores de „ muchos Caſtillos , à los Governadores ſubordinados , á los Nobles „ de todo el Tibet , á las personas privilegiadas, y à todos los demàs „ poderosos , y no poderosos , que ninguno de vos tenga la te- „ meridad de impedir la execucion del preſente Privilegio en favor „ de todos los Padres de la Religion de Europa , nombrados Capu- „ chinos , ò verdaderos Lamas Gokara , con tal , que no vengan „ otros, que solo miren à su proprio interès , pues eſtos han venido „ no à comerciar , sino unicamente à hacer bien á todos , para ense- „ ñar à hacer obras buenas de verdaderos Santos , y guiar à todos „ por el verdadero camino del Cielo , para inſtruir à los Subditos en „ obedecer con corazon ſencillo à ſus Reyes , Virreyes, y Miniſtros, „ y para eſtender la Ley Evangelica ; eſto es, la Ley del verdadero „ Dios.

„ El Sumo Pontifice, ò el Grande , y Supremo Lama de eſtos Pa- „ dres, que eſtiende su compasion paternal , y ſu amor ſobre todos „ los hombres , para apartarlos del camino del Infierno , y ha-

Horacio de la Penna. 1741.

,, cerlos participantes de la Gloria, y de la felicidad eterna en ,, el Paraiso, embia, sin reparar en el gasto, Predicadores de la ,, verdadera Ley à todos los Paìses; y à este solo fin, y no por otros ,, motivos, ha embiado algunos à nuestros Reynos; por lo qual ,, damos nuestro Sello perpetuo à los que se llaman Padres Europèos, ò propriamente los Lamas Gokhar, y à todos los que vinieren en adelante, para que puedan predicar con libertad, no solo en ,, la Ciudad de Lasa, sino tambien en todo el Reyno del Tibet; esto ,, es, en todas las Plazas, y à qualesquiera personas, asi Religiosas, ,, como Seculares.

,, A todos los sobredichos en general, mas, ò menos poderosos, ,, y en particular à los Chinos, à los Tartaros Hor, y à todos los ,, demàs, asi Religiosos, como Seculares, mandamos no impidan ,, abrazar la verdadera Ley à aquellos que, iluminados del verdadero Dios, desean recibirla. Tambien os mandamos à todos ,, vosotros, no impidais aprender esta verdadera Ley, y que ,, permitais la observen libre, franca, y publicamente. Hacemos saber igualmente à todos vosotros, que los que abrazasen, y ,, observasen dicha verdadera Ley, los tendremos por Vasallos mas ,, fieles, que los que permaneciesen en la primera; y que à los Predicadores, y Misioneros Apostolicos, los guardarèmos, defenderèmos, y tendremos baxo nuestra proteccion particular, sin ,, hacer cosa, que pueda causarles la menor inquietud. Todos vosotros los yà referidos, que estais obligados por vuestros empleos, imprimid estas letras. Dado en Kadma-khagser, residencia del Triumphador de todas partes, el año del Pajaro de Hierro, el dia 30. del tercero mes, que corresponde á 9. de Septiembre de 1741. "

Mientras la ausencia de Horacio, que fue de unos ocho años, la inclinacion del Rey al Christianismo parece se aumentó, lo que se prueba por una Carta, que escribiò el Secretario de este Principe al Padre Horacio, mientras que estaba en Italia. En ella se lee, que este Monarca solo havia creído en su propria Religion, porque se havia criado en ella; en lugar de que creìa verdaderamente en la de los Capuchinos, y que estaba muy inclinado á ella. Encarga à Horacio la manifieste á su Gran Lama; pero el Rey no explica los motivos que havia tenido para mudar de Religion, y la Carta ademàs no tiene fecha.

Despues se nos dice, que la exposicion de la Doctrina Christiana, que havian presentado los Misioneros al Gran Lama, hizo la misma impresion en este Supremo Pontifice, que en el Rey, y les concediò un Privilegio poco diferente del Edicto Real. La data es en el Palacio de Putala, el año del Pajaro de Hierro, y el 28. del Otoño de la Estrella, nombrado Thrumaho, que corresponde à 7. del mes de Octubre de 1741.

El

El Autor hace relacion de muchas conversiones , y nombra à varias personas, que tuvo la dicha de bautizar. Dice , que los Misioneros , que havia llevado consigo, havian aprendido de èl la Lengua del Paìs , y que espera puedan predicar el Evangelio brevemente , y que ſe logre un gran fruto , por eſtár muy bien diſpueſta aquella Nacion para recibirle. Añade , que con la proteccion del Rey , del Gran Lama , y del primer Miniſtro , ſe promete en breve tiempo vèr convertida toda la Capital , particularmente si considera con què aplauſos ha sido recibida la Doctrina del Evangelio por la mayor parte de los Religioſos del Paìs , y de los Seculares.

HORACIO DE LA PENNA. 1741.

Pero aviſa á la Santa Sede , que la grande extension del Reyno, y la multitud de los habitantes , necesitarian de mayor numero de Misioneros , que se esparciesen por las Provincias. Por otro lado ſe lee en la Relacion , que , lexos de eſtàr en eſtado de mantener nuevas Misiones , se halla tan pobre la Camara Apoſtolica , y tan cargada de deudas , que no puede proveer à las Misiones eſtablecidas , del numero de Misioneros necesarios para tan grandes empresas ; y que eſta dificultad es tanto mas perjudicial , quanto otros Reyes vecinos del Tibet la piden tambien Misioneros. Recanati , Superior de una Mision de Capuchinos embiados en 1735. al Reyno de Batgao , escribia , que haviendo llegado con dos de sus Compañeros á Nepal , Capital de eſte Eſtado , havian tenido la fortuna de inspirar al Rey tanta inclinacion à su Doctrina , que les havia dado para habitacion un Palacio grande , confiscado à uno de los Grandes del Reyno , y que havia concedido la libertad de conciencia á sus Vasallos por un Edicto del tenor siguiente.

,, Nos Zaervanejitta-malla, Rey de Batgao , residente en Nepal , concedemos , en virtud del presente , à todos los Padres Européos el permiso de predicar , y enseñar su Religion á todos nueſtros Vasallos ; y permitimos á eſtos , que abracen la Ley de los Padres Européos , sin temor de ſer moleſtados por Nos , ni por los que tienen govierno en nueſtro Reyno. Sin embargo , las conversiones deben ser voluntarias , sin mezclarse en ellas violencia alguna , que eſtas son nueſtras ordenes. El Doctor Kasika es el escribiente. Grisnanfarang , Governador General , las confirma. Biſaraja , Gran Sacerdote , las confirma , y las aprueba. Dado en Nepal el año 861. en el mes de Margsies. Buenos dias. Salud. "

Quando embiò Recanati eſte Inſtrumento al Procurador General , aseguró , que era una copia fiel del original. Movido de ſu zelo, fue deſpues con ſu Compañero al Reyno de Battia , que linda con el Imperio del Mogol. Informado el Rey de que eſtos dos Eſtrangeros predicaban una Ley , sin la qual era imposible ſalvarſe, embiò uno de ſus Miniſtros al lugar en que se hallaban , para ſaber

Horacio de la Penna. 1741.

de ellos, què juicio se debia formar. Los Misioneros expusieron tan bien su Doctrina, manifestando los errores de la del Paìs, que satisfecho el Rey de la explicacion, que se le presentò por escrito, diò orden à los Misioneros de que se quedasen en sus Estados, porque siendo su Religion toda caridad, deseaba que se predicase en ellos. Haviendo representado Recanati, que estaban destinados por el Papa à la Mision de Batgao, en Nepal, à la que necesariamente debian asistir, respondiò el Rey, que escribiria èl mismo al Papa, para que les concediese el permiso de detenerse en su Reyno, y que no dudaba, que se le embiarian otros Misioneros. Con efecto, el Capuchino recibiò de este Principe una Carta para el Papa, dispuesta en estos terminos.

,, Yo estoy bueno, y deseo que lo esteis tambien. Teniendo ,, noticia algun tiempo há, de que los Padres Misioneros han sido ,, embiados para hacer bien al Genero humano, he solicitado se ,, me dé alguna explicacion de su Doctrina; y reconociendo que su ,, principal basa es la caridad, les he dado orden de que permanez- ,, can en mi Reyno; pero haviendome representado, que no podian ,, obedecerme sin el permiso del Sumo Pontifice, suplìco à este Se- ,, ñor les ordene lo que deseo, à lo que quedarè agradecido. Dado ,, en Battia el año 184. en el mes de Busadabi. Firmado. El Rey. ,, Asi es. El Superior de la Mision confirma la fidelidad de esta ,, copia. “

La Carta, y Privilegio del Rey de Batgao llegaron á Roma antes que las de Horacio. El Papa, que las recibiò del Procurador General, las embiò al instante à la Congregacion de Propaganda, la que se hallaba tan atrasada, y en una imposibilidad moral de poder costear estas nuevas Misiones, que representando todo esto à Su Santidad, resolviò embiar Misioneros à su costa; pero no todos los necesarios para utilidad de la Religion. No obstante, escribiò un Breve al Rey de Battia, dandole muchas gracias de su zelo, manifestandole la atencion que havia tenido à sus instancias, y exhortandole à que diese exemplo de una sincèra conversion à los Principes vecinos, y á todos sus Vasallos. Tambien diò gracias al Rey de Batgao en otro Breve, por la proteccion que havia concedido al Christianismo, exhortandole del mismo modo.

Este es al presente el estado de las Misiones del Tibet, de Batgao, y de Battia; pero como es imposible que se sostengan sin un gasto superior á las fuerzas del Pontifice, y de la Congregacion de Propaganda, el Procurador General de los Capuchinos ha publicado la Relacion, de que se compone este Articulo, para manifestar à los Fieles sobre què cimientos se prometen los Misioneros poder conseguir la fundacion de la Ley Evangelica, y para excitar á los Grandes à que contribuyan con sus riquézas al suceso de tan gloriosa empresa.

CA-



CAPITULO VIII.

VIAGES A LA TARTARIA OCCIDENTAL por orden del Emperador de la China, ò en su Comitiva en los años de 1688. y 1698.

INTRODUCCION.

NO pudiendose pasar entre la Rusia, y la China sin atravesar la Tartaria, es consiguiente, que hayan estado en este Paìs muchas veces diferentes Europèos, que han viajado desde uno à otro de estos dos Imperios; pero no se halla ninguno, que haya compuesto la Relacion de sus viages con mas exactitud, y abundancia, que el Padre Gerbillon, Misionero Francès. Este havia hecho ocho viages desde Peking á diferentes partes de la Tartaria Occidental, por orden, ó en la comitiva del Emperador Kanghi; lo que le havia facilitado el hacer observaciones mas ciertas, y mas extensas, que ninguno de los que viajan con las Caravanas, ò por si solos. Demàs de esto, siendo excelente Mathematico, se debe atender mucho mas à la descripcion que dà de las Plazas. En sus Diarios se halla no solo el nombre de cada Plaza, sino tambien las posiciones, las distancias, y por lo regular las latitudes; tres luces, que en ninguno de los otros Viageros se encuentran. A esto añade cada dia las variaciones del tiempo, la disposicion, y propriedades del territorio; y finalmente, diferentes explicaciones del Paìs, y de sus habitantes, y sobre lo que sucediò en el discurso de sus viages. *Introduccion.*

Mucho tiempo havia que esperaban los curiosos estos Diarios, quando finalmente el Padre Du-Halde los ha publicado en su Descripcion de la China, y de la Tartaria. De él sacarèmos nuestro Extracto; pero sin sujetarnos al mètodo del Editor, ni referir con tanta prolixidad las materias que tomemos de su Recoleccion. Asimismo unirèmos las que son de una misma especie, y que se hallan en diferentes Diarios, reduciendolas à un proprio Articulo. Las situaciones, y distancias de las Plazas tampoco se señalaràn con la extension que en el original; y para abreviar las Relaciones, unirèmos muchos Articulos de una misma especie. Siendo la mayor parte del viage por comarcas desiertas, en donde no se encuentran Ciudades, ni aun casi Plaza alguna que merezca atencion, menos algun

La-

Introduccion.

Lago, ò Rio, la Relacion de un dia de viage, y algunas veces de dos, ò tres, puede tener tanta utilidad, como las diviſiones particulares, tanto mas, quanto haviendoſe medido eſta Region con baſtante exactitud por los Miſioneros Geographos, deben ſer las ſituaciones de las Plazas mas juſtas en ſus Mapas, que las obſervaciones que ſe han hecho como de paſo.

Cinco años antes que empezaſe Gerbillon ſus viages à Tartaria; eſto es, el año de 1683. Verbieſt, cèlebre Miſionero, acompañado del Padre Grimaldi, havia hecho un viage à la Tartaria Occidental con el Emperador Kang-hi; pero su Relacion, que ſe ha publicado con ſu viage à la Tartaria Oriental, no dà explicacion particular ſobre el camino, y ſe reduce à algunas obſervaciones generales ſobre el Paìs, y ſobre los habitantes, con una noticia del orden que observa el Emperador en eſtos viages, y de los motivos que le hacen emprender eſtas canſadas expediciones. El Compendio de eſta Pieza puede ſervir propriamente de Introduccion à los viages de Gerbillon.

Por diferentes cauſas, ſegun el Padre Verbieſt, emprendia el Emperador Kang-hi eſtos viages à Tartaria. La primera era para exercitar ſus Tropas. Deſpues de haver eſtablecido la Paz en todas las partes de ſu dilatado Imperio, llamò ſus mejores Tropas de la Provincia de Peking; y en un Conſejo reſolviò sujetarlas cada año à tres expediciones de eſta eſpecie, para enſeñarlas en las cazas de los oſos, de los javalíes, de los tigres, y de los ciervos, á vencer à los enemigos del Imperio, ó à lo menos para mantener ſus fuerzas contra el luxo Chino, y para que no eſtuvieſen ocioſas.

Con efecto, eſte genero de caza mas parece expedicion Militar, que diverſion. Los Tartaros, que acompañan al Emperador, ván armados de arcos, y cimitarras, y divididos en Compañias, que caminan en orden de batalla, baxo ſus Vanderas, al sòn de los tambores, y trompetas. Forman al rededor de las montañas, y ſelvas, cordones que las rodean, como ſi ſitiaſen regularmente Ciudades, à la moda de los Tartaros Orientales. Eſte Exercito, que conſiſte algunas veces en ſeſenta mil hombres, y cien mil cavallos, tiene ſu Vanguardia, ſu Cuerpo de batalla, y ſu Retaguardia, con ala derecha, y izquierda, mandadas por un grande numero de Gefes, y Régulos. El Emperador vá à ſu frente por medio de eſtas Regiones deſiertas, y de ſus montañas eſcarpadas, expueſto al ardor del Sol, à la lluvia, y à todas las injurias del tiempo. Muchos Oficiales, que havian ſervido en las ultimas Guerras, aseguraron à Verbieſt, que no havian padecido tanto en ellas, como en eſtas cazas. Por eſpacio de ſetenta dias de viage tienen que tranſportar todas ſus municiones en galeras, camellos, cavallos, y machos, por caminos casi intranſitables. En la Tartaria Occidental, que nombra asi el Autor porque eſtà opueſta à la Oriental, ſolo ſe hallan montañas,

pe-

peñascos, y valles, sin Ciudades, ni poblacion alguna, porque los habitantes estàn esparcidos en los llanos, en donde cuidan de sus ganados, y habitan en Tiendas de Campaña. No crian puercos, ni aves, ni otros animales, que los que se mantienen con yerva. *Introduccion.*

La segunda causa que determinò à Kang-hi á hacer estos viages anuales, fue la necesidad de contener à los Tartaros Orientales en la sujecion, y de prevenir los desordenes que podian causar en el Imperio. A este fin vá el Emperador con tan grandes preparativos de Guerra, haciendo llevar muchas piezas gruesas de cañon, de que se hacen à ratos diferentes descargas en los valles, para esparcir el terror al rededor de sí, con el ruido, y el fuego que sale de la boca de los dragones de que està adornada la Artilleria. Ademàs de este equipage de Guerra, le acompaña toda la grandeza que en Peking, y lleva el mismo numero de tambores, y de instrumentos de musica, que se tocan quando sale de Palacio. La mira de esta pompa exterior, es alucinar à los Tartaros, y inspirarles tanto temor como respeto à la Magestad Imperial. El Imperio de la China jamàs ha tenido enemigos mas temibles, que la infinita muchedumbre de Barbaros, de que està rodeado por el lado del Ouest, y del Nord. La cèlebre Muralla, que separa su Paìs, de la China, solo se ha fabricado para impedir sus correrìas. En muchos lugares pasa por encima de montañas muy altas; y Verbiest habla de un parage, en donde la hallò mil y treinta y siete pasos geometricos de elevacion sobre el Orizonte. Tambien dà buelta segun la situacion de las montañas; de suerte, que en lugar de una muralla sencilla, se puede decir que hay tres, de las que està rodeada una gran parte de la China.

Finalmente, el tercer motivo del Emperador Kang-hi, era el mirar por su propria salud, porque haviendole enseñado la experiencia, que el estàr mucho tiempo en Peking le exponia à enfermedades considerables, se havia persuadido, que el movimiento, y agitacion de un dilatado viage era bastante para preservarle de ellas. Mientras duraba este viage, se abstenia del uso de sus mugeres; y en un Exercito tan grande, solo se veían las que servian à la Reyna Madre, siendo la primera vez que acompañaba esta Princesa al Emperador. Tampoco havia llevado mas que una vez á las tres Reynas, quando havia ido con ellas á visitar los Sepulcros de sus antepasados.

A estos tres motivos se puede añadir el del calor, que es extraordinario en Peking en la Canicula. Por lo contrario, esta parte de la Tartaria està sujeta, en los meses de Julio, y Agosto, à ayres tan frescos, particularmente por la noche, que es necesario abrigarse, como en Invierno. Verbiest atribuye la frescura del ayre à la altura del terreno, y al grande numero de montañas de que està llena esta Region. Para subir una, empleò seis dias enteros; y admirado el Emperador, quiso saber quànto mas alto està

el

Introduccion. el Paìs, que los llanos de Peking, que distan mas de trescientas millas. Despues de haver medido los Misioneros mas de cien montañas en el camino, encontraron, que la Tartaria Occidental està tres mil pasos geometricos mas alta, que el mar mas cercano à Peking. El salitre, de que abunda este Paìs, puede tambien contribuir al grande frio, que hace; pues abriendo la tierra, à tres, ò quatro pies de profundidad, se encuentran terrones helados.

Los Règulos de la Tartaria Oriental vienen desde trescientas, y algunas veces desde quinientas millas, con sus hijos, à cortejar al Emperador. Algunos de estos Principes trataron à los Misioneros con mucho agasajo, lo que daba muestras de que esta disposicion podia inclinarlos à recibir el Christianismo en sus Estados; pero Verbiest juzgò, que el método mas seguro era empezar por los Tartaros, que no son Vasallos del Imperio, para llegar poco á poco à los que lo eran.

En todo el viage manifestò el Emperador à los Misioneros publicamente su estimacion, lo que no executaba con persona alguna. Deteniase para verles medir las alturas, y preguntaba continuamente por su salud. Hablaba bien de ellos à los Señores de su Corte, y les embiaba diferentes manjares de su mesa, haciendoles comer algunas veces en su propria Tienda. El Principe su hijo no les mostrò menos afecto, considerando ellos todos estos favores de la Familia Imperial, como un efecto de la Divina Providencia, que cuidaba de ellos, y del Christianismo.

En el espacio de mas de seiscientas millas, que se anduvieron, caminando hasta la montaña, que era el tèrmino de estos viages, y al bolver á Peking por otro lado, hizo abrir el Emperador un camino grande por medio de las montañas, y valles, para la comodidad de la Reyna Madre, que viajaba en silla, mandando poner una infinidad de puentes sobre las corrientes, allanar cumbres de montañas, y picar peñascos, con un trabajo, y gasto increibles.

§. I.

PRIMER VIAGE DE GERBILLON, DESDE Peking, hasta la Ciudad de Selingha, en la Frontera de los Estados de Rusia.

GERBILLON. 1688. HAviendose acercado los Rusos poco à poco àcia las Fronteras de la China, havian hecho construir el Fuerte de Albasin, nombrado Yaksa por los Chinos, y Tartaros, en el parage en donde se une el riachuelo del mismo nombre, con el rio, que nom-

I. Viage. bran los Tartaros Saghalian-ula, ò Rio Negro, y los Chinos Yalong-

long-kyang, que significa Rio del Dragon Negro. El Emperador de la China se hizo dueño de este Fuerte, y lo demoliò. Haviendolo reedificado los Rusos el año siguiente, fueron sitiados segunda vez; y temiendo las perniciosas consecuencias de una guerra, propusieron à este Monarca señalase un lugar, en donde se estableciese la Paz por medio de un Tratado. El Emperador admitiò sus ofertas, y prometiò embiar algunos Oficiales à Selingha, para tratar con ellos. A principio del año de 1688. confiò esta Negociacion à dos Señores de su Corte; el uno, el Principe So-fan, Capitan de la Guardia Imperial, y Ministro de Estado, y el otro Tong-lau-ya, Comandante del Estandarte Imperial, nombrado tambien Kiw-kyew, porque era Tio materno del Emperador. Salieron acompañados de muchos Mandarines de diferentes ordenes, y de dos Misioneros, el uno Thomàs Pereyra, y el otro el Autor, nombrados para que sirviesen de Interpretes de la Lengua Latina, y de las de Europa.

GERBILLON. 1688.

I. Viage.

Los dos Misioneros fueron tenidos en esta ocasion por Mandarines del primero, y del segundo orden, y recibieron regalos del Emperador entre los principales Mandarines de la Embaxada. Establecióse, que comerian en la mesa de Tong-lau-ya, y que se pondrian á su lado en las Conferencias. Entre los regalos que recibieron, havia un vestido de brocado, adornado de Dragones, pero sin bordar, porque esta distincion està reservada para el Emperador, y para los Principes de la Sangre, à menos que S. M. Imperial no la conceda á algun particular. Este Monarca les diò tambien vestidos de martas, aforrados de raso, que se havia sacado de su proprio Guardaropa, con botones de oro. Sin embargo, no tuvieron la honra de verle, como los demàs Señores de la Embaxada; y quando se presentaron el 9. de Mayo para despedirse de S. M. les dixo, que les deseaba un felìz viage.

Haviendo salido de casa del Principe So-fan el 31. por la mañana, encontraron en la puerta de la Ciudad à Tong-lau-ya, con un acompañamiento pomposo. Este se componia de mil cavallos, de sesenta Mandarines, y de ocho piezas pequeñas de cañon, conducidas por otros tantos cavallos; y en otros, se llevaban los afustes. Esta Tropa se havia puesto en buen orden à los dos lados del camino, executando lo mismo los dos Embaxadores, para dexar el paso libre al Principe primogenito del Emperador, que se dexò ver de alli à poco, montado en un cavallo pequeño, y seguido de siete, ù ocho Señores del primer orden, con un Rosario al rededor del cuello, muy semejante à los de la Iglesia Romana, cuyos diezes eran granos de ambar; pero en lugar de Cruz, parece tenia quatro perlas, ò granos de crystal.

Este Heredero del Imperio se detuvo debaxo de una Tienda de Campaña, á una legua de Peking, y se sentó sobre una almoha-

GERBILLON. 1688.

I. Viage.

da de seda, puesta encima de una alfombra. Los Mandarines de la Embaxada, y los Gefes de las Vanderas, se pusieron á los dos lados, sentados en almohadas, como el Principe, quien les hizo dàr thè á la moda Tartara. Luego que se levantò, se prosternaron todos nueve veces àcia el Palacio, para dàr gracias al Emperador, por el honor que havia hecho à los Embaxadores, embiando à su hijo á que los acompañase tan lexos. El Principe habló con ellos con un aspecto risueño; y acercandose finalmente á èl los Embaxadores, para hincar la rodilla, los cogió de la mano, despues de lo qual montò à cavallo, y se encaminò ácia la Capital.

Los Embaxadores marcharon en derechura al Nord, hasta la Ciudad de Cha-ho, que dista cincuenta lis de Peking. Pasaron dos hermosos puentes de marmol sin labrar, exactamente parecidos, uno à un lado, y otro à otro de esta Ciudad, que tienen de largo seis pasos geometricos, y seis, ó siete de ancho. A quarenta, ò quarenta y dos lis de Cha-ho, llegaron, à las dos de la tarde, à un Campo situado al pie de una montaña, cerca de un Fuerte, que impide el paso de un desfiladero muy estrecho, cuyas murallas se estienden á los dos lados, hasta las montañas, que parecen inaccesibles. Alli, como en todos los parages en donde se detuvieron los Embaxadores, vinieron los Mandarines de las Ciudades inmediatas, vestidos de ceremonia, á rendirles los respetos debidos à su clase, y se pusieron de rodillas en el gran camino al presentar sus esquelas de visita.

Aunque hacia mucho calor, no dexaron los Misioneros de admirar la hermosura del Paìs, que està muy bien cultivado, hasta las montañas; y como estas son tan estèriles, que no se descubre en ellas arbol alguno, tienen el nombre de *Montañas pobres*. Su situacion es al Nord-Ouest, quarta de Ouest de Peking. Juntanse con otras, que rodèan esta Ciudad, excepto por el lado del Ouest, y del Sud-Ouest, en donde pasa el gran camino entre las dos cadenas.

El Fuerte inmediato al Campo se nombra Nan-keu; esto es, boca, ò entrada Meridional. Las murallas de esta Fortaleza tienen treinta y cinco pies de altura, y son de piedra de silleria, à tres, ò quatro pies encima del suelo, y lo demàs de una especie de guijarro, y piedra de roca, hasta las almenas, que son de ladrillo. Tienen de ancho cerca del camino seis, ò siete pies, pero no tanto en las montañas. Las Torres, de que estàn flanqueadas à ciertas distancias, son de piedra, ò de ladrillo. Mas arriba de la Fortaleza se descubre una Ciudad bastante grande, que se nombra Nan-keu-ching.

El 31. despues de haver pasado esta Fortificacion, se anduvieron quarenta y cinco lis al Norte por montañas muy escarpadas. Los

pa-

parages mas dificiles del camino estàn empedrados con piedras grandes. Continúase dando diferentes bueltas por la falda de los peñascos, á cuyos dos lados hay una muralla grande, con escalones para subir, y Torres fortificadas. En muchos parages es la muralla de piedra de silleria, y de altura, y anchura notables. De trecho en trecho se encuentran puertas de marmol, en forma de Arcos Triumphales, de unos treinta pies de ancho, con figuras de medio relieve al rededor del arco. Cada puerta sirve de entrada à una Aldèa, como la primera, que se podria tener por una Ciudad pequeña, y que està bastante fortificada, para cerrar á los Tartaros el paso de estos desfiladeros. Ademàs de muchos arboles frutales, que se encuentran enmedio de estos peñascos, se vèn en ellos jardines llenos de toda especie de granos, y legumbres. Todo està cultivado, y aun las montañas picadas en amphiteatros, y sembradas en todos los lugares, que prometen alguna cosa à la industria de los habitantes.

Despues de haver pasado quatro, ò cinco de estas Aldèas, y otras tantas Trincheras, se baxò à un llano arenoso, y estèril, que separa las montañas, en el qual se encuentran, por todas partes, Trincheras, y Fuertes, obras bastante inutiles, pues muy pocos hombres podrian defender todos estos pasos contra un Exercito. Despues de haver andado treinta lis al Ouest, se acamparon en las margenes de un riachuelo.

El primer dia de Junio se anduvieron cincuenta y cinco lis en el mismo valle, quarenta al Ouest, y quince al Nord. Pasòse, como el dia antecedente, por delante de muchos Fuertes, y se atravesaron dos Ciudades pequeñas, defendidas con murallas de ladrillo, y flanqueadas de Torres. La primera, que se nombra Whay-lay, està à treinta lis del riachuelo, en cuya orilla se havian acampado; y la segunda, nombrada Tu-mu, treinta mas allà. Cada dia se levantaban à las dos de la mañana, y se ponian en camino antes de las cinco.

El dia 2. se anduvieron treinta lis à lo largo de las montañas, al Nord del valle, que se termìna diez lis mas allá de Pau-ngan. Esta es una Ciudad mas grande, y mas poblada, que las dos antecedentes, y està rodeada de una muralla doble de ladrillo. Atravesòse èsta, y otras dos Ciudades, para ir à sentar el Campo en la orilla de un riachuelo, nombrado Yang-ho.

El dia 3. despues de haver andado cincuenta lis al Nord à lo largo del Yang-ho, se llegò á las puertas de Swen-wha-fu, Ciudad situada en la extremidad de un llano, y poco apartada del mismo Rio. Antes de llegar à ella hay un arrabal, y està fortificada con una muralla de piedra, y Torres muy inmediatas una à otra. Atravesaron una calle tan ancha, como qualesquiera de las de Peking, que se estiende á lo largo de toda la Ciudad, y que està llena de Ar-

GERBILLON. 1688. I. Viage.

cos Triumphales, à quince, ò veinte pasos uno de otro. Las murallas tienen mas de treinta pies de altura, y á cada lado de la Ciudad hay tres puertas, separadas por algunas Plazas de Armas. Cada puerta está cubierta de planchas de hierro con clavos, cuya cabeza es tan gruesa como un huevo. El arrabal del Nord presenta una calle muy larga, y ancha, adornada de muchas lineas de arboles, que hacen la perspectiva en estremo agradable.

Despues de haver salido de Swen-wha-fu, se dieron muchas bueltas, para atravesar algunas montañas pequeñas, desde donde se empiezan à descubrir otra vez, al Nord, y al Nord-Est, las grandes, que se havian perdido de vista con las Torres de la Gran Muralla, que está sobre esta cadena. Tambien se encuentran en el camino Torres, y Fuertes, guardados por Esquadras de cinco, ò seis Soldados. El lugar en donde se detuvieron, fue aùn el camino del Yang-ho, que corre à distancia de ciento, ò ciento y cincuenta pasos de las montañas del Sud-Ouest, y à dos mil de las del Nord.

El 4. se anduvieron quarenta y cinco lis, hasta Hya-pu, Ciudad pequeña, situada en la extremidad del Valle de Swen-wha-fu, y à media legua de la puerta de Chang-kya-keu, por la qual se sale de la China, y se entra en la Tartaria. Chang-kya-keu, Ciudad pequeña situada al pie de las montañas, que sirven por esta parte de limite al Imperio Chino, està rodeada con una muralla de ladrillo, de treinte y cinco, ò quarenta pies de altura, que tiene dos puertas, entre las quales hay una Plaza de arboles. Esta Ciudad està muy poblada; y como por su situacion florece en ella el Comercio, vienen, ademàs de los Tartaros Occidentales, Caravanas Usbeks, y Persas. Tomòse al Nord-Est, quarta de Est, para pasar la puerta de Chang-kya-keu, que està situada entre dos montañas, ò peñascos muy escarpados. Esta parte de la Gran Muralla no se puede comparar con la que cierra las primeras montañas, que se havian encontrado desde Peking, pues es sencilla, tiene poca altura, y anchura, y se arruina en muchos parages, como tambien sus Torres, cuya mayor parte es de tierra; pero no se dexan de encontrar, como antes, Torres, y Fuertes à lo largo del gran camino, que continúa en el mismo valle. La muralla, que cierra el paso, es muy alta, y ancha, las puertas estàn cubiertas de planchas de hierro, y guarnecidas de clavos gruesos; y la guardia de esta puerta es numerosa. Este dia se descansò en la margen de un riachuelo, en un valle pequeño, que està entre dos cadenas de montañas, à doce, ó quince lis de la puerta, y por consecuencia en la Tartaria.

El dia 5. despues de haver andado veinte y cinco lis al Nord-Est, se llegó à un parage en donde se divide el camino al Nord-Est, y al Nord-Ouest, y se siguiò este ultimo, que se estiende por un valle,

Gerbillon. 1688.

I. Viage.

en cuya extremidad se descansò sobre una de las montañas que lo terminan, en un lugar nombrado Halut-sin, en donde se encuentran muchos arroyos. En el camino se havian hallado algunas chozas Chinas, cuyos habitantes cultivan la tierra buena, que pueden descubrir al rededor de sí, y algunas Tiendas de Campaña Tartaras con los sepulcros de sus muertos, que se distinguen en unas vanderas pequeñas de tela pintada. En las colinas hay muy buenos pastos; pero no se vé en ellas arbol alguno.

El 6. despues de haver pasado una montaña alta, se hallò, que el camino se dividia en tres, y se tomò el del Nord-Ouest. El Paìs es bastante bueno; pero desierto, y no se vè en èl arbol alguno. Se descansó en la orilla de un riachuelo en el valle de Nalin-keu, à cincuenta leguas de Halut-sin. Los Embaxadores recibieron aqui un regalo de quatrocientos bueyes, y de seis mil carneros de parte del Emperador, cuyos ganados pastan en este llano. El 7. se anduvieron setenta lis, dando diferentes bueltas entre montañas pequeñas. El Paìs se parece al del dia antecedente; pero se encuentran algunos Mongols, yà en sus Tiendas, ò en camino con sus galeras pequeñas de dos ruedas, tiradas por cavallos, y bacas. Los Embaxadores sentaron el Campo en la margen de un rio pequeño.

El 8. anduvieron cerca de cien lis al Ouest, en un grande llano regado por muchos riachuelos, y abundante en pastos; pero solo se vè en él un arbol. El camino es aqui muy bueno, y este dia se descansò en la orilla de un rio pequeño, cerca de un lugar adonde destierran à los Chinos, que está inmediato à las ruinas de una Ciudad grande. El 9. se anduvieron noventa lis casi siempre al Ouest, siendo la mitad del camino por montañas, y la otra mitad por llanos, en uno de los quales de cinco, ò seis leguas se encuentra un Templo edificado por el Emperador de la China, para que sirva de Hospederia à los Lamas que vàn á Peking. No es grande, pero sì uno de los mas hermosos que hasta entonces havia visto el Autor. A un lado hay un Edificio habitado por quatro, ò cinco Lamas, y rodeado de Tiendas Mongols, y Cavañas Chinas. Este dia se descansò a veinte lis de este Templo, àcia el Ouest.

El 10. despues de haver andado treinta lis, se dexò el llano, para andar veinte mas por montañas, y valles desiertos, hasta el riachuelo de Saneshan, en donde se descansò. El dia siguiente se continuó caminando tambien por montañas, y valles, sin hallar en ellas arbol, ni casa alguna, y solo se vieron algunas cabras amarillas, muy parecidas à las gacelas, pero tan feroces, que huyen al vèr qualesquiera persona. Este dia se descansò en Loto-haya, junto à la orilla de un riachuelo nombrado Imatu. Despues de haver andado treinta lis, se metieron en diferentes rodeos entre montañas, y peñascos cubiertos de matorrales. Diez, ò doce veces se atravesò el Imatu; y quarenta lis mas allá, se descansò segunda vez

en

Gerbillon. 1688.

I. Viage.

en sus orillas. Toda eſta jornada en linea recta no fue mas que de unos quarenta lis.

El 13. se siguió el mismo riachuelo por espacio de veinte y cinco lis; despues de los quales se pasò por delante de una Fortalezá arruinada, desde donde se empezó á entrar en las montañas, que eſtàn llenas, como los valles, de arboles baxos, y de matorrales. Despues de otros veinte y cinco, ò treinta lis, se entró en un llano agradable, en donde corre un riachuelo, que tuvo todavia el Autor por el Imatu. En èl se vèn arboles, y un mal Templo rodeado de Tiendas Mongols, y de cavañas de tierra, en que habitan Esclavos Chinos, embiados para cultivar la tierra. En eſta jornadá se anduvieron sesenta lis al Oueſt, que pueden reducirse à cincuenta, y se descansò en un llano nombrado Horkokol, ò Korkokol. El 14. se atravesò un grande llano de tres, ò quatro leguas de ancho, rodeado al Nord, y al Nord-Oueſt por montañas cubiertas de arboles, regado por un riachuelo, y cultivado en muchos parages, en donde se descubren Lugares de siete, ù ocho cavañas. Despues de haver andado quarenta lis, se encuentra una Torre, à la que se atribuye quarenta años de antiguedad, demasiado entera excepto el texado. Eſta es ochavada, y tiene ocho altos, cada uno de once pies, sin comprehender en ellos el primero, que tiene mas de quince. El Edificio, que es de ladrillo tan blanco como la piedra de silleria, tiene adornos de la misma especie. Su arquitectura, aunque diferente de la de Europa, y un poco tosca, no dexa de tener alguna hermosura. El primer alto es redondo, en forma de copa, y muy adornado de follages. En cada alto se encuentran dos Eſtatuas de medio relieve, casi de eſtatura natural, pero mal hechas. El Autor hace juicio, que antiguamente havia alguna Ciudad grande en eſte lugar, porque se vè todavia en èl un dilatado espacio rodeado de murallas de tierra medio arruinadas, fabricada ſin duda por los Tartaros Occidentales, quando eſtaban en posesion de la China. Eſte dia se descansò diez lis mas allá.

Al acercarse al campo, vinieron los Mandarines de Qua-whachin, ò Huhu-hotum, ò Kukhu-hotum à recibir à los Embaxadores. Seguianlos doce, ò quince Lamas à cavallo; la mayor parte con veſtidos de seda amarilla, y vandas encarnadas, que les cubrian casi todo el cuerpo. A su frente venìa un joven, y hermoso Lama, de roſtro tan blanco, y delicado, que Gerbillon lo tuvo por muger, que llevaba un bonete dorado, con ribetes anchos, que se terminaba en punta. Otro lo tenia tambien dorado, pero mas pequeño, y chato por arriba. Solo eſtos dos Lamas dexaron de apearse al acercarse à los Embaxadores. Haviendo echado pie á tierra todos los demàs, el Gefe de su Tropa se arrodillò é informò de la salud del Emperador. Despues fueron à unas Tiendas, que se les havian preparado. Presentòseles the; y haviendo durado muy poco la conver-

sa-

sacion, se despidieron de los Embaxadores, quienes los acompañaron hasta fuera de la Tienda, en donde ayudaron dos, ò tres Lamas al Gefe à montar à cavallo, sosteniendolo con grandes muestras de respeto. (Este era un Hutuktu, ó Kutuktu; esto es, uno de los Diputados, que el Gran Lama del Tibet embia à residir entre los Tartaros.) El 15. se descansò cerca de Qua-wha-chin, Ciudad al presente poco considerable; pero antiguamente muy poblada, y cèlebre por su Comercio, mientras que los Tartaros Occidentales eran dueños de la China. Las murallas son de ladrillo, y parece estàn bien conservadas; pero casi nada queda del terraplen interior. En la Ciudad se vèn muchos Templos, que parecieron al Autor mas hermosos, de mejor arquitectura, y mas bien adornados, que la mayor parte de los que havia visto en la China. Las casas no son mas que cavañas de tierra; pero las de los arrabales son un poco mejores, y estos estàn mas poblados. Los Tartaros, y Chinos estàn aqui mezclados sin distincion, y el Emperador de la China govierna por medio de sus Thenientes.

El principal Comercio del Paìs es con la Provincia China de Schan-si, que solo dista dos jornadas; esto es, diez y ocho leguas. Los Embaxadores se apearon en el principal Templo, en el que fueron introducidos por algunos Lamas, atravesando un patio bastante grande, y muy bien empedrado. En este lugar hallaron á uno de los Lamas, que tienen los Tartaros por inmortales, ò cuya alma juzgan à lo menos, que apenas se ha separado del cuerpo, quando entra en el de un niño, por lo que le dàn los Chinos el nombre de Ho-fo, que significa Dios vivo. Adoraseles como á Deydades en la tierra. Este fingido inmortal, de unos veinte y cinco años de edad, estaba sentado en una alcova en la extremidad del Templo, sobre dos almohadas grandes, una de brocado de oro, y otra de raso amarillo. Desde la cabeza à los pies estaba cubierto con una capa grande del mas hermoso damasco de la China, muy parecida à las Capas de Coro de nuestros Sacerdotes; de suerte, que no se le veìa sino la cabeza, que tenia descubierta. Llevaba los cabellos rizados, y la capa guarnecida de un galon de seda de cinco, ò seis pulgadas de ancho. La expresion que hizo à los Embaxadores, se reduxo à levantarse de su asiento apenas los viò venir, continuando en mantenerse en pie para recibir sus cumplimientos, ò mas bien sus adoraciones. Apenas ellos estuvieron seis pasos del Lama, arrojaron sus gorros al suelo, y se prosternaron tres veces, dando con la frente en tierra. Haviendose despues arrodillado delante de èl, uno à uno, les puso las dos manos sobre la cabeza, y les hizo tocar su Rosario. Entonces le rindieron segunda adoracion; y haviendose sentado esta Deydad fingida el primero, tomaron asiento en la alcova, uno á la derecha, y otro à la izquierda. Algunos de los principales Mandarines se sentaron mas

aba.

GERBILLON. 1688.

I. Viage.

abaxo de ellos; y diferentes personas de su comitiva fueron tambien admitidas à la adoracion, poniendoles tambien las manos, y dexandoles tocar el Rosario. Traxose the à la moda Tartara en vasos grandes de plata. Un Lama, que tenia uno para el inmortal, echò el licor para él en una hermosa taza de porcelana, puesta cerca de èl sobre un velador de plata. El Lama mismo tomó la taza; y haviendose abierto la capa con el movimiento que hizo para alargar la mano, notó, que tenia los brazos desnudos, y que su vestido interior consistia en algunas vandas amarillas, y encarnadas, rodeadas al cuerpo. Sirviòsele el primero, y los Embaxadores le saludaron baxando la cabeza antes, y despues de tomar el the, segun la costumbre de los Tartaros; pero no hizo movimiento alguno para corresponder à su cortesía.

Poco despues se sirviò una colacion, y se puso primero una mesa delante del Idolo vivo, y à cada Embaxador tambien la suya, haciendo el mismo honor à los Mandarines, y Misioneros. Lo que se sirviò, consistia en muchas fuentes de frutas secas, y de pasta compuesta de harina, y aceyte, que echaba un olor muy fuerte. Despues de esta colacion, que no probaron los Misioneros, aunque parecia muy excelente à los Tartaros, se sirvió the segunda vez, y se bolvieron à traher las mismas mesas, pero llenas de manjares. A los dos lados havia una fuente grande de baca, y carnero à medio cocer, una vasija de porcelana llena de arroz muy blanco, y de buen gusto, y otra de caldo, que solo era una mezcla de agua, y vinagre, con un poco de sal. A la comitiva de los Embaxadores, que estaba sentada detràs, se sirviò lo mismo.

Gerbillon admirò mucho el ansia con que los Mandarines comieron estos manjares, que estaban à medio cocer, frios, y tan duros, que no pudo tragar un bocado. Haviendose apartado estas mesas, se sirviò otra vez the, y se empezò la conversacion, que duró algun rato. El Lama mantuvo muy bien la gravedad de su persona, no pronunciando sino cinco, ò seis palabras con una voz muy suave, para responder à alguna pregunta humilde de los Embaxadores. Siguiò la conversacion otro Lama, que parecia estaba encargado de esto por su oficio, y que daba sus ordenes para el servicio.

Luego que se apartaron los Embaxadores de esta Asamblèa, anduvieron el Templo para vèr las pinturas, que parecieron à Gerbillon muy malas, segun el gusto Chino. El edificio es un quadrado de unos quarenta y cinco pies, enmedio del qual hay un espacio oblongo de veinte pies de largo, y trece de ancho, cuyo techo está muy alto, y recibe mucha luz por arriba. Este espacio està rodeado de quadrados pequeños, de techo baxo. Todo el edificio está sostenido por cinco lineas de columnas; y estas, los techos, y las paredes estàn pintadas simplemente, y sin dorar. Aqui no se

vèn

vén estatuas, como en los demàs Templos de la China. En el centro hay un Trono, ù Altar alto, en el que se manifiesta sentada la Deydad fingida debaxo de un dosèl de seda amarilla, en donde recibe las adoraciones del Pueblo. A cada lado hay colgadas muchas lamparas, aunque no havia sino una encendida.

Despues se hizo subir à los Embaxadores á una mala Galería, que rodèa el espacio oblongo, y que tiene al rededor muchos quartos, en uno de los quales està sentado un niño de siete, ú ocho años, con una lampara encendida delante de sì. Està vestido, y puesto como el Idolo reynante, de quien dice ser succesor, porque los Lamas tienen siempre un substituto dispuesto à reemplazarlo en caso de una muerte repentina. Este joven no hablò, ni hizo el menor movimiento. Muchos Mongols de la comitiva le rindieron las mismas adoraciones que al otro; pero el Autor no pudo saber si los Embaxadores havian hecho lo mismo, porque entraron antes que èl en el quarto. El del Fo vivo està sobre el mismo portico del Templo; y en él se vè un Trono à la moda Tartara, y una hermosa mesa engastada de nacar, y perlas, encima de la qual havia una taza de porcelana puesta en una salvilla de plata. En otro quarto encontraron los Embaxadores un Lama, que estaba cantando sus oraciones escritas en pliegos grandes de papel negro. Finalmente, haviendose despedido de la Deydad, que los dexò partir sin levantarse, ni hacer la menor cortesìa, fueron à otro Templo á visitar al Lama, ó Fo vivo, que havia venido el dia antecedente á recibirlos; pero Pereyra, y el Autor resolvieron bolver al campo, en donde encontraron, que la altura meridiana del Sol era la misma que el dia precedente.

El 16. se empleò en hacer provisiones para continuar el viage. Pereyra recibiò la visita de cinco Peregrinos Idòlatras del Indostan, vestidos casi como nuestros Hermitaños; esto es, con un saco largo pardo, y una capucha en la cabeza. Al otro dia se distribuyò mijo à todos los Viageros, como un regalo de S.M. Imperial. Quatrocientos Tartaros à cavallo fueron embiados para acompañar à los Embaxadores hasta las fronteras del Reyno de Hacha, ò Kalka. Gerbillon encontrò, que la altura meridiana del Sol, observada con toda la exactitud posible, era de setenta y dos grados, y cerca de tres minutos.

Uno de los dos Embaxadores no disimulò à los Misioneros, que hacia poco caso de los Lamas, y que si havia rendido adoracion al Fo vivo, era solo por agradar à su compañero, que se lo havia rogado, porque, segun decia, su padre havia adorado al mismo Lama en otro cuerpo. Tambien les dixo, que el Lama, que havia venido à recibirlos, le havia confesado con mucha ingenuidad, que no comprendia, còmo podia haver existido en otro cuerpo distinto de el que tenia entonces, no teniendo para esto prueba

Gerbillon. 1688.

I. Viage.

mas fuerte, que el testimonio de los otros Lamas, y la autoridad de su Gran Pontifice, à quien adoraban todos como à verdadera Deydad; y que finalmente, no se acordaba de lo que le havia sucedido en los otros cuerpos, en que se aseguraba havia yà vivido.

Un Christiano de la Ciudad asegurò à los dos Misioneros, que cada Lama mantenia una, ú dos mugeres. La mayor parte de estos Sacerdotes, à lo menos los de cierto orden, son Chinos, y los mas habiles negociantes del Paìs. Hasta el Campo venian à vender cavallos, camellos, y carneros. Uno de ellos regaló al primer Embaxador quatro camellos, y tres cavallos. Este Principe Chino los trataba con mucha distincion, haciendo sentar al principal de ellos cerca de sì, y en la misma alfombra; honor que no havria concedido á los mayores Mandarines del Imperio.

Haviendo recobrado fuerzas los camellos del equipage en los tres dias que se pasaron en Quey-wa-chin, se pusieron otra vez en marcha el 18. y se anduvieron este dia setenta lis por montañas escabrosas, algunas de ellas cubiertas de verde, descansando en un llano nombrado Quendulen, en la orilla de un riachuelo que lo atraviesa, y que produce muy buenos pastos. El 19. fue necesario detenerse, para dàr tiempo de buscar muchos camellos, y cavallos, que se havian separado. Uno de los Embaxadores perdiò treinta y cinco en sola una noche; pero se encontraron todos, cuya fortuna no tuvieron otros Oficiales del viage. El mismo dia se resolviò dividirse en tres quadrillas, cada una de las quales tomaria rumbo diferente, hasta la residencia del Emperador Halha-han, que nombran los Chinos, y Tartaros Kalka-khan, ò Khan de los Kalkas. El recelo de no encontrar agua, y pastos, hizo tomar esta precaucion á los Embaxadores. El 20. la quadrilla, à que estaban agregados los Misioneros, tomò directamente al Nord, y las otras dos al Est. El Autor solo hace relacion del camino que èl siguiò. Primero se anduvieron treinta lis en derechura al Nord por llanos muy cubiertos de yerva, despues trece al Nord-Nord-Ouest, once al Nord, y seis al Nord-Nord-Est. Este dia se descansò en un llano muy grande, cerca de un arroyuelo de extremada frescura, á causa del nitro que se encuentra en abundancia aun en la superficie de la tierra, medio blanco, y de gusto muy fuerte. Los pastos son mucho mejores; pero no se encuentran arboles, ni aun matorrales. Solo se descubren en èl dos, ò tres Tiendas de Campaña, y algunas liebres, y anades monteses, que nombran los Chinos Whang-ya; esto es, Anades amarillas, porque parte de su pluma tiene este color.

El 21. se anduvieron cincuenta lis al Nord por un Paìs enteramente desierto, seco, y arenoso, sin casas, arboles, ni cultivo. Sin embargo, se encontraron en èl muchas perdices, liebres, y anades amarillas. Este dia se descansò cerca de un riachuelo, adonde llegò un Règulo, tributario del Emperador, con su hijo, que venìa

nìa

nìa à visitar al Embaxador. Su comitiva solo se componia de diez, ù doce personas, todas de muy poca presencia, y adorno, à excepcion del Principe, que estaba vestido de seda. Este se apeó à alguna distancia del Embaxador, para manifestarle su respeto. Su visita fue corta, y el Embaxador lo acompañó hasta fuera de la Tienda, y lo viò montar à cavallo en el mismo parage en que se havia apeado. Al otro dia se recibiò del Règulo un regalo de carne de baca, y de carnero, con leche guardada en pellejos secos al Sol. Aunque era de gusto muy desagradable, tuvieron los Mongols con ella un banquete, que les pareciò muy delicado.

GERBILLON. 1688.

I. Viage.

El Embaxador dixo à Gerbillon, que este Principe, y la mayor parte de los que han recibido del Emperador el titulo de Régulos, son Soberanos de dos, ò tres mil Vasallos esparcidos en estos desiertos; quatro, ò cinco familias en un distrito, y siete, ú ocho en otro. Las riquezas de este consistian en trescientos cavallos, con un numero proporcionado de bueyes, de bacas, y de carneros; pero particularmente en cinco mil maravedis, que recibia anualmente del Emperador. Estos Principes eran Vasallos de la familia Tartara, que reyna al presente en la China, quando la conquistò. El 23. se anduvieron cerca de 50. lis, casi siempre al Nord-Ouest, por un camino allanado, aunque el Paìs es muy desigual, y lleno de arena, de nitro, y de salitre. A esto creyò deber atribuir Gerbillon el frio excesivo de esta parte de la Tartaria, y la negligencia con que se dexan sin cultivar las tierras, tanto mas, quanto no hay al Nord montañas, ni selvas de donde puedan venir vientos tan penetrantes. Este dia se descansò en un valle rodeado de montañas, y regado por un riachuelo de agua muy sana, que produce excelentes pastos. En el camino se encontraron algunos Mercaderes Mongols, que iban à vender cavallos, y camellos à Quey-wa-chin.

El 24. solo se anduvieron veinte lis Nord-Est, quarta de Est, por llanos grandes, y por algunas montañas cubiertas de zarzas, y matorrales, y se descansò en la orilla del mismo riachuelo, en donde se hallaron muchas perdices, anades monteses, y patos. El dia siguiente se anduvieron cincuenta lis Nord-Ouest, atravesando algunas montañas pequeñas, cubiertas de retama, de piedras, de guijarros, y de rocas, y se descansò en un llano pequeño cerca de un arroyuelo, cuya agua es excelente; y se vieron en las montañas algunos gamos, y cabras amarillas.

El 26. se anduvieron ochenta lis al Nord-Nord-Ouest por llanos grandes arenosos, en donde no se descubren matorrales, y apenas se hallò yerva bastante para el mantenimiento de los animales. Este dia se descansò en la orilla de un riachuelo, y los Carreteros oyeron por la noche los ahullidos de los lobos. Aqui empieza el Paìs de los Kalkas, y se encuentran cinco, ò seis de sus Tiendas.

GERBILLON. 1688.

I. Viage.

El 27. despues de haver andado veinte y cinco lis, se atravesaron algunas montañas pequeñas. Lo demàs del camino no preſentaba sino tierras blandas, en donde ſe veìan liebres, y perdices en abundancia. Para encontrar agua, no huvo otro recurso, que hacer pozos en el campo. Las tierras de la jornada siguiente fueron una arena fuerte, y se descansò al pie de una montaña, en donde fue otra vez preciſo hacer pozos. Presentaronse Tropas de Kalkas, y ſe deſcubrieron algunos matorrales; pero no se viò arbol alguno. Los Misioneros encontraron en una eminencia una piedra brillante, que parecia eſtaba entremezclada de oro. El camino del 29. fue entre montañas, atravesando arenas movedizas, y se descansó en un llano arenoso baſtante ſertil en yerva. El 30. se anduvo por llanos de la misma eſpecie; pero el Paìs cada dia era mas desierto, y esteril, no descubriendoſe en èl mas que solo un arbol, aunque se encontraban gamos, y perdices con abundancia. Tambien ſe viò un macho montès, semejante á los de Europa; pero de color amarillo, de los que ſe hallan muchos en el País. Hicieronse pozos para que bebiesen los animales de la Caravana, pues solo Tong-lau-ya tenia quatrocientos cavallos, y ciento y veinte camellos.

El primero de Julio ſe atravesaron llanos de arena, unas veces movediza, y otras firme, sin arboles, agua, ni paſtos. El 2. ſe deſcubrieron algunos arboles, y muchas piedras de roca, y arena condenſada, llena de pajas amarillas, y brillantes como el oro. Los gamos, y perdices no se presentaron en tan grande numero como los dias antecedentes; pero jamàs havia viſto Gerbillon tantos como el dia 3. El 4. ſe continuò atraveſando llanos, y montañas pequeñas; y el 5. ſe encontraron yervas, que era el mejor forrage que ſe havia preſentado hacia cinco, ó ſeis dias. El lugar en donde ſe descansò el dia 7. era un Campo de Kalkas; pero el territorio no eſtaba mas igual, ni era menos eſteril, que en los diſtritos antecedentes. Muchos Lamas, y otros Tartaros visitaron aqui al Embaxador.

El 9. ſe ſupo de las guias, que en siete, ú ocho dias no ſe encontraria agua, ni forrage. En eſte embarazo reſolvió el Embaxador juntarse con el Principe Sofan-lau-ya ſu compañero, y le deſpachò un Correo, rogandole le eſperaſe, con cuyo motivo tuvo que bolverſe atrás por el miſmo camino que ſe havia ſeguido hacia dos dias. El Autor viò en el camino un buey montès de Tartaria, que ſe havia domeſticado, y que se dexaba llevar con un cabeſtro. Era negro, y mas chico que los bueyes ordinarios. Tenia las piernas cortas, y el pelo tan largo como el del camello, pero mucho mas espeso. Eſte havia sido trocado por dos cavallos, y se le hacia llevar silla; pero su paso era lento, y peſado.

El 11. ſe siguiò el miſmo camino, y el 12. fue necesario andar

cien

cien lis al Est, y al Nord-Est, para encontrar agua. El 13. se descansò cerca del Campo de un Principe, hermano del Emperador de los Kalkas, que se havia librado de las manos de los Eluths, corriendo ocho dias sin detenerse, y que havia buscado este lugar para asylo. Hallabase muy proveìdo de animales de carga, y de carneros, y tenia treinta Tiendas de Campaña. Mandò decir al Embaxador por uno de los suyos, que siendo hijo de un Emperador, no podia cederle el lugar; lo que no impidiò à este Ministro el visitarlo, y aceptar una fiesta. Despues de los Kafres del Cabo de Buena Esperanza, jamàs havia visto el Autor Nacion tan hedionda. El Principe embiò al dia siguiente otro Principe su pariente á que cumplimentase al Embaxador. Aquel llevaba una casaca muy sucia, guarnecida de pellejo. El gorro estaba forrado de armiño, pero yà muy usado. Tenia la fisonomìa brutal, y desdeñosa, y su comitiva consistia en quatro, ò cinco personas de figura espantosa.

Gerbillon supo de un Kalka de la comitiva del Embaxador, que mientras el frio excesivo del Invierno, jamás salen estos Pueblos de sus Tiendas, y que mantienen en el centro un fuego grande continuo. No parecen muy valientes, pues las Caravanas de los Mahometanos, que atraviesan su Paìs, saquean, y cogen sus ganados, y aun sus personas para venderlas en Peking, cuya suerte havia tenido el Kalka, que contaba esto à Gerbillon.

El 15. se descansò al pie de un peñasco, en donde se encontraron pozos yá hechos por la Vanguardia. El Embaxador recibiò aviso de que So-fan, y Ma-lau-ya continuaban su viage sin temer à los Eluths, porque estos Tartaros estaban en paz con el Imperio, por lo que le pesò haver mudado de rumbo. Este dia, y el siguiente encontraron Tropas de Kalkas fugitivas, y tan espantadas, que ignoraban, què se havia hecho su Khan, y el Lama su hermano.

El 18. se hallaron al paso dos Campos de Kalkas, y algunos pozos muy profundos. El camino estaba cubierto de cavallos, y de otros animales, que sin duda se havian muerto de sed. Todavia no se havia encontrado parage tan esteril, y miserable, como este dia. El reflexo de las arenas ardientes comunicaba al ayre un calor insoportable, aunque el viento era bastante fresco, y contrario al curso del Sol.

El 19. se continuó en hallar un terreno desigual, y arenoso. El forrage no fue malo, pero se careciò de agua. Los Tartaros fugitivos no dexaron de presentarse en Tropas. Este dia se descansò cerca de un pozo, en cuya orilla havia una pobre muger enferma, y privada de toda asistencia, y muchos animales muertos al rededor de ella. En este lugar se supo, que un Mandarin, embiado por el Emperador para informarse del estado del Khan de los Kalkas, y del Lama, havia sido cogido por los Eluths, y tratado muy mal

por

Gerbillon. 1688. I. Viage.

por su Khan, que no le havia permitido que le hablase sino de rodillas; pero que havia rehusado generosamente el verle con semejante condicion, representandole, que no era su Vasallo, y que era Oficial del Emperador de la China; que haviendole preguntado el Khan á qué havian venido los dos Señores Chinos al Pais con un Exercito, y que si era para asistir á los Kalkas, havia respondido, que iban à negociar la paz con los Rusos; y que satisfecho el Khan con esta respuesta, le havia despedido con un regalo de doscientos carneros, diez cavallos, y un camello. El Embaxador se sosegò despues de esta Relacion, juzgando que podia continuar con seguridad su viage.

El 20. llegò à un Lugar nombrado Narat, en donde So-fan-lau-ya, Ma-lau-ya, y Palau-ya, Presidente del Tribunal de Long-fa-iwen, havian sentado su Campo para esperarlo. Al otro dia visitò Ma-lau-ya à los Misioneros, quienes fueron à la Tienda del Principe So-fan, el qual disputò una hora entera con Pereyra sobre los principios de la Religion.

El 22. llegaron dos Mandarines con los Despachos del Emperador, quien, noticioso de una Guerra entre los Eluths, y los Kalkas, embiaba orden à sus Embaxadores de que bolviesen à la Tartaria China, à menos que no huviesen yà pasado el territorio de los Kalkas, en donde se hallaban entonces los Exercitos. Tambien les encargaba diesen noticia á los Plenipotenciarios Rusos, que los esperaban en Selinga, de la causa de su buelta, y que los convidasen, ò à ir à las fronteras de su Imperio, ò à buscar algun otro medio de facilitar las Conferencias. Los Embaxadores resolvieron gustosos obedecer las ordenes de su Amo; pero antes de bolverse atràs, escribieron, segun las instrucciones que havian recibido, à los Embaxadores Rusos su carta, que traduxeron los Misioneros al Latin. Estaba firmada por Son-go-tu, Capitan de las Guardias, y Consejero de Estado; por Tong-que-kang, Kong del primer orden, la primera Dignidad del Imperio despues de la de Règulo, ò de Vang, que corresponde à nuestros Duques, y Pares, Gefe de la Vandera Imperial, y Tio del Emperador; por Arnbi, Presidente del Tribunal de los Negocios Estrangeros; y por Ma-lau-ya, primer Alferez de la Vandera Imperial. El 23. salieron tres Mandarines para ir á Selingha, con un acompañamiento de treinta personas, y orden de juntarse en el espacio de un mes con el cuerpo de la Caravana, en el lugar que se les señalò.

El 24. se empezò à bolver àcia la China por el camino que el Principe So-fan havia seguido, como el mejor, y mas corto. Con efecto, no havia mas que ciento y diez leguas desde Huhu-hotum, con la seguridad de no carecer de forrage, y la de encontrar continuamente agua. El 26. y 27. se encontraron muchas pizarras, y muy hermosos pedazos de marmol; lo que hizo juzgar, que en las inme-

mediaciones havia canteras de estas piedras. El camino estaba lleno de cavallos muertos, y otros animales. Los Misioneros encontraron el Païs como el antecedente, unas veces unido, y otras muy desigual. El equipage se hallaba en muy mal estado, y los cavallos en estremo cansados. El 29. se anduvo por arenales al pie de algunas montañas cubiertas de zarzas, y matorrales.

Gerbillon. 1688.

I. Viage.

El 3. de Agosto recibieron los Embaxadores la visita de un Taiki Kalka, ò de un Principe de la Sangre, que llevaba una casaca de seda con algunos galones de plata. Su fisonomìa no era mucho mejor, que la de los que le acompañaban, que eran unos doce, ò trece. Sin embargo, fue recibido con mucha cortesía, y politica. El 5. se entrò en un País, que parecia mas alto que el antecedente. Los Embaxadores se divirtieron en la caza de las liebres; y desde que se bolvia ácia el Sud, no havia dia que no se viese un grande numero de perdices.

El dia 6. traxo un Mandarin la noticia de que el Emperador intentaba ir el dia 11. del mismo mes à cazar à Tartaria, y que debia tomar el rumbo de Ku-pe-keu, Puerta de la Gran Muralla al lado del Est. El 7. el Gran Lama de los Kalkas, y el Rey su hermano, que estaban acampados à distancia de treinta lis con un Cuerpo de mil hombres, embiaron à cumplimentar à los Embaxadores. El 8. se descansó en las fronteras de los Kalkas, y del Imperio. Gerbillon encontró aqui la latitud de quarenta y tres grados, y doce minutos; pero con alguna duda sobre estos. El dia siguiente hallò quarenta y dos grados, y cincuenta y un minutos.

Ulau-ya, Presidente segundo del Tribunal de los Negocios Estrangeros, regalò este dia á los Embaxadores, y casi à toda su comitiva. El banquete, que fue à la moda Tartara, consistia en dos platos de carne picada, y medio cruda, con una fuente, en que havia para cada Embaxador casi un carnero cortado en pedazos. A los demàs solo se les sirviò un plato para dos; pero acompañado de arroz, de leche agria, y de caldo de poca sustancia, en el qual havia algunos pedacillos de carnero. A todo esto se añadiò una grande abundancia de the Tartaro. Los platos, que eran de cobre, se pusieron sobre esteras tendidas sobre la arena, que à un mismo tiempo servian de mesa, de mantèl, y de servilleta. Tambien se sirviò una especie de vino, pero tan malo, que, à excepcion de algunos Mongols, nadie se atreviò à probarlo.

El mismo dia se viò pasar por el Campo un Mandarin del Palacio, embiado por el Emperador para preguntar al Khan de los Eluths, què motivos havia tenido para empezar la Guerra. Al mismo tiempo mandò S.M. à todos los Régulos Mongols, que avia desde Lyau-tong, hasta la extremidad de la Gran Muralla, que tomasen las armas, y formasen Exercito en las fronteras del Imperio. Tambien destacò una parte de las Tropas de su Casa, baxo el mando

GERBILLON. 1688. I. Viage.

do de los Règulos, para apostarlas en la entrada de los pasos, y en las montañas que rodean la Gran Muralla, y para que estuviesen siempre dispuestas à rechazar à los Eluths, si se acercaban àcia la China.

El dia 11. los quatro Tajins diputaron à Ulau-ya para que fuese à rendir sus respetos al Gran Lama de los Kalkas, à quien todos los Lamas Mongols tienen, y reconocen por su Superior, y Gefe, despues de el del Tibet, que es su Supremo Pontifice. Tambien vino uno de los dos fingidos Inmortales de Huhu hotun, á quien los Embaxadores no dexaron de visitar por la mañana, quando estaba dispuesto á salir de su Tienda para ir à la del Gran Lama; pero ni aun se informò de la salud de estos Ministros. Despues de su partida, fueron à la caza de liebres, y en el espacio de tres horas se cogieron ciento y cincuenta y siete en medio de tres circulos de trescientos, ó quatrocientos hombres à pie, que iban armados de arcos, y flechas; y sòlo los Embaxadores, y algunos de los principales Oficiales entraron á cavallo en los circulos. En el mismo Campo se estuvo hasta el 14. que se tomò al Sud-Est, àcia el parage en que el Emperador estaba cazando. Aunque el Paìs era arenoso, se encontraba en él forrage, y agua. El Autor, que havia yà experimentado algunas veces el mal de corazon, se aliviò tan poco, que le sobrevino calentura, y sin embargo se curò usando del the, y de un poco de triaca.

El 16. se vieron algunos gamos, y las huellas impresas en la arena, de un grande numero de cabras. La caza se continuaba en el viage, y se veìan muchas perdices; pero las que se encuentran en estos desiertos arenosos, no tienen el gusto que las nuestras, ni merecen el trabajo que se emplea para cogerlas. El 18. se supo, que el Khan de los Eluths se acercaba al Est, ácia la Provincia de Solon, en la Tartaria Oriental, siguiendo la margen de un rio, de donde no estaban apartados los Embaxadores mas que doce leguas. El 19. se atravesaron arenales llenos de yerva, que sirve de retiro à las liebres.

El dia siguiente se descansò cerca del mejor arroyo, que jamàs se havia encontrado, en un valle rodeado de montañas, cubiertas de yerva muy alta. So-fan-lau-ya recibiò aqui orden de establecer postas en todos los caminos de la Tartaria Occidental, para facilitar la comunicacion de las ordenes á los Règulos, y Mandarines, que estaban acampados sobre la frontera. El 22. se vió un grande numero de perdices, que venian à beber en el arroyo. Unas se parecian à las nuestras, y otras tenian la carne mas negra, y no eran de tan buen gusto. Estas se nombran en Lengua China Suhake; esto es, gallinas de arena.

El dia 25. recibieron orden los Mandarines, y todos los de la comitiva de los Embaxadores, de bolver à Peking, cuyo rumbo

tomaron al dia siguiente; pero los Tajins, y los Interpretes Misioneros quedaron encargados de esperar la respuesta de los Rusos. El 27. caminando los Embaxadores àcia el parage en que estaba cazando el Emperador, encontraron en el camino muchos Exercitos Mongols, y forrage en abundancia. Este mismo dia fueron regalados por un Taiki à la moda de los Tartaros.

El dia 28. se emplearon en la caza de las cabras amarillas, en los circulos que yá se han referido. Entre estos animales mataron un lobo, que traxeron al Campo el dia siguiente. El Autor observò, que tenia el hocico tan puntiagudo, como un lebrel, poco mas, ò menos, y el pelo un poco mas blanco, y mas corto, que el de los lobos de Francia. Aunque no hay selvas, ni matorrales en esta comarca, no por eso dexan de seguir á las cabras amarillas, que es su mejor presa.

Estas son una especie singular de cabras, que solo se crian en esta parte de la Tartaria. No son gacelas, gamos, ni machos de cabrìo monteses. Los machos tienen cuernos de un pie de largo, y de una pulgada de grueso à la raiz, con nudos à distancias regulares. En la cabeza se parecen à nuestros carneros, y en la estatura, y pelo à los gamos; pero tienen las piernas mas largas, y delgadas. Son en estremo ligeros; y como corren mucho tiempo sin cansarse, no hay perros, ni lebreles, que los puedan alcanzar en la carrera. Tienen la carne tierna, y de muy buen gusto; pero los Chinos, y Tartaros ignoran el modo de guisarla. Estos animales ván en tropas muy numerosas, y se detienen en llanos desiertos, en donde no se encuentran zarzas, ni matorrales, y jamàs estàn en los bosques. Son de extraordinaria timidéz; y quando vèn à un hombre, no paran hasta haverlo perdido de vista. Siempre corren en linea una trás de otra, y jamàs vàn dos à la par.

El 31. pasó por el Campo un Correo, con la noticia de que el Khan de los Eluths havia buelto con gran priesa à sus Estados, despues de haver sabido, que los Tartaros Mahometanos; esto es, los Usbeks sus vecinos, havian cometido en ellos los mismos estragos, que acababa èl de executar en el Paìs de los Kalkas.

El dia 3. de Septiembre diò So-fan-lau-ya un banquete à los demàs Embaxadores, y al corto numero de Mandarines, y Oficiales, que havian quedado en el Campo, haciendo comer à los Misioneros en su mesa, mientras que à Kiw-kyen, Mu-lau-ya, y Ulau-ya se les sirviò en una mesa inmediata. Desde el principio del viage no havia visto el Autor comida tan buena, ni tan bien servida. Despues del banquete, se emprendiò la diversion de la caza.

El 14. pasò en posta por cerca del Campo un Oficial del Palacio, encargado de cumplimentar al Gran Lama en nombre del Emperador. Llevaba de Peking un Lama embiado por su Superior à saludar al Emperador. Este Sacerdote Tartaro, que era de bue-

GERBILLON. 1688. I. Viage.

na presencia; tenia las facciones regulares; y era tan blanco como los Europèos; pero estaba un poco tostado del Sol. Tenia tambien alguna mas libertad en sus acciones, y mas talento, que ningun Kalka de los que havia visto el Autor. Su vestido, que era una casaca vieja à la moda de esta Nacion, estaba todo lleno de grasa; porque los mas ilustres Kalkas no tienen mas servilleta que su vestido para limpiarse los dedos, y la boca; y aun este Sacerdote, despues de haver tomado caldo, se limpió los labios con la manga.

El dia 7. descubrieron los criados de los Misioneros una mina de sal, mezclada de arena, à una pulgada debaxo de tierra. Esta Region està llena de ella, y para purificarla los Mongols, ponen esta mezcla en una vasija, en donde echan agua. Disolviendose la sal, la echan en otra vasija, y la ponen à cocer, despues de lo qual la dexan secar al Sol. Con mas facilidad la suelen encontrar en sus estanques de agua de lluvia, en donde se junta ella misma en agujeros, y secandose al Sol, dexa una costra de sal fina, y pura, que tiene algunas veces dos dedos de grueso.

El mismo dia, y la mañana del siguiente, algunos Chinos, que se havian separado en el Desierto, fueron conducidos al Campo por los Mongols. Uno de estos Chinos havia sido despojado, y hecho esclavo por un Kalka, quien, haviendo sido cogido inmediatamente por otro Kalka con su muger, sus hijos, y todo lo que poseía; obligaron los Mongols al ultimo à que diese libertad al Chino, y le restituyese el dinero, que se le havia quitado; pero no pudo recobrar los vestidos, porque se havia dispuesto yá de ellos.

El 9. por la tarde, tres de los principales Oficiales, que havian sido diputados á Selingha, llegaron al Campo con la respuesta de los Embaxadores Rusos, traducida en Latin. Los Misioneros recibieron orden de traducirla en Chino, y los Tajins lo hicieron en Lengua Tartara, para embiarla al Emperador con todas estas formalidades. El Ministro Ruso, que havia dado esta respuesta, era hombre de merito, y muy práctico en los negocios. Manifestaba á los Chinos, que pasaria con gusto todo el Invierno en las fronteras; pero les suplicaba le participasen prontamente en qué tiempo, y en què lugar querian empezar las Conferencias.

Los tres Oficiales Chinos dixeron, que este Ministro tenia el aspecto de un hombre de la mayor distincion, y que les havia hecho un acogimiento muy honroso. No obstante, se quexaron de algunas claridades, que les havia dicho naturalmente; y concertandose con los Tajins para figurar ridiculos á los Rusos, hablaron de ellos como de una Nacion grosera, y sin politica. Los mismos Oficiales, aunque en estremo cansados del viage, tomaron otra vez posta el dia siguiente, para llevar la respuesta de los Rusos al Emperador, y darle cuenta de lo que havia pasado en Selingha.

El

El 11. se levantò el Campo, y se emprendiò la diversion de la caza de las liebres. El 12. se vieron nubes de perdices; y el 15. llegò un Correo del Emperador, que trahia orden à los Tajins de que apresurasen su marcha, para llegar con prontitud al Campo de S.M. So-fan-lau-ya, favorito de este Principe, debia ir à èl el primero, porque havia mostrado algun deseo de vèr la caza de los ciervos, que era la que mas gustaba al Emperador. Kiw-kyew, Ma-lau-ya, y los Misioneros tuvieron la libertad de arreglar su viage à su voluntad; pero à Ulau-ya se le encargò, que se quedase detràs con los Oficiales de su Tribunal, para observar à los Mongols, que se havian apostado en las fronteras, y para comunicar prontamente à todo el Paìs las ordenes que le viniesen de la Corte.

GERBILLON. 1688.

I. Viage.

El dia 17. se levantò el Campo, y So-fan-lau-ya tomó posta de veinte y cinco, ò treinta cavallos, continuando los demàs con quietud su viage. Este dia se cogieron algunas codornices entre un grande numero de perdices. El Paìs les pareció de una arena firme, como el de que acababan de salir; pero estèril, y tan lleno de sal, que blanqueaba la superficie de la tierra. El mismo dia descansaron cerca de un prado pequeño, abundante en forrage, y rodeado de muchos estanques. Este era el lugar mas agradable que havian encontrado hacia tres meses, y en èl cogieron codornices, que les parecieron de gusto bastante delicado.

El 18. entraron en un Paìs, que les pareciò un poco mas alegre que los que havian encontrado hasta entonces. Este estaba mezclado de colinas pequeñas, y de estanques, cuya agua era salada, y estaba llena de salitre. En el territorio, que empezaba yà á ser mejor, se veìa mas tierra entre la arena, y la yerva era muy alta en diferentes parages. Los Mongols tenian aqui muchos campos pequeños, junto à los quales se descubrian algunos parages cultivados, que les producian mijo. El numero de las liebres se disminuìa cada dia mas; pero el de las perdices, y codornices se aumentaba al paso que se encontraba yerva alta. En el mismo lugar se vieron dos arboles, que parecieron un espectaculo muy nuevo.

Por la noche un Thoriamba; esto es, un Señor Mongol del Palacio, que mandaba hacia dos meses un Exercito en las fronteras, visitó à Kiw-kyew, y le convidò à comer el dia siguiente en su Campo, que solo distaba doce, ò quince lis. Lo principal del banquete fue un carnero, con una anade mal preparada. El Autor hallò de muy buen gusto una especie de legumbre escavechada, y compuesta con mostaza, que, segun se le dixo, era la hoja, y raiz de la misma mostaza. Tampoco le disgustò un caldo de sustancia de carnero, que se sirviò despues del banquete en lugar de the.

El Paìs continuò pareciendo mucho mejor el dia 19. y despues de haver andado veinte y cinco, ò treinta lis, se atravesaron monta-

GERBILLON. 1688. I. Viage.

ñas, que, siguiendo del Nord-Est al Sud-Ouest, se juntan sin duda con las de la gran Muralla. Parte de ellas se compone de arena, mezclada con un poco de tierra, y cubierta de yerva. Este dia se descansò en un llano, en donde se encuentran muchos estanques, y bastante buen forrage, cerca de unCampo Mongol, que no carece de agua de pozo. El 20. se continuó atravesando colinas; y cada dia era mejor el Paìs, porque se ha dado à los Principes, y Señores Tartaros, cuyos esclavos, y Vasallos cuidan en èl de sus cavallos, y ganados. El Autor viò aqui yeguadas muy numerosas, que pertenecian al hermano primogenito del Khan Mongol, á quien havia regalado el Emperador estas tierras, que, aunque muy buenas, estaban mal cultivadas.

El 21. se atravesaron primero algunas colinas, y despues se entró en un llano espacioso, entremezclado de Campos Mongols. Por medio pasa un riachuelo, que se tiene por un brazo del Rio de La-ho. Al otro lado de este riachuelo; esto es, àcia el Sud-Est, es muy bueno el terreno. Al Nord-Ouest se vèn dos Torres fabricadas sobre una eminencia. Este dia se sentó el Campo en la extremidad del llano, al pie de las montañas, cerca de el del Emperador de los Mongols, que se ocupaba en cuidar de su yeguada, y ganados. Por la noche Kiw-kyew, y Ma-lau-ya embiaron à Pereyra una cesta de Ulana, fruta pequeña, que aunque medio podrida, le fue muy util para el mal de corazon, y para Gerbillon. La Ulana se parece à nuestras guindas agrias, excepto que es un poco mas viscosa. Es buena para la digestion; y quando madura, de gusto muy agradable. Se cria en una planta pequeña en los valles, enmedio de la yerva mas alta, y al pie de las montañas de esta parte de la Tartaria.

El 22. se anduvo del Sud-Est al Nord-Est por un camino muy llano, entre montañas agradables à la vista, y valles, y llanos pequeños igualmente vistosos. En èl se descubren por todas partes matorrales, y arboles, que forman por todòs lados una grande variedad de bosquecillos. Los valles están llenos de rosales, de perales sylvestres, y de otros arboles. Detràs de las montañas hay tambien muchos albericoques; hermoseando igualmente la perspectiva en las orillas de tres, ó quatro riachuelos, bastante abundantes en pescado, los avellanos, y sauces. En la orilla de uno se veían grandes rebaños de carneros, de cabras, y de bueyes; y por todas partes se presentaban las Tiendas de los Mongols en mayor número. El Autor supo, que este Paìs pertenecia à dos Principes de la Sangre.

El 23. se pasó à un Paìs semejante al antecedente; pero no se viò en èl Campo, ni habitacion alguna. Este dia se descansò en las orillas de uno de dos riachuelos, que se pasaron à vado, de muy buena agua. Muchos de estos corren en el llano, y se pretende, que ba-

baxan del Monte Pecha, situado al Nord-Est, y que despues de haver corrido mucho tiempo, buelven al Eſt, y desaguan en el Mar Oriental. Cada dia se tenia cuidado de seguir el gran camino, que havia tomado el Emperador con su comitiva, quando havia pasado à eſte Paìs para la caza de los ciervos, despues de haver concluído la de las cabras amarillas. Desde el Campo se estendia la viſta muy lexos àcia algunas montañas al Sud-Est, al Sud, y al Sud-Ouest, todas cubiertas de arboles, y á un llano baſtante grande, aunque desigual, pero lleno de un grande numero de matorrales, y arbustos.

GERBILLON. 1688.

I. Viage.

El 24. se siguiò la margen de un riachuelo entre montañas escarpadas, la mayor parte cubiertas de pinos grandes, y de avellanos, y llenas de ciervos, cuya caza sirvió de grande diversion à la Caravana. Los dos dias siguientes se continuò en seguir el mismo valle, encontrando por todos lados forrage, rosales sylvestres, y el arbusto que dá la Ulana. Este no tiene mas que pie y medio de altura, y se compone de una sola rama, que eſtà llena de fruta. Los Tajins ſe divirtieron en la caza de los faysanes, en las orillas del Rio. Despues de haver andado treinta lis, ſe atravesò una montaña, de la que se pasò à un valle agradable de dos leguas de ancho, rodeado de montes, cuya perspectiva està variada con un grande numero de peñascos, y de bosques pequeños de pinos, encinas, alamos, y otros arboles. Los riachuelos, que baxan de ellas, forman un Rio pequeño. Anduvieronse veinte lis en eſte valle; y el 27. ochenta al Est, atravesandolo despues, y pasando el Rio, en cuyas margenes ſe vieron muchas vigas gruesas, la mayor parte de pino. El Autor ſupo, que echandolas en eſte Rio quando lleva mucha agua, llegan haſta el Mar del Japon; y que introduciendolas alli en otro Rio, paſan à Peking en el espacio de un dia; por lo que no vale alli muy cara la madera de conſtruccion. Como el Emperador no exige derecho alguno de los Mercaderes, no les cueſta mas trabajo, que el de echar eſtos arboles al rio, qne no diſta mucho de las montañas.

Despues de haver atravesado eſte llano, se anduvieron veinte y cinco lis al Nord-Nord-Eſt, haſta un camino grande, que eſtaba lleno de pasageros, y que conducia al Campo Imperial. Eſte ocupaba cerca de tres quartos de legua, en un valle nombrado Puto. La Guardia se componia de Cavalleria, y al frente se veìa una linea de Tiendas de Campaña, que cogia todo lo ancho del valle, con un paso enmedio, que servia de puerta, y que eſtaba guardado por un Deſtacamento de Soldados. Las Brigadas eſtaban acampadas una cerca de otra, todas en una misma linea, y cada una formaba un quadro grande con sus Tiendas. El de los Oficiales, y criados eſtaba en el centro, con las Vanderas. Cada quadro tenia una, ò dos puertas, para entrar, y salir. Los ganados paſtaban

GERBILLON. 1688. I. Viage.

al rededor del Campo, y alli havia otras Tiendas, que eran las de los Pastores. En la extremidad de la linea estaban las Tiendas de los Señores de la Corte, y el Quartèl del Emperador, que terminaba el Campo al Nord-Nord-Est; pero aquel mismo dia havia hecho transportar su Tienda à otro valle mas còmodo para la caza de los ciervos, y distante de alli veinte y cinco leguas. No haviendo hecho los Embaxadores mas, que atravesar el gran Campo, fueron al del Emperador.

Este se componia de mil, ò mil y doscientas Tiendas, à cuya frente estaba la de S. M. dentro de tres cercas, compuesta la primera de las Tiendas de sus Guardias, la segunda de cuerdas, atadas à algunas estacas, y dispuestas en rhombos, muy parecidos à las redes de pescar; y la tercera, y mas interior, de colgaduras amarillas de una tela basta, que ocupaba cinquenta pasos en quadro, y tenia seis, ò siete pies de altura. Esta tercera cerca no tenia mas de una puerta; pero las otras dos, cada una tres, la primera al Est, la segunda al Sud, y la tercera al Oeste, todas con su Guardia. Entre la primera, y segunda, estaban las Cocinas, y las Tiendas de los Oficiales inferiores; y entre la segunda, y tercera, las de los Oficiales de las Guardias, y Gentilhombres de Camara de S. M. Imperial.

La Tienda del Emperador estaba levantada en el centro de la tercera cerca, y era de la misma hechura, que las demàs, pero mas hermosa, y espaciosa. Estaba cubierta de una tela ordinaria, excepto la parte superior, que era de lienzo muy blanco, y que tenia una Corona bordada de oro. Asimismo havia muchas Tiendas para los hijos de S. M. Al lado del Nord estaban las de los Grandes Oficiales de la Corona. Dos Principes de la Sangre tenian sus Quarteles separados, junto al del Emperador. Uno de ellos, que era el primogenito, y tenia el titulo de Gran Règulo, era un Principe de buena presencia, y de estatura alta, que juntaba à todas estas calidades exteriores un caràcter afable, y modales familiares. Los dos tenian el mismo vestuario, que todos los demás Mandarines.

Al llegar la Caravana, aun no havia buelto el Emperador de la caza de los ciervos, la que le gustaba tanto, que empleaba en ella dias enteros. Salia dos horas antes de amanecer, y no bolvia hasta dos despues de anochecer, y algunas veces mas tarde. Llevabansele provisiones à los bosques, y una cama para que durmiese un poco la siesta. Este dia havia muerto muchos ciervos. Su comitiva era de mas de cien personas; y solo hacia que lo acompañasen los Gentilhombres de Camara, y algunos Oficiales de las Guardias. A la frente del Campo havia un grande numero de Señores à cavallo, que esperaban que bolviese este Monarca. Como yà havia anochecido del todo, y no havia hachas, se apearon todos, pero al instante oyeron el ruido de los cavallos de la comitiva, y cogiendo cada uno el

suyo

suyo de la brida, se pusieron de rodillas à los dos lados del camino. Uno de los hijos del Emperador, de diez, ù once años de edad, iba á su lado, con un arco pequeño, y un carcax à la cintura. Luego que estuvieron inmediatos al Campo, se les saliò à recibir con linternas; y haviendo entrado el Emperador en su Tienda, pidiò al instante alguna cosa que comer.

GERBILLON. 1688.

I. Viage.

El 28. y 29. bolviò este Principe à los bosques à su exercicio ordinario, y entretanto se transportò el Campo sesenta lis mas allà á un Lugar nombrado Sirgataya. Al atravesar los valles, parecidos à los que se dexaban, se encontrò à mitad del camino una hermosa fuente llena de peces. Despues se hallò al hijo primogenito del Emperador à poca distancia de su Campo, que iba à la caza de los ciervos, acompañado solamente de veinte y cinco, ò veinte y seis personas.

Luego que se formò el Campo en Sirgataya, se presentaron los Misioneros en la Tienda del Emperador, para informarse de su salud, y recibir sus ordenes. Este les mandò decir, que no necesitandolos cerca de su persona, podian bolverse à Peking, de cuya licencia se aprovecharon el dia 30. Despues de haver andado ochenta lis, se apartaron del gran camino, para visitar una Heredad de Kiw-kyew, que estaba treinta leguas mas allá en el centro de un llano cultivado. Atravesaron muchas colinas, algunas de ellas llenas de Ulanas, de las que comieron. Las mejores son las que tienen el color encarnado baxo, y el gusto de nuestras guindas agrias, aunque se hallan tambien algunas en extremo dulces.

La Casa de Campo de Kiw-kyew se componia de madera, y tierra; era espaciosa, estaba cubierta de paja, y cercada de una grande muralla de tierra, defendida con una empalizada alta de pino, para preservar à los ganados del insulto de los tigres, que se encuentran en grande numero en las montañas vecinas, à cuyo pie encontraron los Misioneros el camino rodeado de Colonias de Esclavos, que pertenecen à los Régulos, á los Principes, y á los demàs Señores de la Corte, à quienes ha regalado el Emperador estas tierras. Aunque son muy fertiles en mijo, y habas para los cavallos, y estàn bien cultivadas, el frio del Invierno, que es excesivo en el Paìs, y que tiene helada la tierra ocho, ó nueve meses, no permite coger trigo, ni arroz. La unica ocupacion de los esclavos en sus casas de tierra, y madera, que cada una tiene su jardinillo, es cultivar la tierra, y criar los carneros, bacas, cavallos, puercos, añades, patos, y toda especie de volaterìa, para el uso de sus amos, particularmente quando vienen à la caza con el Emperador.

El Rio, que se forma de los arroyuelos de que yà se ha hablado, corre por el valle, en donde està el gran camino de Peking. La anchura continua de este valle es de unos tres lis; pero en algunos

pa-

GERBILLON. 1688.

I. Viage.

parages lo estrechan los peñascos escarpados, cuya cumbre està cubierta de pinos grandes, que hacen la perspectiva muy agradable. Jamás havia visto Gerbillon Paìs tan hermoso. El Rio estaba casi enteramente lleno de pinos grandes, que siguen el corriente, ò que están unidos, como almadías, para baxar hasta Peking.

Aunque este Rio es en extremo ràpido, se amayna con tantas bueltas, que en el espacio de media legua, lo pasaron los Misioneros seis veces à vado. En todo este Paìs hay faysanes con abundancia.

El 2. se anduvieron veinte lis para bolverse à iuttoducir en el camino, de que se havia salido el dia antecedente. Despues de haver pasado, y repasado el Rio, se entrò en un valle muy agra dable, nombrado Poro-hotun, lleno de Heredades, Lugares, y Aldeas, una de las quales, que està situada en la extremidad del llano, parece muy grande, y tiene quatro, ò cinco Templos. Las demàs tienen cada una à lo menos el suyo, hecho de ladrillo, cubierto de tejas, y adornado à la Chinesca. Las casas se componen de una mezcla de madera, de tietra, y de cañas, y no estàn cubiertas mas que de paja. Hasta la gran Muralla estàn los valles, y llanos sembrados de trigo de Turquia, y de otros granos, de lino, y de cañamo. Los habitantes hacen de este trigo una especie de tortas pequeñas, y componen tambien de èl un licor, que nombran Chau-myen, de el que usan mucho en Verano, por ser muy fresco. Aun los Grandes lo beben en sus viages, echando en èl un poco de azucar, que lo hace todavia mas fresco, y corrige su acritud. Despues de haver entrado otra vez en el gran camino, anduvieron los Misioneros ochenta lis, dando diferentes bueltas entre las montañas; de suerte, que en linea recta, solo pudieran haver adelantado cincuenta lis mas al Sud-Ouest. Primero caminaron entre horrorosos precipicios; aunque la cumbre de las montañas estaba cubierta de hermosos pinos, y de otros arboles. El Rio de Tu-ho, que es en extremo ràpido, no dexa de correr con frecuencia en estos profundos valles, pues en menos de quarenta lis tuvieron que pasarlo los Misioneros diez y ocho veces. Llegaron á una Aldèa bastante grande, en la qual no encontraron otro alojamiento, que un miserable Meson, en donde no hallaron pan, carne, ni vino. Como estos valles angostos producen muchas viñas sylvestres, cogieron algunos racimos de ubas tintas, que eran algo agrias, aunque estaban maduras.

El dia 3. anduvieron noventa lis, que se pueden reducir à sesenta, si se descuentan veinte por el circuito de las montañas. Pasaron à vado dos Rios, el uno que se nombra Lan-ho, despues de haver andado veinte lis, y el Tan-ho treinta mas allà. Los dos corren al Est, y se juntan con el de I-tsu-ho, que tambien pasaron. Despues atravesaron una montaña muy alta; y treinta lis mas allà en-

encontraron una Aldéa grande, nombrada Gan-kyn-ton, al otro lado de la qual pasaron unas montañas altas, y llegaron à una Aldèa pequeña, en donde hallaron mejor Meson, que el antecedente. Los caminos son bastante còmodos en estas montañas, y se han hecho con mucho trabajo por orden del Emperador, que toma este rumbo todos los años para ir à la caza. Las Señoras de la Corte pasan por ellos con facilidad en sus Calesas, quando acompañan á este Monarca. Aqui se hallan muchas viñas, y perales sylvestres, cuya fruta tiene el mismo gusto, que la de los bosques de Francia.

GERBILLON. 1689.

I. Viage.

El dia 4. despues de haver andado setenta lis, se llegò al pie de una montaña, que es muy facil de subir, pero de baxada muy dificil, y larga. Los Misioneros notaron, que el Paìs iba baxando considerablemente hasta Ku-pe-keu, Puerta de la gran Muralla, en donde està el Orizonte setecientos, ù ochocientos pasos geometricos mas baxo, que en Gan-kyn-ton, que solo dista ocho leguas. Se asegurò al Autor, que la montaña de Pecha, siete, ù ocho jornadas al Nord de Syrgataya, en donde havian dexado al Emperador, estaba nueve lis mas alta, que el Orizonte de la China, aunque las tierras inmediatas casi eran iguales. Gerbillon observa por la rapidèz de los Rios, que caen de la misma montaña, que continuamente se baxa del Nord al Sud.

El Autor atribuye el frio excesivo, que hace en estas comarcas, aunque por otra parte es el clima el mismo que el de Francia, no solo à la altura de la tierra, y à la abundancia extraordinaria de sal, y salitre, que està mezclado en la arena, sino tambien à otras dos causas; la primera, un prodigioso numero de montañas, cubiertas de bosques, y llenas de arroyos; y la segunda, el dilatado espacio de tierra desierta, y sin cultivo, que se estiende desde el Mar del Nord, hasta las fronteras de la China. Tambien observa, que en estas comarcas empieza à caer escarcha un mes antes, y forma algunas veces yelo de una pulgada de grueso, como sucediò este mismo dia. Por lo contrario, se le dixo en Ku-pe-keu, que aùn no se havia experimentado la escarcha, y que rara vez empezaba à caer hasta principio de Octubre; infiriendo, que esta diferencia en parages tan inmediatos, no podia nacer sino de la diferente altura de los Orizontes.

Este dia se anduvo por montañas, y valles angostos, en donde se encuentran Lugares, y Casas, que la mayor parte son Mesones Chinos. Mientras que el Emperador està à caza en estas montañas, pasa por aqui muchisima gente, que và de Peking à su Campo. Setenta lis, que anduvieron los Misioneros este dia, se pueden reducir à cincuenta.

Gerbillon observò con cuidado la gran Muralla en diferentes parages inmediatos à Ku-pe-keu, en donde con el tiempo se han hecho muchas brechas. Componese de dos murallas, cada una

Gerbillon. 1688.

I. Viage.

de pie y medio de grueso ; y el hueco que hay de una à otra, està lleno de tierra hasta el parapeto. Tiene muchas almenas, como las torres de que està flanqueada. Seis, ò siete pies encima del suelo es de piedras grandes quadradas ; pero lo demàs, de ladrillo, y la argamasa parece muy buena. Su altura total es entre diez y ocho, y veinte, ò veinte y cinco pies geometricos ; pero hay pocas torres que tengan menos de quarenta, sobre una basa de doce, ò quince pies en quadro, que se disminuye impercepiblemente al paso que se eleva. En la plataforma se han hecho escalones de ladrillo, ò piedra, para subir, y baxar con mas facilidad. Como los estrechos continúan sesenta, ú ochenta lis entre las montañas del Nord al Sud, no vieron los Misioneros por este lado tantos Fuertes abanzados, Trincheras, y Fortalezas, como por el que havian entrado en la Tartaria al salir de la China.

El pie de la gran Muralla lo baña un Rio pequeño, que se puede pasar á vado. Aquella no tiene sino dos puertas pequeñas bastante baxas ; la una, que tiene comunicacion con un Fuerte contiguo á la gran Muralla al lado del Est ; y la otra, que sirve de entrada al Arrabal de Ku-pe-keu, especie de Fortaleza rodeada tambien de murallas, y torres, con dos, ó tres Plazas de Armas, y otras tantas puertas à diferentes lados ; pero no se vieron en ninguna de ellas Guardias, ni Soldados. Tampoco se hallan en estado de poderse cerrar, y el Autor las tiene absolutamente por inutiles. En algunos otros parages se descubren muchas murallas ; y Gerbillon viò al lado del Est dos sobre dos diferentes cadenas de montañas, que se juntan muy cerca del valle por donde havia buelto á la China. Aunque Ku-pe-keu es una Ciudad de poca consideracion, sin embargo se encuentran en abundancia diferentes especies de frutas, como ubas, alberchigos, y peras. Tambien producen buen trigo las tierras vecinas.

El dia 5. tomaron su rumbo los Misioneros entre montañas, de las que pasaron á diferentes valles, que los conduxeron à una Fortaleza nombrada Sche-ya, cuyas murallas, y torres empiezan yà à arruinarse. Los cimientos son de piedra de silleria de dos pies de altura ; y lo demàs, que tiene veinte, es unicamente de ladrillo. Despues pasaron por Mi-yung-hyen, Ciudad pequeña, de donde, despues de haver descansado, salieron al anochecer, para llegar al otro dia temprano à Peking. Anduvieron cincuenta lis, yà al Ouest, yà al Sud-Sud-Ouest, y algunas veces al Sud-Ouest. Como el Paìs se ensancha mucho, vieron pocas montañas al lado del Est, y las del Ouest parecia estaban à grande distancia. El Paìs estaba lleno de Aldéas, y Lugares ; pero las casas no son mas que de tierra, y madera, y los techos de paja.

El 6. anduvieron noventa lis, ochenta y cinco de ellos al Sud-Sud-Ouest. Al paso que se iban acercando á Peking, se aumentaba

la hermosura del Paìs, y se multiplicaban las Aldèas. Aunque se hallaban muy dèbiles, y cansados quando entraron en la Capital del Imperio, sin embargo anduvieron todavia doce, ò quince lis para atravesar la Ciudad Tartara, y ir à la Casa de los Religiosos de su Orden. El dia 15. llegó tambien el Emperador à Peking. En este viage havia sido muy fuerte el calor en los meses de Junio, Julio, y Agosto, las lluvias frecuentes, y los vientos muy sujetos à mudarse. Muchas veces se levantaron grandes tronadas, acompañadas de rayos, como el dia 11. 15. y 20. de Junio; el primero de Julio, el 20. de Agosto, y el 13. y 23. de Septiembre. El dia 26. de Julio havian caìdo piedras del tamaño de un huevo de paloma. En el mes de Septiembre hacia tanto frio, que desde el dia 3. de este mes, hasta el 4. de Octubre, no havia dia en que no huviese caìdo escarcha. El yelo tenia algunas veces una pulgada de grueso, y el lodo era muy duro.

GERBILLON. 1688.

I. Viage.

El Autor se detiene un poco sobre la Nacion de los Kalkas, y sobre la causa de sus Guerras. Ninguna cosa se puede representar mas miserable, que sus Tiendas, pues son mas chicas, mas baxas, y mas pobres, que las de los Mongols que rodean la China; y aun los mismos Kalkas son mas sucios, y feos, que ellos; pero hablan la misma Lengua. Vàn vestidos de un mal lienzo forrado en lana; y aun muchos no tienen para cubrirse mas que pieles de carnero secas al Sol; y sus hijos andan del todo desnudos.

Es dificil juzgar, còmo en un Paìs, que al parecer està desproveìdo de forrage, pueden criar tan grande numero de camellos, cavallos, bacas, y carneros; y còmo pueden vivir ellos enmedio de estos arenales calidos, en donde sus hijos, y muchas de sus mugeres vàn continuamente à pies descalzos. Los niños tienen el cutis tostado del Sol; y los hombres parecen vivos, y vigorosos. Los Misioneros vieròn un grande numero de ellos de ambos sexos, que venian al Campo à hacer trueques de sus ganados por lienzo, tabaco, y the. Algunos regalaron à Kiw-kyew dos, ò tres carneros, por los quales les hizo dàr tabaco, y otras cosas de su gusto. Sus principales mugeres le presentaron tambien the. Iban vestidas con mucha modestia, y llevaban un ropage, que les llegaba desde el cuello hasta los pies. Tambien llevaban gorros como los hombres; pero eran en extremo feas.

El dia 9. de Julio supieron los Embaxadores en el Campo, que el Rey de los Eluths havia entrado en el Paìs de los Kalkas, y que el terror de sus Armas havia hecho huir al Gran Lama, hermano del Emperador de los Kalkas, quien se havia retirado àcia las fronteras de la China. A cada instante se encontraban en el camino Tropas de Tartaros fugitivos. El 23. un Mandarin, que havia sido hecho prisionero por los Eluths, contò, que su Khan no tenia mas de quatro, ò cinco mil hombres de Cavalleria; que havia desolado el dis-

trito en que el Khan de los Kalkas tenia su Corte; quemado el Templo del Gran Lama, y todo lo que no havia podido llevarse; embiado Destacamentos para desolar las demàs partes del Paìs; y que havia buelto à sus Estados por las causas que yà se han referido.

§. II.

SEGUNDO VIAGE DE GERBILLON A NIPCHEU, ò Nerchinskoy, con los Embaxadores Chinos, el año de 1689.

GERBILLON. 1688.

II. Viage

EL dia 27. de Abril de 1689. fueron Pereyra, y Gerbillon à la Casa de Campo del Emperador, nombrada Chang-chun-yun, para informarse de la salud de este Monarca; y haviendoles aconsejado Chau-lau-ya, ofreciesen sus servicios para acompañar à los Embaxadores, que debian hacer el viage de Tartaria, siguieron este consejo, y fueron admitidas sus ofertas.

El dia 23. de Mayo llegó à Peking un Embiado de los Plenipotenciarios Rusos de Selingha, con una comitiva de setenta personas, y una Carta Latina para los Ministros del Emperador, en la qual suplicaban à S. M. Imperial, señalase un lugar en la frontera para las Conferencias, y dixese el tiempo en que podrian ir á él sus Diputados con los de la Rusia. Los Ministros Chinos respondieron por escrito, que S. M. señalaba á Nipcheu, que es el nombre Chino, ò Nerchinskoy, que es el que dàn los Moscovitas à esta Plaza, que està situada al Nord-Ouest de Yaksa, para el lugar de las Conferencias, y que sus Diputados saldrian el dia 13. de Junio.

El. 5. de este mes hizo el Embiado Ruso una visita à los dos Misioneros, con el permiso expreso del Emperador, y fue conducido por un Mandarin. El Embiado era un hombre de buena presencia, que mientras havia estado en Peking, havia cobrado grande reputacion de talento, y juicio, la que mantuvo en la conversacion que tuvo con los Misioneros. Estos lo tuvieron por Inglès, ù Holandès, porque no tenia el acento de Moscovita. Entendia bien los caractéres Romanos, y leía con facilidad la Lengua Francesa. El Emperador no quiso que Pereyra, ni Gerbillon le bolviesen la visita, y solo lo concediò à otros dos Misioneros, Suarez, y Bouvet, quienes le embiaron à su buelta un regalo de fruta, y vino; y para corresponder á esta politica, mandò dàr una piel de martas à cada uno de los dos criados, que lo havian llevado.

El dia 10. Thomàs, Bouvet, Pereyra, y Gerbillon, quatro Misioneros, tuvieron Audiencia particular del Emperador, quien les

les hablò con mucho agrado, y les diò de comer en una sala inmediata à su quarto. El dia 11. cada uno de ellos recibiò de parte de este Monarca una silla de cavallo, en que estaban bordados los Dragones del Imperio, y al dia siguiente se despidieron de S. M. GERBILLON. 1688. II. Viage

La comitiva de los Embaxadores se componia de dos mil cavallos. El dia 13. se saliò; y despues de haver atravesado el 14. à Mi-yung-hyen, se descansò en un llano nombrado Tyan-yu-tay; esto es, la Pesquera. Al acercarse à las montañas, empieza el terreno à estár lleno de piedras, y guijarros. Este mismo dia se descubriò la gran Muralla; y el siguiente, despues de haver seguido la orilla de un Rio pequeño, que la atraviesa, se llegò cerca de Ku-peken, Ciudad con una mala Ciudadela, que se nombra en Tartaro Molt-jo-Tuka. Entròse en la Tartaria por la gran Puerta, y se anduvieron ochenta lis por montañas altas, y escarpadas; pero el Autor descuenta quatro, ò cinco lis, mas allà de una Aldèa grande nombrada Ngan-ya-khia-tun, en recompensa de las bueltas que hay que dàr hasta Lang-schan. Pasòse muchas veces el Lan-ho, que corre al Sud-Ouest en los valles; y quatro dias despues se hizo noche en sus orillas, en un País que no tiene cosa alguna de extraordinario. Todas las montañas estàn cubiertas de arboles, de encinas, pinos, &c. Los llanos abundan en forrage, y los riegan algunos riachuelos, sin comprender el Lan-ho, y el Kurkis. Este ultimo Rio, que sale del Monte Pecha, corre mucho trecho al Sud-Ouest, y al Sud, y desagua en fin en el Lan-ho. Pasòse este Rio muchas veces à vado el dia 20. y se sentò el Campo àl otro lado. El 21. despues de haver seguido sus orillas todo el dia, se descansò cerca de su manantial, que està lleno de pescado. Aqui empieza el País á ensancharse mas; pero es mas estèril, y menos agradable. Mataronse dos machos de cabrío. Las montañas estàn llenas de animales flavos, y los valles de codornices, y faysanes.

El 22. se entrò en un País enteramente abierto, unido, y abundante en forrage, pero muy mal poblado. Las colinas son muy estèriles à los dos lados, y solo tienen algunos arboles esparcidos. Este dia se descansó en el llano de Turgen-Iskiar, junto al Rio de este nombre, que, saliendo del Monte Pecha, desagua al Sud-Ouest en el Lan-ho, y caen los dos en el Mar Oriental. El dia siguiente visitò à los Embaxadores el hijo de un poderoso Règulo Mongol, acompañado de tres Taykis, ó Principes, hijos de otros tres Règulos. Este tenia su Corte à veinte, ò treinta leguas de alli, en una poblacion compuesta de casas fixas, lo que es muy raro entre los Mongols. El 24. se hizo noche cerca de Ustukure, junto à un Rio pequeño, que corre con mucha rapidèz del Nord al Sud-Ouest, en cuyas orillas se encuentran excelentes pastos.

El dia 25. se atravesaron montañas pequeñas de arena, que pare-

GERBILLON. 1688.

II. Viage

recia havian sido formadas por los vientos, y que obligan à subir, y baxar continuamente, lo que es muy incòmodo para los carruages. Este dia se descansó cerca de un estanque de tres, ò quatro leguas de circuito, que jamàs està seco, aunque tiene poca profundidad. El agua es muy clara, y sana, y el fondo de una tierra viscosa, que contribuye à que sea el pescado muy grande, y de buen gusto. Aunque no se cria yerva, ni cañas en sus orillas, no se dexa de vèr en ellas un grande numero de toda especie de aves aquaticas. Sofan-lau-ya hizo echar aqui una barca, que havia hecho traher desarmada en un camello. Mataronse quatro, ò cinco cisnes, y algunas anades sylvestres, que tenian todas las alas sin plumas, porque entonces era tiempo de muda. Apenas se pusieron las Tiendas, quando se pegò fuego à la yerva seca, de que estaba lleno el Paìs; y movida la llama por un viento impetuoso de Ouest, se estendiò muy lexos, teniendo que levantar el Campo parte de la Caravana, y resolviendo todos no sentarlo jamàs en un parage de esta especie.

El 26. y 27. se atravesaron las montañas, y arenales movedizos, en donde fue necesario hacer pozos. El primer dia se encontraron pedazos de yelo abriendo la tierra, y el segundo se descansó cerca de Tahan-nor, estanque que tiene tres leguas de circunferencia. Al lado del Ouest se descubriò una montaña pedregosa, delante de la qual se veían las ruinas dè un Templo, y al Sud las de una casa pequeña, con una gruta al Nord, en donde, permanecen aùn los vestigios de una Capilla, con muchas estatuas que se han conservado en las paredes. Haviendo ido à ella por curiosidad los Misioneros, encontraron en algunos cofres viejos hechos pedazos, muchos escritos en Lengua Mongol. Los pliegos eran largos, y angostos, y parecia contenian oraciones sacadas del Libro Sagrado de los Lamas. Gerbillon tomò algunos de ellos. En el frontispicio de la gruta havia un pilar de marmol blanco, de diez, ò doce pies de alto, y quatro de ancho, que tenia en su pedestal gravadas algunas figuras de Dragones, y diferentes caractères Chinos, por los quales se veìa, que esta Capilla era obra de un Hya-tse del Tribunal de los Kolaus, quien la havia hecho fabricar en honor de Fo, imperando los Mongols en la China, y en esta parte de la Tartaria.

A media legua de estas ruinas, que estàn situadas en un dilatado llano de quince, ó veinte leguas de circunferencia, y rodeadas por todas partes de montañas, menos àcia el Ouest, se encuentra un lago grande salado, que se nombra Taal-nor, en el qual se dice desaguan muchos Rios pequeños. Tenia poca profundidad por el lado del Sud, en donde se sentò el Campo; pero se asegurò à los Misioneros, que es muy profundo àcia el centro, y que el fondo es de arena. En sus orillas no se vè yerva, ni cañas, pero està lleno de cis-

cisnes, anades sylveſtres, patos, y otras aves; y es tan abundante en peces, que à la primera redada se sacaron mas de veinte mil, todos de una misma especie, pero no iguales, aunque los mayores no tenian mas que un pie de largo, siendo necesario emplear sesenta hombres para sacar la red à la orilla. De quatro redadas se cogieron treinta mil de eſtos peces, cuyas escamas parecen à las de la carpa; aunque no son tan guſtosos. Con eſto huvo baſtante para mantener toda la comitiva del Embaxador, que era de seis, ò siete mil personas, haciendo tambien provision, y cargando carruages, y camellos. Lo mas eſtraño es, que el agua no tenia mas que dos pies y medio de profundidad en el parage en donde se echaron las redes; y quanto mas adentro, havia mas pescado, y era mas grande.

El 28. se atravesò un llano arenoso, y muy unido, y se pasò dos veces un Rio pequeño, que cae, del Sud-Oueſt, en el Tahal-nor. El Campo se sentò en un parage nombrado Obulong, cerca de otro Rio pequeño vadeable, que se nombra Kurkuri, y que saliendo de las montañas al Nord-Eſt, corre en el llano enmedio de un hermoso, y dilatado prado, que es muy abundante en forrage. Los Embaxadores recibieron en eſte parage doscientos bueyes, y dos mil carneros, que les embiaba el Emperador; y tambien les vino otro tanto por otro camino, con tres mil cavallos, y mil camellos cargados de arroz, que se debian juntar à ellos en Nipcheu, ò en el discurso del viage, segun lo pidiera la necesidad. El 29. se atravesaron tres llanos, divididos por montañas de arenas movedizas. El ultimo llano lo riega un riachuelo nombrado Chirkir, que corre al Nord, y al Nord-Eſt, en cuyas orillas se hizo noche en un parage nombrado Chirkir-sekien; eſto es, manantial del Chirkir.

El dia primero de Julio, despues de haver andado quarenta, ò cincuenta lis al Nord-Eſt, se entrò en los desfiladeros de un grande numero de montañas mas altas que las antecedentes, y se pasó muchas veces el Chirkir, cuya corriente es muy ràpida, aunque se amayna con las muchas bueltas que dá; lo que hace juzgar, que la tierra baxa considerablemente al paso que se llega ácia el Nord. Los llanos, que riega el Chirkir, son muy abundantes en forrage. Eſte dia se descansó en un valle nombrado Hap-scheli-pulom, junto al miſmo Rio, que siempre tiene poca agua, y que parece en eſte lugar un arroyuelo. Aunque la jornada havia sido de sesenta y seis lis, por las bueltas que se havian dado entre las montañas, se pueden reducir á cincuenta y cinco.

El 2. se caminò por un dilatado llano, que tiene de ancho cinco, ò seis leguas del Eſt al Oueſt, y que eſtá lleno de cabras amarillas, de las que mataron algunas los cazadores. El Chirkir corre aqui, pero con tan poca agua, que eſtaba casi seco en el lugar donde se descansò. El dia 3. despues de haver andado quarenta lis, se

atra-

GERBILLON. 1688.

II. Viage

atravesaron montañas de arena, por espacio de tres, ò quatro; y bolviendo despues à los llanos, se sentò el Campo en el que se nombra Schari-puritun; eſto es, lugar en donde se encuentra leña, en las orillas del Chirkir, que es aqui mas profundo. Todo el dia se cazaron cabras amarillas, y liebres, de que eſtà lleno todo eſte territorio. Entre las yervas del llano, hay tambien baſtantes; y aſsimiſmo se encuentra abundancia de perdices.

El dia 4. se atravesò un Paìs llano, y arenoso, sin vér ningun arbol haſta Unighet, en la orilla del Chirkir, que no tenia aqui mas que un brazo de agua. Unighet significa un lugar en donde se encuentra agua, y forrage. El dia siguiente se descansò cerca de Tezipulak, manantial de agua; y el 6. en un llano nombrado Suhutupulak, cerca de otro manantial. Los cazadores persiguieron en el camino à las cabras amarillas, pero se encontrò poco forrage. El 7. se anduvieron veinte lis por montañas, de las que se pasò à algunos llanos como los antecedentes. Eſte dia se descansò cerca de un riachuelo, hermoseado con algunos arboles, cuyas orillas se havian seguido algun tiempo haſta un lugar nombrado por los Mongols Hulaſtaye, en donde se encuentra muy buena agua, y forrage.

El dia 8. se atravesò un desierto mas desigual que todos los antecedentes, y se llegò à Tonedadu-nobasukin, en las margenes del Ugheschin, rio pequeño de poca extension, que eſtà fuera del Karu; eſto es, de los limites del Imperio; pero no siendo tampoco de la jurisdiccion de los Kalkas, es como un parage indiferente entre los dos Eſtados. El dia siguiente visitò à los Embaxadores en el Campo de Chona, que es un arroyuelo detràs de las lagunas, un Principe de la Sangre Real de los Kalkas. Luego que eſtuvo cerca, se apearon unos, y otros, y el Tayki hincó las rodillas para informarse de la salud del Emperador. Haviendose despues levantado, saludò à los Embaxadores, tocando las dos manos con la suya, y bolviò à montar otra vez à cavallo, para reſtituirse à su Campo, que no eſtaba diſtante. Eſte Principe parecia anciano, y tenia el roſtro chato, pero muy blanco. Su comitiva no era numerosa; y à excepcion de quatro personas, que eran sus hijos, ó parientes mas cercanos, veſtidas de seda como él, todos los demàs se hallaban en eſtado miserable. Por la noche embiò à los Embaxadores seis bueyes, y ciento y cincuenta carneros, cuyo valor se le pagò doble en telas de seda, en lienzo, en the, y en tabaco.

Eſte Tayki havia tenido que abandonar sus tierras del Norte, por el miedo de los Moscovitas, que no vivian en buena inteligencia con los Tartaros Kalkas. No temia menos á los Eluths, que havian desolado su Paìs el año antecedente. Sus Vasallos, ò mas bien sus Esclavos, que eran mil, eſtaban reducidos à la ultima miseria, y pasaban la vida mas infelíz, que se puede discurrir. En Otoño se

ocu-

ocupan en cazar cabras amarillas en los llanos, y otros animales en los bosques; pero lo demás del año lo pasan en sus Tiendas, sin mas ocupacion, y entretenimiento, que beber sus licores fuertes, y dormir.

GERBILLON. 1688.

Eſtando cansados los cavallos, y camellos de la Caravana, se trocaron por otros con los Kalkas, quienes recibieron por eſte favor telas de seda, the, y tabaco.

II. Viage

El 11. se atravesò un País abundante en forrage, haſta Chorchikebur, Plaza situada junto à un eſtanque pequeño. Aqui tomò el Autor la altura meridiana del Sol con dos Quadrantes; el primero, que era de un pie de radio, diò sesenta y cinco grados, y quince minutos; y el otro, que era mas pequeño, sesenta y cinco grados, y treinta minutos. El dia siguiente se sentò el Campo en Holaſtaypulak, cerca de un manantial muy bueno, en donde se halló mejor forrage, que en todo el viage. Eſte dia, y el 13. se atravesaron montañas, continuando en la diversion de la caza.

Haviendo descansado el 14. en Erdeni-tolo-whey, vino un Tayki Kalka, cuyo Campo eſtaba diſtante, al lado del Eſt, à visitar à los Embaxadores, y ofrecerles un regalo de animales; pero rehusaron admitirlo. Era de fisonomía mas respetable, que los otros Principes que se havian presentado en el camino, y eſtaba veſtido de tafetan encarnado. Todos los de su comitiva llevaban casacas verdes, unos de ſeda, y otros de lana, y lienzo. Eſte dia, y los dos siguientes ſe atravesó un Paìs baſtante escabroso; pero abierto, y lleno de forrage, aunque sin arboles, ni matorrales. Encontraronse algunos eſtanques de agua dulce; y el 16. ſe descansò al otro lado del Kerlon, en donde havia mucha yerva de la altura de un pie. Eſte Rio es mediano, y nace en las montañas de Kentey, á ciento y ſetenta, ú ciento y ochenta leguas de alli Nord-Oueſt quarta de Nord. Su corriente, que es del Oueſt al Eſt, buelve algunas veces al Nord, y al Sud. En eſte lugar no tiene mas que quince pasos geometricos de ancho; y en el parage por donde lo pasaron los Misioneros, muy poca profundidad. El lago, que llaman los Tartaros Kulen, y los Rusos Dalay, en el qual và á desaguar, eſtaba veinte y cinco, ò treinta leguas. Su fondo es de cieno, y el pescado es grande, y de buen guſto. Cogiòse mucho con red, especialmente carpas, y una especie de pescado blanco muy sabroso. La altura meridiana del Sol en el Quadrante grande, fue de ſeſenta y tres grados, y quince minutos; y en el pequeño, de ſeſenta y tres grados, y treinta minutos.

El 17. y el 18. se viò un Paìs semejante al antecedente. El segundo de eſtos dos dias ſe encontraron tres lagos, ò eſtanques pequeños baſtante inmediatos uno à otro. Hutu-haydu, en donde se descansò, cerca de un manantial muy frio, eſtá al otro lado del tercer lago, que se encontró cubierto de aves de rio. Los Embaxadores re-

GERBILLON. 1689. recibieron aqui la visita de tres Taykis, quienes les ofrecieron muchos regalos, que no quisieron recibir. Estos Principes se havian retirado à la otra parte del Kerlon, por miedo de los Rusos.

II. Viage El 19. despues de haver andado sesenta lis, se llegò à las orillas de un estanque lleno de anades sylvestres, en donde se vieron tambien unos animales, que nombran los Mongols Tarbikis, que hacen agujeros en la tierra, adonde se retiran en el Invierno, y se mantienen de una provision de yerva, que recogen en el Verano. Tienen el pelo del mismo color que nuestros lobos, pero mas suave, y fino. Son tan grandes como el castor, y parecidos à este animal. Dicese, que su carne es muy delicada. Las codornices se presentaron en abundancia, y las aves de rapiña cogieron un grande numero de ellas. Este dia se descansò en la orilla de un manantial de agua muy buena, que, formando un riachuelo, và à desaguar en un lago inmediato nombrado Obodu-nor. Los Embaxadores recibieron los cumplimientos de otros dos Taykis Kalkas, que havian venido del otro lado del Kerlon.

El 20. se encontraron muchos estanques, y el Paìs no pareciò diferente de el que se havia atravesado el dia antecedente; pero diversas especies de moscas, que se retiraban entre las yervas, empezaron à causar mucha incomodidad. Cerca de un estanque bastante grande, nombrado Olon-nor, se pasò por delante de un manantial, que forma un riachuelo, que riega un espacioso llano. El 21. se aumentò la incomodidad de las moscas, y fue el Paìs mas desigual, aunque el fondo del terreno era mejor. Vieronse muchos estanques pequeños; y en otro de mucha mas extension, bastantes anades. Veinte lis mas arriba de Ulko-chi-pulak, se pasò un arroyo pequeño de agua muy buena, que corre entre algunas montañas abundantes en forrage, pero sin arboles, ni matorrales.

El 22. se pasò un riachuelo à mitad de la jornada. El terreno parecia mejor; esto es, mas á proposito para el trigo, y otros granos. Primero era desigual; pero en los ultimos veinte lis se atravesò un dilatado llano, rodeado al Nord de montañas. Despues de haver buelto un poco al Ouest, se descansò en una eminencia, à un lis de Porchi, Rio pequeño, cuya agua es muy buena, y que no tiene sino quince, ò veinte pasos de ancho, aunque entonces havia crecido con las ultimas lluvias. Viene de las montañas al Sud-Sud-Est, y tomando una corriente muy rápida al Nord-Ouest, quarta de Ouest, desagua en el Rio de Saghalian, que pasa por Nipcheu. En sus orillas hay sauces muy grandes. Los mosquitos, de que està lleno este Paìs, molestaron mucho à la Caravana.

Haviendo crecido el rio por la noche el dia 23. hasta salir de madre, se pasò con grande dificultad. Los animales, cuya carga no

se

se podia mojar sin riesgo, fueron transportados en tres Barcas, que se havian trahido desarmadas. Los otros pasaron á nado, ò à vado; y la corriente se llevò dos hombres, que no sabian nadar. GERBILLON. 1688.

El 24. se siguiò el mismo llano, que por diferentes estanques, y muchos riachuelos, que lo riegan, es muy fertil en forrage. Aqui no se vieron otros animales, que codornices; pero en los lugares poco elevados, en donde era la yerva alta, y espesa, se descubrieron agujeros de Tarbikis. Los Mongols hacen gorros, y ribetes para los vestidos, de la piel de estos animales subterraneos. Aqui, como en otros muchos lugares, observò el Autor, que los ratones del Paìs juntan montoncillos de yerva à la entrada de sus agujeros, de la que se mantienen en el Invierno; y todo el llano estaba lleno de un grande numero de estos montones. II. Viage

En el discurso de esta jornada, un Oficial de la Vanguardia, que nombran Kapschan los Tartaros, traxo à los Embaxadores una tropa de catorce ladrones Kalkas, que bolvian de saquear un Lugar Ruso, en donde havian muerto à un Tartaro de Solon, Vasallo de la Rusia, y tomado doce cavallos con algunas mugeres, y niños. Estos infelices esclavos, que se havian dexado atrás quando llegò la Caravana, fueron embiados con un pasaporte de los Embaxadores à su Paìs. Se hizo noche al otro lado de un riachuelo nombrado Sundè, que naciendo en las montañas al Est, desagua en el Saghalian, despues de haver corrido el espacio de algunos dias àcia el Ouest; y no obstante sus bueltas, no dexa de ser muy ràpido.

El 25. se pasò un poco mas allà el Turghi-pira, otro riachuelo que corre como el antecedente, aunque es mas ancho. El pasarlo costò mucha dificultad; y un poco mas allà se estrecha el llano, y se entra en montañas cubiertas primero de yerva, que despues en el espacio de treinta lis no presentan sino bosques. El Autor descubriò algunos pinos àcia la cumbre; pero la mayor parte de los demàs arboles eran de una especie, que jamàs havia visto en Europa. Los Chinos les dàn el nombre de Whak-schu. Su altura es mediana, son parecidos al alamo, y tienen la corteza blanca. De ellos se hacen vaynas para los cuchillos, y otros utensilios.

Treinta lis mas allá se encontrò un bosque tan espeso, que con toda su anchura, que era de milla y media, tuvieron mucho trabajo las bestias de carga para pasarlo. De este embarazo se saliò para entrar en otro. Muchas honduras, que se encontraron al otro lado del bosque, obligaron à descargar los cavallos, y camellos, para facilitar el paso. La marcha se continuò por montañas, y bosques, que no son tan espesos al paso que se llega ácia el Nord. Como todos estos parages estàn llenos de manantiales, y arroyuelos, hay algunas honduras. Aqui hay muy buenos pastos, y en muchos parages es la yerva de pie y medio de altura; y el Autor creyò, que el trigo

produciria aqui muy bien. Eſte dia se descansò en la orilla de un riachuelo nombrado Hulangheu, que baña el pie de una montaña al Nord. Los ochenta lis, que se anduvieron en eſte dia, ſe pueden reducir à ſetenta, porque se havian dado diferentes bueltas entre las montañas.

El 26. despues de haver andado diez lis, se encontraron muchas dificultades en el paso de un rio angosto, pero profundo, y lleno de honduras. Siguiòſe ſu corriente, que baxa con mucha rapidèz àcia el Nord, y el Nord-Nord-Eſt, y que deſagua treinta lis mas abaxo en el Rio de Wentu. Eſte, que se pasò á vado, tiene mas de cien paſos de ancho, y ſolo cinco pies de profundidad; pero es tan angoſto en el fondo, y la corriente tan rápida, que ſe perdieron en èl quatro hombres, treinta cavallos, y siete camellos. El camino entre eſtos dos rios eſtà lleno de honduras, y lodo. Los quarenta y siete lis de eſta jornada ſe pueden reducir à quarenta, à cauſa de las bueltas que ſe dieron en las montañas, que son muy altas, y eſcarpadas.

Eſte dia ſe deſcansó diez lis mas arriba del vado, en la orilla Septentrional del Wentu, que ſe tiene por un rio muy abundante en peſcado, siendo de guſto muy delicado una eſpecie de él. Atrahidos los Ruſos con eſte motivo, vienen aqui frecuentemente con ſus ganados, que paſtan en los prados inmediatos. En el mismo lugar ſe encontrò un palo largo, pueſto ſobre una eminencia por algunos Oficiales, que havian sido embiados para cumplimentar al Plenipotenciario de Rusia, con un papel, que havian colgado en èl, eſcrito el dia 24. del mismo mes, en que decian, que el Paìs eſtaba lleno de ciervos, de zorras, de martas, y de armiños; pero que los caminos eran tan malos, que parecia imposible la caza.

El 27. ſupieron los Embaxadores, de uno de los Oficiales que havian embiado à Nipcheu para dàr aviſo de que llegaban, que eſtando eſtos Diputados el dia 25. cerca de la Ciudad, havia salido el Governador al otro dia à recibirlos con mucha politica, y que havia baxado la cabeza haſta el ſuelo, para informarſe de la ſalud del Emperador. Les havia dicho, que los Plenipotenciarios de Rusia todavia no havian llegado; pero que havia embiado un Proprio, dandoles noticia de que eſtaban cerca los Embaxadores. El miſmo dia llegó Malauya à viſta de Nipcheu con toda la Guarnicion de Aygu, y muchas Barcas cargadas de provisiones.

Eſtando lo demàs del camino lleno de pantanos, y honduras, ſe diò orden á un Deſtacamento de quinientos, ò ſeiſcientos hombres, de que echaſen en èl faginas de ramas, y heno, para que con mas facilidad pudieſen paſar las beſtias de carga. El 28. ſe continuò atraveſando montañas, y bosques de Whakschus, sin mezcla alguna de zarzas, y matorrales; de suerte, que, á excepcion del lodo, el camino era baſtante agradable. El Paìs eſtà lleno de manantia-

tia-

tiales, y de arboles frutales; y se encuentran en èl fresas parecidas à las de Europa en el gusto, y figura. Algunos cazadores, que havian muerto muchos ciervos en las montañas, dixeron, que havian descubierto huellas de osos, y encontrado en los bosques Tartaros vagabundos, que no se diferencian de los salvages. Hizose noche en unas eminencias al otro lado de un rio pequeño nombrado Teleugon. El dia siguiente vino un Diputado del Governador de Nipcheu à cumplimentar à los Embaxadores, acompañado de otros diez Rusos, gente sin politica, y algo salvages en sus modales. Este hizo su cumplimiento en pie, y se cubriò despues la cabeza à la moda del Paìs. Instòsele á que se sentase; y luego que huvo tomado the, se le despidiò.

GERBILLON. 1688.

II. Viage

El 30. se anduvieron quarenta y dos lis, contando las bueltas de las montañas, por bosques de Whakschus, y de pinos. El Autor, que ha comparado el Whakschus al Alamo, lo representa aqui muy semejante al fresno. Estos bosques son muy abundantes en fresa, y estàn llenos de manantiales, y honduras. En el camino se encuentran muchos lugarcillos compuestos de treinta, ó quarenta chozas de troncos de pinos puestos uno sobre otro. Los Misioneros vieron una Capilla en uno de estos lugares, ò á lo menos la tuvieron por tal, porque en lo alto havia una Cruz. El arribo de los Embaxadores havia sido causa de que los habitantes se retirasen à Nipcheu; pero sus campos estaban muy bien cultivados. Producen muy buen arroz, y otros granos, que reciben el agua de muchos arroyuelos. Despues de haver pasado algunos, se hizo noche detràs de dos Lugares, sobre unas colinas pequeñas, al pie de las quales corre un riachuelo muy abundante en pescado, que se nombra Ayergon, y que comunica su nombre à los dos Lugares.

El 31. se anduvieron quarenta y quatro lis, que por las bueltas se deben reducir á treinta y seis. Fue necesario pasar tres riachuelos en el discurso de esta jornada. El Paìs, aunque lleno de montañas, es mas abierto que el del dia antecedente. Solo se atravesò un bosquecillo de pinos, de los que se veían montones cortados á milla y media de Nipcheu.

Malau-ya, uno de los Diputados del Emperador para las Conferencias de la Paz, el Tsia-kun, ò el General de las Tropas Imperiales en Aygu, y en todo el Paìs, que està al Nord de Ula, dos Ku-say-tchins, ò Gefes de las ocho Vanderas del Imperio, y muchos Mandarines de consideracion, vinieron à mas de una legua á recibir á los Embaxadores, y se apearon para informarse de la salud del Emperador, lo que solo se puede hacer de rodillas. Un poco mas allà havia una tropa de Mandarines desterrados à diferentes Lugares de la Tartaria, como Ula, Aygu, Ninguta, &c. que havian venido en barcas en calidad de Soldados rasos, porque à este miserable estado los reduce su destierro. Empleaseles en los

tra-

Gerbi-llon. 1688.

trabajos mas penosos, como cortar leña en los bosques para el servicio del Emperador, y tirar las barcas. Iban muy mal vestidos, y la mayor parte tenian la barba blanca, ò parda.

II. Viage

Finalmente se llegò enfrente de Nipcheu, en donde todas las barcas, que havian conducido las Tropas, y Viveres de Ula, y de Aygu, estaban puestas en linea à lo largo de la ribera, al lado en donde se havia de sentar el Campo. Las Tiendas de los Soldados, y de los Oficiales, estaban tambien en muy buen orden. Cada barca havia enarbolado sus gallardetes, y vandera para obsequiar á los Gefes de la Embaxada. Junto à las barcas Militares havia otras ciento en forma de Galeras de mediano tamaño, que pueden ir con velas, y à remo; pero ordinariamente las tiran con una cuerda los Marineros, que siguen la margen del rio.

Aseguròse al Autor, que havian llegado en estas barcas mil y quinientos Soldados, y que comprendiendo la tripulacion, podia ascender todo su equipage à tres mil hombres, los que, juntos con mil y quatrocientos Soldados, que havian venido por tierra con los Embaxadores; con los Mandarines; con los Guardias de los dos Gefes de la Embaxada; con su Casa, que era muy numerosa, y con los criados, de que se componia la comitiva, componian sin dificultad nueve, ò diez mil hombres, con tres, ò quatro mil camellos, y lo menos quince mil cavallos. Solo Sofan-lau-ya tenia trescientos camellos, quinientos cavallos, y cien criados para el servicio de su persona. Kin-kitu no tenia menos de trescientos cavallos, y ciento y treinta camellos, con ochocientos criados; y los demás Mandarines à proporcion.

Tuvose noticia de que las barcas, y Tropas del Emperador, que venian en ellas, havian causado algun sobresalto al Governador de Nipcheu, porque no se le havia prevenido de su arribo. Este dixo à los Oficiales, embiados primero por los Gefes de la Embaxada à cumplimentar à los Plenipotenciarios Moscovitas, que tenia motivo de quexarse de las gentes que havian llegado por agua, quienes havian procedido, no como si vinieran à tratar la Paz, sino à hacer guerra, y destruir el Paìs; que se havian puesto al rededor de la Fortaleza, y que no solo no le havian dado aviso de su arribo, y designios, sino que quando les hizo preguntar, quàles eran sus intenciones, havian respondido, que à èl no tenian que darle cuenta. Tambien se quexò de los que conducian los cavallos de la tripulacion de las barcas, que havian desolado las cosechas en el camino, y arrestado à algunos Vasallos de la Rusia, para obligarlos à que les dixesen adónde se havian retirado los Tartaros de la Provincia de Solon, que están sujetos á los Moscovitas, en quienes se sabìa, que los Chinos tenian grande deseo de executar su venganza; pero alabò en estremo la politica de los Gefes de la Embaxada, que havian venido por tierra, y que le havian avisado,

se-

segun la coſtumbre, del dia de su llegada. Viendo los dos Embaxadores, que el proceder de los que havian venido por agua, era contrario á las intenciones de S.M. Imperial, y juzgando por otra parte, que con eſte motivo podian los Plenipotenciarios Moscovitas alexarse de Nipcheu, ò à lo menos encubrir su arribo haſta que eſtuviesen mejor informados de la intencion de los Chinos, y del numero de sus Tropas, dieron orden à los Gefes Militares de que se retirasen mas allà de la Fortaleza, y que no diesen en adelante motivo alguno de quexa á los Moscovitas, lo que se executò con puntualidad. GERBILLON. 1688. II. Viage

Como el dia antecedente se havia embiado un Merecheing; eſto es, un Mariscal de Campo, con otros Oficiales, para deſtinar los alojamientos en el llano que eſtà à la orilla del Saghalian, no se pensò mas, que en acamparse. Cada uno se puso baxo la Vandera, que se le havia deſtacado, y cada Deſtacamento formò un circulo grande de Tiendas, que no eſtaban del todo unidas, para que el circulo tuviese mas extension. En el hueco que havia de una à otra, se pusieron tres cuerdas atadas à las mismas Tiendas, para que no pudiesen entrar los hombres, ni animales. Solo se dexò un espacio baſtante grande, vacío, que servia de puerta, enfrente de la Tienda del Oficial que mandaba el Deſtacamento. Eſta eſtaba pueſta en el centro de la cerca, con la Vandera delante. Los Oficiales, y todos los demàs Mandarines, que eſtaban aliſtados baxo la Vandera à que pertenecia el Deſtacamento, pero que no eran Oficiales de Guerra, eſtaban fuera del circulo á muy poca diſtancia. Los Embaxadores eſtaban enmedio de el que formaba el Deſtacamento de la Vandera de que eran, con la diferencia de que á la puerta del circulo havia quatro piezas pequeñas de cañon, dos à cada lado, dos Vanderas de brocado, bordados en ellas los Dragones del Imperio, y seis lanzas delante de su Tienda. Todas las noches se montaba la Guardia cerca de las Vanderas, y todos los dias en la puerta del circulo, que nombran Quaran los Chinos.

El Autor, y los Misioneros se apearon con los Gefes de la Embaxada, y los principales Oficiales de la comitiva, enfrente de la barca de Lang-lau-ya Kusay-chin, principal Gefe de las Tropas, que se havia pueſto en un lugar, de perspectiva muy agradable, frente de la Fortaleza de Nipcheu, que eſtá en una situacion admirable, en el centro de una Bahìa grande, formada por dos rios, nombrado el uno Nipcheu, de donde toma su nombre la Fortaleza. Al Oriente tiene éſta montañas de mediana altura, pero fuera de tiro de cañon; al Occidente, colinas muy agradables, mezcladas de bosques, y tierras cultivadas; al Norte hay un campo dilatado, que se pierde de viſta; y al Medio-dia eſtà la Bahía grande, que no tiene menos de un quarto de legua de anchura.

Eſte dia comieron los Misioneros en una Tienda, que havia he-

GERBILLON. 1688.

II. Viage

hecho poner el Mandarin en la orilla del rio, junto à la qual eſtaba su barca. Regalò muchas aves de rapiña à los dos Embaxadores, quienes encontraron eſte lugar tan còmodo, y agradable, que desde luego resolvieron tener en èl cada dia sus Conferencias; y con efecto eſtuvieron aquel dia haſta la noche. Los Misioneros, despues de haver comido, se bolvieron al Campo. Sin embargo, el Governador de Nipcheu embiò dos Oficiales para cumplimentar à los Embaxadores por su arribo.

Eſte dia era el de la Luna llena. Por la noche se oyeron los timbales de las barcas, y se vieron linternas encendidas en lo alto de los maſtiles. Los Moscovitas de la Fortaleza tocaron sus trompetas, para corresponder á los timbales de lòs Chinos. Tres, ò quatro, que tocaron con baſtante habilidad, hicieron confirmar en la idèa de que los Plenipotenciarios Moscovitas no eſtaban lexos de Nipcheu, porque havia poca apariencia de que el Governador particular de eſta Ciudad tuviese tres, ò quatro Trompetas buenos en su comitiva. Por la mañana havia eſtado el tiempo sereno, y por la noche se anublò, y se oyeron algunos truenos, haciendo calor todo el dia.

El primero del mes de Agoſto reſolvieron los Embaxadores del Imperio de la China escribir una Carta á los Plenipotenciarios de Moscovia, para que apresurasen su llegada, ò à lo menos para que dixesen el dia, la que tuvieron que traducir en Latin los Misioneros. Eſta contenia, que haviendo venido con toda la diligencia posible, eſtaban admirados de no recibir informe alguno cierto de la llegada de los Embaxadores Moscovitas; que si no se les daba noticia de alli à poco, se verian obligados à pasar el rio, para ir à acampar en un parage de mas extension, y comodidad, porque el forrage empezaba yà à faltarles. Añadian, que no havian querido hacerlo antes, por no causar nuevas sospechas poco favorables à la idèa que tenian de concluír la paz. Eſta Carta se embiò al Governador de Nipcheu, ſuplicandole la pusiese en manos de los Plenipotenciarios.

El mismo dia embiò el Governador al Campo un regalo de diez bueyes, y quince carneros gordos, con la expresion de que los diez bueyes eran del Czar su Señor, y que presentaba los quince carneros en su nombre. Los Embaxadores mandaron dàr una pieza de raso à cada uno de los tres Oficiales, que les presentaron eſte regalo; y à los Barqueros, que lo havian trahido, lienzo, y tabaco.

El 2. llegò al Campo un Embiado de los Plenipotenciarios Moscovitas, que venìa à cumplimentar á los Embaxadores. Eſte era un joven de veinte y tres años, de buena presencia, y de grande politica. Su veſtido era regular; pero en el gorro llevaba un grande numero de perlas. Los Embaxadores lo hicieron asentar cerca de

sí;

sì ; y diez hombres de su comitiva , y un Interprete , todos Rusos, que tenian el aspecto feroz, y estaban vestidos de paño de diferentes colores , se mantuvieron en pie , y descubiertos detràs del Embiado. Este Ministro hablò siempre sentado, y cubierto,con mucha madurèz para una persona de su edad. Jamàs se alterò , aunque se le hicieron preguntas bastante dificultosas sobre la causa de la tardanza de los Plenipotenciarios , que debian haver salido de Selingha à principio de Febrero , para ir à Nipcheu , à lo que respondió sin muestra alguna de alteracion ; pero tambien hizo muchas preguntas à los Embaxadores Chinos. Les dixo si venian à hacer guerra,porque no le parecia regular , que se traxesen tantas Tropas , ni que se usase de ellas, como se havia hecho quando havian venido por agua, teniendo intenciones sencillas de paz. Particularmente se quexò del homicidio de dos Moscovitas , que havian sido muertos cerca de Yaksa , quando las barcas de la China havian pasado por alli ; pero los Embaxadores negaron firmemente, que havian sido muertos por su gente. Despues preguntò , por qué no havia buelto aùn de Peking el ultimo Embiado de los Plenipotenciarios Moscovitas ; á lo que se le respondió , que el Embiado trahia muchas mercaderias en carretas , que le havia mandado dàr el Emperador , y que por consecuencia havia de ser muy lenta su marcha ; procurando tambien disuadirle de la desconfianza , que havia manifestado de sus intenciones de paz.

Tambien insistiò mucho sobre otro Articulo , en quanto à la igualdad del numero entre las gentes , que debian asistir de una parte, y otra à las Conferencias. Los Plenipotenciarios del Czar no tenian mas acompañamiento , que quinientos hombres de guerra ; y no havian tomado comitiva mas numerosa , porque haviendo solo venido à tratar de paz , no havian creìdo deberse preparar para la guerra. Luego que se le asegurò, que el unico anhelo de los Chinos era concluìr una paz sólida , diò esperanza que los Plenipotenciarios caminarian sin cesar ; lo que alegró mucho à los Embaxadores, que estaban algo apesadumbrados por sus preguntas , y dificultades.

Presentòsele the à la moda Tartara ; pero para esta ceremonia se hizo sentar cerca de èl à un Mandarin joven , à quien se sirviò tambien the,con la mira sin duda de que bebiendolo el Mandarin de rodillas , y despues de haverse prosternado en el suelo segun el uso de los Tartaros , imitase el Embiado Moscovita su exemplo ; pero solo se contentò con mirar al Mandarin que hizo esta ceremonia , y bebió el the sin hacer el menor movimiento. Despues se traxo vino , y entonces se levantò , y descubriò , y haciendo la reverencia à los Embaxadores , bebiò à su salud en pie ; despues de lo qual se sentò , y bebiò dos, ò tres vasos ; y levantandose otra vez , hizo segunda reverencia para darles gracias.

GERBILLON. 1688. Finalmente se retirò, acompañandole dos Mandarines hasta la orilla del rio, en donde le havian recibido para conducirle à la Audiencia de los Embaxadores.

II. Viage El dia 4. tomò el Autor la altura meridiana del Sol, que hallò de cincuenta y cinco grados, y quince minutos en el mayor quadrante de noventa, y con el semicirculo del Duque de Mena. Como esta altura se tomò con mucha precaucion, y como los dos instrumentos se encontraron enteramente conformes, se puede tener por bastante exacta; y dà cincuenta y un grados, y quarenta y seis minutos de altura del Polo.

El dia 7. llegò otro Embiado, que era el Secretario del Gefe de los Plenipotenciarios Moscovitas, para cumplimentar à los Embaxadores. Este aseguró positivamente, que su Amo, aunque estaba bastante cerca de Nipcheu, tardaria todavia en llegar nueve dias, porque havia tenido que suspender su marcha, para esperar parte de su comitiva, que por la dificultad de los caminos se havia detenido. Tambien preguntò por el Embiado de los Plenipotenciarios à Peking, à quien esperaba su Amo con grande impaciencia. Los Embaxadores prometieron embiarle un Propio, si el Governador de Nipcheu queria embiar otro, y darles cavallos de posta para que llegasen con mas brevedad. Al mismo tiempo resolvieron embiar dos Oficiales al Gefe de los Plenipotenciarios Moscovitas, para cumplimentarle de su parte; y esta resolucion, en la que estaba mezclada la curiosidad con la politica, se comunicò al Governador de Nipcheu.

El dia 8. la altura meridiana, tomada con mucho cuidado con los dos quadrantes, y el semicirculo del Duque de Mena, se encontrò de cincuenta y cinco grados, y unos quince minutos, y fue casi una misma en estos tres instrumentos, algunos minutos mas, ò menos. Segun esta altura meridiana, el Polo de Nipcheu està à cincuenta y un grados, y quarenta y nueve minutos.

El dia 10. traxo un Embiado del primer Plenipotenciario de Moscovia su respuesta à la Carta de los Embaxadores. Esta empezaba con un cumplimiento sobre la inquietud que havian manifestado de su tardanza. El Plenipotenciario daba por escusa, que su Embiado à Peking havia dado à entender, que no llegarian tan pronto, y que la Carta, que ellos le havian escrito desde Peking, no prometia su arribo hasta el mes de Agosto; que por este motivo no se havia apresurado, para no padecer la fatiga de un viage penoso; que finalmente no dexaria de adelantar su marcha, para dàr fin à sus inquietudes; que no obstante no podian ignorar, que en parage alguno del mundo era costumbre, que los que entran en las tierras de otro para tratar de paz, se acercasen hasta debaxo de las murallas de una Fortaleza; que en virtud de esto les rogaba se desviasen un poco, y le cediesen el lugar en donde estaban acampados, por-

porque era muy justo, que estuviese mas cerca que ellos de la Fortaleza. Añadia, que aunque se apartasen un poco mas, no tenian que temer les faltase forrage. Finalmente prometia, que con el favor de Dios, si no sobrevenia algun obstaculo al plan de las Conferencias, hacia cuenta de llegar à Nipcheu el dia 21. del mismo mes.

Los Misioneros traduxeron fielmente esta respuesta, que no gustó mucho à los Embaxadores, quienes desde luego deliberaron sobre las circunstancias, resolviendo embiar á recibir al Plenipotenciario, para que llegase quanto antes, y conociese la sinceridad de sus intenciones; pero su Embiado procurò eludir esta resolucion, rogandoles esperasen aùn algunos dias, para que pudiese llegar con su Diputado.

El dia 11. hizo el Governador de Nipcheu otro regalo de diez bacas à los dos Embaxadores. El 13. se embiaron en barcas pequeñas tres Mandarines, acompañados de algunos Soldados, para que recibiesen à los Plenipotenciarios Moscovitas. El Governador de Nipcheu remitiò à los Embaxadores un regalo de legumbres, y de muchos generos de pasta, y muy mal vino.

El dia 15. recibieron aviso los Chinos, del Governador de Nipcheu, de que los Plenipotenciarios Moscovitas llegarian dentro de un dia, ò dos, y que parte de su equipage estaba yà en la Ciudad. Los tres Mandarines, que havian ido à recibirlos, bolvieron el 16. muy satisfechos del acogimiento que se les havia hecho. El Plenipotenciario les havia propuesto, apartasen un poco su Campo de la Fortaleza; pero havian respondido, segun las ordenes que tenian, que era imposible à los Chinos mudar de situacion, porque no havia en las inmediaciones de Nipcheu otro lugar mas à proposito para formar su Campo; que quando llegase, podria èl mismo registrar el terreno; y que si les descubria algun otro parage còmodo, no tendrian dificultad en establecerse en èl. Sobre este punto no replicò cosa alguna; pero despues de haverse quexado de que los Interpretes Mongols eran poco inteligentes, pidiò, que para tratar de los negocios se usase de la Lengua Latina.

El mismo dia despachò un Propio á los Embaxadores, para que los cumplimentase, y preguntase en què forma querian se tuviesen las Conferencias, lo que dexaron á su disposicion. El Diputado pareciò que se turbò en su discurso, y los Embaxadores tuvieron poca satisfaccion de sus modales brutales, y salvages. Al mismo tiempo resolvieron hacer decir al Plenipotenciario Moscovita, que tuviese mejor eleccion en los Ministros que emplease con ellos. Finalmente, el Plenipotenciario llegò el 18. à Nipcheu con una parte de su comitiva, lo que participò al instante á los Embaxadores Chinos por uno de sus Gentil hombres, quien les dixo tambien, que las Conferencias no se podian empezar hasta dentro de dos, ó tres

dias,

GERBILLON. 1688. II. Viage

dias, porque aùn no havia llegado toda la comitiva Moscovita. Los Embaxadores se quexaron del ultimo Embiado que havian recibido, y pidieron, que otra vez no se les diputasen Ministros, que solo servian para confundir los negocios. Despues embiaron ellos dos personas de consideracion, para que diesen la bien venida al Plenipotenciario.

El 19. se pasò en mensages mutuos de parte de los Embaxadores, y del Plenipotenciario, para arreglar el dia, el parage, y la forma de las Conferencias. Estableciòse, que estas se empezarian el dia 22; que los Embaxadores Chinos pasarian el rio, acompañados de quarenta Mandarines de los de su comitiva, y de setecientos y sesenta Soldados, de los quales quinientos quedarian en orden de batalla en la ribera, en el mismo lugar en donde se detuvieran las barcas, que serìa à igual distancia del parage de las Conferencias, y de la Fortaleza; que los doscientos y sesenta Soldados restantes seguirian à los Embaxadores hasta el lugar de la Junta, y estarian en pie detràs de ellos à alguna distancia; que los Moscovitas se pondrian tambien en orden de batalla delante de la Fortaleza, en numero de quinientos, y que el Plenipotenciario llevaria consigo quarenta de sus Oficiales, y doscientos y sesenta Soldados, que se quedarian en pie à la misma distancia que los de los Embaxadores Chinos; que de una parte, y otra, estos doscientos y sesenta Soldados no tendrian otras armas, que espadas; y que para evitar qualesquiera sorpresa, serian registrados por personas de cada partido; que los Chinos pondrian al lado de sus barcas una guardia de diez hombres, para que todo estuviese en perfecta igualdad; que los Embaxadores estarian en sus Tiendas, que se pondrian una junto à otra, como si las dos fuesen una sola; y que se sentarian uno frente de otro, sin ninguna superioridad de una, ni otra parte.

Los Misioneros contribuyeron bastante à animar à los Embaxadores, que siendo esta la primera vez que se havian empleado en negocios de esta especie, carecian de experiencia, y tenian poca confianza en la buena fee de los Moscovitas. Tambien les explicaron, què era el Derecho de las gentes, y les aseguraron, que el haver puesto el Plenipotenciario algunas dificultades, era con motivo de tan grande aparato de guerra, que parecia no correspondia à negociaciones de paz.

El 21. fueron algunos Mariscales de Campo à reconocer, de parte de los Embaxadores Chinos, el terreno en donde se havian de tener las Conferencias, y señalar el lugar en donde havia de estàr cada uno. El mismo dia se pusieron las Tiendas de los Embaxadores; y el 22. al amanecer se hicieron pasar ochocientos Soldados con sus Oficiales; y los Misioneros fueron tambien con los Mariscales de Campo, à esperar à los Embaxadores Chinos al otro lado; pero quando al parecer estaba todo bien dispuesto, sobre-

brevino un accidente, que por poco no trastornò sus esperanzas.

El Plenipotenciario Moscovita havia quedado de acuerdo solamente en que los quinientos Soldados se estarian en las barcas; y haviendosele dado noticia de que estaban puestos en la ribera, y mas adelante de lo que se havia concertado, embiò à saber la causa de esta mutacion. Los Embaxadores Chinos, que conservaban siempre alguna desconfianza, rogaron à los Misioneros fuesen à visitar al Plenipotenciario, y alcanzasen de èl el permiso de que quedasen los Soldados en la ribera en orden de batalla. Lo consiguieron; pero fue despues de haverle representado, que no teniendo los Embaxadores Chinos conocimiento alguno de los usos Estrangeros, ni del Derecho de las gentes, ni haviendo sido jamàs empleados en semejantes Tratados, era necesario suplir algo su defecto de experiencia, porque de otro modo se concluiria la negociacion antes que se empezase. El Plenipotenciario pidiò sin embargo, que no se pasasen mas Soldados, y que no se pusiesen otros en orden de batalla.

Despues de esta precaucion, costò mucho trabajo à los Misioneros persuadir à los Embaxadores, que pasasen el rio. El General de las Tropas Chinas de la Tartaria Oriental, que havia sido siempre engañado en los negocios que havia tenido que tratar en la Moscovia, no cesaba de inspirarles desconfianza; pero se les convenciò con razones tan fuertes, que haviendose dexado en fin persuadir, consintieron en ir al lugar de la Junta.

Seguianlos los Oficiales de su comitiva, vestidos todos de ceremonia con chupas de brocado de oro, y seda, en las que estaban bordados los Dragones del Imperio. Havian preparado sus Vanderas, y adornado sus lanzas; pero luego que tuvieron noticia de la pompa con que se acercaban los Plenipotenciarios de Moscovia, resolvieron ir sin ninguna otra insignia de su Dignidad, que un quitasol grande de seda, que se llevaba delante de cada uno de ellos.

Los doscientos Soldados Moscovitas, que havian de estàr junto à las Tiendas, marchaban en orden de batalla con sus tambores, pifanos, y gaytas, y detràs de ellos venìa el Plenipotenciario à cavallo, acompañado de sus Gentil-hombres, y de otros Oficiales. Cinco trompetas, un timbal, y quatro, ò cinco gaytas, mezcladas con los pifanos, y tambores, formaban una harmonìa bastante agradable. El Governador de Nipcheu, y de todas las tierras Moscovitas de esta Region, y un Oficial de la Chancillerìa de Moscou, que estaba condecorado con el titulo de Chancillèr de la Embaxada, acompañaban al Plenipotenciario.

Este era Theodoro Alexiowìtz Golowin, Panadero mayor del Czar, Theniente General de Branxi, hijo del Governador General de la Siberia Samoyeda, y de todo el Paìs que se estiende des-

GERBILLON. 1688.

II. Viage

desde Tobolskoy hasta el Mar Oriental. Sobre una chupa de brocado de oro llevaba una casaca, ò capa de la misma tela, forrada de martas cebelinas, las mas negras, y hermosas que havia visto el Autor, que huviera costado mil escudos en Peking. El Plenipotenciario era un hombre grueso, y fornido, de estatura baxa, pero de buena presencia, y que sabìa ocupar su lugar sin afectacion. Su Tienda estaba adornada de muchos tapices de Turquia. Sus criados pusieron delante de èl una mesa con dos tapetes de Persia, uno de oro, y otro de seda, encima de la qual tenia todos sus papeles, tintero, y un Relox. La Tienda de los Embaxadores Chinos era de lienzo. En ella se sentaron en un banco grande, sin mas adorno, que una almohada, que llevan siempre consigo los Tartaros, para sentarse en ella à la moda de los Orientales.

Por parte de los Moscovitas, solo los dos primeros estaban sentados en sillas, y el Chancillèr en un banco. Todos los demàs se mantuvieron en pie detràs de sus Gefes. De los Chinos, además de los siete Tajins, que tenian el titulo de Embaxadores, y voz deliberativa en los negocios, y que estaban sentados frente del Plenipotenciario Moscovita, el Autor, y su compañero fueron los unicos que se sentaron al lado de los Embaxadores, en el espacio que havia entre ellos, y los Moscovitas. Quatro Mariscales de Campo estaban sentados detrás, y todos los demàs Oficiales se mantenian en pie.

Luego que todos ocuparòn su lugar, con tanta igualdad èn las acciones, que à un mismo tiempo se apearòn, se sentaròn, y se saludaron, expusieron los Moscovitas el motivo de su comision por boca de uno de sus Gentil-hombres, Polaco de Nacion, que havia estudiado en Cracovia, y que hablaba con facilidad la Lengua Latina. Despues rogaron à los Embaxadores Chinos, se explicasen tambien, de lo que se escusaron, con la esperanza de que los Moscovitas propondrian primero sus pretensiones, durando mucho tiempo las instancias de una parte, y otra. Finalmente, el Plenipotenciario Moscovita preguntò à los Tajins Chinos, si tenian pleno Poder para tratar de la paz, y de los limites, ofreciendo al mismo tiempo presentar el suyo; pero los Tajins rehusaron verlo, y dixeron, que bastaba su palabra. Convinieronse en dexar todos los negocios de poca consideracion, para despues que se huviesen determinado los limites de los dos Imperios, que era el unico punto de verdadera importancia. El Rio, que nombran los Tartaros Saghalian-ula, y los Moscovitas Onon-timur, nace en las montañas, que estàn entre Selingha, y Nipcheu, y corre del Occidente al Oriente el espacio de mas de quinientas leguas, hasta el Mar Oriental, en donde vá á desaguar à la altura de cerca de cincuenta y tres, ò cincuenta y quatro grados, despues de haver entrado en èl otros muchos rios; y se asegura, que no tiene menos de quatro,

tro, ò cinco leguas de anchura en ſu embocadero. El Plenipotenciario Moſcovita propuſo eſte rio para la ſeparacion de los dos Imperios; de ſuerte, que todo lo que eſtaba al Norte, perteneciese à la Moſcovia. Los Embaxadores ſe guardaron muy bien de conſentir en eſta proposicion, porque los Chinos tenian al Norte Ciudades, y tierras baſtante pobladas, y la caza de las cebelinas se hacia en las montañas, que eſtàn al otro lado del rio; y por lo contrario, resolvieron hacer una demanda exorbitante, y exagerar ſus pretensiones, proponiendo, que los Moscovitas ſe retiraſen haſta el otro lado del Selingha, y que cedieſen al Imperio la Ciudad de eſte nombre, y las de Nipcheu, y de Yaksa, con todos ſus agregados, con pretexto de que en otro tiempo havian sido ſuyas, ò havian pagado tributo; porque en efecto, quando los Tartaros Occidentales ſe havian hecho dueños de la China, todos los demás Tartaros, que habitan eſta Region, havian quedado ſus tributarios; pero el Plenipotenciario no careciò de razones para rebatir las que ſe le daban, y para probar, que eſtas tierras pertenecian á los Moſcovitas mas que à los Chinos. Como era casi de noche quando ſe ſuſcitò eſta conteſtacion, y como cada uno de los dos partidos queria dexar adelantar al otro, ambos ſe eſcuſaban de emprender otras proposiciones, concluyendoſe la primera Conferencia deſpues de haver quedado de acuerdo en tener otra el dia siguiente con las miſmas formalidades que la primera. Los Embaxadores ſe dieron mutuamente la mano, y ſe ſepararon muy ſatisfechos unos de otros.

GERBILLON. 1688.

II. Viage

El dia 23. embiò à ſaber el Plenipotenciario Moscovita de la ſalud de los Tajins, y los convidò à que fueſen al lugar de la Junta, para continuar la ſegunda Conferencia, à la que fue al inſtante. Cada uno ocupò ſu lugar en el miſmo orden que el dia antecedente; tardando tambien baſtante tiempo en inſtarſe de una parte, y otra para hacer las primeras proposiciones.

Finalmente los Moſcovitas dixeron, que si los Chinos pedian tierras, que figuraban les pertenecian, les tocaba à ellos ſeñalar quàles eran; pero que ſu proposicion no ſe podia admitir. Entonces ſeñalaron los Tajins otros limites, reduciendoſe à pedir, que los Moſcovitas no paſaſen de Nipcheu, ofreciendo dexarles eſta Plaza, para facilitar ſu Comercio con la China. Muy diſtante el Plenipotenciario de admitir eſta proposicion, respondiò ſonriendoſe, que los Moſcovitas eſtaban muy obligados à no echar à los Chinos de eſta Plaza. Rogó à los Tajins propusiesen algun partido mas razonable, á que pudiese hacer cara; pero insiſtiendo eſtos en su demanda, y obſtinados los Moſcovitas en no ofrecerles cosa alguna, se concluyò la Conferencia con mas tibieza que la antecedente. De alli á poco, picados los Chinos de la burla de los Moſcovitas, hicieron recoger ſus Tiendas, deſpues de haver declarado, que no

que-

GERBILLON. 1688. querian mas Conferencias con personas de que se creían maltratados, y de quienes esperaban poca satisfaccion.

El dia 24. se empleò todo en deliberaciones. El Autor, y sus compañeros supieron, que los Tajins havian hecho la proposicion

II. Viage de ceder à Selingha, y Nipcheu à los Moscovitas, y que se havian valido para esto de un Interprete Mongol. Parecióles que se hacia desconfianza de ellos, tal vez porque el Plenipotenciario Moscovita les manifestaba alguna inclinacion, pues aunque tenia dos Interpretes Mongols, le era violento el valerse de ninguno de ellos; ò mas bien, porque como la mayor parte de los Embaxadores Chinos, hablaban la Lengua Mongol, querian mejor explicarse ellos mismos.

Luego que se informaron los Misioneros de su proposicion, dieron alguna esperanza à los Tajins, asegurandoles, que no dudaban que los Moscovitas cederian à Yaksa, y parte de las tierras que hay entre esta Plaza, y la de Nipcheu. Los Tajins empezaron de nuevo sus deliberaciones sobre este punto, y llamaron á los Misioneros, quienes ofrecieron ir à visitar à los Plenipotenciarios Moscovitas, con pretexto de descifrar lo que se havia tratado el dia antecedente. Resolvieron ir al otro dia, y declararse absolutamente sobre los ultimos limites, que querian poner entre los dos Imperios, segun la orden expresa que tenian de su Señor.

Yà estaban el 25. dispuestos para pasar à Nipcheu, quando llegò un Diputado de los Moscovitas à pedir à los Tajins, que supuesto que no tuviesen nada mas que proponer, diesen una declaracion de lo que havia pasado en las dos Conferencias, y de las proposiciones que se havian hecho en ellas de una parte, y otra, prometiendo tambien dár la del Plenipotenciario, para que cada uno pudiese hacer una relacion exacta à su Señor. Los Tajins, que eran quienes havian hecho esta proposicion al fin de la ultima Conferencia, respondieron, que con gusto darian la declaracion que se les pedia, si embiaban primero la suya los Moscovitas; pero el Diputado queria, que se celebrase todavia otra Conferencia, en la qual se entregasen mutuamente estas Cartas, selladas con el Sello pùblico de cada partido, á lo que no quisieron asentir los Tajins.

Luego que se bolviò este Diputado àcia Nipcheu, fueron los Misioneros à casa del Plenipotenciario Moscovita, con pretexto de informarse de lo que havia pasado en la ultima Conferencia, à la que no havian asistido. Los Moscovitas, tan deseosos de la paz como los Chinos, los vieron con mucha satisfaccion. Los Misioneros les hicieron presente, que si no consentian en ceder la Fortaleza de Yaksa, con el País inmediato, era inutil el cansarse mas, porque sabian con certeza, que los Embaxadores Chinos tenian orden de no concluír Tratado alguno sin esta condicion; que en quanto

to al Paìs, que hay desde Yaksa hasta Nipcheu, y al Nord del Rio Saghalian, no sabìan con certeza á què se podian estender los Tajins; pero que el Plenipotenciario podia vèr en què parage entre estas dos Plazas, queria poner los limites de los dos Imperios; y que los Chinos, à quienes conocian muy ansiosos de la paz, no dexarian de satisfacerlo. El Plenipotenciario respondiò, que con esta esperanza suplicaba à los Embaxadores Chinos le manifestasen su ultima resolucion, cuya respuesta les llevaron los Misioneros con grande prontitud.

GERBILLON. 1688.

II. Viage

El dia 26. un Gentil-hombre Moscovita vino à preguntar, quàl era la ultima resolucion de los Tajins. Mostraronsele en un Mapa grande los limites, que se pretendian señalar à los dos Imperios. Estos eran, por un lado, un riachuelo nombrado Kerbetchi, que nace en una cadena larga de montañas, que se estienden desde alli hasta el Mar Oriental, y que està al Nord del Saghalian-ula, en donde desagua á treinta, ò quarenta leguas de Nipcheu. Señalòse por termino entre los dos Imperios la cumbre de estas montañas; de suerte, que todo el País, que se estiende desde lo alto de la cadena, hasta Medio-dia, perteneciese à los Chinos, y se quedasen los Moscovitas con el del otro lado al Norte, y el que se estendia hasta el Ouest à la otra parte del mismo Rio.

Por el otro lado; esto es, al Medio-dia del Rio de Saghalian, se señalaron por limites el Rio Ergone, que, naciendo en un lago grande à setenta, ù ochenta leguas al Sud-Est de Nipcheu, viene tambien à desaguar en el Rio de Saghalian. Los Tajins querian, que todo lo que està al Est, y al Sud del Ergone, perteneciese al Imperio; y lo que al lado opuesto, à los Moscovitas; que tampoco habitasen mas, que el País que està entre el Rio Saghalian, y una cadena de montañas poco distantes de este Rio àcia el Sud; y que no se internasen en las tierras, que pertenecian à los Tartaros Kalkas, que la mayor parte se havian sujetado hacia poco al Emperador de la China.

Despues de la partida de este Embiado, fueron otra vez los Misioneros à casa del Plenipotenciario Moscovita, para explicarle esta ultima resolucion, y asegurarse de la suya. Una dificultad sobrevino en quanto al Paìs de los Kalkas, adonde no querian los Tajins, que se pudiesen estender los Moscovitas, con pretexto de que el Khan de esta Nacion se havia hecho tributario de la China. Por lo contrario, los Moscovitas figuraban haver recibido algunas ofensas de los Kalkas, y no querian que los Tajins pusiesen la mano en sus intereses, ni que pensasen en señalar los limites en un País, que no pertenecia à la China. Fundados en este principio, respondieron, que si el Khan de los Kalkas se havia sujetado à los Chinos, no podia someterles su Paìs, de que el Khan de los Eluths le havia despojado hacia un año, hasta obligarle á retirarse

Gerbillon. 1688. II. Viage

à las tierras de la China. Los Misioneros bolvieron à los Tajins, para que resolviesen esta dificultad, y desde luego consintieron en las intenciones de los Moscovitas; esto es, que no se tratase de este negocio, para el qual no tenian comision alguna; pero añadieron, que se dexaria su resolucion para quando los Kalkas huviesen hecho paces con los Eluths.

Los Moscovitas, à quienes llevaron los Misioneros esta respuesta el mismo dia, propusieron otra dificultad: ,, Tenemos, dixe-,, ron, una habitacion à la otra parte del Rio de Ergone, la que ,, no queremos ceder; ademàs, que los Embaxadores Chinos no han ,, pedido mas, que à Yaksa. " Esta proposicion obligó à los Misioneros à bolver otra vez á los Tajins, para saber sus intenciones, sin lo qual no podian recibir respuesta formal de los Moscovitas.

El 27. conformes los Tajins en que estos demoliesen las casas que havian hecho al Oriente del Ergone, y las fabricasen ácia el Occidente, embiaron por la mañana à los Misioneros, para comunicar esta resolucion à los Plenipotenciarios Moscovitas, y pedirles positivamente la suya. Estos respondieron, que iban tambien à señalar ellos los limites, que pretendian poner entre los dos Imperios, y que esta era su ultima resolucion, de la que jamàs desistirian. Despues de este exordio, señalò el primer Plenipotenciario estos limites un poco mas allà de Yaksa; de suerte, que esta Plaza, y todo lo que hay à su Occidente, se les quedaba. Luego que se explicaron de este modo, se levantaron los Misioneros para retirarse, reprendiendoles de haver abusado de su buena fee, pues despues de haver dicho con claridad, que si no estaban resueltos á ceder à Yaksa, y las tierras vecinas, era inutil pasar adelante; lo que luego havian hecho no podia haver tenido otra mira, que la de entretener à los Chinos con falsas esperanzas; añadiendo, que les parecia dificultoso el poderse fiar de ellos en adelante, y continuar las negociaciones.

Luego que los Misioneros dieron noticia à los Tajins de la verdad del hecho, se tuvo un Consejo, al que fueron llamados todos los Oficiales Militares, generales, y particulares. En él se resolviò, que todos bolviesen à pasar el rio, y que apostandose las Tropas de modo, que la Fortaleza de Nipcheu estuviese como bloqueada, se recogiese à todos los Tartaros, que malcontentos, y ostigados del rigor con que los trataban los Moscovitas, quisiesen sacudir el yugo. Se dieron las ordenes al instante para que pasasen el rio las Tropas desde la noche siguiente, y se embiaron cien hombres en barcas àcia Yaksa, para unirse á quatrocientos, ò quinientos, que havian quedado cerca de esta Plaza, talar los campos, y bloquear tambien esta Fortaleza.

Haviendo notado los Moscovitas todos estos movimientos, juzgaron que su proposicion havia sido mal recibida. Por la noche em-

embiaron su Interprete, para reftablecer la negociacion; pero con pretexto de decir, que deseaban siempre sencillamente trabajar en la paz, y para pedir, que de una parte, y otra se diese por escrito una declaracion de lo que havia pasado en las Conferencias. El Interprete diò tambien à entender, que la intencion de sus Señores era ceder á Yaksa; pero añadiò, que no ofrecian cosa alguna, porque se les pedia demasiado. Los Tajins respondieron, que les daban poca pena las declaraciones; y que haviendo explicado su ultima voluntad, eftaban resueltos á no añadir cosa alguna; que si el Plenipotenciario Moscovita queria asentir à ella, los hallaria siempre dispueftos à la paz; pero que empezando las detenciones à ser yà excesivas, si havia alguna respuefta que darles, era necesario que viniese aquella misma noche.

GERBILLON. 1688.

II. Viage

El Interprete pidió con grandes inftancias, que se embiase à los Misioneros el dia siguiente á visitar al Plenipotenciario; pero los Tajins respondieron, que efto era inutil, porque no tenian nada de nuevo que comunicarle. Entonces prometiò bolver al otro dia, para traher la ultima resolucion de sus Señores. Despues de su partida, se tuvo segundo Consejo, al que se diò orden de asiftir à los Misioneros. Los Tajins no pudieron encubrir su incertidumbre; por un lado temian, que la mudanza de los Moscovitas fuese ficcion para ganar tiempo, y ponerse en eftado de prevenir sus intenciones; y por el otro, que si se pasaba el rio, no se cometiese algun acto de hoftilidad, que acabase de arruinar todas las esperanzas de paz, y que el Emperador tendria por grande delito el haver interrumpido la negociacion. En efta confusion procuraron asegurarse del voto de los Misioneros, y atraherlos à su dictamen; pero ellos rehusaron darles consejo alguno, diciendo: ,, Que su profesion, y ,, eftado no les permitia intervenir en un negocio de efta naturaleza; ,, y que ademàs, siendo ellos en mayor numero, con mas luz, y ex- ,, periencia, les era muy facil el resolver. " No obftante, los Misioneros les dieron à entender, que no desesperaban de la paz, y que se movian à creer, que no tardaria mucho tiempo en efectuarse. Con efte motivo embiaron contra orden à los que havian despachado para deftruir los granos de Yaksa; pero yà era demasiado tarde, y no se les pudo alcanzar. Sin embargo, no se dexò de continuar toda la noche en hacer pasar el rio à las Tropas.

El 28. por la mañana bolviò el Interprete Moscovita con la oferta de ceder à Yaksa; pero con la condicion de que se havia de arrasar. El Plenipotenciario consentia tambien en que el Rio de Ergone sirviese de limite à los dos Imperios; pero pretendia conservar la habitacion que tenian los Moscovitas al Oriente de efte rio. Finalmente, concedian casi todo lo mas esencial de lo que havian pedido los Tajins. Despues dixo el Interprete, que fuesen los Misioneros à vér à sus Señores, para concluìr el Tratado de la

GERBILLON. 1688.

II Viage

paz; pero esto no se le concediò.

Sin embargo, haviendo empezado las Tropas Chinas, mientras estas razones, á presentarse al otro lado del rio, en lo alto de las montañas, à cuya falda estàn situadas la Ciudad, y Fortaleza de Nipcheu, previnieron los Tajins al Diputado, que el haverlas hecho pasar el rio, era para sacarlas de un campo inundado, en donde les faltaba forrage; añadiendo, que si el Plenipotenciario Moscovita queria finalmente consentir en las condiciones que havian propuesto, esperarian aùn una hora, ò dos sin pasar el rio; pero que de otro modo, irian à recibir la respuesta al otro lado. El Interprete partiò, y se le esperò por dos horas; pero despues que se pasò este tiempo, se embarcaron los Tajins, y los Misioneros con ellos, y pasaron el rio tres leguas mas arriba de la Fortaleza, en el mismo parage por donde casi todas las Tropas havian pasado. La orden era, que el Quartèl general estuviese en el lugar del paso, en un valle pequeño, y á la falda de las montañas; que las baterías se pusieran à los dos lados del rio; y que los Soldados se acampáran en las orillas, cerca de las barcas. La mayor parte del bagage se quedò al otro lado con una guardia. Sin embargo, se havian hecho acercar todas las Tropas à vista de Nipcheu, dividiendolas en Esquadrones, y pelotones; de suerte, que ocupaban todo el espacio que hay entre los dos rios de Saghalian, y de Nipcheu, y quitaban por este lado toda comunicacion con los Moscovitas.

Luego que estos vieron el paso de las Tropas Chinas, juntaron su gente, y ganados en las cercanías de la Fortaleza, con la precaucion de poner Cuerpos de Guardia abanzados, para observar sus movimientos. Montando los Misioneros à cavallo con los Tajins, se acercaron hasta el pie de las montañas à un quarto de legua de la Fortaleza. Apenas estuvieron á la vista de las murallas, quando vieron que los Diputados del Plenipotenciario, que no los havian podido encontrar en el primer Campo, venian en derechura à ellos con su resolucion, que era un consentimiento casi absoluto en todo lo que los Tajins havian propuesto, no quedando mas que un corto numero de dificultades leves; y los Diputados pidieron, que para resolverlas, se embiase à los Misioneros á su Señor. Con grande dificultad consintieron en ello los Tajins; y à fuerza de repetidas instancias, permitieron al Autor ir solo, sin otra comitiva, que sus criados, y sin querer que le acompañase el Padre Pereyra. Al entrar en la Ciudad, notò que los Moscovitas havian puesto en la calle quince piezas de Cañon, la mayor parte muy largas, con un mortero. En las murallas de Nipcheu acabò de arreglar con el Plenipotenciario los limites de los dos Imperios, y las demás condiciones de paz, la que se creyò entonces perfectamente concluìda, bolviendo el Autor al Campo con esta agradable noticia, que esperaban los Tajins con mucho temor, è impaciencia.

El

El mismo dia muchos Mongols, y Kalkas, maltratados por los Moscovitas, de quienes se havian hecho Vasallos, embiaron Diputados à los Embaxadores Chinos, ofreciendo sujetarse al Emperador, y pidiendole el permiso de retirarse á sus tierras. Havianse juntado en numero de mas de mil, con sus familias, y ganados. Los Tajins no les prometieron cosa alguna, por miedo de no causar algun obſtaculo à la paz; pero les dieron esperanzas, de que si el Plenipotenciario Moscovita originaba nuevas dificultades, serìan recibidos con alegria baxo la proteccion del Emperador. GERBILLON. 1688. II. Viage

El dia 29. embiaron los Plenipotenciarios Moscovitas Diputados á los Embaxadores, para hacerles muchas demandas, que havian de ser otros tantos Articulos del Tratado. Pedian primero, que en las Cartas, que ſe eſcribieſen à los Czars ſus Señores, ſe pusieſen ſus Titulos, á lo menos reſumidos, y que ſe empleaſe algun termino, que denotase desigualdad entre los Soberanos de los dos Imperios. 2. Que si ſe embiaſen mutuamente Embaxadores, para comunicarſe los principales acontecimientos de los dos Imperios, fueſen tratados eſtos Miniſtros pùblicos con toda atencion; que entregaſen en mano propria al Emperador las Cartas de ſu Señor, y que gozaſen de entera libertad en qualeſquiera lugar que ſe halláran, aunque fuera en la Corte. 3. Que el Comercio fuera libre de un Estado à otro, con el permiſo de los Governadores, baxo cuya juriſdiccion havian de eſtàr los Mercaderes.

A las dos primeras proposiciones reſpondieron los Tajins, que no haviendo trahido ſobre eſte aſunto inſtruccion, ni la China embiado jamàs Embaxadores á las Potencias Eſtrangeras, no podian determinar ellos coſa alguna, y que tampoco les pertenecia arreglar el eſtilo de las Cartas de ſu Emperador; pero que en general podian aſegurar, que no ſolo los Embaxadores, sino tambien los Vaſallos del Gran Duque de Moſcovia, ſerian siempre recibidos con diſtincion. La tercera demanda la concedieron sin dificultad; pero sì la tuvieron en conſentir, que ſe inſertaſe en el Tratado de paz, porque siendo eſte negocio de poca importancia, no pareceria honroso el mezclarlo con el reglamento de los limites, que era propriamente el objeto de ſu negociacion.

Finalmente los Diputados Moſcovitas pidieron, que el Tratado ſe dispusiese ſegun las intenciones de los Embaxadores Chinos, y que se comunicase al Plenipotenciario, para que despues de haverlo leìdo, pudieſe dàr tambien el suyo, cuya proposicion se aceptò. El dia siguiente ſe empleò en hacer la minuta del Tratado de paz, y los Misioneros pasaron toda aquella noche, traduciendola fielmente al Latin. El 31. ſe les encargò llevaſen eſta traduccion Latina al Plenipotenciario; y deſpues de haverſela leído ellos miſmos, pidiò una copia, que se le concediò; y prometiò embiar sin falta su respueſta.

El

GERBILLON. 1688.

II. Viage

El primer dia de Septiembre embiò à pedir à los Tajins la explicacion de un Articulo, en el qual se havia insertado alguna cosa, de que todavia no se havia tratado. En èl se decia, que los limites de los dos Imperios se establecerian en la cadena de montañas, que se estiende desde el manantial del riachuelo de Kebekchi, al Nord-Est, hasta el Mar Oriental, y Boreal, y que concluye con una lengua de montañas, que se interna en el mar. Esta cadena se nombra Nosè; sobre lo qual se ha de observar, que las montañas, que estàn en el manantial del Kebekchi, forman dos cadenas de rocas altas, una de las quales se estiende casi en derechura al Est, y corre en linea paralela hasta el Onon, ò Saghalian; y esta cadena era la que querian los Moscovitas, que sirviese de limites à los dos Imperios. La otra se estiende al Nord-Est, y esta era la que entendian los Chinos. Ademàs de esto, entre estas dos cadenas hay una dilatada extension de terreno, y muchos rios, que el principal, nombrado Oudi, tiene muchas Colonias Moscovitas en sus margenes. En esta comarca se encuentran las mas preciosas cebelinas, los zorros negros, y otras pieles. Tambien en el mar, que hay entre estas dos cadenas de montañas, es donde se pescan los pescados grandes, cuyos dientes son mas hermosos, y duros, que el marfil. Los Tartaros, que los estiman mucho, componen de ellos sortijas, que se ponen en el pulgar derecho, para no herirse al tirar el arco.

Los Tajins respondieron, que la cadena de las montañas de Nosè, serìa la que serviria de limites; despues de lo qual se retiraron los Diputados Moscovitas, diciendo, que no havia apariencia alguna de que el Plenipotenciario su Amo jamàs consintiese en esta proposicion.

El 2. se pasò sin recibir noticia alguna, de donde infirieron los Tajins, que si pretendian mas de aquello que tenian orden, se exponian à romper la negociacion, y bolver sin haver concluido cosa alguna. Tuvieron Consejo, al qual fueron llamados los Misioneros, quienes representaron con claridad, que sin intervenir en este negocio, ni tener intencion de dàr su dictamen, se persuadian, que los Moscovitas no consentirian en su pretension, porque no se havia tratado de Nosè quando se havian arreglado los limites; y añadieron, que sin duda ignoraban los Chinos, quàl era la extension de las tierras hasta estas montañas. Los Tajins se admiraron de oìr, que havia mas de mil leguas en derechura desde Peking hasta las montañas de Nosè; lo que es verosimil, segun el Mapa de los Moscovitas, que se les havia comunicado, porque en el lugar en donde entran en el mar, estaban señaladas casi à ochenta grados de latitud Septentrional. Los Tajins resolvieron inducir à los Misioneros à que bolviesen à casa de los Plenipotenciarios, para asegurar la negociacion, proponiendo, que esta extension de terreno se re-

par-

partiese entre las dos Coronas. Lo que al parecer los enfadaba mucho, era, que, segun sus idéas, estas tierras havian sido suyas en otro tiempo, ò à lo menos, segun su modo de decir, parecia estaban persuadidos de ello.

II. Viage

Yà estaban dispuestos los Misioneros à marchar, quando llegò un Cavallero Moscovita acompañado de algunos Tartaros. Este trahia un papel, que contenia una protestacion muy eloquente de la sencillèz con que los Moscovitas havian tratado en esta negociacion, y de la intencion que havian manifestado de concluír la paz; que finalmente, como se les pedian Países, que jamás havian insinuado pretender en las Cartas, que se havian escrito al Emperador, ò à sus Ministros, ponian á Dios por testigo, de que no tenian poder alguno, no solo para disponer, sino ni para tratar de estos Paìses; que no podian, pues, dar oìdos á proposiciones de esta especie; pero que para manifestar mejor la sencillèz de sus intenciones, estaban prontos à consentir, que estas tierras quedasen en neutralidad, con la mira de tratar despues, quando se huviesen tomado las instrucciones, y ordenes necesarias; que si los Embaxadores Chinos insistian en su demanda, protestaban delante del Cielo, y la Tierra, que no serian responsables de la sangre, que se derramase en una Guerra, que con todos los esfuerzos posibles havian procurado concluír; que por su parte estaban resueltos à no atacar à los Chinos, aun quando no se efectuase la paz; pero que si eran atacados, sabrian defenderse; y que contaban con la proteccion de Dios, que conocia la rectitud de sus intenciones.

Esta proposicion escrita en Latin, cuyo sentido explicaron los Misioneros, produxo en los Embaxadores todo el efecto que podian desear los Moscovitas. Respondieron con afabilidad, que tenian, como ellos, el deseo mas vivo de la paz, y que pondrian todos los medios imaginables; pero que siendo yà tarde, embiarian al otro dia à los Misioneros, para que supiesen del Plenipotenciario quàles eran sus intenciones.

El dia 3. le llevaron con efecto el Articulo de los limites, modificado como lo deseaba, de lo que al parecer se mostrò satisfecho. Establecióse, que el Articulo en quanto à la parte de las tierras entre las dos cadenas de montañas, se quedaria indeciso hasta que los dos Emperadores huviesen declarado su resolucion. Al entrar en Nipcheu, hallaron que los Moscovitas havian rodeado sus murallas con una especie de estacada formada de vigas, para impedir á los Tartaros, que entrasen à cavallo en la Ciudad. Los quatro dias siguientes se pasaron todavia en explicaciones sobre algunas dificultades, que obligaron à los Misioneros à ir, y bolver muchas veces de un Campo à otro. Los Tajins dieron la mano á todo, con tanto mayor deseo de concluir, quanto la estacion estaba muy adelantada.

Fi-

GERBILLON. 1688. II. Viage

Finalmente, se acabò de arreglar la formula del Tratado. El Interprete Moscovita, y el Autor lo pusieron en orden, y se convinieron en el modo con que lo havian de firmar, sellar, y jurar los Embaxadores de las dos Partes. El 7. se empleò en poner en Latin los dos exemplares, concebidos casi en unos mismos terminos; consistiendo la diferencia, en que en el exemplar que hizo el Embaxador para los Chinos, se nombraba al Emperador antes que à los Grandes Duques de Moscovia, y á los Tajins antes que à los Plenipotenciarios; en lugar de que en el de los Moscovitas se havia dado la primacía à los Grandes Duques, y á sus Ministros. El exordio era en estos terminos:

,, Por orden del muy grande Emperador: Song-hu-tu, Capitan ,, de los Oficiales de Guardias de Corps, Consejero de Estado, y ,, Grande del Palacio; Tong-que-kang, Grande del Palacio, Kong ,, del primer orden, Señor de una de las Vanderas del Imperio, y ,, Tio del Emperador; Lang-tan, Señor de una de las Vanderas del ,, Imperio; Sapso, General de los Campos, y Exercitos del Emperador, junto al Rio Saghalian-ula, y Governador General de ,, los Països circunvecinos; Mala, Alferez mayor de una Vandera ,, del Imperio; Lang-tarcha, Señor de una de las Vanderas del Imperio; Wenta, Presidente segundo del Tribunal de los Negocios ,, Estrangeros, &c.

,, Haviendose juntado cerca de Nipcheu el año 28. de Kang-hi, ,, en la septima Luna, con los Grandes Embaxadores Plenipotenciarios Theodoro Alexiowitz Golowin, Okolnitz, y Thenien-,, te de Branki, y con sus Compañeros, &c. nos hemos convenido ,, por un Tratado mutuo en los Articulos siguientes, &c. "

Luego que se acabaron de escribir los exemplares del Tratado, que se havian de firmar, sellar, y entregar el mismo dia, se pusieron en camino los Plenipotenciarios Moscovitas, para ir al lugar de la Junta; esto es, à una Tienda, que se havia puesto cerca de Nipcheu. Los Tajins vinieron à la frente de la mayor parte de su Cavalleria, escoltados de los Oficiales, y Mandarines de su comitiva, todos con vestidos de ceremonia. Estos eran chupas de brocado de oro, y seda, con los Dragones del Imperio. Acompañabanlos mas de mil y quinientos cavallos, con Vanderas desplegadas. Solo faltaban trompetas, y timbales. Los Plenipotenciarios Moscovitas se havian hecho tambien preceder de unos doscientos, ò trescientos Soldados de Infanteria, cuyos tambores, pifanos, y oboes, mezclados con las trompetas, timbales, y gaytas de la Cavalleria, formaban un concierto de los mas agradables.

Los Moscovitas echaron primero pie à tierra; y para hacer los honores de su Paìs, anduvieron algunos pasos para recibir à los Tajins, y los convidaron à pasar los primeros. Todos se pusieron en-

enfrente unos de otros en bancos cubiertos con alfombras Turcas, con una mesa sola entre ellos. Los dos Misioneros se sentaron en un banco à la extremidad de la mesa, y todos los demàs se mantuvieron en pie. Despues de los cumplimientos ordinarios, empezò el Autor, y su compañero à leer en voz alta el Tratado de paz, en los mismos exemplares que se havian de sellar, y firmar. Luego que se acabó de leer, firmò, y sellò cada uno de su parte los dos exemplares, que havia de dàr al otro Partido; esto es, por parte de los Chinos, un exemplar en Tartaro, y otro en Latin; y por la de los Moscovitas, uno en Moscovita, y otro tambien en Latin. Solo los dos exemplares Latinos se sellaron con los Sellos de una, y otra Nacion; despues de lo qual, haviendose levantado los Embaxadores, y teniendo los dos la mano sobre los exemplares, juraron en nombre de su Señor observar fielmente el Tratado, y pusieron à Dios todo Poderoso, Señor absoluto de todas las cosas, por testigo de la sinceridad de sus intenciones.

GERBILLON. 1688.

II. Viage.

Los Tajins havian recibido orden expresa del Emperador, de jurar la paz por el Dios de los Christianos, con la idéa de que ninguna cosa podia hacer mas impresion en el animo de los Moscovitas, para la observancia inviolable del Tratado. Para dàr à conocer mejor su genio, insertarèmos aqui una formula de juramento, que havian compuesto en los terminos siguientes:

„ La guerra que ha reynado entre los habitantes de las fronte-
„ ras de los dos Imperios de la China, y de la Moscovia, y las ba-
„ tallas que se han dado los dos Partidos, con efusion de sangre,
„ y turbacion de la quietud de los Pueblos, siendo enteramente con-
„ trarias à la divina voluntad del Cielo, que es amiga de la quietud
„ pùblica: Nos los Grandes Embaxadores de los dos Imperios, he-
„ mos sido embiados para determinar los limites de los dos Esta-
„ dos, y establecer una paz sòlida, y perpetua entre las dos Nacio-
„ nes, lo que hemos executado con felicidad en las Conferen-
„ cias celebradas en el vigesimo año de Kang-hi, en la
„ septima Luna, cerca de la Villa de Nipcheu, haviendo señalado
„ con distincion, y puesto por escrito los nombres de los Paìses, y
„ Lugares en donde lindan los dos Imperios, establecido limites à
„ uno, y à otro, y arreglado el modo con que se trataràn en ade-
„ lante los negocios que puedan sobrevenir, y haviendo recibido
„ reciprocamente uno de otro un escrito autentico, en el qual se
„ contiene el Tratado de paz, y convenido en hacer gravar el di-
„ cho Tratado, con todos sus Articulos, en piedras, que se pondràn
„ en los lugares que hemos señalado para servir de limites à los
„ dos Imperios, à fin de que todos los que pasen por estos parages,
„ se informen enteramente, y que la paz con estas condiciones se
„ guarde para siempre inviolablemente; y si alguno tuviese solo la
„ idèa, ò intencion secreta de quebrantar estos Articulos de paz, ò

GERBILLON. 1688. II. Viage

„ si, faltando à la palabra, y buena fee, los violase por algun interès particular, ò intentase excitar nuevas inquietudes, y encender de nuevo el fuego de la Guerra, rogamos al Señor Soberano de todas las coſas, que conoce lo interior de nueſtros corazones, no permita que ſemejantes gentes lleguen à edad madura, sino que las caſtigue con una muerte temprana. “

Los Tajins tenian animo de leer eſta formula de rodillas delante de la Imagen del Dios de los Chriſtianos, de adorarlo proſternandose haſta el suelo, segun su uso, y quemar despues la formula firmada de su mano, y ſellada con el Sello de las Tropas del Emperador; pero los Moſcovitas, à quienes propusieron los Misioneros eſta idèa, temiendo tal vez, que ſe mezclaſe alguna ſuperſticion, ò no queriendo à lo menos arreglarse à pràcticas Eſtrangeras, juzgaron, que cada uno debia jurar segun su coſtumbre. Los Tajins no pusieron en eſto dificultad, y se contentaron con hacer el mismo juramento, que los Moſcovitas.

Despues se hicieron los trueques. El Plenipotenciario Moscovita diò sus dos exemplares al Gefe de los Embaxadores Chinos, y el Tajin le diò los suyos, deſpues de lo qual se abrazaron al sòn de los inſtrumentos que los acompañaban. El Plenipotenciario hizo ſervir al inſtante un refresco à los Embaxadores, que consiſtia en dos eſpecies de dulces, el uno de caſcara de limon, y el otro una eſpecie de jalèa, con dos, ó tres generos de vinos de Europa. La converſacion durò mucho tiempo, haciendoſe reciprocos cumplimientos por la amiſtad que ſe acababa de eſtablecer entre los dos Imperios.

Al inſtante ſe embiaron de una parte, y otra Mensageros à Yaksa, con orden de publicar alli la paz, y de cumplir el Articulo, en que se decia, que eſta Fortaleza sería demolida, y los habitantes paſarian con todos ſus bienes á las tierras de Moſcovia. Tambien se embiaron Menſageros àcia la habitacion que eſtaba al Oriente del Rio de Ergone, para hacer demoler las caſas, y transportarlas al otro lado del rio. El Plenipotenciario Moscovita hizo dàr libertad, á inſtancia de los Misioneros, à dos Tartaros de Solon, que hacia mucho tiempo eſtaban preſos en la Fortaleza de Nipcheu. Eſte rogò à los Tajins, paſaſen algunos dias mas en ſu Campo, para gozar del guſto de verse, y experimentar el fruto de la amiſtad, que se havia eſtablecido. Solo le concedieron un dia, despues del qual ſe empezò à caminar. Los Moſcovitas acompañaron à los Chinos haſta la extremidad de la habitacion, y los hicieron deſpues conducir à la luz de las hachas haſta la orilla del rio, en donde los esperaban las Barcas. Los Misioneros pasaron á la otra orilla; pero fue necesario detenerſe alli baſtante tiempo, para eſperar à que llegase la comitiva, y pasase parte de los cavallos, lo que causò baſtante embarazo, porque tuvieron que paſar à nado. El Campo eſtaba á dos

dos leguas de Nipcheu, al que se llegò despues de media noche con grande cansancio, especialmente el Autor, que no havia tomado cosa alguna, y que hacia ocho, ò diez dias que no descansaba un instante, porque estaba ocupado con sus Compañeros de dia, y de noche en pasar de un Campo à otro, para traducir los exemplares de ambos Partidos, ò en tratar con los Embaxadores, por lo que fueron alabados en las dos Cortes.

GERBILLON. 1688.

II. Viage

El dia 8. por la mañana llegò un Diputado del Plenipotenciario Moscovita, que venìa à saludar à los Tajins de parte de este Ministro, y presentarle los regalos. Estos eran un Relox de campana, tres de faltriquera, dos vasos de plata sobredorada, un anteojo de cerca de quatro pies, un espejo de poco mas de un pie de alto, y algunas pieles. Su valor no ascendia á mas de quinientos, ò seiscientos escudos, y aun las piezas estaban tan mal dispuestas, que lo mas considerable era casi unicamente para el primero de los dos Gefes de la Embaxada. El segundo, Tio del Emperador, que estaba condecorado con el mismo poder, y facultades, se mostrò en estremo ofendido; pero los Misioneros persuadieron al Diputado, lo presentase todo à los Embaxadores en comun, quienes recibieron el regalo, aunque con alguna repugnancia. Sin embargo, entre sì resolvieron no tomar cosa alguna, y reservarlo todo para el Emperador.

El Plenipotenciario convidò à los Misioneros à que fuesen à verlo, lo que executaron à medio dia. Recibiólos con mucho agasajo; y llegando à familiarizarse, les hablò de las noticias de Europa, prometiendoles el que pondria todos los medios para que los Grandes Duques sus Señores remunerasen à los Misioneros de Moscou los buenos oficios, que ellos havian hecho á su Nacion, tanto en la Corte de Peking, como en las negociaciones de Nipcheu. Mientras la conversacion, vinieron tambien los Embiados de los Tajins á presentar los regalos, que eran una silla bordada de oro, con los Dragones del Imperio, dos tazas pequeñas de oro sincelado, muy bien trabajadas, muchas de las mejores piezas de seda de la China, de raso, damasco, y brocado de oro. Este regalo era mas vistoso, y con efecto mucho mas rico, que el de los Moscovitas. Tambien havia cien piezas de lienzo para los criados de los Plenipotenciarios, otras ciento para los que havian servido de Interpretes en la Lengua Mongol, y diez piezas de seda para el Interprete Latino, y un Escribiente, que incesantemente le havia acompañado. Los Embiados llevaron despues algunas piezas de seda al Governador de Nipcheu, y al Chancillér de la Embaxada. Los Misioneros se separaron del Plenipotenciario, despues de haverle abrazado, y recibido de él varias pieles de cebelinas, y de Xoulones, y algunos armiños. Las curiosidades de Europa, que le havia regalado el Autor, no valian menos que lo que recibiò. De alli

Gerbillon. 1688. fueron los Misioneros à visitar al Governador de Nipcheu, quien les diò tambien à cada uno dos hermosas cebelinas; y el Chancillér de la Embaxada, una.

II. Viage El dia 9. se pusieron en marcha para restituirse á Peking; y como el camino no fue diferente de el que se havia seguido para ir á Nipcheu, hay muy pocas observaciones que hacer. Luego que se llegò por la noche al primer Campo, dos Oficiales Moscovitas vinieron á cumplimentar á los Tajins de parte del Plenipotenciario, y à escusarse de que no pasaban mas adelante, porque no se atrevian à acercarse al Paìs de los Kalkas, que acababan de tumultuarse otra vez.

El dia 10. fue necesario dàr una buelta muy grande, para no meterse en los lodos, y honduras de que estàn llenos los bosques. Primero se siguió casi al Ouest, despues el corriente del Saghalian-ula, y pasando á las montañas inmediatas, se atravesò el Rio de Wenton, que se hallò mucho mas baxo, que quando se havia pasado la primera vez, lo que no impidiò, que se perdiesen en èl tres, ó quatro personas, que haviendo caìdo del cavallo al pasar, se las llevò la rapidèz de las olas. Este rio và à desaguar en el Saghalian, à tres, ò quatro lis del mismo lugar.

El 21. quatro Taykis, ò Principes Kalkas, parientes de Cheching-han, vinieron à recibir à los Tajins, y los saludaron de parte de su Khan, que hacia un año que se havia hecho tributario, ó Vasallo del Emperador de la China, cuyo partido havia abrazado para defenderse de los Moscovitas, que se havian apoderado de una parte de su Paìs, y del Khan de los Eluths, que havia echado à otros dos Khans de su familia. Estos Taykis dieron tambien, en nombre del Tio de su Emperador, quatrocientos y noventa carneros, y diez y nueve bueyes para los Soldados; y presentaron cavallos à los Tajins, quienes los rehusaron, contentandose con recibir lo que era para los Soldados; y aun les dieron el mismo valor en piezas de seda, y de lienzo, en the, &c. Les causò grande alegria el saber, que la paz se havia establecido con los Moscovitas, porque esperaban alcanzar por la mediacion de S. M. un convenio entre ellos, y esta Nacion.

El 23. y 24. muchos de estos Principes Kalkas vinieron tambien à cumplimentar à los Embaxadores; y el 25., el mismo Che-ching-han, acompañado de muchos Taykis de su casa, con la comitiva de unas treinta personas. Noticiosos los Taykis de su llegada, se havian juntado en la Tienda de Kiu-kieu, para recibirlo en ella. Todos los de su comitiva, y aun los Taykis, se apearon al entrar en el Quaran; esto es, en el circulo de las Tiendas, que ocupaban los Soldados de cada Vandera. El, entrando à cavallo, no se apeò hasta enmedio del Quaran. Los Tajins salieron à recibirle al parage en donde se apeò, lo conduxeron al centro de la Tienda,

da, y ellos se pusieron mas abaxo, todos á un lado, enfrente de los Taykis, que se sentaron al otro. GERBILLON. 1688.

El Khan era un joven de veinte años, poco mas, ó menos, y de bastante buena fisonomia para ser Tartaro. Iba vestido, como los Taykis, con una chupa de brocado de oro de la China, guarnecida de pieles negras; sus botines eran de raso, y el gorro de una piel de cierta especie de zorro blanco un poco ceniciento. Hablò poco, y comiò menos; pero los de su comitiva lo hicieron muy bien; y no queriendo dexar cosa alguna, llenaron de lo sobrante una especie de talego, que llevan siempre colgado á la cintura. II. Viage

Los Oficiales del Khan trataron con los Embaxadores de los negocios de su Imperio, y representaron el deplorable estado en que se hallaba, especialmente la desgracia de los dos Emperadores de la familia de Che-ching-han, que havian sido echados de sus tierras por el Khan de los Eluths, y precisados à buscar asylo en las de la China, despues de haver perdido sus ganados, que era su unica riqueza. De muchos Taykis, que eran sus Subditos, unos se havian hecho tributarios de los Moscovitas, y otros del Emperador de la China. Finalmente los dos Khans, destruidos por un Principe Tartaro, cuyo Exercito solo se componia de siete à ocho mil cavallos, havian tenido que sujetarse à pagar tributo à los Chinos. El tercero, Padre de Che-ching-han, que tenia su Corte à setenta, ù ochenta leguas del parage en donde havian pasado los Embaxadores el Rio de Kerlon, luego que supo la ruina de los otros dos, se vino à refugiar huyendo ácia el lado del Est, à una jornada, ò dos del lugar en donde se havia descansado en otro viage. Embió algunos de los suyos al Monarca de la China, para implorar su proteccion, y hacerse su Vasallo; pero haviendo muerto poco despues, participò su hijo la noticia à la Corte de Peking, pidiendo la investidura de la Dignidad de Khan, cuya gracia consiguiò con facilidad, embiando S. M. Imperial à Ou-lau-ya, Presidente segundo del Tribunal de los Negocios Estrangeros, y uno de los Tajins, para concederle lo que pedia.

Este joven Khan estaba aùn tan distante de haver restablecido su fortuna, que no pudo presentar à cada uno de los Embaxadores, mas que un camello, un cavallo, y un buey. Para los Soldados diò cincuenta carneros, que aun no eran suficientes para una comida. En esta miseria rogò à los Tajins, se empeñasen en su favor con el Emperador su Señor, y le suplicasen tratase de su paz, tanto con los Moscovitas, como con el Khan de los Eluths. Prometieron hablar de esto al Emperador; pero le exhortaron despues, y à todos los suyos, à que restableciesen algun orden entre sì. Con efecto, no havia entre ellos castigos, ni premios. Cada uno vivia á su arbitrio, sin quererse sujetar à la autoridad de ninguna Ley, oprimien-

Gerbillon. 1688. miendo los mas fuertes á los mas dèbiles, y robando sin riesgo alguno. „ Es preciso que llegue dia, les dixeron los Tajins, en que „ os destruyais unos à otros, ò seais destruidos por vuestros veci- „ nos. "

II. Viage

Despues de su visita, quedò la Tienda de Kiu-kieu de tal suerte infectada con su hedor, que fue necesario salir de ella à tomar el ayre.

El dia 26. Sofan-lau-ya, y Ou-lau-ya, tomaron la posta para ir en diligencia adonde estaba S. M. Imperial, que havia de haver salido de Peking quatro dias antes, y venido à la caza de los ciervos á las montañas, que estàn à la otra parte de la gran Muralla; esto es, al mismo parage adonde se havia ido á buscarlo el año antecedente. Este Monarca havia mandado, antes que se fuesen los Embaxadores, que si el efecto de la negociacion correspondia à sus esperanzas, tomasen los dos la posta al llegar à los limites del Imperio.

El Emperador havia salido muy tarde à cazar, porque haviendo muerto la Emperatriz de un malparto el dia 24. de Agosto, havia durado el luto veinte y siete dias, segun la costumbre. Esta Princesa era hija del hermano de Kiu-kieu, y prima hermana del Emperador, que la amaba en estremo. Poco antes de su muerte havia sido declarada Emperatriz, aunque yà se le havian hecho casi todos los honores, y era la primera de las tres Reynas. Deciase, que haviendo solicitado el Abuelo del Emperador, y todos los Tribunales del Imperio, que nombrase S. M. una, se havia escusado mucho tiempo, porque haviendo muerto de parto las dos Emperatrices antecedentes, una despues de otra, tenia por fatal esta dignidad para las que la poseían.

Che ching-han continuò algun tiempo acompañando à los Embaxadores à cavallo; y luego que se apartò de ellos, se separaron los Tajins, y quedaron solos los Misione ro con Kiu kieu. Aunque era el mismo camino por donde se havia ido à Nipcheu, havian padecido mucho mas los equipages à la buelta. Además de que los camellos, y cavallos se havian debilitado en aquella Ciudad, porque no havia buenos pastos, y sobre todo los camellos, que se enflaquecen en los lugares en donde no encuentran salitre, casi no se havia hallado yerva desde el riachuelo de Dorchi, y el agua buena havia sido muy rara. La mayor parte de las lagunas se havia secado por falta de lluvia; y aun la yerva estaba tan seca, que era necesario dexar en el camino una infinidad de cavallos, y camellos, que no estaban yà en estado de caminar. Los Kalkas havian quitado tambien muchos. Por eso los Embaxadores hicieron distribuir á los Soldados, y Oficiales, todos los cavallos que havia embiado el Emperador, para valerse de ellos en caso de necesidad, y toda la

se-

seda que quedaba, lienzo, y the, &c. para hacer trueques con los Tartaros del País, por camellos, y cavallos, que trahian todos los dias en grande numero; con la condicion sin embargo, de que cada uno restituiria en Peking los cavallos, las piezas de seda, lienzos, &c. en especie, ò en dinero.

El 27. se bolviò à entrar en las tierras del Imperio, y se pasò el Karu; esto es, los limites, en donde se hallò otra vez las gentes, cavallos, y camellos, que se havian dexado. Encontròseles en muy buen estado, porque estas tierras son muy à proposito para engordar los ganados. Un Tayki Kalka vino à saludar à Kiu-kieu, acompañado de otros tres Taykis Mongols, que tenian orden del Emperador de escoltar un comboy de viveres para el equipage de los Chinos. Uno de estos Taykis era Guevou; esto es, estaba casado con la hija de un Règulo de Peking; y el otro era hijo de Carchianivara, uno de los Règulos Mongols mas poderosos que estàn sujetos al Emperador, y el mas inmediato à Peking, porque sus tierras se estienden hasta Ku-pe-keu.

El dia 28. al llegar al Campo, se encontrò un Lama, que venìa à saludar à Kiu-kieu. Este era Embiado de uno de los primeros Lamas, hermano del primero de los tres Khans Kalkas. Aunque hablò con bastante respeto de su Amo, no se le hizo el acogimiento tàn favorable como esperaba. Kiu-kieu no quiso recibir un paquete pequeño de ciertos polvos, que tuvieron los Misioneros por ceniza de alguna cosa que havia servido al Gran Lama, ò tal vez por sus excrementos hechos polvos, que estiman tanto los Mongols, que los llevan colgados al cuello en bolsillos, como reliquias preciosas, capaces de preservarlos, ó curarlos de toda especie de enfermedades. Trahia estos polvos en un paquete pequeño de papel muy blanco, que estaba embuelto en una vanda grande de tafetan. Kiu-kieu le dixo, que los Tartaros Manchaus no tenian en que emplear este regalo, por lo que no se atrevia á recibirlo. Despues le despidiò sin ninguna muestra de estimacion; pero no obstante, luego que supo que este Lama deseaba se le diese un poco de arroz, porque siendo anciano, no podia comer la carne, se lo mandò dàr con grande generosidad. El primer dia de Octubre se hizo noche en el llano de Uneguet, en la margen del riachuelo de Tchikin; el 2. en un llano dilatado, nombrado Charipuritun, en la margen del mismo rio; el 4. en las montañas, que se havian pasado el primer dia de Julio; y el 5. al otro lado del manantial del Thisker, en un llano en donde se encontrò una fuente muy buena, y un estanque, con agua suficiente para todos los animales. Cerca de alli se veìan en las alturas algunos pinos esparcidos.

El dia 6. se saliò del camino por donde se havia venido, unos diez lis mas abaxo del lugar en donde se havia de

sen-

Gerbillon. 1688.

sentar el Campo. Los Misioneros pasaron, y repasaron un riachuelo, en cuyas orillas havian descansado el dia 28. de Julio. Alli se dexò al Ouest el camino antiguo, para seguir el del Monte Pecha.

II. Viage

El dia 7. que hizo mucho frio, porque havia nevado dos horas antes que saliese el Sol, se anduvieron sesenta lis, quarenta al Sud-Est, y veinte casi al Est, entrando en montañas la mayor parte estèriles, aunque algunas havia cubiertas de pinos. Los valles tienen muy buenos pastos, cuya verdura hizo juzgar à los Misioneros, que el frio no havia sido tan grande, como en los lugares que havian pasado, en donde todas las yervas estaban amarillas, y consumidas por el hielo. Con efecto observaron, que no havia nevado aun en las montañas inmediatas, hasta àcia el parage en donde se sentò el Campo, que fue en un valle regado por un riachuelo, á veinte lis de la entrada de estas montañas.

Al llegar al Campo, se recibiò un Correo de Sofan-lau-ya, que daba cuenta à Kiu-kieu del acogimiento que le havia hecho el Emperador, y de la satisfaccion que havia manifestado S. M. del suceso de su negociacion. Tambien escribia un villete à los Misioneros, en el qual les decia, que havia hecho presente al Emperador, quànto havian contribuìdo para establecer la paz con las condiciones que S. M. deseaba; añadiendo, que este Monarca havia alabado mucho sus servicios.

El dia 8. solamente se anduvieron quarenta y dos lis, casi entre el Est, y Sud-Est, siempre en las montañas, siguiendo un valle por donde corre un riachuelo, cuya agua es buena, y muy clara. Las montañas, que lo rodean, son la mayor parte escarpadas, y estàn cubiertas de arboles, y peñascos. El terreno parece bueno, y capáz de cultivo, aunque solo hay una parte cultivada, encontrandose en èl excelentes pastos. A fin del camino se bolvió de improviso al Sud-Ouest, para ir à sentar el Campo al otro lado de un riachuelo, en el qual se cogiò bastante abundancia de peces. Este rio corre del Sud-Ouest al Nord-Ouest; y aunque dá bastantes bueltas, tiene mucha rapidèz.

El dia 9. se anduvieron sesenta y nueve lis, casi en derechura al Sud; pero algunas veces un poco al Est en las montañas. En los treinta primeros lis se siguiò un valle casi semejante al del dia antecedente, regado por un arroyuelo hermoseado con arboles, y lleno de perdices, de codornices, y faysanes. Despues de haver andado unos cincuenta lis, se bolviò un poco al Est, para seguir otro valle, regado tambien por un arroyuelo, que estaba seco en muchos parages. Este dia se sentò el Campo cerca de otro rio pequeño, en donde havia muy buen forrage, en las cercanìas de las montañas.

El

El dia 10. se anduvieron setenta lis ; quarenta hasta la falda del Monte Pecha , que nombran los Mongols en su Lengua , Hamar Tabahan, y lo demàs pasando esta montaña , ò mas bien este conjunto de montañas , que algunas son muy altas, y están cubiertas de pinos. Este lugar es famoso entre los Tartaros , que lo tienen por uno de los mas altos que hay en el mundo. De èl salen muchos rios, que corren al Oriente , al Occidente , al Norte , y al Medio-dia. Tal vez esta grande altura es la que causa el frio excesivo , pues se asegura, que se encuentra en èl hielo en todo tiempo. Los Misioneros lo vieron del grueso de un dedo , en tres algives de agua , y en los riachuelos que corren àcia la falda de la montaña por el lado del Norte. La mayor parte de los arboles estaban secos ; lo que atribuìan unos à la falta de agua de aquel año , y otros al grande frio de los antecedentes. La montaña no es dificil de subir por el lado del Norte , por donde la pasaron los Misioneros ; pero sí mucho por el de Medio-dia, por donde la baxaron. El Emperador ha hecho hacer en ella un camino grande para los carruages de las Reynas , que le siguen algunas veces en sus cazas. Despues de haver baxado esta montaña , se sentò el Campo á siete , ù ocho lis de la falda , en la garganta de otras montañas , cerca de un riachuelo, que nace en el Monte Pecha. Estos lugares estàn llenos de faysanes , y machos de cabrío.

GERBILLON. 1688.

II. Viage

El dia 11. se anduvieron sesenta lis , casi al Sud-Est , por el valle en donde se havia sentado el Campo , que siempre està regado por el mismo riachuelo , en el qual desaguan otros muchos. Las montañas por los dos lados no estàn cubiertas de bosques , ni son muy altas , pero sì bastante escarpadas. Los faysanes , y liebres se encuentran con abundancia en el valle. Los Misioneros pasaron por delante de muchos manantiales de agua caliente , muy cèlebres entre los Tartaros , que vienen à ellos à tomar los baños , ò à beber su agua quando estàn enfermos. El Autor registrò estos manantiales, que son en grande numero enmedio del valle , y forman un riachuelo bastante crecido , y metiò las manos en muchos ; pero tuvo que sacarlas al instante , porque el calor era excesivo. El agua era muy clara , y havia algunos fosos cubiertos de ramas , que servian de baños.

Al salir de este valle , fue quando Kiu-kieu recibiò la primera noticia de la muerte de la Emperatriz su Sobrina , lo que se le havia ocultado hasta entonces. Empezò á llorar , y gemir en voz alta , segun el uso de los Chinos , y Tartaros. Despues continuò su viage con los Misioneros hasta la primera posta , que desde luego tomò, para ir el mismo dia à vér al Emperador , que estaba à la distancia de sesenta lis. Como los Misioneros no tenian necesidad de ir con la misma diligencia , sentaron el Campo cerca de la Posta, en la margen de un riachuelo.

GERBILLON. 1688.

II. Viage

El dia 12. anduvieron cerca de diez lis al Ouest, hasta un llano pequeño, adonde el Primogenito del Emperador havia venido à sentar el Campo para la caza de los ciervos. Este llano està al pie de la montaña, que nombran Tayn los habitantes del Paìs. Despues bolvieron en derechura al Sud, y anduvieron cincuenta lis, que quedaban hasta el Campo del Emperador.

S.M. havia recibido à Kiu-kieu el dia antecedente con grandes muestras de bondad, y le havia dicho, que no ignoraba los trabajos, que havian padecido los Misioneros; que estaba satisfecho del buen suceso de la negociacion, y que queria manifestarlo publicamente quando pasasen las Tropas. Con efecto havia mandado, que se les distribuyesen bueyes, carneros, carne de los ciervos que havia muerto en la caza, vino, manteca, y cavallos à aquellos que los necesitasen, lo que se executò con puntualidad.

Quando llegaron los Embaxadores, las Tropas, que los havian seguido en el viage, entraron con ellos en el camino por donde havia de pasar el Emperador al bolver de la caza. Kiu-kieu se puso à su frente; y no pudiendo S.M. distinguir à nadie, porque hacia una noche muy obscura, preguntó quiènes eran, de lo que le informò Kiu-kieu, y quiso saber si se hallaban todos con perfecta salud. Despues fueron à darle gracias, haciendo las nueve genuflexiones acostumbradas enfrente de la puerta de su Tienda. S. M. embiò muchos platos à los Oficiales, y á los Mandarines de la Embaxada.

El Padre Pereyra, y el Autor fueron en particular à saber de la salud del Emperador, y à recibir sus ordenes; pero como yà era muy tarde, y S.M. havia de ir al otro dia à la caza de los ciervos antes de amanecer, no lo pudieron vér; pero les mandò decir publicamente, que estaba bueno, que sabía que ellos havian padecido mucho, y que à su cuidado, y diligencia se debia la negociacion de la paz; y finalmente, que podrian ir à descansar à Peking con Kiu-kieu, que havia de salir el dia siguiente, y dexar el mando ds las Tropas al Theniente General de los Exercitos del Imperio.

El dia 13. se encaminaron los Misioneros àcia Peking con Kiu kieu, andando noventa lis casi en derechura al Sud, y diez mas al Ouest, para hacer noche en una Aldéa, que pertenecia á un Règulo. Todo este Paìs, desde el Monte Pecha, no havia producido cosecha alguna, siendo tan grande la sequedad, que casi havia agotado todos los rios, y hacia mas de un año, que no havia caìdo agua bastante para penetrar la tierra dos pulgadas.

El dia 16. se pasò la gran Muralla; y entrando en la China por Ku-pe-keu, se llegò por la noche à una Fortaleza pequeña, distante quarenta lis de Che-hya; y finalmente á Peking el dia 18. adonde haviendo buelto el Emperador el 22. fueron los Misioneros al Palacio. S.M. havia mandado à uno de los Eunucos de su quarto, que los

los esperase con Chau-lau-ya , y les dixese , que no ignoraba quànto havian trabajado para que se efectuase la paz segun sus intenciones ; pero que queria saber de ellos mismos las circunstancias, y dificultades , que havian tenido que vencer. Los Misioneros respondieron , que no havian hecho mas que seguir con sencillèz las ordenes de S. M. poniendo todos los medios para cumplir con su obligacion. Diòseles the à la moda Tartara ; y despues les mandò decir este Monarca , que les tenia destinado para cada uno una porcion de carne de los ciervos , que havia muerto en la caza. Aqui se ha de observar, que los Tartaros acostumbran secar al Sol la carne de toda especie de animales , para preservarla de la corrupcion ; y esta es el principal alimento de las gentes del comun en el campo.

GERBILLON. 1688.

II. Viage

El dia 24. fue el Emperador à hacer las ofrendas , que se acostumbran por los muertos , delante del cuerpo de la Emperatriz , que estaba depositado en una Casa de Campo fuera de la Ciudad.

El dia 4. fueron los Misioneros à Palacio á saber de la salud del Emperador , porque los Astronomos havian observado , que havia perdido algo de su gordura , y robustèz , quando havian ido à presentarle un Memorial sobre el eclypse de Luna , que havia de suceder aquel mes. S. M. recibió con agrado su cumplimiento , y los hizo entrar en la misma Sala en donde yá havian estado dos veces en su presencia. Alli se les vino à decir de su parte , que si havia alguna mutacion en su rostro , no tenian que admirarse , porque haviendo sido la sequedad muy grande aquel año , y por consecuencia padecido mucho el Pueblo , no podia dexar de causarle pesadumbre la miseria pública. El Eunuco , que traxo esta respuesta, añadiò , que S. M. havia sabido , que el Autor havia hecho grandes progresos en la Lengua Tartara , y que queria saber la verdad. A esto respondiò , que era cierto que havia empezado à aprenderla ; y como se le preguntaba en esta Lengua , tuvo que emplearla para sus respuestas ; de lo qual se diò noticia al Emperador , quien les embiò inmediatamente algunos manjares de su mesa en porcelanas muy finas , amarillas por fuera , y blancas por dentro ; diciendo al Autor , que S. M. deseaba , que le diese gracias en Lengua Tartara, cuyas ordenes executó.

Luego que se le llevò la respuesta , hizo le preguntasen , què genero de libros havia leído ; si los entendia con facilidad ; y si era èl el que se havia ofrecido à ir à Ula , para aprender alli con mas facilidad el Idioma Tartaro. El Autor respondiò , que si era del agrado de S.M. el embiarlo , no solo estaba dispuesto á ir à Ula, sino à qualesquiera otro lugar del mundo , en donde fuesen necesarios sus servicios. Al despedirse se les dixo , que este Monarca les embiaria sin falta carne de ciervo , que havia hecho se les guardase de su caza.

GERBILLON. 1690.

II. Viage

El dia 17. bolvieron los Misioneros à Palacio, para saber si S.M. queria que le siguieran, quando fuese à las exequias de la Emperatriz; á lo que se les respondiò, que no era necesario. Regalaron al Emperador quatro pieles de zorro negro, que les havia dado el Plenipotenciario Moscovita en Nipcheu, las que fueron bien recibidas. Como estas son las pieles mas caras, y mas preciosas, que se vèn en Peking, no se permite à nadie el emplearlas, á menos que no las haya recibido del mismo Emperador. S. M. le regalò el mismo dia, dos cestas de carne de los ciervos, que havia muerto en la ultima caza.

El dia 22. seguido el Emperador de toda su Corte, asistió à las exequias de la Emperatriz, que se hicieron en el lugar que havia elegido para su sepultura, en donde estaban enterradas dos Emperatrices sus mugeres, que havian muerto succesivamente, y la Emperatriz su Abuela. Este Monarca se mostrò en estremo afligido por la muerte de su ultima muger, y iba una, ó dos veces cada dia à llorar cerca de su cuerpo, en donde permanecia muchas horas. Todos los Grandes de su Corte le acompañaban. Pocos dias despues de la muerte de esta Princesa, havia embiado à su Padre todas las joyas que havia dexado. Haviendole dicho algunos aduladores, que quatro Gentiles-hombres de Camara estaban comiendo juntos, y divirtiendose mientras que S. M. se entregaba à la tristeza, los hizo castigar à la moda de los Tartaros; y no contentandose con apartarlos de su presencia, estendiò su resentimiento hasta sus padres, á quienes privò tambien de sus empleos, obligandolos à que mantuviesen los Eunucos á su costa. Es grande infamia, decia, que mis proprios criados, à quienes trato con bondad, y honra, se muestren tan poco sentidos de mi afliccion, y se diviertan mientras que yo estoy oprimido del dolor.

El dia 11. de Diciembre, à eso de las cinco y media de la mañana, se empezò à descubrir desde el Observatorio de Peking un Cometa al Sud-Est; no viendose primero mas que unos diez à doce pies de su cola, que parecia tenia uno de ancho. Terminabase casi inmediatamente mas abaxo de tres Estrellas, que hacian un triangulo isosceles en el pliegue de la cola de la Hydra. De alli se estendia àcia el Centauro, y pasaba por encima de las dos Estrellas de la espalda derecha. Como lo demás estaba todavia oculto, no se le pudo vèr la cabeza, ni hacer juicio de su verdadera magnitud. El 12. continuò en dexarse vér, y se observò, que su movimiento era àcia el Sud-Ouest. El 18. fue el Autor à una de las Torres de su Iglesia à observarlo à las seis de la mañana. Veìanse en el Orizonte cerca de dos brazas de su cola, que parecia tenia un pie de ancho.

Haviendo continuado el 14. sus observaciones, notò, que el Cometa caminaba con mucha velocidad al Sud-Ouest, y que se alexaba considerablemente. Su resplandor se disminuía, y tambien em-

empezaba á obscurecerse. Midiendo su movimiento en el Observatorio, se encontrò, que se havia acercado àcia el Sud-Oueſt, cerca de grado y medio en el espacio de veinte y quatro horas. Gerbillon. 1690.

Eſte mismo dia bolviò á entrar el Emperador en Peking, despues de haverse divertido en la caza de las aves al bolver de las exequias de la Emperatriz. Los Misioneros fueron à Palacio, segun la coſtumbre, á informarse de la salud de S. M. quien les mandó hacer diferentes preguntas tocantes al Cometa, sobre el qual acababa de dár un Memorial el Tribunal de las Mathematicas. II. Viage

El dia 25. se dexò casi de vèr enteramente el Cometa, à causa de los vapores que subian al Orizonte, y porque eſtaba yà muy distante. Sin embargo, no se dexò de observarlo todavia quatro, ò cinco dias en el Observatorio, desde donde apenas se diſtinguia el resplandor de su cola. No se le vió la cabeza, que eſtaba aún en los rayos del Sol, y su cola se desapareciò enteramente.

El dia 31. bolviò el Emperador de un Parque, que nombran los Chinos Hay-tse, adonde havia ido à divertirse en la caza, hacia doce, ò quince dias. Eſte Parque eſtà lleno de ciervos, de liebres, de faysanes, &c.

El primer dia del año de 1690. por la mañana, fueron los Misioneros à Palacio, como lo tenian de coſtumbre, à saber de la salud del Emperador, quien les mandò dàr del mismo the que usaba, haciendoles hacer muchas preguntas sobre algunos remedios, particularmente sobre los cauterios; eſto es, sobre el modo con que se hacian en Europa, y para què especie de enfermedades.

El dia 5. fueron llamados à Palacio el Padre Pereyra, y el Autor, de parte del Tribunal del Mayordomo Mayor de la Casa Imperial, para que recibiesen lo que havia mandado S. M. se les diese de su parte, en agradecimiento de las quatro pieles de zorro negro, que havian tenido el honor de presentarle. El regalo de S. M. consiſtia en diez piezas de seda, de raso, y de damasco, que los Oficiales de los Almacenes del Palacio les traxeron. Despues fueron á dár gracias al Emperador con las ceremonias ordinarias.

El dia 10. uno de los Gentiles-hombres de la Camara Imperial, vino à avisarlos de parte de S. M. que fueran el dia siguiente à Palacio, para explicarle el uso de los inſtrumentos de Mathematica, que le havian regalado otros Misioneros en diferentes tiempos, ò que havian mandado hacer á imitacion de los de Europa. El Mensagero añadió, que la intencion de S. M. era, que el Autor hablase en Tartaro, y que quando no pudiera explicarse bien en eſta Lengua, continuase el Padre Pereyra en Chino, permitiendoseles tambien llevar à uno de los otros tres Padres.

El dia 15. pusieron en execucion eſta orden, y fueron introducidos en una de las habitaciones del Emperador, nombrada Yang-sin-tien, en donde trabaja una parte de los mas habiles Artifices,

co-

GERBILLON. 1690. II. Viage.

como Pintores, Torneros, Plateros, &c. Alli se les hizo vèr los instrumentos de Mathematica, que havia mandado poner S. M. en caxas de carton bastante curiosas. Los instrumentos eran de poca consideracion, y se reducian á algunos compases de proporcion, casi todos imperfectos; muchos compases ordinarios, grandes, y pequeños, de todas especies; algunos cartabones, y otras reglas Geometricas; un circulo dividido, como de pie y medio de diametro, con sus piñones. Todo les pareciò bastante ordinario, y no tan perfecto, y justo, como los instrumentos que havian trahido, conviniendo en lo mismo los Oficiales del Emperador, que los havian visto. S.M. mandò decir à los Misioneros, que registrasen estos instrumentos, para que el dia siguiente le explicasen su uso, dando orden al mismo tiempo, de que traxesen los que tenian en el Colegio, utiles para medir las alturas, y distancias de los lugares, y para tomar las de las estrellas.

El dia 16. fueron conducidos á la misma habitacion, que es una Casa puesta en derechura al Sud, y compuesta de una Sala con dos Gavinetes grandes; esto es, uno à cada lado. Delante de la Sala hay un corredor de unos quince pies de ancho, sostenido por columnas gruesas de madera, con vigas pintadas, y adornadas de escultura, y dorado, y enladrillado con ladrillos grandes, que se tiene el cuidado de bruñir, y poner tan lustrosos como el marmol. La Sala no es muy magnifica; y enmedio hay un estrado de un pie de altura, y sobre èl una alfombra muy parecida à las Turcas, pero ordinaria, y adornada de Dragones. El Trono del Emperador, que solo es una Silla grande de brazos de madera dorada, està en el centro de este estrado. El techo de la Sala està tambien dorado, y pintado, pero sin cosa alguna especial. Enmedio del techo hay un Dragon de escultura, que tiene colgado un Globo à la izquierda. La Sala tiene comunicacion por los dos lados con algunos quartos grandes, que cada uno tendrà unos treinta pies en quadro. El de la izquierda, al entrar, estaba lleno de Artifices; esto es, de Pintores, de Gravadores, y de Barnizadores. En él havia muchos Libros en estantes regulares.

En otro quarto es donde el Emperador se detiene ordinariamente, quando viene á esta especie de Obrador, que sin embargo es muy simple, sin pintura, dorado, ni tapiceria, y las paredes solo estàn cubiertas de papel blanco. Delante, al lado del Sud, hay un estrado de pie y medio de alto, que se estiende de una extremidad à otra del quarto, y que solo està cubierto con una alfombra de lana blanca muy comun. Un colchon, forrado de raso negro, es el Trono en donde se sienta el Emperador, con una especie de travesero para arrimarse. A un lado se vè una mesa pequeña de madera barnizada, de un pie de alto, en la qual està el tintero de S.M. con algunos Libros, un braserillo, y pastillas hechas polvo sobre un tahurete pe-

que-

queño. El braserillo se compone de diferentes metales estimados en la China, aunque la mayor parte es de cobre, pero muy antiguo, y raro. Junto al parage por donde pasaba S. M. se havian puesto algunas de las frutas de cera, que le havian regalado los Misioneros al llegar à Peking.

Ademàs de los Libros Chinos, que se veìan en un estante, estaba adornado este quarto de muchas mesas llenas de joyas, y cosas raras, de toda especie de copas pequeñas de agatha de diferentes colores, de pórfido, y de otras piedras preciosas, de obrillas de ambar, hasta nueces agujereadas con mucho arte. El Autor viò tambien la mayor parte de los Sellos de S. M. que todos estàn en un cofrecillo forrado de damasco amarillo. Havialos de todos generos, y tamaños; unos de agatha, otros de pòrfido, algunos de jaspe, y otros de crystal de roca. En todos ellos solo havia gravadas letras, la mayor parte Chinas. El Autor viò uno grande, que estaba en las dos Lenguas, y en èl se leìa en Tartaro, Outcho Coro Tche Tchenneakow Jabonny Parpei; lo que significa la Joya, ò Sello de las acciones heroycas, que no tienen limite. En algunos havia tambien una especie de tarjeta con dos Dragones, que comprendian las letras del Sello.

En el mismo quarto havia un Taller de Oficiales, que trabajaban en carton, y que hacen estas obras con una curiosidad admirable.

El Emperador embió à los Misioneros muchos manjares de su mesa, y despues los mandò llamar à la Sala en donde los havia dado la primera Audiencia, que se nombra Kien-tsing-hong. Es semejante al Yang-tsin-tien; pero mucho mas curiosa. Esta es la residencia ordinaria del Monarca, que estaba entonces en un quarto à la derecha de la Sala, lleno de Libros puestos, y arreglados en estantes cubiertos de un cendal morado. S. M. les preguntò si se hallaban buenos, á cuya honra correspondieron prosternandose hasta el suelo, segun la costumbre; despues de lo qual, dirigiendose al Autor, le dixo si havia aprendido mucho del Idioma Tartaro, y si entendia los Libros escritos en esta Lengua, à lo que respondiò, tambien en ella, que havia hecho algun adelantamiento, y que entendia bastante bien los Libros Historicos, que havia leìdo. "Habla „ muy bien, dixo el Emperador, bolviendose àcia los circunstantes, y „ tiene el accento muy bueno." Los Misioneros recibieron orden de acercarse á S.M. para explicarle el uso de un semicirculo, que les havia dado el Duque de Mena quando partieron de Francia. S. M. quiso saber hasta el modo de dividir los grados en minutos, por los circulos concentricos, y las lineas transversales; y admirò mucho la exactitud de este instrumento, mostrando deseo de conocer las letras, y numeros Europèos, con la mira de usar de ellos. Tomò sus compases de proporcion, de los que mandò se le hiciese alguna

ex-

GERBILLON. 1690. II, Viage

explicacion, y midió con los Misioneros las distancias de las alturas. Esta diversion durò mas de una hora con una familiaridad increíble; y finalmente fueron despedidos con orden de bolver al dia siguiente.

El 17. los hizo llamar el Emperador al Palacio temprano, en donde pasaron mas de dos horas explicando diferentes puntos de Geometria. Hizoles le declarasen otra vez el uso de muchos instrumentos, mandados en otro tiempo hacer por el Padre Verbiest para S.M. El Autor hablò siempre en Tartaro; pero no se atreviò á dàr explicacion alguna de Mathematica en esta Lengua, escusandose de que no la sabìa bastante para usar de ella, particularmente en materia de Ciencias. Dixo à S. M. que luego que la supieran perfectamente el Padre Bouvet, y èl, podrian darle lecciones de Mathematica, ò Philosophia, con un mètodo muy claro, è inteligible, porque la Lengua Tartara tiene conjugaciones, declinaciones, y particulas para unir los discursos; ventajas, de que carece la Lengua China.

El Emperador conociò la verdad de esta observacion; y bolviendose à los que estaban à su rededor, les dixo: ,, Eso es cierto, y este de- ,, fecto hace la Lengua China mucho mas dificil que la Tartara. " Como los Misioneros estaban yà para retirarse, diò orden à Chau-lau-ya, que estaba presente, que hiciese le expresasen con claridad lo que tenian que decirle, porque S. M. no havia entendido toda su explicacion.

El dia 18. bolvieron à Palacio, en donde explicaron algunos puntos de Geometria à Chau-lau-ya. Por la noche les embiò el Emperador muchos manjares de su mesa, y entre otros un pescado muy bueno, de la misma especie que los que se havian cogido en el Rio de Kerlon, en el viage de Nipcheu. Sus ocupaciones, que fueron grandes este dia, hizo los despidiese temprano.

El dia 19. bolvieron à Palacio, como los antecedentes, y fueron introducidos à la habitacion de Yang-tsin-tien, adonde no tardò en ir S. M. Primero se detuvo en hacer correr algunos de sus criados sobre la nieve, que se havia preparado para esta diversion. Despues pasó al Obrador de los Pintores, y de alli al quarto en donde estaban los Misioneros, en el qual permaneciò mucho tiempo con ellos, haciendo le explicasen diferentes puntos de Geometria, y el uso de un Astrolabio del Padre Verbiest; manifestando, que entendia estas Ciencias, y comprendia sus explicaciones.

El dia 20. los hizo llamar el Emperador al Yang-tsin-tien, y estuvo mas de tres horas en conversacion con ellos. Haviales embiado manjares de su mesa, y entre otros una especie de nata agria, muy estimada entre los Tartaros; dignandose de hacerles decir, que les embiaba la que se le havia servido, y que no la havia probado, porque sabìa que era de su gusto. S. M. se mostrò con ellos mas

be-

benigno que nunca, y mas familiar que los dias antecedentes. Hizo al Autor muchas preguntas, y le dixo palabras muy expresivas, mostrandose admirado de que en tan poco tiempo huviese hecho tantos progresos en la Lengua Tartara; sobre lo qual respondiò à este Principe, que le havia sido de grande utilidad su ultimo viage à Tartaria. El Emperador le prometiò emplearle siempre que tuviese ocasion; y despues de haver tomado con ellos muchas distancias, y diferentes alturas, le preguntò, quàl era la inteligencia del Padre Bouvet. Gerbillon respondiò, que estaba tan adelantado como èl en la Lengua Tartara, y que igualmente sabía las Mathematicas, y las demàs Ciencias de Europa.

GERBILLON. 1690.

II. Viage

El dia 22. mandò S.M. llamar á los Padres Thomàs, y Pereyra para que le repitiesen una explicacion, haciendo decir, que no era necesario que el Padre Suarez bolviese, sin que lo llamase particularmente. A otro dia fueron los mismos Padres à explicar al Emperador un punto de Geometria, que no havia entendido bien. Los desocupò temprano; pero poco despues les embiò orden de deliberar entre el Autor, y el Padre Bouvet, quàl serìa el medio mas à proposito para que se perfeccionasen en la Lengua Tartara, ò el ir todos los dias al Tribunal de Poyamban, que es el de los Mayordomos mayores del Palacio, en donde se tratan todos los negocios en Tartaro, ò viajar por el Paìs de los Manchàus. El Autor respondiò, que no tenian que resolver sobre esto, pues S. M. era mas experto que ellos, y sabìa mejor el medio de aprender con mas facilidad esta Lengua; que ademàs de esto, como no lo hacian sino para agradarle, les era indiferente de qualquiera modo que la aprendiesen, con tal, que S. M. estuviese satisfecho; que de esta suerte le suplicaban, les manifestase sus intenciones, con las quales procurarian conformarse. Al instante les mandò decir, que no siendo el Invierno estacion còmoda para los viages, fuesen todos los dias al Tribunal de Poyamban, en donde hallarian personas habiles, con las quales podrian exercitarse; que comerian con los Gefes del Tribunal; y que luego que se pasase el frio, les haria hacèr un viage à la Tartaria Oriental.

El dia 21. fueron á Palacio el Padre Bouvet, y el Autor á dàr gracias à S.M. de este favor, quien les mandò decir, que el tiempo de darselas serìa luego que supiesen la Lengua Tartara; y haviendoles concedido poco despues el honor de que le viesen, les hizo diferentes preguntas, particularmente àl Padre Bouvet, á quien no havia visto los dias antecedentes. Por la noche Chau-lau-ya, que havia llevado las ordenes del Emperador à los Gefes del Tribunal de Poyamban, los conduxo à èl, y los presentò à los Mayordomos mayores, y al primer Mayordomo, quienes los recibieron con agasajo, y les destinaron un quarto, enfrente de la Sala donde se juntaban ellos, mandando al otro dia, que lo adornasen.

Gerbillon. 1690.

II. Viage

El 24. empezaron à ir à esta especie de Escuela, y se les diò por Maestros á dos Mandarines inferiores, nacidos en Tartaria, asociando à ellos otro mas habil en las dos Lenguas, para que viniese una vez cada dia á explicar à los Misioneros las dificultades, que no huvieran podido satisfacerles enteramente los otros, y à enseñarles la delicadeza de la Lengua. Uno de ellos havia sido Mandarin de la Aduana en Ning-po, quando llegaron à ella; y se admirò de verlos en estado tan distinto de aquel en que se hallaban, quando se presentaron en su Tribunal; pero como los havia tratado bien, los reconociò sin dificultad, y ellos le dieron gracias por sus favores pasados.

El dia 27. embió el Emperador frutas, y dulces de su mesa à los Padres Pereyra, y Thomàs, que continuaban en ir à hacer explicaciones de Mathematica à Palacio, y tambien al Autor, y Bouvet, aunque estaban en el Tribunal. El dia 29. los recibieron dos veces, y los distribuyeron entre los Gefes del Tribunal. Pocos dias despues embiò S.M. al Colegio ciervos, faysanes, peces, y naranjas para el principio del año nuevo, y fueron los Misioneros à darle gracias.

El dia 9. primero del Año Chino, pasaron à Palacio, segun la costumbre, en cuyo patio tercero, entrando por el lado de Mediodia, se havian juntado los Mandarines, y los Oficiales de las Tropas. Los Misioneros se hallaron presentes à las tres genuflexiones, acompañadas de nueve golpes de cabeza, que hicieron todos juntos, con el rostro buelto àcia lo interior del Palacio. Esta ceremonia se hizo con mucho orden. Cada Mandarin se puso en su lugar, segun su empleo. Todos estaban vestidos de gala, con unos ropages bastante exquisitos, aunque eran de Invierno, por las ricas pieles de que estaban cubiertos, y el brocado de oro, y plata, que no dexa de brillar sin embargo de ser los hilos de seda, cubiertos con hoja de uno, y otro de estos metales.

Estando en pie todos los circunstantes, y puesto cada uno en su orden respectivo, un Oficial del Tribunal de las Ceremonias dixo en voz alta: De rodillas, cuya orden se executó al instante. Despues repitiò el Oficial tres veces: Dad con la cabeza en el suelo, lo que executaron todos à cada repeticion. El mismo Oficial dixo: Levantaos; y haviendolo practicado todos, se repitiò la misma ceremonia dos veces consecutivas, haviendose hecho de esta suerte tres genuflexiones, y dado nueve veces con la cabeza en el suelo; respeto, que solo se rinde en la China al Emperador, estando obligados à ello todos desde el hermano primero, hasta el Mandarin mas infimo. En otras ocasiones, los Soldados, y Artifices del Palacio, que han recibido alguna gratificacion de S.M. piden el permiso de darle gracias, y tocan con la cabeza en el suelo nueve veces à la puerta del Palacio. No obstante, el Pueblo, y los Soldados rara vez son admitidos à esta

ce-

ceremonia. Se tiene por grande honor el que el Emperador reciba de qualquiera, esta especie de respeto; pero es favor singular el ser admitido à rendirlo en su presencia. Esta gracia solo se concede la primera vez que se vè à S.M. en alguna ocasion de importancia, ò à personas de la mayor distincion. En efecto, quando los Mandarines ván à Palacio de cinco en cinco dias, para rendirle sus respetos, aunque vàn siempre vestidos de ceremonia, y observan las mismas formalidades delante de su Trono, casi nunca se halla en él. Este mismo dia, que era el primero del año, tampoco estuvo presente quando todos los Gefes del Imperio estaban juntos para hacer solemnemente esta ceremonia; y su ausencia no impide, que se execute con mucha precaucion, y exactitud. Hay Censores, que cuidan de su observancia; y el mas minimo defecto no queda sin castigo.

GERBILLON. 1690.

II. Viage.

El Emperador havia ido por la mañana, segun su costumbre, à rendir los mismos respetos à sus antepasados en el Palacio grande, que està destinado para esta ceremonia. Parte del equipage estaba todavia en el tercero, y quarto patio. En aquel havia quatro elefantes, què pareciò à los Misioneros estaban mucho mejor adornados, que los del Rey de Siam. No eran tan hermosos, pero estaban cargados de cadenas de plata, y cobre dorado, guarnecidas de muchas piedras. Tenian los pies encadenados uno à otro, para que no causasen daño alguno. Cada uno llevaba una especie de Trono de la hechura de una torrecilla, pero de poca magnificencia. Havia otros quatro Tronos, llevado cada uno por cierto numero de hombres, en uno de los quales havia ido el Emperador al Palacio de sus antepasados.

Al entrar en el quarto patio, vieron en èl los Misioneros dos filas largas de Vanderas de diferentes hechuras, y colores, de lanzas con borlas del pelo encarnado, con que adornan los Tartaros sus gorros en Verano, y otras diferentes insignias, que se llevan delante del Emperador en los dias de ceremonia. Estas dos filas se estendian hasta mas abaxo del escalon de la Sala grande, en la qual dá algunas veces Audiencia el Emperador. Los Oficiales que llevaban estas insignias de la Dignidad Imperial, tenian tambien vestidos de ceremonia; pero muy comunes, y sin mas distincion, què su color abigarrado. Entre las filas havia algunos cavallos del Emperador, muy bien equipados, y conducidos por Estaferos. En la Sala ocupaban el lugar correspondiente à sus empleos, los Règulos, los Principes de la Sangre, y todos los Grandes del Imperio. Despues de haver atravesado este patio, entraron los Misioneros en el quinto, en cuyo centro hay una plataforma grande, rodeada de tres lineas de varandillas de marmol blanco una sobre otra. En este terrado havia en otro tiempo una Sala Imperial, nombrada Sala de la Concordia, en donde estaba el Trono mas magnifico del Emperador,

GERBI-LLON. 1690.

II. Viage

dor, en el qual recibia S. M. el homenage de los Grandes, y de todos los Oficiales de la Corte. En ella se veìan todavia dos quadrados pequeños de piedras, puestas de distancia en distancia, que señalaban hasta dònde debian llegar los Mandarines de cada orden. Esta Sala hacia algunos años que se havia quemado; y aunque havia mucho tiempo que se havia asignado un millon de taels; esto es, cerca de ocho de libras en moneda de Francia, para reedificarla, no se havia hasta entonces empezado la obra, porque no se havian podido encontrar vigas como las antecedentes, y era necesario hacerlas traher de trescientas, ò quatrocientas leguas de distancia.

Los Chinos son tan observantes en el cumplimiento de sus costumbres antiguas, que por cosa alguna no son capaces de alterarlas. Tienen, por exemplo, muy hermoso marmol blanco à doce, ò quince leguas de Peking, sacan de èl pedazos de un tamaño extraordinario para el adorno de sus Sepulcros, y de èl hay columnas muy grandes, y gruesas en algunos patios del Palacio, y sin embargo no usan de ningun modo de èl para fabricar sus casas, ni para el suelo de las Salas del Palacio, prefiriendo para esto ladrillos grandes, que es cierto que son tan lustrosos, que se tendrian por de marmol. Todas las columnas de los edificios de Palacio son de madera, sin mas adorno, que el barniz. No se vèn en él mas artesonados, que debaxo de las puertas, y puentes. Las paredes son de ladrillo, y las puertas estàn barnizadas de un verde muy agradable á la vista. Los tejados estàn tambien cubiertos de ladrillo, barnizado de amarillo. Las paredes por fuera estàn dadas de yeso encarnado, ò son de ladrillo labrado, y muy igual, y por dentro cubiertas solo de papel blanco, que saben encolar los Chinos con mucho primor.

Despues de haver atravesado el quinto patio, que es en estremo espacioso, entraron los Misioneros en el sexto, que es el de las Cocinas, en donde todos los Hyas, ò Guardias de Corps, y otros Oficiales de la Casa Imperial; esto es, los que propriamente se tienen por sus criados, esperaban al Emperador para acompañarle quando fuese à recibir el homenage de los Principes, y Grandes del Imperio. Los Misioneros esperaron à la puerta del sexto patio à que S.M. huviese dado su Audiencia de ceremonia. Luego que saliò para ir á la Sala del quarto patio, en donde le esperaban los Régulos, y los Grandes tributarios del Imperio, pasaron al quinto. Despues de las Audiencias, bolviò este Monarca, no por la puerta del medio, por donde havia venido, sino por una de la de los lados, y pasó muy cerca de donde estaban los Grandes en pie. Llevaba una chupa de cebelinas muy negras, con un gorro de ceremonia, que solo se distingue en una especie de punta de oro, encima de la qual hay una perla gruesa en forma de pera, y mas abaxo

xo otras muy redondas. Todos los Mandarines llevan igualmente una piedra preciosa en la punta de sus gorros de ceremonia ; y la de los de los Mandarines del octavo, y nono orden , solo es de oro; de crystal de roca cortado , desde el septimo , hasta el quarto , que lleva una piedra azul ; y desde el tercero al primero , es la piedra encarnada, y cortada à punta de diamante. Solo el Emperador, y el Principe heredero , pueden llevar una perla en la punta del gorro. Luego que su Mageftad se entró , lo siguieron los Misioneros hasta la puerta que està en el centro del septimo patio , y hicieron le advirtiesen , que havian venido à rendirle tambien sus respetos. No obstante siguieron à un Tayki Mongol , nieto del abuelo del Emperador , y destinado yà para ser su yerno, que havia venido tambien á rendir su homenage. Este observò la ceremonia ordinaria enmedio del patio , con el rostro buelto al lado del Norte , en donde estaba entonces el Emperador. S. M. le embiò una fuente de oro, llena de manjares de su mesa , haciendo el mismo favor à dos de sus Hyas , ò de sus Guardias , à quienes tenia particular afecto. Despues vino orden de que se conduxese à los Misioneros à la habitacion de Yang-tsin tien , adonde estaban acostumbrados à ir todos los dias. De alli pasaron à la puerta de los dos hermanos del Emperador , que son los dos primeros Règulos ; à la de los hijos de el quarto, que havia muerto el año ultimo, y á la de Sofan-lau-ya , y de los dos Kiu-kieu, porque solo se acostumbra el presentarse à la puerta , y rara vez se les vè en este dia.

GERBILLON. 1690.

II. Viage

El hermano primero de S. M. y los tres Règulos les embiaron cada uno , uno de sus Gentil-hombres , à que los cumplimentasen, escusandose, por el cansancio que havian tenido toda la mañana, yá acompañando al Emperador à la Sala de sus antepasados , y yà aguardando mucho tiempo en Palacio. El Oficial del hermano primero del Emperador los obligò á que entrasen en la Sala de Audiencia de este Principe , y tomasen en ella the.

El dia 13. fueron llamados el Padre Bouvet , y el Autor à la habitacion de Yang-tsin-tien , para que diesen el modelo de un candelero , cuyas luces se espavilan ellas mismas. Haviendo venido el Emperador à buscarlos à ella , les preguntò en Tartaro, si adelantaban en el estudio de esta Lengua. Gerbillon le respondiò en la misma , que siendo S. M. quien les havia facilitado los medios , procuraban aprovecharse de ellos. Entonces bolviendose este Monarca àcia los que estaban à su lado , les dixo : ,, Con efecto han apro- ,, vechado: su explicacion es mejor , y mas inteligible. " El Autor añadiò, que su mayor dificultad era tomar el accento Tartaro , porque estaban muy acostumbrados al de las Lenguas Europèas. " Te- ,, neis razon , replicò , y os será muy dificil de mudar de accento." Preguntòles si hacian juicio que la Philosophia se pudiese explicar en Tartaro. Respondieronle , que asi lo esperaban luego que su-

pie-

piesen bien la Lengua ; que yà havian hecho alguna prueba , y que sus Maestros Tartaros havian comprendido muy bien sus idèas. Juzgando el Emperador por esta respuesta , que los Misioneros havian hecho algun borrador , mandó , que se le traxesen al Tribunal de Poyamban , en donde estaba este Principe. El Autor fue con un Eunuco del Palacio , y traxo su escrito. S. M. hizo poner à los Misioneros cerca de su persona , y tomò esta obrilla , que trataba de la digestion , de la conversion de los alimentos en sangre , de la nutricion , y de la circulacion de la sangre. Todavia no estaba concluìda; pero havian hecho dibujar figuras , para hacer mas inteligible la materia. Estuvolas mirando mucho tiempo , especialmente las del estomago , del corazon , de las entrañas , y de las venas, y las cotejó con las de un Libro Chino , que mandó se le traxese , en las quales hallò mucha semejanza. Leyendo despues el escrito de los Misioneros , desde el principio hasta el fin , alabò su doctrina , exhortandolos à que pusiesen todos los medios para perfeccionarse en la Lengua Tartara , y repitiendo muchas veces , que la Philosophia era una cosa en estremo necesaria. Luego continuò sus explicaciones de Geometria Pràctica con el Padre Thomàs.

Despues de una conversacion de dos hóras , presentò Chau-lau-ya al Emperador, de parte del Autor, un compàs de quatro pulgadas de largo , con tres , ò quatro piececitas , que se unen á una de las dos piernas, que S.M. al parecer deseaba. Recibiólo , y le hizo dàr uno grande muy bueno , con todas sus piezas , y una medida de una braza China en un cordon de seda , dividida en pulgadas , y lineas, todo dentro de una caxa , cubierta de brocado , y de tafetan amarillo por dentro , y por fuera.

El dia 17. encargò el Emperador à Chau-lau-ya , que dixese à los Padres Pereyra , y Thomàs, que regularmente le esperaban en la habitacion de Yang-tsin-tien , que estuviesen sobre sì quando hablasen de sus Ciencias, y de otra qualesquiera cosa , particularmente con los Chinos , y Mongols , que no los veían con gusto en el Paìs, porque estaban muy inclinados à sus Bonces , y Lamas ; que S.M. los conocia perfectamente ; que se fiaba enteramente de ellos , y que los trataba como à sus criados mas intimos ; que haviendo hecho observar su conducta , no solo en la Corte , en donde , aun en su misma casa , havia tenido espìas , sino tambien en las Provincias, à las que havia embiado Propios para informarse de qué modo se portaban los Padres , no havia encontrado el mas minimo motivo de quexa ; que por eso los trataba con tanta familiaridad ; pero que no obstante , no dexasen de gastar toda reserva por fuera , aunque delante de S.M. podian hablar francamente , porque los conocia perfectamente.

Tambien les hizo decir , que havia tres especies de Naciones en el Imperio ; los Manchaus , que los querian , y estimaban; pero los

Chi-

Chinos, y Mongols los aborrecian; que yá sabian lo que sucediò al Padre Adàn en sus ultimos dias, y al Padre Verbieſt en su juventud; y que se podia siempre temer, que huviese algun embustero, como Yang-quang-tsien, por lo que era preciso eſtàr siempre alerta. GERBILLON. 1690. II. Viage

Finalmente les mandò decir, que no traduxesen ninguna de sus Ciencias en el Tribunal en que eſtaban, sino solo dentro de su Colegio; que eſte aviso, que les hacia dàr, solo era una precaucion; y que no debian juzgar, que havian dado causa para èl con alguna falta, ò imprudencia, pues eſtaba muy satisfecho de ellos.

Dificil fue à los Misioneros penetrar, què razon tenia S. M. para hacerles dár eſte aviso; porque haviendo venido de alli à poco à buscar á los Padres Pereyra, y Thomàs, con un roſtro tan risueño, y tan agradable como siempre, eſtuvo mucho tiempo con ellos; y solo juzgaron, que no guſtaba de que se jactasen de la honra que les hacia en tratarlos con tanta familiaridad, por miedo de que su bondad no diese motivo à murmuraciones, ò à lo menos excitase la embidia contra ellos; pero los Misioneros le dieron gracias de eſte aviso, como de un teſtimonio de bondad paternal.

El 21. llegò à Peking una Caravana de Tartaros, y Moros vecinos de los Eluths, que venian à comerciar. Dos Moscovitas, y uno de Lithuania, que se hallaban entre ellos, visitaron dos veces á los Misioneros, y les dixeron, que un Embiado de los Plenipotenciarios de Moscovia, que venia à Peking acompañado de cien hombres, por el camino del Paìs de los Kalkas, havia sido asasinado con todos los de su comitiva por los Tartaros de eſte nombre.

El dia 26. fue el Emperador à su Casa de Campo, y de alli al Parque de los ciervos, en donde hizo, à viſta de los Grandes de su Corte, algunas experiencias de Geometria, que havia aprendido de los Misioneros. Despues les embió orden de que recopilasen alguna parte de su Doctrina Philosophica, insinuandoles, que acabasen lo que havian empezado; pero que eſto lo havian de hacer en lo interior de su Casa, y sin participarlo à nadie.

El dia 7. S. M. que havia buelto à Peking, les hizo avisar que à otro dia fuesen à Palacio con lo que havian escrito en Idioma Tartaro, y que llevasen tambien algunas proposiciones de Euclides, explicadas en la misma Lengua. Como eſta orden se les comunicò por la noche, solo pudieron poner en limpio lo que havian escrito sobre la nutricion.

El dia 8. los Padres Bouvet, Pereyra, el Autor, y Thomàs, fueron á la habitacion de Yang-tsin-tien, ladonde vino S. M. por la mañana, y se detuvo dos horas con ellos, leyendo lo que havian escrito en caractéres Tartaros. Despues hizo le explicasen la prime-

GERBILLON. 1690. mera proposicion del primer Libro de Euclides, la que escribiò de su proprio puño, despues de haver compreendido bien su explicacion, manifestando mucha satisfaccion de su trabajo. El mismo dia les hizo dàr à cada uno dos piezas de raso negro, y 25. taels, diciendo, que no era para recompensar el trabajo que tenian en su servicio, sino porque havia notado que estaban mal vestidos.

II. Viage

El dia 9. fueron llamados á la habitacion de Kien-tsin-kong, en donde explicaron la segunda proposicion; pero como ésta es un poco mas dificil, y obscura, que la primera, y costò al Emperador mas trabajo el compreenderla, dilatò hasta el otro dia el ponerla en limpio, con el animo de que se la explicasen otra vez, lo que executaron el dia 10. S. M. la compreendiò perfectamente dictandosela los Misioneros, y escribiendola de su puño, como la primera, teniendo cuidado de corregir el lenguage. Chau-lau-ya le representò, que los seis Libros primeros de Euclides en Lengua China, con la explicacion de Clavio por el Padre Ricci, havian sido traducidos tambien en Tartaro hacia algunos años, por un hombre hábil que havia nombrado S. M. y que esta traduccion, bastante confusa, no dexaria de servirles mucho para disponer sus explicaciones, y hacerlas mas inteligibles, particularmente si se hacia venir al Traductor, para que las escribiese en Tartaro, con lo que se escusaria S. M. de tenerlo que hacer. Esta proposicion agradò al Emperador, y mandò que se les entregase la traduccion Tartara, y se llamase al Traductor.

El dia 11. satisfecho S. M. de la claridad de la explicacion de los Misioneros, mandò, que ademàs del Traductor que los havia acompañado el dia antecedente, se llamase al mas hàbil de los tres Maestros que se les havia dado en el Tribunal de Poyamban, para que à un mismo tiempo les ayudase en sus explicaciones, y los exercitase en la Lengua; siendo asimismo su voluntad, que se les pusiese en un quarto solo, cerca de esta habitacion; y que nadie los interrumpiese. Las explicaciones continuaron el dia 12. y 13. y el 14. saliò el Emperador de Peking, para ir al sepulcro de su abuela, y de alli á los baños de agua caliente, que estàn inmediatos; pero al partir, diò orden de que se continuase el trabajo como si estuviese presente.

Haviendo bueltò el 22. vino aquella misma noche á la habitacion de Yang-tsin-tien, en donde estaban los Misioneros. Luego que los viò desde lexos, les preguntò en alta voz, si estaban buenos; y entrando despues en el quarto, propuso algunas dudas sobre operaciones de numero; pero no quiso emprender lo que pertenecia à la Geometria, porque era demasiado tarde. Al otro dia hizo con ellos la prueba de un circulo dividido, de un pie de diametro, que se havia compuesto mientras su ausencia, para medir alturas, y diferencias medianas. Este circulo tenia tambien

un

un quadrado geometrico , dividido por dentro , para no tener que recurrir à las lineas rectas quando fuese necesario resolver los triangulos. S.M. probò despues en el patio de la misma habitacion un semicirculo grande , que havia compuesto el difunto Padre Verbiest. GERBILLON. 1690. II. Viage

El dia 24. vino este Monarca à la habitacion en que estaban los Misioneros , y se empezaron de nuevo las explicaciones de los Elementos de Euclides. El Emperador les manifestó el deseo que tenia de saber quanto antes lo mas necesario para entender la Geometria Prâctica. Los Misioneros le representaron , que podia elegir las proposiciones mas necesarias , y utiles , y que sin sujetarse à seguir yà el mètodo de demostrar , de la traduccion China , facilitarian mucho mas pronto su empresa. Agradando esta idèa al Monarca , resolvieron seguir el mètodo del Padre Pardies, procurando hacer sus demostraciones todavia mas inteligibles.

El dia 26. dieron principio à la explicacion de los Elementos de este Padre ; y como estos empiezan con difiniciones , se detuvo el Emperador mucho en examinar si estas eran exactas , y estaban en buen lenguage , corrigiendo algunas palabras de su puño con letras encarnadas ; y vanagloriandose de su trabajo , declaró delante de todos , que este Libro no se debia mirar como Libro ordinario , ni hacer poco caso de la Obra en que estaban ocupados los Misioneros , porque la estimaba en estremo.

El dia 27. saliò S. M. á una Casa de Campo , que està situada en un lago inmediato al Palacio , y que se nombra In-tay , y pasò por la habitacion de Yang-tsin-tien , en donde se detuvo muy poco, mirando solo el Breviario del Padre Thomàs , que por casualidad hallò en un rincon ; y saliendo al instante , diò orden de que fuesen los Misioneros por la tarde á su Casa de Campo , para hacer en ella su explicacion , cuya orden executaron , aunque lloviò mucho todo lo restante del dia. Despues de las explicaciones , à que se siguiò otra prueba del circulo pequeño dividido , mandò el Emperador á su Eunuco favorito , que les manifestase la habitacion mejor , y mas agradable de su Casa de Campo ; favor de tanta mas distincion , quanto estos lugares interiores solo estàn reservados para la persona del Emperador. Esta habitacion està muy aseada; pero no tiene grandeza , ni magnificencia alguna. La Casa està rodeada de bosquecillos de una especie de bambus , ó cañas , de pilas, y de receptaculos de agua viva ; pero pequeños , y vestidos solo de piedra , sin riqueza ninguna; lo que en parte nace de que los Chinos no tienen idèa alguna de lo que llamamos edificios , y Arquitectura ; y en parte de que el Emperador procura manifestar, que no quiere disipar el Herario del Imperio para su diversion particular. Con efecto , aunque este Principe era el Monarca mas rico del mundo, tenia mucha moderacion para su gasto , y gratificaciones ; pero

 quan-

GERBILLON. 1690. II. Viage

quando ocurria alguna empresa pública, y utilidad del Eſtado, no ponia limites á su liberalidad, manifeſtandola igualmente en disminuir los tributos del Pueblo, yà quando viajaba en algunas Provincias, ò con motivo de la escaséz de viveres, ò de alguna otra desgracia pública.

Antes que saliesen los Misioneros les dixo, que haviendo de paſar al otro dia à su Casa de Campo de Chang-chun-yen, que diſta dos leguas y media de Peking, àcia el Oueſt, era su voluntad, que fuesen à ella un dia sì, y otro no, para continuar la explicacion de los Elementos de Geometria.

El dia 28. saliò S.M. para ir à eſta Casa, cuyo nombre significa Jardin de la Primavera perpetua, ò de la Primavera de larga duracion. Al dia siguiente pasaron à ella los Misioneros, y fueron introducidos en el parage mas interior del edificio. El Emperador les embiò muchos manjares de ſu meſa en porcelanas muy finas, y amarillas por fuera, cuyo uso eſtà reservado à S. M. Despues los hizo llamar à su quarto, que es el mas alegre, y agradable de toda eſta Casa, aunque no rico, ni magnifico. Eſtà situado entre dos eſtanques de agua, uno al Medio-dia, y otro al Norte, ambos casi enteramente rodeados de montecillos formados de la tierra que se ha sacado para hacerlos. Todos eſtos eſtàn plantados de albericoques, de alberchigos, y de otros arboles de eſta especie, que hacen la viſta muy agradable quando eſtàn cubiertos de hojas. Despues que los Misioneros hicieron su explicacion, mandò S. M. que ſe les conduxese à vèr todo eſte edificio. Al lado del Norte, en la orilla del eſtanque, vieron un corredor pequeño; y tambien se les enſeñaron algunos otros quartos, en donde duerme el Emperador en Invierno, y en Verano. Eſte era un favor singular, porque aun los que mas cerca eſtán de S. M. jamàs penetran haſta eſte lùgar. Todo eſtaba en eſtremo aseado á la moda de los Chinos, quienes hacen consiſtir la hermosura de sus Casas de Campo, y Jardines en una grande limpieza, y en algunos pedazos de rocallas extraordinarias, que parezcan toſcas; pero sobre todo, ſon aficionados à los Gavinetes pequeños, y quadros cerrados de verdura, que forman paseos. Eſte es el guſto general de la Nacion, para el que hacen las personas ricas gaſtos considerables. Mas bien emplean el dinero en un pedazo de roca vieja, que parezca extraordinaria, y que tenga muchas concavidades, que en otro de jaspe, ni en alguna eſtatua de marmol. Aunque las montañas inmediatas à Peking eſtàn llenas de él, blanco, casi solo lo emplean para el adorno de sus puentes, y sepulcros.

El dia 31. fueron otra vez los Misioneros à Chang-chun-yen, para continuar ſus explicaciones. El Emperador les hizo el honor de embiarles algunos manjares de su meſa, haciendo los comieſen en ſu propria habitacion, al miſmo tiempo que S.M. cerca de la Sala en

que

que eſtaba. Deſpues quiſo que el Autor le enſeñaſe el uſo de los Logarithmos,que havia hecho trasladar en cifras Chinas, cuya pràctica creìa era muy dificil; pero haviendo comprendido sin trabajo, còmo se hacia la multiplicacion por ellos, se moſtrò muy ſatisfecho de eſta invencion, y guſtoſo de ſaber ſu uſo. GERBILLON. 1690. II. Viage

El dia primero de Abril fueron los Misioneros, como los dias antecedentes, á hacer su explicacion de Geometria al Emperador en su Casa de Campo. S. M. los tratò con ſu acoſtumbrada bondad, y les regaló diferentes coſas, que le acababan de llegar del lado del Sud. El Autor le explicò el uso de los Logarithmos para la division.

Haviendo ido el dia 5. los Misioneros al mismo lugar, les mandò decir el Emperador, deſpues de comer, que queria darles à probar el vino, que ſe le havia embiado de las Provincias Meridionales, haciendoles preguntar, quànto eſtaban acoſtumbrados à beber, y còmo lo bebian. Traxoseles una copa de cryſtal, muy hermósa de la hechura de un Caliz, en la que eſtaban gravadas diferentes figuras á punta de diamante. Haviendo pasado el Emperador al quarto en que eſtaban los Misioneros, les preguntò con seriedad, para què ſervia aquella copa; à lo que respondieron, que para beber. S. M. dixo, que era necesario que cada uno bebiese su copa llena de vino. Ellos se escusaron, y aun no bebieron una de las tazas pequeñas, que emplean los Chinos para el vino, en las que no cabe mas que la mitad que en nueſtros vasos medianos. S. M. les hizo la honra de darles de ſu mano eſta taza pequeña, despues de haverla hecho llenar; y luego que acabaron de beber, les preguntó si querian mas. Los Misioneros le moſtraron su agradecimiento, y empezaron su explicacion de Geometria.

El miſmo dia tuvieron noticia por un Propio deſpachado de Tsi-nan-fu, Capital de la Provincia de Chan-tong, de que el Governador de una Ciudad pequeña de eſta Provincia havia movido una persecucion contra los Chriſtianos del Paìs. Eſte Governador, no obſtante el credito del Padre Pereyra, que le havia ſuplicado por medio de una Carta, que ſoltaſe á muchos Chriſtianos que tenia preſos, y que no los trataſe como à Sectarios de una Ley falſa, quando el mismo Emperador havia declarado por un Edicto pùblico, que no se debia dàr eſte nombre à la Ley Chriſtiana, hàvia hecho dàr veinte azotes al menſagero que havia llevado la Carta, y otros tantos al que le havia introducido. Despues havia mandado bolver à coger, y poner en prision à algunos Fieles, à quienes se havia dado la libertad por dinero; haciendo citar á su Tribunal al Padre Valet, Misionero, para caſtigarle, porque havia predicado el Chriſtianismo en la extension de ſu Juriſdiccion; y en ſu primer impetu havia proteſtado, que eſtaba reſuelto á perſeguir haſta lo ultimo á eſte Misionero, aunque perdieſe ſu Govierno.

GERBILLON. 1690. II. Viage

Al instante comunicaron esta infausta noticia à Chau-lau-ya, quien se encargò de dàr parte de ella al Emperador, y de representarle, que si no se dignaba de concederles su proteccion, y de favorecer á su Religion, estarian tanto mas expuestos à estos insultos los Misioneros, y los Christianos, quanto, sin embargo de la benevolencia con que los trataba S. M. subsistia todavia en la China la prohibicion de abrazar el Christianismo.

El dia 7. los recibiò el Emperador en su Casa de Campo, con aquellas muestras de bondad acostumbradas. Chau-lau-ya le diò noticia del ultrage que se havia hecho á los Christianos de Chan-tong, y añadió, que los Misioneros de las Provincias se quexaban todos los dias de la violencia de sus perseguidores; y que no haviendo venido à la China mas que à predicar en ella la Religion del verdadero Dios, sentian mas que la ultrajasen, que el perder todos los intereses del mundo. S. M. despues de haver leido las Cartas, que havian recibido sobre este asunto, les mandó decir, que no tenian que publicar sus quexas, y que yà cuidaria de cortar la causa.

El dia 8. recibieron orden los Padres Pereyra, y Thomàs de ir à Chang-chun-yuen, en donde mandò S. M. hacer al ultimo diferentes calculos de comesuracion; y mientras que se ocupaba en este trabajo, escribiò una esquela en Idioma Tartaro, la que quiso manifestar al Padre Pereyra; pero como este le dixo, que no estaba bastante exercitado en la lectura de esta Lengua, le explicò el Emperador el contexto de ella. Esta era una orden, que daba sobre el negocio de los Christianos. Haviendole dado gracias los Misioneros por este favor, los despidiò diciendoles, que no tenian que bolver al dia siguiente, porque havia de ir á Peking.

Con efecto el dia 10. se restituyò à esta Capital, para honrar, como se acostumbra, la memoria de los Emperadores sus predecesores. Despues de esta ceremonia, despachò los negocios de aquel dia, y haviendo ido al quarto en que estaban los Misioneros, permaneciò con ellos mas de dos horas, haciendo le explicasen las proposiciones de Geometria, que le havian preparado, y que hiciesen calculos de triangulos por las Tablas de los Logarithmos, que se acababan de poner en cifras Chinas de su orden. Se mostró muy satisfecho de vèr la utilidad que sacaria de los Elementos de Geometria, para facilitarle la inteligencia de la práctica, cuya explicacion havia pedido.

El dia 12. empezaron de nuevo á ir à su Casa de Campo, en donde, tomando sus lecciones ordinarias, y manifestando mucho deseo, é impaciencia de entender quanto antes lo mas necesario, y util de los Elementos de la Geometria, les manifestò la intencion que tenia de que pusiesen la Philosophia en Lengua Tartara; pero jamàs le hallaron mas fervoroso, que al dia siguiente. Desde luego les dixo, que havia leido la explicacion que le havian dispuesto; y

para

para manifestarles que la comprendia perfectamente, les hizo por mayor las demostraciones en las figuras que havian dibujado. Despues bolviò á leer delante de ellos su explicacion, que con efecto entendia muy bien, pues les hizo diferentes preguntas sobre su viage, y sobre los Lugares por donde havian pasado al venir de Europa à la China.

Gerbillon. 1690.

II. Viage

Despues de haverles hablado con esta familiaridad mucho tiempo, hizo se le explicasen de nuevo las razones de una práctica de Geometria, que le havia enseñado el Padre Thomàs; y finalmente mandò hacer un càlculo de la medida de un monton de granos, que hizo medir despues delante de ellos, para verificar si el calculo, y la medida tomada por la quenta de proporcion, producian exactamente la misma cantidad que se hallaba en la medida actual.

El mismo dia, antes que se huviesen presentado los Misioneros delante de S.M. havia preguntado à Chau-lau-ya, si havian recibido alguna noticia del negocio de Chan tong, y este gran Mandarin le havia respondido, que no havia sabido cosa alguna. Pocos dias despues supieron, que el Virrey de la Provincia havia mandado soltar à todos los presos Christianos, y que el Chi-hieu no havia mandado azotar, como se havia tenido noticia, al que havia llevado la Carta del Padre Pereyra, sino que solo lo havia tenido preso quince dias, con pretexto de informarse si la Carta que llevaba era fingida.

El dia 22. vino un criado del Virrey de la Provincia de Chantong à buscar al P. Pereyra de parte de su Amo, para preguntarle, còmo queria que se concluyese este negocio. El dia siguiente, haviendo buelto à Chang-chun-yuen el Emperador, con pretexto de hacerles vèr un càlculo, insertò en èl la noticia secreta, que el Virrey de Chan-tong havia embiado sobre el negocio de los Christianos, añadiendo la sentencia, que decia, que el acusador sería castigado à titulo de calumniador, ò delator mal intencionado. Como no se trataba de castigar al Mandarin, demostraron los Misioneros con libertad, que este era remedio muy corto para tan grande mal. Despues les mandò preguntar su Magestad, si estaban contentos, sin duda porque no le havian dado gracias de este favor con aquella eficacia que otras veces; à lo que respondieron, que no estaban del todo satisfechos, y que si S. M. que no ignoraba que el establecimiento de su Religion era la unica causa que les havia movido à venir à su Imperio, y que los mantenia en su Corte, queria concederles alguna cosa mas, se creerian mucho mas obligados à su bondad, que de todos los agasajos, y mercedes de que continuamente los colmaba. Esta respuesta no le fue del todo agradable, y les mandò decir, que creìa havia hecho bastante por su honor; que si favorecia à sus compañeros en sus Provincias, era porque los estimaba á ellos, y en recompensa de sus servicios; pe-

ro

 ro que no queria defender, ni sufrir á los Christianos Chinos, que se valian de su credito, y que se juzgaban autorizados para no guardar atencion ninguna, ni respeto.

II. Viage El dia 26. que era el del nacimiento del Emperador, fueron à rendirle sus respetos en Cuerpo; y por un favor particular, los recibió S. M. en su presencia, haciendoles muchas preguntas de Geometria; y mandandoles que viniesen al otro dia à hacer sus explicaciones ordinarias, les hizo dàr del the que usaba.

El dia 3. de Mayo bolvió el Emperador à Peking, y fue à la habitacion de Yang-tsin-tien, para oìr en ella la explicacion de los Misioneros, quienes continuaron los dias siguientes. Receloso S. M. de que los interrumpiese alguno; y de que los incomodase el exceso del calor, les hizo dàr el lugar mas fresco, y mas retirado de esta habitacion. Dixoseles, que aqui era donde se retiraba S. M. muchas veces, y que nadie podia entrar sin orden expresa suya. Tambien continuó en embiarles manjares de su mesa; y por lo comun, despues de sus explicaciones, les hacia diferentes preguntas sobre las costumbres, y usos de su Patria; y sobre las propriedades de los Paìses de la Europa. Estas conferencias estaban mezcladas con una familiaridad, que tenia admirada à toda su Corte.

El dia 25. llegaron á Peking cerca de ochenta Moscovitas, que trahian una Carta de los Embaxadores Plenipotenciarios de Moscovia, con quienes havian establecido los Misioneros la Paz entre los dos Imperios. Esta Carta alababa la exactitud con que se havia executado el Articulo mas importante del Tratado, que era la demolicion de la Fortaleza de Yaksa; y daba noticia de que se havia dado orden para que se transportase al fin del Invierno la Colonia Moscovita, que estaba al Est del Rio de Ergone. Pedia que, segun los Articulos del Tratado, se embiasen al Governador de Nipcheu algunas Tropas de Tartaros Kalkas, que haviendose sujetado voluntariamente á pagar un tributo à los Moscovitas, hacia poco tiempo que havian pasado à las tierras del Imperio de la China.

Haviendo venido el Emperador el mismo dia à oír la explicacion de los Misioneros, les entregó la Copia Latina de esta Carta, pidiendo se la interpretasen, lo que hicieron en voz alta. Mostròles, que estaba contento de la fidelidad de los Moscovitas; y dixo, que, segun las disposiciones, estos solo venian á comerciar, porque havian trahido sesenta carretas cargadas de pieles.

El 22. de Junio, S.M. que havia estado en Yutay desde el principio del mes, pasò à Chang-chun-yuen, y mandò à los Misioneros fuesen un dia sì, y otro no. Todos los dias havian ido à Yutay, y S. M. les mandò dàr una vez muchos peces, que havia cogido en el estanque de su Jardin, lo que se tiene en la China por favor singular.

El dia 24. de Julio se supo, que el Khan de los Eluths se acerca-

caba con un Exercito de veinte, ò treinta mil hombres ácia los Estados de los Mongols Vasallos del Imperio. El Emperador resolviò al instante reforzar las Tropas que estaban en estos Quarteles, compuestas la mayor parte de Mongols, y mandadas por sus Règulos, y por sus Taykis. Yà les havia dado orden de que estuviesen sobre las armas, para observar los movimientos del enemigo, que pretextaba ir à invadir à los Kalkas. Hacia dos meses que havia embiado un Grande de su Corte, acompañado de algunas Tropas, para tratar con el Khan de los Eluths, y componer las diferencias de esta Nacion, y de los Kalkas, que se havian hecho tributarios del Imperio. GERBILLON. 1690. II. Viage

El dia 25. aviendo mandado S. M. publicar la noche antecedente, que tenia intencion de embiar un grueso Cuerpo de Tropas para recibir à los Eluths, y de ponerse en camino àcia el mismo lado cazando, segun su costumbre, todos los Règulos, los Grandes de la Corte, los Mandarines Militares, y aun la mayor parte de los Mandarines Tartaros, ò Chinos Tartarizados, pidieron con grande instancia se les emplease en esta Guerra, de lo que no se pueden escusar en las ocasiones de esta especie; y aunque estos viages, por el cansancio, y gasto inevitables, son poco apetecibles, el uso, y el temor de perder sus empleos los obligan à ofrecerse para estas expediciones.

Estando el dia 30. en el Palacio, encontraron los Misioneros en èl al Emperador, que havia buelto de Chang-chuen-yuen; quien les mandò decir, que su intencion era, que le acompañasen à Tartaria el Padre Pereyra, y el Autor, y que irian en la comitiva de su Tio materno, como en los viages antecedentes. Hizoles dàr ocho cavallos para los criados que los havian de acompañar, y tres camellos para su bagage.

Sabiendo S. M. el mismo dia, que las Tropas que havian de marchar contra los Eluths, no podian proveerse de cavallos, sino à un precio excesivo, las autorizò con un Edicto para que tomasen todos los que encontrasen fuera de la Ciudad Tartara, pagando veinte taels por los cavallos gordos, y no mas de doce por los flacos. Este permiso causó grandes desordenes, particularmente en la Ciudad China. En ella se cogieron, no solo los cavallos que se hallaban en las calles, y en las casas de los particulares, sino tambien los machos, y camellos, obligando á las personas mas graves, y aun á los Mandarines, à que se apeasen enmedio de las calles. Entraron en la casa de un Kolau Chino, à quien quitaron todos sus cavallos, camellos, y machos, y finalmente con esta licencia se tomaron muchas armas, arneses, y otras cosas para el uso de los Soldados. Como el desorden se iba aumentando, los principales Mandarines Chinos representaron al Emperador las perniciosas consecuencias de esta licencia. No juzgando S.M. que en la execucion de sus ordenes

nes

GERBILLON. 1690. II. Viage

nes se cometiesen tantas injusticias, hizo restituir en la hora todo lo que se havia tomado, à excepcion de los cavallos, que mandò se pagasen segun su tasa. Igualmente impuso castigos à los que se havian hecho culpados de alguna violencia, lo que apaciguò al instante el tumulto.

El dia 31. mandò declarar á los Tribunales, que siendo necesario buscar cavallos para su viage, los Mandarines, que franqueasen algunos, harian un gran servicio al Estado. Tambien mandò publicar, que los que quisiesen ir à Campaña à su costa, serian bien recibidos, y que se atenderia à su merito en la distribucion de los empleos.

El dia 2. de Agosto hizo S. M. distribuir quatrocientos, ò quinientos taels entre los Soldados, que havian de partir à Campaña; pero nada concediò à los Oficiales.

El dia 4. los Principes de la Sangre, los Oficiales de la Corona, y los Gefes de todos los Tribunales Supremos del Imperio, presentaron un Memorial al Emperador, suplicandole no saliese de Peking en las circunstancias presentes. Alegaban, que su partida podia atemorizar, y turbar al Pueblo, especialmente en las Provincias del Sud, en donde se creeria, que el Imperio estaba en riesgo, quando se supiese, que su Magestad havia salido de su Corte. El Emperador consintiò en dilatar su partida algunos dias, y nombrò al mayor de sus hermanos por Generalisimo del Exercito Imperial, concediendo permiso à su Primogenito, que tenia entonces diez y nueve años, de que le acompañase en esta expedicion.

El dia 5. las Tropas destinadas para componer el Exercito de Tartaria, empezaron à marchar, y lo continuaron los tres dias siguientes.

Parte de los Règulos, y de los Principes de la Sangre, saliò, con los Oficiales, y Soldados, de sus casas. El Primogenito del Emperador, y su hermano mayor, que, como se ha dicho, havia sido nombrado Generalisimo, fueron convidados el dia 9. por este Monarca, segun la costumbre de los Tartaros, que dàn un banquete á sus parientes quando emprenden algun viage largo, y particularmente quando vàn á Campaña.

Saliendo el dia 10. estos dos Principes con lo restante de las Tropas, S. M. y el Heredero del Imperio les hicieron el honor de acompañarlos hasta la extremidad de los Arrabales de Peking. A los Misioneros se les diò aviso de que havian de ir en esta comitiva. Este dia vieron á toda la Corte junta acompañando al Emperador. El cortejo era muy numeroso, y se componia de todos los Règulos, de los Principes de la Sangre, de los Grandes del Imperio, y de los demàs Oficiales de la Casa Imperial; pero aunque esta marcha era bastante magestuosa, parecia algo triste, y lùgubre,

porque se hacia sin trompetas, ni timbales. Delante de la persona del Emperador, iban ocho, ò diez cavallos de mano. S. M. y el Principe heredero estaban rodeados de algunos Hyas, ò Guardias de Corps, y detràs de ellos venian doce criados, que vàn siempre cerca del Emperador. Despues seguian diez Oficiales, cuya ocupacion casi es la misma que la de los Guardias de la Manga de Francia. Cada uno llevaba à la espalda una lanza grande, cuyo palo estaba barnizado de encarnado, y salpicado de oro. Cerca del hierro de la lanza colgaba una cola de tigre. Seguialos un Esquadron de Hyas, ò de Guardias de Corps, que son todos Mandarines de diferentes ordenes, detrás de los quales venian los Oficiales de la Corona, y los demàs Grandes del Imperio. Cerraba la marcha una infinidad de Oficiales de la Casa de S.M. à cuya frente iban dos Vanderas grandes con los Dragones del Imperio dorados en campo de raso amarillo.

GERBILLON. 1690.

II. Viage

Todas las calles por donde havia de pasar S.M. se havian barrido, y regado, haciendo retirar al Pueblo, y cerrando todas las puertas, las Tiendas, y las bocas calles. A los dos lados havia filas de Soldados con la espada al lado, y un latigo en la mano para apartar à los curiosos. Esto se acostumbra regularmente quando el Emperador, ò el Principe heredero pasan por las calles de Peking, y mucho mas quando las Reynas, ò algunas Princesas. Aunque vayan en sillas cerradas, no se dexan de tapar con esteras todas las bocas calles. Luego que llegò el Emperador fuera del Arrabal de la Ciudad, encontrò las Tropas formadas en el gran camino, á las que pasò revista acompañado solamente del Principe heredero, y de dos, ò tres Señores. Todo lo restante de la comitiva se havia detenido, para no levantar demasiado polvo. Luego habló S. M. un instante con su hermano, con su hijo, y con dos Oficiales Generales, que haviendose apeado le respondieron de rodillas, estando solo los dos Principes à cavallo; despues de lo qual se restituyò el Emperador à Palacio.

El dia 12. se tuvo noticia de que el Khan de los Eluths se havia puesto en marcha con su Exercito, para retirarse à sus tierras. El Emperador resolviò desde luego partir el 18. para ir à cazar à las montañas de Tartaria, que están al otro lado de la gran Muralla, en donde le havian encontrado los Misioneros los dos años antecedentes, quando bolvian de sus primeros viages.

El dia 13. les mandò decir, que estando informado de que los Moscovitas no se aliaban con el Khan de los Eluths para hacer Guerra à los Kalkas, tenia por inutil, que le acompañasen à Tartaria, en donde su unico fin era la caza.

El dia 15. llegò à la Corte un Diputado del Khan de los Eluths, que era uno de los Consejeros de este Principe, que venía á dár cuenta al Emperador de un acontecimiento, que havia puesto en cui-

GERBILLON. 1690. II. Viage

cuidado à la Corte. Los Eluths havian atacado un Cuerpo de Tartaros Vasallos del Imperio, y havian hecho à muchos de ellos prisioneros. El Diputado alegó por escusa, que este acto de hostilidad se havia hecho sin noticia del Khan su Señor, y que à los prisioneros se les havia dado libertad, y entregado al Emperador luego que se le havian pedido de su parte. Estos deseos de paz causaron mucha alegria en Peking. El Emperador diò un banquete al Embiado en una Sala del Palacio, en donde dà Audiencias à los Embaxadores Estrangeros, y le hizo el honor de asistir à él. Este Oficial, que parecia hombre de merito, comiò poco, y conservò siempre mucha entereza, y gravedad.

Por la noche del mismo dia llegò un Correo con la noticia de que el Khan de los Eluths, no solo no se havia retirado à su Paìs, como se havia publicado, sino que se abanzaba àcia el Oriente, costeando siempre los limites del Imperio, y perseguia à los Kalkas, que la mayor parte se havian retirado àcia este lado. S. M. mandó decir á los Misioneros antes de anochecer, que continuasen el Padre Bouvet, ò el Autor en ir al Palacio de tres en tres dias, para disponer algunas lecciones de Geometria, que queria tomar à su buelta.

El dia 18. al amanecer partiò el Emperador à Tartaria, para divertirse en la caza, dando orden de que se hiciesen marchar las demás Tropas, que se havian detenido por contra orden.

El dia 3. de Septiembre observaron el Padre Bouvet, y el Autor un eclypse de Sol, que empezò à las seis, y quarenta y siete minutos, y quarenta, ò cincuenta segundos, y que concluyò à las ocho, y diez minutos, y cerca de treinta segundos, siendo de cerca de tres dedos. El mismo dia fue la Emperatriz Viuda, acompañada de las Reynas, à recibir al Emperador, que, haviendo tenido alguna desazon en el camino, se restituía á Peking. El Padre Bouvet, y el Autor se pusieron tambien en camino para manifestarle su inquietud; pero encontraron al Principe hereditario, que embiaba S. M. para que desvaneciese las voces vagas, que se havian estendido con motivo de su enfermedad. Los Misioneros bolvieron con este Principe, porque la marcha del Emperador era muy lenta, y no havia de entrar en Peking hasta el dia 8. ò 9. del mes. El Principe heredero iba acompañado solo de diez, ó doce Oficiales, de algunos Eunucos, y de una tropa de criados. Seis Guardias seguian un poco mas atrás de èl, cada uno con su lanza, de la qual colgaba una cola de tigre. A la entrada del Arrabal encontraron todas las calles regadas, las casas, y Tiendas cerradas, y sin mas gente, que los Soldados de Peking, cuyo oficio es guardar las calles todas las noches, y hacerlas barrer. Tambien montan cada dia la Guardia en ellas, para impedir el desorden.

El dia 4. se publicò en toda la Ciudad de Peking, que el Exerci-

cito Imperial, mandado por el hermano de S. M. havia vencido al de los Eluths. La Carta del Generalisimo expresaba, que el dia primero de Septiembre, teniendo noticia que el Exercito de los Eluths estaba inmediato, se havia puesto en camino el dia siguiente para reconocerlo; que à medio dia havia empezado à descubrirlo; y que haviendo dispuesto al instante todas sus Tropas, se havia abanzado en buen orden. A las dos estaban yà los dos Exercitos uno enfrente de otro. El de los Eluths se havia puesto en orden de batalla cerca de un riachuelo al pie de una montaña, y havia hecho una especie de trinchera de sus camellos. Como se hallaban en esta disposicion los Eluths, havian aceptado la batalla. Primero se hicieron muchas descargas de cañon, y de la mosqueteria. Despues, empezandose la refriega, havia tenido que huir el Exercito enemigo, con pèrdida considerable. Sin embargo, como los pantanos havian facilitado su retirada, havia buelto en buen orden á su Campo. El Generalisimo añadia, que todavia ignoraba si el Khan de los Eluths havia perecido en el combate; pero que luego que lo supiese, se lo avisaria à S. M. con otras circunstancias, que omitia entonces por no dilatar una noticia tan agradable.

GERBILLON. 1690.

II. Viage

Haviendo sabido el dia 8. los Misioneros, que el Emperador se acercaba à la Corte, salieron à recibir à S. M. y llegaron el mismo dia à ocho leguas de Peking, poniendose en marcha despues de media noche, con la esperanza de alcanzarlo à quatro leguas de la Aldèa en donde havian pasado la noche; pero supieron en el camino, que se havia embarcado para ir à otra Aldèa, que està à cinco leguas de Peking, de donde pasaria en Silla à esta Capital.

Al instante se encaminaron los Misioneros àcia el parage en donde havia de desembarcar el Emperador; al qual llegaron dos horas antes que S.M. en donde le esperaron junto à los Grandes, que tambien lo estaban aguardando. El Emperador, que viò à los Misioneros al llegar, les embiò uno de los Jovenes, que jamàs se apartan de su presencia, y que hacen el oficio de Gentil-hombres de Camara, á preguntarles, què era lo que querian; à lo que respondieron, que venian á saber còmo se hallaba S.M. y manifestaron su grande inquietud, de lo qual se le informò al instante. El Autor, y su Compañero havian sabido dos dias antes, que el Emperador havia preguntado à los Gefes de la habitacion de Yang-tsintien, en donde tenian el honor de hacer sus explicaciones, si havian mostrado sentimiento de su enfermedad. Estos Oficiales respondieron, que havian venido exactamente todos los dias, y que ademàs havian embiado tres, ò quatro veces cada dia, para informarse de la salud de S. M. quien hallandose mucho mejor el dia 19. los mandò llamar à su presencia. El rostro tenia yà su primer color, pero se havia puesto muy flaco. A otro dia pasò à su Casa de Cam-

Gerbillon. 1690.

II. Viage

po à recobrar en ella las fuerzas. El Principe su hijo Primogenito havia buelto del Exercito pocos dias antes.

El 28. los Astronomos Chinos de la Torre de las Mathematicas descubrieron una Estrella nueva, en el cuello del Sagitario; pero no queriendo partir de ligero, avisaron de ello dos dias despues. Los Misioneros la observaron al siguiente, y se dexaba vèr con mucha distincion, como una Estrella de la quarta magnitud, semejante à las que se nombran Fixas. El primero de Octubre todavia la observaron; pero los vapores, que casi la ocultaban à la vista, les impidieron tomar su altura; y el 4. notaron, que se disminuìa considerablemente.

El dia 8. se les advirtiò, que el comboy de las cenizas de Kiu-kieu, que havia sido muerto en la ultima batalla, no estaba distante de la Ciudad, y que S.M. embiaba à recibirlo à dos Grandes del Imperio, y algunos de sus Kyas, para honrar la memoria del difunto. Pereyra, y el Autor, que debian muchos favores à este Señor, partieron con la misma idèa, y encontraron el comboy á siete leguas de Peking.

Las cenizas de Kiu-kieu estaban encerradas en un cofrecillo del mas hermoso brocado de oro que se hace en la China. Este iba en una silla cerrada, cubierta de raso negro, y llevada por ocho hombres. Precedianlá diez personas à cavallo, cada una con su lanza, adornada con borlas encarnadas, y con una vanderilla de raso amarillo guarnecida de encarnado, en la qual estaban pintados los Dragones Imperiales. Esta era la insignia del Gefe de una de las ocho Vanderas del Imperio. Despues venian ocho cavallos de mano lucidamente equipados. Seguialos otro cavallo solo con una silla, de el qual nadie puede usar sino el Emperador, y aquellos à quienes honra con este regalo; favor, que no mas concede à sus hijos. El Autor solo havia visto à un Señor de los mas distinguidos, y favorecidos, que huviese obtenido esta insignia de distincion. Los hijos, y sobrinos del muerto, vestidos de luto, iban à cavallo al rededor de la silla en que se llevaban las cenizas. Ocho criados la acompañaban á pie, y à algunos pasos seguian sus mas cercanos parientes, y los dos Grandes que havia embiado el Emperador.

Al llegar cerca de la silla, se apearon, y fueron á cumplir con la obligacion establecida por el uso, que consiste en prosternarse quatro veces hasta el suelo. Los hijos, y sobrinos del difunto se apearon tambien de sus cavallos, y los Misioneros fueron à darles la mano, que es el modo ordinario de saludarse. Bolviendo despues á montar todos à cavallo, se unieron al comboy.

A tres quartos de legua del parage en donde se havia de sentar el Campo, vieron venir una numerosa tropa de parientes del difunto, todos vestidos de luto. Los hijos, y sobrinos se apearon, y empezaron à llorar al rededor de la silla en que estaban las cenizas. Luego

go caminaron á pie, siempre llorando, por espacio de medio quarto de legua; despues de lo qual, los dos Embiados del Emperador los hicieron montar otra vez à cavallo. Continuandose la marcha, vinieron muchas personas de distincion, parientes, ò amigos del difunto, à rendirle sus respetos.

No les faltaba mas que un quarto de legua para llegar al Campo, quando el Primogenito del Emperador, y su quarto hermano, que venian à honrar la memoria del difunto, se dexaron vèr con una numerosa comitiva de personas de la primera distincion. Todos se apearon; y luego que los Principes hicieron lo mismo, se hizo doblar el paso à los portadores de la silla, para que llegasen quanto antes delante de ellos. La caxa se puso en tierra, y los Principes, y toda su comitiva lloraron algun tiempo con grandes muestras de tristeza. Montando despues à cavallo, y apartandose un poco del gran camino, siguieron el comboy hasta el Campo. Delante de la Tienda del difunto se pusieron las lanzas, y cavallos de mano, y enmedio de ella, sobre un tablado, el cofre en donde estaban sus cenizas, que se havia sacado de la silla, con una mesa pequeña delante. Los dos Principes llegaron al instante; y arrodillandose el Primogenito delante del cofre, levantò tres veces una taza pequeña de vino encima de su cabeza, y echò despues el licor en otra grande de plata, que estaba sobre la mesa, prosternandose cada vez hasta el suelo.

Despues de esta ceremonia salieron los Principes de la Tienda, y los hijos, y sobrinos del difunto les dieron gracias. Luego montaron à cavallo para restituirse à Peking, mientras que los Misioneros se retiraron à una cavaña inmediata, en donde pasaron la noche.

El 9. se saliò al amanecer; y como aquel mismo dia havia de entrar el comboy en la Corte, una tropa de criados acompañò las cenizas llorando, y mudandose alternativamente. Todos los Oficiales de la Vandera del difunto, y muchos Señores de la mayor distincion, vinieron à rendir sus respetos à la memoria de un hombre, que havia sido generalmente estimado. Al paso que se iba llegando á Peking, se aumentaba el comboy con la multitud de personas distinguidas, que llegaban succesivamente. Al entrar en la Ciudad, uno de los criados del difunto le hizo tres veces la ofrenda de una taza de vino, que derramò en el suelo, prosternandose otras tantas. Las calles por donde havia de pasar el comboy, estaban limpias, y rodeadas de Soldados de Infanteria, como en las marchas del Emperador, del Principe hereditario, y de las Princesas. Antes que se llegase á la casa del difunto, dos tropas de criados, que eran los suyos, y los de su hermano, todos vestidos de luto, vinieron à incorporarse en el comboy. Luego que lo descubrieron desde lexos, empezaron à llorar, y à dàr grandes gritos, á los

qua-

GERBILLON. 1690. II. Viage

quales correspondieron los que acompañaban las cenizas con llantos, y lamentos repetidos. Un grande numero de personas de distincion esperaban el comboy en el Palacio del difunto.

La unica superstición, que notò el Autor en esta pompa funebre, fue el quemar papel en cada puerta de Palacio por donde pasaban las cenizas, encendiendolo quando llegaban à cada patio. Algunas Tiendas grandes de estera, que se havian puesto, formaban otras tantas Salas. En ellas havia muchos faroles, y mesas, sobre las quales se havian puesto frutas, y perfumes. Colocòse el cofre, en que estaban las cenizas, debaxo de un dosèl de raso negro, guarnecido de franjas, y pasamanos de oro, cerrado con dos cortinas. El primogenito del Emperador, y uno de sus hermanos, que havia instituido S. M. por hijo adoptivo de la Emperatriz difunta, sobrina de Kiu-kieu, porque esta Princesa no havia dexado varon alguno, asistieron à la casa del difunto, y hicieron las mismas ceremonias que en la Tienda, dandoles gracias de rodillas los hijos, y sobrinos, que se prosternaron despues de haverse quitado sus gorros. Aqui se ha de advertir, que los Tartaros acostumbran quemar los cuerpos, y conservar los huesos, y cenizas; y aunque haya muchos que no lo hagan, jamàs dexan de cumplir con esta ley, quando han muerto en la Guerra, ò en algun viage; y aun los mismos Chinos imitan algunas veces este exemplo.

El dia 18. mandò pedir el Emperador à los Misioneros las proposiciones de Geometria, que le havian dispuesto, y se le llevaron diez y ocho yá en limpio, diciendo al mensagero, que havia otras diez y ocho preparadas, pero que todavia no se havian copiado. Despues de haverlas examinado, declaró, que las encontraba muy inteligibles, y que no le havia costado mucho trabajo el comprenderlas.

El 29. hizo le explicasen los Padres Bouvet, y Thomás quatro proposiciones, de que quedò tan satisfecho, que resolviò oir cada dia sus explicaciones. El Autor, y el Padre Thomàs fueron llamados al otro dia à su quarto, en donde estuvieron dos horas con su Magestad, quien bolvia las hojas al paso que Gerbillon leìa la explicacion Tartara. Despues hizo le expusiesen el modo de determinar la sombra de un Gnomon.

El primer dia de Noviembre fueron llamados, para continuar sus explicaciones, al quarto del Emperador, quien les mandò sentar cerca de su persona, y en la misma tarima en que estaba S. M. Los Misioneros quisieron eximirse de recibir una honra, que apenas concede à sus hijos; pero se les mandò absolutamente. Dos dias despues les mandò decir, que viendolos venir à Palacio continuamente para su servicio, y acercandose el Invierno, temia que los incomodase el frio; que para prevenir este riesgo, queria dàr à cada uno de ellos una chupa larga forrada; y que à este fin embiasen

al

al otro dia uno de sus vestidos, que sirviese de patron para hacer los que les regalase S. M. Imperial.

Haviendo declarado este Monarca el dia 9. que queria ir à la casa de su Tio materno, que se havia de llevar al otro dia al sepulcro, los Grandes del Imperio, y aun el hermano del difunto, suplicaron à S.M. escusase este trabajo. Finalmente se rindiò á sus instancias; pero quiso que sus hijos asistiesen por èl á esta ceremonia, que con efecto se executò al otro dia.

El comboy era muy numeroso. El hijo primogenito del Emperador, y otros dos; dos Règulos, muchos Principes de la Sangre Imperial, y la mayor parte de los Grandes del Imperio, acompañaron las cenizas de Kiu-kieu hasta su sepulcro, que dista de Peking cerca de legua y media. La pompa fùnebre fue poco diferente de la que yà se ha referido á la entrada de la Ciudad. Luego que se llegò al sepulcro, y que se puso el cofre, ó la urna debaxo del dosèl, que se havia preparado, los hijos del Emperador, acompañados de los Régulos, y de los demás Grandes del Imperio, hicieron las ceremonias acostumbradas delante del sepulcro del padre, y de la madre de Kiu-kieu, que lo eran igualmente del Emperador antecedente, y por consecuencia Abuelos de S. M. despues de lo qual cada uno se retiró.

El dia 20. fueron llamados los Misioneros al Tribunal de los Kolaus, para traducir del Idioma Tartaro al Latino una Carta, que se havia de embiar al Governador de Nipcheu. Esta estaba escrita en nombre de Song-ho-tu, Gefe de los Embaxadores que havian establecido la Paz con los Moscovitas, quien daba aviso de las hostilidades, que el Khan de los Eluths havia cometido aquel año en las tierras del Imperio; de la victoria, que el Exercito Imperial havia ganado al suyo; y de la palabra, que havia dado al retirarse, de permanecer con quietud en sus tierras; pero que sin embargo, como se havia sabido, que havia embiado á pedir socorro à los Moscovitas, parecia necesario el advertirles, que no se dexasen seducir por los artificios de este Principe, sino querian ser comprendidos en su ruina. El Autor traduxo al Latin esta Carta, y la llevò al otro dia à los Kolaus.

El dia 25. mandó el Emperador dàr à cada uno de los Misioneros un vestido completo, compuesto de una chupa larga de raso morado, forrada de pieles de cordero, con su cuello, y guarniciones de cebelinas; una chupa interior, toda de estas pieles, forrada de raso negro; y un gorro, tambien de cebelinas teñidas de negro. Cada una de estas ultimas chupas tenia mas de cincuenta pieles, y podia valer doscientos escudos, pues el precio de las cebelinas medianas en Peking es quatro escudos, poco mas, ò menos. Los Misioneros dieron gracias à S. M. con las ceremonias acostumbradas.

GERBILLON. 1690.

II. Viage

El 28. partiò para su Casa de Campo de Hai-tsée, que està llena de gamos, de ciervos, y de otros animales flavos. Haviendo buelto el 13. de Diciembre, hizo empezasen los Misioneros al instante sus explicaciones de Geometria, con orden de que se sentasen à su lado.

El 21. les mandò decir S. M. que teniendo intencion de embiar una persona à Canton, para que comprase instrumentos de Mathematica, y otras curiosidades de Europa, queria que fuesen tambien algunos de sus criados; ò que si tenian por mas conveniente, que alguno de ellos se encargase de esta comision, deliberaren, quien se havia de embiar. Los Misioneros respondieron al otro dia, que estaban dispuestos à emprender todo aquello que fuera para el servicio de S. M. y que le pedian la gracia de que eligiese al que juzgase mas apto para la execucion de sus ordenes. El Emperador nombrò al Padre Suarez, porque dixo no podia apartar de sì à los Padres Thomàs, Bouvet, ni al Autor, que estaban entonces ocupados cerca de su persona. Mandò, pues, que este Padre, acompañado de un Mandarin inferior de su Casa, hiciese el viage con las gentes, y á expensas del hijo de su Tio materno, que haviendo succedido en el empleo de Gefe de las Vanderas del Imperio, embiaba à buscar su muger, è hijos à Canton, en donde exercia el empleo de Theniente General de los Exercitos Imperiales. El Mandarin fue encargado de comprar, baxo la direccion del Padre Suarez, los instrumentos, y curiosidades de Europa; pero con grande secreto, porque S.M. no queria que se tuviese noticia de una compra de tan poca importancia. Como se esperaba la buelta del Padre Grimaldi, mandò decir al Padre Suarez, que publicase que el motivo de su viage era conducir à este Padre à la Corte. Haviendosele permitido despues el 25. que viniese à recibir las ordenes à Palacio, le dixo el Emperador: ,,Ninguna cosa tengo que encargaros, porque conozco ,, vuestro zelo, y sè, que siendo Religioso, os portarèis con pru- ,, dencia; y le mandò le comprase un buen fusil, y instrumentos de Mathematica.

El dia 2. de Enero del año de 1691. saliò el Emperador à divertirse en la caza en las montañas que estàn inmediatas al sepulcro de su Abuelo, adonde tenia que ir el dia 19. para concluìr la ceremonia del luto, que se acababa por este tiempo. Antes de su partida sentenciò el proceso, que se havia hecho à sus dos hermanos, y à los Oficiales Generales, que se havian hallado en la ultima batalla contra los Eluths. El uso entre los Tartaros es procesar à los Generales, que no han tenido buen suceso en la Guerra; y aunque el Exercito Imperial havia salido victorioso, causaba grande disgusto el que el Khan de los Eluths se huviese escapado, y que sus Tropas no huviesen sido enteramente destruidas, porque à la verdad, el Exercito del Emperador era quatro, ò cinco veces mas numeroso, que

que el de el Khan, por lo que se atribuìa la culpa al hermano mayor de S.M. que era Generalisimo del Exercito Imperial. Este Principe no tenia experiencia alguna de la Guerra, y ademàs havia temido exponer las Tropas del Imperio en unas circunstancias en que su destruccion podia tener consecuencias funestas. Haviase retirado con alguna precipitacion, luego que havia visto á los Enemigos dispuestos à defenderse; y si ellos se huvieran aprovechado mejor de esta coyuntura, el Exercito del Emperador estaba arriesgado à ser muy maltratado. Gerbillon. 1691. II. Viage

Este Monarca, para manifestar que estaba poco satisfecho de sus Oficiales Generales, particularmente del Principe su hermano, no solo los dexò estàr acampados en las montañas de Tartaria cerca de tres meses despues de la retirada de los Eluths, sino que quando bolvió su hermano á Peking, le hizo interrogar juridicamente sobre su conducta. La respuesta del Principe fue, que havia dado batalla al Exercito del Khan, luego que lo havia encontrado; pero que haviendose apostado el Enemigo en un parage ventajoso, con un pantano delante de sì, no havia tenido por conveniente el exponer el Exercito Imperial; que continuando en tener la misma ventaja, havia huido el Khan de los Eluths, y que finalmente, si havia algun motivo de quexa, à èl se le debia atribuir, pues era el Generalisimo; y que si se le juzgaba culpado, se sujetaria al castigo, que gustase imponerle S. M.

Si los Oficiales Generales huviesen querido escusar al Generalisimo, no huviera pasado adelante este negocio; pero procurando cada uno justificarse; tres, ò quatro Grandes del Imperio havian presentado un Memorial, en donde, atribuyendo toda la culpa à él, le acusaban de floxedad, y de haverse divertido en cazar, y en tocar instrumentos, en lugar de cuidar del govierno del Exercito. Ponian por testigo al hijo primogenito del Emperador; pero este Principe respondiò, que no le pertenecia acusar à su tio. Ninguna cosa escusò el Generalisimo para su defensa, manifestando, que no era èl solo culpado, y que aquellos que formaban su Consejo, y que se quexaban de èl, havrian debido proponerle, que siguiese al Enemigo, si lo huvieran tenido por conveniente; que nadie havia abierto este Consejo; y que finalmente, no havian manifestado mas valor que èl, pues ninguno havia buelto herido.

El Tribunal de Tkong-jin-fu, que entiende en los negocios de los Règulos, de los Principes de la Sangre, y de los Oficiales de la Corona, viendo oposicion en los testimonios, mandò, que el Generalisimo fuese encerrado en el mismo Tribunal, y que los Oficiales Generales fuesen puestos en prision, mientras que huviese mas noticia de su proceso; pero el Emperador no asintiò à esta sentencia. Despues de haver declarado, que le parecia demasiado cruel para semejante delito, ordenò, que los culpados pudieran dàr todas sus res-

GERBILLON. 1691. respuestas, y que en el interin tuviesen la libertad de entrar en la Ciudad, y retirarse à sus casas. No obstante, haviendose presentado el Generalisimo en Palacio, rehusó S. M. recibirle á su presencia.

II. Viage. Los dias siguientes empezò de nuevo el Tribunal el examen de este negocio, y decidió, que el Generalisimo fuese privado de su empleo de Règulo, y que los Oficiales Generales perdiesen sus empleos. El Emperador tardò bastante tiempo en dàr su dictamen sobre esta sentencia; pero sin embargo se hizo arrestar à todos los Oficiales de la Artilleria, porque el dia de la batalla havian abandonado la mayor pieza, y la huvieran clavado los Enemigos si lo huviesen notado.

Finalmente, teniendo que partir S. M. el dia 2. de Enero, concluyò este negocio el dia antes. Los dos Principes sus hermanos, y los grandes Oficiales Generales, que tenian empleos titulares, fueron desposeìdos por tres años de sus rentas; y los dos Règulos condenados à perder tres Compañias de sus Guardias. A los demàs Grandes, y Oficiales Generales, que solo tenian empleos de poca importancia, se les quitaron dos grados; esto es, que los que eran Mandarines del primer orden, quedaron del tercero, dexandoles no obstante sus empleos. Los que eran Miembros del Consejo de Estado, fueron privados de esta dignidad. Los Oficiales, que havian abandonado el cañon, fueron condenados cada uno à diez azotes, despues de lo qual se les havia de dàr la libertad.

El principal de estos desgraciados Oficiales de la Artilleria havia sido mucho tiempo uno de los primeros Gentil-hombres de Camara del Emperador, y era entonces Ayo de algunos de sus hijos. Despues de haver padecido el castigo que se le havia impuesto, no dexò de bolver á exercer este empleo cerca de los hijos de S.M. Aqui se ha de observar, que entre los Tartaros, que todos son esclavos de su Emperador, no acarrean estos castigos deshonra alguna, sucediendo algunas veces el que à los primeros Mandarines se les dàn bofetadas, puntapies, ó azotes à vista del Emperador, sin que se les quiten sus empleos. Los Tartaros no sienten estas desgracias, y las olvidan luego, con tal, que se les conserven sus dignidades.

El 22. se restituyò el Emperador à la Capital con la Emperatriz Viuda, y las Reynas, que havian salido el 14. para juntarse con èl en el Sepulcro Imperial. Los Misioneros fueron à Palacio para informarse de la salud de S.M. pero previno su cumplimiento haciendoles decir por un Eunuco, que queria hacerlos participantes de su caza. La misma noehe se les traxo de su parte una docena de faysanes, y seis liebres.

El 24. despues de sus explicaciones de Geometria, que havian empezado el dia antes, preguntò el Emperador á Gerbilon, quàl

era

era la altura del Polo de Nipcheu, y de los principales lugares de la Tartaria, que havia andado en sus viages. Con este motivo le dixo, que hàvia embiado algunas personas al Est, ácia la embocadura del Rio Saghalian-ula, y que havian referido, que al otro lado de la embocadura estaba todavia helado el mar, y el País enteramente desierto. GERBILLON. 1691. II. Viage

El 25. les embió S.M. seis ciervos, treinta faysanes, doce peces grandes, y otras tantas colas de ciervos, que estiman mucho los Tartaros. Hacia mucho tiempo, que este Monarca tenia de costumbre embiar todos los años à cada uno de ellos, antes del año nuevo, un ciervo, cinco faysanes, dos peces, y dos colas de ciervo; y aunque el Padre Suarez estaba ausente entonces, no por eso dexò de embiar su parte.

El 26. fueron todos los Misioneros à Palacio à dàr gracias al Emperador, quien les mandò mostrar parte de sus perlas. La mas hermosa tenia siete fuens, ò siete lineas de diametro. Casi toda era redonda, y se les dixo à los Misioneros, que havia mucho tiempo que estaba en el Tesoro. Vieron otra, que tenia siete fuens y medio; pero casi toda era chata, y poco unida por un lado, en donde tenia una vena grande. Tambien se les dexaron vèr cerca de cincuenta, mas pequeñas, y cuyo color tiraba al del estaño labrado. Havia algunas perfectamente redondas, de tres, ó quatro lineas de diametro, que vienen de la Tartaria Oriental, en donde se pescan en los rios, que están al Sud del Saghalian-ula, y que desaguan en el Mar Oriental, al Nord del Japon. Los Tartaros no saben pescarlas en el mar, en donde sin duda las hallarian mas gruesas que en los rios.

Despues de haver gozado de este espectaculo, fueron llamados los Padres Thomàs, y Gerbillon, para la explicacion de Geometria. S.M. les preguntò primero, si havian visto en alguna parte perlas mas gruesas. El Autor hablò de aquella, cuya figura dá Tavernier en su Relacion de Persia, que dice havia costado al Rey un millon, y quatrocientas mil libras. S. M. se mostró admirado de que las perlas estuviesen tan caras en Persia.

Despues les hablò de un joven Javan, que un Embaxador de Holanda, que havia venido à la China hacia quatro, ò cinco años, havia regalado al Padre Grimaldi. El Emperador parece havia deseado, que quedase en Peking, porque tocaba perfectamente el harpa, y tenia tan buen oìdo, que, despues de haver escuchado tocar alguna cancion en otro instrumento, lo hacia èl al instante en el suyo. Dos años havia que lo tenia entre sus Musicos, para aprender canciones Chinas, y Tartaras, y para dàr lecciones de harpa á los Eunucos jovenes. La habilidad, y genio afable de este mozo, lo havian hecho estimar de todos los Oficiales de la Musica Imperial, los quales havian dado de èl muy buenos informes al Emperador,

GERBILLON. 1691.

II. Viage

quien además hacia mucho aprecio de su habilidad. No obstante, hasta entonces lo havia dexado en poder de los Misioneros, sin explicar con èl su liberalidad; pero como hacia quatro meses que estaba enfermo, havia hecho S.M. que le visitasen todos sus Medicos; y los remedios que le havian aplicado no le havian impedido, que se pusiese hidropico, hallandose casi desauciado. S. M. les manifestò la pesadumbre que tenia de perderlo.

Con motivo de este joven, les preguntò si tenian el pulso semejante al de los Chinos, y si se sentia en Europa como en la China; y para asegurarse de ello, quiso tomar el pulso al Autor en los dos brazos, alargando el suyo para que hiciera lo mismo. Despues de concluìda la explicacion de Geometria, abriò un Mapa del Asia, en donde hizo vèr à S.M. que la Tartaria era desconocida, y estaba mal delineada. Mostróle los caminos por donde venian à Peking los Moscovitas, y le dixo, que hacia poco que los Padres havian ido à Moscou, con la mira de venir por tierra à la China; pero que los Moscovitas no los havian dexado pasar, tal vez porque entonces estaban en Guerra con el Imperio, lo que havia obligado á los Padres à tomar otro rumbo. S. M. les dixo, que lo conseguirian sin duda despues de la Paz; y el Autor añadiò, que el General de su Orden les havia escrito, que deseaban en estremo, que este camino se abriese, para que pasasen los Misioneros con mas facilidad, sin padecer los riesgos del mar. El Emperador, que escuchaba todo esto con atencion, parece aprobò esta idèa.

El 27. despues de haver acabado de explicar la Geometria Pràctica, con las demostraciones, fue necesario empezar de nuevo à leer los Elementos de Geometria, que havian explicado los Misioneros en Lengua Tartara. Como S. M. las hacia traducir en Chino, les dixo, que se le traxesen cada dia algunas proposiciones traducidas, que las registraria con ellos, y que despues de haver corregido la version China, reveeria otra vez el texto Tartaro; pero que no obstante continuasen el Padre Bouvet, y el Autor en ir por su turno á Palacio.

El dia 28. ultimo del año Chino, el Emperador, que hasta entonces havia llevado luto, despues de haver hecho preparar regocijos, y fiestas para el principio del año nuevo, regalò por la noche à los Grandes de su Corte, y les tuvo una Comedia quando vinieron à hacer los cumplidos acostumbrados à fin del año. Estos consisten en tres genuflexiones, y en dàr nueve veces con la cabeza en el suelo. Su Magestad, que se acordó de los Misioneros en esta ocasion, les embiò dos mesas, con doce platos de viandas cada una, y veinte y dos de fruta. Aunque estos manjares, y frutas, por lo regular, no estàn bien preparados, à lo menos para el gusto de los Europèos, no se dexan de estimar en estremo, porque es una honra singular, que hace el Emperador. Este Principe convi-

vidaba en otros tiempos à los Misioneros à estos banquetes solemnes; pero haviendole representado, que la modestia de su profesion, y estado no les permitia asistir à semejantes funciones, resolvió embiarles su parte del banquete. Este favor, que à nadie concede, los obligó á ir à darle gracias con las ceremonias ordinarias.

El dia 29. primero del año Chino, pasaron por la mañana á Palacio à saludar al Emperador, que entraba aquel dia en el trigesimo año de su Reynado. Traxoseles de su parte the Tartaro, haciendoles decir al mismo tiempo, que dando el mismo dia segundo banquete á los Grandes, y á los principales Mandarines de su Corte, les embiaria tambien tres mesas como el dia antecedente. Al siguiente fueron à saludar à los Règulos que los conocian. Los tres hijos de uno, que hacia dos años que havia muerto, y que era amigo suyo, quisieron tambien verlos, y los trataron con mucho agasajo.

El dia 5. de Febrero pasò el Emperador à su Casa de Campo de Chang-chun-yuen, en donde havia hecho disponer las diversiones del año nuevo Chino, que consisten en Comedias, y Juegos, (particularmente en iluminaciones de una infinidad de faroles compuestos de cuerno, de papel, y de seda de diferentes colores, en los que havia pintadas figuras, y Países) y en Castillos de fuego. S. M. mandò, que los Misioneros fuesen un dia sí, y otro no, como el año antecedente.

El dia 7. fueron por la mañana à Chang-chun-yuen, y apenas concluyeron su explicacion, quando les embiò el Emperador diferentes manjares de su mesa. Entre otros platos, havia dos grandes de pescados, que el uno era una trucha grande salmonada, y el otro un pedazo de un pescado grande, que nombran Chin-huong-yu los Chinos, y que se tiene por el mejor de todos los que se comen en Peking. Con efecto, este pescado es de carne muy delicada, no obstante su grosura. Pesa mas de doscientas libras; y el pedazo, que le embiò el Emperador, tenia doce, ò quince.

Haviendo buelto el 11. à Chang-chun-yuen, encontraron allì al Emperador con vestido de ceremonia. Este consistia en dos chupas, en las quales estaban bordados de oro muchos Dragones. La larga era de fondo amarillo, que tiraba un poco al color de la hoja seca. La de encima tenia el campo de raso morado, y una, y otra estaban forradas de pieles de armiño blanco. S. M. les embiò algunos platos de pescado, y les mandò viniesen á pasar en la Corte todo el dia siguiente. Al bolver à Peking, encontraron al Principe heredero, que les hizo la honra de preguntarles por su salud. Al cuello llevaba una especie de rosario de perlas gruesas.

El 12. fueron a Chang-chun-yuen en cavallos del Embiado del Emperador, que se les havian trahido por su orden. Estos eran pe-

que-

GERBILLON. 1691.

II. Viage

queños, de la Provincia de Se-chuen, vigorosos, y de paso muy ligero. Havia uno de la Corèa, que era un poco mas alto que los otros, y tambien mucho mas ardiente, y ligero. A su arribo los hizo conducir el Emperador á la Sala en donde regularmente eſtaba, y en la qual le havian hecho sus explicaciones el Verano antecedente. Hizolos sentar en almohadas pequeñas, y poco despues se les traxo una mesa llena de manjares frios, de frutas, de dulces, y de paſtas. S. M. mandò, que se les sirviesen dos de eſtas mesas; pero los Eunucos no traxeron sino una, y dieron por escusa, que la otra ſe les havia caìdo en el camino. Suplicaron à los Misioneros por medio de uno de sus Gefes, que era amigo suyo, que les perdonasen eſta falta, y no se quexasen al Emperador. Probaron un poco de eſtos manjares, y embiaron parte de ellos à los Gefes de la habitacion de Palacio, en donde se hacian las explicaciones, haciendo llevar lo reſtante á sus criados, que se havian quedado à la puerta.

Luego que acabaron de comer, se vino à poner el cubierto para el Emperador, y para doce, ò quince Grandes de su Corte, à quienes regalaba aquel dia. El de S. M. se puso enmedio del centro de la Sala, en una mesa grande quadrada, barnizada de encarnado, y dorados en ella Dragones, y otros adornos. Los Tartaros, y Chinos no usan de manteles, ni servilletas, y solo se puso en eſta mesa una guarnicion de raso amarillo con Dragones, y otros adornos bordados de oro. Por delante caìan otros dos pedazos de raso, cuya extremidad eſtaba adornada de plata, con algunas piedras de color, muy simples, y poco brillantes. A los dos lados de la Sala, en el mismo parage en donde havian comido los Misioneros, se pusieron meſas, y sobre ellas el cubierto para los Grandes. Solo tenian un pie de alto, porque debian sentarse en el ſuelo sobre almohadas. Los manjares consiſtian en dos pedazos de diferentes viandas frias, pueſtas en forma de pyramides, y en jalèa de ubas, ù legumbres mezcladas con harina. Lo que se havia servido en la mesa del Emperador, eſtaba adornado de diferentes generos de flores, que ſe procuran conſervar todo el Invierno para S. M. Regularmente se ponen en tieſtos grandes de porcelana, ò en caxones de madera barnizada, que adornan su quarto. En un rincon de la Sala se havia hecho una separacion, con un biombo para los Musicos, que eſtàn muy diſtantes de la perfeccion, y delicadeza de los nueſtros, aunque los Chinos son muy inclinados á la musica, y à los inſtrumentos. Tambien vieron Eunucos jovenes, como de diez, ú doce años, veſtidos de Comediantes, que debian hacer diferentes habilidades mientras el banquete. El Autor viò dos, que doblaban el cuerpo àcia atràs, y tocaban con la cabeza en los talones, levantandoſe despues ellos miſmos, sin mudar de sitio, ni mover pies, ni manos.

Por la noche fueron llevados los Misioneros en un trineo, frente de la habitacion de las Reynas, en donde se havian dispuesto los fuegos artificiales. El Emperador, y sus hijos asistieron à este espectaculo con grande número de los principales Señores de la Corte. Gerbillon no viò aqui cosa alguna extraordinaria, à excepcion de algunas luces, que se encienden unas à otras, y cuya claridad extraordinaria no es inferior à la de los mas brillantes Planetas, para las quales se emplea alcanfor. Ninguna cosa havia que se pudiese comparar con nuestros fuegos artificiales. El primer cohete saliò de delante del Emperador, y se dixo, que S. M. le havia pegado fuego. Al encenderse, saliò como un tiro, y comunicò su fuego à uno de los Castillos, distante treinta, ò quarenta pasos, de donde salió otro, que encendió el segundo, y de este saliò el tercero. Todos los Castillos, que se havian dispuesto en diferentes lugares, se encendieron de este modo unos à otros, sin que nadie los tocase. El Autor observò tambien, que los cohetes no tenian varillas como los de Europa. Este espectaculo duró cerca de una hora; y por otro lado se veia un grande numero de faroles encendidos, que rodeaban todas las habitaciones, menos las de las mugeres.

GERBILLON. 1691.

II. Viage

El dia 20. explicaron los Misioneros algunas dificultades al Emperador, que queria se le disolviesen sobre diferentes càlculos, y el uso de una Regla, y de una Esfera, que le havia regalado un Señor de su Corte. Los hizo comer en su proprio quarto, mientras que S. M. hacia lo mismo en otro inmediato, de donde les embiò diferentes manjares de su mesa en bajilla de oro, ò de plata. Despues les mandò pusiesen la Philosophia en Lengua Tartara, sin detenerse en la traduccion China de la que el Padre Verbiest le havia presentado un poco antes de su muerte, dexandoles à su eleccion, y colocacion las materias, porque les dixo, que queria que esta Philosophia se compusiese segun sus idéas, como la Geometria, y Elementos de Euclides, que havian dispuesto para su uso; lo que era manifestarles, que estaba satisfecho de su Obra. Assimismo mandò, que, ademàs de los dos Mandarines, à quienes dictaban, y los dos Escribientes, que lo ponian en limpio, se les diesen otros dos Escribientes, para que trabajasen baxo su direccion.

Sabiendo el mismo dia, que los Misioneros deseaban hacer anatomia de un tigre del Paìs, porque estos animales son muy diferentes de los de Europa, les mandò dàr uno, despues de haverles hecho advertir, que la costumbre de la China era enterrar los huesos, y la cabeza de estos animales, y que en esta operacion se debia bolver la cabeza al lado del Nord, asegurandoseles, que no se mezclaba supersticion alguna en este uso, y que solo nacia de un temor respetuoso, que tienen los Chinos à estos terribles animales. Con efecto, haviendo regalado los Portugueses de Macao un Leon

Gerbillon. 1691. al Emperador, por el ultimo Embaxador Portuguès, que havia venido à la Corte, y haviendo muerto este Leon poco despues, le havia hecho enterrar S. M. con mucha pompa, y poner encima del sepulcro un pedazo de marmol blanco, y un epitafio, como se
II. Viage hace para los Mandarines de la mayor distincion.

Dicese, que el vientre de los tigres de la China es un excelente remedio para aquellos que han perdido el gusto de los manjares ordinarios. Los huesos de la rodilla de delante sirven para fortificar à aquellos que tienen las piernas dèbiles; y los del espinazo tienen tambien sus virtudes. No hay Tartaros, ni Chinos, que no hallen la carne del tigre de gusto muy delicado. Muchas personas se la pidieron à los Misioneros, antes que huviesen empezado à despedazarlo, y otras les hicieron grandes instancias para que les diesen los huesos. Causòles grande admiracion el hallar en el buche, y estomago de este animal muchos gusanillos encarnados. Entre la piel, y la carne tenia mas de un dedo de gordo.

El dia 25. se restituyò el Emperador al Palacio de Peking, despues de haver pasado tres, ò quatro dias en su Parque de los gamos, que se nombra Hay-tsee.

El 28. primer dia de la segunda Luna China, huvo un eclypse de Sol, de mas de quatro dedos. Estando el Autor en Palacio, no pudo observarlo con exactitud. Preparò los instrumentos necesarios, para que tuviese el Emperador la satisfaccion de verlo. S. M. hizo esta experiencia con los Grandes de su Corte, teniendo el gusto de manifestarles el fruto, que havia sacado de sus estudios.

El Tribunal de las Mathematicas, despues de haver observado este eclypse, registró el Libro nombrado Chen-chu, en donde està notado lo que se ha de hacer, lo que ha de suceder, y lo que se debe temer en los eclypses, cometas, y otros fenòmenos celestes. En este Libro hallò, que las circunstancias presentes hacian manifiesto, que el Trono estaba ocupado por un hombre malo, y que era necesario desposeerle de èl, para substituir otro Principe mejor.

El Presidente Tartaro del Tribunal no quiso que esta observacion se insertase en el Memorial, que se havia de presentar al Emperador. Su Teniente tuvo con èl una disputa muy larga, y por lo contrario pretendia, que se citase en èl lo que se hallaba en el Chen-chu, porque esta era la obligacion del Tribunal, y que executandola, no tenian que temer que se les desaprobase su conducta.

El primero de Marzo, haviendo sabido el Emperador, que empezaban los Misioneros la Quaresma; esto es, que se privaban por seis semanas del uso de los alimentos ordinarios, diò orden de que en adelante solo se les sirviesen manjares de Quaresma, y frutas. Desde luego se les traxeron diez, ù doce generos de las mejores de Peking, aunque no se acostumbra servir frutas à los que comen en Palacio.

El

El dia 2. se hizo salir de la Capital un Cuerpo de ocho, ò diez mil Cavallos, que ascendia à quarenta, ò cincuenta mil hombres, comprendiendo en este numero los criados, que hacen servir los Tartaros de Soldados, en caso de necesidad. Enseñanlos desde su juventud à tirar el arco, para que puedan ocupar el lugar de un Soldado de Cavalleria, ò de Infanterìa. La mayor parte hallan en esto grande utilidad, porque se aprovechan del sueldo de sus criados; y si alguna vez hacen alguna hazaña, el Amo es quien recibe la recompensa. Las Tropas que salieron se encaminaron àcia el lado de Kuru-hotun, Ciudad de la Tartaria Oriental, para observar desde alli los movimientos del Khan de los Eluths, que hacia correrias por este lado, saqueando à los Kalkas, y à los Mongols Vasallos del Imperio.

GERBILLON. 1691.

III. Viage.

El dia 10. mandò decir el Emperador à los Misioneros, que teniendo el trabajo de ir todos los dias à Palacio, no era justo que mantuviesen cavallos á su costa para este fin, y que en adelante se les proveeria de su Cavalleriza. Desde el dia siguiente se les empezaron à traher cavallos pequeños de la Provincia de Se-chuen, que andan con una ligereza increìble. Acompañabalos un hombre à cavallo, que tenia orden de bolverlos à la Cavalleriza del Emperador, despues que huviesen servido.

El dia 15. supo S. M. que la mayor parte de los Soldados de Peking estaban llenos de deudas, empleando casi todo su sueldo en pagar los reditos del dinero, que havian tomado. Al instante dió orden, que se justificasen todas las deudas de los Soldados de las Guardias, y de la Cavalleria, en numero de veinte y tres en cada Nu, ó Compañia, y las de los Soldados rasos de Cavalleria.

Comprendiendo en este numero los Sargentos, ó Mariscales de Logis, ascendian à mas de diez y seis millones de libras. S.M. mandò, que se pagasen del dinero de su Tesoro, y que en adelante, quando los Soldados, ù Oficiales necesitasen dinero con legitima causa, se les adelantase todo lo que se juzgase necesario, y que poco à poco se fuese descontando del sueldo, de suerte, que toda la deuda se pagase en el espacio de diez años.

S. M. hizo pagar tambien parte de las deudas de los Oficiales de su Casa, que tienen que seguirle quando emprende algun viage. Sus ordenes eran, que se diesen hasta ochocientas libras à cada uno de los Hyas, y quatrocientas à los demàs Oficiales inferiores. Todo no ascendia à quatrocientas mil libras, porque los Grandes, que hicieron la averiguacion de estas deudas, solo incluyeron à aquellos, que juzgaron incapaces de pagar. Primero havian puesto todas las deudas sin especificacion; pero haviendo fingido varios Oficiales algunas, se quitaron entre ellas tambien las verdaderas. El Emperador quiso que se tomase de su Tesoro el fondo destinado para pagar estas deudas, porque no le pareciò pues-

to en razon el emplear el dinero del Imperio en pagar empeños contrahidos en servicio de su persona.

El dia 29. los Soldados de Cavalleria, que no havian tenido parte en la distribucion del Emperador, porque siendo esclavos no podian contraher deudas, se juntaron debaxo de las murallas de Palacio en numero de tres, ò quatro mil, pidiendo se les comprendiese en las mercedes de S.M. Como no se hallò persona alguna, que quisiese encargarse del Memorial, que havian dispuesto, estuvieron mucho tiempo en el patio grande del Palacio, de rodillas, con la cabeza descubierta en postura de suplicantes; y sabiendo despues, que el Emperador havia ido à pasearse al Jardin, que està detrás de su Palacio, lo rodearon todos juntos, y pidieron en voz alta, que siendo Soldados como los demás, se les concediese alguna recompensa. Fingiendo S.M. que no los oìa, algunos de los mas audaces pasaron la primera puerta del Jardin, no obstante la oposicion de las Guardias. Noticioso el Emperador de esta insolencia, mandò coger à ocho, que se havian adelantado mas, y que eran como Gefes, particularmente al que estaba encargado del Memorial; y haviendo sido echados los otros á palos, no tardò mucho tiempo en desvanecerse esta muchedumbre de gente. S.M. embió los ocho Soldados, que se havian cogido, al Tribunal de los Delitos, con orden de que se les formase el proceso.

El dia 30. presentaron los principales Oficiales de la Milicia un Memorial al Emperador, pidiendole perdon porque no havian sabido prevenir la idéa de sus esclavos, y sujetandose al castigo, que gustase S. M. imponerles. En el mismo dia el Gefe de los amotinados; esto es, el que estaba encargado del Memorial, fue condenado à que se le cortase la cabeza, y à sus compañeros lo mismo; pero el Emperador reduxo este castigo à solo el Gefe. No obstante su Amo, que era uno de los Hyas de la Guardia, fue desterrado à Aygo en Tartaria. Los otros siete Soldados, solamente fueron condenados à llevar grillos por tres meses, y à recibir cada uno cien azotes.

El dia 31. saliò S.M. de su Palacio, y fue á pasar la Primavera à su Casa de Chang-chun-yuen, mandando à los Misioneros, que fuesen á ella de quatro en quatro dias, sin interrumpir por eso la continuacion del trabajo en el Palacio de Peking, de la traduccion de la Philosophia al Idioma Tartaro, y de la disposicion de las explicaciones.

El dia 11. de Abril se diò al Emperador la primera leccion de Philosophia, que se reducia à un Prologo corto, en el qual exponian los Misioneros, quàl era el objeto de esta Ciencia, por qué se dividia en tres partes, nombradas Logica, Physica, y Moral, y què se trataba en cada una. S.M. se mostrò muy satisfecho de este preludio, y les encargò, que no se apresurasen, y que lo hiciesen

todo

todo con sosiego, diciendoles, que importaba poco que la obra durase, con tal, que estuviese clara, y bien compuesta. Este Monarca les mostrò este dia el rostro mas alegre que otros. Gerbillon. 1691.

El 20. bolviò à Peking, en donde al dia siguiente hizo la ceremonia de la creacion de los Doctores, que yà estaban examinados hacia algunos meses. A poco rato que estuvo en el Palacio, mandò llamar à los Misioneros; y haviendolos hecho sentar en la misma tarima en que estaba S. M. les manifestò un càlculo que havia hecho del espacio contenido en una lunula; y bolviendose despues àcia el Autor, le dixo, que le siguiese en el viage que havia de hacer á Tartaria en el mes siguiente. El Emperador queria, que se le ayudase en las medidas de Geometria, que tenia intencion de tomar. Gerbillon le dió gracias por la honra que le hacia, baxando de la tarima, y dando con la frente en el suelo. Esta muestra de la alegria, que le causaba el tenerle que acompañar, parece fue de mucha satisfaccion para S. M. II. Viage

El dia 23. por la mañana hizo este Principe publicamente la ceremonia de nombrar los Doctores, que havian sido tenidos por acreedores à esta dignidad; y el mismo dia bolviò à su Casa de Campo.

El 3. de Abril se vino à advertir al Autor de parte del Emperador, que para el viage, que havia de hacer con S. M. le haria proveer de cavallos, de tiendas de campaña, de camellos, y de todo lo demàs que necesitase. Quatro dias despues se restituyò este Monarca à Peking, para disponerse à partir.

FIN DEL TOMO XI.

TABLA
DE LOS CAPITULOS, Y PARAGRAFOS, contenidos en este Tomo Undecimo.

SIGUE EL LIBRO TERCERO.

DESCRIPCION DE LA COREA, DE LA TARTARIA Oriental, y del Tibet.

Par-

LIBRO QUARTO.

VIAGES A LA TARTARIA, AL TIBET, A LA BUKKARIA, y à la China.

§. I.

F I N.